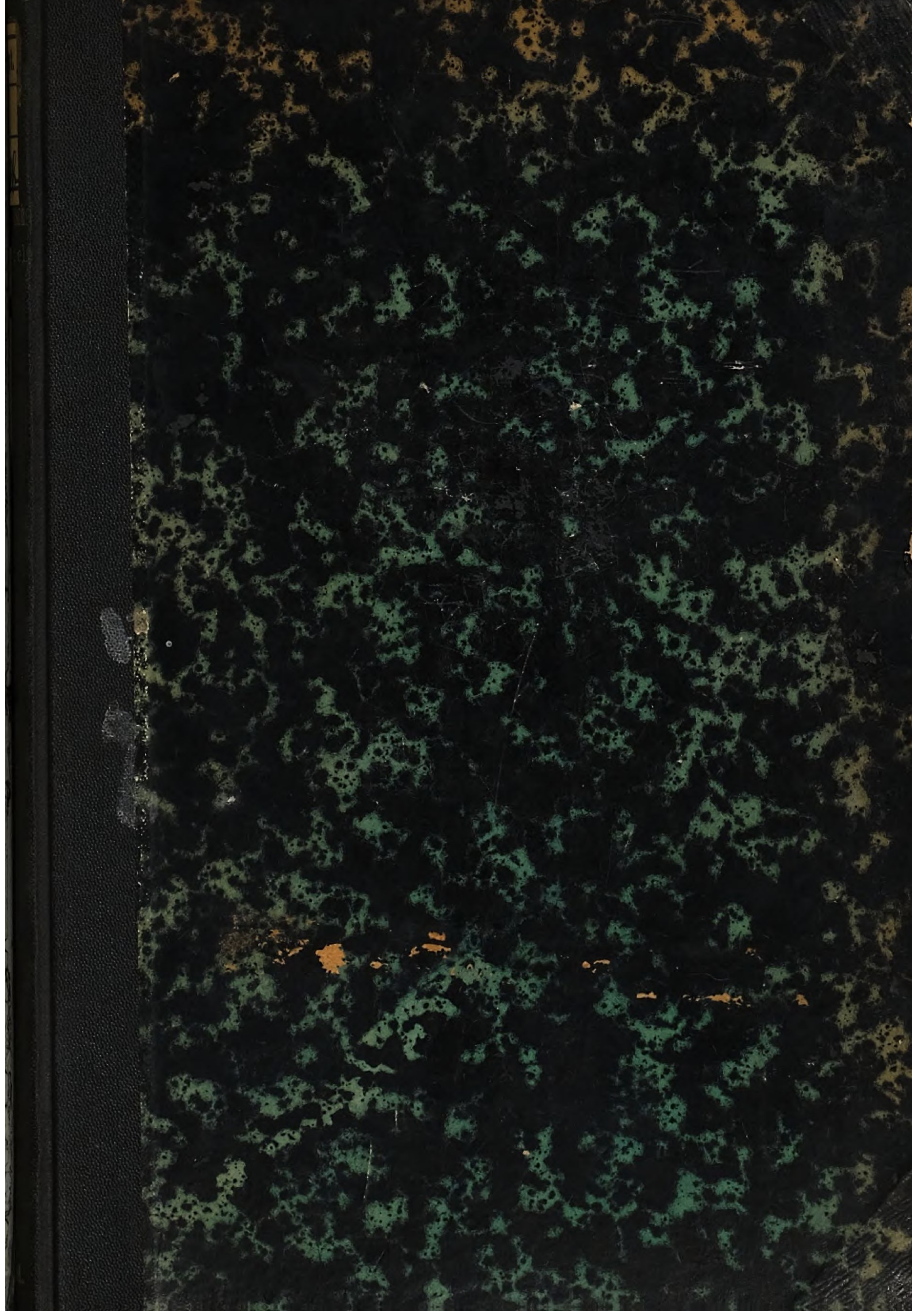




L. g. sept.

71 ngb

Kluge



ANGELSÄCHSISCHES LESEBUCH

ZUSAMMENGESTELLT UND MIT GLOSSAR VERSEHEN

VON

FRIEDRICH KLUGE.

ZWEITE VERBESSERTE UND VERMEHRTE AUFLAGE.

HALLE
MAX NIEMEYER

1897.



VORWORT.

Das angelsächsische lesebuch, dessen zweite auflage ich hiermit vorlege, ist zunächst für den akademischen unterricht bestimmt; es soll ausreichendes material liefern, um zu litteraturgeschichtlichen vorlesungen den studierenden die einsicht in die haupttypen der wichtigeren litteraturarten und schriftwerke zu erleichtern, und zugleich soll es für sprachgeschichtliche studien reichliche materialien bieten, die rücksicht nehmen auf die zeitlich und landschaftlich verschiedenen sprachtypen der angelsächsischen zeit. Beide gesichtspunkte sind bei der wal der texte massgebend gewesen, und ich glaube annehmen zu dürfen, dass in dem dargebotenen stoff, dessen kleinerer teil bereits in dem einen oder andern hülfsmittel für das studium des angelsächsischen enthalten ist, sich keine wesentliche lücke zeigt.

In der vorliegenden auflage habe ich durch ausscheidung von zwei Blickling Homilien und des anfangs der poetischen Genesis raum gewonnen für andre sprachlich und litterarisch wichtigere denkmäler. Und indem ich auf proben aus den alten glossaren von Erfurt und Cambridge verzichtete, ist es so möglich geworden die angelsächsischen Glossen der Epinaler Handschrift vollständig zu bieten. Man wird es wohl auch nicht tadeln, dass ich die kentischen Glossen so gut wie vollständig und nicht bruchstückweise biete. Die änderungen im vorrat der lesestücke in diesen wie in anderen fällen brauche ich nicht näher zu begründen, sie sind wohl auch ohne kommentar klar.

Für die textgestaltung haben mir wie bei der ersten, so auch bei der zweiten auflage in zahlreichen fällen fremde oder eigene kollationen der handschriften zur verfügung gestanden; ganz besondern dank schulde ich Arthur Napier, der mit unermüdlicher ausdauer alle Oxforder texte mit den handschriften verglichen hat. Im allgemeinen bleibt treue reproduktion der überlieferung durch den gegenwärtigen stand der angelsächsischen studien noch immer geboten, weil nur so chronologische und dialektische sprachunterschiede auf sicherem fundament erörtert werden können. In einer grösseren anzahl von stücken ist mit der konsequenten durchführung von längezeichen (*á*, *é*, *í*,

éo u. s. w.) über die überlieferung hinausgegangen, doch unter schonung der handschriftlichen längezeichen, die durch circumflexe (*â, ê, î, êo* u. s. w. wiedergegeben sind. Das latein von glossentexten und citaten u. s. w. ist normalisiert, soweit ich es konnte.

In der graphischen bezeichnung der längen schliesse ich mich nunmehr im wesentlichen an Sievers an, indem ich *éo, éa, ie* schreibe. Die bestimmung der quantität hält sich im allgemeinen an die herrschenden grundsätze, wie sie durch Sievers' angelsächsische grammatik am besten vertreten werden. Wir halten allgemein die etymologische quantitätsbestimmung fest, obwohl schon lange die grammatische unzulänglichkeit dieses prinzipis feststeht. Denn dass schon angelsächsisch *cíld, béarn, éorðe, wínd, húnd* mit den gleichen *í, ú, éo, éa* gesprochen sind, die wir als echte längen anzusehen pflegen, wird für das 10. jahrhundert allgemein zugegeben und wird schon für die früheren jahrhunderte anzunehmen sein. Aber eine neuerung wie solche normierung der angelsächsischen quantitäten mochte ich nicht im lesebuch durchführen.

Dass ich das angelsächsische *g*-zeichen nach wie vor durch *g* und nicht durch *ȝ* wiedergebe, bedarf eines wortes der begründung. Wenn ich das angelsächsische zeichen für *f, w* und *y* nicht übernehme, so nimmt daran niemand anstoss. Bei *g* liegt die sache nicht anders. Das angelsächsische *g* hatte vier lautwerte: es konnte guttural oder palatal, verschlusslaut oder spirant sein. Es scheint mir indifferent zu sein das *g*-zeichen dafür anzuwenden; das *ȝ*-zeichen scheint mir irreführend. Dass ich von Sievers' auffassung der angelsächsischen gutturale in einigen punkten abweiche, kann ich hier mit einem hinweis auf meine englische sprachgeschichte in Pauls grdr. nur andeuten.

Das glossar hat überall ergänzungen erfahren; manchen nachtrag danke ich benutzern des buches. Hie und da habe ich bei selteneren worten belege gegeben, die über das lesebuch hinausgehen. Auch habe ich durch zuziehung anderer germanischer sprachen dem anfänger die lautliche und geschichtliche beurteilung von angelsächsischen worten erleichtern wollen. Ungern habe ich im glossar die hinweise auf Sievers' angelsächsische grammatik unterlassen; da eine neue auflage davon in vorbereitung ist, würden die hinweise auf die zweite auflage möglicherweise nur störend sein.

Freiburg, ostern 1897.

F. Kluge.

INHALT.

A. Glossen und Prosa.

	Seite
I. Die Epinaler Glossen	1
II. Glossen aus Erfurt, Werden und Münster	8
III. Alte Bibelglossen	9
IV. Oxforder Glossen	12
V. Beda. 1. De mensibus Anglorum. 2. Eigennamen aus der Historia Ecclesiastica	13
VI. Urkunden aus der I. Hälfte des 9. Jhs. 1. Oswulf. 2. Eadwald. 3. Ealhburg. 4. Lufa. 5. Abba. 6. Badanoð	18
VII. Altmerc. Interlinearversion des Psalters	18
VIII. Aus den Werken Alfreds des Grossen. 1. Der dichter Caedmon. 2. Die vorrede Alfreds zur Cura Pastoralis. 3. Aus der Orosiusübersetzung	26
IX. Aus der Parkerhandschrift der Chronik	35
X. Be gesceádwisan geréfan	45
XI. Die Northumbr. Matthäusübersetzung mit den Rushworth Glossen	47
XII. Westsächsische Matthäusübersetzung	55
XIII. Die Kentischen Glossen	57
XIV. Aus Ælfrics Homilien. 1. Pabst Gregorius und die Christianisierung Englands. 2. Leben des königs Oswald. 3. De Falsis Diis	66
XV. Wulfstán	78
XVI. Aus der Laudhandschrift der Chronik	82
XVII. Sermo in festis Sce. Marie Virginis	87

Poetische Denkmäler.

A. Geistliche Dichtung.

XVIII. Cædmons Hymnus	91
XIX. Bedas Sterbegesang	91
XX. Exodus	91
XXI. Judith	103
XXII. Das heilige Kreuz. a. Aus dem Vercellibuch, blatt 104 b. b. Die Runeninschrift des Kreuzes von Ruthwell. c. Das Kreuz zu Brüssel	110
XXIII. Kentische Paraphrase des 51. Psalms	115

	Seite
XXIV. Der Kentische Hymnus	118
XXV. Oratio Poetica	119
XXVI. Das Grab	120
B. Zaubersprüche.	
XXVII. Gegen verzaubertes Land	120
XXVIII. Gegen Hexenstich	122
XXIX. Wið ymbe	123
C. Heldensage und historische Dichtung.	
XXX. Wiðsid	123
XXXI. Die Waldere-Fragmente	127
XXXII. Æðelstáns Sieg bei Brúnanburh	128
XXXIII. Byrhtnoðs Tod	130
D. Lyrik.	
XXXIV. Sängers Trost (Déors Klage)	137
XXXV. Wanderer	138
XXXVI. Seefahrer	140
XXXVII. Klage der Frau	143
XXXVIII. Botschaft des Gemahls	144
XXXIX. Ruine	146
XL. Reimlied	147
E. Didaktik und Rätsel.	
XLI. Runenlied	149
XLII. Aus den Exeter-Rätseln	151
XLIII. Das Leidener Rätsel	152
XLIV. Die Cottonianischen Denksprüche	153
Glossar	156

GLOSSEN UND PROSA.

I. DIE EPINALER GLOSSEN.

Die hs. in Epinal nr. 17 ist 1883 für die Philological und die Early English Text Society photolithographisch reproducirt mit einleitung und translitteration von H. Sweet herausgegeben; die angl. glossen des Glossars auch bei H. Sweet OET s. 42, an den sich unser text anschliesst. Unsere fussnoten geben textkorrekturen zum teil nach den verwandten Glossaren von Erfurt (Gloss. Amplonianae) und Cambridge (Corpus Christi Collegium); dieselben sind bei Sweet OET s. 36—106 ausgezogen; in extenso findet man die Erfurter bei G. Goetz, Corp. Glossar. Latin. V, 337, und die Cambridger hat J. H. Hessels veröffentlicht unter dem titel 'An eighth Century Latin-Anglo-Saxon Glossary', Cambridge 1890.

amites loerge. axungia rysil. argilla thohae. ansâ fibulae. andeda brandrad. 5. arula fyrpannae vel herth. aleâ teblae. aleator teblere. axedones lynisas. aulaea strel.¹⁾ 10. ariolatus frictrung. amites reftras. albugo fio. axis aex. aplustra giroedro. 15. abellina hrutu.²⁾ alium garlec. anate aenid a natando. armilausia sercae. alba spina haeguthorn. 20. apiastrum biouuyrt. anethum dil. aesculus boecae. aconita thungas. apio merici. 25. alcyon isern. acalanthis vel lusciniâ vel rosciniâ nctigalae.³⁾ asilo briosa. antiae loccas. harpago auuel vel clauuo. 30. areoli sceabas. asses scorteos lidrinae trimsas. adflarat ansueop. acerabulus mapuldur. acrifolium holegn. 35. alnus alaer. alneum fulae trea. abies saeppae. ascella ocusta. auriculum dros. 40. harpe earngreat. acceia holthana. ardea hragra. aculeum anga. auriculum earuwigga. 45. auriola stigu. alneta alterholt.⁴⁾ alga waar. argilla laam. accearium steeli. 50. avellana aesil.⁵⁾ altrinsecus an ba halbae. addictus faerscribaen. argutiae thrauu. asfaltum spaldr. 55. albipediis huitfot. alveum meeli. alveolum aldot. alga scaldthyflas. acitula hramsa. 60. accitulum hramsa crop. arrius faag. ascalonia hynnilaec.⁶⁾ accitulum geacaes surae. ambila laec. 65. arnoglossa uuegbradae. absinthium uuermod. armus boog. anguens breer. acinum hindberie. 70. arbatae sibaed. acris fraam. aucupatione setungae. addicavit bisceredae. adstipulatus fultemendi. 75. alternantium staefnendra. adgrediuntur gihiodum.⁷⁾ alacris snel. adnitentibus tilgendum. anxius soergendi. 80. abortus misbyrd. ausus gidyrstig. appetitus gitsung. astu facni. amiculo hraechi. 85. adridente tyctendi. actionabatur scirde. actuarius uuraec. alveus streārad. halitus ethm. 90. egit uuraec. avehit an uueg aferidae. aquilae

¹⁾ Corp. stregl. ²⁾ Erf. hnutu. ³⁾ lies nectigalae (vgl. 673. 857). ⁴⁾ Erf. alerholt. ⁵⁾ lies haesil (= 236). ⁶⁾ Erf. ynnilec. ⁷⁾ gihiodun.

segnas. *ad expensas* to nyttum. *annua* gerlicae. 95. *adessore* fultemendum. *adclinis* tohald. *apparatione* gitiungi. *atquaeve* aend suilcae. *agrestes* uuildae. 100. *adempto* ginumni. *adseculam* thegn. *adempta* binumni. *arcessitus vel evocatus* fetod. *ablata* binumini. *acutum* gefetodnae. *amentis* szeptloun. 105. *aestuaria* fleotas. *alumne* fosturbearn. *affectui* megsibbi. 110. *arcibus* faestinnun. *antenna* segilgaerd. *adrogantissime* uulanclicae. *hauserunt* naamun. *arcister* strelbora. 115. *aere alieno* gaebuli. *aluminis* aelifnae. *anate* cladersticca. *anser* goos. *africus* westsupwind. *atticus* dora.

120. *buccula* bucc. *bothon* embrin. *balus* isernfeto. *bothonica* stoppa. *bacidones* redisnae. *bicoca* hraebrebletae. 125. *beacita* stearno. *briensis* handuyrp.¹⁾ *bagula* bridils. *basis* teter. *bovilla* falaed. 130. *bratium* malt. *bradigabo* felduuop. *beta* berc. *bitumen* lim. *bullasigil*. 135. *beneficium* fremu. *ballista* staebli drae. *basterna* beer. *byssum* tuum.²⁾ *vtiligo* blec thrustfel. 140. *battutum* gibeataen. *bile* atr. *bubo* uuf. *bucina* begir. *blitum* clatae. 145. *blattis* bitulum. *ballena* hran. *broel* edisc. *broclarius* esdiscueard. *batat* ginath. 150. *bruchus* cefr. *verres* baar. *broncus* uurot. *buccula* randbeag. *verruca* uueartae. 155. *byrseus* lediruuyrcta. *verna* higræ. *bona* scaet. *branchiae* cian. *burrum* bruun. 160. *bubalis* uusend.³⁾ *bufo* uuf. *boreas* eastnorþwind.

163. *colonus* gibuur. *contribulis* meeg. 165. *calculus* calc. *clivus* clibecti. *colobium* ham. *caccabum* cetil. *coccum bis tinctum* uuilocread. 170. *cados* ambras. *citropodes* crocha super IV pedes. *calculus, ratio vel sententia vel* tebelstan. *cartellus* windil. *cartilago* naesgristlae. 175. *carbunculus* spyng.⁴⁾ *caelatum* utathrungaen. *cautere* haā. *cotizat* teblith. *cyprinus* fornaetici. *convexum* hualb. 180. *cercyrus* aesc. *chaos* duolma. *conchylium* uuilucsel. *chamaelea* uulfes camb. *canis lingua* ribbae. 185. *cicuta* hymblicae. *contemptum* heruendlicae. *conlatio* ambechtae. *commeatos* scandae. *contubernalis* gidopta. 190. *conjectura* resung. *condidit* gisettae. *convincens* obaerstaelendi. *corbem* mand. *convicta* obaerstaelid. 195. *concidit* tislog. *comparantem* gegeruuednae.⁵⁾ *censores* giroefan. *coaluissent* suornodun. *cuniculos* smigilas. 200. *concedam* lytisna. *conjurati* gimodae. *contumax* anmod. *confusione* gimaengiungiae. *concesserim* arectae. 205. *conpar* gihaeplice. *calentes* haetendae. *constipuisse* gesuidradrae.⁶⁾ *curiositas* feruuitgeornnis. *clava* stegn.⁷⁾ 210. *convenio* groetu. *contis* spreotum. *conditiones* raedinnae. *cribrat* siftit. *consobrinus* gesuirgion. 215. *caulem* stela. *clunis* lendnum. *cochleae* lytlæ sneglas. *crepacula* claedur id est tabula qua a segitibus territantur aves. *caumeuniae* eordrestae. 220. *clustella* clustor, locae. *caerula* haeuui. *cophinus* mand. *commentarius* giroefa. *clathrum* pearroc. 225. *cuspis* palester. *calcar* spora. *cauterium* mearisern.⁸⁾ *clavatum* gybyrdid. *catasta* gloed.⁹⁾ 230. *celox* ceol. *capsis* cest. *cataractis* uuaeterthruch. *cervus* elch. *cyathus* bolla. 235. *color* aac. *corylus* haesil. *cerasius* cisirbeam. *cariscus* cuicbeam. *capitium* hood. 240. *cornicula* chyae.¹⁰⁾

¹⁾ Corp. honduyrm. ²⁾ Corp. tuin. ³⁾ Erf. uesand. ⁴⁾ Erf. spyng (vgl. 791). ⁵⁾ Corp. gegaerwendne. ⁶⁾ lies gesuidradae. ⁷⁾ Erf. steng. ⁸⁾ lies mearcisern (Corp. merciseren). ⁹⁾ Erf. geleod, Corp. geloed. ¹⁰⁾ Erf. ciae.

cornicula crauuae. *crocus* gelu. *culcitas* bedd. *camisia* haam. 245. *cappa* scicing. *cerefolium* cunillae. *corymbus* leactrocas. *cicuta* uuodaeuistlae.

388. *facetiae* gliu. *fiber* bebr. 400. *flustra* undae vel hraen. *forfices* sceroro. *fovet* feormat. *fiscella* taenil. *flavum* vel *fulvum* read. 405. *fibrae* librlaeppan. *fastidium* ciisnis. *fax* fæcilae. *fibula* sigil. *furca* uueargrod. 410. *fibula* hringiae. *phoenicia* baeso. *flegmata* horh. *frugi* uncystig vel heamol. *frixum* afigaen. 415. *ferinum* hold. *fraxinus* aesc. *fagus* boecae. *fusarius* uuananbeam. *fulex* ganot vel dopaenid. 420. *felix* fearn. *fraga* obtt.¹⁾ *ficedula* sugga. *fringilla* finc. *fasianus* uuorhana. 425. *furuncus* mearth. *famfaluca* leasung vel faam. *fungus* suamm. *furfures* siuida. *vitellum* aegergelu. 430. *falces* uudubil²⁾ sigdi riftr. *flabanus* suan. *flavum* gelu. *furum* bruun. *fibrans* risaendi. 435. *fenus* spearuua. *foederatas* gitreeudae. *funestavere* smitor.³⁾ *frons* hleor. *funestissima* tha deatlicostan. 440. *framea* aetgaeru. *fascēs* goduebb. *fornicem* bogan. *feriatis* quietis vel *securis* vel *restaendū*. *facundia* eloquentia vel poot.⁴⁾ 445. *flamma* blaeed. *fragor* suoeg. *famfaluca* uuapul. *floccus* loca. *falcastrum* uuidubil. 450. *ferula* aescthrotae. *feniculum* finugl. *favonius* uuestsuduuind. *fornix* boga super columnis. *follis* blestbaelg.

456. *gurgulio* throtbolla. *gurgustium* cesol. *gilvus* gelu. *gibbus* hofr. 460. *gypsum* sparaen. *glarea* cisil. *glumula* scalu. *gladiolum* segg. *gramen* quiquae. 465. *genista* broom. *galla* galluc. *grassator* ferhergend. *garbas* sceabas. *grallus* hrooc. 470. *glis* eglae. *galmaria* caluuaer. *glomer* cleouuae. *glaucum* heuui vel grei. *gracilis* smael. 475. *glus* frecnis. *galbalacrum* caluuaer. *galbanum* molegn. *globus* leoma. *gregariorum* aedilra. 480. *genuino* gecyndilican. *gladiatores* caempan. *genas* hleor. *gilvus* falu. *gurgulio* aemil. 485. *gelu* frost. *galbanilla* liimmolegn.

488. *hebitatus* astyntid. *hastilia* telorum scaeptloan. 490. *hebesceret* asuand. *hebitavit* aslacudae. *habitudines* geberu. *hyadas* raed-gaesrā. *horno* thys geri. 495. *hiulca* cinaendi. *hibiscum* biscopuuyrt. *herodius* uualhhebuc. *hirundo* sualuuae.

499. *indruticans* uuraestendi. 500. *inhians* gredig. *inluyies* secundarum hama in quo fit parvulus. *impetigo* tetr. *intestinum* thearm. *interanea* innifi. 505. *ilium* neuūseada. *institas* suedilas. *intexerunt* auundun. *increpitans* hlaeodrindi. *inlex* tyctaend ab inliciendo. 510. *infestus* flach. *interceptum* araepsid. *infandum* maanful. *illecebris* tyctinnum. *ingratus* lath. 515. *inritatus* in rixam gigrēmīd. *incitamenta* tyctinnae. *iota* soctha. *juncetum* riscthyfil. *inula* uualhuuyrt. *improbis* gimach. 520. *ingruerit* anhriosith. *intractabilis* unlidouuac. *incommodum* unbryci. *interceptum* est raebid uuaes. *insimulatione* uuroctae. 525. *impendebatur* gibaen uuaes. *interpellari* raefsed. *industria* geeornnissae. *impendebat* saldae. *in dies* crudesceret a fordh. 530. *in transmigratione* in foernissae. *iners* asolcaen. *interventu* pingungae. *inlectus* gityctid. *interlitam* bismiridae. 535. *in pactae* an slegaengrae.⁵⁾ *indigestae* unofaercumenrae. *innitentes* uuidirhliniendae. *insolesceret* oberuuaenidae. *impulsore* baedendrae. 540. *infractus*

¹⁾ Corp. obet. ²⁾ lies uuidubil (= 499). ³⁾ Erf. Corp. smiton. ⁴⁾ lies wooth (= 564). ⁵⁾ Corp. aslegenrae.

giuuaemmid. *inopimum* unaseddae. *inditas* þa gisetan. *infici* gi-
maengdae. *index* taecnaendi torctendi. 545. *impostorem* bisuicend.
inter primores bituicn aeldrū. *intercapedo* fristmearc. *insolens* fer-
uuaenid. *in curiā* in maethlae. 550. *in mimo* in gliuuae *quod tamen*
ad mimarios vel mimigraphos pertinet. *jurisperiti* redboran. *invisus*
laath. *in aestivo coenaculo* uppae ubi per aestatem frigus captant.
jubar leoma vel earendil. 555. *esox* leax. *igniarius* algiuueorc. *in-*
volucus uulluc. *incuba* mera vel satyrus. *involuco* uuidubindlae. 560.
ibices firgingaett. *infrigidat* caelith. *isca* tyndirm.¹⁾

563. *lebes* huuer. *lepor subtilitas vel* uuop. 565. *ligones* mettocas.
liburnicas gerec. *labarum* seng.²⁾ *lurcones avidi vel* sigiras. *larvula*
egisigrima. *lunulas* menescillingas. *lituus, baculum augurale in prima*
parte curvum crycc. *lacerna* haecilae vel lotha. *lumbare* gyrdils vel
broec. *lanx* heolor *luculentum* torchtnis. *lymphatico* uoendendi.³⁾
livida toxica tha uuannā aetrinan. *ludi litterarii* staebplegan. *liquentes*
hlutrae. *lenocinium* thyctin⁴⁾ vel scocha. 580. *laccessit* graemid. *lenta*
tarda vel toch. *ligula* gyrdisl rhingae. *limbum* listan vel threes.
lagoena croog. 585. *lutra* otr. *ligones* mettocas. *lucius* haecid. *lu-*
canica maerh. *lurdus* laempihalt. 590. *lendina* hnitū. *lixivia* leag.
lupus baers. *laccessitus* gиграemid. *lien* multi.⁵⁾ 595. *laquear* fierst.
ludarius steor. *lacunar* flodae. *levir* tacor. *lolium* atae. 600. *lodix*
lotha. *lactuca* pupistil. *liciatorium* hebild. *lithargyrum* slęgu. *lucidus*
huet. 605. *lac tudiclatum* githuornae fleti. *lapathium* lelōdrae. *lanx*
helor. *lepus* hara. *lacunar* hrof. 610. *larus* men.⁶⁾ *limax* snel.⁷⁾
lumbricus regenuuym. *lappa* cliþae. *lentum vimen* toch gerd. 615.
ligustrum hunaegsugae.

616. *mordicos* bibitnae. *manipulatim* threatmelū. *mendacio com-*
posito geregnodae. *molestissimum* earbetlicust. 620. *municeps* burgleod
a municipio. *munifica* cistigian. *monarchia* anuuald. *myriophyllon,*
millefolium geruuae. *murica* gespan aureum in tunica. 625. *modioli*
nabae. *mancus* anhendi. *maforte* scybla. *mulget* milcip. *mossicium*
ragu. 630. *mimoparo* thebscib.⁸⁾ *manica* gloob. *momentum* scytil.
manuale lebil. *manitergium* liin. 635. *malagma* salb. *malus* apuldur.
myrtus uuyr. *melarium* milscapuldr. *millefolium* gearuuae. 640. *mo-*
libus ormetū. *mastigia* suipan. *manubium* uuaelreab. *melodium*
suinsung. *mustacia* granae. 645. *manticum* handful beouuas. *mascus*
grima. *mergulus* scalfr. *marsopicus* fina. *mus araneus* screuua. 650.
mustela uuesulae. *maruca* snegl. *majalis* bearug. *mordacius* clofae.
maulistis scyhend. 655. *mastice* huuitquidu. *malva* cotuc vel geor-
mantlab. *marrubium* hunae vel biouuyrt. *merx* merze. *mulio* hors-
thegn. *mango* mengio.⁹⁾ 660. *mugil* haecid. *matrix* quida. *mergus*
scalfr. *mars martis* tiig. *mus muris* mus. 665. *merula* oslae. *mygale*
hearma.

667. *nausatio vomitus vel* uulatung. *naviter* horsclicae. *ninguit*
hsniuith.¹⁰⁾ 670. *nomisma* mynit. *nux* hnutbeā. *nigra spina*
slachthorn. *noctua* naechthraebn, *alii dicunt* nectigalae. *nycticorax*

¹⁾ Erf. Corp. tyndrin. ²⁾ gerec = lat. graece? Erf. Corp. segn. ³⁾ Corp.
woedendi. ⁴⁾ Erf. tyctin. ⁵⁾ = 970 Erf. milti. ⁶⁾ Erf. men. ⁷⁾ Erf. Corp.
snegl (= 217. 651). ⁸⁾ Erf. thebscip. ⁹⁾ lies mengia. ¹⁰⁾ lies sniuith.

naechthraebn. 675. *nitela* hearma. *nasturcium* tuuncressa. *naphtha* blaecteru. *nugacitas* unnytnis. *non subscivum* unfaecni. 680. *negotio* unemotan. *nebulonis* scinlaecean. *nimbus* storm. *nequiquam* holunga. *nepa* habern. 685. *naphtha*, genus fomenti id est tyndir. *nanus* vel *pumilio* duerg. *napi* naep. *nodus* ost.

689. *oscilla* totridan. 690. *oscitantes* ganaendae. *origanum* uurmilla. *osma* suicae. *oppilavit* gigiscdae. *obliquum* scytihalt.¹⁾ 695. *obnixus* strimaendi. *obreptione* criopungae. *origanum* elonae. *orcus* orc. *opere plumario* bisiuuidi uueri. 700. *olor* suan. *obuncans* genicldae. *oligia* nettae. *obestrum* beost. *ogastrum* aeggimang. 705. *oresta* thres. *obtenuit* bigaet. *ordinatissimam* ð gisettan.²⁾ *obnix* geornlice. *omnimodo* oeghuuelci ðinga. 710. *orbita* huueolrad. *obligamentum* lybb. *occupavit* onettae. *occas* fealga. *ortygometra* edischaen. 715. *occiput* hreacca. *ostriger* bruunbesu. *olor graece*, latine *cygnus* aelbitu. *omentum* maffa. 720. *occipitium* snecca.³⁾

722. *promulserit* lithircadae. *profusis* genyctfullū. *promulgarunt* scribun. 725. *provehit* gifraemith. *perfidia* treuleusnis. *pro captu* faengae. *promaritima* saegesetu. *percommoda* matutinos sua cendlic morgenlic. 730. *praetextatus* gigeruuid. *partim* sume daeli. *pudor* scamu. *praepropere* fraehraedae. *privigna*, filia sororis, id est nift. 735. *palpitans* brocdaettendi.⁴⁾ *piraticum* uuicingsceadan. *percrebuit* mere uueard. *per duellium* þor gifect.⁵⁾ *proscribit* ferred. 740. *paludamentum*, genus vestimenti bellici, id est haecilae. *per pseudothyrum* þorh ludgaet. *percitus* hraed. *propensior* tylg. *profligatis* forsleginū. 745. *pellices* cebisae. *physicos* leceas. *praerupta* staegilrae. *probus* ferth.⁶⁾ *proterunt* treddun. 750. *permixtum* gimengidlice. *particulatim* styccimelū. *proterentem* naetendnae. *pertinaciter* anuuillicae. *penduloso* halði. 755. *pessum* spilth. *petiisse* sochtae. *per anticipationem* þorch obst. *provectae* frodrae. *provecta* gifraemid. 760. *per vispelliones* þorch byrgeras. *parcas* burgrunae. *pliades* sifunsterri. *perpendicularum* colpred. *parcae* uuyrdae. 765. *puncto*, foramine, in quo pedes vincitorum tenentur in ligno cubitali spatio interjecto id est cosp. *impetigo* tetr. *polenta* briig. *papilio* fifaldae. *pice*, sevo unamaelti sperwi.⁷⁾ 770. *pustula* angseta. *papula* uueartae. *fraxinus* aesc. *pampinus* cros. *perna* flicci. 775. *pituuta* gibrec. *praes et vas* byrgea. *pus* uuorsm. *pedo vel paturum* fetor. *praetorsorium* paad. 780. *prifeta* thriuuuintri steor. *papyrus* ilugsegg. *punctus* brord. *palingenesiam* edscaept. *patena* holopannae. 785. *pingit* faehit. *patena* disc. *pila* thothon. *prorigo* gycinis. *pittacium* clut. 790. *ptisanas* berecorn berenda. *papula vel pustula* spryng vel tetr. *populus* birciae. *plantago vel septemnerva* uuaegbradae. *pastinaca* uualhmorae. 795. *papyrus* eorisc. *pictus* acu mið naeðlae asiuid. *pangebant* faedun. *polimita* hringfaag. *pronus* nihol. 800. *prodimur* birednae. *palla* rift. *platesa* flooc. *pessulum* haca. *perna* flicci.⁸⁾ 805. *petra* focaria flint. *parrula* masae.

¹⁾ *lies* scytihalth. ²⁾ *lies* ða gisettan. ³⁾ *lies* hnecca. ⁴⁾ *lies* brogdaettendi. ⁵⁾ *lies* þorch gifect. ⁶⁾ *Corp.* ferht. ⁷⁾ *lies* smerwi = 944 (*Corp.* smeoruue). ⁸⁾ *lies* flicci (= 774).

porphyrio felofor. *picus* fina vel *higrae*. *porcopiscis* styria. 810. *porcaster* foor. *porcellus* faerh. *peduclus* luus. *pulex* fleah. *proflcta* forslaegen. 815. *proventus* spoed. *pendulus* ridusaendi. *papilio* buturfliogae. *pella* sadulfelgae. *paliurus* sinfullae. 820. *pix* *picis* id *pic*. *pollex* thuma. *prunus* plumae. *pollis* grytt. *papaver* popaeg. 825. *pecten* camb. *pavo* pauua. (*cerco*)*pithecus* apa. *procne* suualuae. *palumbes* cuscutan. 830. *pastillus* hunaegaepl. *pulegium* duuergaedostae. *pansa* scabfoot. *pituita* gillistrae. 835. *petulans* vel *spurcus* uuraeni. *perpendit* aectath. *pendulus* ohaeldi.

839. *qualus* mand. *quisquiliae* aehrian.¹⁾ *quadripertitum* cocunung. *quocumque* modo *giuuuelci* uuaega. *quacumque* suae suithae. *quantisper* suae suithae. 845. *quoquomodo* aengi þinga. *quin* etiam aechan. *quaternio* quatern. *quincefolium* hraebnēs foot. *quincenervia* leciuuyrt.

850. *renunculus* lundlaga. *radium* hrisil. *rictus* graennung. *runcina* locaer vel sceaba. *rabula* flitere in ebhatis.²⁾ 855. *rheuma* stream. *rheuma* gibrec. *roscinia* nectaegalae. *resina* teru. *respublica* cynidom. 860. *rien* lēndino. *radinape* lelothrae. *rostrum* neb vel *scipes* celae. *robor* aac. *reciprocato* gistaebnēndrae. 865. *reclines* suaehalda. *rationatio* ambect. *recessus* helustras. *rostratum* tindicti. *relatu* spelli. 870. *remota* fram adoenre. *rigore* heardnissae. *reserat* andleac. *rostris* foraeuallū vel tindū. *rancor* throh. 875. *remex* roedra. *rumen* edroc. *redimicula* cyniuuithan. *rastros*, *ligones* id mettocas. *ruscus* cnioholaen. 880. *rhamnus* thebanthorn.

881. *salebrae* thuerhfyri. *sibba* sigil. *scalpellum* bredisern. *scrobibus* furhum. 885. *sartago* bredipannae. *sarcinatum* gisiuuid. *sarculum* ferrum id uueadhoc. *sternutatio* fnora. *sarta tecta* gifoegnissae. 890. *sentina* lectha *ubi multae aquae colliguntur in navem*. *scalprum* byris vel ut alii thuear. *salix* salch. *sambucus* ellaen. *scirpea* lerb,³⁾ *de qua matta conficitur*. 895. *serpillum* bradae leac. *stabula* seto. *sura* sparua. *sagulum* loda. *struere* stridae.⁴⁾ 900. *seditio* unsibb. *secessum* helostr. *scena* sceadu. *sanguinis* cneorissa. *scena* grima. 905. *seta* byrst. *scarpinat* scripith[aen]. *scalpellum* byris. *sturnus* staer. *scorellus* emer. 910. *sardinas* heringas. *sciurus* aqueorna. *scrofa* sugu. *striga* haegtis. *sullus* otor. 915. *suspensus* anhaebd. *scinifes* mygg. *sinapi* cressae. *secalia* rygi. *symbolum* herebaecon. 920. *scilla* gladinae. *sequester* byrgea. *situla* ambaer. *sturninus* dropfaag. 925. *sualdam* (valvam) durhere. *sella* sadol. *scasa* eborthrotae. *strepitu* brectme vel cliderme.⁵⁾ *stipatoribus* ymbhringendū. 930. *saginabant* maesttun. *semigelato* halbclungni. *spatiaretur* suicudae. *squalores* orfiermae. *suffragator* mundbora. 935. *suffragium* mundbyrd. *sollicitat* tychtit. *spiculis* fl anum. *subscivum* faecni. *sinuosa* faetmaendi. 940. *successus* spoed. *sublustris* sciir. *sopitis* ansuebidū. *scindulis* scidū. *sevo* smeruui. 945. *serio* eornēsti. *strenue* framlicae. *spina* bodei. *scrobibus* groepum. *sardas* smeltas. 950. *sandix* uueard.⁶⁾ *soccus* sooc. *scenicos* scinneras. *scena* nitatio vel grima. *stiria* gecilae.

¹⁾ *lies* aehnan. ²⁾ *lies* ebhatum. ³⁾ *Erf.* lebrae. ⁴⁾ *lies* streidae.
⁵⁾ *Erf.* clidrinnae. ⁶⁾ *lies* waad? oder weald?

955. *sponda* selma. *spina alba* haeguthorn. *spina nigra* slagthorn. *singultus* iesca. *stabulum* falaed. 960. *scirpea* eorisc. *subulcus* suan. *stagnum* staeg vel meri. *scapula* sculdur. *scheda* teac.¹⁾ 965. *scyphus* bolla. *salum* segg. *stilium* vel *fusa* spinil. *senon* cearruccae. *sinus* uellyrgae. 970. *splen* milti. *spatula* bed. *suesta* suina suadu. *sisca* snidstreo. *salsa* surae. 975. *symphoniaca* belonae. *senecio* gundae-suelgiae. *sorex id est* mus. *stilio* vel *vespertilio* hreathamus. *serum* huaeg. 980. *sortem, condicionem* uuyd.²⁾ *scaevus strabus torvus id est* sceolhegi. *serum, liquor casei id* huaeg.

983. *trux palpitat vel* hunhieri.³⁾ *tunica polimita* hringfaag a *rotunditate circulatorum*. 985. *torta* auunden. *tonsa* rothor. *titio* brand. *trutina vel statera* helor. *trulla* crucae. 990. *tractus* georuuerdid. *tempe* scaedugeardas. *tropaea, signa vel sigbeacn*. *tortum* coecil. *trochleis, rotis modicis vel* stricilū. 995. *tripetia* lebil. *tignarius* hrofuuyrcta. *testudo borohaca*⁴⁾ vel *sceldreda vel ifaeruca*. *tessera* tasol. *tertiana lectinadl*.⁵⁾ 1000. *tubo* thruuch. *tragelafus vel platyceros* elch. *torquet* uuraec. *tridens* maettoc. *tilia* lind. 1005. *taxus* iuu. *tremulus* aespae. *thymus* haeth. *taculus* brocc. *trifulus* felo-spraeci. 1010. *terebellus* nabfogar.⁶⁾ *turdella* throstlae. *tilaris* la-uuercae. *turdus* scric. *talpa* wand. 1015. *tinca* sli. *tabanus* briosa. *tilia* lind vel baest. *tuber, tumor* suollaen. *toreuma* eduella. 1020. *tapeta* ryae.⁷⁾ *transtrum* ses. *trulla* scofl. *tapetum* bred. *tignum* tin. 1025. *tenticum* sprindil. *tela* uueb. *torax* felofearth. *titulae* gata loc. *tudicla* thueriae. 1030. *textrina* uueb. *tibialis* baanrift. *talumbus* giscaduuyrt. *torrentibus* streum.⁸⁾ *tuta* orsorg. 1035. *taxatio* raedinnae. *tabuisset* asuand. *tantisper* þus suipae. *tutela* sclindinnae.⁹⁾ *triquetrum* ðrifedor. 1040. *taberna* uuinaern. *trans* biginan. *thermopylas* faestin vel anstigan. *temonibus* dislum. *tabida vel putrefacta* afulodan, asuundnan, aduinendan. 1045. *talpa* uuandaeuuiorpa. *tuber* ofr.¹⁰⁾ *teres* sinuurbul.¹¹⁾

1049. *verruca* uueartae. 1050. *via secta* iringaes uueg. *verbere* torto auundre suipan.¹²⁾ *venabula* eborspreot. *valva* duerheri.¹³⁾ *ventriculus, stomachus avis vel* cesol. 1055. *vescada* mundleu. *urciolum* crucae. *ficatum* libr. *vestibulum* cebertuun. *volvula (convolvulus)* wiuwindae, *herba similis hederæ quæ vitibus et frugibus circumdari solet*.¹⁴⁾ 1060. *vittas* thuelan. *vulgo, passim vel* oghuuaer. *vitelli* suehoras. *viscide* tholicae.¹⁵⁾ *venetum* geolu. 1065. *vatilla* gloedscofl. *villis* uulohū. *umbrellas* stalu to fuglū. *vertigo* edwalla. *vitiligo* blectha. 1070. *vitricus* steupfaedaer. *vespas* waeffsas. *vorago* hool. *varix* amprae. *verberatorium* cortr. 1075. *verberatrum* fleti. *urna* ambaer. *vesica* bledrae. *veneria* speruuuyrt.¹⁶⁾ *ulmus* elm. 1080. *villosa* ryhae. *villus* linnin ryhae.¹⁷⁾ *viburna* uuiduuuindae. *viscus* mistil. *quinquefolium* hraefnaes fot. 1085. *vicia* fuglaes bean. *varicat* stridit. *vangas* spadan. *virecta* quicae. *verecundiae concesserim* gilebdae. 1090. *vadimonium* borg. *vitiatum* auuaerdid. *vibrat vel dirigit* borettit.

¹⁾ Erf. teag. ²⁾ Erf. uuyrd. ³⁾ lies unhieri. ⁴⁾ lies bordhaga oder vgl. Erf. brodthaca, Corp. bordðeaca. Erf. sceldhreda vel faenucae. ⁵⁾ Erf. lenctinadl. ⁶⁾ Corp. nabogaar. ⁷⁾ = 1080. ⁸⁾ lies streumum? ⁹⁾ Erf. scildinnae. ¹⁰⁾ lies hofr. ¹¹⁾ lies sinhuurbul. ¹²⁾ Erf. auundenre. ¹³⁾ lies durheri (= 925). ¹⁴⁾ = 1082 uuiduuuindae. ¹⁵⁾ Corp. tohlice. ¹⁶⁾ Erf. smeruuuyrt. ¹⁷⁾ Erf. linnin ryhae.

*vitiato oculo unpyotgi egan.*¹⁾ *vesica blegnae.* 1095. *undecunque huuananhuuoega.* *usurpavit agnaettae.* *uris urū.* *vespertilio hrea-daemus.*

II. GLOSSEN AUS ERFURT, WERDEN UND MÜNSTER.

Die Erfurter glossen (E) des cod. Amplonianus nr. 42 (9. Jahrhundert) hat H. Sweet 1885 in den *Oldest English Texts* s. 108—110; die jetzt verschollenen glossen aus Werden a. d. Ruhr (W) Ferd. Deycks im *Ind. lect. Monast.* 1854—55 veröffentlicht. Die Erfurter und Werdener Glossen zusammen bietet Gust. Loewe, *Glossae Nominum* (ed. G. Goetz) 1884, 1—63 und G. Goetz und G. Gundermann *Corp. Gloss. Lat.* II, 563 und V, 259. Die glossen (M) aus Münster (9. Jahrhundert) sind von Steinmeyer *ZfdA.* 33, 242 veröffentlicht und erläutert. Neue Werdener Fragmente bei Gallée, *Altsächs. Sprachdenkm.* S. 343.

- abusus* E foruerit. *adfectuosus, amabilis* W leubuendi, E lebuendi sax. *aedituus templi vel aedis minister* E rendegn. *aequimanus* W bilypti, E bylipti sax. *alga, herba marina* EW uar. *alveus, genus vasis* EW trog. *aleator* EW tebleri. *alea* E tefl. *alacer* W tefleri.
- 5 *altile* W foedils. *admissarius* EW stoeda. *ampusatio, una lectio* E fit. *aquilus, fulvus* W bruun, E bruun locar. *arca funebris, sarcophagum* E cest. *arquamentum* WE dixl. *ascia, ferramentum* W aecsa, E etsa. *monomachus* E cempa. *axis* WE aex. *battulus* EW stam sax. *biplex, duplex* E tuili. *bilix, vestis duplici licio vel lorica* W
- 10 *tuilj.* *blata, pigmentum* E haui blauum.²⁾ *blatiarius, primicularius* WE byrdistrae sax. *vomer* W scar, E scaer. *bucula, vitula* WE cucaelf. *buccula, umbo* WE randbaeg. *bustum ustrina* WE beel. *buris* W scaer, E scaes. *cata, bestiolae genus quod dicitur* WE merth. *casina* EW caest. *capriolus* WE raa. *calcitrosus* WE spurul. *caper,*
- 15 *porcus dimisus* WE baar. *calcar, sporonus* WE spora. *cella lignaria* WE fin. *cervix, posteriora colli* W hnecca. *caesius glaucus* W ualdenez, E ualdenegi. *ensor, rimator, pretiator* WE echtheri. *cista* WE cest, *arcula.* *classis, naves collectae* WE flota. *conciliatio* W uaeg. *conductio* W giuisa. *cornicula, genus avis* W crae, E cre. *colum* WE lorg, couel.
- 20 *colus* WE lorg. *corbis* WE mond. *colles* WE bergas. *delassatio* W tiurung. *consessor* W gised. *culleum* W cylli. *cuneum* W uecg. *dulcacidum* W suur milc. *crates* M gaerdas sax. *cirographa.* *coturno* M crince. *cupellulas* M bula. *deflexum declivium* M esdyni.³⁾ *dextralia* M armbages. *dysenteria* M utsynht. *discarruta, solve carrum* M
- 25 *ondhleth.*⁴⁾ *dispridulus* M acuaterna vel sciron. *dilaturas* M lybisne sax. *dosmui* M dome sax. *dolatorium* g, *ascia latine* M aetsa sax. *dorcus* M girec sax.⁵⁾ *dudum* M ungeora. *eludit* M saigde. *effractabilis* W hus brycil. *epiphonima, causa, contentio* W efat, reub. *farrago* W brora scaefr. *fenisicium, acervum feni* W hrec. *ferruminatus* W
- 30 *gisuetit.* *felis ferunculus* W merth. *pumilio, nanus* E duerh. *iaculum* E sciutil. *iactus, bolus, sagitta* E sciutil. *ilium* E neisn naensood. *infundibulum* E tracter. *incusatio* E efat renf, M efat reof. *inguen* EM lesca, hregresi. *juba, setae porci et leonis caballique* E manu

¹⁾ lies unpyctgi (Erf. undyctgi). ²⁾ haewiblaw? ³⁾ efdyni. ⁴⁾ ondhleth.
⁵⁾ dorcus graece?

brystae, *M* manu biriste. *lactantia* *EM* beost. *lanna*, *angulus auris* *EM* lappa. *laxitas* *E* placunis. *lignarium*, *ligneum et est* *E* fin. *pala* 35
M scoful sax. *personacia* *M* clife i. clata, clatacrop. *peripsema* super-
abundans purgamenta vel *M* gisupop. *pulegium* *M* minte. *pedules* *M*
strapulas. *platesa*, genus *piscis* *M* foc sax. *polopis et crinitus* i. *M*
grona. *praeruptum* *M* haengiclif. *prasius*, *viridus* *M* groeni. *pro-*
montorium *M* hooh. *pruriginem* *M* bloot. *prunus lignum*, *prunum* 40
fructus *M* plun. *pugillum* *M* handful sax. *pube tenus* *M* oð middil.
pobles *M* ham. *promacella promptuaria* *M* hordren. *pronepos*, *pri-*
vignus *M* steupsunu. *praeclavum* *M* gangren. *pressicium* *M* mal-
scrung. *prinicula*, *ornatus vestimentorum* *M* borda. *primilegium* *privi-*
legium *M* mundbyrd. *privignus* *M* steupsunu. *purpurilla deorsum in* 45
terra *M* nidre. *pupus parvulus* *M* onegt.¹⁾ *terebrantes* *W* borende.
torques sax. *W* halsberigolth. *toracia* *W* haeslin. *trifolia* *W* clafre.
tripoda *W* thripil. *trochleis* *W* hledre. *tribunal* *W* domsedil. *tubuli*
W stemne theuta. *turdus* *W* staer. *vitta* *W* sonð.²⁾ *vicus* *W* uuic
ubi mercatores morantur. 50

acidus *E* acacsore.²⁾ *anser*, *auca id est* *E* gos. *anser silvatica*
E gregos. *argatae* *E* ualtae. *cancer* *E* nefern.³⁾ *capinica* *E* hramsa.
clauculas *E* uilucas. *continuus* *E* ferstud. *conductium* *E* giindi.
cunabula *E* cyna. *epifates* *EW* faerbenu. *fagus*, *arbor id est* *E* boc.
fissuras, *scissuras id est* *E* sloae sax. *fidejussor* *E* brog sax. *gavia* 55
avis qui dicitur stern sax. *genesco* *E* musscel. *lapsanus* *E* coydic.
lacerta *E* adexe sax. *mucus* *E* sax. horch. *nasturcium* *E* cressa
sax. *omentum* *E* maffa. *patellas* *E* lempite sax. *pila* *E* thotthur.
putrenum *E* gandi.⁴⁾ *ratis* *E* fiute sax. *racana* *E* huitil sax. *reni-*
culus *E* lenlibreda sax.⁵⁾ *ricinus* *E* ticia sax. *sambuca*, *lignum* *EW* 60
elle sax. *setas brysti* sax. *sinapiones* *E* cressa sax., *qui in aqua*
crescit. *spalagius*, *musca venenosa est autem similis* *E* fifeldae sax.
tinia *W* bidin sax.

III. ALTE BIBELGLOSSEN

aus Cod. Paris 2685 = A, Carolsruh. CCXXXI = B, S. Galli 913 = C, S. Galli 283
 = D, S. Pauli XXV d 82 = E, Carolsruh. Aug. CCXLVIII = F, Carolsruh. Aug.
 CXXXV = G, Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 = H, Bernens. 258 = I, Colon.
 CCXI = K, Carolsruh. Aug. IC = L, Lugdun. 69 = M, S. Gall. 299 = N. Den
 folgenden excerpten liegt Steinmeyers bearbeitung der bibelglossen Ahd. Gloss. I zu
 grunde. C nach Hattemers Denkmale des MA's I, 10.

Gen. 30, 32 *furvum* A dun (Ahd. Gl. I, 320). — Exod. 2, 3 *fiscellam*
thenil A. 11, 7 *mutiet* grennat gillit A. 16, 14 *pruinae* hrim A.
 23, 28 *crabrones id est* urnite A. 25, 18 *productiles malleo id est*
astrengdæ A. 26, 11 *fibulas* hringan A. 28, 32 *capitium* halsetha A
 (Ahd. Gl. I, 334). — Levit. 1, 16 *vesiculam* crop *vel* breptam A, crop 5
 B. 3, 4 *renunculis* leuintlegū A. *lumbulos* lenbradun A. 7, 12 *colly-*
rides halstun H. 11, 13 *gryphem* giig C. *garrula* hroc C. 11, 16
noctuam nectret A, nectstrepin C. *larum* meu AD, mea B, meu *vel*

¹⁾ cnegt. ²⁾ snod. — geacaessure. ³⁾ hefern. ⁴⁾ gundi. ⁵⁾ lendibreda.

megi *C*, meum *E*. 11, 17 *bubonem* uuof *A*, uuf *C*, buuf *E*. *mergulum*
 10 *dopfugul A*, dohfugal *BD*, dobfugul *C*. 11, 18 *cycnum* suuan *BD*,
 suon *C*. 11, 18 *onocrotalum* roredumble *BD*, raredumlæ *vel* felufor
C, felefor *E*. 11, 19 *herodionem* uualuchæcfuch *A*, ualuchæbuc *C*.
 11, 18 *porphirionem*, *non fit in Britannia C*. *vespertilionem* quælderædæ
C. *locusta* greshoppæ, reod *C*. 11, 29 *crocodillus bestia in flumine*
 15 *similis lacertae i. e. adexan C*. 11, 13 *alietum* museri *C*. 11, 14 *milvus*
 glida *C*. *vultur* hagra *C*. *Adrianus dicit meum esse C*. 11, 17 *ibim*
 screb *C*. 11, 30 *mygale* cattæ *C*. *lacerta* adexe *C*. 17, 13 *aucupio*
 fugolada *A* (Ahd. Gl. I, 340 ff.). — Deuteron. 14, 17 *porphyrionem*
 philfor *A*, feluphur *F*.

20 Jos. 5, 11 *polenta i. subtilissima farina i. sineduma vel* gisistit
 melo *G*. 7, 21 *regulam auream* hyingan, gyrdisles *G*. 23, 13 *sudes*
i. pregas A, precas *E* (Ahd. Gl. I, 375).

Jud. 3, 24 *posticum* ludgete *G*. 4, 21 *clavum tabernaculi* negilisern
G. 6, 38 *concham* mundleu *G*. 7, 16 *lagoena* croc *A*, cryce *G*. 8, 26
 25 *torques* baegas *G*. 16, 3 *fores* durheras *G*. 16, 9 *stuppae* herdun *G*.
tortum githrenne *G*. 16, 13 *licio i. eblit A* (Ahd. Gl. I, 382).

Reg. I, 9, 7 *sitarciis in quibus cibos portant idem* fecislun *A*
 (Gl. I, 408). II, 6, 19 *collyridem* halstan *G*, halftan *H*. 17, 28 *tapetia*
turce L, toscæ *I*. 23, 7 *ligno lanceato sicut est vidubio i. uuidubil*
 30 *A* (Gl. I, 414). III, 5, 8 *abies* sepis *A*. 6, 18 *tornaturas* legge *A*.
 7, 24 *striatarum* uualana uaira *A*, uyalina uiscyo *I*. 7, 29 *plectas*
 gyundan *G*. 7, 33 *radii* spaccun *A*, spaicun *G*, spacan *K*. *camis*
felei GH, *canti* uelgan *K*, *camites* faliae *G*, falie *I*. *modioli* nebe *G*,
 nauan *idem et tympana* dumeles *K*. *thyina* linda *GI*. *pavos i. peun*
 35 *GI*. 7, 30 *humeruli* lunes *K* (Ahd. Gl. I, 429). IV, 8, 12 *elides* affellis
A, afellis *G*. 10, 12 *cameram pastorum i. scelf IL*. 10, 27 *latrinas*
cloacas aquaeductus idem groua *A*. 22, 6 *tignarii qui tigna faciunt i.*
restras A (Gl. I, 449).

Paralip. I, 22, 3 *commissuras i. legget vel* cospas *GH*, legygæ
 40 coysp *I*. 29, 2 *lapides onichinos* dunne *M*, duynæ *I* (Ahd. Gl. I, 460).
 Esdr. I, 5, 8 *lapide unpolito ungebatne* stane *IL* (Gl. I, 470).

Tob. *branchiam i. cyan L*, chyun *M*. 6, 5 *exentera i. aperi*
ventrem ejus iaspïet *G*, splat *H*. 7, 2 *matertera i. moderia G* (Ahd.
 Gl. I, 475).

45 Judith 10, 5 *ascopam i. in similitudinem utri i. cylli G*. *palathas*
i. in similitudine palae i. sculdre GH, sculdor *L*, sculdre *BM*, scyldrae
I (Ahd. Gl. I, 481).

Esther 1, 6 *tentoria* fagrïft *L*, frgrïst *I*, uagryst *N*, uagyyft *G*,
 vagyyst *H*. *tenta* geteld *LI*, gitelo *G*, giteid *NH*. *aerii* hasye *N*,
 50 haue *M*, haye *G*, hayuae *I*, heuū *L*. *viride* groeni *L*, uirigroeni *I*.
hyacinthini i. suidur haye *N*, syitor heuuin *LM*, sictor heuum *I*.
lectuli aurei berian bed gildi bilegid *GN*, berian beed *M*, berianbe *I*,
 uirbed londe bileid *L*. 4, 4 *purpura* uiluchesu *N*, uiluchesu *G*,
 uylocbaso *LM*. *coccus* uuyrmbaso *LM*, uurumboeso cornyurma *G*,
 55 burumbesu cornvurma *N*. *rubeum* uuretbaso *LM*, yretebesu *N* (Ahd.
 Gl. I, 488).

Job 8, 11 *scirpus, herba rotunda* i. leber *GNH*. *carectum* hreod *GLM*, hreôd *N*, reod *I*. 9, 9 *oriona* ebirðhring *M*, ebirðhiring *IL*. 18, 10 *pedica* fictor *J*, victor *L*. 21, 33 *glareis* greon *G*. 26, 13 *coluber* ynaca *LI*. 28, 15 *obrizum* ymaeti gold *M*, mytigold *I*. 60 30, 18 *capitio* halsyeta *I*. 32, 19 *lagunculas* croog *M*, croc *A*, croygi *I*. 39, 1 *ibicum* firgingata *LM*, frygingattam *I*. 39, 13 *herodii* uuale auuc *A*, ualchefuc *M*, uylchefuc *I*. *accipitres* haefuc *M*, hyefa *I*. 40, 13 *cartilago* uuldpaehsue *vel* grost *M*, yulpaexhsaey *vel* grist *I*. 40, 17 *salices* salhas *M*, salas *I*. *armilla* ermboeg *M*, ermoaey *I*. 65 40, 26 *gurgustium* chelor *M*, celor *L*, caelor *A*, cilor *I*. 41, 9 *sternutatio* nor *M*, nur *G*. 41, 15 *incus* osifelti *M*, ysifolto *I*, ueliti *A* (*Gl. I*, 496).

Parabol. 23, 31 *flavescit, color olei* glitinot *M* (*Ahd. Gl. I*, 525). Sapien. 4, 12 *fascinatio* mascrunc *A* (*Ahd. Gl. I*, 554). Ecclesiast. 70 24, 20 *aspaltum* spaldur *M*, sypaldor *I*, spalor *L* (*Ahd. Gl. I*, 561).

Esaias 1, 8 *tugurium* i. scyr *GN*. 1, 18 *vermiculus* huuorm-corn *G*, vuormcorn *N*. *coccinum* huurmbesu bruun *G*, huurm besu-bruuniz *N*. 2, 6 *augures qui auguria faciunt* i. ftrihctrat *G*, strihctrat *N*. 3, 18 *lunulas quas mulieres habent de auro vel argento similitudine lunae diminutivae sic dicuntur* i. hlibas *vel* scillingas *GN*. 75 3, 20 *murenulas* i. ciniuiipan *G*, sciniuiipant *N*. 13, 20 *pilosi incubi monstra* i. maerae *N*, maere *G*, miere *L*, menae *M*, myene *I*. 19, 6 *rivi aggerum, congregatio aquarum* i. gerae *GN*. 19, 10 *placentia contracti* gichrumne *G*, grecūne *A*. 25, 7 *telam orditus, componens* i. 80 inuuerpan uuēh *G*, invuerpan vuepi *N*, inuuerpan uuēp *M*, in verba suebus *L*, mulier panuyeb *I*. 28, 25 *uiciam pisas agrestes* i. fugles baenē *G*, fugles beane *ILM*, fugles baenae *N*, fugles bene *A*. 34, 11 *perpendicularum* pundar *M*, pundur *A*, pondus *L*. 34, 13 *paliurus fullae* *M*, fullē *G*. 34, 15 *fovet, cubat* brēdit *GN*. 44, 12 *lima* fīl 85 *M*, fiyl *I*. 44, 13 *runcina, vidubio uitubil* *M*, uitubyl *I*, vuidubil *N*, uuidubil *G*. 44, 13 *circino gablr* *A*, gabolrind *LI*, gaborind *M*, cabolrind *E*, gabulhrand *GN*. 45, 9 *samis argillum unde faciunt testas thorae* *L*, thorae *I* (*Ahd. Gl. I*, 589).

Ezech. 13, 12 *litura impensa* liim claam *G*, lim *vel* clam *M*, lim 90 *vel* daum *A*, limi *vel* clym *I*. 15, 3 *paxillus* negil *EM*, negyl *I*. 27, 23 *involucris* vulluch *N* (*Ahd. Gl. I*, 640). — Daniel 3, 1 *cubitus* elin *GMN*. 3, 46 *naphtha* i. tyn *GN* (*Ahd. Gl. I*, 656). — Oseas 9, 6 *lappa clite* *L*, clite *M*, clitae *I*, clate *M*, clayte *I* (*I*, 666). — Jonas 4, 6 *hederam* ibaei *M*, ibaei *I* (*I*, 676). — Micheas 4, 3 *ligones* i. 95 tyrfahga *LM*, tyrfhaga *I*. 6, 11 *sacelli* seadas *L*. — Zachar. 1, 8 *myrteta dicitur ubi multae sunt myrtae* i. arbores fructus *ut* cirs *G*. — Matth. *perna, feusa* flycci *L* (*I*, 708). *umecta* gebyraet *LM*. — Joh. 11, 14 *institis* suithelon *LM* (*I*, 738).

IV. OXFORDER GLOSSEN.

Bodl. Addit. C. 144 (hs. des 11. Jahrhunderts); veröffentlicht und erläutert von A. Napier in Herrigs Archiv 85, 310.

*abusive brucendlice. flagella tuig. collarium sal. herus eorl. invisus lath. neve flagella ne tuig. carybdis eduualle. cummi ibigteru. unio ynnileac. manes heagotho. nugigerulus ybilberende. appendices etheacan.¹⁾ tabo helabr.²⁾ ex collatione ol³⁾ ymbeacte. pytisso
 5 spetlo. facesso genuito.⁴⁾ infula thuæle. pro nefas man. vitta nostlæ. cementum liim. filum traed.⁵⁾ consutum gesiuuid. incus anfilte. lima fil. puls briu. cratis hyrthir.⁶⁾ emissarius stoedia. fimus gor. ex-
 creio hræceo. rotabulum hlabræcæ. feusa ficci.*

V. BAEDA.

1. De mensibus Anglorum.

Aus der schrift De temporum ratione cap. 13 (vgl. Jac. Grimm GddS³ 56) unter benutzung von collationen Dr. Holders.

*Antiqui Anglorum populi — neque enim mihi congruum videtur aliarum gentium annalem observantiam dicere et meae reticere — juxta cursum lunae suos menses computavere, unde et a luna Hebraeorum et Graecorum more nomen accipiunt; siquidem apud eos luna mōna,
 5 mensis appellatur mōnath. primusque eorum mensis quem Latini Ianuarius vocant dicitur giuli; deinde Februarius solmōnath; Martius hredmōnath; Aprilis éosturmōnath; Maius thrimilci; Iunius lida; Iulius similiter lida; Augustus ueudmōnath; September hálaegmōnath; October uintirfyllith; November blótmōnath; December giuli eodem quo Ianuarius
 10 nomine vocatur. Incipiebant autem annum ab VIII kalendarum Ianuar. die, ubi nunc natalem domini celebramus; et ipsam noctem nunc nobis sacrosanctam tunc gentili vocabulo módra nect i. e. matrum noctem appellabant ob causam ut suspicamur ceremoniarum quas in ea per-
 vigiles agebant. et quotiescumque communis esset annus, ternos menses
 15 lunares singulis anni temporibus dabant; cum vero embolismus (hoc est XIII mensium lunarium annus) occurreret, superfluum mensem aestati apponebant, ita ut tunc tres menses simul lida nomine vocarentur et ob id annus ille thrilídi cognominabatur, habens quattuor menses aestatis, ternos ut semper temporum ceterorum. Item principaliter
 20 annum totum in duo tempora, hiemis videlicet et aestatis dispertiebant, sex illos menses quibus longiores sunt noctibus dies aestati tribuendo, sex reliquos hiemi. unde et mensem quo hiemalia tempora incipiebant uintirfyllith appellabant, composito nomine ab hieme et plenilunio, quia videlicet a plenilunio eiusdem mensis hiems sortiretur initium. Nec ab
 25 re est, si et cetera mensium eorum quid significant nomina interpretari curemus.*

Menses giuli a conversione solis in auctum diei, qui unus eorum procedit, alius subsequitur, nomen accipiunt. solmōnath potest dici

¹⁾ = æteacan.

²⁾ für *helubr = heolfor.

³⁾ ob.

⁴⁾ geuuito.

⁵⁾ thræd.

⁶⁾ hyrthil?

mensis placentarum quas in eo diis suis offerebant. hredmónath a dea illorum Hreda, cui in illo sacrificabant, nominabatur. éosturmónath qui nunc paschalis mensis interpretatur a dea illorum quae Éostrae vocabatur et cui in illo festa celebrabant nomen habuit, a cuius nomine nunc paschale tempus cognominant consuetudo antiquae observationis vocabulo gaudia novae sollemnitatis vocantes. thrimilci dicebatur quia tribus vicibus in eo per diem pecora mulgerentur; talis enim erat quondam ubertas Britanniae vel Germaniae, de qua in Britanniam natio intravit Anglorum. lída dicitur blandus sive navigabilis, quod in utroque illo mense et blanda sit serenitas aurarum et navigari solent aequora. ueudmónath mensis zizaniorum quod ea tunc maxime abundant; hálaegmónath mensis sacrorum; uintirfyllith dici potest composito novo nomine hiemiplenium; blótmónath mensis immolationum quia in eo pecora quae occisuri erant diis suis voverent. Gratias ago tibi, bone Iesu, qui nos ab his vanis avertens tibi sacrificia laudis offerre donasti.

2. Eigennamen aus der Historia Ecclesiastica.

Diese excerpte gründen sich auf Holders ausgabe, der die älteste hs. (University Library zu Cambridge Kk 5, 16; um das jahr 737 in England geschrieben) zu grunde liegt. Vgl. auch Sweet OET s. 131 und Miller QF 78.

I. Aedilbaldus, -berct, -bergae (*quae alio nomine Tatae vocabatur*), -berg, -burga, -frid, -heri, -hild, -hun, -red, -thryd (thryda), -ualch, -uald, -uini; Edilhartus, -hun, -uald, -uini. Aelbfled, -ric, -uini. Alchfled, -frid; Aluchredus. Aldberct, -frid, -helm, -uini, -uulf. Badudegn, -uini. Baldhild. Bernuini. Berctae; Berctfrid, -gils, -hun, -red, -uald, -uuald. Bliththrydae. Bregusuid. Burghelm. Caedmon. Caedualia (Ceadualia). Caelin rex Occidentalium Saxonum qui lingua eorum Ceaulin vocabatur. Ceolfrid, -red, -uulf. Coenred, Coinred, Coinualch. Cudberct (Cuthberct), -retus, -uald. Cuichelmus. Cyniberct, -bill, -burga, -frid, -gils, -mund, -uulfus. Drycthelmus. Eadbald (Aeod-bald), -berct, -frid, -gar, Aedgils, Eadgyd, -hæd (haeth), Edric, Aeduini (Eduini). Eanfled (Aean-), -frid, -redus, Aenheri. Earconberct (Ercon-), -gotae, -uald (Ercon-, Ercun-). Earpuald (Eorp-). Eegberct, -frid, -ric. Eumer. Frigyd. Frodheri. Gebmundus. Gudfrid. Haemgils. Herebald, -berct, -ric, -suid; Heriberct, -burg. Hildilid. Hlothéri (Hlotharius). Huaetberct. Hunuald. Hygbald. Irminric. Leutherius. Oftfor. Oidiluald. Oeric cognomento Oisc a quo reges Cantuariorum solent Oiscingas cognominare. Osfrid, -red, -ric, -thryd, -uald, -uini, -uiu (uio), -uulfus. Quoenburg (-burga). Raedfrid. Raegenheri. Reduald. Saberct (= Saba: sic namque eum appellare consueverant); Saethryd. Sexbald, -burg, -uulf. Sigberct, -hard, -heri. Suaebhard; Suefred. Suidberct, -helm. Tatfrid, -uini. Theodbald. Thruidred, Thryduulf. Tondberct, -heri. Torctgyd. Trumberct, -heri, -uini. Valchstod. Valdheri. Victberct, -gils, -red. Vighard. Vilbrord, -frid. Vuscfrea. Vulfheri. Vynfrid.

25

II. Castellum Cantuariorum quod dicitur Hrofaescaestir; civitatem Dorubreui gens Anglorum a primario quondam illius, qui dicebatur Hrof, Hrofaescaestrae cognominat [Hrofi civitas — Hrofensis civitas]. ad civitatem Calcariam quae a gente Anglorum Kaelcacaestir appellatur.

- 30 *civitas quae dicitur Rutubi Portus, a gente Anglorum nunc corrupte Reptacaestir vocata. Tiouulfingacaestir. civitas Verolamium quae nunc a gente Anglorum Verlamacaestir siue Vaetlingacaestir appellatur. Civitas quae lingua Saxonum Ythancaestir appellatur. Civitatula quae lingua Anglorum Grantacaestir vocatur.*
- 35 Haethfelth. Hefenfelth (*caelestis campus*). Lyccidfelth [*Lyccitfeldensis*]. Maserfelth.
- Herutford. Hreutford (*vadum harundinis*). Stanford.
- Cnobheresburg (*urbs Cnobheri*). Tilaburg.
- Medeshamsted (*monasterium in regione Gyrriorum*).
- 40 Vetadun. Vilfaraesdun (*mons Vilfari*).
- Streanaeshalch (*-halae*). Denisesburna (*rivus Denisi*).
- Rendlaesham (*mansio Rendili*). Godmunddingaham.
- Paegnalaech [*monasterium*]. Lindocolina civitas. Lundonia urbs.
- locus qui sermone Pictorum Peanfahel, lingua autem Anglorum Pen-
- 45 neltun appellatur.
- in loco qui dicitur in Getlingum. in regione quae vocatur in Feppingum. monasterium quod vocatur In Derauuda (*in silva Derrorum*). in regione Nordanhymbrorum quae vocatur In Cuneningum.
- Ad Baruae (*Ad Nemus*). Ad Tuifyrði (*ad duplex vadum*).
- 50 Selaeseu (*insula vituli marini*). Heruteu (*insula cervi*). Bear-daneu. Peartaneu. Laestingae, Laestingaeu. Cerotaesei (*Ceroti insula*). Homelea [*flumen*]. Vinuaed [*fluvius*].

VI. URKUNDEN AUS DER I. HÄLFTE DES 9. JHS.

Nach H. Sweet OET s. 443—450.

1. Oswulf. 806. Cott. Aug. ii. 79.

- ic Osuulf aldormonn mid godes gæfe ond Beornðryð min gemecca
 sellað to Cantuarabyrg to Cristes cirican ðæt lond æt Stanhamstede,
 xx swulungga, gode allmehtgum 7 ðere halgon gesomnuncgæ fore hyhte
 7 fore aedleane ðæs aecan 7 ðæs towardon lifes 7 fore uncerra saula
 5 hela 7 uncerra bearna; ond mid micelre eaðmodnisse biddað, ðæt wit
 moten bion on ðem gemanon ðe ðaer godes ðiowas siondan 7 ða menn
 ða ðaer hlafordas wæron 7 ðara monna ðe hiora lond to ðaere cirican
 saldon, ond ðættæ mon unce tide ymb tuælf monað mon geuueorðiae
 on godcundum godum 7 æc on aelmessan suæ mon hiora doed.
- 10 ic ðonne Uulfred, mid godes gæfe arc.-epis., ðas forecuaedenan
 uuord fulliae 7 bebeode, ðæt mon ymb tuælf monað hiora tid boega
 ðus geuueorðiae to anes daeges to Osuulfes tide ge mid godcundum
 godum ge mid aelmessan ge aec mid higna suesendum. ðonne bebeode
 ic, ðaet mon ðas ðing selle ymb tuælf monað of Liminum, ðe ðis fore-
- 15 cuaedene lond to limpeð, of ðaem ilcan londe æt Stanhamstede: cxx
 huaetenra hlafa 7 xxx clenra 7 ân hriðer dugunde 7 iii scep 7 tua
 flicca 7 v goes 7 x hennfuglas 7 x pund caeses, gif hit fuguldaeg sie.
 gif hit ðonne festendæg sie, selle mon uuege cæsa 7 fises 7 butran 7
 aegera ðaet mon begeotan maege, 7 xxx ombra godes uuelesces aloð
 20 ðet limpeð to xv mittum, 7 mittan fulne huniges oðða tuegen uuines,

sue hwaeder suae mon ðonne begeotan maege. ond of higna gemenū
 godū ðaer aet ham mon geselle cxx gesuflra hlafa to aelmessan for
 hiora saula, suae mon aet hlaforða tidū doeð. ond ðas forecūedenan
 suesenda all agefe mon ðem reogolwarde, 7 he brytnie swæ higū
 maest red sie 7 ðaem sawlū soelest. aec mon ðaet weax āgæfe to 25
 ciricican, 7 hiora sawlum nytt gedoe ðe hit man fore doeð. aec ic
 bebeode minum aefterfylgendū ðe ðaet lond hebben aet Burnan ðaet
 hiae simle ymb xii monað foran to ðære tide gegeorwien ten hund
 hlafa 7 swae feola sufla, 7 ðet mon gedele to aelmessan aet ðere tide
 fore mine sawle — 7 Osuulfes 7 Beornðryðe — aet Cristes cirican, 7 30
 him se reogolweord on byrg gebeode foran to hwonne sio tid sie. aec
 ic bidde higon, ðette hie ðas godcundan god gedon aet ðere tide fore
 hiora sawlū: ðaet eghwilec messepriost gesinge fore Osuulfes sawle twa
 messan, twa fore Beornðryðe sawle; 7 aeghwilec diacon arede twa pas-
 sione fore his sawle, twa fore hire; ond eghwilec godes ðiow gesinge 35
 twa fiftig fore his sawle, twa fore hire, ðætte ge fore uueorolde sien
 geblitsade mid ðem weoroldcundum godum 7 hiora saula mid ðem
 godcundum godum. aec ic biddo higon, ðaet ge me gemynen aet ðere
 tide mid suilce godcunde gode suilce iow cynlic ðynce, ic ðe ðas ge-
 settnesse sette gehueder ge for higna lufon ge ðeara saula ðe haer 40
 beforan hiora namon auuritene siondon. *valetē in domino!*

þis is gesetnes (O)sulf(es) 7 Beornðryðe.

2. Eadwald. 831. Cott. Aug. ii. 19.

ðis is geðinge Eadwaldes Osheringes 7 Cyneðryðe, Eðelmodes
 lafe aldormonnes, ymbe ðet lond et Cert ðe hire Eðelmod hire hlabard
 salde. wes hit becueden Osbearte his broðar suna, gif he Cyneðryðe
 oferlifde, 7 siððan neniggra meihanda ma ðes cynnes, ac hia hit atuge
 yfter hira dege, swe hit him boem rehtlicast 7 elimestlicast were. 5

ðonne hebfað Eadwald 7 Cyne ðas wisan ðus fundene mid hira
 friandum: gib Eadweald leng lifige ðonne Cyneðryð, geselle et ðem
 londe et Cert x ðusenda. gif he gewite er ðonne hia, his barna sue
 hwelc sue lifes sie agefe ðet feoh, ond atee sue hit soelest sie for ða
 hit begetan. nis Eðelmode enig meghond neor ðes cynnes ðanne 10
 Eadwald, his modar, his broðar dohtar: mest cyn ðet he ðet lond
 hebbe 7 his beorn yfter him, 7 sue ateon sue him nytlicas ðynce for
 ða ðe hit mid reohte begetan.

ego Ceolnoð mid godes gefe ercebisc. þis mid Xps' rodetacne
 festnie 7 write. Biarnhelm. Eðelmund. Osmund. Biarnheah. Sefreð. 15
 ðelwald. whelm. Eðelwald. Eardulf. Biarnhelm. Eadgar. Elfstan.
 Sigefreð. Sigefreð. Ealhstan. Biarnnoð. Cialbarht. Wealdhelm.
 Tirwald. Oba. Biarnhelm. Sigemund. Herefreð. Wynhelm. Wun-
 beald. Wermund.

3. Ealzburg. Gegen 831. Cott. Aug. ii. 52.

ðis sindan geðinga Ealzburges 7 Eadwealdes et ðem lande et
 Burnan, hwet man elce gere ob ðem lande to Cristes cirican ðem
 hiwum agiaban scel for Ealzburges 7 for Ealdred 7 fore Eadweald 7

Ealawynne: XL ambra mealtes 7 XL 7 cc hlaba, 1 wege cesa, 1 wege
 5 speces, 1 eald hriðer, III weðras, x goes, xx henfugla, III foðra weada.
 7 ic Ealhburg bebiade Eadwealde minem mege an godes naman 7 an
 ealra his haligra, ðet he ðis wel healde his dei 7 siððan forð bebeode
 his erbum to healdenne, ða hwile ðe hit cristen se. 7 suelc mon se
 ðet lond hebbe, eghwylce sunnandegge x gesuflra hlafa to ðare cirican
 10 for Ealdredes saule 7 for Ealhburge.

ðis is sia elmesse ðe Ealhhere bebead Ealawynne his doehter et
 Denglesham, et III sulungum: elce gere c pen' to Cristes cirican ðem
 higum. 7 suelc man se ðisses landes bruce, agebe ðis fiah an godes
 gewitnesse 7 an ealra his haligra, 7 suilc man sue hit awege, ðonne
 15 se hit on his sawale, nas on ðes ðe hit don het.

4. Lufa. 832. Cott. Aug. ii. 92.

ic Lufa mid godes gefe *ancilla domini* wes soecende 7 smeagende
 ymb mine sauldearfe mid Ceolnodes ærcebiscopes geðeahte 7 ðara hiona
 et Cristes cirican. willa ic gesellan of ðem ærfe, ðe me god forgef 7
 mine friond to gefultemedan, elce gere LX ambra maltes 7 CL hlafa,
 5 L hwitehlafa, cxx elmeshlafes, an hriðer, an suin, III weðras, II wega
 spices 7 ceses ðem higum to Cristes cirican for mine saule 7 minra
 frionda 7 mega ðe me to gode gefultemedan, 7 ðet sie simle to ad-
 sumsio scæ. Marie ymb XII monað. end sue eihwelc mon swe ðis
 lond hebbe minra ærbenumena, ðis agefe 7 mittan fulne huniges, x
 10 goes, xx henfugas.

ic Ceolnoð mid godes gefe ercebis.' mid Cristes rodetacne ðis
 festnie 7 write. Beagmund pr' geðafie 7 mid write. Beornfrið pr'
 geðafie 7 mid write. Wealhhere. Osmund. Deimund. Ædelwald. Wer-
 bald. Sifreð. Swiðberht. Beornheah. Ædelmund. Wighehm. Lubo.
 15 ic Luba, eaðmod godes ðiwen, ðas forecwedenan god 7 ðas el-
 messan gesette 7 gefestnie ob minem erfelande et Mundlingham ðem
 hiium to Cristes cirican. 7 ic bidde 7 an godes libgendes naman
 bebiade ðæm men ðe ðis land 7 ðis erbe hebbe et Mundlingham, ðet
 he ðas god forðleste oð wiaralde ende. se man, se ðis healdan wille
 20 7 lestan ðet ic beboden hebbe an ðisem gewrite, se him seald 7 ge-
 healden sia hiabenlice bledsung; se his ferwerne oððe hit agele, se
 him seald 7 gehealden hellewite, bute he to fulre bote gecerran wille
 gode 7 mannum. *bene ualete*. Lufe þincggewrit.

5. Abba. 835. Cott. Aug. ii. 64.

ic Abba geroefa cyðe 7 writan hate, hu min willa is þæt mon
 ymb min ærfe gedoe æfter minū dæge.

ærest ymb min lond, þe ic hæbbe 7 me god lah 7 ic æt minū
 hlafordū begæt, is min willa, gif me god bearnes unnan wille, ðæt
 5 hit foe to londe æfter me 7 his bruce mid minū gemeccan 7 siððan
 swæ forð min cynn, ða hwile þe god wille ðæt ðeara ænig sie þe
 londes weorðe sie 7 land gehaldan cunne. gif me ðonne gifeðe sie
 ðæt ic bearn begeotan nemege, þonne is min willa þæt hit hæbbe
 min wiif, ða hwile ðe hia hit mid clennisse gehaldan wile, 7 min
 10 broðar Alchhere hire fultume 7 þæt lond hire nytt gedoe. 7 him man

selle an half swulung an Ciollandene to habbanne 7 to brucanne, wiððan ðe he ðy geornliocar hire ðearfa bega 7 bewiotige. 7 mon selle him to ðem londe III oxan 7 II cy 7 L scepa 7 ænne horn. gif min wiif ðonne hia nylle mid clennisse swæ gehaldan 7 hire liofre sie oðer hemed to niomanne, ðonne fœn mine megas to ðem londe 7 hire 15 agefen hire agen. gif hire ðonne liofre sie nster to gânganne oðða suð to faranne, ðonne agefen hie twægen mine megas, Alchhere 7 Aedel hire twa ðusenda 7 fon him to ðem londe. 7 âgefe mon to Liminge L eawa 7 V cy fore hie, 7 mon selle to Folcanstane in mid minū lice X oxan 7 X cy 7 C eawa 7 C swina 7 higum ansundran 20 D pend', wiððan ðe min wiif þær benuge innganges swæ mid minū lice swæ sioððan yferran dogre, swæ hwæder swæ hire liofre sie. gif higan ðonne oððe hlaford þæt nylle hire mynsterlifes geunnan, oðða hia siolf nylle 7 hire oðer ðing liofre sie, þonne agefe mon ten hund pend' inn mid minū lice me wið legerstowe 7 higum ansundran fif 25 hund pend' fore mine sawle.

7 ic bidde 7 bebeode, swælc monn se ðæt min lond hebbe, ðæt he ælce gere agefe ðem higum æt Folcanstane L ambra maltes 7 VI ambra gruta 7 III wega spices 7 ceses 7 cccc hlafa 7 an hriðr 7 VI scep. 7 swælc monn seðe to minum ærfe foe, ðonne gedele he ælcum mes- 30 sepreoste binnan Cent mancus goldes 7 ælcum godes ðiowe pend' 7 to sce. Petre min wærgeld twa ðusenda. 7 Freoðomund foe to minū sweorde 7 agefe ðeræt feower ðusenda; 7 him mon forgefe ðeran ðreotene hund pending. 7 gif mine broðar ærfeweard gestrionen ðe londes weorðe sie, þonne ann ic ðem londes. gif hie negestrionen 35 oðða him sylfū ælles hwæt sele, æfter hiora dege ann ic his Freoðomunde, gif he ðonne lifes bið. gif him elles hwæt sæleð, ðonne ann ic his minra swæstar suna, swælcum se hit geðian wile 7 him gifeðe bið. 7 gif þæt gesele þæt min cynn to ðan clane gewite ðæt ðer ðeara nan nesie ðe londes weorðe sie, þonne foe se hlaford to 7 ða 40 higan æt Kristes cirican 7 hit minum gaste nytt gedoen. an ðas redenne ic hit ðider selle ðe se monn, seðe Kristes cirican hlaford sie, se min 7 minra erfewearda forespreoca 7 mundbora, 7 an his hlaford-dome we bian moten.

ic Ciolnoð, mid godes gefe ærcebiscop, ðis write 7 ðeafie 7 mid 45 Cristes rodetacne hit festniæ. ic Beagmund pr' ðis ðeafie 7 write. ic Wærhard pr' ab' ðis ðeafie 7 write. ic Abba geroefa ðis write 7 festnie mid Kristes rodetacne. ic Æðelhun pr' ðis ðeafie 7 write. ic Abba pr' ðis þeafie 7 write. ic Wigmund pr' ðis write 7 ðeafie. ic Iof pr' ðis ðeafie 7 write. 50

ic Osmund pr' ðis ðeafie 7 write. ic Wealhhere diac' ðis write 7 ðeafie. ic Badanoð diac' ðis write 7 ðeafie. ic Heaberht diac' ðis write 7 þeafie. ic Noðwulf subdiac' ðis write 7 ðeafie. ic Wealhhere subdiac' ðis write 7 ðeafie. ic Ciolwulf subdiac' ðis write 7 ðeafie.

Heregyð hafað ðas wisan binemned ofer hire deg 7 ofer Abban. 55 ðæm higum et Cristes cirican of ðæm londe et Cealflocan: ðæt is ðonne ðritig ombra alað 7 ðreo hund hlafa — ðeara bið fiftig hwitehlafa —, an weg spices 7 ceses, an ald hriðr, feower weðras, an suin oððe sex weðras, sex gosfuglas, ten hennfuglas, ðritig teapera, gif hit wintres deg sie, sester fulne huniges, sester fulne butran, sester fulne saltes. 60

7 Heregyð bibeadeð ðem mannū ðe efter hire to londe fœn on godes noman, ðæt hie fulgere witen ðæt hie ðiss geleşten ðe on ðissem gewrite binemned is ðem higum to Cristes cirican, 7 ðæt sie simle to higna blodlese ymb twelf monað agefen. 7 se mann, se to londe foe,
 65 agefe hire erfehonda XIII pund pendinga; 7 hio forgifeð fiftene pund, for ðy ðe mon ðas feorme ðy soel gelæste.

Abban geroefan ærfegedal: his geðinga to Kristes cirican.

6. Badanoð. 837. Cott. Aug. ii. 42.

ic Badanoð Beotting cyðo 7 writan hat, hu min willa is, ðet min ærfelond fere, ðe ic et Aedeluulfe cyninge begæt 7 gebohte mid fullum friodome on æce ærfe, æfter minum dege 7 minra ærfewearda, ðet is, mines wifes 7 minra bearna. ic wille ærist me siolfne gode
 5 allmehtgum forgeofan to ðere stowe æt Cristes cirican, 7 min bearn ðer liffest gedoan, 7 wiib 7 cild ðæm hlaforde 7 higum 7 ðære stowe befestan ober minne dei to friðe 7 to mundbyrde 7 to hlaforddome on ðæm ðingum ðe him ðearf sie. 7 hie brucen londes hiora dei, 7 higon gefeormien to minre tide swæ hie soelest ðurhtion megen; 7 higon us
 10 mid heora godcundum godum swę gemynen swæ us arlic 7 him ælmeslic sie.

7 ðonne ofer hiora dei, wifes 7 cilda, ic bebeode on godes noman ðæt mon agefe ðæt lond inn higum to heora beode him to brucanne on ece ærfe, swæ him liffast sie. 7 ic biddo higon for godes lufe ðæt
 15 se monn se higon londes unnen to brucanne ða ilcan wisan leste on swæsendum to minre tide, 7 ða godcundan lean minre saule mid gerece swę hit mine ærfenuman ær onstellen.

ðonne is min willa ðæt ðissa gewriota sien twa gelice: oðer habben higon mid boecum, oðer mine ærfeweardas heora dei.

20 ðonne is ðes londes ðe ic higum selle XVI gioc ærðelondes 7 medwe, all on æce ærfe to brucanne ge minne dei, ge æfter swæ to ationne swæ me mest red 7 liffast sie.

Ceolnoð arc'-episc' ðiss writo 7 festnię mid Cristes rodetacne. Alchhere dux ðiss writo 7 ðeafię. Bægmund prb' ab' ðiss writo 7
 25 ðeafię. Hysenoð pr' ðiss writo 7 ðeafię. Wigmund. Badenoð. Osmund. Suiðberht. Dyddel. Cichus. Sigemund. Eðelwulf. Tile. Cyneberht. Eðelred. Badanoð.

VII. ALTMERC. INTERLINEARVERSION DES PSALTERS

nach der dem anfang des 9. jhs. angehörigen Cotton-hs. (London, Brit. Mus.) Vespas. A1 herausgegeben von H. Sweet OET s. 188 ff. Eine eingehende grammatische behandlung des psalters hat R. Zeuner, Die sprache des kent. psalters, 1881, geliefert, desgl. eine probe eines wörterbuches im Gymnasialprogramm von Gera 1891.

II. 1. *Quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania?*
 2. *Astiterunt reges terrae et principes convenerunt in unum adversus dominum et adversus Christum eius.* 3. *Dirumpamus vincula eorum et projiciamus a nobis jugum ipsorum!*

se eardað in heofenum bismerað hie 7 dryhten hyspeð hie
 4. *Qui habitat in caelis inridebit eos et dominus subsannabit eos*
 ðonne spriceð to him in eorre his 7 in hatheortnisse his
 5. *Tunc loquitur ad eos in ira sua et in furore suo*
 gedroefeð hie ic soðlice geseted ic eam cyning from him
conturbabit eos 6. *Ego autem constitutus sum rex ab eo*
 ofer Sion mont ðone halgan his bodiende bibod dryhtnes
super Sion montem sanctum ejus praedicans praeceptum domini
 dryhten cwæð to me sunu min ðu earð ic todege ic cende
 7. *Dominus dixit ad me filius meus es tu ego hodie genui*
 ðec bide from me 7 ic sellu ðe ðeode erfeweardnisse ðine
te 8. *Postula a me et dabo tibi gentes hereditatem tuam*
 7 on æhte ðine gemæru eorðan ðu reces hie in gerde
et possessionem tuam terminos terrae 9. *Reges eos in virga*
 iserre 7 swe swe fet lames ðu gebrices hie 7 nu cyningas
ferrea et tamquam vas figuli confringes eos 10. *Et nunc reges*
 ongeotað bioð gelærde alle ðaðe doemað eorðan ðeowiað
intelligite erudimini omnes qui judicatis terram 11. *Servite*
 dryhtne in ege 7 wynsumiað him mid cwaecunge gegripað
domino in timore et exultate ei cum tremore 12. *Adpraehendite*
 ðyles hwonne eorsie dryhten 7 ge forweorðen of wege
disciplinam ne quando irascatur dominus et pereatis de via
 ðonne beorneð in scortnisse eorre his eadge alle ðaðe
justa 13. *Cum exarserit in brevi ira ejus beati omnes qui*
 getreowað in hine
confidunt in eum

III. dryhten hwet gemonigfaldade sindun ðaðe swencað mec monge

2. *Domine quid multiplicati sunt qui tribulant me multi*
 arisað wið me monge cweoðað salwle minre nis
insurgunt adversum me 3. *multi dicunt animae meae non est*
 haelu hire in deo hire ðu soðlice dryhten ondfenge min earð
salus illi in deo ejus 4. *Tu autem domine susceptor meus es*
 wuldur min 7 uphebbende heafud min midid stefne minre to
gloria mea et exaltans caput meum 5. *Voce mea ad*
 dryhtne ic cleopede 7 geherde mec of munte ðæm halgan his
dominum clamavi et exaudivit me de monte sancto suo
 ic hneappade 7 slepan ongon 7 ic eft aras forðon dryhten
 6. *Ego dormivi et somnum coepi et resurrexi quoniam dominus*
 onfeng mec ne ondredu ic ðusend folces ymsellendes me aris
suscepit me 7. *Non timebo milia populi circumdantis me exurge*
 dryhten halne me doa god min forðon ðu sloge alle
domine saluum me fac deus meus 8. *Quoniam tu percussisti omnes*

wiðerbrocan me butan intingan toeð synfulra ðu forðræstes
adversantes mihi sine causa dentes peccatorum conteruisti

dryhtnes is haelu 7 ofer folc ðin bledsung ðin
 9. *domini est salus et super populum tuum benedictio tua*

IV. middy ic gecede ðe ðu geherdes me god rehtwisnisse minre

2. *Cum invocarem te exaudisti me deus justitiae meae*

in geswencednisse ðu gebreðdes me mildsa me dryhten 7 geher
in tribulatione dilatasti me Miserere mihi domine et exaudi

gebed min bearn monnan hu longe hwefie on heortan to
oratinem meam 3. *Filii hominum usque quo grave(s) corde ut*

hwon lufiað ge idelnisse ond soecað leasunge weotað ðætte
quid diligitis vanitatem et queritis mendacium 4. *Scitote quoniam*

gemiclað dryhten ðone halgan his dryhten gehereð me ðonne
magnificavit dominus sanctum suum dominus exaudiet me dum

ic cleopiu to him eorsiað 7 nyllað syngian ðaðe cweoðað
clamavero ad eum 5. *Irascimini et nolite peccare qui dicites*

in heortum eowrum 7 in bedcleofum eowrum bioð geinbryrde
in cordibus vestris et in cubilibus vestris conpungimini

onsecgað onsegdnisse rehtwisnisse 7 gehyhtað in dryhtne monge
 6. *Sacrificate sacrificium justitiae et sperate in domino Multi*

cweoðað hwelc oteaweð us god getacnad is ofer us leht
dicunt Quis ostendit nobis bona 7. *Signatum est super nos lumen*

ondwlitan ðines dryhten ðu saldes blisse in heortan minre from
vultus tui domine Dedisti laetitiam in corde meo 8. *a*

tide hwetes wines 7 eles his gemongfaldade sindun in
tempore frumenti vini et olei sui multiplicata sunt 9. *In*

sibbe in ða ilcan ic neapiu 7 gerestu forðon ðu dryhten
pace in id ipsum obdormiam et requiescam 10. *Quoniam tu domine*

synderlice in hyhte gesettes me
singulariter in spe constituisti me

V. word min mid earum onfoh dryhten onget cleopunge mine

2. *Verba mea auribus percipe domine intellige clamorem meum*

behald stefne gespreces mines cynin min 7 god min
 3. *intende voci orationis meae rex meus et deus meus*

forðon to ðe ic gebidu dryhten on marne 7 ðu geheres stefne
 4. *Quoniam ad te orabo domine mane et exaudies vocem*

mine on marne ic ætstondu ðe 7 gesio forðon ne wellende
mea(m) 5. *Mane adstabo tibi et videbo quoniam non volens*

god unrehtwisnisse ðu earð ne eardað neh ðe awerged
deus iniquitatem tu es 6. *Non habitabit juxta te malignus*

ne ðorhwuniað ða unrehtwisan biforan egum ðinum ðu fedest
neque permanebunt injusti ante oculos tuos 7. *Odisti*

dryhten alle ðaðe wircað unrehtwisnisse ðu forspildes hie ðaða
domine omnes qui operantur iniquitatem perdis eos qui

spreocað leasunge wer bloda 7 ðone fæcnan onscunað
loquuntur mendacium Virum sanguinum et dolosum abhominabitur

dryhten ic soðlice in mengu mildheortnisse ðinre ic inga
dominus 8. Ego autem in multitudine misericordiae tuae introibo

dryhten in hus ðin ic gebidda to temple ðaem halgan ðinum in
domine in domum tuam adorabo ad templum sanctum tuum in

ege ðinum gelaed me dryhten in ðine rehtwisnisse fore
timore tuo 9. Deduc me domine in tua justitia propter

feondum minum gerece in gesihðe ðinre weg minne forðon
inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam 10. Quoniam

nis in muðe heara soðfestnis heorte heara idel is byrgen
non est in ore eorum veritas cor eorum vanum est 11. Sepulchrum

open is hraece heara tungum heara faccenlice dydun doem hie
patens est guttur eorum linguis suis dolose agebant judica illos

god gefallen from geðohtum heara efter mengu arleasnissa
deus Decidant a cogitationibus suis secundum multitudinem impietatum

heara onweg adrif hie forðon onscunedon ðe dryhten
eorum expelle eos quoniam exacervaverunt te domine 12 Et

blissien alle ða gehyhtað in ðe in ecnisse gefioð 7
laetentur omnes qui sperant in te in aeternum exultabunt et

ðu ineardas in him 7 wuldriað in ðe alle ðaðe lufiað noman
inhabitabis in eis et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen

ðinne forðon ðu dryhten ðu bledsas ðone rehtwisan dryhten
tuum 13. Quoniam tu domine benedices justum domine

swe swe mid scelde godes willan dines ðu gebegades usic
ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos

VI. dryhten nales in eorre ðinum ðu dreast me ne in hatheort-

2. *Domine ne in ira tua arguas me neque in furore*

nisse ðinre ðu dreast me mildsa me dryhten forðon untrum
tuo corripias me 3. Miserere mihi domine quoniam infirmus

ic eam hael me dryhten forðon gedroefed sindun all ban min
sum sana me domine quoniam conturbata sunt omnia ossa mea

7 sawl min gedroefed is swiðe 7 ðu dryhten hu longe
4. et anima mea turbata est valde Et tu domine usque quo

gecer 7 genere sawle mine halne me do fore
5. convertere et eripe animam meam salvum me fac propter

mildheortnisse ðine forðon nis in ðeaðe se gemyndig sie
misericordiam tuam 6. Quoniam non est in morte qui memor sit

ðin in helle soðlice hwelc ondetteð ðæ ic won in geamrunge
tui in inferno autem quis confitebitur tibi 7. Laboravi in gemitu

minre ic ðwea ðorh syndrie neht bed min mid tearum strene
meo lavabo per singulas noctes lectum meum lacrimis stratum

mine ic wetu gedroefed is fore eorre ege min ic aldade
meum rigabo 8. Turbatus est prae ira oculus meus inveteravi

betwih alle feond mine gewitað from me alle ða
inter omnes inimicos meos 9. Discedite a me omnes qui

wircað unrehtwisnisse forðon geherde dryhten stefne wopes
operamini iniquitatem quoniam exaudivit dominus vocem fletus

mines geherde dryhten boene mine dryhten gebed
mei 10. Exaudivit dominus deprecationem meam dominus orationem

min genom scomien 7 sien gedroefde alle feond
meam adsumpsit 11. Erubescant et conturbentur omnes inimici

mine sien forcerred onbec 7 scomien swiðe hredlice
mei avertantur retrorsum et erubescant valde velociter

VII. dryhten god min in ðe ic gehyhte gefrea me from allum

2. *Domine deus meus in te speravi libera me ab omnibus*
oehtendum me 7 genere mec. 3. ne quando rapiat ut
persequentibus me et eripe me.

lea sawle mine ðonne nis seðe alese ne seðe hie hale
leo animam meam dum non est qui redimat neque qui salvum

gedoe. dryhten god min gif ic dyde ðis gif is unrehtwisnis
faciat. 4. domine deus meus si feci istud si est iniquitas

in hondum minum gif it agald ðaem geldendum me yfel
in manibus meis. 5. si reddidi retribuentibus mihi mala

ic gefallu bi gewyrhtum from feondum minum idelhende cehteð
decidam merito ab inimicis meis inanis 6. persequatur

se feond sawle mine 7 gegripeð hie 7 fortrideð in eorðan
inimicus animam meam et conpraehendat eam et conculcet in terram

lif min 7 wuldur min in dust gelaedeð aris
vitam meam et gloriam meam in pulverem deducat 7. exurge

dryhten in eorre ðinum 7 hefe up in endum feonda ðinra aris
domine in ira tua et exaltare in finibus inimicorum tuorum exurge

dryhten god min in bebode ðæt ðu bibude 7 gesomnunge
domine deus meus in praecepto quod mandasti 8. et synagoga

folca ymbseleð ðe 7 fore ðissum in heanisse gaa eft
populorum circumdat te et propter hanc in altum regredere

dryhten doem folc doem mec dryhten efter rehtwisnisse
9. domine judica populos judica me domine secundum justitiam

minre 7 efter unsceðfulnisce honda minra ofer me sie
meam et secundum innocentiam manuum mearum super me 10. con-

fornumen nið ðeara synfulra 7 gerece ðone rehtwisan smegende
sumetur nequitia peccatorum et dirige justum scrutans

heortan et eðre god rehtwisne fultum minne from dryhtne
corda et renes deus justum 11. adjutorium meum a domino
 se hale gedoeð ða rehtan on heortan god doema rehtwis
qui salvos facit rectos corde 12. deus judex justus
 strong 7 longmod ah eorsað ðorh syndrie dægas nemne
fortis et longanimis nunquid irascitur per singulos dies. 13. nisi
 ge sien gecerde sweord his cweceð bogan his ðeneð 7 gearwað
convertamini gladium suum vibravit arcum suum tetendit et paravit
 ðone 7 in him gearwað featu deaðes strelas his beorne[n]dum
illum 14. et in ipso paravit vasa mortis sagittas suas ardentibus
 gefremede sehðe cenneð unrehtwisnisse geecnað sar 7
effecit 15. ecce parturit injustitiam concepit dolorem et
 cenneð unrehtwisnisse seað ontynde 7 dalf ðone ingefeol
peperit iniquitatem 16. lacum aperuit et effodit eum incidit
 in seað ðoneðe he dyde sie gecerred sar his in heafde his
in foveam quam fecit 17. convertetur dolor ejus in capite ejus
 7 in hnolle his unrehtwisnis his astigeð is ondettu dryhtne
et in vertice ejus iniquitas ejus descendit 18. confitebor domino
 efter rehtwisnisse his 7 ic singu noman dryhtnes ðæs hestan
secundum justitiam ejus et psallam nomini domini altissimi

VIII. dryhten dryhten ur hu wundurlic is noma ðin

2. domine dominus noster quam admirabile est nomen tuum
 in alre eorðan forðon upahefen is micelnis ðin ofer heofenas
in universa terra quoniam elevata est magnificentia tua super caelos
 of muðe cilda 7 milcdeondra ðu gefremedes lof fore
 3. ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem propter
 feondum ðinum ðæt ðu toweorpe feond 7 gescildend forðon
inimicos tuos ut destruas inimicum et defensorem 4. quoniam
 ic gesie heofenas werc fingra ðinra monan 7 steorran ða ðu
videbo caelos opera digitorum tuorum lunam et stellas quas tu
 gesteaðulades hwet is mon ðæt gemyndig ðu sie his oððe
fundasti 5. quid est homo quod memor es ejus aut
 sunu monnes forðon ðu neosas hine ðu gewonedes hine hwoene
filius hominis quoniam visitas eum minuisti eum paulo
 læssan from englum mid wuldre 7 mid are ðu gebegades hine
minus ab angelis gloria et honore coronasti eum
 7 gesettes hine ofer werc honda ðinra all
 7. et constituisti eum super opera manuum tuarum 8. omnia
 ðu underðeodes under fotum his scep 7 oxan all ecðon 7
subjecisti sub pedibus ejus oves et boves universa insuper et
 netenu feldes fuglas heofenes 7 fiscas saes ða geondgað
necora campi 9. volucres caeli et pisces maris perambulant

stige saes dryhten dryhten ur hu wundurlic is
semitas maris 10. domine dominus noster quam admirabile est
 noma ðin in alre eorðan
nomen tuum in universa terra

IX. ic ondetto ðe dryhten in alre heortan minre ic secgo
 2. *confitebor tibi domine in toto corde meo narrabo*
 all wundur ðin ic biom geblissad 7 ic gefie in ðe 7
omnia mirabilia tua 3. laetabot et exultabo in te et
 singu noman ðinum ðu hehsta in forcerringe fienda min
psallam nomini tuo altissime 4. in convertendo inimicum meum
 onbec bioð geuntrumað 7 forweordað from onsiene ðinre
retrorsum infirmabuntur et perient a faciae tua
 forðon ðu dydest dom minne 7 intingan minne ðu sites ofer
 5. *quoniam fecisti iudicium meum et causam meam sedes super*
 ðrymseld ðu doemes efennisse ðu ðreades ðeode 7 forweorðed
thronum qui iudicas aequitatem 6. increpasti gentes et periet
 se arleasa noman heara ðu adilgades in ecnisse in weoruld
impius nomen eorum delevisti in aeternum et in saeculum
 weorulde feond asprungun mid sweorde in ende 7 cestre heara
saeculi 7. inimici defecerunt framea in finem et civitates eorum
 ðu towurpe forwearð gemynd heara mid swoege 7 dryhten in
destruxisti periit memoria eorum cum sonitu 8. et dominus in
 ecnesse ðorhwunað gearwade in dome seld his 7 he
aeternum permanet paravit in iudicio sedem suam 9. et ipse
 doemeð ymbhwyrft eardan in efennisse doemeð folc mid reht-
judicabit orbem terrae in aequitate iudicabit populos cum ius-
 wisnisse 7 geworden is dryhten geberg ðearfena fultum
titia 10. et factus est dominus refugium pauperum adiutor
 in gelimplicnissum in geswencednisse 7 gehtað in ðe alle ða
in opportunitatibus in tribulatione 11. et sperent in te omnes qui
 cunnun noman ðinne forðon ðu neforletes ða soecendan ðe
noverunt nomen tuum quoniam non derelinques quaerentes te
 dryhten singað dryhtne se eardað in Sion secgað betwih
domine 12. psallite domino qui habitat in Sion adnuntiate inter
 ðeode wundur his forðon soecende blod heara
gentes mirabilia ejus 13. quoniam requirens sanguinem eorum
 gemynd is 7 nis ofergeotol gebed ðearfena mildsa
memoratur est et non est oblitus orationem pauperum 14. miserere
 me dryhten 7 geseh eaðmodnisse mine of fiendum minum ðu
mihi domine et vide humilitatem meam de inimicis meis 15. qui
 uphest mec of geatum deaðes ðæt ic secge all lofu ðin in
exaltas me de portis mortis ut annuntiem omnes laudes tuas in

geatum doehter Sine ic gefio in hælu ðinre gefestnade
portis filiae Sion 16. *exultabo in salutari tuo infixae*
 sindon ðeode in forwyrd ða dydun in grin ðissum ða
sunt gentes in interitum quem fecerunt in laqueo isto quem
 gedegladun gegripen is fot heara oncnaweð dryhten
occultaverunt conpraehensus est per eorum 17. *cognoscitur dominus*
 dryhtdomas donde in wercum honda his bifongen bið
judicia faciens in operibus manuum suarum conpraehensus est
 se synfulla bioð gecerde ða synfullan in helle alle
peccator 18. *convertantur peccatores in infernum omnes*
 ðeode ðaðe ofergeoteliað dryhten forðon nales in ende
gentes quae obliviscuntur dominum 19. *quoniam non in finem*
 ofergeotulnis bið ðearfena geðyld ðearfena ne forweorðeð in
oblivio erit pauperum patientia pauperum non peribit in
 ende aris dryhten nemeg mon sien doemed ðeode
finem 20. *exurge domine non praevaleat homo judicentur gentes*
 in gesihðe ðinre gesete dryhten aeladtow ofer hie ðæt
in conspectu tuo 21. *constitue domine legislatorem super eos ut*
 witen ðeode ðette men hie sindun tohwon dryhten
sciant gentes quoniam homines sunt 22. *ut quid domine*
 gewite ðu feor ðu forsist in gemalcnissum in geswencednisse
recessisti longe despicias in opportunitatibus in tribulatione
 ðonne oferhygdgast se arleasa bið inæled ðearfa bioð bifongne
 23. *dum superbit impius incenditur pauper conpraehenduntur*
 in geðohtum heara ða hie ðencað forðon bið hered
in cogitationibus suis quas cogitant 24. *quoniam laudatur*
 se synfulla in lustum sawle his 7 se ða unrehtan doeð
peccator in desideriis animae suae et qui iniqua gerit
 bið bledsað bismerað dryhten se synfulla efter mengu
benedicatur 25. *irritavit dominum peccator secundum multitudinem*
 eare his he nesoeceð nis god in gesihðe his
irae suae non inquirat 26. *non est deus in conspectu ejus*
 bioð besmiten wegas his in alle tid bioð afirred domas ðine
polluuntur viae ejus in omni tempore auferuntur judicia tua
 from onsiene his allra fienda his waldeð cweð
a facie ejus omnium inimicorum suorum dominabitur 27. *dixit*
 soðlice in heortan his nebiom ic onstyred of cneorisse in cneorisse
enim in corde suo non movebor de generatione in generationem
 butan yfle ðes muð awergednisse 7 bitternisse ful
sine malo 28. *cujus os maledictione et amaritudine plenum*
 is 7 facne under tungan his gewin 7 sar siteð in searwum
est et dolo sub lingua ejus labor et dolor 29. *sedit in insidiis*

mid ðæm weoligum in degulnissum det he ofsle ðone unscyldgan
cum divitibus in occultis ut interficiat innocentem

egan his in ðearfan gelociað setað in degulnisse sweswe
 30. *oculi ejus in pauperem respiciunt insidiatur in occulto sicut*

lea in bedcleofan his setað þæt he geræafie ðearfan gereafian
leo in cubili suo insidiatur ut rapiat pauperem rapere

ðearfan ðonne he atið hine in gerene his geeaðmodað hine
pauperem dum abstrahit eum 31. *in laqueo suo humiliabit eum*

onheldeð hine 7 falleð ðonne he waldeð ðearfan cweð soðlice
inclinabit se et cadet dum dominabitur pauperi 32. *dixit enim*

in his heortan ofergeotul is god forcerreð onsiene his ðæt he
in corde suo oblitus est deus avertit faciem suam ne

negese oð ende aris dryhten god min 7 sie upahefen
videat usque in finem 33. *exurge domine deus meus et exaltetur*

hond ðin ne ofergeotela ðu ðearfena in ende forðon
manus tua ne obliviscaris pauperum in finem 34. *propter quid*

bismirað se arleasa dryhten cwæð soðlice in heortan his nesoeceð
irritavit impius dominum dixit enim in corde suo non requirit

god ðu gesisst ðætte ðu gewin 7 sar ðu sceawas
deus 35. *vides quoniam tu laborem et dolorem consideras*

ðæt ðu selle hie in honda ðine ðe soðlice forlen is ðearfa
ut tradas eos in manus tuas tibi enim derelictus est pauper

feadurleasum ðu bist fultum forðræst earm ðes synfullan
pupillo tu eris adjutor 36. *contere brachium peccatoris*

7 ðes awergdan bið soht scyld his ne bið gemoeted ricsað
et maligni requiretur delictum ejus nec invenietur 37. *regnabit*

dryhten in ecnisse 7 in weoruld weorulde forweorðað ðeode of
dominus in aeternum et in saeculum saeculi peribitis gentes de

eorðan his lust ðearfena geherde dryhten lustas
terra ejus 38. *desiderium pauperum exaudivit dominus desideria*

heortan heara geherde eare ðin doem ðæm freondleasan 7 ðæm
cordis eorum exaudivit auris tua 39. *judicare pupillo et*

heanan ðætte no tosette mae gemicla hine mon ofer eorðan.
humili ut non adponat ultra magnificare se homo super terram.

VIII. AUS DEN WERKEN ALFREDS DES GROSSEN.

1. Der dichter Caedmon.

Aus der übersetzung von Bedas Historia ecclesiastica herausgegeben von Wheloc, Cambridge 1643. Unser text ist unter benutzung des von Zupitzas ae. übungsbuche s. 19 gebotenen handschriftlichen materials versuchsweise in Alfredische sprache übertragen.

In ðysse abbudissan mynstre wæs sum bróðor synderlice mid godcundre giefe gemæred ond geweorðad; forðon hé gewunade gerisen-

lice léoð wyrcean, ðáðe tó áfæsðnesse ond tó árfæsðnesse belumpon, swáe ðætte, swáehwætswáe hé of godcundum stafum ðurh bóciosas geleornode, ðæt hé æfter medmiclum fæce in scopgereorde mid ðá mæsdan 5 swétnesse ond inbryrdnesse geglengde ond in engliscgereorde wel geworht forð bróhte; ond for his léoðsongum monigra monna mód oft tó worulde forhogodnesse ond tó geðéodnesse ðæs hefonlecan lifes onbærnde wáeron. ond éac swelce monige óðre æfter him in Ongel-ðéode ongunnon áfæsðe léoð wyrcean, ac nánig hwæðre him ðæt gelice 10 dón nemeahte; forðon hé nalæs from monnum né ðurh mon gelæred wæs, ðæt hé ðone léoðcræft geleornade, ac hé wæs godcundlice gefultumod ond ðurh godes giefe ðone songcræft onféng ond hé forðon næfre nóht léasunga né idles léoðes wyrcean nemeahte, ac efne ðá án, ðáðe tó áfæsðnesse belumpon ond his ðære áfæsðan tungan gedafenade singan. 15

Wæs hé — sé mon — in weoruldháde geseted oð ðá tíde, ðe hé wæs geleafedre ieldo, ond hé næfre nánig léoð geleornade. ond hé forðon oft in gebéorscipe, ðonne ðær wæs blíðse intinga gedémed, ðæt hie ealle sceolden ðurh endebyrdnesse be hearpan singan, ðonne hé geseah ðá hearpan him néalæcan, ðonne árás hé for sceome from 20 ðám symble ond hám éode tó his huse. ðá hé ðæt ðá sumre tíde dede, ðæt hé forlét ðæt hús ðæs gebéorscipes ond út wæs gongende tó néata scypene, ðára heord him wæs ðære neahte beboden, ðá hé ðá ðær in gelimplícere tíde his leomu on resðe gesette ond onslæpte, ðá stóð him sum mon æt ðurh swefn ond hiene hálette ond grétte 25 ond hiene be his noman nemde: 'Cædmon, sing' mé hwæthwegu'. ðá ondswarede hé ond cwæð: 'necon ic nóht singan ond ic forðon of ðyssum gebéorscipe út éode ond hieder gewát, forðon ic náuht singan necúðe'. eft hé cwæð, séðe mid him sprecende wæs: 'hwæðre ðú mé meaht singan'. cwæð hé: 'hwæt sceal ic singan?' cwæð hé: 'sing mé 30 frumsceaft'.

Ðá hé ðá ðás ondsware onféng, ðá ongon hé sóna singan in herenesse godes scieppendes ðá fers ond ðá word, ðe hé næfre neghierde, ðára endebyrdnes ðis is:

nú wé sculon herigean	hefonríces weard,	35
metodes miehte	ond his móðgedonc,	
weorc wuldorfæder,	swáe hé wundra gehwæs,	
éce dryhten,	ord onstealde.	
hé áresð sceóp	eorðan bearnum	
hefon tó hrófe,	hálig scieppend:	40
ðá middangeard	moncynnes weard,	
éce dryhten,	æfter téode,	
fírum foldan	fréa ælmihtig.	

Ðá árás hé from ðám slæpe ond eal, ðæt hé slæpende song, fæsðe on gemynde hæfde ond ðám wordum sóna monig word in ðæt 45 ilce gemet gode wyrðes songes tó geðéodde. ðá cóm hé on morgen tó ðám túngeréfan, séðe his ealdormon wæs, sægde him, hwelce giefe hé onféng; ond hé hiene sóna tó ðære abbudissan gelædde ond hiere ðæt cýðde ond sægde. ðá hét héo gesomnian ealle ðá gelæredesðan men ond ðá leornéras ond him ondweardum hét secgan ðæt swefn ond 50 ðæt léoð singan, ðætte ealra heora dóme gecoren wære, hwæt oððe hwonon ðæt cymen wære. ðá wæs him eallum gesewen, swáeswáe hit

wæs, ðæt him wære from dryhtne selfum hefonlec giefu forgiefen. ðá rehton hie him ond sægdon sum hálig spel ond godcundre lāre word,
 55 bebudon him ðá, gif hé meahhte, ðæt hé in swinsunge léoðsonges ðæt gehwierfde. ðá hé ðá hæfde ðá wisan onfongne, ðá éode hé hām tó his hūse ond cwóm eft on morgen ond ðý betstan léoðe geglenged him ásong ond ágeaf, ðæt him beboden wæs.

Ðá ongon séo abbudisse clyppan ond lufgean ðá godes giefe in
 60 ðám men ond héo hiene ðá monade ond lārde, ðæt hé woruldhād forlēte ond munuchāde onfēnge. ond hé ðæt wel ðafode; ond héo hiene in ðæt mynster onfēng mid his gódum ond hiene gedéodde tó gesomnunge ðára godes ðeowa ond hét hiene lāran ðæt getæl ðæs hálgan stāres ond spellas. ond hé eal, ðá hé in gehiernesse geleornian
 65 meahhte, mid hiene gemyndgade ond, swáeswá clāne nīeten, eodorcende in ðæt swétesðe léoð gehwierfde. ond his song ond his léoð wæron swá wynsumu tó gehieranne, ðætte ðá selfan his láréowas æt his múde writon ond leornodon. song hé áresð be middangeardes gesceape ond bí fruman moncynnes ond eal þæt stār Genesis (ðæt is séo áresðe
 70 Móyses bōc) ond eft bí útgonge Israhéla folces of Ægypta londe ond bí ingonge ðæs gehátlandes ond bí óðrum monegum spellum ðæs hálgan gewrites canónes bōca ond bí Crísðes menniscnesse ond bí his ðrówunge ond bí his úpástignesse in hefonas ond bí ðæs hálgan gæsðes cyme ond ðára apostola lāre ond eft bí ðám ege ðæs tóweardan dōmes
 75 ond bí fyrhtu ðæs tintreglican wītes ond bí swétnesse ðæs hefonlecan rīces hé monig léoð geworhte, ond swelce éac óðer monig be ðám godcundum fremsumnessum ond dómum hé geworhte. on eallum ðám hé geornlice giemde, ðæt hé men átuge from synna lufan ond mándæda ond tó lufan ond tó geornfulnessse áwehte góðra dæda. forðon hé
 80 wæs — sé mon — swiðe áfæsð ond regollecum ðeodscipum éaðmóðlice underðeoded, ond wið ðám, ðáðe on óðre wisan dón woldon, hé wæs mid wielme micelre ellenwódnisse onbærned; ond hé forðon fægre ende his líf betýnde ond geendade.

2. Die vorrede Alfreds zur Cura Pastoralis

herausgegeben von H. Sweet EETS 45. Unser text nach der Oxforder hs. (Bodleiana) Hatton 20.

DEOS BÔC SCEAL TO WIOGORACEASTRE.

Ælfréd kyning háteð grétan Wærferð biscep his wordum luflice ond fréondlice ond ðe cýðan háte, ðæt mé cóm swiðe oft ðn gemynd, hwelce wiotan iú wæron giond Angelcynn ægðer gé godcundra háda gé woruldcundra, ond hú gesáliglica tíða ðá wæron giond Angelcynn,
 5 ond hú ðá kyningas, ðe ðone ðnwald hæfdon ðæs folces, gode ond his árendwrecum hērsumedon, ond hie ægðer gé hiora sibbe gé hiora siodo gé hiora ðnweald innanbordes gehioldon ond éac út hiora éðel rýmdon, ond hú him ðá spéow ægðer gé mid wíge gé mid wísdóme; ond éac ðá godcundan hádas, hú giorne hie wæron ægðer gé ymb
 10 lāre gé ymb liornunga gé ymb ealle ðá ðiowotdómas, ðe hie gode scoldon, ond hú man útanbordes wísdóm ond lāre hieder ðn lond sóhte, ond hú wé hie nú sceoldon úte begietan, gif wé hie habban sceoldon. swá clāne hio wæs oðfeallenu ðn Angelcynne, ðæt swiðe

féawa wæron behionan Humbre, ðe hiora ðéninga cúðen understondan
ôn englisc oððe furðum ân ærendgewrit ôf lédene ôn englisc áreccean; 15
ond ic wéne, ðætte nóht monige begiondan Humbre næren. swæ
féawa hiora wæron, ðæt ic furðum áne ânlepne nemæg gedencean
besúðan Temese, ðá ðá ic tó rice féng. Gode ælmihtegum síe ðonc,
ðætte wé nú ænigne onstal habbað láréowa; ond forðon ic ðe bebíode,
ðæt ðú dô, swæ ic geliefe ðæt ðú wille, ðæt ðú ðe ðissa worulddinga 20
tó ðám geæmetige, swæ ðú oftost mæge, ðæt ðú ðone wísdóm, ðe ðe
god sealde, ðær ðær ðú hiene befæstan mæge, befæste. Gedenc, hwelc
witu ús ðá becómon for ðisse worulde, ðá ðá wé hit nóhwæðer né
selfe nelufodon né éac óðrum monnum neléfdon: ðone naman ænne
wé lufodon, ðætte wé cristne wæren, ond swíðe féawe ðá ðéawas. 25
Ðá ic ðá ðis eall gemunde, ðá gemunde ic éac, hú ic geseah, ærðámðe
hit eall forhergod wære ond forbærned, hú ðá ciricean giond eall
Angelcynn stódon máðma ond bóca gefyldæ, ond éac micel menigeo
godes ðiowa, ond ðá swíðe lýtle fiorme ðára bóca wiston, forðámðe
hie hiora nánwuht ongiotan nemeahton, forðámðe hie næron ôn hiora 30
ágen geðíode áwritene; swelce hie cwæden: 'úre ieldran, ðáðe ðás
stówa ær híoldon, hie lufodon wísdóm, ond ðurh ðone hie begeáton
welan ond ús láfdon. hér môn mæg giet gesíon hiora swæð, ac wé
him necunnon æfterspyrigean'. Ond forðám wé habbað nú ægðer
forlæten gé ðone welan gé ðone wísdóm, forðámðe wé noldon tó ðám 35
spore mid úre móde onlútan. ðá ic ðá ðis eall gemunde, ðá wundrade
ic swíðe swíðe ðára gódena wiotona, ðe giú wæron giond Angelcynn
ond ðá béc eallæ befullan geliornod hæfdon, ðæt hie hiora ðá nænne
dæl noldon ôn hiora ágen geðíode wendan. ac ic ðá sóna eft mé
selfum andwyrde ond cwæð: hie newéndon, ðætte æfre menn sceolden 40
swæ recceleáse weorðan ond sío lár swæ oðfeallan. for ðære wilnunga
hie hit forléton ond woldon, ðæt hér ðý mára wísdóm ôn londe wære,
ðý wé mã geðéoda cúðon. ðá gemunde ic, hú sío æ wæs ærest ôn
ébriscgeðíode funden, ond eft, ðá hie Créacas geliornodon, ðá wendon
hie hie on hiora ágen geðíode ealle ond éac ealle óðre béc; ond eft 45
Láedenware swæ same, síððan hie hie geliornodon, hie hie wendon
ealla ðurh wise wealhstóðas ôn hiora ágen geðíode. ond éac ealla
óðræ cristnæ ðíoda sumne dæl hiora ôn hiora ágen geðíode wendon.
Forðý mé ðyncð betre, gif íow swæ ðyncð, ðæt wé éac sumæ béc,
ðáðe níedbedearfosta sien eallum monnum tó wiotonne, ðæt wé ðá ôn 50
ðæt geðíode wenden, ðe wé ealle gecnáwan mægen ond gedôn swæ
wé swíðe éaðe magon mid godes fultume, gif wé ðá stilnesse habbað,
ðætte eall sío gioguð, ðe nú is ôn Angelcynne, fríora monna, ðáraðe
ðá spéda hæbben, ðæt hie ðám beféolan mægen, sien tó liornunga
oðfæste, ðá hwile ðe hie tó nánre óðerre note nemægen, oð ðone first, 55
ðe hie wel cunnen englisc gewrit árædan: lære môn síððan furður ôn
lédengeðíode, ðáðe môn furðor læran wille ond tó híeran háde dôn
wille. ðá ic ðá gemunde, hú sío lár lédengeðíodes ær ðissum áfeallen
wæs giond Angelcynn ond ðeah monige cúðon englisc gewrit árædan,
ðá ongan ic ongemang óðrum mislicum ond manigfealdum bisgum 60
ðisses kyneríces ðá béc wendan on englisc, ðe is genemned ôn láeden
'Pastoralis' ond ôn englisc 'Hierdebôc', hwílum word be worde, hwílum
andgit ôf andgiete, swæswæ ic hie geliornode æt Plegmunde, mínum

ærcebiscepe, ond æt Assere, mínum biscepe, ond æt Grímbolde, mínum
 65 mæsseprioste, ond æt Jóhanne, mínum mæssepreoste. Sídðan ic hie
 ðá geliornod hæfde, swæswæ ic hie forstod, ond swæ ic hie andgit-
 fullícost áreccean meahte, ic hie on englisc áwende; ond tó ælcum
 biscepstóle on mínum rice wille áne onsendan, ond on ælcere bíð an
 æstel, sé bíð on fíftægum mancessa. Ond ic bebíode on godes naman,
 70 ðæt nán mōn ðone æstel from ðære bēc nedō né ðá bōc from ðæm
 mynstre — uncúð, hú longe ðær swæ gelærede biscepas sien, swæswæ
 nú — gode ðonc! — welhwær siendon. Forðý ic wolde, ðætte hie ealneg
 æt ðære stówe wæren, búton sé biscep hie mid him habban wille
 oððe hio hwær tó láene sie oððe hwá óðre bíwíte.

75 þis árendgewrit Águstínus
 ofer sealtne sá súðan bróhte
 iegbúendum, swá hit ærfore
 ádihtode dryhtnes cempa,
 Róme pápa. Ryhtspell monig
 80 Grégórius gléawmód gindwōd
 ðurh sefan snyttro, searoðonca hord;
 forðæm hé monncynnes mæst gestriende
 rodra wearde, Rómwara betest,
 monna módwelegost, mærdum gefrægost.
 85 síððan mín on englisc Ælfréd kyning
 áwende worda gehwelc ond mé his writérum
 sende súð ond norð, héht him swelcra mǣ
 brengan bí ðære bísene, ðæt hé his biscepum
 sendan meahte, forðæm hí his sume ðorfton,
 90 ðáðe lédenspræce læste cúðon.

3. Aus der Orosiusübersetzung

*herausgegeben von H. Sweet EETS 79; unser text nach der dem 10. jahrhundert
 angehörigen Cottonhandschrift (London, Brit. Mus.) Tiberius B 1.*

Nú hæbbe wé scortlice gesæd ymb Asia londgemære; nú wille
 wé ymb Eurôpe londgemære reccean swá micel swá wé hit fyrmest
 witon. From þære éa Danais west of Rín þá éa; séo wylð of þæm
 beorge þe man Alpís hæt and yrnð þonne norðryhte on þæs gársecges
 5 earm, þe þæt lond útan ymblið, þe man Bryttannia hæt; and eft súþ
 oð Dónua þá éa, þære æwielme is néah þære éa Rînes and is síððan
 éast yrnende wið Créca lond út on þone Wendelsæ; and norþ of þone
 gársecg þe mon Cwensæ hæt: binnan þæm syndon monega ðéoda, ac
 hit man hæt eall Germania.
 10 þonne wyðnorðan Dónua æwielme and beéastan Ríne syndon
 Éastfrancan; and besúpan him syndon Swæfas, on ópre healfe þære éa
 Dónua. and besúpan him and beéastan syndon Bægðwære — sé dæl,
 þe man Regnesburh hæt — and ryhte beéastan him sindon Béme, and
 éastnorþ syndon Ðyringas. and benorþan him syndon Ealdseaxan,
 15 and benorþanwestan him syndon Frýsan. bewestan Ealdseaxum is
 Ælfe mǣpa þære éa and Frýsland. and þanon westnorð is þæt lond,
 þe man Angle hæt, and Sillende and sumne dæl Dena. and benorþan
 him is Apdrede and éastnorþ Wylte, ðe mon Æfeldan hæt. and be-

éastan him is Wineda land, þe man hæ̃t Sysyle, and éastsúþ, ofer
 sumne dæ̃l, Maroaro. and hý — Maroaro — habbað bewestan him 20
 Ðyringas and Béhémas and Bægware healfe; and besúðan him on
 ópre healfe Dónua þære éa is þæt land Carendre súþ oð ðá beorgas,
 þe man hæ̃t Alpís. Tó þæ̃m ilcan beorgum licgað Bægðwara land-
 gemære and Swæfa. And þonne beéastan Carendran lande — be-
 geondan þæ̃m wéstenne — is Pulgara land; and beéastan þæ̃m is 25
 Créca land. and beéastan Maroaro lande is Wíse land. and beéastan
 þæ̃m sind Datia, þápe iú wæron Gotan. Beéastannorðan Maroara syndan
 Dalamensan and beéastan Dalamensam sindon Horithi. and benorðan
 Dalamensam sindon Surpe; and bewestan him sindon Sysele. Benorþan
 Horiti is Mægða lond; and benorðan Mægða lande Sermende oð ðá 30
 beorgas Riffin.

Bewestan Súðdenum is þæs gársecges earm, þe líp ymbútan þæt
 land Britannia; and benorðan him is þæs sæs earm þe man hæ̃t Ost-
 sâ; and beéastan him and benorðan him syndon Norðdene, ægpær gé
 on þæ̃m máran landum gé on þæ̃m íglandum; and beéastan him syndon 35
 Afdrede; and besúpan him is Ælfe múpa þære éa and Ealdseaxna
 sum dæ̃l. Norðdene habbað him benorþan þone ilcan sæs earm, þe
 man Óstsæ̃ hæ̃t; and beéastan him sindon Ósti ðá léode and Afdræde
 besúpan. Ósti habbað benorðan him þone ilcan sæs earm and Winedas
 and Burgendas; and besúðan him sindon Hæfeldan. Burgendan hab- 40
 bað þone ýlcan sæs earm bewestan him and Swéon benorðan; and
 beéastan him sint Sermende and besúpan him Surfe. Swéon habbað
 besúðan him þone sæs earm Ósti; and beéastan him Sermende; and
 benorðan him ofer ðá wéstennu is Cwênland; and bewestannorþan him
 sindon Scride-Finnas and bewestan Norðmenn. 45

Óhthere sæde his hláforde, Ælfréde kynincge, þæt hé ealra Norð-
 manna norþmest búde. Hé cwæð, þæt hé búde on þæ̃m lande norðe-
 weardum wið ðá Westsâ. Hé sæde ðeah, þæt þæt land sý swýðe
 lang norð þanon; ac hit is eall wéste, búton on féawum stówum sticce-
 mælum wíciað Finnas, on huntaðe on wintra, and on sumera on fiscope 50
 be ðære sâ.

Hé sæde, þæt hé æt sumum cyrre wolde fandian, hú lange þæt
 land norðrihte læge oppe hwæðer ænigman benorðan þæ̃m wéstene
 búde. þá fór hé norðrihte be þæ̃m lande: lêt him ealneweg þæt wéste
 land on ðæt stéorbord, and þá wídsæ̃ on ðæt bæcbord þrý dagas. þá 55
 wæs hé swá feor norð, swá þá hwælhuntan fyrrest farað. þá fór hé
 þágýt norðryhte, swá hé mihte on þæ̃m óprum þrim dagum geseglian.
 Ðá béag þæt land þær éastryhte, oððe sío sâ inon ðæt lond, hé nyste
 hwæper; búton hé wiste, þæt hé þær bād westanwindes and hwôn
 norðan, and seglede þanon éast be lande, swáswá hé mihte on feower 60
 dagum geseglian. þá sceolde hé bídan ryhte norðanwindes, forðan
 þæt land þær béah súðrihte, oððe séo sâ inon ðæt land, hé nyste
 hwæper. þá seglede hé þanon súðrihte be lande, swáswá hé mihte
 on fíf dagum geseglian. þá læg þær ân micel éa úp in þæt land.
 þá cyrdon hý úp inon ðá éa, forþæ̃m hý nedorston forð be þære éa 65
 seglian for unfriðe; forðæ̃m ðæt land wæs eall gebûn on óðre healfe
 þære éa. Nemétte hé ær nân gebûn land, sýððan hé fram hys ágnum
 háme fôr. Ac him wæs ealneweg wéste land on þæt stéorbord, bútan

fiscéran and fugeléran and huntan, and þæt wáeran ealle Finnas; and
 70 him wæs á wídsæ on ðæt bæcbord. Ðá Beormas hæfdon swípe wel
 gebûn hyra land; ac hí nedorston þáeron cuman. Ac ðára Ter-Finna
 land wæs eall wéste, bútan þær huntan gewícodon oppe fiscéras oððe
 fugeléras.

Fela spella him sádon ðá Beormas ægþer gé of hyra ágnun
 75 lande gé of þám landum, þe ymb hý útan wáeran; ac hé nyste, hwæt
 þæs sóðes wæs, forðám hé hit sylf negeseah. Þá Finnas — him þúhte
 — and þá Beormas sprácon néah ân gedéode. Swíðost hé fór ðyder,
 tóéacan þæs landes scéawunge, for ðám horshwælum; forðám hí habbað
 swýðe æpele bân on hyora tóþum — þá téð hie bróhton sume þám
 80 cynincge — and hira hýð bið swíðe gôð tó scîprápum. Sé hwæl
 bið micle læssa þonne óðre hwalas: nebið hê lengra ðonne syfan elna
 lang. Ac on his ágnun lande is sé betsta hwælhuntað: þá béoð eahta
 and feowertiges elna lange and þá mæstan fiftiges elna lange. Þára
 hê sáde, ðæt hé syxa sum ofslóge syxtig on twám dagum.

85 Hê wæs swýðe spédig man on þám æhtum, þe heora spéda on
 béoð, þæt is, on wilðrum. Hé hæfde þágýt, ðá hé þone cynincg sóhte,
 tamra déora unbebohtra syx hund. Þá déor hí hátað 'hránas'; þára
 wáeron syx stælhánas; ðá béoð swýðe dýre mid Finnum, forðám hý
 fód þá wildan hránas mid. Hé wæs mid þám fyrstum mannum on
 90 þám lande: næfde hé þeah má ðonne twentig hryðera and twentig
 sceápa and twentig swýna and þæt lýtle, þæt hé erede, hé erede mid
 horsan. Ac hyra ár is mæst on þám gafole, þe ðá Finnas him gyldað.
 Þæt gafol bið on déora fellum and on fugela feðerum and hwales báne
 and on þám sciprápum, þe béoð of hwæles hýde geworht and of séoles;
 95 æghwile gylt be hys gebyrdum. Sé byrdesta sceall gyldan fiftýne
 mearðes fell, and fíf hránes and án beran fel and týn ambra feðra
 and berenne kyrtel oððe yterenne and twegen scîprápas; ægþer sý
 syxtig elna lang, óþer sý of hwæles hýde geworht, óþer of síoles.

Hé sáde, ðæt Norðmanna land wære swýpe lang and swýðe
 100 smæl. Eal þæt his man áþer oððe ettan oððe erian mæg, þæt líð wið
 ðá sâ; and þæt is þeah on sumum stówum swýðe clúdig; and licgað
 wilde móras wið éastan and wið úpp on emnlange þám býnum lande.
 On þám mórum eardiað Finnas. And þæt býne land is éasteward
 bráðost and symle swá norðor swá smæltre. Eastewerd hit mæg bion
 105 syxtig míla bráð oppe hwéne bráðre; and middeward þritig oððe
 bráðre; and norðeward hé cwæð, þær hit smalost wære, þæt hit
 mihte béon þréora míla bráð tó þám móre; and sé môr sýðþan on
 sumum stówum swá bráð, swá man mæg on twám wucum ofer féran;
 and on sumum stówum swá bráð, swá man mæg on syx dagum
 110 ofer féran.

Ðonne is tóemnes þám lande súðewardum on óðre healfe þæs
 móres Swéoland, op þæt land norðeward; and tóemnes þám lande
 norðewardum Cwéna land. Þá Cwénas hergíað hwílum on ðá Norð-
 men ofer ðone mór, hwílum þá Norðmen on hý. and þær sint swíðe
 115 micle meras fersce geond þá móras; and berað þá Cwénas hyra scypu
 ofer land on ðá meras, and þanon hergíað on ðá Norðmen; hý habbað
 swýðe lýtle scypa and swýðe leohte.

Óhthere sáde, þæt sío scîr hátte Hálgoland, þe hé on búde. Hé

cwæð, þæt nán man ne búde benorðan him. Þonne is ân port on súðe-
 weardum þæm lande, þone man hæť Sciringeshéal. Þyder hé cwæð, 120
 þæt man nemihťe geseglian on ánum mónðe, gyf man on niht wícode
 and ælce dæge hæfde ámbyrne wind; and ealle ðá hwíle hé sceal
 seglian be lande. And on þæt stéorbord him bið ærest Írland and
 þonne ðá ígland, þe synd betux Írlande and þissum lande. Þonne is
 þis land, oð hé cymð tó Sciringeshéale, and ealneweg on þæt bæc- 125
 bord Norðweg. Wiðsúðan þone Sciringeshéal fylð swýðe mycel sâ
 úp inon ðæt land; séo is bráðre þonne ænigman ofer séon mæge.
 and is Gôtland on óðre healfe ongeán and síðða Sillende. Séo sâ lið
 mænig hund míla úp inon þæt land.

And of Sciringeshéale hê cwæð, þæt hé sêglode on fíf dagan tó 130
 þæm porte, þe mon hæť æť Hæpum; sé stent betuh Winedum and
 Seaxum and Angle and hýrð inon Dene. Ðá hé þiderweard sêglode
 fram Sciringeshéale, þá wæs him on þæt bæcbord Denemearc and on
 þæt stéorbord wídsâ þrý dagas; and þá, twegen dagas ár hé tó
 Hæpum cóme, him wæs on þæt stéorbord Gotland and Sillende and 135
 íglanda fela; on þæm landum eardodon Engle, ár hí hider on land
 cóman. And hym wæs ðá twegen dagas on ðæt bæcbord þá ígland,
 þe in Denemearce hýrað.

Wulfstán sáde, þæt hé gefôre of Hæðum, þæt hé wære on Trúsó
 on syfan dagum and nihtum, þæt þæt scip wæs ealneweg yrnende 140
 under segle. Weonodland him wæs on stéorbord, and on bæcbord
 him wæs Langaland and Læland and Falster and Scônég; and þás
 land eall hýrað tó Denemearcan. And þonne Burgenda land wæs ús
 on bæcbord, and þá habbað him sylf cyning. Þonne æfter Burgenda
 lande, wæron ús þás land, þá synd hátene ærest Blecingaêg and Méore 145
 and Eowland and Gotland on bæcbord; and þás land hýrað tó Swéon.
 And Weonodland wæs ús ealneweg on stéorbord oð Wíslémúðan. Séo
 Wíslé is swýðe mycel éa, and hío tólið Wítland and Weonodland; and
 þæt Wítland belimpeð tó Éstum; and séo Wíslé lið út of Weonodlande
 and lið in Éstmere; and sé Éstmere is húru fíftene míla bráð. Þonne 150
 cymeð Ilfing éastan in Éstmere of ðæm mere, ðe Trúsó standeð in
 staðe, and cumað út samod in Éstmere, Ilfing éastan of Éastlande,
 and Wíslé súðan of Winodlande. And þonne benimð Wíslé Ilfing
 hire naman and ligeð of þæm mere west and norð on sâ; forðý hit
 man hæť Wíslé-múða. 155

Þæt Éastland is swýðe mycel, and þær bið swýðe manig burh,
 and on ælcere byrig bið cyningc. And þær bið swýðe mycel hunig
 and fiscnað; and sé cyning and þá rícostan men drincað mýran meolc,
 and þá únspédigan and þá þeowan drincað medo. Þær bið swýðe
 mycel gewinn betwéonan him. And nebið ðær nænig ealo gebrowen 160
 mid Éstum, ac þær bið médo genôh. And þær is mid Éstum ðeaw,
 þonne þær bið man déað, þæt hé lið inne unforbærned mid his mágum
 and fréondum mónað gé hwílum twegen — and þá kyningas and þá
 óðre héahðungene men swá micle lencg, swá hí máran spéða habbað,
 hwílum healf gêar, þæt hí beoð unforbærned — and licgað bufan 165
 eorðan on hyra húsum. And ealle þá hwíle, þe þæt líc bið inne, þær
 sceal béon gedrync and plega oð ðone dæg, þe hí hine forbærnað.
 Þonne þý ýlcan dæge, þe hí hine tó þæm áde beran wyllað, þonne

tóðælað hí his feoh, þæt þær tó láfe bið, æfter þæm gedrynce and þæm plegan on fíf oððe syx, hwýlum on má, swáswá þæs féos andefn
 170 bið. álecgað hit ðonne forhwæga on ánnre míle þone mæstan dæl fram þæm túne, þonne óðerne, ðonne þæne þriddan, oppe hyt eall áléd bið on þære ánnre míle; and sceall béon sé læsta dæl nýhst þæm túne, ðe sé déada man on líð. ðonne sceolon béon gesamnode ealle ða menn, ðe swyftoste hors habbað on þæm lande, forhwæga on fíf mílum oððe
 175 on syx mílum fram þæm féo. þonne ærnað hý ealle tóweard þæm féo; ðonne cymeð sé man, sé þæt swiftoste hors hafað, tó þæm ærestan dæle and tó þæm mæstan, and swá ælc æfter óðrum, op hit bið eall genumen; and sé nimð þone læstan dæl, sé nýhst þæm túne þæt feoh geærneð. And þonne rideð ælc hys weges mid ðán féo, and hyt
 180 mótan habban eall. And forðý þær beoð þá swiftan hors ungefóge dýre. And þonne hys gestréon beoð þus eall áspended, þonne byrð man hine út and forbærneð mid his wæpnum and hrægle. And swiðost ealle hys spéda hý forspendað mid þán langan legere þæs déadan mannes inne, and þæsþe hý be þæm wegum álecgað, þe ðá
 185 fremdan tó ærnað and nimað. And þæt is mid Éstum þéaw, þæt þær sceal ælces gedéodeð man béon forbærned; and gyf þár man ân bán fíndeð unforbærned, hí hit sceolan miclum gebétan. And þær is mid Eastum ân mægð, þæt hí magon cyle gewyrcean; and þý þær licgað þá déadan men swá lange and nefúliað, þæt hý wyrcað þone
 190 cyle hine on. And þeah man ásette twegen fætels full ealað oððe wæteres, hý gedóð, þæt óþer bið oferfrozen, sam hit sý sumor sam winter.

Nú wille-wé secgan besúðan Dónua þære éa ymbe Crécaland, *hú hit* lîp. Wyðéastan Constantinopolim Crécabyrig is sé sê Proponditis.
 195 And benorðan Constantinopolim Crécabyrig scýt sé sêearm up of þæm sê westrihte, þe man hæt Euxinus; and bewestannorðan þære byrig Dónua múða þære éa scýt súðéast út on ðone sê Euxinus; and on súðhealfe and on westhealfe þæs múðan sindon Mæsi, Créca léode: and bewestan þære byrig sindon Traci; and beéastan þære byrig
 200 Macedonie. And besúpan þære byrig on súðhealfe þæs sæs earmes, þe man hæt Egeum, sindon Athena and Corintus þá land. And bewestansúðan Corinton is Achie þæt land æt þæm Wendelsæ. Þás land syndon Créca léode. And bewestan Achie andlang þæs Wendelsæs is Dalmatia þæt land on norðhealfe þæs sæs; and benorðan Dalmatia
 205 sindon Pulgare and Istria. And besúðan Istria is sé Wendelsê, þe man hæt Atriaticum; and bewestan þá beorgas, þe man hæt Alpís; and benorðan þæt wésten, þæt is betux Carendan and Fulgarum.

þonne is Italialand westnorðlang and éastsúðlang, and hit belíð Wendelsê ymb eall útan búton westannorðan. Æt þæm ende hit be-
 210 licgað ðá beorgas, þe man hæt Alpís: þá onginnað westane fram þæm Wendelsê in Narbonense þære déode, and endiað eft éast in Dalmatia þæm lande æt þæm sê.

þá land, þe man hæt Gallia Bellica: beéastan þæm is sío éa, þe man hæt Rîn, and besúðan þá beorgas, þe man hæt Alpís, and be-
 215 westansúðan sé gársecg, þe man hæt Brittanisca, and benorðan on óðre healfe þæs gársegges earne is Britannia þæt land. Bewestan Lígore is Aequitania land, and besúpan Æquitania is þæs landes sum

dæl Narbonense and bewestansúðan Ispania land and bewestan gársecg. Besúðan Narbonense is sé Wendelsæ, þær þær Rodan séo éa útscýt; and beéastan him Profentsæ; and bewestan him Profentsæ ofer ðá 220 wéstenu séo ús néarre Ispania; and bewestan him and norðan Equitania; and Wascan benorðan. Profentse hæfð benorðan hyre þá beorgas þe man Alpís hæt; and besúðan hyre is Wendelsæ; and benorðan hyre and éastan synd Burgende and Wascan bewestan.

Ispania land is þryscýte and eall mid fléote útan ymbhæfd, gé 225 éac binnan ymbhæfd ofer ðá land ægþer gé of þæm gársecge gé of ðám Wendelsæ. án ðæra garena lið súðwest ongeán þæt ígland þe Gades hátte, and óper éast ongeán þæt land Narbonense, and sé ðridða norðwest ongeán Brigantia Gallia burh, and ongeán Scotland, ofer ðone sæs earm, on geryhte ongeán þæne múðan, þe mon hæt Scéne. 230

Séo ús fyrre Ispania: hyre is bewestan gársecg and benorðan Wendelsæ, besúðan and beéastan séo ús néarre Ispania; benorðan þære synt Equitania; and benorðanéastan is sé weald Pireni and beéastan Narbonense and besúðan Wendelsæ.

Brittannia þæt ígland: hit is norðéastlang; and hit is eahta hund 235 míla lang and twá hund míla brád. þonne is besúðan him on óðre healfe þæs sæs earmes Gallia Bellica; and on westhealfe on ópre healfe þæs earmes is Ibernía þæt ígland; and on norðhealfe Orcadus þæt ígland.

Igbernia, þæt wé Scotland hátað: hit is on ælce healfe ymb- 240 fangen mid gársecge; and forðonþe sío sunne þær gæð néar on setl þonne on óðrum lande, þær syndon lýðran wedera þonne on Brettannia. þonne bewestannorðan Ibernía is þæt ýtemeste land þæt man hæt Thila, and hit is féawum mannum cúð for ðære oferfyrre. Nú hæbbe wé gesæd ymbe ealle Europe landgemæro, hú hí tólicgað.

IX. AUS DER PARKERHANDSCHRIFT DER CHRONIK.

*Parkerhandschrift des Corpus Christi Collegium zu Cambridge no. CLXIII; herausgegeben in John Earle's Two of the Saxon Chronicles, Oxford 1865 (2. auf-
lage 1892 von Earle und Plummer). In den noten ist bezug genommen im anschluss
an Horst, Zur Kritik der ae. Annalen (Darmstadt 1896), auf andere Chronikhand-
schriften nach Thorpe, The Saxon Chronicle.*

855. Hér háepne men árest on Sceápíge ofer winter sætun. And þý ilcan geáre gebócude Æpelwulf cyning téopan dæl his londes ofer al his rice gode tó lofe and him selfum tó écere háelo. And þý ilcan geáre férde tó Róme mid micelre weorþnesse and þær was xii mónaþ wuniende and þá him hámweard fôr and him þá Carl Francna cyning 5 his dohtor geaf him tó cuéne and æfter þám tó his léodum cuóm and hie þæs gefægene wærun. And ymb ii geár þæsðe hé on Francum cóm, hé gefôr and his líc líp æt Wintanceastre and hé ricsode nigon téopehealf geár. Ond sé Æpelwulf wæs Ecgbrehting, Ecgbryht Ealh- munding, Ealhmund Éafing, Éafa Eopping, Eoppa Ingilding; Ingild 10 wæs Ines brópur Westseaxna cyninges þæsþe eft férde tó Sçe Pétre and þær eft his feorh gesealde; and hie wæron Cénrédes suna; Cénréd wæs Céolwaling, Céolwald Cúpaing, Cúpa Cúpwining, Cúpwine Céau- líning, Céawlín Cynrícing, Cynric Cerdicing, Cerdic Elesing, Eles

- 15 Æsling, Æsla Gíwising, Gíwis Wíging, Wíg Fréawining, Fréawine
 Friþogáring, Friþogár Bronding, Brond Bældæging, Bældæg Wódening,
 Wóden Friþowalding, Friþuwald Fréawining, Fréaláf Friþuwulfing,
 Friþuwulf Finning, Fin Godwulfing, Godwulf Géating, Géat Tætwaing,
 Tætwa Béawing, Béaw Sceldwaing, Sceldwea Heremóding, Heremód
 20 Itermoning, Itermon Hráþraing; sé wæs geboren in þære earce Noe
 Lamach Matusalem Enoh Iaered Maleel Camon Enos Sed Adam primus
 homo et pater nr' est Xps'. Amen.

Onð þá féngon Æpelwulfes suna twegen tó rice, Æpelbald tó
 Wesseaxna rice and Æpelbryht tó Cantwara rice and tó Éastseaxna
 25 rice and tó Súþrígea and tó Súþseaxna rice; and þá ricsode Æpel-
 bald v gear.

860. Hér Æpelbald cyng forþfærde and his lic lip æt Scíraburnan,
 and féng Æpelbryht tó allum þám rice, his brópur, and hé hit héold
 on góðre geþuærnesse and on micelre sibsumnesse.

- 30 And on his dæge cuóm micel sciphære úp and ábræcon Wintan-
 ceaster. and wip þone here gefuhton Osríc aldorman mid Hámtúnsceire
 and Æpelwulf aldormon mid Bearrucscire and þone here gefliemdon
 and wælstówe gewald áhton. and sé Æpelbryht ricsode v gear and
 his lic lip æt Scíreburnan.

- 35 865. Hér sæt hæpenhere on Tenet and genámon friþ wip Cant-
 warum, and Cantware him feoh gehéton wip þám friþe; and under
 þám friþe and þám feohgeháte sé here hiene on niht úp bestæl and
 oferhergeade alle Cent éastewearde.

866. Hér féng Æþeréd Æpelbryhtes brópur tó Wesseaxna rice.
 40 And þý ilcan geære cuóm micel here on Angelcynnes lond and winter-
 setl námon on Éastenglum and þær gehorsude wurdon, and hie him
 friþ wið námon.

867. Hér fôr sé here of Éastenglum ofer Humbre múpan tó
 Eoforwicceastre on Norphymbre. And þær wæs micel ungeþuærnes
 45 þære þéode betweox him selfum and hie hæfdun hiera cyning áworþ-
 enne Ósbryht and ungecyndne cyning underféngon Ællan; and hie
 late on geære tó þám gecirdon, þæt hie wip þone here winnende
 wærun, and hie þeah micle fierd gegadrodon and þone here sóhton æt
 Eoforwicceastre and on þá ceastre bræcon, and hie sume inne wurdon.
 50 and þær was ungemetlic wæl geslægen Norþanhymbra sume binnan
 sume bútan and þá cyningas begen ofslægene, and sío láf wip þone
 here friþ nam. And þý ilcan geære gefôr Ealchstán biscop and hé
 hæfde þæt biscopríce L winter æt Scíreburnan; and his lic lip þær
 on túne.

- 55 868. Hér fôr sé ilca here innan Mierce tó Snotengahám and þær
 wintersetl námon. And Burgréd Miercna cyning and his wiotan
 bádon Æþeréd Westseaxna cyning and Ælfréd his brópur, þæt hie
 him gefultumadon, þæt hie wip þone here gefuhton. And þá férdon
 hie mid Wesseaxna fierde innan Mierce of Snotengahám. and þone
 60 here þær méttan on þám geweorce and hie hine inne besáeton. and þær
 nán hefelic gefeoht newearþ and Mierce friþ námon wip þone here.

16—17 lesen BCD Wóden Fréalafing Fréalaf Finning. 42 frið wið námon
 BC — wið frið náman DE; wið fehlt in A. 60 nach BCD ergänzt.

869. Hér fór sé here eft tó Eoforwicceastre and þær sæt i gear.

870. Hér rád sé here ofer Mierce innan Éastengle and wintersetl námon æt þéodforda. And þý winter Éadmund cyning him wipfeahht. and þá Deniscan sige námon and þone cyning ofslógon and 65 þæt lond all geéodon.

And þý geære gefôr Céolnóp ærcebiscop.

871. Hér cuóm sé here tó Réadingum on Westseaxe and þæs ymb iii niht ridon ii eorlas úp. þá gemétte hie Æpelwulf aldorman on Englafelda and him þær wip gefeahht and sige nam. þæs ymb iiiii 70 niht Æperéd cyning and Ælfréd his brópur þær micle fierd tó Réadingum gelæddon and wip þone here gefuhton, and þær wæs micel wæl geslægen on gehwæpre hond and Æpelwulf aldormon wearþ ofslægen and þá Deniscan áhton wælstówe gewald. And þæs ymb iiiii niht gefeahht Æperéd cyning and Ælfréd his brópur wip alne þone here on 75 Æscesdúne, and hie wærun on twæm gefylcum; on óprum wæs Bachsecg and Halfdene þá háþnan cyningas and on óprum wæron þá eorlas. and þá gefeahht sé cyning Æperéd wip þára cyninga getruman — and þær wearþ sé cyning Bagsecg ofslægen — and Ælfréd his brópur wip þára eorla getruman — and þær wearþ Sidroc eorl ofslægen sé alda 80 and Sidroc eorl sé gioncga and Ósbearn eorl and Fræna eorl and Hareld eorl; and þá hergas begen gefliemde — and fela þúsenda ofslægenra — and onfeohhte wæron op niht. And þæs ymb xiiii niht gefeahht Æperéd cyning and Ælfréd his bróður wip þone here æt Basengum, and þær þá Deniscan sige námon. And þæs ymb ii mónaþ 85 gefeahht Æperéd cyning and Ælfréd his brópur wip þone here æt Meretúne — and hie wærun on tuæm gefylcium — and hie bútú gefliemdon and longe on dæg sige áhton; and þær wearþ micel wælsliht on gehwæpere hond and þá Deniscan áhton wælstówe gewald; and þær wearþ Héahmund biscop ofslægen and fela góðra monna. And 90 æfter þissum gefeohte cuóm micel sumorlida. And þæs ofer éastron gefôr Æperéd cyning — and hé ricsode v gear; and his líc líp æt Winburnan.

þá féng Ælfréd Æpelwulfing his brópur tó Wesseaxna ríce; and þæs ymb áne mónaþ gefeahht Ælfréd cyning wip alne þone here lýtle 95 wereðe æt Wiltúne and hine longe on dæg gefliemde, and þá Deniscan áhton wælstówe gewald.

And þæs geáres wurdon viiii folcgefeohht gefohten wip þone here on þý cyneríce besúpan Temese — and bútan þám þe him Ælfréd þæs cyninges brópur and ánlípig aldormon and cyninges þegnas oftrade 100 onridon, þe mon ná nerímde. And þæs geáres wærun ofslægene viiii eorlas and án cyning. And þý geære námon Westseaxe friþ wip þone here.

872. Hér fôr sé here tó Lundenbyrig from Réadingum and þær wintersetl nam; and þá námon Mierce friþ wip þone here. 105

873. Hér fór sé here on Norphymbre and hé nam wintersetl on Lindesse æt Turecesiege, and þá námon Mierce friþ wip þone here.

874. Hér fór sé here from Lindesse tó Hreopedúne and þær wintersetl nam. and þone cyning Burgréd ofer sáe ádræfdon ymb xxii winter þæsþe hé ríce hæfde and þæt lond all geéodon; and hé fôr 110 tó Róme and þær gesæt and his líc líp on Sça Marian ciricean on

Angelcynnes scóle. And þý ilcan geáre hie sealdon *Céolwulfe* ánum unwisum cyninges þegne Miercna rice tó haldanne, and hé him ápas swór and gíslas salde, þæt hé him gearo wære swá hwelce dæge swá
 115 hie hit habban wolden and hé gearo wære mid him selfum and on allum þám þe him læstan woldon tó þæs heres þearfe.

875. Hér fór sé here from Hreopedúne. and Healfdene fór mid sumum þám here on Norphymbre and nam wintersetl be Tínan þære éi. and sé here þæt lond geéode and oft hergade on Peohtas and on
 120 Stræcled-Walas. And fór Godrum and Óscytel and Anwynd þa iii cyningas of Hreopedúne tó Grantebrycge mid micle here and sæton þær án gear. — And þý sumera fór Ælfréd cyning út on sáe mid sciphære and gefeaht wip vii sciplæstas and hiera án geféng and þá óþru gefliemde.

876. Hér hiene bestæl sé here intó Werhám Wesseaxna fierde, and wip þone here sé cyning friþ nam. *And him þá gíslas sealdon, þe on þám here weorðoste wæron* and him þá ápas swóron on þám hálgan béage — þe hie ár nánre þéode noldon — þæt hie hrædlíce of his rice fóren. and hie þá under þám hie nihtes bestælon — þære
 130 fierde sé gehorsoda here — intó Escanceaster. — And þý geáre Healfdene Norþanhymbra lond gedælde; and ergende wæron and hiera tilgende.

877. Hér cuóm sé here intó Escanceastre from Werhám, and sé sciphære sigelede west ymbútan; and þá mätte hie micel ýst on sáe;
 135 and þær forwearþ cxx scipa æt Swanawíc. and sé cyning Ælfréd æfter þám gehorsudan here mid fierde rād of Exanceaster. and hie hindan ofrídan nemeahte, ár hie on þám fæstene wæron; þær him mon tó nemeahte. and hie him þær foregíslas saldon — swá fela swá hé habban wolde — and micle ápas swóron and þá gódne friþ
 140 héoldon. and þá on hærfeste gefór sé here on Miercna lond and hit gedældon sum and sum Céolwulfe saldon.

878. Hér hiene bestæl sé here on midne winter ofer tuelftan niht tó Cippanhamme and geridon Wesseaxna lond and gesæton micel þæs folces and ofer sáe ádræfdon, and þæs óþres þone mástan dæl hie
 145 geridon and him tó gecirdon búton þám cyninge Ælfréde — and hé lýtle werede uniepelíce æfter wudum fôr and on mórfæstenum. — And þæs ilcan wintra wæs Inwæres brópur and Healfdenes on Westseaxum on Defenascíre mid xxiii scipum, and hiene mon þær ofslóg and dccc monna mid him and xl monna his heres. — And þæs on éastron
 150 worhte Ælfréd cyning lýtle werede geweorc æt Æpelingaéigge *and þær wæs gúpfana genumen, þe hie Hræfn héton* and of þám geweorce was winnende wip þone here and Sumursætna sé dæl, sé þær niehst wæs. þá on þære seofodan wiecan ofer éastron hé gerád tó Ecgbryhtesstáne beéastan Séalwyda; and him tó cóm þær ongén Sumor-
 155 sæte alle and Wilsætan and Hámtúnscír. — sé dæl, sé hiere behinon sáe was — and his gefægene wærun. And hé fór ymb áne niht of þám wicum tó Ígléa, and þæs ymb áne tó Eþandúne and þær gefeaht wip alne þone here and hiene gefliemde and him æfter rād of þæt

112. 126—127 nach BCD ergänzt.
 nach BC.

139 hs. tweltan.

150—151 ergänzt

geweorc; and þær sæt xiiii niht. And þá salde sé here him foregíslas and micle ápas, þæt hie of his ríce uuoldon and him éac gehéton, þæt 160 hiera kyning fulwihte onfón wolde; and hie þæt gelæston swá. And þæs ymb iii wiecan cóm sé cyning tó him Godrum þritiga sum þára monna, þe in þám here weorpuste wáeron, æt Alre — and þæt is wip Æpelinggaéige — and his sé cyning þær onféng æt fulwihte; and his crismlicing was æt Wepmór. And hé was xii niht mid þám cyninge. 165 and hé hine miclum and his geféran mid féo weorðude.

879. Hér fór sé here tó Cirenceastre of Cippanhamme and sæt þær án gear. — And þý geære gegadrode *án* hlóp wicenga and gesæt æt Fullanhamme be Temese. — And þý ilcan geære ápiestrode sío sunne áne tíð dæges. 170

880. Hér fór sé here of Cirenceastre on Éastengle and gesæt þæt lond and gedælde. And þý ilcan geære fór sé here ofer sǣ, þe ær on Fullanhamme sæt, on Fronclond tó Gend and sæt þær án gear.

881. Hér fór sé here ufor on Fronclond, and þá Francan him wip gefuhton; and þær þá wearp sé here gehorsod æfter þám gefeohte. 175

882. Hér fór sé here úp onlong Mæse feor on Fronclond and þær sæt án gear. — And þý ilcan geære fór Ælfréd cyning mid scipum út on sǣ and gefeaht wip feower sciphlæstas Deniscra monna and þára scipa tú genam; and þá men ofslægene wáeron, þe ðær on wáeron; and tuegen scipheras him on hond éodon — and þá wáeron miclum 180 forslægene and forwundode, ær hie on hond éodon.

883. Hér fór sé here úp on Scald tó Cundop and þær sæt án gear.

884. Hér fór sé here úp on Sunnan tó Embenum and þær sæt án gear.

885. Hér tódælde sé foresprecena here on tú — óper dǣl éast, 185 óper dǣl tó Hrófescastre — and ymbsæton ðá ceastre and worhton óper fæsten ymb hie selfe; and hie þeah þá ceastre áweredon, oppæt Ælfréd cóm utan mid fierde. þá éode sé here tó hiera scipum and forlét þæt geweorc; and hie wurdon þær behôrsude and sóna þý ilcan sumere ofer sǣ gewiton. 190

And þý ilcan geære sende Ælfréd cyning sciphære of *Cent* on Éastengle. sóna swá hie cónon on Stufe múpan, þá méttan hie xvi scipu wicenga and wip ðá gefuhton; and þá scipo alle geræhton and þá men ofslógon. þá hie þá hámweard wendon mid þære herehýpe, þá méttan hie micelne sciphære wicenga and þá wip þá gefuhton þý 195 ilcan dæge; and þá Deniscan áhton sige.

þý ilcan geære ær middum wintra forþfærde Carl Francna cyning — and hiene ofslóg án efor — and áne geære ær his bróður forþfærde; sé hæfde éac þæt westrice and hie wáeron begen Hlopwíges suna; sé hæfde éac þæt westrice and forþfærde þý geære þe sío sunne ápiestrode. 200 sé wæs Karles sunu þe Æpelwulf Westseaxna cyning his dohtor hæfde him tó cuéne. And þý ilcan geære gegadrode micel sciphære on Aldseaxum; and þær wearp micel gefeoht — tuá on geære — and þá Seaxan hæfdun sige; and þær wáeron Frisan mid. — þý ilcan geære féng Carl tó þám westrice and tó allum þám westrice behienan 205 Wendelsǣ and begeondan þisse sǣ, swá hit his þridða fæder hæfde,

bútan Lidwiccium. sé Carl was Hlopwiges sunu. sé Hlopwig was Carles brópur, sé wæs Iúpyttan fæder þe Æpelwulf cyning hæfde, and hie wæron Hlopwiges suna; sé Hlopwig was þæs aldan Carles sunu; 210 sé Carl was Pippenes sunu. — And þý ilcan geære forþfærde sé góda pápa Marinus; sé gefréode Ongelcynnes scóle be Ælfrédes béne Westseaxna cyninges, and hé sende him micla gifa and þære róde dæl þe Críst on þrówude. — And þý ilcan geære sé here on Eastenglum bræc wip Ælfréd cyning.

215 886. Hér fór sé here eft west, þe áer éast gelende, and þá úp on Sígene and þær wintersetl námon *æt París þære byrig*. — Þý ilcan geære gesette Ælfréd cyning Lundenburg. and him all Angelcyn tó cirde þæt búton Deniscra monna hæftníede was. and hie þá befæste — þá burg — Æperéde aldormen tó haldonne.

220 887. Hér fór sé here úp þurh þá brycge æt París and þá úp andlang Sígene of Mæterne *and þá úp on Mæterne of Cariei*. and þá sæton þára and innan Íonan, tú winter on þám twám stedum.

And þý ilcan geære forþfærde Karl Francna cyning. and Earnulf his brópur sunu hine — vi wicum áer hé forþfærde — berádde æt 225 þám rice. and þá wearþ þæt rice tó dáled on v and v kyningas tó gehálgode — þæt wæs þeah mid Earnulfes gefafunge — and hí cuædon, þæt hie þæt tó his honda healdan sceoldon; forþæm hira nân næs on fædrenhealde tó geboren búton him ánum. Earnulf þá wunode on þæm londe beéastan Rín, and Rópulf þá féng tó þæm middelrice 230 and Óda tó þæm westdæle and Beorngár and Wipa tó Longbeardna londe and tó þæm londum on þá healfe munes and þæt héoldun mid micelre unsibbe and tú folcgefeohht gefuhton and þæt lond oft and gelóme forhergodon. and æghwæper óperne oftrædlice út dráfde. — And þý ilcan geære þe sé here fór forþ úp ofer þá brycge æt París, 235 Æpelhelm aldormon lédde Wesseaxna ælmessan and Ælfrédes cyninges tó Róme.

888. Hér lédde Beocca aldormon Wesseaxna ælmessan and Ælfrédes cyninges tó Róme. and Æpelswip cuén — sio wæs Ælfrédes sweostor cyninges — forþfærde and hire lic lip æt Pafian. — And þý 240 ilcan geære Æpelréd ercebiscop and Æpelwold aldormon forþfærdon on ánum mónþe.

889. On þissum geære næs nán færeld tó Róme; búton tuegen hléapéras Ælfréd cyning sende mid gewritum.

890. Hér lédde Beornhelm abbod Westseaxna ælmessan tó Róme 245 and Ælfrédes cyninges.

And Godrum sé norþerna cyning forþfærde; þæs fulluhtnama wæs Æpelstán; sé wæs Ælfrédes cyninges godsunu. and hé búde on Eastenglum and þæt lond árest gesæt.

And þý ilcan geære fór sé here of Sígene tó Sant Laudan — 250 þæt is betueoh Brettum and Francum — and Brettas him wip gefuhton and hæfdon sige and hie bedrifon út on áne éa and monige ádrencton.

891. Hér fór sé here éast. And Earnulf cyning gefeahht wið ðæm

rædehere, ær þá scipu cuómon, mid Éastfrancum and Seaxum and Bægerum and hine gefliemde. — And þrīe Scottas cōmon tó Ælfréde 255
cyninge on ánum báte bútan ælcum geréþrum of Hibernia, þonon hí hí bestælon, forþonþe hí woldon for godes lufan on elþíodignesse béon — hí neróhton hwær. sé bát wæs geworht of þriddanhealfre hýde, þe hí on fóron; and hí námon mid him, þæt hí hæfdun tó seofon nihtum mete. and þá cōmon hie ymb vii niht tó londe on Cornwalum 260
and fóron þá sóna tó Ælfréde cyninge. þus hie wæron genemnde: Dubslane and Macbethu and Maelinmun. And Swifneh sé betsta láréow, þe on Scottum wæs, gefór. — And þý ilcan geáre ofer éastron ymbe gangdagas opþe ær ætéowde sé steorra, þe mon on bóclæden hæt cométa; *sume* men cwepað, on englisc þæt hit síe feaxéde steorra; 265
forþám þær stent lang léoma of — hwílum on áne healfe, hwílum on ælce healfe.

893. Hér on þysum geáre fór sé micla here, þe wé gefyrn ymbe spræcon, eft of þám éastrice westweard tó Bunnan and þær wurdon gescipode, swá þæt hie ásettan him on áne síp ofer mid horsum mid 270
ealle; and þá cōmon úp on Limene múþan mid CCL hunde scipa. sé múþa is on éastewardre Cent æt þæs miclan wuda éastende, þe wé Andred hátað; sé wudu is éastlang and westlang hundtwelftiges míla lang opþe lengra and þrítiges míla brád; séo éa, þe wé ær ymbe spræcon, lið út of þám wealda. On þá éa hí tugon úp hiora scipu 275
op þone weald, iii míla fram þám múþan útewardum, and þær ábræcon án geweorc; inne on þám *fæstenne* sæton féawa cirlice men on and wæs samworht.

þá sóna æfter þám cóm Hæsten mid lxxx scipa úp on Temese múðan and worhte him geweorc æt Middeltúne, and sé óper here æt 280
Apuldre.

894. On þýs geáre — þæt wæs ymb twelf mónað, þæsþe hie on þám éastrice geweorc geworht hæfdon — Norþhymbre and Éastengle hæfdon Ælfréde cyninge ápas geseald, and Eastengle foregísla vi, and þéh ofer þá tréowa, swá oft swá þá ópre hergas mid ealle herige 285
út fóron, þonne fóron hie opþe mid opþe on heora healfe án. þá gegaderade Ælfréd cyning his fierd and fôr þæt hé gewícode betwuh þám twám hergum, þær þær hé níehst rýmet hæfde for wudufæstenne ond for wæterfæstenne, swá þæt hé mehte ægþerne gerácan, gif hie áénigne feld sécan wolden. þá fóron hie síþþan æfter þám wealda 290
hlóþum and flocrádum bí swá hwaperre efes, swá hit þonne fierdléas wæs; and him mon éac mid óþrum floccum sóhte mæstra daga ælce opþe on niht, gé of þære fierde gé éac of þám burgum. Hæfde sé cyning his fierd on tú tónumen, swá þæt hie wæron simle healfe æt hám, healfe úte, bútan þám monnum þe þá burga healdan scolden. 295
necôm sé here oftor eall úte of þám setum þonne tuwwa: ópre síþe þá hie árest tó londe cōmon, ær sío fierd gesamnod wære — ópre síþe þá hie of þám setum faran woldon. þá hie geféngon micle herehýð and þá woldon ferian norþweardes ofer Temese inon Éastseaxe ongeán þá scipu. þá forrád sío fierd hie foran and him wið gefeaht 300

265 *hs.* same. 272 *hs.* miclam. 277 *hs.* fenne. 293 *lesen* CD opþe on dæg opþe on niht.

æt Fearnhamme and þone here geffiemde and þá herehýpa áhreddon. and hie flugon ofer Temese búton ælcum forða, þá úp be Colne on áne iggað. þá besæt sio fierd hie þær útan, þá hwile þe hie þær lengest mete hæfdon; ac hí hæfdon þá heora stemn gesetenne and
 305 hiora mete genotudne. and wæs sé cyng þá þiderweardes on fære mid þære scire, þe mid him fierdedon. þá hé þá wæs þiderweardes, and sio óperu fierd wæs hámweardes; and ðá Deniscan sæton þær behindan; forþæm hiora cyning wæs gewundod on þæm gefeohte, þæt hí hine nemehton ferian.

310 þá gegaderedon þá, þe in Norphymbrum búgeað and on Éast-englum, sum hund scipa and fóron súð ymbútan and sum feowertig scipa norþ ymbútan, and ymb-sæton án geweorc on Defnascire be þære norþsæ. and þápe súð ymbútan fóron, ymb-sæton Exancester. Ðá sé cyng þæt híerde, þá wende hé hine west wið Exanceastres mid ealre
 315 þære fierde búton swiþe gewaldenum dæle éastewardes þæs folces.

þá fóron forð, oppe hie cónon tó Lundenbyrg. and þá mid þæm burgwarum and þæm fultume, þe him westan côm, fóron éast tó Béamfléote. Wæs Hæsten þá þær cumen mid his herge, þe ær æt Middel-túne sæt; and éac sé micla here wæs þá þærtó cumen, þe ær on
 320 Limene múpan sæt æt Apuldre. Hæfde Hæsten ær geworht þæt geweorc æt Béamfléote and wæs þá út áfaren on hergaf; and wæs sé micla here æt hám. þá fóron hie tó and geffiemdon þone here and þæt geweorc ábræcon and genámon eal, þæt þær binnan wæs, gé on féo gé on wifum gé éac on bearnum and bróhton eall intó Lunden-
 325 byrig; and þá scipu eall oðpe tóbræcon oppe forbærndon oppe tó Lundenbyrig bróhton oppe tó Hrófescastre. And Hæstenes wif and his suna twegen mon bróhte tó þæm cyninge. and hé hí him eft ágeaf, forþæmpe hiora wæs óper his godsunu, óper Æðerédes ealdor-monnes; hæfdon hí hiora onfangen, ær Hæsten tó Béamfléote côme.
 330 And hé him hæfde geseald gíslas and áðas; and sé cyng him éac wel feoh sealde and éacswá, þá hé þone cniht ágef and þæt wif. Ac sóna swá hie tó Bléamfléote cónon and þæt geweorc geworct wæs, swá hergode hé on his rice þone ilcan ende, þe Æperéd his cumpæder healdan sceolde; and eft ópre siþe hé wæs on hergað gelend on þæt
 335 ilce rice, þá þá mon his geweorc ábræc.

þá sé cyning hine þá west wende mid þære fierde wið Exancestres, swá ic ær sæde, and sé here þá burg beseten hæfde, þá hé þær tó gefaren wæs, þá éodon hie tó hiora scipum.

þá hé þá wið þone here þær mæst ábisgod, wæs and þá hergas
 340 wáeron þá gegaderode begen tó Sceóbyrig on Éastseaxum and þær geweorc worhtun, fóron begen ætgædere úp be Temese; and him côm micel éaca tó ægþer gé of Éastenglum gé of Norphymbrum. Fóron þá úp be Temese, oppæt hie gedydon æt Sáferne, þá úp be Sáferne. þá gegaderode Æperéd ealdorman and Æpelm ealdorman and Æpel-
 345 nóp ealdorman and þá cinges þegnas, þe þá æt hám æt þæm geweorcum wáeron, of ælcere byrig beéastan Pedredan gé bewestan Séalwuda gé beéastan gé éac benorþan Temese and bewestan Sáfern gé éac sum dæl þæs Norðwéalcynnes. þá hie þá ealle gegaderode wáeron,

þá offóron hie þone here hindan æt Buttingtúne on Sáferne stape
 and hine þær útan besáton on ælce healfe on ánum fæstenne. þá 350
 hie ðá fela wucena sáton on twá healfe *þære ie* and sé cyng wæs
 west on Defnum wip þone sciphere, þá wáeron hie mid metelieste
 gewægde and hæfdon miclne dæl þára horsa freten, and þá ópre
 wáeron hungre ácwolen. þá éodon hie út tó ðám monnum, þe on éast-
 healfe *þære ie* wícodon and him wip gefuhton. and þá cristnan hæfdon 355
 sige. and þær wearð Ordhéh cyninges þegn ofsláegen and éac monige
 ópre cyninges þegnas ofsláegen. *And þára Deniscra þær wearþ swíþe*
mycel geslægen and sé dæl, þe þær aweg cóm, wurdon on fléame
 generede. þá hie on Éastseaxe cómon tó hiora geweorce and tó hiora
 scipum, þá gegaderade sío láf eft of Éastenglum and of Norðhymbrum 360
 miclne here onforan winter and befæston hira wíf and hira scipu
 and hira feoh on Éastenglum and fóron ánstréces dæges and nihtes,
 þæt hie gedydon on ánnre wéstre ceastre on Wírhéalum; séo is Léga-
 ceaster geháten. þá nemehte séo fird hie nâ hindan offaran, ár hie
 wáeron inne on þám geweorce; besáton þeah þæt geweorc útan sume 365
 twegen dagas and genámon céapes eall þæt þær búton wæs and þá
 men ofslógon, þe hie foran forridan mehton bútan geweorce; and þæt
 corn eall forbærndon and mid hira horsum fretton on ælcra efenéhðe.
 And þæt wæs ymb twelf mónað, þæsþe hie ár hider ofer sâ cómon.

895. Ond þá sóna æfter þám on ðýs gére fôr sé here of Wírhéale 370
 inon Norðwéalas; forþám hie ðær sittan nemehton. þæt wæs forðýþe
 hie wáeron benumene ággðer gé þæs céapes gé þæs cornes, ðe hie ge-
 hergod hæfdon. þá hie ðá eft út of Norðwéalum wendon mid þære
 herehýðe, þe hie ðær genumen hæfdon, þá fóron hie ofer Norðhymbra
 lond and Éastengla, swáswá séo fird hie gerácan nemehte, oppæt hie 375
 cómon on Éastseaxna lond éasteweard on án ígland, þæt is úte on
 þære sâ; þæt is Meresíg háten.

And þá sé here eft hámweard wende, þe Exanceaster beseten
 hæfde, þá hergodon hie úpon Súdseaxum néah Cisseceastre; and þá
 burgware hie gefliemdon and hira monig hund ofslógon and hira scipu 380
 sumu genámon.

Ðá þý ilcan gére onforan winter þá Deniscan, þe on Meresíge
 sáton, tugon hira scipu úp on Temese and þá úp on Lýgan; þæt wæs
 ymb twá gér, þæsþe hie hider ofer sâ cómon.

896. On þý ilcan gére worhte sé foresprecena here geweorc be 385
 Lýgan xx míla bufan Lundenbyrig. þá þæs on sumera fóron micel
 dæl þára burgwara and éacswá ópres folces, þæt hie gedydon æt þára
 Deniscana geweorce and þær wurdon gefliemde and sume feower
 cyninges þegnas ofsláegene. þá þæs on hærfeste þá wícode sé cyng
 on néaweste þære byrig, þá hwíle þe hie hira corn gerypon, þæt þá 390
 Deniscan him nemehton þæs ripes forwiernan. þá sume dæge ráð sé
 cyng úp bí þære eâ and geháwade, hwár mon mehte þá eâ forwyrcean,
 þæt hie nemehton þá scipu út brengan; and hie ðá swá dydon: worhton
 ðá tú geweorc on twá healfe þære éas. Ðá hie ðá þæt geweorc
 furþum ongunnen hæfdon and þær tó gewicod hæfdon, þá onget sé 395

351 *hs. þær é.*
ergänzt.

355 *hs. é.*

357—358 *And þára—* *geslægen nach BCD*

here, þæt hie nemehton þá scipu út brengan. þá forléton hie hie and
 éodon ofer land, þæt hie gedydon æt Cwátbrycge be Sáfern, and þær
 gewerc worhton. Ðá rád séo fird west æfter þám herige. and þá
 men of Lundenbyrig gefetodon þá scipu. and þá ealle, þe hie âlædan
 400 nemehton, tóbræcon and þá, þe þær stælwyrðe wæron, binnan Lunden-
 byrig gebróhton. and þá Deniscan hæfdon hira wíf befæst innan
 Éastengle, ær hie út of þám geweorce fóron. þá sæton hie þone
 winter æt Cwátbrycge. þæt wæs ymb þreo gér, þæs þe hie on Limene
 múðan cómon hider ofer sæ.

405 897. Ðá þæs on sumera on ðysum gére tófôr sé here — sum on
 Éastengle, sum on Norðhymbre. And þá þe feohléase wæron, him þær
 scipu begéton and súð ofer sæ fóron tó Sígene.

Næfde sé here — godes þonces — Angelcyn ealles forswiðe ge-
 brocod; ac hie wæron micle swiþor gebrocede on þám þrim géarum
 410 mid céapes cwilde and monna, ealles swiþost mid þám þæt manige
 þára sélestena cynges þéna, þe þær on londe wæron, forðfêrdon on
 þám þrim géarum. þára wæs sum Swiðulf biscop on Hrófescæstre
 and Céolmund ealdormon on Cent and Beorhtulf ealdormon on Éast-
 seaxum and Wulfréd ealdormon on Hámtúnsaire and Ealhheard biscop
 415 æt Dorceceastre and Éadulf cynges þegn on Súðseaxum and Beornulf
 wicgefêra on Winteceastre and Ecgulf cynges horsþegn and manige
 éac him, þéh ic ðá gedungnestan nemde.

þý ilcan géare drehton þá hergas on Éastenglum and on Norð-
 hymbrum Westseaxna lond swiðe be þám súðstæðe mid stælhergum,
 420 ealra swiþust mid ðám æscum, þe hie fela géara ær timbredon. þá
 hét Ælfréd cyng timbran langscipu ongén ðá æscas; þá wæron fulnéah
 tú swá lange swá þá óðru; sume hæfdon lx ára, sume mâ. þá wæron
 ægðer gé swiftran gé unwealtran gé éac hieran þonne þá óðru. næron
 nâwðer né on Fresisc gescæpene né on Denisc, búte swá him selfum
 425 ðúhte þæt hie nytwyrðoste béon meahthen. þá æt sumum cirre þæs
 ilcan géares cómon þær sex scipu tó Wiht and þær mycel yfel gedydon
 ægðer gé on Defenum gé welhwær be ðám sâriman. þá hét sé cyng
 faran mid nigonum tó þára níwena scipa; and forfóron him þone
 múðan foran on útermere. þá fóron hie mid þrim scipum út ongén
 430 hie. and þreo stódon æt ufewardum þám múðan on drýgum. wæron
 þá men úppe on londe of ágâne. þá geféngon hie þára þreora scipa
 tú æt ðám múðan úteawardum and þá men ofslógon; and þæt ân
 oðwand. on þám wæron éac þá men ofslægene búton fífum. þá cómon
 forðý onwêg, ðe ðára óperra scipu âsæton; þá wurdon éac swiðe un-
 435 édelice âseten. þreo âsæton on ðá healfe þæs déopes, ðe ðá Deniscan
 scipu áseten wæron. and þá óðru eall on ópere healfe, þæt hira nemehte
 nân tó óðrum. Ac ðá þæt wæter wæs âebbad fela furlanga from
 þám scipum, þá éodon ðá Deniscan from þám þrim scipum tó þám
 óðrum þrim, þe on hira healfe beebbade wæron. and hie þá þær ge-
 440 fuhton. þær wearð ofslægen Lucumon cynges geréfa and Wulfheard
 Friesa and Æbbe Friesa and Ædelhere Friesa and Ædelferð cynges
 genéat and ealra monna — Fresiscra and Englisra — lxii and þára
 Deniscena cxx. þá cóm þám Deniscum scipum þéh ær flód tó, ær þá

Cristnan mehten hira út âscúfan. and hie forðý út oðréowon. þá wæron hie tó þæm gesárgode, þæt hie nemehton Súdseaxna lond utan 445 berówan; ac hira þær tú sæ on lond wearp, and þá men mon lædde tó Winteceastre tó þæm cyng; and hé hie ðær áhón hét; and þá men cónon on Éastengle, þe on þæm ânum scipe wæron, swiðe forwundode. — Ðý ilcan sumera forwearð nólæs þonne xx scipa mid monnum mid ealle be þæm súðriman. — Ðý ilcan gère forðfærde 450 Wulfríc cynges horsðegn; sé wæs éac Wealhgeféra.

898. Hér on þysum gère gefór Æðelm Wiltúnsaire ealdormon nigon nihtum ár middum sumere; and hér forðfærde Héahstán, sé wæs on Lundenne biscop.

901. Hér gefór Ælfréd Apulfing syx nihtum ár ealra háligras 455 mæssan. Sé wæs cyning ofer eall Ongelcyn bútan ðæm dæle, þe under Dena onwalde wæs; and hé héold þæt ríce óþrum healfum læs þe xxx wintra. And þá féng Éadweard his sunu tó ríce.

X. BE GESCEADWISAN GEREFAN

herausgegeben und erläutert von Liebermann Angl. 9, 259; überliefert in der Cambridge hs. Corp. Christ. Coll. 383, s. 102.

Sé scádwis geréfa sceal ægðær witan gé hláfordes landriht gé folces gerihtu, beðámðe hit of ealddagum witan geráeddán, and ælcne tilðan tíman, ðe tó túne belimpð; forðám on manegum landum tilð bið redre ðonne on óðrum — gé yrðe tíma hrædra gé mæda rædran 5 gé winterdún éacswá gé gehwílce óðer tilð.

Héde séðe saire healde, þæt he fríðige and forðige ælce, beðámðe hit sélest sý; and beðám hé éac mót, ðe hine weder wisað. Hé sceal snotorlice sméagean and georne ðurhsmúgan ealle ðá ðing, ðe hláforde magan tó ræde. Gyf hé wel áginnan wille, nemæig hé sléac béon né tó 10 oferhýdig; ac hé mót ægðer witan gé læsse gé máre, gé betere gé mætre ðæs, ðe tó túne belimpð gé on túne gé on dúne, gé on wuda gé on wætere, gé on felda gé on falde, gé inne gé úte. Forðám tó sóðe ic secge: oferhogie hé oððe forgýme ðá ðing tó begánne and tó bewitanne, ðe tó scipene oððe tó odene belimpað, sóna hit wyrð on 15 berne, þæt tó ðám belimpað. —

Ac ic lære, þæt hé dó, swá ic ár cwæð: gýme ægðer gé ðæs sélran gé þæs sámrán, ðæt náðor nemisfare — gyf hé wealdan mæge — né corn né scéaf né flæsc, né flotsmeru né cýse né cýslyb, né nán 20 ðéra ðinga, ðe æfra tó note mæge. —

Swá sceal góð scýrman his hláfordes healdan — dó ymbe his ágen, swáswá hé wylle. Á swá hé gecneordra swá bið hé weorðra, gyf hé wið witan hafoð his wisan gemæne. Symle hé sceal his hýrmen scyrpan mid manunge tó hláfordes néode and him éac léanian, beðámðe hý earnian. 25

Nelæte hé næfre his hýrmen hyne oferwealdan, ac wille hé ælcne mid hláfordes creafte and mid folcrihte. Sélre him his æfre of folgoðe ðonne on, gyf hine magan wyldan, ðáðe hé sceolde wealdan. Nebið hit hláforde ræd, þæt hé þæt ðafige. æfre hé mæig findan, on ðám

hé mæig nyt béon and ðá nytte dón, ðe him fylstan scylan; húru is
 30 mæst néod, þæt hé ásece, hú hé yrde mæge fyrme geforðian, ðonne
 ðæs tíma sý.

Me mæig in Maio and Junio and Julio on sumera fealgian,
 myxendingan út dragan, lochyrdla tilian, sceáp scyran, bytlían, bóte
 átan, týnan, tymbrian, wudían, wéodían, faldían, fiscwer and mylne
 35 macían. — on hærfešte ripan, in Agosto and Septembri and Octobri
 máwan, wád spittan, fela tilða hám gæderían, ðacían, ðecgan and fald
 weoxían, scipena behweorfan and hlosan éacswá, ær tó túne tó stið
 winter cume, and éac yrde georne forðian. — on wintra erian and in
 miclum gefyrstum timber cléofan, orceard ráeran and mænige inweorc
 40 wyrcean, ðerhsan, wudu cléofan, hryðeran styllan, swýn stígian, on
 odene cylne macían — ofn and áste and fela ðinga sceal tó túne —
 gé éac henna hróst. — on længtene eregian and impían, béana sáwan,
 wingearð settan, dícían, déorhege héawan and raðe æfterðám, gif hit
 mót gewiderían, méderan settan, linséd sáwan, wádséd éacswá, wýrtún
 45 plantían, and fela ðinga — ic eal geteallan nemæig, þæt góð scírman
 bycgan sceal.

Á hé mæig findan, hwæt hé mæig on byrig bétan; neðearf he
 ná unnyt béon, ðonne hé ðær binnan bið: oððe hús góðian, rihtan and
 weoxían and grép hégian, dicsceard bétan, hegas góðian, wéod wýrt-
 50 walian, betweox húsan bricgían, beoddían, bencían, horsan styllan,
 flór feormían oððe synnes sum ðing, ðe tó nyte mæge. Hé sceal fela
 tóla tó túne tilian and fela andlómena tó húsan habban: æcse, adsan,
 bil, byrse, scafan, sage, cimbíren, tighóc, næfebor, mattuc, ippingíren,
 scear, culter and éac gádíren, síðe, sicol, wéodhóc, spade, scofle, wád-
 55 spitel, bærwan, besman, býtel, race, geafle, hlædre, horscamb and
 sceara, fýrtange, wæipundern and fela tówtóla: flexlínan, spinle, réol,
 gearnwindan, stodlan, lorgas, presse, pihten, timpléan, wifte, wefle,
 wulcamb, cip, amb, crancstæf, sceaðele, séamsticcan, scearra, nédle,
 slic. And gif hé sméawyrhtan hæfð, ðám hé sceal tó tólan fylstan:
 60 mylewerde, sútére, léodgotan and óðran wyrhtan — ælc weorc sylf
 wisað, hwæt him tó gebyreð; nis ænigman, þæt átellan mæge ðá tól
 ealle, ðe man habban sceal. Man sceal habban wængewædu, sulh-
 gesidu, egeðgetigu and fela ðinga, ðe ic nú genæmñian necan, gé éac
 mete, áwel and tó odene fligel and andlamena fela: hwer, léad, cytel,
 65 hlædel, pannan, crocca, brandíren, dexas, stelmélas, cyfa, cyflas, cyrne,
 cýsfæt, céodan, wilian, windlas, systras, syfa, sáðléap, hriddel, hýrsyfe,
 tæmespílan, fanna, trogas, æscena, hýfa, hunigbinna, béorbydene, bæð-
 fæt, béodas, bútas, bleða, mélas, cuppan, seohhan, candelstafas, sealt-
 fæt, sticfóðder, piperhorn, cyste, mydercan, bearmtéage, hlydan, sca-
 70 melas, stólas, læflas, léohtfæt, blácern, cyllan, sáþbox, camb, yrsebinne,
 fóðderhec, fýrgebeorh, meluhúðern, áelhýde, ofnwrace, mexscofle.

Hit is earfode eall tó gesecganne, þæt sé beðencan sceal, ðe scíre
 healt; nesceolde hé nán ðing forgýman, ðe áfre tó note mehte: né
 forða músfellan né — þæt gít læsse is — tó hæpsan pinn. Fela
 75 sceal tó holdan hámes geréfan and tó gemetfæstan manna hyrde. Ic
 gecende, beðámðe ic cúðe. Séðe bet cunne, gecýðe his máre.

XI. DIE NORTHUMBR. MATTHÄUSÜBERSETZUNG MIT DEN RUSHWORTH GLOSSEN.

The Gospel according to St. Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian versions ed. Kemble and Hardwick. Handschrift im Brit. Mus. zu London Cotton Mscr. Nero D 4. Die Rushworth Glossen in der Bodleiana zu Oxford Auct. D. II, 19.

II. miððy ecsod gecenned were haelend in ðær byrig

1. *Cum ergo natus esset Iesus in Bethlehem Iuda*

in dagum herodes cyninges heonu ða tungulcraeftga of eastdael
in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente

cwomun to hierusalem hia cwoedon *vel* cuoeðende huer is ðe
venerunt Hierosolymam 2. *dicentes: Ubi est qui*

accenned is cynig iudeana gesegon we forðon sterra *vel* tungul his
natus est rex Iudaeorum? vidimus enim stellam ejus

in eastdæl 7 we cuomon to wordianne hine geherde wiototlice
in oriente et venimus adorare eum. 3. *Audiens autem*

herodes ðe cynig gedroefed wes 7 alle ða hierusolimisca *vel* ða
Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma

burgwæras mið him 7 gesomnade alle ða aldormenn biscopa
cum illo. 4. *Et congregans omnes principes sa-*

vel mesapreasta 7 ða uðuutta ðæs folces georne gefraignade *vel* ge-
cerdotum et scribas populi sciscitabatur

ascade *vel* gefrasade from him huer crist accenned were soðlice
ab eis ubi Christus nasceretur. 5. *At*

hia *vel* ða saegdon him suæ forðon awritten is
illi dixerunt ei: In Bethleem Iudae; sic enim scriptum est

ðerh ðone witgo 7 ðu bethlem eorðu ûndærfe ðing lyttel
per prophetam: 6. *Et tu Bethleem terra Iuda, nequaquam minima*

arð in aldormonnum iudæs from ðe forðon of cymes aldormon *vel* latua
es in principibus Iuda: ex te enim exiet dux

ðe rices folc min israhel ða herodes deglice geceigde
qui regat populum meum Israhel. 7. *Tunc Herodes clam vocatis*

tungulcraeftiga georne *vel* innweardlice gelearnade from him tîd
magis diligenter didicit ab eis tempus

Rushworth Glossen. 1. pa soplice akenned wæs hælend iudeana in dagum erodes pæs kyninges henu tungulkraeftgu eastan quomon to hierosolimam 2. cwepende hwær is sepe akenned is kining iudeana we gesegon soplice steorra his in eastdæle 7 cuomon to gebiddenne to him 3. pæt pa gehærde soplice herodes king wæs gedroefed in mode 7 ealle hierosolima mid hine. 4. and gesomnade ealle aldursacerdos 7 bokeras pæs folkes ahsade from heom hwær krist wære akenned. 5. hie pa cwædon in bethlem iudeana swa soplice awriten is purh witgu cwæpende 7 þu eorðu 6. nænigþinga læsæst eart in aldurmonnum iuda of þe soplice gæp latteuw sepe ræccet folc min israhæl 7. pa herodes dernunga acægde tungulkraeftgum 7 georne geliornade æt him pa tîd

stearres ðy ætdeawude him 7 sende ða ilca in bethleem cueð
stellae quae apparuit eis. 8. *Et mittens illos in Bethlehem dixit:*
 gaes 7 gefraignes innueardlice of ðæm cnæht 7 miððy ge infindes
Ite et interrogate diligenter de puero et cum inveneritis
 eft sæcgas me þæt 7 ic cymo to worðianne hine ða ðe miððy
renuntiate mihi ut et ego veniens adorem eum 9. *Qui cum*
 geherdon ðone cyning geeadon 7 heno stearra ðy gesegon in
audissent regem abierunt; et ecce stella quam viderant in
 eastdael foregeeade hea wið þæt miððy cuom gestôd ofer ðer *vel* hwer
oriante antecedeabat eos usque dum veniens staret supra ubi
 wæs ðe cnæht gesegon wiotetlice stearra gefagen weron glædnisse
erat puer 10. *Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio*
 miclo suiðe 7 inn eadon hus gefundun ðone cnæht mið maria
magno valde. 11. *Et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria*
 moder his 7 niðer gefeallon geworðadun hine 7 untynðon striona
matre eius et procidentes adoraverunt eum et apertis thesauris
 hiora gebrohton him ðinga *vel* geafa gold cursumbor 7 recels
suis obtulerunt ei munera aurum tus et murrā.
 7 ondsuere onfeing in suefnum þæt hia eft necerdon *vel* necerde
 12. *Et responso accepto in somnis ne redirent*
 to herode ah ðerh oðer woeg eft gecerrdon in oedel *vel* lond hiora
ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam
 ða ðe miððy eft gewoendon heonu engel drihtnes aetdeauðe in
 13. *Qui cum recessissent, ecce angelus domini apparuit in*
 soefne ioseph cuoed aris 7 onfoh *vel* genim ðone cnæht 7 moder his
somnis Ioseph dicens surge et accipe puerum et matrem eius
 7 fleh in ægypt 7 wæs ðu ðer wið ðon miððy ic ðe cuoedo *vel* saego
et fuge in Ægyptum et esto ibi usque dum dicam
 ðe geworden wæs *vel* woen is forðon þæt herodes soecas ðone cnæht
tibi. Futurum est enim ut Herodes quaerat puerum
 to fordoanne *vel* to forlosanne hine ðe arâs onfeng ðone cnæht
ad perdendum eum. 14. *Qui consurgens accepit puerum*

þæs æteawde him steorra 8. 7 sendende heom to bethlem cwæp gæp 7 ahsiað
 georne bi ðem cnehte 7 þanne ge gemoetep hine sægað eft me þæt ic swilce
 cymende gebidde to him. 9. þa hie þa geherdon ðæs kyninges word eodun þonan
 7 henu *vel* sihpe steorra þe hiae ær gesægon in eastdæle foreeade hię oppætti he
 cumende gestod bufan ðær se cneht wæs 10. hie geseande soplice steorran gefegon
 gefea miccle swipe 11. 7 ingangende þæt hus gemoettun þone cneht mid maria
 moder his 7 forþfallende gebedun to him 7 ontynðen heora goldhord brohtun him
 lac gold recils 7 murra þæt is smerennis. 12. 7 andwyrde *vel* andsuari onfengon
 in slepe þæt hię ne cerdun to herode purh oper wege gewendun to heora londe.
 13. þa hie weron gewitene henu engel drihtnes æteawde in swefne Iosep cwepende
 aris 7 genim þone cneht 7 his moder 7 fleoh in ægypti 7 wæs þær oppæt ic sægge
 ðe forpon ðe toward is soplice þætte herodes soecaþ þone cneht to ofslæanne hine.
 14. he arisende genom þone cneht

7 moder his in næht 7 eft gewoende in ægypt 7 wæs ðer
et matrem ejus nocte et recessit in Ægyptum. 15. Et erat ibi

wið to geliornisse herodes þæt were gefylled þæt gecueden wæs from
usque ad obitum Herodis ut adimpleretur quod dictum est a
drihtne ðerh ðone witgo cuoedende from ægypt ic ceigde sona min
domino per prophetum dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum.

ða herodes gesægh forðon bisuicen vel bilyrtet wæs from
16. Tunc Herodes videns quoniam inlusus esset a
dryum vel tungulcræftgum urað wæs suiðe 7 sende ofslog alle
magis iratus est valde et mittens occidit omnes

cnaeht ðaðe weron in ðær byrig 7 in allum gemæro hire of
pueros qui erant in Bethleem et in omnibus finibus eius a
moðmesta 7 bituih æfter tîd þæt gesohte vel gefragade from
bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a

dryum ða gefylled wæs þæt gecuoeden wæs ðerh hieremias
magis 17. Tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam
ðone witge cuoedende stefn in tuigga vel geheræd wæs weopende
prophetam dicentem: 18. Vox in Rama audita est, ploratus

7 hremende suiðe þæt wif woep suna hire 7 nalde froefra forðon
et ululatus multus: Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia
ne sint deadade vel dead wæs soðlice herodes heonu
non sunt 19. Defuncto autem Herode ecce

ædeawade engel drihtnes in soefnum iosephe in ægypt cuoed
apparuit angelus domini in somnis Ioseph in Ægypto 20. dicens:

arris 7 onfoh ðone cnaeht 7 moder his 7 faer vel gae in eorðo israheles
Surge et accipe puerum et matrem ejus et vade in terram Israel;

deade arun forðon ðaðe sohton sawel cnaehtes ðe arrâs
defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri. 21. Qui surgens
onfeng ðone cnaeht 7 moder his 7 cuom in earðo israheles
accepit puerum et matrem ejus et venit in terram Israhel.

geherde soðlice forðonðe cynig herodes sunu rixade in iudea
22. Audiens autem quia Archelaus regnaret in Iudaea

7 his moder on niht 7 gewat in ægypti 15. 7 wæs þær op dead herodes þætte
gefylled wære þætte acweden wæs from drihtne þurh witgu cwepende of ægypto ic
acægde minum sunę 16. þa herodes geseah þæt he wæs awæged from þæm tungul-
kræftgum he wæs swiðe eorre 7 sendende ofslog ealle þa cnehtas þape werun in
bethlem 7 in allum heora gemoerum from twæm wintrum 7 beniupa æfter þære tide
þe he ær asohte from þæm tungulkreftgum 17. þa wæs gefylled þætte cweden wæs
þurh hieremiam pone witgu cwepende 18. stêrn in heanisse gehered wæss wop 7
heaf micel rachel wepende hire bearn 7 newalde beon afroefred forþon þe hie ne
sendun. 19. þa herodes wæs soplice dead henu drihtnes engel æteaude in slepe
Iosep in ægypto. 20. cwepende aris 7 genim pone cneht 7 his moder 7 far to isra-
heles eorpu forþon þe deaðe sindun soplice þe þe sohtun ferh þas cnehtes 21. he
arisende soplice iosep genom pone cneht 7 his moder 7 cuom in israheles eorpu
22. 7 geherdun soplice þætte archelaus ricsade

fore herodes fæder his ondreard ðider fara *vel* to færenne 7 gelæred wæs
pro Herode patre suo, timuit illuc ire et admonitus

in soefnum gewoende ðona in dalum geliornesse 7 cuom
in somnis secessit in partes Galileae. 23. Et veniens

gebyde ðer in ceastra ðy is genemned þæt sie gefylled ðæt
habitavit in civitate quae vocatur Nazareth, ut adimpleretur quod

gecuoeden wæs ðerh witga forðonðe nazaresca geceiged bið
dictum est per prophetas: Quoniam Nazareus vocabitur.

III. in dagum wuototlice ðæm cuom bæstere *vel*

1. *In diebus autem illis venit Ioannes baptista*

fuluihtere bodade in woestern iudeæ 7 cueð hreonisse
praedicans in deserto Iudaeae 2. et dicens: Poenitentiam

doas *vel* wyrcas to genealacede forðon rîc heofna ðes
agite; adpropinquavit enim regnum caelorum. 3. Hic

is forðonðe ðe gecuoeden wæs ðerh esaias ðone witgo cuoedende
est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem:

stefn cliopende in woestern gearuas woeg drihtnes rehta doeð *vel* wyrcas
Vox clamantis in deserto: Parate viam domini, rectas facite

stiga his ðe ilca soðlice iohannes hæfde gewede of
semitas ejus. 4. Ipse autem Iohannes habebat vestimentum de

herum ðæra camella 7 gyrdils fillena ymb sido his met *vel* fostrað
pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos ejus; esca

his wæs 7 hunig udu ða gefoerde to him
autem ejus erat locustae et mel silvestre. 5. Tunc exiebat ad eum

ða burguaras 7 alle iudeas 7 all lônð *vel* oeddel ymb iordanen
Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circum Iordanen

7 weron gefulwad in iordanen from him geondeton synna hiora
6. et baptizabantur in Iordane ab eo confitentes peccata sua.

gesæh soðlice monigæ cuomun to
7. Videns autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum venientes ad

his fulwiht cuoed him cynn ætterna hwa ædeuað iuh
suum baptismum dixit eis: Progenies viperarum quis demonstravit vobis

in iudea for herodem his fæder ne durste pider gangan *vel* færan 7 gemyngad in
 slepe gecerde in galilea dæle. 23. 7 cumende 7 eardade in pære cæstre ðe hatte
 nazarep þætte gefylled wære þæt acweden wæs þurh witgu þætte he bið nazarenisc
 nemned

III, 1. in þæm soþlice dagum cuom iohannes se bezera bodende in iudea
 woestenne 2. 7 cwepende dōep hreunisse forpon þe neoliceþ soþlice heofuna rice
 3. pis his soþlice sepe cweden wæs þurh esaiam witgu cwepende stemn cegende in
 westinne gearwigað drihtnes wæg wircaþ rihte his stîgas. 4. sylf þanne hæfde
 hrægl of olbendena herum 7 fellen gyrdels ymb his lendu his mete þanne wæs græs-
 hoppa 7 wuduhuniges. 5. þa eode ut to him hierosolima 7 ealle iudea 7 eall þæt
 lond ymb iordane 6. werun depte in iordane from him ondentende heora synne
 7. he þa gesæh þonne monige farisea 7 saducea cumende to his fulluihte cwæp to
 him ge nedrana cynn hwa getahtæ eow þæt

geflea from toweard wuraðo doeð gie huoeðre wæstm wyrðe
fugere a futura ira? 8. *Facite ergo fructum dignum*
 to hreonisse 7 nællas ge cuoeða bituih iuih fader we habbas
poenitentiae. 9. *Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus*
 abraham ic saego forðon iuh forðon mæg god of stanum
Abraham; dico enim vobis quoniam potest deus de lapidibus
 ðissum awæcca suna abrahames soðlice *vel* gee forðon acas to
istis suscitare filios Abraham. 10. *Iam enim securis ad*
 wyrtrumma treuna gesetet wæs *vel* is all *vel* eghwelc forðon treu
radicem arborum posita est. *Omnis ergo arbor*
 ðy newyrcas wæstm gôð ofcorfen sie 7 in fyr bið gesended
quae non facit fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.
vel sie gesended ic wuotetlice *vel* ecoð ic fulwa iuih in wætre in
 11. *Ego quidem baptizo vos in aqua in*
 hreonisse ðe ðe soðlice æfter mec tocymende *vel* toword is strongra
poenitentiam; qui autem post me venturus est fortior
 ðon mec *vel* ðon ic is his *vel* ðæs nam ic wyrðe gsceoe beara
 me est cuius non sum dignus calceamenta portare;
 he iuih gfulwas in halig gast 7 fyres his *vel* ðæs
ipse vos baptizabit in sancto spiritu et igni. 12. *Cujus ventilabrum*
 in hond his 7 ðerhclaensade beretun his 7 somnas huæte his
in manu sua et permundavit aream suam et congregabit triticum suum
 in berêrn ða halmas wuotetlice forbernes fyres in undrysnende
in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.
 ða cuom haelend from in to þæt
 13. *Tunc venit Iesus a Galilaea in Iordanen ad Iohannem ut*
 he were gefulwad from him soðlice foresoc *vel* forbead
 baptizaretur ab eo. 14. *Iohannes autem prohibebat*
 hine cueð ic from ðe rehtra is gefulwia 7 ðu cuom *vel* cymes to me
eum dicens: Ego a te debeo baptizari et tu venis ad me.
 geonduarde soðlice haelend cuoeð him buta tua suæ forðon
 15. *Respondens autem Iesus dixit ei: Sine modo sic enim*

ge flugan from þæm towardan eorre 8. wyrceþ soþlice wyrpe westem hreunisse
 9. 7 newellað cwepan between eow *vel* in innan eow fæder we habbaþ abraham
 soþ ic eow sæcge þæt mæg god of þissum stanum awæccan bearn abrahame 10. þenu
 is soþlice axe to wyrtruma treowes aseted his æghwile treow para þe ne bereþ godne
 woestim bið acorfen 7 in fyre sendeð 11. ic eowic depu *vel* dyppe in wættre in
 hreunisse sepe þonne æfter me cymeð se is me strængra þæt ic næm wyrpe scoas
 to beranne se eowic depið *vel* dyppeþ in ðæm halgan gaste 7 fyre 12. þæs windiu-
 scoful in his honda 7 þurhclensaþ his bereflor 7 gesomnaþ his hwæte in berern þa
 ceaf pone forberneþ fyre unaduescendlice 13. þa cuom from galilea in iordane to
 iohanne þætte he wære depið from him 14. iohannes þonne werede him cwepende
 ic sceal from þe beon *vel* wesa deped *vel* fullwihted 7 ðu cymest to me 15. þa
 ondswarende se haelend cwæp to him lêt þus nu forðon

gedæfnad is us þæt we gefylle alle soðfæsnisse ða forleort hine
decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit eum.

miððy wæs gefulwad ueototlice hraðe *vel* sona astag *vel* aras of
 16. *Baptizatus autem confestim ascendit de*
 wætre 7 heonu untyned weron him heofnas 7 gesæh gast godes
aqua. Et ecce aperti sunt ei caeli et vidit spiritum dei
 of dune stigende suelce culfre cymmende ofer him 7 heonu
descendentem sicut columbam venientem super se. 17. Et ecce
 stefn of heofnum cuoed ðis is sunu min leof in ðæm me
vox de caelis dicens: Hic est filius meus dilectus in quo mihi
 woel gelicade.
complacui.

IV. ða hælend gelæded wæs in woestern from gaste þætte
 1. *tunc Iesus ductus est in desertum ab spiritu ut*
 he woere gecostad *vel* gecunned from diable 7 miððy gefæste
temptaretur a diabolo 2. et cum jejunasset
 feuortig daga et feowertig næhta æftenðon gehyncgerde
quadraginta diebus et quadraginta noctibus postea esuriit
 7 geneolacede ðe costere *vel* ðe cunnere cuoed him gif sunu godes
 3. *et accedens temptator dixit ei si filius dei*
 ðu arð cuoed þæt stanas ðas hlafa *vel* to hlafum sie geworden
es dic ut lapides isti panes fiant.

ðe geonduarde cuoed awritten is ne in hlaf ane hlifes menn ah
 4. *qui respondens dixit scriptum est non in pane solo vivit homo sed*
 in alle *vel* eghwelc word þæt soðlic cuom of muðe godes ða
in omni verbo quod procedit de ore dei 5. tunc
 gefeng *vel* genôm hine diobul in halig ceastra 7 gesette hine
assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem et statuit eum
 ofer *vel* on hornsceaðe temples 7 cuoed him gif sunu godes arð
supra pinaculum templi 6. et dixit ei si filius dei es
 ðu send ðeh ufa hidune awritten is forðon forðon englum his
mitte te deorsum scriptum est enim quia angelis suis

ðe þus we sculon gefyllan æghwilce soþfæstnisse þa forlet hine he. 16. þa gedeped se hælend hræpe ástág of þæm wætre 7 henu him weron ontynede heofunas 7 he gesæg godes gast niperstigendne swa culfre cumende ofer hine. 17. 7 henu stemn of heofune cwepende þis is min sune se leofa in ðæm me gelicade.

IV, 1. þa wæs hælend læded in woestenne from gaste þæt he wære costad from deofle 2. 7 þa he fæstę feowertig daga 7 feowertig næhta æfterpon hine hyngrade 3. 7 geneleccende to him se costere cwæp to him. gif þu godes sunu siæ gecwæp þæt þas stanes hlafes beon *vel* gewærpe 4. se andswarande cwep awriten is nalles in hlafe anum lifgaf menn ah in æghwelcum worde þæmpe forþ gaep of godes muðe 5. þa genom hine þæt deoful in þa halgan cæstre 7 sette hine on heh stowe temples 6. 7 cwæp to him gif þu sie godes sunu send þec niper forþon gewriten is þæt he his englum

bebead of ðe 7 in hondum genimmæs ðec ðylæs *vel* eaðe mæg
mandavit de te et in manibus tollent te ne forte
 ðu wiðspurne to *vel* wið stane fot ðinne cuoed him hælend
offendas ad lapidem pedem tuum 7. *ait illi Iesus*
 eft so awritten is necosta ðu drihten god ðinne eft
rursum scriptum est non temptabis dominum deum tuum. 8. *iterum*
 genom hine diobul in mor heh suiðe 7 geeaude him
assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde et ostendit ei
 alle rīcas middangeardes 7 wuldur hiora 7 cuoed him ðas
omnia regna mundi et gloriam eorum 9. *et dixit ei haec*
 ðe aalle ic sellu gif ðu fallas *vel* slæhtas to worðenne *vel* to worðianne
tibi omnia dabo si cadens adoraveris
 mec ða cuoed him hælen gae *vel* geong ðu wiðerworde awritten
me 10. *tunc dixit ei Iesus vade Satanas scriptum*
 is drihten god ðinne geworða ðu 7 him anum gehere ðu *vel* ge-
est dominum deum tuum adorabis et illi soli servies
 embehte ðu ða forleort hine diowl 7 heonu englas togeneolocedon
 11. *tunc reliquit eum diabolus et ecce angeli accesserunt*
 7 geembehtadon him miððy soðlice geherde þæt iohannes gesâld
et ministrabant ei 12. *cum autem audisset quod Iohannes traditus*
 were ðona gewoende in galileam 7 forleort *vel* miððy forleort
esset secessit in Galilaeam 13. *et relictæ*
 ceastra natzareðes cuom 7 gewunade *vel* gebyde in capharnaum
civitate Nazareth venit et habitavit in Capharnaum
 þæt is sæ burug in gemærum zabulones 7 þæt
maritima in finibus Zabulon et Nephtalim. 14. *ut*
 woere gefylled þæt gecuoeden is ðerh esaias ðone witge eorðu
impleretur quod dictum est per Esaiam prophetam 15. *terra*
 zabulones 7 woeg sæs ofer iordanen geliornis cynna
Zabulon et Neptalim via maris trans Iordanen Galilaeae 16.
vel ðeada folc ðe sætt in ðiostrum leht gesæh mihil 7
gentium populus qui sedebat in tenebris lumen vidit magnum et

bebeodeþ be þe þætte he þe gehalden in allum weogas þine 7 hie hondum ahebbap
 þec þyles ðu andspurne æt stane þinum fotum 7. cwep Iesus to him æft awriten
 is soþlice necosta þu dryhtnes þines godes 8. æft genom hine þæt deoful on þune
 heh swipe 7 æteawde him eall ne rice middangeardes 7 wuldor þara 9. 7 cwep to
 him þas ic þe eall selle gif þu fallende to me gebiddes 10. þa cwep to him hælend
 ga on bæclinc þu wiperwearde forþon awriten is to dryhtne þinum gôde ðu *vel* to
 gebidde 7 him anum ðewige 11. þa hine forlet þæt deoful 7 henu englas cwoman
 7 ðegnadum him. 12. þa he þa geherde þæt iohannes wæs afongen gewat in
 galilea 13. 7 forlet nazaret caestrae cwom 7 geeardade in cafarnaum sæ caestrae
 in gamaerum zabulones 7 nephtales 14. þætte gefylled wære þæt acwæden wæs
 þurh essaiaþ þone witgu cwepende 15. zabulones eorðu 7 neptalimes eorpe sæs
 weg ofer iordane þara þeoda galilea 16. folc þætte sætt in þiostre geseah micel
 leoht 7

ðæm sittendum in lond 7 scuia deaðes leht ædeaued wæs him
sedentibus in regione et umbra mortis lux orta est eis

of ðon *vel* ðona ongann hælend bodage 7 cuoeða hreownisse
 17. *exinde coepit Iesus praedicare et dicere paenitentiam*

doas *vel* wyrças to geneolacede forðon rîc heofna geeade
agite adpropinquavit enim regnum coelorum 18.

vel gefoerde soðlice æt sæ geliornisse gesæh tuoege broðera
ambulans autem juxta mare Galilaeae vidit duos fratres

ðone Simon ðe is geceiged *vel* genemned 7 broðer
Simonem qui vocatur Petrus et Andrean fratrem

his gesendon nett in sæ woeron forðon fisceras 7 cuoeð
ejus mittentes rete in mare erant enim piscatores 19. *et ait*

him cumas æfter mec 7 ic gedo iuih sie *vel* wosa fisceras monna
illis venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum

soð ða ilco sôna forleorton netta gefylgdon him 7
 20. *at illi continuo relictis retibus secuti sunt eum* 21. *et*

gefoerde ðona gesæh oðer tuoege broðer iacob zebedes sunu 7
procedens inde vidit alios duos fratres Iacobum Zebedaei et

broðer his in scip mið fader hiora geboeton *vel* gestricedon
Iohannem fratrem ejus in nave cum patre eorum reficientes

netta hiora 7 geceigde hea *vel* ða ilca hea *vel* ða ilca soðlice
retia sua et vocavit eos 22. *illi autem*

hraðe forleorton netta 7 fader gefylgdon hine 7 ymbeade
statim relictis retibus et patre secuti sunt eum 23. *et circumibat*

hælend alle galilea lærde in somnungum hiora 7 bodade
Iesus totam Galilaeam docens in synagogis eorum et praedicans

godspell rices 7 hælde all unhælo 7 all untrumnise
evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem

in folce 7 geeade *vel* gesprang mersung his in alle syria
in populo 24. *et abiit opinio ejus in totam Syriam*

7 gebrohtun him alle ða yfle hæfdon mið monigfalde unhælo 7
et obtulerunt ei omnes male habentes variis languoribus et

pæm sittendum in peode londe 7 deade scade *vel* scua leht æteawde upp pæm
 17. seoðpan ingann læran 7 cwepan doap hrewnisse forðon þe neolice heofuna rice
 18. he þa gangande bi galilea sæ gesæh twegen gebroper simon þane þe is
 nemned petrus 7 andreas his broper settende nett in sæ forpon þe hię werun
 fisceras 19. 7 þa cwæp to him cumap æfter me 7 ic gedom pæt git beopan monna
 fisceres 20. 7 hie hræpe foletende pæt nett heora folgedun him 21. 7 he forþ-
 gangande þonan gesægh opre twegen gebroper iacob zebedeas sunu 7 iohannem
 his broper in scipe mid hiora fæder boetende heora nett 7 gecægde *vel* cliopade
 him 22. 7 hie þa sona forletun heora nett 7 fæder folgadun him 23. 7 hælend
 geondeade alle galilea lærende in heora synagogum *vel* somnungum 7 bodende god-
 spellas rice 7 hælde æghwilce adle 7 æghwilce untrymnisse in pæm folce 24. 7
 eode his hlisa in alle syria 7 him brohtun alle yfel hæbende 7

mið fiondgeldum *vel* mið costungum begetna *vel* fornumena 7 ða
tormentis *comprehensos* *et qui*
 diobles hæfdon 7 bræcsêc 7 eorðcryplas 7 geboeta hea 7
daemonia habebant et lunaticos et paralyticos et curavit eos 25. *et*
 gefylgdon hine ðreate moniga of galilea 7 of ðær byrig 7
secutae sunt eum turbae multae de Galilaea et Decapoli et de
 7 of iudea 7 of bihionda iordanen.
Hierosolymis et de Iudaea et de trans Iordanen.

missenlicum adlum 7 tintregum gefongnae 7 þa þe dioful hæfdun 7 monsekae 7
 loman 7 he gehælde þa 25. 7 him fylgendun monige mængu of galilea 7 of deca-
 poli 7 of Hierosolimis 7 of Iudea 7 of londe begeonda Iordane.

XII. WESTSÄCHSISCHE MATTHÄUSÜBERSETZUNG.

Corp. Christ. College, Cambridge No. CXL; vgl. Hardwick, The Gospel according to S. Matthew, Cambridge 1858.

II, 1. Eornustlice þá sé hælend ácenned wæs on Iudéiscre Beth-
 leem on þæs cyninges dagum Héródes, þá cónon þá tungolwítegan
 fram éastdæle tó Hierusalem 2. and cwædon: Hwær ys sé Iúdéa
 cyning, þe ácenned ys? Sódlice wé gesáwon hys steorran on éast-
 dæle and wé cwómon ús him tó geéadmédenne 3. þá Héródes þæt 5
 gehýrde, þá wearð hé gedréfed and eal Hierosolimwaru mid him.
 4. And þá gegaderode Héródes ealle ealdras þæra sácerda and folces
 writéras and áxode, hwær Críst ácenned wære. 5. Ðá sædon hí him:
 On Iúdéiscre Bethlem: witodlice þus ys áwriten þurh þone wítegan:
 6. and þú Bethleem Iúdéaland, witodlice neeart þú láest on Iúda 10
 ealdrum; of þé forðgæð sé heretoga, séðe recð mín folc Israhél.
 7. Héródes þá clypode on sunderspræce þá tungelwítegan and befrán
 hí georne, hwænne sé steorra him ætéowde. 8. And hé ásende hí tó
 Bethlem and þus cwæð: farað and áxiað geornlice be þám cilde
 and þonne gé hyt gemétað, cýðað eft mé, þæt ic cume and mé tó 15
 him gebidde. 9. Ðá hí þæt gebod gehýrdon, þá férdon hí and sódlice
 sé steorra, þe hí on éastdæle gesáwon, him beforan férdre, oð hé stód
 ofer, þær þæt cild wæs. 10. Sódlice þá þá tungelwítegan þonne steorran
 gesáwon, fægenodon swýðe myclum geféan; 11. and gangende intó
 þám huse, hí gemétton þæt cild mid Marian hys méder and hí 20
 ápenedon hí and hí tó him gebædon and hí untýndon hyra goldhordas
 and him lác bróhton, þæt wæs gold and récels and myrre. 12. And
 hí áféngon andsware on swefnum, þæt hí eft tó Héróde nehwyrfdon,
 ac hí on óðerne weg on hyra ríce férdon. 13. Ðá hí þá férdon, þá
 ætýwde drihtnes engel Iósépe on swefnum and þus cwæð: áris and nim 25
 þæt cild and his módor and fléoh on Egyptaland and béo þær, oððæt
 ic þé secge. Tóward ys þæt Héródes sécð þæt cild tó forspillenne.
 14. Hé árás þá and nam þæt cild and his módor on niht and férdre
 on Egyptum 13. and wæs þær oð Héródes forðsið, þæt wære gefylled,
 þætðe fram drihtne gecweden wæs þurh þone wítegan: „of Egyptum 30

ic minne sunu geclypode. 16. Ðá wæs Héródes swýðe gebolgen, for-
 þámpe hé bepáht wæs fram þám tungelwitegum and hé ásende þá
 and ofslóh ealle þá cild þe on Bethleem wáeron and on eallum hire
 gemárum fram twywintrum cilde and binnan þám æfter þære tide,
 35 þe hé geáxode fram þám tungolwitegum. 17. Ðá wæs gefylled þæt
 gecweden wæs þurh Hieremiam þone witegan. 18. Stefn wæs on
 héhnysse gehýred, wóp and micel þotorung, Rachel wéop hyre bearn
 and héo nolde béon gefréfred, forþámðe hí næron. 19. Sódlice þá
 Héródes wæs forðfaren, witodlice on swefne drihtnes engel ætywde
 40 Iosepe on Egyptum 20. and þus cwæð: áris and nim þæt cild and
 his módor and far on Israhélaland; nú synd forðfarene ðe ðæs cildes
 sawle sóhton. 21. Hé árás þá and onféng þæt cild and his módor
 and cóm on Israhélaland. 22. Ðá hé gehýrde, þæt Archelaus rixode
 on Iúdéapéode for þæne Héródem, hé ondréd þyder tó farende and on
 45 swefnum gemynegod hé férde on Galiléisce dælas. 23. And hé cóm
 þá and eardode on þære ceastre ðe is genemned Nazareth, þæt wære
 gefylled þæt gecweden wæs þurh þone witegan, forþámpe hé Nazarénisc
 býð genemned.

III, 1. On þám dagum cóm Iohannes sé fulluhtére and bodude
 50 on þám wéstene Iudéæ 2. and cwæp: dóð dædbóte, sódlice genéaláced
 heofona rice. 3. Ðis ys sé, be þámpe gecweden ys þurh Esaiam þone
 witegan: Clypiendes stefn wæs on wéstene, gegearwíad drihtnes weg,
 dóð hys síðas rihte. 4. Sé Iohannes witodlice hæfde réaf of olfenda
 hárum and fellenne gyrdel embe hys lendenu, and his mete wæs
 55 gærstapan and wuduhunig. 5. Ðá férde tó him Hierusalemwaru and
 eal Iúdéapéod and eal þæt rice wiðgeondan Iordanen 6. and hí
 wáeron gefullode on Iordane fram him and hí andettan hyra synna.
 7. Sódlice þá hé gesah manega þára sunderhálgena and þæra riht-
 wisendra tó his fulluhte cumende, hé cwæð tó him: lá, náddrena cyn,
 60 hwá geswutelode éow tó fléonne fram ðán tóweardan yrr. 8. eornost-
 liche dóð medemne wæstm þære dædbóte 9. and necwedað betwux
 éow: „wé habbað Abraham ús tó fæder.“ Sódlice ic secge éow, þæt
 god ys swá mihtig, þæt hé mæg of þysum stánum áweccean Abra-
 hames bearn. 10. Eallunga ys séo æx tó þæra treowa wurtrumum
 65 ásett; eornustlice álc treow, þe góðne wæstm nebringð, býð forcorfen
 and on fýr áworpen. 11. Witodlice ic éow fullige on wætere tó
 dædbóte; sépe æfter mé tówerd ys, hé ys strengra þonne ic, ðæs
 gescý neóm ic wyrðe tó berenne; hé éow fullað on hálgum gáste and
 on fýre. 12. Ðæs fann ys on his handa and hé áfeormað his þyrscel-
 70 flóre and hé gegaderað his hwæte on his bern; þá ceafu hé forbærnd
 on unádwáescendlicum fýre. 13. Ðá cóm sé hælend fram Galiléa tó
 Iordane tó Iohanne, þæt hé hine fullode. 14. Iohannes ðá sódlice
 forbéad him and cwæð: „ic sceal fram þé béon gefullod and cymst
 þú tó mé.“ 15. Ðá andswarode sé hælend him and cwæð: læt nú;
 75 þus unc gedafnað ealle rihtwisnesse gefyllan. Ðá forlét hé hine.
 16. Sódlice þá sé hælend gefullod wæs, hrædllice hé ástáh of þám
 wætere and him wurdon þærrihte heofenas ontýnede and hé geseah
 godes gást niperstigende swáswá culfran and wunigende ofer hine
 17. and sódlice þá cóm stefn of heofenum and þus cwæð: Hér is mín
 80 sé gecorena sunu, on þám mé gelícode.

IV, 1. Ðá wæs sé hælend gelæd fram gáste on wésten, þæt hé wære fram déofle costud. 2. and þá þá hé fæste feowurtig daga and feowurtig nihta, þá ongan hyne sýððan hingrian. 3. And þá genéaláhte sé costniend and cwæð: Gyf þú godes sunu sý, cweð þæt þás stánas tó hláfe gewurdon. 4. Ðá andswarode sé hælend: „Hit ys áwriten: 85 neleofað sé man be hláfe ánum, ac be ælcon worde, þe of godes múðe gæð. 5. Ðá gebróhte sé déofol hine on þá hálgan ceastre and ásette hine ofer þæs temples héahnesse 6. and cwæð tó him: „Gyf þú godes sunu eart, ásend þé þonne nyper: sóðlice hit ys áwriten þæt hé his englum bebéad be ðé, þæt híg þé on hyra handum beron, 90 þelæspe þín fót æt stáne ætsporne. 7. Ðá cwæð sé hælend eft tó him: „Hit ys áwriten: ‘necostna þú drihten þínne god. 8. Eft sé déofol hine genam and lédde hine on swíðe héahne munt and ætéowde him ealle middangeardes rícu and hyra wuldor. 9. And cwæð eft tó him: „Ealle þás ic sylle þé, gyf þú feallende tó mé geéadmétst.“ 95 10. Ðá cwæð sé hælend tó him: „Gang þú, sceocca, onbæc! sóðlice hit ys áwriten ‘tó drihtne þínum gode þú ðé geéadmétsð and him ánum þeowast’.“ 11. Ðá forlét sé déofol hine and englas genéahlæcton and him þénodon. 12. Sóðlice þá sé hælend gehýrde, þæt Iohannes belæwed wæs, þá férde hé tó Galiléam 13. and forlætenre þære ceastre 100 Nazareth, hé cóm and eardode on Capharnaum on þám sâgemærum on endum Zabulon and Neptalim 14. ðæt wære gefylled þætðe gecweden wæs þurh Esaiam þone wítegan. 16. ‘Ðéoda folc, þe on þýstrum sæt, geseah mycel léoht and sittendum on earde deaðes scade is léoht úpásprungen. 17. Sýððan ongan sé hælend bodian and cweðan: 105 „dóð dædbóte, sóðlice heofona ríce genéalæcð.“ 18. Ðá sé hælend éode wið ðá Galiléiscan sâ, hé geseh twegen gebróðru, Symonem sê wæs genemned Petrus and Andream his brópor, sêndende hyra nett on þá sâ; sóðlice hî wæron fiscéras. 19. And hé sæde him: „Cumað æfter mé and ic dó, þæt gyt beoð manna fiscéras.“ 20. And hî þær- 110 rihte forléton hyra nett and him fyligdon. 21. And þá hé þanon éode, hé geseh twegen óðre gebróðru, Jacobum Zebedei and Iohannem his bróður, on scype mid hyra fæder Zebedeo, remigende hyra nett, and hé clypode hî. 22. hî ðá sóna forléton hyra nett and hyra fæder and him fylidon. 23. And þá beférde sé hælend ealle 115 Galileam, lærende on hyra gesomnungum and hé wæs bodiende godspel þæs ríces and hælende ælce ádle and ælce untrumnyse on þám folce. 24. And þá férde hys hlîsa intó ealle Syriam and hî bróhton him ealle yfelhæbbende missenlicum ádlum and on tintregum gegripene and þáðe déofolséocnyssa hæfdon and mónoðséoce and laman and hé 120 þá gehælde 25. and him fyligdon mycele menigu fram Galilea and fram Decapoli and fram Iudea and fram begeondan Iordanen.

XIII. KENTISCHE GLOSSEN

zu den Sprüchen Salomonis nach der Londoner hs. (Brit. Mus.) Vespas. D 6; herausgegeben von Zupitza, ZfdA 21, 18 (vgl. auch 22, 223).

I. *jacitur* is worpen. *pennatorum* gefiðeradra. *et moliuntur fraudes* and bereafiað. *sic rapiunt* swa reafiað. 5. *praedicat* bodað. *clamitat* hi clepað. *et cupiunt* and gewilniað. *et odibunt* and hatiað.

en proferam efne nu ic forð brengē. 10. *quia vocavi* forðam ic geceide. *ego ridebo* ic hlihe. *cum insonuerit* ðonne sweið. *ingruerit* on bricð. *exosam* onscunede. 15. *et detraxerunt* and hio teldan. *et perfruetur* and he brecð. *timore sublato* atogenum ege. — II. *penes te nih* ðe. *gradientes* farende. 20. *et omnem semitam bonam* and ealne godne siðfet. *per vias tenebrosas* ðurh ðriostrie weogas. *qui laetantur* ða geblissiað. *in rebus pessimis* on werstum ðingum. *infames* unhlisie. 25. *quae mollit* sio hnescað. *pubertatis suae* hire meidhades. *calles* siðfata. — III. *non deserant* ne forleton. *gutturi tuo* ðinre hraca. 30. *et ne innitaris* and negetrua ðu. *et recede* and gewit. *umbilico tuo* þinum nafelan. *et inrigatio* and leccinc. *saturitate* of gesundfulnessse. 35. *torcularia tua* þine winwringan. *et redundabunt* and genihsumiað. *ne abicias* ne awearp ðu. *nec deficias* ne ðu neatiara. *cum corripieris* þonne ðu bist ðread. 40. *et complacet* and gelicað. *affluit* swelhd. *et non valent comparari* and nemagon bion wiðmetene. *qui tenuerit* þe hefð. *stabilivit* gestaðelade. 45. *eruperunt* up abrycan. *rore* of deauwe. *ne affluant* ne aflowan. *et non impinget* and ne etspernd. *ne paveas repentino terrore* neforta ðu of ferlican ôgan. 50. *ne capiaris* ðet ðu nesio gripen. *prohibere* forbiodon. *si vales et ipse benefac* gif ðu meht and ðu self tela do. *ne dicas* ne sege ðu. *cras* to morgen. 55. *ne moliaris* nepenðu. *ne contendas* neffit ðu. *frustra* on idel. *ne aemuleris* ne ðu neonhere. *ne immiteris* ne ðu negeefenlęc. 60. *omnis inlusor* el bimeriend. *sermocinatio ejus* his wordlunc. — IV. *tenellus* myra. *et adquire* and gestrion. *arripe* gegrip. 65. *glorificaberis* ðu bist gewuldrad. *augmenta* eacan. *corona inclita* myrlic cynehelm. *ne delecteris* negelustfulla ðu. *et desere* and forlet. 70. *et non rapitur* and nebið gegripen. *nisi supplantaverint* buton hi beswican. *comedunt* hi etað. *ausculta* hlest. 75. *ne recedant* negewitan. *vita* lif. *quia ex ipso procedit* ðara for ðam forð gewit. *remove* fram astere. *palpebrae tuae* ðinum brewum. 80. *et stabilientur* and sin gestaðelade. *novit* wât. *perverse* forhwerfede. *faciet* he deð. — V. *ut custodias* þet ðu—. 85. *et conseruent* and ge—. *nitidius* scinendre. *gladius biceps* twiicce. *descendunt* niðer. *et penetrant* and farað. 90. *vagi* woriende. *et investigabiles* and unasperiendlic. *et ne recedas* and negewit ðu. *ne des* nesele ðu. *et gemas* and ðu giomras. 95. *cur detestatus sum* for hwe onscunede ic. *et non adquievit* and negedaðede. 100. *paene* fornion. *synagoge* werede. *de cisterna tua* of ðinum seaðe. *dirigentur* sint gereahete. *et divide* and todel. 106. *solus* ane. *vena tua* ðin edra. *et laetare* and geblissa. *adolescentiae tuae* ðinre giogeðe. 110. *cerva carissima et gratissimus hinnulus* eala ðu liofestæ hind and gecwemest hindcealf. *inebriant* ginddrencað. *et delectare* and gelustfulla. *quare seduceris* for hwi eart ðu beswicen. *et foveris* and ðu bist gestrangad. 115. *et considerat* and he besceawað. *capiunt* gegripað. *et constringitur* and he bið gewriðen. *et decipietur* and he bið beswicen. — VI. 120. *si sponderis* gif ðu behete. *defixisti* ðu æfesnadest. *inlaqueatus es* ðu eart gegrinad. *et captus* and geheft. *incidisti* hrure. 125. *discurre* irnn. *nec dormitent* ne hneppian. *eruerē* si ðu ut alened. *dammula* hind. *aucupis* hireres. 130. *ad formicam* to emet.n. *ducem* lateau. *nec praeceptorem* ne bodiend. *parat* hio gerewað. *estate* on sumere.

135. *paululum dormitabis* gehwede hneppast. *conseres* ðu on arets. *quasi viator* swa wiferend. *et pauperies* and ermð. *quasi vir armatus* swa gewepned wer. 140. *impiger* nusleac. *homo apostata* afliged mon i. *retrogradiens*. *perverso* ðweran. *annuit* he beacnað. *terit* he trepeð. 145. *jurgia* tionan. *extimplo* feringa. *et conteretur* and he bið forbret. *medicinam* lecedom. *et detestatur* and onscunoð. 150. *sublimes* up ahafene. *machinans* searwiende. *proferentem* forð brengende. *testem fallacem* leasecgewitnesse. *eum* ðane. 155. *discordias* unðwernesse. *liga* gewrið. *et circumda gutturi tuo* and uton ymbsele ðinre hraca. *gradiantur* hi faran. *et a blanda lingua extraneae* and fram swesere tungan utoncumenre. 161. *ne capiaris nutibus illius* ðeles ðu sio gegripen hiora ðnwaldum. *scorti* forlegese. *vix* uneaðe. *ut non ardeant* ðet nebyrnan. 165. *plantae ejus* his fotwelme. *sic non erit* swa nebið. *cum tetigerit* ðonne ethrinð. *deprehensus* anfunðen. *adulter* unrihthemere. 170. *inopiam* ermðe. *turpitudinem* fôlnesse. *et non delebitur* and nebið adilegad. *quia non parcat* forðam nearað. *nec adquiescet cujusquam precibus* ne hio negeþafoð eniges benum. 175. *dona plurima* manega giofa. — VII. *et reconde* and behêd. *quasi pupillam* swa sion. *dulcia* werede. 180. *per cancellos* ðurh crepelas. *recordem juvenem* gionne dysine. *transit* ferð. 185. *in obscuro* on forsworcenan. *advesperascente die* geefenedan deige. *occurrit* ongen arn. *garrula et vaga* hlud and widscriðel. *nec valens* nâ megende. 190. *consistere* wunian. *insidiatur* hio searwað. *adprehensumque deosculatur* gegripen and hio cyst. *procaci vultu* gemagnum andwlitan. *et blanditur* and hio sweslecð. 195. *victimae* onsegednesse. *debui* ic scolde. *reddidi* ic ageald. *et repperi* and ic gemete. *intexui* ic wef. 200. *tapetibus pictis* gemetum tepedum. *aspersi* ic giondstreide. *veni cum*. *uberibus* of udrum. *et fruamur* and wuton brucon. 206. *donec inlucescat* oððet onliohte. *viâ longissimâ* ðam lengestan wige. *sacculum* sæc. *tulit* he nam. 210. *lunae* monan. 212. *blanditiis* swesendum. *et protraxit* and hio teah. *et quasi agnus lasciviens* and swa plegende lamp. 215. *et ignorans* and nat. *quod trahatur* þet togen. *donec transfigat* oððet afestnige. *jecur ejus* his lifere. *vel ut si avis festinet* oððe swa (gi)f efst fugel. 220. *de periculo* be frecednesse. *quia agitur* þet hit (i)s don. *ne abstrahatur* ne sio atogen. *neque decipiaris* ne þu nesio beswicen. *fortissimi quique* gehwilce stongeste. 225. (ab) *ea* hire. *penetrantes* farende. *in interiora* on ða inran. — VIII. *in ipsis foribus* on ðam forðtege. 230. *et animadvertite* and ongiotað. *de rebus magnis* be mestum ðingum. *aperientur* siont ondane. *ut praedicent* ðet hio bodian. *guttur meum* min hraca. 235. *detestabuntur* onsc(uni)að. *neque perversum* ne forhwerfed. *cunctis opibus pretiosissimis* eallum dior(est)um (ðing)um. *omne desiderabile* all gewilnienlic. *comparari* bion wiðmeten. 240. *eruditibus* gelereddum geðancum. *et intersum* and ic betwih eam. *arrogantiam* upahafenesse. *os bilingue* twispecne muð. *et detestor* and ic onscunige. 245. *legum conditores* scepttenras. *decernunt* gescadað. *imperant* bebiodað. *potentes* rica. *superbe* ofermode, prede. 250. *et lapide pretioso* and diorweorðum stane. *et genimina mea* and mine ciðas. *ut ditem* ðet ic geweologie. *et repleam* and ic gefelle. *possedit* ahte. 255. *initium* on fruman. *quicquam* enig ðinc. *antequam faceret*

erðonðe he dede. *ordinata sum* ic eam geendebyrd. 260. *ex antiquis* of ealdum. *et antequam fieret* and erðanðe gewurde. *necdum erant abyssi* ne ðaget weron grundas. *concepta* geeacnad. *necdum erumperant* ne ðaget up brecon. 265. *gravi mole* ahefegum hefe. *necdum constiterant* ne ðaget asette weron. *ego parturiebar* ic wes geeacnad. *et cardines* and hearran. *quando praeparabat* ða he gegearwade. 270. *aderam* ic et wes. *gyro emhferte*. *quando vallabat* ða he gestrangade. *aethera* roderas. *librabat* wei. 275. *ne transirent* pet hi neoferferdan. *appendebat* wei. *cuncta componens* ealle geglengende. *et delectabar* and ic wes gelusfullad. *ludens* plegende. 280. *ad fores meas* et minum gatum. *et observat postes ostii mei* and begemð stuðe minre dure. *et hauriet* and he hlet. *laedet* dereð. — IX. *excidit* hio forcearf. 285. *immolavit victimas suas* hio offrede hio ansegednesse. *miscuit* hio gemende. *ad arcem et ad moenia* to burge and to wealle. *relinquite* forletað. *derisorem* telend. 290. *qui arguit* seðe ðreað. *generat* cynð. *maculam* wam. *da sele*. 295. *occasionem* intigan. *et addetur* and si geaht. *multiplicabuntur* bioð—. *inlusor* bismeriend. *portabis* ðu byrst. 300. *et clamosa* and hlūd. *inlecebris* on forspanegum. *omnino* eallunga. *sedet* hio sit. *super sellam* ofer setol. 306. *et pergentes* and ferende. *itinere suo* hio siðfate. *recordi* gedwolenum. *aquae furtivae* ðiofende weteru. 310. *et suavior* and wensure. *et ignoravit* and hio nat. *et convivii ejus* and hiora gebiorscipes. — X. *non proderunt* nefromiað. *non affliget* negeswend. 315. *et subvertit* and he gehwerf. *egestatem* wedle. *operata est* worhte. *manus remissa* aslacad hand. 320. *divitias* weolan. *parat* gegearwað. *qui stertit* seðe hret. *operit* oferwrihð. *et putrescet* and forrotað. 325. *ceditur* bið swungen. *confidentur* getrioulice. *qui depravat* seðe gesweotelað. *qui annuit* seðe gebeacnað. *verberabitur* bið swungen. 330. *vena edra*. *et aperit* and ontend. *invenietur* bið—. *qui indiget* seð wedlat. *custodienti* to gehealdene. 335. *non deerit* na wana bið. *nec sociabitur* ne geferlecð. *dabitur* bið sald. *acetum* eced. 340. *non commovebitur* nebið astered. *parturiet* eacnað. *et peribit* and forweorð. — XI. *statera* anmitta. *pondus* wiht. 345. *contumelia* tiona. *diriget* gerecð. *supplantatio* biswic. *vastabit* berefat. *corrui* hreosp. 350. *et capientur* and bioð gribene. *solicitorum* ymbhedigra. *simulator* lecetere. *decipit* beswicð. 355. *liberabuntur* bioð halesede of. *in perditione* on forspillednesse. *tacebit* swigað. *fraudulenter* facenlice. *archana* diohla. 360. *fidelis* getriowe. *celat* bediolað. *commissum* gelt. *affligitur* bit geswenced. *cavet* warat. 365. *securus* orsorh. *mulier gratiosa* gefol wif. *crudelis* welhriou. *propinquos abicit* magos aweorpd. *opus instabile* unstaðolfest weorc. 370. *seminanti* sawondum. *sectatio* efterfelgnic. *circulus aureus* gelden trendel. *pulcra* feger. *praestolatio* anbidinc. 375. *dividunt* todeleð. *propria* agene. *ditiores* weliegarn. *et fiunt* and bioð. *qui inebriat* seðe drin—. 380. *inebriabitur* bit drucen. *frumenta* hwetes. *maledicatur* bið wereged. *vendentium* cypendra. *investigator* sperierend. 385. *obprimetur* bið—. *corruet* ahriosð. *virens folium* growende leaf. *possidebit* ah. 390. *serviet* ðiowað. — XII. 393. *non roborabitur* nebið gestrangad. *et* — *non commovebitur* and — nebið astered. 395. *putredo* forrotadnes. *res dignas* medeme ðinc. *qui gerit* seðe det.

verte acyrrað. doctrina sua noscitur of his lare bit ancwawen.
 400. *excors modleas. patebit openað. novit wât. jumentorum suorum*
 his netena. *qui operatur* seðe werð. 405. *munimentum* getremminc.
proficiet fremet. *effugiet* forflloh. *replebitur* bið—. 410. *et retribuetur*
 and bið golden. *dissimulat* forberet. *callidus leti. novit wat. menti-*
tur wegð. 415. *testis fraudulentus facenful* gewita. *qui promittit se*
behet. et pungitur and bið witnod. *concinнат* gepiod. 420. *qui*
ineunt ðe onginnað. *consilia* geðeaht. *acciderit* belipmð. *homo*
versutus leti mon. 425. *celat bediolað. tributis* trifetum, gafele.
et — letificabitur and he bið—. *iter* siðfet. *decipiet* beswicð. 430.
fraudulentus facenful. lucrum gestrion. *devium* welise. — XIII. *in-*
consideratus unbesceawad. *operantium* wercendra. 435. *detestabitur*
 onscunoð. *confunditur* he bið gescend. *est* he is. *reguntur* bioð
 gereahte. 440. *substantia festinata* geonet sped. *minuetur* bið
 gewanad. *paulatim* litlum and litlum. *qui differtur* þe bið geeld.
affligit geswenð. 445. *desiderium veniens* cumede gewilnug. *ali-*
cui rei enigum ðince. *obligat* gewrið. *versabitur* drohtnat. *vorago*
 swelgend. 450. *astutus* letig. *agit* deð. *aperiet* ûntenð. *nuntius*
 boda. *et ignominia ei qui deserit* and netenes ðam seðe forlet.
 455. *qui adquiescit* seðe geðafeð. *si complebitur* gif hio bið gefelled.
delectat gelusfullað. *detestantur* onscuniað. 460. *qui fugiunt* ðe flioð.
et efficietur and he bið geworden. *persequitur* felð. *et retribuentur*
 and bið golden. *et nepotes* and neofan. 465. *et custoditur* and bið
 gehealden. *in novalibus* on dengum. *et congregabuntur* and bioð ge-
 samnode. *qui parcit* seðe areð. *instante* anredlice. 470. *erudit* lerð.
insaturabilis unaseðendlic. — XIV. (*domum*) *exstructam* timbrunga.
ab eo fram ðam. 475. *infami via* on unhlisum wige. *plurimae segetes*
 manega ecyras. *dolosus testis* facynful cyðere. *facilius* eðre. 480. *in-*
ludit bepeçð. *morabitur* wunað. *germinabunt* growað. *extrema* endas.
replebitur bið—. 485. *astutus* letig. *operabitur* werð. *vir versutus*
 letig wer. *odiosus* hatol. 490. *qui despicit* seðe forsiohð. *errant*
 dwoliað. *praeparant* gegearwiað. *versipellis* ficol i. pretti. *in pauci-*
tate on gehwednese. 495. *gubernatur* is begemed. *ossuum* bana. *qui*
calumniatur seðe hespð. *exprobrat* hespð. *factori ejus* his wertan.
 500. *eum* hine. *elevat* up ahefð. — XV. *responsio mollis* hnesce and-
 swore. *sermo durus* heard spec. *fatuum* stunra. 505. *ebullit*
 wapolað. *contemplantur* besceawiað. *inmoderata* ungemetegad. *in-*
ridet tirhð. *astutior* fiet werra bið. 510. *et conturbatio* and gedre-
 fednes. *disseminabunt* tosawað. *dissimile* ungelic. *deserenti* for-
 letendum. *qui corripit* ðe ðreað. 515. *nec graditur* ne he negeð.
exhilarat gegladað. *in maerore animi* on gnornunga modes. *deicitur*
 bið aworpen. *et pascitur* and bið fêd. 520. *imperitiâ* of ungleaunesse.
quasi jube convivium swa singal gebiorscipe. *et insatiabiles* and un-
 aseðenlic. *ad olera* to wertum. 525. *quam ad vitulum saginatum*
 ðonne to fettum stiorce. *suscitatas* awehte. *sepes* haga. *absque*
offendiculo buto otspernince. *et despicit* and forsioð. 530. *dissipantur*
 sin tostente. *confirmantur* sint—. *in sententia* on cwide. *optimus*
 selest. *super eruditum* ofer geleredne. 535. *pulcherrimus* fegerest.
qui sectatur seðe felð. *fama bona* god hlisa. *impinguat* amest.
 540. *commorabitur* wunað. *despiciat* forsioð. *qui adquiescit* seðe ge-

ðafeð. *possessor* agend. *et praecedit* and forð gewit. — XVI. 545. *ponderator* punderngeon. *omnis arrogans* elc upahafenes. *redimitur* is alesed. *et declinatur* and he bið aheld. 550. *cum placuerint* þonne liciað. *disponit* gedihnað. *pondus* pund. *divinatio* wilung. 555. *non errabit* nedwolað. *solum* cynesetl. *diligetur* bið—. *et placabit* and gegladað. 560. *imber serotinus* smelthagol. *eruditus* gelered. 565. *repperiet* gemet. *appellabitur* bit genemned. *majora* mare. *percipiet* onfehð. *et addet* and to geecð. 570. *composita* geglengede. *ossuum* bana. *compulit* genet. *et ardescit* and birð. *perversus* forhwerfed. 575. *lites* saca. *verbosus* werdi. *et separat* and toscereð. *lactat* secet. *attonitis* areahtum. 580. *mordens* slitende. *perficit* fulfremet. *dignitatis* werðnes. *repperietur* bit gemet. *animo suo* is mode. 585. *urbium* burga. *sed temperantur* ac hio bioð gemetgode. — XVII. *bucella sicca* drege bite. *victimis* onsegednessum. *obedit* hersumað. 590. *et optemperat* and hersumað. *exprobrat* hespð. *senum* eldra. *non decet* neglenget. 595. *composita* glengede. *labium* mentiens wegende welere. *gemma* gim. *gratissima* gecwemest. *praestolantis* anbidincges. 600. *celat* bediolað. *amicitias* freondscipas. *repetit* gehyðlect. *separat* toscereð. *foederatos* gesibbade. 605. *expedit* fremet. *ursae* byrene. *raptis fetibus* oðbrodenum hwelpum. *confidenti* getriowende. *et deserit* and forlet. 610. *et comprobatur* and bið afandan. *plaudet* hafet. *perversi cordis* ðwerre heortan. *qui vertit* seðe cyrð. *et incidet* and befelð. 615. *in ignominia sua* on his netenese. *sed nec laetabitur* ac ne blissað. *aetatem floridam* blowende elde. *inferre* on geledan. 620. *ne percutere* ne slean. *qui moderatur* seðe gemetegað. *doctus* gelered. *pretiosi* diores. *spiritus* gast. 625. *reputabitur* bið geteald. *si conpresserit* gif he gewelt. — XVIII. *occasiones* intigan. *reprobabilis* afadodlic. 630. *quae versantur* ðe drohniað. *contempnit* forhegeð. *redundans torrens* eðienðe burne. *inmiscet* on gemengað. 635. *rixis* of sacum. *bilinguis* twispecies. *interiora* inran. *et dissolutus* and toslacad. *dissipantis* tostencendes. 640. *fortissima* strengest. *currit* irnð. *validus* stran. *et dignum* and weorðne. *sustentat inbecillitatem suam* uðerwreoðað his untrumnesse. 645. *ad irascendum* to iorsienne. *donum* gefe. *dilatata* tobræt. *spatium* fêc. 650. *accusator sui* wrehten his selfes. *investigabit* smeað. *contradictiones* wiðercwidas. *comprimit* ofðrect. 655. *sors* hlet. *et dijudicat* and tosced. *qui adjuvatur* ðe is gefultumad. *vectes* scetelas. *cum obsecrationibus* mid halsungum. 660. *rigide* stiðlice. *vir amabilis* lufwendlic wer. — XIX. *torquens* ðreagende. *festinus* hred. *contra* on. 665. *ferret* welð. *animo suo* his mod. *addunt* to geecað. *quos habuit* ðæ habbað. *separantur* bioð toscerede. 670. *et* — *non effugiet* and neaflihð. *colunt* weorðiað. *distribuentis* todelendes. 674. *hominis pauperis* earmne monnon. 676. *insuper* ðertoeacan. *procul* fior. *et* — *recesserunt* and gewiton. *qui* — *sectatur* seðe felð. 681. *non decent* neriseð. 684. *dominari* wealdan. 685. *praetergredi* forgeman i. forbugon. *fremitus* gremetunc. *herbam* werta. *hilaritas* ejus his glednes. *tecta perstillantia* driopende hrof. 690. *litigiosa* mulier sacful wif. *dantur* sint sealde. *proprie* senderlice. *uxor prudens* glea wif. *pigredo* sleuþ oððe scleacnes. 695. *soporem* mamor. *dissoluta* asclacad. *esuriat* hinrað. *mortificabitur* bið cwelmed. *fene-*

ratur lend. 701. *vicissitudinem suam* his gewricl. *ne desperes* negeôrwen ðu. *ad interfectionem ejus* to his cwale. *damnum* hênðo. 705. *cum rapuerit* ðonne he gegrip. *et apponet* and to geset. *in novissimis tuis* on ðinum endum. *homo indigens* beðearfende mon. *et commorabitur* and hio wunað. 710. *absque visitatione* buton niosunga. *pessimi metestum.* *nec applicat* ne he negepiod. *flagellato* geswungen. *si corripueris* gif ðu dreast. 715. *ignominiosus* ungewis. *et infelix* and ungeselig. *non cesses* neablin ðu. *deridet* teld. *et devorat* and forswelð. 720. *parata sunt* gerewe sint. *derisoribus* telerum. *et mallei percutientes* and sleande slicc. — XX. 725. *tumultuosa* maðeli. *sicut rugitus* swa grimetung. *qui separat se* toscereð. *a contentionibus* fram flitum. 730. *arare* herian. *mendicabit* he wedlat. *vocantur* bioð—. 735. *post se* wiðeftan. *intuitu suo* on his begemene. *et saturare* and sio ðu—. *emptor* beccen. *cum recesserit* ðonne he gewit. 740. *et gloriabitur* and hit—. *et vas pretiosum* and diorrest fet. *fidejussor* borhhond. *exstitit* wunade. 745. *calculo* of griosne. *roborantur* sint gestrangade. *tractanda* to smyagenne. 750. *ad quam festinatur* to ðamðe hit efts wes. *carebit* ðolað. *pondus* hefe. *devorare* forswelgan. *post vota* efter behate. 755. *et curvat* and gebegð. *eos* ða. *spiraculum* orð. *investigat* asperet. *roboratur* bið—. 762. *canities* harnes. *livor* lela. *abstergit* adreið. 765. *in secretioribus* on deohlum. — XXI. *divisiones* todal. *inclinabit* he—. *appendit* aweget. *impingetur* hio oðsperð. 770. *detrahent* telað. *perversa via* ðuerwig. *miserebitur* hi—. *multato pestilente* gewitnodum cwilde. 775. *excogitat* ðenð. *ut detrahat* þet he ut atio. *qui opturat* se fordett. *ad et.* *et non exaudietur* and nebið gehered. 780. *munus absconditum* behed lac. *indignationem maximam* mestan ebylhð. *pavor* ferht. *qui erraverit* seðe gedweleð. 785. *in coetu* on weorede. *commorabitur* wunað. *epulas* wiste. *pinguia* fetto. *non ditabitur* nebið geweolegad. 790. *quam cum muliere rixosa* ðonne mid secfullan wife. *thesaurus desiderabilis* gewilniendlic goldhord. *dissipabit* totencð. *fortium* strangere. 795. *robur* strengð. *et arrogans* and up ahafen. *occidunt* ofsleað. *et desiderat* and gegernð. *et non cessabit* and neablinð. 800. *quae offeruntur* ðe bioð brohte. *testis mendax* leas gewitnes. *victoriam* sige. *procaciter* geaplice. 805. *offirmat* afestnað. *corrigit* gerecð. *equus paratur* hors is gegearwad. — XXII. *operator* werhta. *callidus* letig. 810. *afflictus est* is geswenced. *damno* of henðe. *in via perversi* on ðweorum wige. *proverbium* bicwide. *adolescens* iunges. 815. *cum senuerit* ðonne he ealdað. *imperat* bebiot. *mutuum* to borge. *fenerantis* lened. 820. *et consummabitur* and he bið fornumen. *promptus* arod. *dedit* he. *ejice* ut aweorpð. 825. *et exhibit* and ut geð. *et supplantantur* and beoð beswicene. *occidendus* to ofslanne. *fovea profunda* diop seað. 830. *incidit* on ahriasð. *colligata est* is gegederad. *et fugabit* and bið afigð. *ut augeat* þet he geece. *ditiori* weolegrum. 835. *et egebit* and he wedlað. *appone* to gesete. *redundabit* hio—. *tripliciter* ðriofoealdlice. 840. *firmitatem* trumnesse. *illis* ðam. *violentiam* strenðe. *non conteras* ne forbrec ðu. *et configet* and ofsticoð. 845. *viro furioso* hathort were. *ne discas* ðeles ðu liornie. *qui defigunt* ðe afestniað. *vades* borhhande. *pro debitis* for geltum. 850. *unde restituas* hwonon ageltsðu. *causae*

est ðinga his. *tollat* nime. *operimentum* oferbredels. *ne trans-*
grediatis terminos antiquos ne oferstepe ðu ealde gemero. 855. *posu-*
erunt settan. *ante ignobiles* beforan eðelborenun. — XXIII. *cultrum*
scer. *ne desideres* ne gewilnadi. 860. *de of.* *ut diteris* þet ðu sio
 geweolugad. *modum* gemet. *ne erigas* ne ðu up ne-arer. *opes* werde.
 866. *non comedas* ne-etðu. *arioli* dreas. *conjectoris* wiccan. 870.
quoniam *estimat* forðamðe he wenð. *quod* *ignorat* þet he nat. *evomes*
 ðu—. *pulchros sermones tuos* ðine fegeran specce. *nec adtingas* ne ðu
 neethrîn. 875. *intro eas in ga.* *propinquus* mygð. *ingrediatur in ga.*
subtrahere ation. 880. *si percusseris* gif ðu slehst. *moriatur* he. *et*
liberabis and ðu alest. *renes* edran. 885. *non emuletur* ne-onherie.
praestolatio tua þin anbidinc. *comesationibus* oferetum. *qui conferunt*
 þa bregað. 891. *cymbala* hearpan. *qui consumentur* ðe bioð for-
 nume. *vestietur* bið—. *dormitatio* rest. 895. *eme* bege. *genuit*
 ceid. 901. *puteus angustus* neare pyt. *incautos* unuuere. *suffusio*
 agotenes. 906. *his* ðam. *calicibus epotandis* drincendum calice. *fla-*
vescit glitenat. *splenduerit* scinð. 910. *color* blio. *blande* lufwed-
 lice. *ingreditur* hit—. *regulus* slawerm. *diffundet* togiot. 917. *sopitus*
 swefed. *repperiam* ic gemete. — XXIV. *dispositione* dehtnunge.
 920. *initur* bið ongunnen. *detractatur* is teled. 925. *si desperaveris*
 gif ðu georwenst. *lapsus* aslidenun. *qui ducuntur* þe sion ledde.
qui trahuntur þe sin togene. 930. *vires* megene. *non suppetunt*
 negehelpap. *servatorem* weard. *fallit* wegð. *quam* þane. 935. *in-*
sidieris searwþ. *vastes* reafa. *cum detractoribus* mid telendum.
prepara gegearawa. 940. *et exerce* and bega. *ut aedifices* þet ðu
 getimbrige. *lactes* gel. *urtice* of netelan. *parum* litel. 945. *in-*
quam witodlice. *modicum* gehwede. *pauillum* lithwon. *con-*
seres ðu on asets. *quasi cursor* swa renel. 950. *et mendacitas* and
 þerflignes. — XXV. *quas transtulerunt* ða rehton. *celare* bedeahljan.
investigare smegan. *rubiginem* hōm. 955. *quam ut humilieris* þonne
 þet ðu sio geniðerad. *ne proferas* ne-epðu. *emendare* gebetan. *ne*
non possis ðeles ðu nemeige. *cum dehonestaveris* ðonne ðu gearweorðas.
 960. *et ne reveles* and ne-onwrih ðu. *et non cesset* and he ne-ablinð.
malum eppel. *inauris aurea* gylden earspinl. *lenietur* bið geliðgod.
 965. *jaculum* gâr. *dens putridus* forrotad toð. *et amittit* and forlet.
pallium wefels. *carmina* liod. 970. *pruinas* gleda. *domatis* huses.
quam cum muliere litigiosa ðanne mid flitgeornan wife. *et vena cor-*
rupta and gewemmed weteredre. *opprimitur* bið ofðreced. 975. *urbs*
patens open burh. *cohibere* geweldan. — XXVI. *indecent* ungerisenu.
quo hwider. *prolatum* forð broht. 980. *in quaempiam* on enine. *et*
chamus and bridel. *pulchras tibus* fegere scacan. *quomodo* swa.
nascatur si oncenned. 985. *temulentia* windruncynes. *terminat* endað.
silentium swigan. *qui iterat* ðe geedlecð. *leaena* wildior. 990. *sicut*
vertitur swe forhwerfed bið. *in cardine suo* on hiore hyrran. *sub*
ascella sua under his ôxne. *sententias* cwidas. 995. *deprehensus* an-
 funden. *ludens* plegende. *susurrone subtracto* abrodenun gedwilde.
et conquiescunt and gerestað. *susurronis* desiges. *ad intima* to in-
 cundum. 1000. *quomodo si velis* swil gif ðu wille. *vas fictile* lemen fet.
labia tumentia ðindende weleras. *sociata* geferlehte. *quando summi-*
serit ðonne he underðiod. 1005. *qui operit* seðe werð. *qui volvit* seðe

welt. (os) *lubricum* twisprece. — XXVII. *pariat* atewð. *laudet* herie. 1010. *saxum* stan. *onerosa* byrðenmete. *gravior* hefegre. *concitati* asterede. *ferre* acuman. 1015. *calcabit* tret. *et variis odoribus* and misselicum sweccum. *et dulcoratur* and bið geweorðleht. *sustinuere* forðelgiað. *dispendia* leras. 1020. *qui spopondit* þe behet. *tecta perstillantia* driopende hrofas. *litigosa* flitgeor. *comparantur* sint wiðmetene. *ventum* wind. 1025. *quasi qui teneat* swa seðe helt. *exacuitur* is scerped. *et exacuit* and scerpð. *qui servat* seðe helt. *quomodo resplendent* swa swa scinað. 1030. *prospicientium* be-healdenra. *insatiabiles* unaseðenlic. *conflatur* is blawen. *in conflatorio* on smiððan. *si contuderis* ðeh ðu þerce. 1035. *quasi ptisanas* swa berecorn. *feriente* ðerccedum. *diligenter* georlice. *sed tribuitur* ac is seald. *prata* geheige. 1040. *collecta sunt* sint gegaderade. — XXVIII. *nemine* nenegum. *persequente* ehtende. *paratur* is gegearwod. *commessatores* wesan oppe eteras. *coacervat* geheapað. *et fenore liberali* and of frilicum gestrione. *fugerit* flio. *concidet* ahriosð. *deserit* forlet. 1050. *invidet* angað. *jactat* gelpð. *concitatur* aweçp. *indigebit* beðearf. *penuriam* erða. — XXIX. 1055. *non sequetur* nefelhð. *sumpserint* nimp. *perdet* forleose. *involvet* befelt. *in posterum* forð on. 1060. *obviaverunt* ongen coman. *correptio* ðreal. *et refrigerabit* and he arerð. *delicias* estas. *profetia* witedom. 1065. *delicatae* estelice. *a pueritia* fram cnihtade. *nutrit* fet. *proclivior* forðloten. *sublevabitur* bið upahafen. — XXX. 1070. *morante* wuniendum. *et novi* and ic cuðe. *si nosti* wastu ðe nasðu. *ignitus clipeus* feren targa. *ne addas* negeçðu. 1075. *et arguaris* and ðu sio ðread. *inveniarisque* and ðu sio gemet. *ne deneges* neforwern ðu. *victui meo* minre anlifene. *ne inliciar* ðeles ic sio forspanen. 1080. *ad negandum* to wiðsacenne. *et furer* and ic stele. *et perjurem* and ic swerige. *nec accuses* ne ðu newrei. *molaribus suis* of his cintoðum. 1085. *sanguisugae* lyces. *affer affer* bren bryn. *insaturabilia* unaseðenlice. *sufficit* genoh is. *qui subsannat* seðe hyspð. 1090. *et qui despicit* and seðe forsiohð. *partum* eacnunga. *effodiant* up adelfað. *difficilia* earfoðu. *penitus* eallunga. 1095. *colubri* nedran. *in adolescentia* on giohðhade. *tergens* dregende. *odiosam* hâtol. *in matrimonium* on gesinscipe. 1100. *minima* lyssan. *sapientiora* wisran. *formicae* emetan. *quae parant* ða gearwiað. *lepusculi* haran. 1105. *invalida* unstran. *qui collocat* seðe gestaðelað. *cubile suum* his dên. *et egreditur* and ut geð. *per turmas* ðurh heapas. 1110. *stellio* hryremus. *nititur* he geð. *in aedibus* on hofum. *gradiuntur* gað. *non incedit* nestepð. 1115. *aries* ram. *et qui apparuit* and seðe ateað. *postquam elevatus est* seoððan he hup ahafen bið. *in sublime* up i heah. *ad eliciendum* ut to ationne. 1120. *exprimit* ofðrecð, swetelað. *qui emulget* seðe melcð. *et elicit* and ut atiohð. *et producit* and forð gelet. *discordias* twirednesse. — XXXI. 1125. *dilecte mi* eala ðu min gecorena. *nullum secretum* enig deahle. *et mutant* and hio wendan. *siceram* bior. *maerentibus* gnorniendum. 1130. *doloris* sares. *et non recordentur* and nesint gemunene. *et causis* and ðinc. *qui pertranseunt* ðe gewitað. *decerne* toscad. 1135. *lanam* wullai. *institoris* cypan. *praedam* huðe. *domesticis suis* hiore gehusan. *et cibaria* and andlifene. 1140. *et emit* and hi bohte. *ad fortia* to strenran. *fusum* spinle.

duplicibus of twifealdum. *stragulam vestem* geblīod reaf. 1145. *byssum* of twine. *indumentum* reaf. *nobilis* eðelboren. *sindonem* scetan. *cingulum* gerdels. 1150. *et ridebit* and hio hlihð. *tu supergressa est* ðu oferstope.

Alcuini exhortatio ad Guidonem comitem.

vetit forbiet. *explicare* onwrion. *constans* anred. *intentione* on ða gerad. *valet* fremed. *percutit* slēhð. 1155. *appetit* geornð. *proditor* lēwend. *praedicator* bodiend. *non promittitur* nis behaten. *instantissime* geornlicost. 1160. *contendat* eftsf. *principalia* heafodlicf. *originalia* frfmðlice. *pullulant* wfacsað. *ratum* gescad. 1165. *extirpatis* arubfdxm. *praecidere* bprckpfbn. *ex contemptu* of forhpgxngb. *per contumaciam* þurh aþxndfnnsf. *praesumptio* ðrksnfs. 1170. *pertinacia* bngknnb. *lascivia* wild. *enervatio* awordenes. *et jura* and gerihte. *pollicentur* sind behat—. *condonavit* forgef. *tolerare* forberan. 1175. *suggestiones* lare. *constat* wunað. *in quacumque causa* on eihwilcum ðinge. *sapores* stencas. *sonos* sweigas. *transitorias* gewitenlice. 1180. *volatilis* fugeles.

pater feder. *mater* modor. *frater* broðor. 1185. *soror* sweostor. *filius* suna. *filia* dohtor. *patruus* fēdera. *amita mea* min faðu. 1190. *matertera mea* min modriæ. *avunculus meus* min eam. *vitricus* steopfeder. *privignus* steopsunu. *filiaster* steopdohter. 1195. *vir* ciorl. *virgo* ides. *puella* meiden. *mamilla* titt. *papilla* forweard titt. *creverat* wfp̃x.

XIV. AUS ÆLFRICS HOMILIEN.

1. Pabst Gregorius und die Christianisierung Englands

nach Thorpe, *Analecta Saxonica*, 1868, s. 44.

Grégórius sé hálga pápa, Engliscre déode apostol, on ðisum andwerdan dæge æfter menigfealdum gedeorfum and hálgum gecnyrdnyssum godes ríce gesæliglice ástáh. Hé is rihtlice Engliscre déode apostol, forðanðe hé þurh his ráed and sande ús fram déofles biggen-
 5 gum ætbræd and tó godes geléafan gebígde. Manega hálige béc cýðað his drohtnunge and his hálige líf and éac ‘*Historia Anglorum*’, ðáðe Ælfréd cyning of Lédene on Englisc áwende. Séo béc sprecð genóh swutelice be ðisum hálgan were. Nú wylle-wé sumðing scortlice éow be him gereccan, forðanðe séo foresæde béc nis éow eallum cúð, þeahðe
 10 héo on Englisc áwend sý.

Þes éadiga pápa Grégórius wæs of æðelborenre mægðe and éawfæstre ácenned; Rómánisce witan wáron his mágas; his fæder hátte Gordiánus and Félix, sé éawfæsta pápa, wæs his fifta fæder. Hé wæs — swáswá wé cwædon — for worulde æðelboren, ac hé oferstáh his
 15 æðelborennysse mid hálgum ðéawum and mid gódum weorcum geglengde. Grégórius is Grécisc nama, sé swéigð on Lédenum gereorde „*Uigilantius*“, þæt is on Englisc „*Wacolre*“. Hé wæs swíðe wacol on godes bebodum, ðáðá hé sylf herigendlice leofode, and hé wacollice ymbe manegra ðéoda þearfe hogode and him lífes weig geswutelode.

Hé wæs fram cildháde on boclícum lárú getýd and hé on ðære lare 20
 swá gesæliglice ðeah, þæt on ealre Rómánabyrig næs nán his gelíca
 geðúht. Hé gecneordlæhte æfter wísra láréowa gebisnungum and næs
 forgytol, ac gefæstnode his lare on fæsthafelum gemynde. Hé hlód
 ðá mid þurstigum bréoste ðá flówendan lare, ðe hé eft æfter fyrste
 mid hunigswéttre þrotan þæslicce bealcette. On geonglícum gearum, 25
 ðáðá his geogoð æfter gecynde woruldðing lufian sceolde, þá ongann
 hé hine sylfne tó gode geðéodan and tó éðele þæs úpplícan lífes mid
 eallum gewilnungum orðian. Witodlice æfter his fæder forðsíðe hé
 árærde six munuclíf on Sicilialande and þæt sefoðe binnon Rómána-
 burh getimbrode, on ðám hé sylf regollice under abbodes háesum 30
 drohtnode. Þá seofon mynstru hé gelende mid his ágenum and geniht-
 sumlice tó dæghwomlícum bigleofan gegódode. Þone oferéacan his
 æhta hé áspende on godes þearfum and ealle his woruldlican æðel-
 borennysse tó heofonlícum wuldre áwende. Hé éode ár his gecyrred-
 nysse geond Rómánaburh mid pællenum gyrlum and scínendum gymmum 35
 and réadum golde gefrætewod; ac æfter his gecyrrednysse hé ðénode
 godes ðearfum, hé sylf ðearfa, mid wácum wæfelse befangen.

Swá fulfremedlice hé drohtnode on anginne his gecyrrednysse,
 swá þæt hé mihte ðá gyú béon geteald on fulfremedra hálgena getele.
 Hé lufode forhæfednysse on mettum and on drence and wæccan on 40
 syndrigum gebedum; þær tó-éacan hé ðrówade singallíce untrumnyssa,
 and swá hé stiðlicor mid andwerdum untrumnyssum ofsett wæs, swá
 hé geornfullícor þæs écan lífes gewilnode.

Þá undergeat sé pápa, þe on ðám tíman þæt apostolíce setl
 gesæt, hú sé éadiga Grégórius on hálgum mægnum ðéonde wæs and 45
 hé ðá hine of ðære munuclícan drohtnunge genam and him tó ge-
 fylstan gesette, on diaconháde geendebyrdne. Ðá gelamp hit æt sumum
 sæle, swáswá gýt foroft déð, þæt Englisce cýpmenn bróhton heora
 ware tó Rómánabyrig, and Grégórius éode be ðære stræt tó ðám
 Engliscum mannum, heora ðing scéawigende. Þá geseah hé betwux 50
 ðám warum cýpecnihtas gesette, þá wáeron hwítes líchaman and
 fægeres andwlitan menn and æðellice gefexode. Grégórius ðá behéold
 þæra cnapena wlite and befrán, of hwilcere þéode hí gebróhte wáeron.
 Þá sáde him man, þæt hí of Englalande wáeron and þæt ðære ðéode
 mennisc swá wlitig wære. Eft ðá Grégórius befrán, hwæðer þæs 55
 landes folc cristen wære ðe háðen, him man sáde, þæt hí háðene
 wáeron. Grégórius ðá of innweardre heortan langsume siccetunge téah
 and cwæð: „Wálawá! þæt swá fægeres híwes menn sindon ðám
 sweartan déofle underðéodde.“ Eft hé áxode, hú ðære ðéode nama
 wære, þe hí of cómon? Him wæs geandwyrð, þæt hí Angle genem- 60
 node wáeron. Þá cwæð hé: „Rihtlice hí sind Angle gehátene, forðanðe
 hí engla wlite habbað, and swilcum gedafenað, þæt hí on heofonum
 engla geféran béon.“ Gýt ðá Grégórius befrán, hú ðære scíre nama
 wære, þe ðá cnapan of álædde wáeron, him man sáde, þæt ðá scírmenn
 wáeron Dære gehátene. Grégórius andwyrde: „Wel hí sind Dære ge- 65
 hátene, forðanðe hí sind fram graman generode and tó Crístes mild-
 heortnysse gecýgede.“ Gýt ðá hé befrán: „Hú is ðære léode cyning
 gehátene?“ him wæs geandswarod, þæt sé cyning Ælle gehátene wære.
 Hwæt ðá Grégórius gamenode mid his wordum tó ðám naman and

70 cwæð: „Hit gedafenað, þæt Alleluia sý gesungen on ðám lande tó lofe þæs ælmihtigan scyppendes.“ Grégórius ðá sóna éode tó ðám pápan þæs apostolican setles and hine bæd, þæt hé Angelcynne sume láréowas ásende, ðe hí tó Criste gebígdon, and cwæð, þæt hé sylf gearo wære þæt weorc tó gefremmenne mid godes fultume, gif hit
 75 ðám pápan swá gelícode. Þá nemihte sé pápa þæt geðafian, þeahðe hé eall wolde; forðanðe ðá Rómániscan ceastergewaran noldon geðafian, þæt swá getogen mann and swá geðungen láréow þá burh eallunge forléte and swá fyrren wræcsið genáme.

Æfter ðisum gelamp þæt micel manncwealm becóm ofer ðære
 80 Rómániscan léode and árest ðone pápan Pelágium gestód and búton yldinge ádydde. Witodlice æfter ðæs pápan geendunge swá micel cwealm wearð þæs folces, þæt gehwær stódon áwéste hús geond þá burh búton búgigendum. Þá nemihte swáðeah seo Rómánaburh búton pápan wunian, ac eal folc ðone éadigan Grégórium tó ðære geðincðe
 85 ánmóðlice gecéas, þeahðe hé mid eallum mægne wiðerigende wære. Grégórius ðá ásende áenne pistol tó ðám cásere Maurícium — sé wæs his gefædera — and hine hálsode and micclum bæd, þæt hé næfre ðám folce negeðafode, þæt hé mid þæs wurðmyntes wuldre geuferod wære; forðanðe hé ondréd, þæt hé ðurh ðone micclan háð on woruld-
 90 lícum wuldre, þe hé ár áwearp, æt sumum sáele bepæht wurde. Ac ðæs cáseres héahgeréfa Germánus gelæhte ðone pistol æt Grégories ærendracan and hine tótær; and siððan cýdde þám cásere, þæt þæt folc Grégórium tó pápan gecoren hæfde. Maurícus ðá, sé cásere, þæs gode ðancode and hine gehádian hét. Hwæt ðá Grégórius fléames
 95 cépte and on dymhofon ætlútode; ac hine man gelæhte and téah tó Pétres cyrcan, þæt hé ðær tó pápan gehálgod wurde. Grégórius ðá ár his háðunge þæt Rómánisce folc for ðám on sígendum cwealme ðisum wordum tó beréowsunge tihte. „Míne gebróðra þá léofostan, ús gedafenað, þæt wé godes swingle, þe wé onær tówearde ondræðan
 100 sceoldon, þæt wé húru nú andwerde and áfandode ondræðan. Geopenige úre sárnys ús infær sóðre gecyrrednysse, and þæt wíte, ðe wé ðrówíað, tóbrece úre heortan heardnysse. Efne nú ðis folc is mid swurde þæs heofonlícan graman ofslegen, and gehwilce áenlípige sind mid færlícum slihte áwéste. Né seo ádl ðám deaðe neforestæpð, ac gé geséoð þæt
 105 sé sylfa deað þære ádle yldinge forhradað. Sé geslagena bíð mid deaðe gegripen, árdanðe hé tó héofungum sóðre behréowsunge gecyrran mæge. Hogíað forði, hwilc sé becume ætforan gesihðe þæs strecan déman, séðe nemæg þæt yfel bewépan, ðe hé gefremode. Gehwilce eorðbúgigende sind ætbróðene and heora hús standað áwéste. Fæderas
 110 and móðdru bestandað heora bearna líc and heora yrfenuman him sylfum tó forwyrde forestæppað. Uton eornostlice fléon tó héofunge sóðre dædbóte, þá hwíle ðe wé móton, árdanþe sé færlíca slege ús ástrecce. Uton gemunan swáhwætswá wé dwelígende ágylton! and uton mid wópe gewitnian þæt, þæt wé mánfullice ádrugon. Uton for-
 115 hradian godes ansýne on andetnysse, swáswá sé witega ús manað. Uton áhebban úre heortan mid handum tó gode, þæt is, þæt wé sceolon ðá gecnyrdnysse úre béne mid gearnunge gódes weorces úp-áræran. Hé forgifð trúwan úre forhtunge, séðe þurh his witegan clypað: „Nylle ic þæs synfullan deað, ac ic wille þæt hé gecyrre and

lybbe.“ Negeortrúwige nán man hine sylfne for his synna micelnysse: 120
 witodlice ðá ealdan gyltas Niniueiscre ðéode ðréora daga beréowsung
 ádílegode; and sé gecyrreda sceaða on his deaðes cwyde þæs écan
 lífes méde geearnode. Uton áwenden úre heortan; hrædlíce bið sé
 déma tó úrum bénum gebíged, gif wé fram úrum ðwýrnyssum béoð
 gerihtlæhte. Uton standan mid gemáglícum wópum ongeán ðám on 125
 sigendum swurde swá miccles dómes. Sódlice gemágnys is þám sóðan
 déman gecwéme, þeahðe heo mannum undancwurðe sý, forðanðe sé
 árfæsta and sé mildheorta god wile þæt wé mid gemáglícum bénum
 his mildheortnysse ofgán, and hé nele swá micclum swá wé geearniað
 ús geysian. Be ðisum hé cwæð þurh his wítegan: „Clypa mé on 130
 dæge ðínre gedréfednysse, and ic ðe áhredde, and ðú mærsast mé.“
 God sylf is his gewita, þæt hé miltsian wile him tó clypigendum,
 séðe manað, þæt wé him tó clypian sceolon. Forði, míne gebróðra þá
 léofostan, uton gecuman on ðám féorðan dæge þysre wucan on árne-
 merigen and mid éstfullum móde and téarum singan seofonfealde lae- 135
 tánias, þæt sé streca déma ús gearige, þonne hé gesihð, þæt wé sylfe
 úre gyltas wrecað.“

Eornostlice ðáðá micel menigu — ægðer gé préosthádes gé munuc-
 hádes menn and þæt læwede folc — æfter ðæs éadigan Grégories háse
 on þone wódnedæg tó þám seofonfealdum létanium gecómon, tóðám 140
 swiðe áwédde sé foresæda cwealm, þæt hundeahtatig manna, on ðære
 ánre tíde feallende, of life gewiton, ðá hwíle þe þæt folc ðá létánias
 sungon. Ac sé hálga sácerd negeswác þæt folc tó manigenne, þæt
 hí ðære béne negeswicon, oðþæt godes miltsung þone réðan cwealm
 gestilde. 145

Hwæt ðá Grégórius, síððan hé pápanhád underféng, gemunde
 hwæt hé gefyrn Angelcynne gemynte and ðærrihte þæt luftýme weorc
 gefremode. Hé nátóðæshwón nemihte þone Rómániscan biscopstól
 eallunge forlétan, ac hé ásende óðre bydelas, geðungene godes ðeowan,
 tó ðysum íglande, and hé sylf micclum mid his bénum and tihtingum 150
 fylste, þæt ðæra bydela bodung forðenge and gode wæstmbære wurde.
 þæra bydela naman sind þus gecígede: Augustinus, Mellitus, Laurentius,
 Petrus, Iohannes, Iustus. Ðás láréowas ásende sé éadiga pápa Gré-
 górius mid manegum óðrum munecum tó Angelcynne and hí ðisum
 wordum tó ðære fare tihte: „Nebéo-gé áfyrhte ðurh geswince þæs lang- 155
 suman færeldes oððe þurh yfelra manna ymbespræce; ac mid ealre
 ánrædnysse and wylme þære sóðan lufe þás ongunnenan ðing þurh
 godes fultum gefremmað. And wite-gé, þæt éower méd on ðám écan
 edléane swá miccle máre bið, swá micclum swá gé máre for godes
 willan swincað. Gehýrsumiað éadmódlíce on eallum ðingum Augustíne, 160
 þoneðe wé éow tó ealdre gesetton: hit fremað éowrum sawlum, swá-
 hwætswá gé be his mynegunge gefyllað. Sé ælmihtiga god þurh his
 gife éow gescylde and geunne mé, þæt ic móte éoweres geswinces
 wæstm on ðám écan éðele geséon, swá þæt ic béo gemét samod on
 blisse éoweres edléanes, ðeahðe ic mid éow swincan nemæge; forðonðe 165
 ic wille swincan.“ Augustínus ðá mid his geférum — þæt sind ge-
 rehte feowertig wera — férde be Grégories háse, oðþæt hí tó ðisum
 íglande gesundfullíce becómon.

On ðám dagum ríxode Æþelbyrht cyning on Cantwarebyrig ríc-

170 lice, and his rice wæs ástreht fram ðære micclan éa Humbre oð súð-
sæ. Augustínus hæfde genumen wealhstódas of Francena rice, swáswá
Grégórius him bebéad; and hé ðurh ðæra wealhstóda múð þám cyninge
and his léode godes word bodade, hú sé mildheorta hælend mid his
ágenre ðrówunge þysne scyldigan middaneard álýsde and geléaffullum
175 mannum heofonanrices infær geopenode. Þá andwyrde sé cyning
Æðelbriht Augustíne and cwæð, þæt hé nemihte swá hræðlice þone
ealdan gewunan, ðe hé mid Angelcynne héold, forlætan; cwæð, þæt hé
móste fréolice ðá heofonlican láre his léode bodian and þæt hé him
and his geféran bigleofan ðénian wolde, and forgeaf him ðá wununge
180 on Cantwarebyrig, séo wæs ealles his rices héafodburh.

Ongann ðá Augustínus mid his munecum tó geefenlæcenne þæra
apostola lif mid singalum gebedum and wæccan and fæstenum gode
ðeowigende, and lifes word, þámðe hí mihton, bodigende, ealle middan-
eardlice ðing swáswá ælfremede forhogigende, ðá þing ána, þe hí tó
185 bigleofan behófedon, underfónde, be ðámðe hí táhton sylfe lybbende,
and for ðære sóðfæstnysse, ðe hí bodedon, gearowe wæron éhtnysse tó
ðoligenne and deaðe sweltan, gif hí ðorfton.

Hwæt ðá gelyfdon forwel menige and on godes naman gefullode
wurdon, wundrigende þære bilewitnysse heora unscæððigan lifes and
190 swétnysse heora heofonlican láre. Ðá ætnéxtan gelustfullode ðám
cyninge Æðelbrihte heora clæne lif and heora wynsume behát, þá
sóðlice wurdon mid manegum tácnum geséðde; and hé ðá gelyfende
wearð gefulod and micclum ðá cristenan gearwurðode, and swáswá
heofonlice ceastergewaran lufode: nolde swáðéah nænne tó cristendóme
195 genéadian; forðanðe hé ofáxode æt ðám láréowum his hæle, þæt Cristes
ðeowdóm nesceal béon genéadod, ac sylfwilles. Ongunnon ðá dæg-
hwomlice forwel menige efstan tó gehýrenne ðá hálgan bodunge and
forléton heora hæðenscipe and hí sylfe gedéoddon Cristes gelaðunge,
on hine gelyfende.

200 Betwux ðisum gewende Augustínus ofer sæ tó ðám ercebiscope
Éthérium, and hé hine gehádode Angelcynne tó ercebiscope, swáswá
him Grégórius ær gewissode. Augustínus ðá gehádod cyrde tó his
biscopstóle and ásende árendracan tó Róme and cýdde ðám éadigan
Grégórie, þæt Angelcynn cristendóm underféng, and hé éac mid ge-
205 writum fela ðinga befrán, hú him tó drohtnigenne wære betwux ðám
nighworfenum folce. Hwæt ðá Grégórius micclum gode ðancode mid
blissigendum móde, þæt Angelcynne swá gelumpen wæs, swáswá hé
sylf geornlice gewilnode, and sende eft ongeán árendracan tó ðám
geléaffullan cyninge Æpelbrihte mid gewritum and menigfealdum lácum
210 and óðre gewritu tó Augustíne mid andswarum ealra ðæra ðinga, þe
hé hine befrán, and hine éac ðisum wordum manode: „Bróðer mín sé
léofosta, ic wát, þæt sé ælmihtiga god fela wundra þurh ðe þære
ðéode, ðe hé gecéas, geswutelað; þæs ðú miht blissigan and éac ðe
ondrádan. Þú miht blissigan gewisslice þæt ðære ðéode sawla þurh
215 ðá ýttran wundra béoð getogene tó ðære incundan gife. Ondrád ðe
swáðéah, þæt ðín mód nebéo áhafen mid dystignysse on ðám tácnum
þe god ðurh ðe gefremað, and þú ðonon on ídelum wuldre befealle
wiðinnan, þonon ðe ðú wiðútan on wurðmynte áhafen bíst.“

Grégórius ásende éac Augustíne hálige lác on mæsseréafum and

on bócum and ðáera apostola and martyra reliquias samod and be- 220
béad, þæt his æftergengan symle ðone pallium and ðone ercehád æt
ðám apostolican setle Rómániscra gelaðunge feccan sceoldon. Augu-
stínus gesette æfter ðisum biscopas of his geférum gehwílcum burgum
on Engla ðéode, and hí on godes geléafan ðéonde ðurhwunodon oð
ðisum dægðerlicum dæge. 225

Sé éadiga Grégórius gedihte manega hálige trahtbéc and mid
micelre gecnyrdnysse godes folc tó ðám écan life gewissode and fela
wundra on his life geworhte and wuldorfullíce þæs pápan setles ge-
wéold ðréottýne gear and six mónðas and tyn dagas and síððan on
ðisum dæge gewát tó ðám écan setle heofenanríces, on ðám hé leofað 230
mid gode ælmihtigum á on écnysse. Amen.

2. Leben des königs Oswald

nach Dr. H. Sweets Anglosax. Reader⁴ s. 98 (Cott.-hs. des Brit. Museums Jul. 7).

Æfterðande Augustínus tó Englalande becóm, wæs sum ædele
cýning, Óswold geháten, on Norðhymbra lande, gelyfed swýpe on god.
Sé férde on his iugoðe fram his fréondum and mágum tó Scotlande
on sæ and þær sóna wearð gefullod and his geféran samod þe mid
him sípedon. Betwux þám wearð ofslagen Eadwine his éam, Norð- 5
hymbra cýning, on Críst gelyfed, fram Brytta cýninge, Ceadwalla
gecíged, and twegen his æftergengan binnan twám gearum; and sé
Ceadwalla slóh and tó sceame túcode pá Norðhymbran léode æfter
heora hláfordes fylle, oðþæt Óswold sé éadiga his yfelnysse ádwæscete.
Óswold him cóm tó and him cénlice wið feaht mid lýtlum werode, ac 10
his geléafa hine getrymde, and Críst him gefylste tó his féonda slege.
Óswold pá árærde áne róde sóna gode tó wurðmynte, ærþanþe hé tó
ðám gewinne cóme and clypode tó his geférum: „Uton feallan tó
ðære róde and þone ælmihtigan biddan, þæt hé ús áhredde wið þone
módigan féond þe ús áfyllan wile: god sylf wát geare, þæt wé winnað 15
rihtlice wið þysne réðan cýning tó áhreddenne úre léode.“ Hí féollon
pá ealle mid Óswolde cýninge on gebedum; and sýþþan on óðerne
mergen éodon tó þám gefeohte and gewunnon þær sige, swáswá sé
eallwealdend héom úde for Óswoldes geléafan; and álêdon heora fýnd,
þone módigan Cedwallan mid his micclan werode, þe wénde þæt him 20
nemihte nán werod wiðstandan.

Séo ýlce ród síððan, ðe Óswold þær árærde, on wurðmynte þær
stód. And wurdon fela gehælde untrumra manna and éac swilce
nýtena þurh ðá ýlcan róde, swáswá ús rehte Béda. Sum man féoll
on íse, þæt his earm tóbærst, and læg pá on bedde gebrocod forðearle, 25
oðþæt man him fette of ðære foresæðan róde sumne dæl þæs méoses
þe héo mid beweaxen wæs, and sé ádliga sóna on slæpe wearð ge-
hæled on ðære ýlcan nihte þurh Óswoldes geearnungum.

Séo stów is geháten „Heofonfeld“ on Englisc wið ðone langan
weall, þe pá Rómániscan worhtan, þær þær Oswold oferwann þone 30
wælhreowan cýning. And þær wearð síþþan áræred swíðe mære
cyrce gode tó wurðmynte, þe wunað á on écnysse.

Hwæt ðá Óswold ongann embe godes willan tó sméagenne, sóna
swá hé ríces gewéold, and wolde gebígan his léoda tó geléafan and

35 tó þám lifigendan gode. Sende ðá tó Scotlande, þær sé geléafa wæs ðá, and bæd ðá héafodmenn, þæt hí his bénum getípodon and him sumne láréow sendon, þe his léoda mihte tó gode gewéman; and him wearð þæs getípod. Hí sendon þá sóna þám gesáeligan cyninge sumne
40 lícre drohtnunge and hé ealle woruldcara áwearp fram his heortan, nánnes þinges wilnigende bútan godes willan. Swáhwætswá him becóm of þæs cyninges gifum oððe rícra manna, þæt hé hraðe dælde þearfum and wædlum mid welwillendum móde.

Hwæt ðá Óswold cyning his cymes fægnode and hine árwurðlice
45 underféng his folce tó ðearfe, þæt heora geléafa wurde áwend eft tó gode fram þám wipersæce þe hí tó gewende wæron. Hit gelamp þá swá, þæt sé geléaffulla cyning gerehte his witan on heora ágenum gereorde þæs bisceopes bodunge mid blípum móde and wæs his wealhstód; forþanþe hé wel cúpe Scyttysc, and sé bisceop Aidán nemihte
50 gebígan his spræce tó Norðhymbriscum gereorde swá hraþe þágít. Sé biscop þá férde bodigende geond eall Norðhymbra land geléafan and fulluht and þá léode gebígde tó godes geléafan and him wel gebýsnode mid weorcum symle and sylf swá leofode, swáswá hé lærde óðre: hé lufode forhæfednysse and hálige ráedinge and iunge men
55 téah georne mid láre, swá þæt ealle his geféran, þe him mid éodon, sceoldon sealmas leornían oððe sume ráedinge, swáhwiderswá hí férdon, þám folce bodigende. Seldon hé wolde rídan, ac síðode on his fótum and munuclíce leofode betwux ðám láwedan folce mid mycelre gesceádwisnysse and sópum mægnum.

60 þá wearð sé cyningc Óswold swíðe ælmesgeorn and éadmód on þeawum and on eallum þingum cystig, and man árærde cyrcan on his ríce geond eall and mynsterlice gesetnyssa mid micelre geornfulnysse.

Hit gelamp on sumne sâel, þæt hí sáeton ætgædere — Óswold and Aidán — on þám hálgan éasterdæge; þá bær man þám cyninge cynelíce
65 þénunga on ánum sylfrenan disce; and sóna þá inn éode án þæs cyninges þegna, þe his ælmyssan bewiste, and sáede, þæt fela þearfan sáetan geond þá stræt gehwanon cumene tó þæs cyninges ælmyssan. þá sende sé cyning sóna þám þearfum þone sylfrenan disc mid sande mid ealle and hét tóceorfan þone disc and syllan þám þearfum heora
70 ælcum his dæl, and man dyde ðá swá. þá genam Aidánus sé æðela bisceop þæs cyninges swýþran hand mid swíðlícre blýsse and clypode mid geléafan, þus cweðende him tó: „Neforrotige on brosnunge þeos geblétsode swýðre hand.“ And him éac swá geéode, swáswá Aidánus him bæd, þæt his swíðre hand is gesundful oð þis.

75 Óswoldes cyneríce wearð gerýmed þá swýðe, swá þæt feower þeoda hine underféngon tó hláforde, Peohtas and Bryttas, Scottas and Angle, swáswá sé ælmihtiga god hí geánlæhte tó ðám for Óswoldes gearnungum þe hine áfre wurdode. Hé fulworhte on Eferwíc þæt
80 ænlice mynster þe his mæg Eadwine ár begunnen hæfde; and hé swanc for heofonanríce mid singalum gebedum swíþor þonne hé hogode, hú hé gehéolde on worulde þá hwílwendlican gepincðu, þe hé hwónlice lufode. Hé wolde æfter úhtsange oftost hine gebiddan and on cyrcan standan on syndrigum gebedum of sunnan úpgange mid swýð-

licre onbryrdnysse; and swáhwæerswá hé wæs, hé wurðode áfre god
 úpáwendum handbredum wið þæs heofones weard. 85

On þám ýlcan tíman cóm éac sum bisceop fram Rómebyrig,
 Birinus geháten, tó Westseaxena kyninge, Cynegyls geháten; sé wæs
 ðágít hæðen and eall Westsexena land. Birinus wítodlice gewende
 fram Róme be ðæs pápan ráde, þe ðá on Róme wæs, and behét þæt
 hé wolde godes willan gefremman and bodian þám hápenum þæs 90
 hælendes naman and þone sóðan geléafan on fyrlenum landum. Þá
 becóm hé tó Westseaxan, þe wæs ðágýt hápen, and gebígde þone
 cynincg Kynegyls tó gode and ealle his léode tó geléafan mid him.
 Hit gelamp þá swá, þæt sé geléaffulla Óswold, Norðhymbra cyning,
 wæs cumen tó Cynegylse and hine tó fulluhte nam, fægen his ge- 95
 cyrrednysse. Þá geáfon þá cynegas, Cynegyls and Óswold, þám hálgan
 Birine him tó bisceopstóle þá burh Dorcanceaster, and hé þærbinnan
 wunode godes lof árærende and gerihtlæcende þæt folc mid láre tó
 geléafan tó langum fyrste, oðþæt hé gesælig sípode tó Críste; and his
 lic wearþ bebyrged on ðære ýlcan byrig, oðþæt Hædde bisceop eft 100
 his bân ferode tó Wintanceastre and mid wurðmynte gelógode binnan
 Ealdanmynstre, þær man hine wurðað gýt.

Hwæt þá Óswold cyning his cynedóm gehéold hlisfullíce for
 worulde and mid micclum geléafan, and on eallum dædum his drihten
 árwurðode, oð hé ofslagen wearð for his folces ware on þám nigoðan 105
 geáre þe hé ríces gewéold, þáþá hé sylf wæs on ylde eahta and þrítig
 geára. Hit gewearð swá be þám þæt him wann on Penda, Myrcena
 cyning, þe æt his mæges slege ær, Éadwines cyninges, Ceadwallan
 fylste; and sé Penda necúðe be Críste nánþincg, and eall Myrcena
 folc wæs ungefullod þágít. Hí cónon þá tó gefeohte tó Maserfelda 110
 begen and féngon tógædere, oðþæt þær féollon þá crístenan, and þá
 hæðenan genéalæhton tó þám hálgan Óswolde. Þá geseah hé genéa-
 læcan his lífes geendunge and gebæd for his folc, þe þær feallende
 swealt, and betæhte heora sáwla and hine sylfne gode and þus clypode
 on his fylle: „God, gemiltsa úrum sáwlum!“ Þá hét sé hápena 115
 cynincg his héafod of ásléan and his swiðran earm and settan hí tó
 myrcelse.

Þá æfter Óswoldes slege féng Óswíg his bróðor tó Norðhymbra
 ríce and ráð mid werode tó, þær his bróðor héafod stóð on stacan
 gefæstnod, and genam þæt héafod and his swiðran hand and mid 120
 árwurðnysse ferode tó Lindisfarnéa cyrcan. Þá wearð gefylled, swá
 wé hérfore sædon, þæt his swiðre hand wunað hál mid þám flæsce
 bútan ælcere brosnunge, swá sé bisceop gecwæð. Sé earm wearð gelêd
 árwurðlice on scríne, of seolfre ásmipod, on Sancte Pétres mynstre
 binnan Bebbanbyrig be þære sáe strande, and líð þær swá ansund, 125
 swá hé ofáslagen wæs. His bróþor dohtor eft síððan on Myrcan wearð
 cwên and geáxode his bân and gebróhte hí tó Lindesige tó Bardanige
 mynstre, þe héo micclum lufode. Ac þá mynstermenn noldon for men-
 niscum gedwylde þone sanct underfón, ac man slóh án geteld ofer þá
 hálgan bân binnan þære lícreste. Hwæt þá god geswutelode, þæt hé 130
 hálíg sanct wæs, swá þæt heofonlic léoht ofer þæt geteld ástreht stôð
 úp tó heofonum swilce héalíc sunnbéam ofer ealle ðá niht; and þá
 léoda behéoldon geond ealle þá scire swiðe wundrigende. Þá wurdon

þá mynstermen micclum áfyrhte and bádon þæs on mergen, þæt hí
 135 móston þone sanct mid árwurðnyse underfón, þoneþe hí ær forsócon.
 þá ðwóh man þá hálgan bân and bær intó þære cyrcan árwurðlice
 on scríne and gelógodon hí úpp.

And þær wurdon gehælede þurh his hálgan geearnunge fela met-
 trume men fram mislicum copum. þæt wæter, þe man þá bân mid
 140 áþwôh binnan þære cyrcan, wearð ágoten swá on ánre hyrnan; and
 séo eorðe síppan, þe þæt wæter underféng, wearð manegum tó bóte.
 Mid þám dúste wurdon áfligde déofla fram mannum, þáþe on wód-
 nyse ær wæron gedrehte. Eac swilce þær hé féol on þám gefeohte
 ofslagen, men námon þá eorðan tó ádligum mannum and dydon on
 145 wætere wanhálum tó picgenne, and hí wurdon gehælede þurh þone
 hálgan wer. Sum wegfarende man férde wið þone feld; þá wearð his
 hors gesícclod, and sóna þær féol wealwigende geond ðá eorðan wódum
 gelicost. Midþámþe hit swá wealwode geond þone wídgillan feld, þá
 becóm hit embe lang, þær sé cyning Óswold on þám gefeohte féoll,
 150 swáswá wé ærfore sáðan; and hit sóna árás, swá hit hrepode þá
 stówe, hál eallum limum, and sé hláford þæs fægnode. Sé ridda þá
 férde forð on his weg, þider hé gemynt hæfde. þá wæs þær án mæden
 licgende on paralisyn lange gebrocod. Hé began þá tó gereccenne,
 hú him on ráde getímode, and mann ferode þæt mæden tó þære fore-
 155 sáðan stówe. Héo wearð þá on slápe and sóna eft áwôc ansund
 eallum limum fram þám egeslican broce. Band þá hire héafod and
 blíðe hám férde, gangænde on fótum, swá héo gefyrn ær nedyde. Eft
 síððan férde sum ærendfæst ridda be ðære ýlcan stówe and geband
 on ánum clápe of þám hálgan dúste þære deorwurðan stówe and lædde
 160 forð mid him, þær hé fundode tó; þá gemétte hé gebéoras blíðe æt
 þám húse. Hé áhéng þá þæt dúst on ænne héahne post and sæt mid
 þám gebéorum blissigende samod. Man worhte þá micel fýr tómidde
 ðám gebéorum, and þá spearcan wundon wið þæs hrófes swýðe, oðþæt
 þæt hús færlíce eall on fýre wearð, and þá gebéoras flugon áfyrhte
 165 áweg. þæt hús wearð ðá forburnen búton þám ánum poste þe þæt
 hálige dúst on áhangen wæs: sé post ána ætstód ansund mid þám
 dúste; and hí swýðe wundrodon þæs hálgan weres geearnunga, þæt
 þæt fýr nemihte þá moldan forbærnan. And manega men síððan ge-
 sóhton þone stede heora hæle feccende and heora fréonda gehwilcum.
 170 þá ásprang his hlísa geond þá land wíðe and éac swilce tó Ír-
 lande and éac súþ tó Franclande, swáswá sum mæssepréost be ánum
 men sáðe. Sé préost cwæð þæt án wer wære on Írlande gelæred, sé
 negýmde his láre, and hé líthwón hogode embe his sáwle þearfe oððe
 his scyppendes beboda, ac ádréah his líf on dýslicum weorcum, oðþæt
 175 hé wearð geuntrumod and tó ende gebróht. þá clypode hé þone préost
 þe hit cýdde eft þus and cwæð him tó sóna mid sárlicre stemne: „Nú
 ic sceall geendian earmlicum déape and tó helle faran for fracodum
 dædum, nú wolde ic gebétan, gif ic ábídan móste and tó gode ge-
 cyrran and tó góðum þeawum and mín líf áwenden eall tó godes
 180 willan; and ic wát þæt ic ne-éom wyrðe þæs fyrstes búton sum hálga
 mé þingie tó þám hælende Críste. Nú is ús gesáð, þæt sum hálig
 cyning is on éowrum earde, Óswold geháten. Nú gif þú ánigþincg
 hæfst of þæs hálgan reliquium, syle mé, ic þe bidde.“ Ðá sáðe sé

préost him: „Ic hæbbe of þám stocce, þe his héafod on stód, and gif þú gelyfan wylt, þú wurpest hál sóna.“ Hwæt þá sé mæssepréost þæs 185 mannes ofhréow and scóf on hálig wæter of þám hálgan treowe, sealde þám ádligan of tó súpenne, and hé sóna gewyrpte and sýððan leofode lange on worulde and gewende tó gode mid eallre heortan and mid hálgum weorcum; and swáhwiderswá hé cóm, hé cýdde þás wundra. Forþý nesceall nán mann áwægan, þæt hé sylfwylles behæet 190 þám ælmihtigan gode, þonne hé ádlig bið, þelæspe hé sylf losige, gif hé álihð gode þæt.

Nú cwæð sé hálga Béda, þe ðás bók gedihte, þæt hit nán wundor nys, þæt sé hálga cynincg untrumnyse gehæle, nú hé on heofonum leofað, forðanþe hé wolde gehelpan, þáþá hé hér on life wæs, þearfum 195 and wannhálum, and him bigwiste syllan. Nú hæfð hé þone wurðmynt on þære écan worulde mid þám ælmihtigan gode for his gódnysse. Eft sé hálga Cúðberht, þáþá hé git cnapa wæs, geseah, hú godes ænglas feredon Aidánes sawle þæs hálgan biscoopes blíðe tó heofonum tó þám écan wuldre, þe hé on worulde geearnode. Þæs hálgan 200 Óswoldes bân wurdon eft gebróht æfter manegum gearum tó Myrcenalande intó Gléawceastre; and god þær geswutelode oft feala wundra þurh þone hálgan wer. Sý þæs wuldor þám ælmihtigan gode, þe on écnysse ríxað á tó worulde. Amen.

3. De Falsis Diis.

*Oxford*er handschrift der *Bodleiana Jun.* 24, p. 365; *vgl. auch Kemble, Salomon and Saturn* s. 120; *Müllenhoff ZfdA.* 12, 407 und *Napiers Wulfstán* s. 104.

Éala gé gebróðra þá léofestan! þæt godcunde gewrit ús tæhte þone bigeng ánes sópes godes, þisum wordum cwepende: Án drihten is and án geléafa and án fulluht, án god and fæder ealra þinga sépe is ofer ealle þing and þurh ealle þing and on ús eallum; of þám synd ealle þing and on þám synd ealle þing and þurh þone synd ealle þing. 5 Sý him wuldor á tó worulde. Amen!

Sé ælmihtiga fæder gestrýnde ænne sunu of him sylfum bútan wifes gemánan and þurh þone sunu hé geworhte ealle gesceafta, gesegenlice and ungesegenlice. Sé sunu is eallswá eald swá sé fæder — forþanþe sé fæder wæs æfre bútan anginne — of him ácenned eall- 10 swá mihtig swá sé fæder. Sé hálga gást nis ná ácenned; ac hé is þæs fæder and þæs suna willa and lufu of him bám gelíce; and þurh þone gást syndon ealle gesceafta geliffæste þe sé fæder gesceóp þurh his sunu sépe is his wisdóm. Þeos hálige þrynnys is án ælmihtig god æfre unbegunnen and ungeendod. Hí synd þreo on naman, fæder 15 and sunu and hálig gást, and hí nesynd ná þreo godas, ac hí þreo syndon án ælmihtig god untóðæledlic; forþamþe him þrym is án gecynd and án ræd and án weorc on eallum þingum; and sélre ús is sóplíce tó gelyfenne on þás hálgan þrynnesse and hí geandyttan þonne ús sý tó sméagenne tó swípe embe þæt. 20

Þeos þrynnys gesceóp þá scínendan englas and Ádám and Éfan eft sýppan tó mannum and sealde him anweald ofer eorðlice gesceafta and hí mihton wunian symble bútan déape, gif hí þæt godes bebod néfre netóbræcon. Ðá wunode Ádám swá orsorh on blisse and him

25 nán gesceaft sceapan nemihte, þá hwile þe hé gehéold þæt heofonlice
 bebod; him nederode nán fýr, þeahþe hé mid fótum on stôpe, né nán
 wæter nemihte þone mannan ádrencan, þeahþe hé on ýpum urne færlí-
 ce, né nán wildéor nemihte né nán wýrmcynn nedorste derian þám
 menn mid his múpes slite; né hunger né þurst né hefigtýme cyle né
 30 nán swiðlic hæte né séocnessa nemihton Ádám geswencan on þám
 earde, þá hwile þe hé þæt lýtle bebôð mid geléafan gehéold. Eft þá-
 þá hé ágylt hæfde and godes bebod tóbræc, þá forléas hé þá gesælpā
 and on geswincum leofode, swá þæt hine biton lýs bealdlice and fléan,
 þoneþe ær nedorste sé draca forþon reppan. Hé móste þá hine warnian
 35 wið wæter and wið fýr and behealdan wærlíce, þæt hé hearde neféolle,
 and mid ágenum geswince him ætes tilian and þá gecyndelican gôð,
 þe him god on gesceóp, hé móste þá healdan mid mycelre gýmene,
 gif hé hí habban wolde, swáswá gít dóp þá gôðan, þe mid geswince
 healdap hí sylfe wið leahtras. Éac swylce séo sunne and sóþlice sé
 40 móna wurdon benámede heora wynsuman beorhtnesse æfter Ádames
 gylte, ná be ágenum gewyrhtum; be seofanfealdum wæs séo sunne
 þá beorhtre, ærþan sé mann ágylte, and sé móna hæfde þere sunnan
 beorhtnesse swáswá heo scinð nú ús. Hí sceolon eft swáþeah æfter
 dômes dæge habban befullan heora beorhtnessa, bepámþe hí gescea-
 45 pene wáeron; and sé móna neealdap æfter þám dæge, ac bið ansund
 scínende, swáswá séo sunne dep nú. Menn magon éac geearnian mid
 micelre earfoðnesse, þæt hí wunon mid gode on wynsumnesse æfre
 æfter dômes dæge â bútan déape, þáþe nú gehýrsumiað his hásum
 mid weorcum; and þáþe god forséoð, béop besencte on helle on þám
 50 endeléasum cwymlingum.

Nú ráde-wé on bécum, þæt man árærde háþengyld on eallum
 þám fyrste ær Nóés flóde, oðþæt þá entas worhton þone wundorlican
 stýpel æfter Nóés flóde and him swá fæla gereorda god þær forgeaf,
 swá þæra wyrhtena wæs. þáþá hí tóférdon tó fyrrenum landum and
 55 mancynn þá wéox, þá wurdon hí bepæhte þurh þone ealdan deofoll,
 þe Ádám ær beswâc, swá þæt hí worhton wóhlíce him godas and
 þone scyppend forsægon, þe hí gesceóp tó mannum. Hí námon þá tó
 wísdóme, þæt hí wurþodon him for godas þá sunnan and þone mónan
 for heora scínendan beorhtnesse and him lâc offrodon and forlétan
 60 heora scyppend. Sume men éac sædon be þám scínendum steorran,
 þæt hí godas wáeron, and wurþodon hí georne; sume hí gelyfdon on
 fýr for his færlícum bryne, sume éac on wæter and wurþodon hí for
 godas; sume on þá eorþan, forþonþe heo ealle þing áfét. Ac hí mihton
 tócnáwan, gif hí cúpon, þæt gesceád, þæt sé is âna god, þe hí ealle
 65 gesceóp ús mannum tó brice for his micclan góðnesse. Þás gesceafta
 dóp, swáswá him gedihte heora scyppend, and nemagon náht dón bútan
 drihtnes willan, forþonþe nán scyppend nis búton sé ân sóþa god, and
 wé hine wurþiað mid gewissum geléafon, cweþende mid múpe and mid
 módes incundnesse, þæt sé is âna god, þe ealle þing gesceóp. Gýt
 70 þá þá háþenan noldon béon gehealdene on swá féawum godum, ac
 féngon tó wurþigenne mislice entas and men him tó godum, þáþe
 mihtige wáeron on woruldlicum gepingþum and egefulle on life, þeahþe
 hí leofodon fúllice.

Ân man wæs eardigende on þám églante Créta, Saturnus geháten,

swiðlic and wælréow, swá þæt hé ábat his sunan, pápá hí geborene 75
wæron, and unfæderlice macode heora flæsc him tó mete; hé læfde
swáþeah ænne him tó life, þeahþe hé ábite his gebróðra onær. Sé
wæs Ióvis geháten, hetol and þwyrlic; hé áfligde his fæder of þám
foresædan églande and wolde hine ácwellan, gif hé him cóme tó. Sé
Ióvis wæs swá swípe gál, þæt hé on his swustor gewífode; séo wæs 80
geháten Iúno, swípe héalic gyden; heora gedohtra wæron geháten
Minerva and Vénus. Þá forlæg sé fæder fúllice búta and manega his
mágon mánfullice gewemde. Þás mánfullan men wæron þá mérestan
godas, þe þá háþenan wurpodon and worhton him tó godum; ac sé
sunu wæs swáþeah swípor gewurpode, þonne sé fæder wære, on heora 85
fúlan biggænge. Ðes Ióvis is áwurðost eallra þæra goda, þe þá
háþenan hæfdon on heora gedwilde and hé hátte þôr betwux sumum
þéodum, þone þá Deniscan lufiað swípost. His sunu hátte Mars; sé
macode æfre saca and worhte and wáwan hé wolde æfre styrian.
Ðisne wurpodon þá háþenan for héalicne god and swá oft swá hí 90
fyrdedon oððe tó gefeohte woldon, þonne offrodon hí heora lâc onær
þisum gode. Hí gelyfdon, þæt hé mihte micclum him fultumian on
þám gefeohte, forþámþe hé gefeoht lufode. Sum man wæs geháten
Mercúrius on life; sé wæs swípe fácenfull and swicol on dædum and
lufode éac stala and léasbrédnesse. Þone macodon þá háþenan him 95
tó mæran gode and æt wega gelætum him lâc offrodon and tó héagum
beorgum him bróhton onsægdnesse. Ðes god wæs árwurðe betwux
eallum háþenum and hé Óþon geháten óðrum naman on Denisc. Nú
secgað þá Deniscan on heora gedwilde, þæt sé Ióvis wære, þe hí þôr
hátaþ, Mercúries sunu þe hí Óþon hátaþ; ac hí nabbap ná riht, for- 100
þámþe wé rádaþ on bócum gé on háþenum gé on cristenum, þæt sé
hetola Ióvis tósóþan wære Saturnes sunu and þá béc nemagon béon
áwægde, þe þá ealdan héþenan be him áwriton þuss and éac on
martíra þrówungum wé gemétaþ swá áwriten. Sum man mid góðre
gebýsnunge gode tó gecwémednysse, swáswá ús cýpað béc, and úres 105
drihtnes geléafa ádwæscete þæt háþengyld, forþanþe sé crístendóm com
gehwér and þér.

Oft sædon þá háþenan, þæt úre hælend Críst come æfter heora
godum and hí ylðran wæron, and cwédon þæt þá ylðran godas ár-
wurðran wæron and swípor tó wurðigenne þonne séþe síððan come. 110
Ac þá dýseган nyston, þæt úre drihten wæs æfre mid his heofenlican
fæder on fulfremedre mihte, æfre ælmihtig god of þám ælmihtigan
fæder and com sýððan tó mannum, pápá hé sylf wolde, on sóðre
menniscnesse mancynn tó álýsenne. And þá godas, þe þá háþenan
héoldon mid gedwilde, þá gesceóp úre hælend mid his heofonlican fæder, 115
ac hé negesceóp hí ná tó gode, ac tó óþrum gesceaftum, forþámþe nán
nis, þe sé ân god negesceópe, þeahþe hí sume wurdon áwende tó
deoflum, and sume man wurpode wóhlice for godas. Nis nán óþer god
né nán óþer scyppend búton séo hálige þrynnys þe is þrymwealdend
god, séþe ána gewylt ealra gesceafta and ælcum menn forgylt eft be 120
his weorcum on þyssere worulde geendunge and éac hwílon hér. Úre
hælend cwæð swáþeah be his hálgum þegnum: „ic cwæð, þæt gé synd
godas and ealle sunan þæs héhstan.“ Swá mycelne wurðmynt forgeaf
sé mildheorta drihten his hálgum þegenum, þæt hé hét hí godas; ac

125 nán man næfð swápéah náne mihte þurh hine sylfne búton of þám
ánum gode þe ealle þing gesceóp. Ðám sí wuldor and lof á tó
worulde. Amen.

XV. WULFSTAN

nach A. Napiers Wulfstan, 1883, s. 156.

**Sermo Lupi ad Anglos quando Dani maxime persecuti sunt eos
quod fuit anno millesimo XIII ab incarnatione domini nostri
Jesu Christi.**

Leofan men, gecnawað, þæt soð is: ðeos woruld is on ofste, and
hit nealæcð þam ende, and ðy hit is on worulde a swa leng swa wyrse
and swa hit sceal nyde ær Antecristes tocyme yfelian swyðe. Under-
standað eac georne, þæt deofol þas þeode nu fela geara dwelode to
5 swyðe, and þæt lytle getrywða wæron mid mannum, þeah hi wel
spæcan, and unrihta to fela ricsode on lande; and næs a fela manna,
þe hogade ymbe þa bote swa georne, swa man scolde, ac dæghwam-
lice man ihte yfel æfter oðrum and unriht rærde and unlaga manege
ealles to wide gynd ealle þas ðeode; and we eac forðam habbað fela
10 byrsta and bysmara gebiden, and gyf we ænige bote gebidan sculan,
þonne mote-we þæs to gode earnian bet, þonne we ær ðison dydon:
forðam mid miclan earnungan we geearnodon þa yrmða, þe us on
sittað, and mid swyðe miclan earnungan we þa bote motan æt gode
geræcan, gyf hit sceal heonanforð godiende wurðan. La hwæt, we
15 witan ful georne, þæt to myclan bryce sceal micel bôt nyde and to
miclum bryne wæter unlytel, gif man þæt fyr sceal to ahte acwæncan.
And mycel is nydþearf manna gehwylcum, þæt he godes lage gyme
heonanforð georne and godes gerihta mid rihte gelæste. On hæpenum
þeodum nedear man forhealdan lytel ne mycel, þæsþe gelagod is to
20 gedwolgoda weorðunge; and we forhealdað æghwær godes gerihta
ealles to gelome. And nedear man gewanian on hæðenum þeodum
inne ne ute ænig þæra þinga, þe gedwolgoda broht bið and to
lacum betæht bið; and we habbað godes hūs inne and ute clæne
beryppte. and godes þeowas syndan mæpe and munde gewelhwar be-
25 dælde; and gedwolgoda þenan nedear man misbeodan on ænige wisan
mid hæpenum leodum, swaswa man godes þeowum nu deð to wide,
þær cristene scoldan godes lage healdan and godes þeowas griðian.

Ac soð is, þæt ic secge, þearf is þære bote, forðam godes gerihta
wanedan nu lange innan þysse þeode on æghwylcum ende, and folc-
30 laga wyrseðan ealles to swyðe, and halignessa syndon to griðlease

3 nyde for folces synnan (fram dæge to dæge *E*) *EI*. *Hinter* swyðe *hat EI*
and huru hit wyrð þænne egeslic and grimlic wide on worulde. *Dafür hat C* þis
wæs on Æpelredes cyninges dagum gediht feower geara fæce, ær he forðferde. gime
seðe wille hu hit þa wære and hwæt siððan gewurde. Leofan men, understandað *E*.
6 a] na *CH*; hogode *CH*, smeade *EI*. 8 rædde *H*. 13 dedbote *H*. 18 *Hinter*
georne *hat E* bet þonne he ær dyde. 23 lace *H*. 24 beryppte ælcra gerisena *BH*.
eac syndan godes þeowas *E*. 25 and sume men secgað þæt gedwolgoda *E*.
27 and—griðian *fehlt BH*. 28 þearf—forðam *fehlt BH*. 29 nu] to *EI*; þysse
þeode] þysan earde *E*. innan—ende *fehlt BH*. 30 swyðe syððan Eadgar geendode *E*.

wide, and godes hus syndon to clæne berypte ealdra gerihta and innan bestrypte ælcra gerysena, and godcunde hadas wæron nu lange swiðe forsawena and wydewan fornydde on unriht to ceorle and to mænige foryrmde and earme mien beswicene and hreowlice besyrwde and ut of ðisan earde wide gesealde swyðe unforworhte fremdum to gewealde 35 and cradolcild gepeowode þurh wælhreowe unlaga for lytelre þyfðe, and freoriht fornumene and ðrælriht generwde and ælmesriht gewanode, and hrædest is to cweþenne — godes laga laðe and lara forsewene; and ðæs we habbað ealle þurh godes yrre bysmor gelome — gecnawe, seðe cunne! And se byrst wyrð gemæne, þeah man swa newene, ealre 40 þisse þeode, butan god gebeorge.

Forðam hit is on us eallum swutol and gesyne, þæt we ær þysan oftor bræcan, þonne we bettan, and ðy is þisse þeode fela onsæge. ne-dohte hit nu lange inne ne ute, ac wæs here and hunger, bryne and blodgyte on gewelhwylcon ende oft and gelome; and us stalu and 45 cwalu, stric and steorfa, orfcwealm and uncoðu, hol and hete and rypera reaflac derede swyðe þearle, and us ungylda swyðe gedrehton, and us unwedera foroft weoldan unwæstma; forðam on þisan earde wæs, swa hit þincan mæg, nu fela geara unrihta fela and tealte getrywða æghwær mid mannum. nebearh nu foroft gesib gesibban þe 50 ma þe fremdan, ne fæder his bearne ne hwilum bearn his agenum fæder ne broðor oðrum; ne ure ænig his lif nefadode, swaswa he scolde, ne gehadode regollice ne læwede lahllice; ne ænig wið oþerne getrywlice nepohte swa rihte, swa he scolde, ac mæst ælc swicode and oðrum derede wordes and dæde. And huru unrihtlice mæst ælc 55 oþerne æftan heaweð mid scandlican onscytan — do mære, gyf he mæge! Forðam her syn on lande ungetrywða micle for gode and for worulde. And eac her syn on earde on mistlice wisan hlafordswican manege, and ealra mæst hlafordswice se bið on worulde, þæt man his hlafordes saule beswice and ful mycel hlafordswice eac bið on worulde, 60 þæt man his hlaford of life forræde oððon of lande lifiendne drife; and ægðer is geworden on þisan earde: Eadwerd man forrædde and syððan acwealde and æfterþam forbærnde, and Æpelred man dræfde ut of his earde. and godsibbas and godbearn to fela man forspilde wide gynd þas þeode; and ealles to manege halige stowa wide forwurdan þurh 65

31 hus] byboda *H.* ealdra] ealra *C*; berypte *E.* 32 and—forsawene *fehlt EI.* 34 foryrmde and gehynede swyðe *EI.* beswicene] syndan sare beswicene *EI.* *Hinter* besyrwde *haben BH* ge æt fremde ge æt fostre ge æt feo ge æt feore ealles to gelome. 36 *Hinter* þyfðe *haben EI* wide gynd þas þeode. 37 *Hinter* gewanode *hat C* frige men nemotan wealdan heora sylfra ne faran þar hi willað ne atean heora agen swaswa hi willað; ne prælas nemoton habban þæt hi agon on agenan hwilan mid earfeðan gewunnen ne þæt, þæt heom on godes est gode men geuðon and to ælmesgife for godes lufe sealdon. ac æghwile ælmesriht, þe man on godes est scolde mid rihte georne gelæstan, ælc man gelitlað oððe forhealdeð; forðam unriht is to wide mannum gemæne and unlaga leofe. 51 bearne] suna *BH.* 53 *Hinter* lahllice *hat E(I)* ac worhtan lust ûs to lage ealles to gelome and naðor neheoldan ne lâre ne lage godes ne manna swaswa we scoldan. 54 ne *fehlt CEI.* 55 unrihtlice and unpegenlice *C.* 56 *Hinter* onscytan *hat E* and mid wrohtlacan. 58 on—and *fehlt C.* 61 on l. forræde] on l. beswice *BH.* oððe *C.* 62 *Hinter* earde *hat C* on mistlice wisan hlafordswican manega. 63. 64 and Æpelred—earde *fehlt CEI.* 65 *Hinter* þeode *hat E(I)* toeacan oðran ealles to manegan þe man unscyldige fôrfôr ealles to wîde.

þæt, þe man sume men ærþam gelogode, swa man na nescolde, gif man on godes griðe mæðe witan wolde; and cristenes folces to fela man gesealde ut of þysan earde nu ealle hwile; and eal þæt is gode lað — gelyfe, seðe wille!

70 Eac we witan ful georne, hwær seo yrmð gewearð, þæt fæder gesealde bearn wið weorðe and bearn his modor and broðor oþerne fremdum to gewealde; and eal þæt syndon micle and egeslice dæda — understande, seðe wille! and gyt hit is mare and eac mænigfealdre, þæt dereð þysse þeode. Mænige syndan forsworene and swyðe for-
75 logene, and wed synd tobrocene oft and gelome, and þæt is gesyne on þisse þeode, þæt us godes yrre hetelice on sit — gecnawe, seðe cunne!

And la hu mæg mare scamu þurh godes yrre mannum gelimpan, þonne us deð gelome for agenum gewyrhtum? ðeah þræla hwylc hlaforde æthleape and of cristendome to wicinge weorðe, and hit æfter-
80 þam eft geweorðe, þæt wæpngewrixl weorðe gemæne þegene and þræle, gyf þræl þæne þegen fullice afylle, licge ægyld ealre his mægðe; and gyf se þegen þæne þræl, þe he ær ahte, fullice afylle, gylde þegen-gylde. ful earhlice laga and scandlice nydgylð þurh godes yrre us syn gemæne — understande, seðe cunne! And fela ungelimpa gelimpð
85 þysse þeode oft and gelome. Nedohte hit nu lange inne ne ute, ac wæs here and hete on gewelhwilcum ende oft and gelome, and Engle nu lange eal sigelease and to swyðe geyrgde þurh godes yrre, and flotmen swa strange þurh godes þafunge, þæt oft on gefeohte an feseð tyne and hwilum læs, hwilum mǣ eal for urum synnum. and oft tyne
90 oððe twelfe ælc æfter oðrum scendað and tawiað to bysmore þæs þegnes cwenan and hwilum his dohtor oððe nydmagan, þær he on locað, þe læt hine sylfne rancne and ricne and genoh godne, ær þæt gewurde. And oft þræl þæne þegen, þe ær wæs his hlaforð, cnyt swyðe fæste and wyrð him to þræle þurh godes yrre. Wala þære yrmðe and
95 wala þære woruldscome, þe nu habbað Engle eal þurh godes yrre! Oft twegen sæmen oððe þry hwilum drifað þa drafe cristenra manna fram sæ to sæ ut ðurh þas þeode gewylede togædere ðis eallum to woruldscome, gyf we on eornost ænige cuðan oððon we woldan ariht understandan. Ac ealne þæne bysmor, þe we oft þoliað, we gylðað
100 mid weorðscype þam, þe us scendað. We him gylðað singallice, and hy us hynað dæghwamlice; hy hergiað and heawað, bændað and bismriað, rypað and reafiað and to scipe læðað; and la, hwæt is ænig oðer on eallum þam gelimpum butan godes yrre ofer þas þeode swytol and gesyne?

105 Nis eac nan wundor, þeah us mislimpe, forðam we witan ful georne, þæt nu fela geara men na nerohton foroft, hwæt hy worhtan

69 *Hinter* wille *hat* *E(I)* and scandlic is to specenne þæt geworden is to wide and egeslic is to witanne þæt oft doð to manege þe dreogað þa yrmðe þæt sceotað togædere and ane cwenan gemænum ceape biggað gemæne and wið þa ðe fylðe adreogað ðan æfter anum and ælc æfter oðrum hundum gelicost þe for fylðe nescrifað and syððan wið weorðe syllað of lande fremdum to gewealde godes gesceafte and his agene ceap þe he deore gebohte. 70 ful *fehlt* *EHI*. 72 *Hinter* gewealde *hat* *E* ut of ðisse þeode. 77—104 *fehlt* *BH*. 83 earmlice *E*. 88. 89 an feseð tyne] afealleð tyne and twegen oft twentig *C*. 90 and tawiað *fehlt* *EI*. bismore micclum *C*. 98 ænige scame cuðe *C*. oððe a woldon *C*, *fehlt* *I*. 101. 102 heawað — bismriað] hy bærnað *EI*.

wordes oððe dæde, ac wearð þes þeodscype, swa hit þincan mæg, swyðe
 forsyngod þurh mænigfealde synna and ðurh fela misdæda: ðurh morð-
 dæda and ðurh mândæda, þurh gitsunga and ðurh gifernessa, þurh
 stala and þurh strudunga, þurh mäsnylena and ðurh hæþene unsida, 110
 þurh swicdomas and ðurh searacræftas, þurh lahbrycas and ðurh
 æswicas, þurh mægræsas and ðurh manslihtas, þurh hadbrycas and ðurh
 æwbrycas, þurh sibblegeru and ðurh mistlice forligru. And eac syndan
 wide, swa we ær cwædan, þurh aðbrycas and ðurh wedbrycas and
 ðurh mistlice leasunga forloren and forlogen ma, þonne scolde, and 115
 freolsbricas and fæstenbricas wide geworhte oft and gelome. and eac
 her syn on earde godes wiðersacan and cyrichatan hetole and leod-
 hatan grimme ealles to manege and oferhogan wide godcundra riht-
 laga and cristenra þeawa and hocorwyrde dysige æghwær on þeode
 oftost on þa þing, þe swiðost to godes lage gebyriað mid rihte. And 120
 þy is nu geworden wide and side to ful yfelan gewunan, þæt menn
 scamað for gôðan dædan swyðor, þonne for misdædan; forðam to oft
 man mid hocere gôðe dæda hyrweð and godfyrhte lehtreð ealles to
 swyðe; and swyðost man tæleð and mid olle gegreteð ealles to gelome,
 þaðe riht lufiað and godes ege habbað be ænigum dæle. And ðurh 125
 þæt þe man swa deð, þæt man eal hyrweð, þæt man scolde herian,
 and to forð laþet, þæt man scolde lufian, þurh þæt man gebringeð
 ealles to manege on yfelan geðance and on undæde, swa þæt hy ne-
 scamað nâ, þeah hy syngian swyðe and wið god sylfne forwyrcean hi
 mid ealle; ac for idelan onscytan hy scamað, þæt hy betan heora mis- 130
 dæda, swaswa bec tæcan, gelice þam dwæsan, þe for heora prytan
 lewe nellað beorgan, ær hy na nemâgan, þeah hy eall willan.

Ac la, on godes naman utan dôn, swa us neod is, beorgan us
 sylfum, swa we geornost magan, þelæs we ætgædere ealle forweorðan.

108 felæ wundræ misdæde *H*. 117 godes wiðersacan] a godes wiðersacan
 apostatan abroðene *C*, apostatan abroðene *EI*. 120 þing þe godes bodan beodað
 and swyðost on þa þing *EI*. swiðost] geornost *E*. 122 for] nu for *CEI*; swyðor
 vor scamað *CEI*. 123 goddæda *EI*. 125 habbað and syndæda eargiað *C*. 129 mis-
 dæda] synnen *H*. 132 lewe] sare *C*, fehlt *H*. *Hinter* willan *hat C* eala micel
 magon manega git hertoeacan eaðe bepencan þæs þe ic ana on rædinge nemihte
 fullice asmeagan hu earmlice hit gefaran is nu ealle hwile innan þisse earman
 forsyngodre þeode. and smeage huru gehwâ georne hine sylfne and þæs nâ nege-
 latige ealles to lange. *EI* her syndan þurh synleawa swa hit þincan mæg, sare
 gelewede to manige on earde. her syndan (swa we ær sædon *E*) mannsлагan and
 mægslagan and sacerdbanan (mæsserbanan *I*) and mynsterhatan (and hlafordswican
 and æbere apostatan *E*) and her syndan manswaran and morðorwyrhtan (and her
 syndan hadbreccan and æwbreccan and ðurh sibblegeru and ðurh mistlice forligeru
 forsyngode swyðe *E*) and her syndan myltestran and bearnmyrðran and fule for-
 legene horingas manege and her syndan wiccan and wælcerian and her syndan
 ryperas and reaferas and woruld (word *I*) struderan (and ðeofas and þeodscadan and
 wedlogan and wærlogan *E*) and — hrædest is to cweðenne — mâna and misdæda
 ungerim ealra. and þæs us nescamað nâ, ac þæs us scamað swyðe þæt we bote
 aginnan swaswa bec tæcan and þæt is gesyne on þisse earman forsyngodon þeode.
 eala mycel magan manega gyt hertoeacan eaþe beðencan þæsðe an man nemihte on
 hrædinge asmeagean, hu earmlice hit gefaren is nu ealle hwile wide gynd þas ðeode.
 and smeage huru georne gehwa hine sylfne and ðæs na nelatige ealles to lange.
 134 *Hinter* forweorðan *hat EI* an þeodwita wæs on Brytta tidum, Gildas hatte; se
 awrat be heora misdædum hu hi mid heora synnan swa oferlice swyðe god ge-
 græmedon, þæt he let ætnyhstan Engla here heora eard gewinnan and Brytta
 dugude fordon mid ealle. and þæt wæs geworden — þæsðe he sæde — (þurh ge-

- 135 and utan don, swa us þearf is, gebugan to rihte and be suman dæle
unriht forlætan and betan swyðe georne, þæt we ær bræcan. and
utan god lufian and godes lagum fyligean and gelæstan swyðe georne
þæt, þæt we behetan, þa we fulluht underfengan, oððon þa, ðe æt
fulluhte ure forespecan wæron. and utan word and weorc rihtlice
140 fadian and ure ingeðanc clænsian georne and að and wedd wærlice
healdan and sume getrywða habban us betweenan butan uncræftan.
and utan gelome understandan þone miclan dom, þe we ealle to sculan,
and beorhgan us georne wið þone weallendan bryne hellewites and
geearnian us þa mærdða and ða myrhða, þe god hæfð gegearwod þam,
145 ðe his willan on worulde gewyrcað. god ure helpe. amen.

læredra regolbryce and ðurh læwedra lahbryce *E*) þurh ricra reafiac and ðurh
gitsunge wohgestreona, ðurh leode unlaga and ðurh wohdomas, ðurh bisceopa asol-
cennesse (and unsnotornesse *E*) and ðurh lyðre yrhðe godes bydela þe soðes ge-
swugedan ealles to gelome and clumedan mid ceafum þær hy scoldan clypian, ðurh
fulne eac tolces gælsan and ðurh oferfylla and mænigfealde synna heora eard hy
forworhton and sylfe hy forwurdan, ac utan don swa us þearf is, warnian us be
swilcan; and soð is þæt ic secge, wýrsan dæda we witan mid Englum (sume ge-
wordene *E*) þonne we mid Bryttan ahwar gehyrdan. and ðy us is þearf micel þæt
we us bepencan and wið god sylfne þingian georne.

136 unriht ascunian and *C*. *Hinter* bræcan *hat C* uton creopan to Criste and
bifiendre heortan clipian gelome and geearnian his mildse. 145 god ure helpe]
him simble sy lof and wuldor in ealra worulda woruld â butan ende *B*.

XVI. AUS DER LAUDHANDSCHRIFT DER CHRONIK.

Oxford *hs. Bodl. Laud 636 bei Earle, Two of the Saxon Chronicles s. 217*
und bei Thorpe, The Saxon Chronicle.

1083. On þisū geare aras seo ungehwærnes on Glæstingabyrig
betwyx þā abbode þurstane. and his munecan. Ærest hit cō of þæs
abbotes unwisdome. þ he misbead his munecan on fela þingan. and
Ða munecas hit mændon lufelice to hī. and beadon hine þ he sceolde
5 healdan hi rihtlice. and lufian hi. and hi woldon hī beon holde and
gehyrsume. Ac se abbot nolde þæs naht. ac dyde heō yfele. and be-
heot heom wýrs. Anes dæges þe abbot eode into capitulan. and spræc
uppon þa munecas. and wolde hi mistukian. and sende æft' læwede
mannū. and hi comon into capitulan on uppon þa munecas full gewep-
10 nede. And þa wæron þa munecas swiðe âferede of heō. nýston hwet
heō to donne wære. ac to scuton. sume urnon into cyrcean. and
belucan þa duran into heō. and hi ferdon æft' heō into þā mynstre.
and woldon hig ūt dragan. þaða hig nedorsten nā ut gān. Ac reowlic
þing þær gelamp on dæg. þ þa Frencisce men bræcen þone chōr and
15 torfedon towærd þā weofode þær ða munecas wæron. and sume of
ðam cnihtan ferdon uppon þone ūppflore. and scotedon adunweard
mid ârewan toward þā haligdome. swa þ on þære rode þe stod bufon
þā weofode sticodon on mænige arewan. and þa wreccan munecas
lagon onbuton þā weofode. and sume crupon under. and gyrne cleo-
20 pedon to gode his miltse biddende. Ða þa hi nemihton nane miltse
æt mannū begytan. Hwæt magon we secgean. buton þ hi scotedon

swiðe. and þa oðre ða dura bræcon þær adune and eodon inn. and ofslogon sume þa munecas to deaðe. and mænige gewundedon þærinne. swa þ̅ ðet blod cō of ðā weofode uppon þā gradan. and of ðam gradan on þa flore. þreo þær wæron ofslagene to deaðe. and eahte- 25 teone gewundade.

And on þæs ilcan geares forðferde Mahtild Will'mes cynges cwen. on þone dæg æft' ealra halgena mæssedæg.

And on þes ylcan geares æft' midewint' se cyng let beodan mycel gyld and hefelic ofer eall Englaland. þ̅ wæs æt ælcere hyde 30 twa and hundseofenti peanega.

1084. Her on ðisum geare forðferde Wulfuold abb' on Ceortes-ege. on þā dæge xiii k' Mai.

1085. On þisū geare menn cwydodon and tosoðan sædan. þ̅ Cnut cyng of Denmearcan Swægnes sune cynges fundade hiderward. and 35 wolde gewinnan þis land mid Rodbeardes eorles fultume of Flandran. forðanþe Cnut heafde Rodbeardes dohter. Ða Will'm Englalandes cyng þe þa wæs sittende on Normandige. forðig he ahte ægðer ge Englaland ge Normandige. þis geaxode. he ferde into Englalande mid swa mycclan here ridendra manna and gangendra of Francrice 40 and of Brytlande. swa næfre ær þis land negesohte. swa þ̅ menn wundredon hu þis land mihte eall þone here afedan. Ac se cyng let toscyfton þone here geond eall þis land to his mannon. and hi fæddon þone here ælc be his landefne. and men heafdon mycel geswinc þæs geares. and se cyng lett awestan þ̅ land abutan þa sæ. þet gif his 45 feond comen ûpp. þ̅ hi næfdon na on hwam hi fengon swa rædlice. Ac þa se cyng geaxode tosoðan þ̅ his feond gelætte wæron. and ne-mihten na geforðian heora fare. þa lett he sum þone here faren to heora agene lande. and sum he heold on þisū lande ofer winter.

Ða to þā midewintre wæs se cyng on Gleaweceastre mid his 50 witan. and heold þær his hired v dagas. and syððan þe arceb' and gehadode men hæfden sinoð þreo dagas. Ðær wæs Maurici' gecoren to b' on Lundene. and Will'm to Norðfolce. and Rodbeard to Ceaster-scire. hi wæron ealle þæs cynges clerecas. Æfter þisū hæfde se cyng mycel geþeaht. and swiðe deope spæce wið his witan ymbe þis land 55 hu hit wære gesett. oððe mid hwylcon mannon. Sende þa ofer eall Englaland into ælcere scire his men. and lett agan ut hu fela hundred hyda wæron innon þære scire. oððe hwet se cyng him sylf hæfde landes and orfes innan þā lande. oððe hwilce gerihtæ he ahte to habbanne to xii monpum of ðære scire. Eac he lett gewritan hu mycel 60 landes his arceb's hæfdon. and his leodb's. and his abb's. and his eorlas. and þeah ic hit lengre telle. hwæt oððe hu mycel ælc mann hæfde þe landsittende wæs innan Englalande. on lande oððe on orfe. and hu mycel feos hit wære wurð. Swa swyðe nearwelice he hit lett ut aspyrian. þ̅ næs an ælpig hide. ne an gyrde landes. ne furðon. hit 65 is sceame to tellanne. ac hit neþuhte hī nan sceame to donne. an oxe. ne ân cū. ne ân swin. næs belyfon. þ̅ næs gesæt on his gewrite. and ealle þa gewrita wæron gebroht to him syððan.

1085. Her se cyng bær his corona and heold his hired on Win-ceastre to þā eastran. and swa he ferde þ̅ he wæs to þā pentecosten 70 æt Wæstmynstre. and dubbade his sunu Henric to ridere þær. Syððan

he ferde abutan swa þ he com to lammæssan to Searebyrig. and þær hī comon to his witan. and ealle þa landsittende men. þe ahtes wæron ofer eall Engleland. wæron þæs mannes men þe hi wæron. And ealle
 75 hi bugon to hī. and weron his menn. and hī holdaðas sworon þ he woldon ongean ealle oðre men hī holde beon. Ðanon he ferde into Wiht. forþig he wolde faran into Normandige. and swa dyde syððan. And þeah he dyde ærest æfter his gewunan. begeat swiðe mycelne sceatt of his mannan þær he mihte ænige teale to habban oððe mid
 80 rihte oððe elles. Ferde þa syððan into Normandige. and Eadgar æþeling Ædwardes mæg cynges beah þa frā hī. forþig he næfde na mycelne wurðscipe of hī. ac se ælmihtiga god hī gife wurðscipe on þam toweardan. And Cristina þæs ædelinges swuster beah into mynstre to Rumesege. and underfeng haligrest.

85 And þæs ilcan geares wæs swiðe hefelic gear. and swiðe swincfull and sorhfull gear innan Englelande on orfcwealme. and cōrn and wæstmas wæron æt standene. and swa mycel ungelimp on wæderunge swa man naht æðelice gepencean nemæg. swa stōr þunring. and lægt wes. swa þ hit acwealde manige men. and āā hit wyrsoðe mid mannan
 90 swiðor and swiðor. Gebete hit god elmihtiga. þonne his willa sy.

1086. Æfter ure drihtnes hælendes Cristes gebyrtide. an þusend wintra and seofan and hundeahtatig wintra. on þā ān and twentigan geare þæs þe Will'm weolde and stihte Engleland swa hī god uðe. gewearð swiðe hefelic and swiðe woldberendlic gear on þissū lande.
 95 Swylc cōðe cō on mannum. þ fullneah æfre þe oðer man wearð on þā wyrrestan yfele. þet is on ðam drife. and þet swa stranglice. þ mænige menn swulton on ðam yfele. Syððan cō þurh þa mycclan ungewiderunge þe comon swa we beforan tealdon. swyðe mycel hungor ofer eall Engleland. þ manig hundred manna earmlice deaðe swulton þurh
 100 þone hungor. Eala hu earmlice and hu reowlic tid wæs ða. Ða ða wreccæ men lægen fordrifene fullneah to deaðe. and syððan cō se scearpa hungor and adyde hi mid ealle.

Hwā nemæg earmian swylcere tide? oððe hwa is swa heardheort þ nemæg wepan swylces ungelimpes? Ac swylce þing gewurðað for
 105 folces synna þ he nellað lufian god and rihtwisnesse. Swaswa hit wæs þa on ðam dagū. þ litel rithwisnesse wæs on þissū lande mid ænige menn. buton mid munecan ane þær þær hi wæll ferdon. Se cyng and þa heafodmen lufedon swiðe and oferswiðe gitsunge. on golde. and on seolfre. and nerohtan hu synlice hit wære begytan
 110 buton hit come to heō. Se cyng sealde his land swa deore to male swa heo deorost mihte. Ðonne cō sū oðer and bead mare þon þe oðer ær sealde. and se cyng hit lett þā menn þe him mare bead. Ðonne cō se þridde. and bead geat mare. and se cyng hit let þā men to handa þe hī eallra meast bead. and nerohte na hu swiðe synlice
 115 þa gerefan hit begeatan of earne mannon. ne hu manige unlaga hi dydon. Ac swa man swyðor spæc embe rihte lage. swa mann dyde mare unlaga. hy arerdon unrihte tollas. and manige oðre unriht hi dydan. þe sindon earfeþe to areccenne.

Eac on ðam ilcan geare ætforan hærfeste forbarn þ halige mynster
 120 sēc Paule þe b'stol on Lundene. and mænige oðre mynstres. and þ mæste dæl and þ rotteste eall þære burh. Swylce eac on ðam ilcan

timan forbarn fullneah ælc heafodport on eallon Englelande. Eala reowlic and wependlic tid wæs þæs geares. þe swa manig ungelimp wæs forð bringende.

Eac on þam ilcan geare toforan Assūptio s̄ce Marie for Will'm 125
cyng of Normandige into France mid fyrde. and hergode uppan his
agenne hlaforð Philippe þā cyng. and sloh of his mannon mycelne
dæl. and forbearnde þa burh Maðante. and ealle þa halige mynstres
þe wæron innon þære burh. and twegen halige menn þe hyrsumedon
gode on ancersetle wuniende. þær wæron forbearnde. 130

Ðissū þus gedone. se cyng Willelm cearde ongean to Normandige.
Reowlic þing he dyde. and reowlicor hī gelāp. Hu reowlicor? him
geyfelade. and þ him stranglice ēglade. Hwæt mæg ic teollan? Se
scearpa deað þe neforlet ne rice menn ne heane. seo hine genā.

He swealt on Normandige on þone nextan dæg æft' natiuitas s̄ce 135
Marie. and man bebyrgede hine on Capum æt s̄ce Stephanes mynstre.
ærer he hit arærde. and syððan mænifealdlice gegodade.

Eala hu leas and hu unwrest is þysses middaneardes wela. Sepe
wæs ærur rice cyng. and maniges landes hlaforð. he næfde þa ealles
landes buton seofon fotmæl. and sepe wæs hwilon gescrið mīd golde. 140
and mid gimmū. he læg þa oferwrogen mid moldan.

He læfde æfter hī þreo sunan. Rodbeard hēt se yldesta. se wæs
eorl on Normandige æft' him. se oðer hēt Willelm. þe bær æft' him
on Engleland þone kinehelm. Se þrida hēt Heanric. þā se fæder
becwæð gersuman unateallendlice. 145

Gif hwa gewilniged to gewitane hu gedon mann he wæs. oððe
hwilcne wurðscipe he hæfde. oððe hu fela lande he wære hlaforð.
Ðonne wille we be hī awritan swaswa we hine ageaton. ðe hī on
locodan. and oðre hwile on his hirede wunedon. Se cyng Willelm þe
we embe specað wæs swiðe wis man. and swiðe rice. and wurðfulre 150
and strengere þonne ænig his foregenga wære. He wæs milde þā
godū mannū þe god lufedon. and ofer eall gemett stearc þā mannū þe
wiðcwædon his willan. On ðā ilcan steode þe god him geuðe þ he
moste Engleland gegân. he arerde mære mynster. and munecas þær
gesætte. and hit wæll gegodade. On his dagan wæs þ mære mynster 155
on Cantwarbyrig getymbrad. and eac swiðe manig oðer ofer eall
Englaland. Eac þis land wæs swiðe afylled mid munecan. and þa
leofodan heora lif æft' s̄cs Benedict' regule. and se Xp̄endom wæs
swilc on his dæge þ ælc man hwæt his hade to belumpe. folgade sepe
wolde. Eac he wæs swyðe wurðful. þriwa he bær his cynehelm ælce 160
geare. swa oft swa he wæs on Englelande. on easton he hine bær
on Winceastre. on pentecosten on Westmynstre. on midewintre on
Gleaweceastre. And þænne wæron mid hī ealle þa rice men ofer eall
Englaland. arcebiscopas. and leodb's. abbodas and eorlas. þegnas and
cnihtas. Swilce he wæs eac swyðe stearc man and ræðe. swa þ man 165
nedorste nan þing ongean his willan dôn. He hæfde eorlas on his
bendū. þe dydan ongean his willan. Biscopas he sætte of heora biscop-
rice. and abbodas of heora abb'rice. and þægnas on cweartern. and
ætnextan he nesparode his agenne broðor Odo hēt. he wæs swiðe rice
b' on Normandige. on Baius wæs his b'stol. and wæs manna fyrmest 170
to eacan þā cyng. And he hæfde eorldō on Englelande. and þonne

se cyng on Normandige. þonne wæs he mægest' on þisum lande. and
 hine he sætte on cweartern. Betwyx oðrū þingū nis na to forgytane
 þ̅ gode frið þe he macode on þisan lande. swa þ̅ ān man þe him sylf
 175 aht wære. mihte faran ofer his rice mid his bosum full goldes unge-
 derad. and nan man nedorste slea oðerne man. næfde he næfre swa
 mycel yfel gedōn wið þone oðerne. 7 Gif hwilc carlman hæmde wið
 wimman hire undances. sona he forleas þa limu þe he mid pleagode.

He rixade ofer Englæland. and hit mid his geapscipe swa þurh-
 180 smeade. þ̅ næs ān hid landes innan Englælande. þ̅ he nyste hwa heo
 hæfde. oððe hwæs heo wurð wæs. and syððan on his gewrit gesætt.
 Brytland him wæs on gewealde. and he þærinne casteles gewrohte.
 and þet Manncynn mid ealle gewealde. swilce eac Scotland he hī
 underþædde. for his mycele strengþe. Normandige þ̅ land wæs his
 185 gecynde. and ofer þone eorldō þe Mans is gehaten he rixade. and gif
 he moste þagyt twa gear libban. he hæfde Yrlande mid his werscipe
 gewunnon. and wiðutan ælcon wæpnon. Witodlice on his timan hæfdon
 men mycel geswinc. and swiðe manige teonan. castelas he lēt wyrcean.
 and earme men swiðe swencean. Se cyng wæs swa swiðe stearc. and
 190 benā of his underþeoddan man. manig marc goldes. and mā hundred
 punda seolfres. Ðet he nā be wihte. and mid mycelan ūnrihte of his
 landleode. for littere neode. he wæs on gitsunge befeallan. and grædinæsse
 he lufode mid ealle. he sætte mycel deorfrið. and he lægde laga þær-
 wið. þ̅ swahwaswa sloge heort oððe hinde. þ̅ hine man sceolde blendian.
 195 he forbead þa heortas swylce eac þa baras. swa swiðe he lufode þa
 headeōr. swilce he wære heora fæder. eac he sætte be þā haran. þ̅
 hi mosten freo faran. his rice men hit mændon. and þa earme men
 hit beceōrodan. ac he swa stið. þ̅ he nerohte heora eallra nið. ac hi
 moston mid ealle þes cynges wille folgian gif hi woldon libban. oððe
 200 land habban. land oððe eahta. oððe wel his sehta. Walawā þ̅ ænig
 man sceolde modigan swa. hine sylf ūpp ahebban. and ofer ealle men
 tellan. Se ælmihtiga god cypæ his saule mildheortnisse. and do hī
 his synna forgifenesse.

Ðas þing we habbað be hī gewritene. ægðer ge gōde ge yfele.
 205 þ̅ þa godan men niman æft' þeora godnesse and forleon mid ealle
 yfelnesse. and gan on ðone wêg. þe us lett to heofonanrice.

Fela þinga we magon writan þe on ðam ilcan geare gewordenene
 wæron. Swa hit wæs on Denmearcan. þ̅ þa Dænescan þe wæs ærur
 geteald eallra folca getreowast. wurdon awende to þære meste untriwðe.
 210 and to þā mæsten swicdōme þe æfre mihte gewurðan. Hi gecuron and
 ābugan to Cnute cynge. and hī aðas sworon. and syððan hine earhlice
 ofslogon innan anre cyrcean. Eac wearð on Ispanie þ̅ þa hæðenan
 men foran and hergodan uppon þā Xþenan mannan. and mycel abegdan
 to heora anwealde. Ac se Xþena cyng Anphos wæs gehaten he sende
 215 ofer eall into ælcan lande. and gyrnde fultumes. and hī cō to fultū of
 ælcen lande þe Xþen wæs. and ferdon and ofslogon and awêg adrifan
 eall þet hæðena folc. and gewunnon heora land ongean. þurh godes
 fultum.

Eac on þisan ilcan lande on þā ilcan geare. forðferdon manega
 220 rice men. Stigand b' of Ciceastre. and se abb' of s̅ce Augustine. and
 se abb' of Baðon. and þe of Perscoran. and Ða heora eallra hlaford

Willelm Englælandes cyng. þe we ær beforan embe spæcon. Æfter his deaðe his sune. Will'm hæf eallswa þe fæder. feng to þā rice and wearð gebletsod to cyngre frā Landfrance arceb' on Westmynstre. þreō dagum ær Michaelles mæssedæg. and ealle þa men on Englalande 225 hī to abugon. and him aðas sworon. Ðisū þus gedone. se cyng ferde to Winceastre. and sceawode þ madme hus. and þa gersuman þe his fæder ær gegaderode. þa wæron unasecgendlice ænie men hu mycel þær wæs gegaderod. on golde and on seolfre. and on faton. and on pællan. and on gimman. and on manige odre deorwurðe þingon. þe 230 earfoðe sindon to ateallene. Se cyng dyde þa swa his fæder him behead ær he dead wære. dælde þa gersuman for his fæder saule. to ælcen mynstre þe wes innan Englelande to suman mynstre x marc goldes. to suman vi and to ælcen cyrcean uppe land lx pæn. and into ælcere scire man seonde hundred punda feos. to dælanne earme mannan 235 for his saule. And ær he forðferde he bead þ man sceolde unlesan ealle þa menn þe on hæftnunge wæron under his anwealde. and se cyng wæs on ðam midewintre on Lundene.

XVII. SERMO IN FESTIS SCE. MARIE VIRGINIS.

Londoner handschrift (Brit. Mus.) Vespas. D 14 fol. 151 b.

Se godspellere Lucas sæigð on þyssen godspelle, þæt se hælend com in to sumen cæstele. and sum wif hine underfeng in to hire huse. þære wæs to name Martha. Seo hæfde ane suster þe wæs genæmd Maria. Seo wæs sittende æt ures drihtenes foten and hlyste his worden. Ac Martha beswanc and bestuddede þa lichamlice behefðen. 5 Seo stod and cwæp to þan hælende: „La drihten, nis þe na gemynde, þæt min suster lætt me anen þenigen? sæge hire, þæt heo me fylste.“ Se hælend hire andswerede and cwæð: „Martha! Martha! þu eart bisig and gedrefd on feale þingan. Ac anlypig þing is behefe. Maria hæfð gecoren þæt betste dæl, þæt hire næfre nebyð wiðtogan.“ 10

Sume ungelærede mænn wundrigeð, hwæt þiss godspell belimpe to þære eadigen Marien Cristes moder and hwi man æt hire þenunge geræde þiss godspell. Ac us þincð, þæt hit rihtlice to hire gebyred, beoþanþe ure larðeawes us doð to understandene.

Ðes cæstel, þære ure drihten in com, betacneð rihtlice þæt synder- 15 lice unwæmme mæden Maria Cristes moder. For cæstel is geclypod sum heh stepel, þe byð mid wealle betrymed, swa þæt æigðer odre bewered wið unwinen gewinne. Ðyssen cæstele is rihtlice wiðmeten þæt synderlice mæden Marie Cristes moder. For heo wæs fæstlice betrymed mid mæigne unwæmmes mægeðhades on lichame and on gedanca 20 swaswa mid strangen cæstelwealle, swa þæt hire næfre nemihte genelæcen nan lichamlic galnysse ne forðen to hire gedanca nan ungelefed hæmede, and forþanþe mægeðhad stranglice mæig wiðstanden þære galnysse, þæt hit nebyð þurh þæt oferswiden — modignysse gelomen gewinð þa infare — forþan wæs eadmodnysse stepel on hire . . . þe afer- 25 seð ealle modignysse fram þan mægeðhade and forþanþe eadmodnysse wiðstant modignysse, þæt heo nebyð þurh þæt oferswiden — galnysse

gelomen gewind þa infare — forþan wæs mægeðhades weall on hire, þe
 stranglice aferrseð ealle galnysse fram eadmodnyssen stepel. and swa
 30 is mægeðhades weall and eadmodnysse stepel and æigðer mid oðren
 gestrangod, þæt on hire mægeðhade næfre nemihte gefæstnigen modig-
 nysse ne on hire eadmodnysse nan besmitenysse. Ac æfre hire wæs
 on eadmede mægeðhad and clæne eadmodnysse. Genyme we us þæt
 godspell to gewittnysse hire mægeðhades and hire eadmodnysse. Ðaþa
 35 se ængel hire cydde, þæt heo cænnen scolde godes sune, heo andswerede
 and acsode. „Hwu sceal þiss gewurðen. for ic necann naht of weres
 gemane.“ Gyf ænige mædene, þe hæfde gemynt wære to underfone,
 wære gesæd, þæt heo scolde sune geberen: nepuhte hit hire sellic, ne
 heo axigen nolde: „Hwu sceal hit gewurðen, þæt ic sune gebide?“ Ac
 40 eade þeos mihte axigen: „Hwu sceal þiss gewurðen, þæt ic sune habbe.“
 For þeh heo Iosepe gehandfæst wære, þehhweðere he hæfde anrædlice
 on hire gemynte, þæt heo næfre weres gemænnysse nolde cunnen. Emb
 hire eadmodnysse we mugen eac secgen. Ðaþa se ængel hire brohte
 gretinge fram heofonerice and gewiterede heo, hwu heo wæs þan
 45 hælende to moder gecoren and þehhweðere gehealdene mægeðhade
 and gebletsod ofer ealle wifen, heo andswerede mid eadmodnysse: „Ic
 eam drihtenes þenen.“ On oðre stowe heo cwæð: „Drihten, beseh to
 minre eadmodnysse and þurh þæt me sculen ealle mægðen eadige
 tellen.“ Eale hwu heh mæden godes moder! hwæt mihte beon herre?
 50 Eala hwu eadmode moder godes þinen! Hwu mihte heo eadmodlucor
 andswerigen? Sume næmmeð þone cæstel Magdalum, þe Maria wæs
 of Magdalenisc geclypod and þæt becomð wel to þyssere trahtnunge.
 For Magdalus is stepel geclypod and betacneð eadmodnysse. Here he
 nis beo name gecyðed, ac is gesæd sum cæstel and þæt nis na on idel
 55 gedon. For sum cæstel, þæt is sunderlic cæstel, þæt wæs þæt mæden
 Maria. For þeh manege oðre habben mægeðhades weall and ead-
 modnyssen stepel, swa þæt heo mædene beon and eac eadmode, þeh-
 hweðere nemugen heo gehealdene mægeðhade modres beon ne bearn
 geberen swa þeos synderlice dyde and forþan heo is rihtlice geclypod
 60 sum cæstel, þæt is synderlic cæstel. For heo wæs synderlice moder
 and mæden, swa nan oðer nemihte ne næfre ma nemæig. and þeh hit
 eall gelumpe, þæt ænig hæfde þa gedincðe þæt heo mihte mæden beon
 and eac cildes moder, þehhweðere nefullcumð næfre nan to þære
 mærdæ, þæt heo þone ilca sune gebere oððe ægne his gelica. Forþan
 65 rihtlice heo is synderlice se ilca cæstel, þær ure drihten in com. þæt
 geat, þær he inn com, þæt is hire geleaf. For þurh þæt, þæt heo
 þæs ængles worden gelefde, hit wearð fullfremod on hire þæt, þæt se
 ængel hire sæde. Ne for þæs hælendes infare næs se cæstel hire
 mægeðhades ne hire eadmodnyssen gewæmmed. For he is hælend and
 70 na awerdend. þa awerde þing he gehæld and þa gehale he gefæstneð
 on strence. His weorc synden, swaswa his name sweigð. Sum wif
 hine underfeng on hire hus; þære wæs Martha to name. Seo hæfde
 ane suster þe wæs geclypod Maria. Ðas twa gesustre — beoþanþe
 ure larðeawes us cyðeð — betacnigeð þa twa lif, þe man lætt on riht-
 75 wisnysse: Martha þæt geswyncefulle lif þe we one drohtnigeð, Maria
 þæt ece lif þe we to willnig . . . Martha swanc and becarcade to
 gefordigene þan hælende and his þeowen þa lichamlice behefðen.

Maria fæstlice wunede abuten þan hælende and hlyste his worden. Seo studdede emb þa uterlice þing, þeos oðer þa inweardlice þing ge-
 myndelic ebesceawode. Swaswa ure hlæfdige is synderlice þæs hælendes 80
 moder, swa byð eac synderlice on hire gehealdene þa weorc þære
 twegre lifen þe þas twa gesustre betacnigeð. On nanre oðre næs
 Marthe studdinge on nanen time swa fullice geforðed toward gode
 and toward his leomen swa on ures drihtenes moder. Ne Marien
 besceawunge ne hire hlystunge to godes worden næs næfre on nanre 85
 oðre swa fullice geforðed swa on ure drihtenes moder. Uten nu ge-
 trehtnigen Marthen weorc and syððen Marien sceawunge, and swa þæt
 we hit þæsþe openlucor mugen understanden, trahtnigen we, hwæt
 oðre halgen wyrceð on Marthen wisen and hwæt þeos and hwæt oðre
 halgen behealdeð and hercnigeð on Marie wisen and hwæt þeos. Oðre 90
 underfoð sumne cume leoflice for þæs hælendes lufe. ac þeos nænne
 oðerne cume bute þone hælend sylf na synderlice on oðren herbyrge
 bute on hire agene innoðe. Oðre bescrydeð sumne hnacodne mid
 ateorigendlicen reafe. ac þeos gelichamede godes ungesewenlicne sune
 mid clænen and unbesmitenen lichame þe næfre on ecnysse neseareð 95
 ne neforroteð, ac on unwæmme þurhwuneð. Oðre fedeð sumne hungrigne
 oððe þurstigne mid uterlicen mete oððe drænce. ac þeos na feorlucor
 bute of hire agene breostes meolca fedde and fostrode þone þe is god
 and mann, þāpa he wæs on mænniscen gecynde hungrig and þurstig.
 And swaswa we hit mugen scortlice belucan, ealla þa six mildheort- 100
 nysse weorcas þe god geopened on domes dæige lochwænne he cweðð:
 „Eall þæt, þæt ge dyden anen minre læsten, þæt ge dyden me sylfen“
 — ealla þa ilca heo dyde synderlice and furðerlucor þone ænig oðer, na
 on ænigen oðren lytlen, ac on þan sylfen godes sunen. Swaswa leofne
 gyst heo hine husede and innlice herebyregode. Ðonne he hnacod 105
 wæs, heo hine bewreah mid lichame and mid reafe. Ðonne he wæs
 hungrig and þurstig, heo hine estlice gefylde mid hire meolca. On
 his cildlicen unfernysse heo hine baðede and beddede and smerede and
 bær and frefrede and swaðede and roccode, swa þæt man mæg riht-
 lice beo hire secgen: „Martha wæs bisig and cearig emb þa þenunge.“ 110
 Ðāpa he wæs genumen and on rode gefestned swaswa on cwarterne
 gedon, þær heo com, swaswa hit awriten is: „Big þæs hælendes rode
 stod Maria his moder.“ Onmang þyssen þingen heo wæs bisig and
 gedrefd. Gedrefd heo wæs, þāpa heo fleah into Egypte for Herode
 kinge þe hire cild wolde fordon. Gedrefd heo wæs, þāpa heo under- 115
 stod þæt þæt iudeisce folc wiðsette hire sune to deaðe. Æt þan ænde
 heo wæs inlice gedrefod and, swaswa Symeon hire hwilen ær gewite-
 gode, his slege þurheode hire sawle, þāpa heo gesah hire swylcne
 sune nymen, binden and swingan and bespæten his ansene, cynehelmigen
 hine mid þornen, earplættigen and on rode fæstnigen, sweltan and 120
 bebyrigen. Beo hire man mæg rihtlice secgen: „Martha! Martha! þu
 eart bisig and gedrefed on feala þingan.“ Netweonige nane mæn, þæt
 seo gedrefde moder nolde beon gescild wið þære gedrefednysse and
 þæt hire sune, gyf him gewill wære, hire gehulpe mid þære godcunden
 strængðe þe heo on him wyste. þe betacneð Marie Magdalene. Ðæt 125

betacneð þæt Martha bemænde to þan hælende þæt heo næfde fultum of hire suster to þan lichamlicen geswynce. þiss is Marthe dæl.

- Ac hwa mæig swa wurðlice, swa hit gebyrede, gereccen hwu herigendlice is on þære eadigen Cristes moder Marien dæl, þæt, þæt se
 130 hælend herede. Syððen hit is swaswa we sæden and betere, þone we sæden, on þæs hælendes moder Marthan geswyncfulle wica þe se hælend naht neherode. ac þehhweðere he hit na netælde. Hwylc wæs on hire þæt dæl þe Maria geceas þe ure drihten herede and cwæð þæt hit selest wære and heo eac eadig; for hit næfre hire newurde benumen. Eala
 135 hwu mycel swotnysse wæs mid þære eadige cwen, þapa se halgegast on hire becom and þæs hecsten mihte heo bescadewode, swa þæt heo of þan ilcan halgen gaste wearð bearneacninde. Hwæt wanode hire of godes wisdom, þapa inne hire lutede eall godes wisdom and god sylf on hire innoðe timbrede him sylfen mænnisc lichame. Se apostel
 140 Paulus cwæð: „on Criste synd beclysede godes mihten and his wisdom and ealle þa hordwittes and wisdomes“ and Crist on Marien and swa is godes mihte and his wisdom and ealle þa hordwittes and wisdomes on Marien. ðeos sæt wel þan hælende æt foten and æt heafde hlystinde his worden. Heo understod ealle þa word þære ænglen and
 145 þære herdan and þære tungelwitegan and eac forðen þæs sylfen hælendes and heold gemyndlice on hire heorte. Næfre ær ne æfter nan oðer swa forðlice negesmæhte, hwu swote is ure drihten. Heo wæs wel beo þæs witegan cwide þurhdræncet mid þære welle godes huse and of þan streamen his esten hire wæs wel gescæncet. þæt næs nan
 150 wunder; for innen hire wæs se rihte spryng þære lifes welle, þær of flowð eall seo fullfremednysse þære twegre lifen þe we embe specað. Emb feala þing heo wæs swaswa Martha bisig and cearig. Anlypig þing hire wæs este and gemynde swaswa Marian. for an þing is be- hefflic. þa feala þing hire byð wiðtogene. þæt an hire is belæfd. forþan
 155 we secgeð þæt heo synderlice fullforðede Marthen geswyncfulle wica and synderlice heo gehealt þæt selest Marien dæl. Ac hire is Marthe dæl benumen. for heo nis na læng bisig to fostrigen hire sune swaswa cilde. nu him þenigeð ænglena werod swaswa hlaforde. Nu necarcað heo to befleon Herodes ehtnysse into Egypte mid hire cilde. for he is
 160 gestogan into heofone and Herodes is beflogen his ansyne into helle þeostre. Nu nis heo namare gedrefd for þære Iudean ehtnysse toward hire sune. for ealle þing him synd underðeodde. Nesculen namare þa Iudees hire sune swingan ne cwellen. for he is arisen of deaðe and neswelt næfre ma. Heonenforð næfð se deað nænne styde on him.
 165 ðuss hire is Marthen geswyncfulle lif eall ætbroigden and to hire freome hire is Marie dæl belæfd. þæt hire næfre nebyð benumen. for heo is upahafen ofer ænglene werod and eall hire wille hire is geforðed on godnysse. for heo gesihð hire sune eall ealswa he is, neb wið nebb, and wuned on ecere blisse mid him. ðiss is þæt selest
 170 dæl þæt hit næfre nebyð wiðtogen. þæs dæles us geunne god þurh hire þingunge þæt we beon dælnymende þurh his mildheortnysse.

POETISCHE DENKMÄLER.

A. GEISTLICHE DICHTUNG.

XVIII. CAEDMONS HYMNUS

nach dem um 737 geschriebenen Moore-Mscr. in Cambridge, Public Library, Bedas Historia Ecclesiastica enthaltend; vgl. Zupitzas AE. Uebungsbuch⁴ s. 1 und Sweet OET s. 149.

Nu scylun hergan hefaenricaes uard,
metudæs maecti end his modgidanc,
uerc uuldurfadur; sue he uundra gihuaes,
eci dryctin, or astelidæ.
5 He aerist scop aelda barnū
heben til hrofe, haleg scepen.
Tha middungeard moncynnæs uard,
eci dryctin, æfter tiadæ
firum foldu frea allmectig.
Primo cantavit Caedmon istud carmen.

XIX. BEDAS STERBEGESANG.

Handschrift des 9. jahrhunderts in St. Gallen nr. 254 bei Hattemer, Denkmale des mittelalters I, 3; vgl. Zupitzas AE. Uebungsbuch s. 2 und Sweet OET. s. 149.

Fore there neidfaerae naenig niuuiurthit
thoncsnotturra, than him tharf sie
to ymbhycggannae aer his hiniongae,
huaet his gastae godaes aeththa yflaes
5 aefter deothdaege doemid uueorthae.

XX. EXODUS

nach der Oxforder hs. (Bodleiana) Junius XI; vgl. Lawrence Angl. XII, 604 und E. Groth, Composition und Alter der ae. Exodus, Berlin 1883.

XLII. Hwæt! wê feor and néah gefrigen habbað
ofer middangeard Moyses dômas,
wræclico wordriht wera cnéorissum,

- in úprodor éadigra gehwám
 5 æfter bealusíðe bóte lífes,
 lifigendra gehwám langsumne ræd
 hæledum secgan — gehýre séðe wille!
 þone on wéstenne weroda drihten,
 sóðfæst cyning mid his sylfes miht
 10 gewyrðóðe and him wundra fela
 éce alwalda in æht forgef.
 Hé wæs léof gode, léoda aldor,
 horsc and hreðergléaw herges wisa,
 from folctoga: Fáraônes cyn,
 15 godes andsacan, gyrdwíte band.
 þær him gesealde sigora waldend
 módgum magoræswum his mæga feorh,
 onwíst éðles Abrahames sunum.
 Héah wæs þæt handléan and him hold fríga,
 20 gesealde wæpna geweald wið wráðra gryre;
 ofercóm mid þý campe cnéomæga fela,
 féonda folcriht. Ðá wæs forma síð,
 þæt hine weroda god wordum nægde.
 þær hé him gesægde sóðwundra fela,
 25 hú þás woruld worhte wítig drihten,
 eorðan ymbhwyrft and úprodor,
 gesette sigeríce and his sylfes naman,
 ðone ylðo bearn ær necûdon,
 fród fædera cyn, þeah hie fela wiston.
 30 Hæfde hé þá geswíðed sóðum cræftum
 and gewurðodne werodes aldor,
 Fáraônes féond on forðwegas;
 þá wæs ingêre ealdum wítum
 déaðe gedrenced drihtfolca mæst,
 35 hordwearda hryre: héaf wæs geníwad,
 swæfon seledréamas since berofene;
 hæfde mænsceaðan æt middere niht
 frécne gefylled, frumbearna fela,
 ábrocene burhweardas: bana wíðe scráð,
 40 láð léodhata (land dryrmyde
 déadra hræwum), dugoð forð gewât:
 wóp wæs wíðe, worulddrêama lýt;
 wæron hleahtorsmiðum handa belocene
 álýfed láðsið léode grêtan,
 45 folc fêrende: fréond wæs beréafod,
 hergas on helle (héofon þider becôm),
 druron déofolgyld. Dæg wæs mære
 ofer middangeard, þá séo mengeo fór.
 Swá þæs fæsten dréah fela misséra

8 *hs.* werode. 11 *hs.* forgeaf. 14 *hs.* freom. 15 *hs.* andsaca. 19 b *hs.*
frea. 22 a *hs.* feonda feonda; *Bouterwek Dietrich Grein* feonda; *Körner* freonda,
 feond. 33 *Bouterwek* iúgéra, *Grein* iú gére. 40 *Dietrich Grein Körner* ðrysmýde.

- 50 ealdwerige Eýpta folc,
 þæsþe hie wíðferð wýrnan þóhton
 Moyses mágum, gif hie metod léte
 on langne lust, léofes síðes.
 Fýrd wæs gefýsed, fróm séðe lédde,
 55 módig magoræswa. Mægburh heora
 oferfór hé mîd þý folce, fæstena worn,
 land and léodweard láðra manna,
 enge ánpaðas, ûncúð gelád,
 oðþæt hie on Gúðmyrce gearwe bæron.
 60 Wæron land heora lyfthelme beþeaht,
 mearchofu mórheald. Moyses ofer þá
 fela méoringa fyrde gelédde.
 Héht þá ymb twá niht tîrfæstne hæleð,
 síððan hie féondum oðfaren hæfdon,
 65 ymbwícigean werodes bearhtme
 mid ælfére Æthánes byrig
 mægnas mæste mearclandum ôn.
 Nearwe genýddon on norðwegas:
 wiston him besúðan Sigelwara land,
 70 forbærned burhhleoðu, brúne léode
 hátum heofoncolum. þær hálíg god
 wið færbryne folc gescylde,
 bælcce oferbrédde byrnendne heofon,
 hálgan nette hátwendne lyft:
 75 hæfde wederwolcen wíðum fæðmum
 eorðan and úprodor efne gedæled,
 lédde léodwerod: lîgfýr ádrânc,
 hâte hefontorht. Hæleð wáfedon,
 drihta gedrýmost. Dægscealdes hléo
 80 wand ofer wolcnum: hæfde wítig god
 sunnan síðfæt segle ofertolden,
 swá þá mæstrápas men necúðon
 né ðá seglrôde geséon meahton
 eorðbúende ealle cræfte,
 85 hú áfæstnod wæs feldhúsa mæst.
 Síððan hé mid wuldre geweorðóde
 þéoden holde. þá wæs þridða wíc
 folce tó frófre: fýrd eall geseah,
 hú þær hlífedon hálige seglas,
 90 lyftwundor léoht; léode ongêton,
 dugoð Israhéla, þæt þær drihten cwóm,
 weroda drihten wícsteal metan.
 Hîm beforan fôran fýr and wolcen
 in beorhtrodor, béamas twegen,
 95 þára æghwæðer efn gedæalde

53 lást? 55 *hs.* magoræwa. 58 = *Béow.* 1411. 63 *das anlautende H*
von héht ist nicht geschrieben, vgl. 107. 142. 63 *Bouterwek Körner tîrfæste.*
 78 *Grein hát.* 81 *hs.* swegle.

- héahþegnunga háliges gástes
 déormóðra síð dâgum and nihtum.
 þá ic on morgen gefrægn môdes rôfan
 hebban herebýman hlûdan stefnum,
 100 wuldres wôman. Werod eall árâs,
 módigra mægen, swá him Moyses bebêad,
 mære magorâswea metodes folce,
 fûs fýrdgetrum; forð gesâwon
 lifes látþeow lifweg metan
 105 (swegl síðe wéold); sâmen æfter
 fóron flódwege: folc wæs on sálum,
 hlúd herges cym. Heofonbéacen ástâh
 æfena gehwám, óðer wundor
 syllic æfter sunnan (setlrâde behéold)
 110 ofer lêodwerum lige scînan,
 byrnende bêam: blâce stódon
 ofer scéotendum scîre léoman,
 scinon scyldhréoðan; sceaðo swiðredon,
 néowle nihtscúwan; néah nemihton
 115 heolstor áhýðan. Heofoncandel barn,
 níwe nihtweard: nýde sceolde
 wícian ofer weredum, þýlæs him wéstengryre
 hâres hâðes holmegum wederum
 on férclamme ferhð getwæfde.
 120 Hæfde foregenga fýrene loccas,
 blâce béamas, béllegsan hwêop
 in þám hereþrêate hátan lige,
 þæt hé on wéstenne werod forbærnde,
 nymðe hie môdhwate Moyses hyrde.
 125 Sceán scîr werod (scýldas líxton),
 gesáwon rándwigan rihte strête,
 segn ofer swêoton, oðþæt sâfæsten
 landes æt ênde léodmægne forstôð.
 Fús on forðweg fýrdwíc árâs;
 130 wyrpton hie wérige, wíste genægdon
 môdige meteþegnas hyra mægen béton;
 Bræddon æfter beorgum, síððan býme sang,
 flotán feldhúsum: þá wæs féorðe wíc
 randwigena ræst be þán rêadan sâ.
 135 Ðær on fýrd hyra fáerspell becwôm,
 óht inlende: egsan stôðan,
 wælgryre weroda. Wræcmon gebâd
 láðne lâstweard, séðe him lange ær
 éðelléasum óhtníed gescráf,

104 *Dietrich* lift-, lyftweg. 105 *Grein* Segl síðe wéold, sâmen etc. 106 *Grein* fragt foldwege? 107 *das h von hlúd ist vergessen, aber raum für eine initiale gelassen, vgl. 63. 142. — hs. heriges.* 113 *l. sceado?* 118 *Sievers beitr. X, 513; hs. hâr hâð.* 119 *hs. ofer clamme; Dietrich on fâerclamme; hs. getwæf.* 124 *l. hýrden?* 126 *Grein* rihtre. 128 *hs. leo mægne; leo am ende der zeile, aber dahinter genügend raum.* 139 *hs. onnied.*

- 140 wéan wítum fæst (wære negýmdon),
 ðeahpe sé yldra cyning ær *gelýfde*.
 þá wearð yrfeweard ingefolca
 manna æfter máðmum. þæt hé swá micles geðâh,
 ealles þæs forgêton, síððan grame wurdon
- 145 Égypta cyn ymb ân twîg,
 ðâ héo his mægwinum morðor fremedon,
 wróht berenedon, wære fræton;
 wæron heaðowylmas heortan getenge,
 mihtmód wera mánum tréowum:
- 150 woldon hie þæt feorhléan fâcne gyldan,
 þætte hé þæt dægweorc dréore gebohte,
 Moyses léode, þær him mihtig god
 on ðám spildsiðe spéde forgêfe.
 þá him eorla môd ortrýwe wearð,
- 155 síððan hie gesáwon of súðwegum
 fýrd Fáraônîs forð ongangen
 ofer holtwegan, éored líxan,
 þúfas þunian, þéod mearc tredan:
 gâras trymedon, gúð hwearfode,
- 160 blicon bordhréodan, býman sungon:
 hréopon herefugolas hildegrædige
- 163 déawigfeðere ofer drihtnéum,
 164 wonn wælcéasega; wulfas sungon
- 165 atol æfenléoð ætes on wēnan,
 carléasan déor; cwyldrôf beodan
 on láðra lást léodmægnas fyl,
 hréopon mearcweardas middum nihtum.
 fléah fæge gâst, folc wæs gehæged.
- 170 Hwílum of þám werode wlance þegnas
 mæton mîlpaðas méara bôgum.
 him þær *sige*cyning wið þone segn foran,
 manna þengel, mearcþréate rād,
 gúðweard gumena: grímhelm gespéon
- 175 cyning cinberge (cumbol líxton)
 wíges on wēnum, *wæ*hlencan sceóc,
 hét his hereciste healdan georne
 fæst fýrdgetrum (fréond ôn ségon)
 láðum éagan landmanna cyme.
- 180 Ymb hine wægon wígend ûnforhte

141b *hs.* ær ge am schluss der seite. 142 für das p von þa ist der raum einer initiale freigelassen, vgl. 63. 107. — *Grein* vermutet þa he wearð etc. 143 l. þæs? 145 *Grein* ymb andwîg; vielleicht âne twigpe = twîpe „wegen einer erlaubnis“, nämlich derjenigen der auswanderung? 146 *hs.* ðâ heo heo. 157 l. ofer holtwegan, -wegum. — für éored vermute ich hereðreát; *Grein* schreibt oferholt wegan etc. 158 in der *hs.* nach 160. — *hs.* tredan on hwæl. 161 *hs.* hwreopān. — *Grein* liest on hwæl hréopon | herefugolas || hilde grædige; | hræfen gól || déawigfeðere etc. 166 beodan = bidon *Grein*. 167 *Dietrich* fyll; *hs.* ful. 169 *Grein* genæged. 170. 171 vgl. *Beow.* 917. 918. 172 *hs.* segncyning; *Dietrich* secga cyning; *Grein* sigecyning. 176 *hs.* hwæhlencan. 178 *hs.* syrdgetrum. — *Grein* Feond onségon-cyme; *hs.* sigon. 179 l. láðan éagum?

- hâre heorawulfas, hilde grétton
 þurstige þræcwîges þéoden holde.
 hæfde him álesene léoda dugeðe
 tîréadigra twâ þúsendo;
 185 þæt wæron cyningas and cneowmâgas
 on þæt ealde riht æðelum déore.
 forðon ânra gehwile út álædde
 wæpnedcynnes wigan æghwilecne,
 þáraþe hé on ðám fyrste findan mihte.
 190 wæron ingemen ealle ætgædere,
 cyningas on corðre; cúð oft gebâd
 horn on héape, tó hwæs hægstealdmen,
 gúðþréat gumena gearwe bæron.
 Swá þær eorp werod êcan læddon,
 195 láð æfter láðum, léodmægnes worn;
 þúsendmælum þider wæron fûse.
 Hæfdon hie gemynted tó þám mægenhêapum,
 tó þám ârdæge Israhéla cynn
 billum ábréotan on hyra bróðorgyld.
 200 Forþon wæs in wicum wôp ûp áhafen,
 âtol æfenléoð (egesan stódon,
 weredon wælnet), þá sé wôma cwóm:
 flugon frécne spel. Féond wæs ânmôð,
 werud wæs wîgblâc, oðþæt wlance forscéaf
 205 mihtig engel, sé ðá menigeo behéold,
 þæt þær geláðe mid him leng nemihton
 geséon tósomne: síð wæs gedæled.
 Hæfde nýdfara nihtlangne fyrst,
 þeahðe him on healfa gehwám hettend seomedon,
 210 mægen oððe merestréam; náhton máran hwyrft;
 wæron orwénan éðelrihtes;
 sæton æfter beorgum in blacum réafum
 wéan on wénun. Wæccende bād
 eall séo sibgedriht somod ætgædere
 215 máran mægenes, oð Moyses bebéad
 eorlas on ûhttîd ærnum bêmun
 folc somnigean, frecan ârîsan,
 habban heora hlencan, hycgan on ellen,
 beran beorht searo, béacnum cîgean
 220 swéot sande nêar. Snelle gemûndon
 weardas wîgléoð: werod wæs gefýsed,
 brúdon ofer burgum (býman gehýrdon)
 flotán feldhúsum. Fyrd wæs on ofste,
 síððan hie getealdon wið þám têonhete
 225 on þám forðherge féðan twelfe
 môðe rôfra: mægen wæs onhrêred.

181 *l.* heoruwulfas. 183 a *Sievers*; *hs.* alesen. 186 *hs.* eade. 191 b *Grein*
 cúðost gebâd. 194 êcan = éacan *Grein*; êc anlæddon *Thorpe*, *Grein Wb.* 214 *vgl.*
Beow. 387. 216 *hs.* bênum. 220 *Grein* sunde? 222 *Grein* beorgum. 226 *hs.* rôfa.

- Wæs on ânra gehwām æðelan cynnes
 álesen under lîndum léoda duguðe
 on folcgetæl fiftig cista;
 230 hæfde cista gehwîlc cúðes werodes
 gárberendra gúðfremmendra
 týnhund geteled tîréadigra.
 þæt wæs wîglíc werod: wâce negrétton
 in þæt rincgetæl ræswan herges,
 235 þápe for geoguðe gýt nemihton
 under bordhréoðan bréostnet wera
 wið fáne féond folmum werigean
 né him bealubenne gebiden hæfdon
 ofer linde lærig, lîcwunde swor,
 240 gylpplegan gâres. Gamele nemôston
 háre heaðorîncas hilde onþéon,
 gif him môdhéapum mægen swiðrade;
 âc hîe be wæstmum wîg curon,
 hû in léodscipe læstan wolde
 245 môð mid âran, éacþan mægnes cræft
 gârbéames feng *grétan mihte*.
 þá wæs handrófra here ætgædere,
 fús *on* forðwegas; fana úp râd,
 béama beorhtost: *bidon* ealle þágén,
 250 hwonne síðboda sæstréamum néah
 léoht ofer lindum lyftedoras bræc.
 XLVI. Áhléop þá for hæledum hildecalla,
 bald beoháta, bord úp áhóf;
 héht þá folctogan fyrde gestillan,
 255 þenden módiges meðel monige gehýrdon.
 Wolde reordigean rîces hyrde
 ofer hereciste hálgan stefne.
 Werodes wîsa wurðmyndum spræc:
 „Nebéoð gé þý forhtran, þeahpe Fâraôn bróhte
 260 sweordwîgendra síde hergas,
 eorla ûnrîm: him eallum wile
 mihtig drihten þurh míne hand
 tó dæge þissum dædléan gyfan,
 þæt hîe lifigende leng nemóton
 265 ægnían mid yrmðum Israhéla cyn.
 Newillað éow andráedan déade féðan
 fáge ferhðlocan! fyrst îs æt ende
 lænes lifes. Éow is lâr godes
 ábróden of bréostum: ic on beteran ræde,
 270 þæt gé gewurðien wuldres aldor,

233 *hs.* wâcne gretton. 237 *hs.* flane. 239 *spor Grein Wb.* 246 b *fehlt in den hs.; Grein liest den vers: gegán mihte gârbéames feng.* 248 *on fehlt in der hs.; Grein ergänzt nichts und fasst forðwegas als gen. sg.* 249 b *Grein; hs. buton.* 251 *die fittenzahl ist nur hier angegeben; dafür sind früher die initialen offen gelassen.* 253 *wegen beohata vgl. Paul beitr. VII, 122.* 269 *hs. ræd.*

- and éow líffréan líssa bidde
 sigora gesynto, þær gé síðien!
 þis is sé écea Abrahames god,
 frumsceafta fréa, sé ðás fyrð wereð
 275 módig and mægenrôf mid þære miclan hand.“
 Hóf ðá for hergum hlúde stefne
 lifigendra léod, þá hé tó léodum spræc:
 „Hwæt! gé nû éagum tó on lóciad,
 folca léofost, færwundra sum,
 280 hú ic sylfa slóh and þeos swiðre hand
 gréne táne gârsecges déop:
 ýð ûp færeð, ofstum wyrceð
 wæter and wealfæsten. Wegas syndon drýge,
 haswe herestræta, holm gerýmed,
 285 ealde staðolas, þá ic ær negefrægn
 ofer middangeard men geféran,
 fâge feldas, þá forð heonon
 in êcnysse ýðe þeahton,
 sælde sâgrundas: súðwind fornam
 290 bæðweges blæst, brim is áréafod,
 sând sâcîr span. Ic wát sóð gere
 þæt éow mihtig god miltse gecýðde,
 eorlas ærglade! Ofest is sélost,
 þæt gé of féonda fæðme weorðen,
 295 nú sé ágend ûp ârærde
 réade stréamas in randgebeorh:
 syndon þá foreweallas fægre gestépte,
 wrætlicu wægfaru oð wolcna hróf.“
 Æfter þám wordum werod eall árâs,
 300 módigra mægen (mere stille bád);
 hófon herecyste hwíte linde,
 segnas on sande. Sâweall ástáh,
 ûplang gestód wið Israhélum
 ândægne fyrst: wæs séo eorla gedriht
 305 ánes módes, *swylce him ýða weall*
fæstum fæðmum freoðowære héold.
 Nalles hige gehyrdon háliges lâre,
 síððan léofes léop læste néar,
 swég swiðrode and sanges bland.
 310 þá þæt féorðe cyn fyrrest éode,
 wôd on wægstréam, wigan on héape
 ofer grénne grund: Iûdisc fêða
 ân on ôrette ûncúð gelâd
 for his mægwinum, swá him mihtig god

271 *lies* bidden? 275 *lies* handa? 277 *hs.* peod. 281 *Bouterwek* táne; *hs.* tacne. 287 *Grein* fámge; *Körner* fâge „feindselig“. 288 in êce *hs.* 290 *Grein* brim, *hs.* bring. 291 *Grein* (*Ettmüller*) spáw. 305 b *Grein* *ergänzt* ýða weall, *das zu* 306 *zu konstruieren wäre.* 307 *Grein* nalles hige gehyrwdon; *lies* nalles hí gehyrwdon? 309 *hs.* sances. 313 *lies* gelâd (*praet. zu gelíðan*)? *Dietrich und Grein* vermuten an on-orette uncúð gelâd, *Thorpe* ánon onette; *vgl. Beow.* 1411.

- 315 þæs dægweorces déop léan forgeald,
 siððan him gesælde sigorworca hréð,
 þæt hé ealdordôm âgan sceolde
 ofer cynerîcu, cneowmâga blæd.
 XLVII. Hæfdon him tó segne, þá hie on sund stigon,
 320 ofer bordhréoðan beâcen árâred
 in þám gârhéape, gylденne léon
 drihtfolca mæst, déora cénost
 be þám herewisan: hýnðo newoldon
 be him lifigendum lange þolian,
 325 þonne hie tó gúðe gârwudu rærdon,
 ðéoda ænigre. þraca wæs on ôre,
 heard handplega, hægsteald módige
 wâpna wælslihtes, wígend ûnfôrhte,
 bilswaðu blóðige, beadumægnes râs,
 330 grímhelma gegrind, þær Iúdas fôr.
 Æfter þære fyrde flota môdgade,
 Rúbénes sunu: randas báeron
 sâwícingas ofer sealtne mersc,
 mán menio, micel ângetrum
 335 éode ûnforht. Hé his ealdordôm
 synnum áswefede, þæt hé síðor fôr
 on léofes lást: him on léodsceare
 frumbearnes riht fréobróðor oðþâh,
 éad and æðelo; hé wæs gearu swáþéah.
 340 þær æfter him folca þrýðum
 sunu Simeônes swéotum cómon,
 þridde þéodmægen; þúfas wundon
 ofer gârfare, gúðcyste onþrang
 déawig sceaftum. Dægwôma becwôm
 345 ofer gârsecges *grund*, godes béacna sum,
 morgen mâretorht. Mægen forð gewât,
 þá þær folcmægen fôr æfter óðrum
 îsernhergum: ân wísóde
 mægenþrymmum mæst (þý hé mâre wearð)
 350 on forðwegas folc æfter wolcnum,
 cynn æfter cynne: cúðe ághwílc
 máegburga riht, swá him Moises béad,
 eorla æðelo. Him wæs án fæder,
 léof léodfruma; lândriht gepâh
 355 fród on ferhðe, fréomágum léof,
 cende cneowsibbe cénra manna
 héahfædera sum, hálige þéode,
 Israêla cyn, onriht godes,
 swá þæt ôrþancum ealde reccað
 360 þápe máegburge mæst gefrúnon,

321 *lies* gylденne; *für* leon *hat die* *hs.* leor. 326 *lies* þraca? 334 *lies*
 micelan getrume? 339 *Dietrich* earu. 345 *grund* *fehlt in der* *hs.*; *Grein* *ergänzt*
 begong. 346 *lies* meretorht? *oder* mâre morgentorht?

- 490 úp átéah onsleap; egesan stódon
 wéollon wælbenna. Wítród geféol
 héah of heofonum handweorc godes.
 Fámigbósma flódwearde slóh
 unhléowan wæg alde mēce,
 495 þæt ðý deaðdrepe drihte swæfon,
 synfullra swéot, sáwlum lunnon
 fæste befarene, flóðblác here,
 síððan hie on bógum brún yppinge
 môdewæga mæst. Mægen eall gedreâs,
 500 ðáþe gedrencte dugoð Égypta,
 Fáraón mid his folcum: hé onfond hraðe,
 síððan *grund* gestáh, godes andsaca,
 þæt wæs mihtigra mereflódes weard:
 wolde heorufæðmum hilde gesceádan
 505 yrre and egesfull. Égyptum wearð
 þæs dægweorces déop leân gescéod,
 forðám þæs heriges hám eft necôm
 ealles ûngrundes ænig tó lâfe,
 þætte síð heoro secgan móste,
 510 bodigean æfter burgum bealospella mæst:
 hordwearda hryre hæleða cwénum;
 âc þá mægenþréatas meredéað geswealh
 spelbodan séðe spêð áhte
 ágeât gylp wera: hie wið god wunnon.
 515 þanon Israhélum êce rædas
 on merehwearfe Moyses sægde,
 héahþungen wer hálige spráce,
 déop ærende: dægweorc nemnað.
 swá gýt werðéode on gewritum findað
 520 dôma gehwilcne, þáraðe him drihten bebéad
 on þám síðfâte sóðum wordum.
 Gif onlúcan wile lífes wealhstôð
 beorht in bréostum bânhuses weard,
 ginfæsten gód gástes cágon:
 525 rûn bið gerecenod, ræd forð gæð;
 hafað wíslicu word on fæðme,
 wile méagollíce móðum tâcan,
 þæt wé gésine nesýn godes þéodscipes,
 metodes miltsa. Hé ús má onlýhð,
 530 nû ús bóczéras beteran secgað
 lengran lyftwynna: þis is læne dréam
 wommum áwyrgeð, wreccum álýfed
 earmra ânbið. Éðelléase
 þysne gystsele gihðum healdeð,

498 *Dietrich* onbugon. 500 *hs.* gedrecte; *Grein* þá hé gedrencte. 501 *hs.*
 onfeond. 502 *grund* fehlt in der *hs.*; ergänzt von *Grein*. 504 *hs.* huru fæðmum.
 508 *Bouterwek* ungerimdes. 509 *lies* heora. 513a *Grein* ergänzt spilde. 516 *hs.*
 Moyse. 524 *lies* cáegum. 534 *lies* healdað; *hs.* gehylces.

- 535 murnað on môde, mânhús witon
 fæst under foldan: þær bið fȳr and wȳrm,
 open êce scræf yfela gehwylces.
 Swá nú regnþéofas ríce dælað
 ylðo oððe ærdéað, eftwýrd cymð
 540 mægenþrymma mæst ofer middangeard,
 dæg dædum fáh: drihten sylfa
 on þám meðelstede manegum démeð,
 þonne hé sóðfæstra sáwla lædeð
 éadige gástas on úprodor:
 545 þær is léoht and lif, éacpon líssa blæd.
 dugoð on dréame: drihten herigað
 weroda wuldorcýning tó wíðan feore.
 Swá reordóde ráða gemyndig
 manna mildost, mihtum swíðed
 550 hlúðan stefne; here stille bād
 witodes willan, wundor ongêton
 módiges múðhæl. Hê tô mænegum spræc:
 „Micel is þeos menigeo, mægenwisa trum,
 fullésta mæst, sé ðás fare lædeð.
 555 Hafað ús on Cananêa cyn gelýfed
 burh and béagas, brāde ríce:
 wile nú gelæstan þæt hé lange gehêt
 mid áðsware, engla drihten
 in fyrndagum fæderyncynne,
 560 gif gé gehealdað hálige lâre,
 þæt gé féonda gehwone forð ofergangað,
 gesittað sigeríce be sām twéonum,
 béorselas beorna: bið éower blæd micel.“
 Æfter þám wordum werod wæs on sálum,
 565 sungon sigebýman, segnas stódon
 on fægerne swég. Folc wæs on lande:
 hæfde wuldres béam werud gelæded,
 hálige héapas on hild godes
 life geféon, þá hie oðlæded hæfdon
 570 feorh of féonda dōme, þeahðe hie hit frécne genéddon
 weras under wætera hrófas. Gesáwon hie þær weallas standan;
 ealle him brimu blóðige þúhton, þurh þá heora beadosearo wágon.
 Hréddon hildespelle, siððan hie þám herge wiðfóron.
 hôfon hereþréatas hlûde stefne,
 575 for þám dædweorce drihten heredon,
 weras wuldres sâng, wíf on óðrum,
 folcswéota mæst fyrdleoð galan
 áclum stefnum eallwundra fela.
 þá wæs éðfynde Áfrisc méowle
 580 on geofones staðe golde geweorðod:
 hand áhófon hálswurðunge,

545 is ergänzt von Grein. 555 Grein; hs. ufon. 562 b = Beow. 859 u. ö.
 573 herge ergänzt Grein. 581 handa hofon? Grein.

blíðe wáeron, bóte gesáwon,
 héddon hereréafes (hæft wæs onsæled),
 ongunnon sâeláfe segnum dælan
 585 on ýðláfe, ealde mádmás,
 réaf and randas: héom on riht sceóðe
 gold and godweb, Iósepes gestréon
 wera wuldorgesteald. Werigend lágon
 on deaðstede, drihtfolca mæst.

586 *hs. heo.* — *hs. sceo, Grein sceode.* 589 *mæ mit folgender rasur.*

XXI. JUDITH.

Cottonhandschrift (in London, Brit. Mus.) Vitellius A XV, fol. 199 a; vgl. Luick, PBBetr. XI, 470 und T. Greg. Foster QF. 71.

* * * twéode gifena
 in ðýs ginnan grunde; héo ðár ðá gearwe funde
 mundbyrd æt ðám mæran þéodne, þá héo áhte mæste þearfe
 hyldo þæs héhstan déman, ðæt hé hie wið þæs héhstan brógan
 5 gefriðode, frymða waldend; hyre ðæs fæder on roderum
 torhtmód tíðe gefremede, þe héo áhte trumne geléafan
 â tó ðám ælmihtgan. Gefrægen ic ðá Hólofernus
 wînhátan wyrcean georne and eallum wundrum þrymlíc
 girwan úp swæsendo: tó ðám hét sé gumena baldor
 10 ealle ðá yldestan ðegnas: hie ðæt ofstum miclum
 ræfndon rondwiggende, cómon tó ðám rícan þéodne
 féran folces ræswan. Ðæt wæs þý féorðan dógor
 þæsðe Iúðith hyne gléaw on geðonce,
 ides ælfscínu, ærest gesóhte.
 15 X. Hie ðá tó ðám symle sittan éodon,
 wlance tó wíngedrince, ealle his wéagesíðas,
 bealde byrnwiggende. þær wáeron bollan stéape
 boren æfter bencum gelóme, swylce éac bunan and orcas
 fulle fletsittendum: hie ðæt fáge þégon
 20 rófe rondwiggende, þeah ðæs sé ríca newénde,
 egesful eorla dryhten. Ðá wearð Hólofernus,
 goldwine gumena, on gytesálum;
 hlóh and hlýdde, hlynede and dynede,
 ðæt mihten fíra bearn feorran gehýran,
 25 hú sé stiðmóda styrmde and gylede,
 módig and medugál; manode geneahhe
 bencsittende, ðæt hí gebærdon wel.
 Swá sé inwidda ofer ealne dæg
 dryhtguman síne drencte mid wíne,
 30 swiðmód sínces brytta, oððæt hie on swiman lágon,
 oferdrencte his duguðe ealle, swylce hie wáeron deaðe geslegene,

7 *hs. ælmihtigan; vgl. Luick PBB. 11, 490.*
 dógore *Luick ib. 491.*

12 *dógor oder dógre für hs.*

- ágotene góda gehwylces. Swá hét sé gumena aldor
 fylgan fletsittendum, oððæt fíra bearnum
 néalæhte niht séo þýstre. Hét ðá níða geblonden
 35 þá éadigan mægð ofstum fetigan
 tó his bedreste béagum gehlæste,
 hringum gehrodene. Híe hraðe fremedon
 anbyhtscealcas, swá him heora ealdor bebéad,
 byrnwigena brego: bearhtme stópon
 40 tó ðám gysterne, þær híe Iúðithðe
 fundon ferhðgléawe, and ðá fromlice
 lindwiggende lædan ongunnon
 þá torhtan mægð tó træfe þám héan,
 þær sé ríca hyne reste on symbel
 45 nihtes inne, nergende láð
 Hólofernus. þær wæs eallgylden.
 fléohnet fáeger and ymbe þæs folctogan
 bed áhongen, ðæt sé bealofulla
 mihte wlitan þurh, wigena baldor,
 50 on ághwylcne, þe ðær inne côm
 hæleða bearna, and on hyne nænig
 monna cynnes, nymðe sé módiga hwæne
 níðe rófra him þe néar héte
 rinca tó rúne gegangan. Híe ðá on reste gebróhton
 55 snúde ðá snoteran idese; éodon ðá stercedferhðe
 hæleð heora hearran cýðan, ðæt wæs séo hálige meowle
 gebróht on his búrgetelde. þá wearð sé bréma on móde
 blíðe burga ealdor, þóhte ðá beorhtan idese
 mid wíðle and mid womme besmítan; newolde ðæt wuldres déma
 60 geðafian þrymmes hyrde, ac hé him þæs ðinges gestýrde,
 dryhten dugeða waldend. Gewát ðá sé déofulcunda,
 gálferhð gumena ðréate
 bealofull his beddes néosan, þær hé sceolde his blæd forléosan
 ædre binnan ánre nihte; hæfde ðá his ende gebidenne
 65 on eorðan unswæslícne, swylcne hé ær æfter worhte,
 þearlmód déoden gumena, þenden hé on ðysse worulde
 wunode under wolcna hrófe. Geféol ðá wíne swá druncen
 sé ríca on his reste middan, swá hé nyste ræda nánne
 on gewitlocan; wiggend stópon
 70 út of ðám inne ofstum miclum,
 weras wínsade, þe ðone wærlogan,
 láðne léodhatan, læddon tó bedde
 néhstan síðe. þá wæs nergendes
 þéowen þrymful þearle gemyndig,
 75 hú héo þone atolan éaðost mihte
 ealdre benáeman, ær sé unsýfra
 womfullonwóce. Genam ðá wundenlocc
 scyppendes mægð scearpne méce,
 scúrum heardne and of sceáðe ábræd
 80 swiðran folme; ongan ðá swegles weard
 be naman nemnan, nergend ealra

- woruldbúendra and ðæt word âcwæð:
 „Ic ðé, frymða god, and frófre gæst,
 bearn alwaldan, biddan wylle
 85 miltse þínre mé þearffendre,
 ðrýnesse ðrym. þearle mé núðá
 heorte ys onháted and hige geómor,
 swýðe mid sorgum gedréfed; forgif mé, swegles ealdor,
 sigor and sóðne geléafan, ðæt ic mid þýs sweorde móte
 90 gehéawan þysne morðres bryttan; geunne mé mínra gesynta,
 þearlmód þéoden gumena: náhte ic þínre næfre
 miltse þon máran þearfe: gewrec nú, mihtig dryhten,
 torhtmód tíres brytta, ðæt mé ys þus torne on móde,
 háte on hreðre mínum.“ Hí ðá sé héhsta déma
 95 ádre mid elne onbryrde, swá hé déð ánra gehwylcne
 hér búendra, þe hyne him tó helpe séceð
 mid ráde and mid rihte geléafan. þá wearð hyre rúme on móde,
 háligre hyht geníwod; genam ðá þone háðenan mannan
 fæste be feaxe sínum, téah hyne folmum wið hyre weard
 100 bysmerlice and þone bealofullan
 listum áléde, láðne mannan,
 swá héo ðæs unléadan éaðost mihte
 wel gewealdan. Slóh ðá wundenlocc
 þone féondsceaðan fágum méce
 105 heteponcolne, ðæt héo healfne forcearf
 þone swéoran him, ðæt hé on swíman læg,
 druncen and dolhwund. Næs ðá déad þágýt,
 ealles orsáwle: slóh ðá eornoste
 ides ellenrôf ópre síðe
 110 þone háðenan hund, ðæt him ðæt héafod wand
 forð on ðá flóre; læg sé fúla léap
 gésne beæftan, gæst ellor hwearf
 under neowelne næs and ðær genyðerad wæs,
 súsle gesáled sýððan áfre,
 115 wýrmum bewunden, wítum gebunden,
 hearde gehæfted in hellebryne
 æfter hinsíðe. Neðearf hé hopían nô,
 þýstrum forðylmed, ðæt hé ðonan móte
 of ðám wýrmsele, ac ðær wunían sceal
 120 áwa tó aldre bútan ende forð
 in ðám heolstran hām hyhtwynna léas.
 XI. Hæfde ðá gefohten foremærne blæd
 Iúðith æt gúðe, swá hyre god úðe,
 swegles ealdor, þe hyre sigores onléah.
 125 þá seo snotere mægð snúde gebróhte
 þæs herewæðan héafod swá blódig
 on ðám fætelse, þe hyre foregenga,
 blâchléor ides, hyra begea nest
 ðéawum geðungen þyðer on lédde,

- 130 and hit ðá swá heolfrig hyre on hond ágeaf,
 higeðoncolre hám tó herenne,
 Iúðith gingran sínre. Éodon ðá gegnum þanonne
 þá idesa bâ ellenþriste,
 oððæt hie becómon collenferhðe,
 135 éaðhréðige mægð út of ðám herige,
 ðæt hie sweetollíce geséon mihten
 þære wlitegan byrig weallas blícan,
 Béthulíam. Hie ðá béahhrodene
 féðeláste forð ónettan,
 140 oð hie glædmóde gegán hæfdon
 tó ðám wealgate. Wiggend sæton,
 weras wæccende: wearde héoldon
 in ðám fæstenne, swá ðám folce ær
 geómormódum Iúðith bebeað,
 145 searoðoncol mægð, þá heo on síð gewát,
 ides ellenrôf. Wæs ðá eft cumen
 léof tó léodum, and ðá lungre hét
 gléawhýdig wíf gumena sumne
 of ðære ginnan byrig hyre tógeánes gân
 150 and hí ofostlíce in forlétan
 þurh ðæs wealles geat, and ðæt word ácwæð
 tó ðám sigefolce: „Ic éow secgan mæg
 þoncwyrdre þing, ðæt gé neþyrfen leng
 murnan on móde: éow ys metod bliðe,
 155 cyninga wuldor; ðæt gecýðed wearð
 geond woruld wide, ðæt éow ys wuldorblæd
 torhtlic tóweard and tír gifeðe
 þára láeðða, þe gé lange drugon.“
 þá wurdon bliðe burhsittende,
 160 sýððan hí gehýrdon, hú seo hálige spræc
 ofer héanne weall. Here wæs on lustum:
 wið þæs fæstengeates folc ónette,
 weras wíf somod wornum and héapum,
 ðréatum and ðrymmum þrungon and urnon
 165 ongeán ðá þeodnes mægð þúsendmælum,
 ealde gé geonge: ághwylcum wearð
 men on ðære medobyrig mód áréted,
 sýððan hie ongeáton ðæt wæs Iúðith cumen
 eft tó éðle, and ðá ofostlíce
 170 hie mid éaðméðum in forléton.
 þá seo gléawe hét golde gefrætewod
 hyre ðínenne þancolmóde
 þæs herewæðan héafod onwriðan
 and hyt tó béhðe blódig ætywan
 175 þám burhléodum, hú hyre æt beaduwe gespéow.

134 *hs.* hie hie. 142 *hs.* heoildon. 144 *hs.* Iudithe. 150 *hs.* forleton.
 158 a *ergänzt* Zupitza þára láeðða tó léane und Grein on lást þára láeðða. 165 *hs.*
 þeodnes.

- Spræc ðá séo æðele tó eallum þám folce:
 „Hér gé mágon sweotole, sigerófe hæleð,
 léoda ræswan, on ðæs láðestan
 hæðenes heaðorinces heáfod starian,
 180 Hólofernus unlyfigendes,
 þe ús monna máest morðra gefremede,
 sárra sorga, and ðæt swýðor gýt
 ýcan wolde; ac him neúðe god
 lengran lífes, ðæt hé mid læððum ús
 185 eglan móste: ic him ealdor oðþrong
 þurh godes fultum. Nú ic gumena gehwæne
 þyssa burgléoda biddan wylle,
 randwiggendra, ðæt gé recene éow
 fýsan tó gefeohte; sýððan frymða god,
 190 ârfæst cyning, éastan sende
 léohtne léoman, berað linde forð,
 bord for bréostum and byrnhomas,
 scíre helmas in sceaðena gemong,
 fyllan folctogan fágum sweordum,
 195 fáge frumgáras. Fýnd syndon éowre
 gedémed tó deaðe, and gé dôm ágon,
 tîr æt tohtan, swá éow getácnod hafað
 mihtig dryhten þurh míne hand.“
 þá wearð snelra werod snúde gegearewod,
 200 cénra tó campe; stópon cynerófe
 secgas and gesíðas, bæron *sigeþúfas*,
 fóron tó gefeohte forð on gerihte,
 hæleð under helmum of ðære háligan byrig
 on ðæt dægréd sylf; dynedan scildas,
 205 hlúde hlummon. þæs sé hlanca gefeah
 wulf in walde and sé wanna hrefn,
 wælgífre fugel: westan begen
 ðæt him ðá þéodguman þóhton tilian
 fylle on fægum; ac him fléah on lást
 210 earn ætes georn, úrigfeðera,
 salowigpáda: sang hildeleoð
 hyrnednebbas. Stópon heaðorincas,
 beornas tó beadowe bordum beðeahte,
 hwealfum lindum, þáðe hwíle ær
 215 elðéodigra edwit þoledon,
 hæðenra hosp; him ðæt hearde wearð
 æt ðám æscplegan, eallum forgolden
 Assýrium, sýððan Ébréas
 under gúðfanum gegán hæfdon
 220 tó ðám fyrðwícum. Híe ðá fromlíce
 léton forð fléogan flána scúras,
 hildenædran of hornbogan,

179 *hs.* stariað. 195 *hs.* eowere; *vgl. Luick PBB.* 11, 490. 201 *hs.* þufas;
sige ergänzt von Ettmüller. 211 a *lies* haswigpáda?

- strælas stedehearde; styrmdon hlúde
 grame gúðfreca, gáras sendon
 225 in heardra gemang; hæleð wáeron yrre,
 landbúende láðum cynne,
 stópon styrmóde, stercedferhðe
 wrehton unsófte ealdgeníðlan
 medowérige, mundum brugdon
 230 scealcas of sceáðum scírmæled swyrd
 ecgum gecoste, slógon eornoste
 Assíria óretmæcgas,
 níðhycgende, nánne nesparedon
 þæs herefolces, héanne né rícnæ
 235 cwicera manna, þe hie ofercuman mihton.
 XII. Swá ðá magoþegnas on ðá morgentíd
 éhton eldéoda ealle þrage,
 oððæt ongeáton, ðáðe grame wáeron,
 ðæs herefolces héafodweardas,
 240 ðæt him swyrdgeswing swiðlic éowdon
 weras Ébrisce. Hie wordum ðæt
 þám yldestan ealdorþegnum
 cýðan éodon, wrehton cumbolwigan
 and him forhtlice fáerspel bodedon,
 245 medowérigum morgencollan,
 atolne ecgplegan. þá ic ædre gefrægn
 slegefæge hæleð slæpe tóbrédon
 and wið þæs bealofullan búrgeteldes
 weras ferhðe hwearfum þringan
 250 Hólofernus; hogedon áninga
 hyra hláforde hylde bodian,
 ærðonðe him sé egesa on ufan sæte,
 mægen Ébréa. Mynton ealle,
 ðæt sé beorna brego and séo beorhte mægð
 255 in ðám wlitegan træfe wáeron ætsomne,
 Iúðith séo æðele and sé gálmóda,
 egesfull and áfor; næs ðeah eorla nân,
 þe ðone wiggend áweccan dorste
 oððe gecunnian, hú ðone cumbolwigan
 260 wið ðá hálgan mægð hæfde geworden,
 metodes meowlan. Mægen néalæhte,
 folc Ébréa, fuhton þearle
 heardum heoruwáepnum, hæfte guldun
 hyra fyrngeflitu fágum swyrdum,
 265 ealde æfðoncan; Assýria wearð
 on ðám dægeweorce dóm geswiðrod,
 bælc forbíged. Beornas stódon
 ymbe hyra þeodnes træf þearle gebylde,
 sweorcendferhðe. Hí ðá somod ealle
 270 ongunnon cohheattan, cirman hlúde,

234 *hs.* rice; *verbessert von Grein.*270 *hs.* cohhetan; *vgl. PBB.* 11, 491.

- and grístbitian gode orfeorme,
mid tóðon torn þoligende; þá wæs hyra tíres æt ende,
éades and ellendæda. Hogedon þá eorlas
áweccan hyra winedryhten: him wiht nespéow.
- 275 þá wearð síð and late sum tóðám arod
þára beadorinca, ðæt hé in ðæt bûrgeteld
níðheard néðde, swá hyne nýd fordrâf:
funde ðá on bedde blácne licgan,
his goldgifan gæstes gésne,
- 280 lífes belidenne. Hé þá lungre geféoll
fréorig tó foldan, ongan his feax teran
hréoh on móde and his hrægl somod
and ðæt word ácwæð tó ðám wiggendum,
þe ðær umróte úte wáeron:
- 285 „Hér ys geswutelod úre sylfra forwyrð,
286 tóweard getácnod, ðæt þære tîde ys
mid níðum néah geðrunge, ðe wé sculon *nú* losían,
289 somod æt sæcce forweorðan: hér lið sweorde gehéawen,
290 behéafdod healdend úre.“ Hí ðá hréowigmóde
wurpon hyra wápen ofdúne, gewitan him wérigferhðe
on fléam sceacan. Him mon feaht on lást,
mægenéacen folc, oð sé mæsta dæl
þæs heriges læg hilde gesæged
- 295 on ðám sigewonge, sweordum gehéawen,
wulfum tó willan, and éac wælgífrum
fuglum tó frófre. Flugon ðáðe lyfdon
láðra lind. Him on láste fór
swéot Ébréa sigore geweorðod,
- 300 dóme gedýrsod; him féng dryhten god
fægre on fultum, fréa ælmihtig.
Hí ðá fromlice fágum swyrdum
hæleð higerófe herpað worhton
þurh láðra gemong, linde héowon,
- 305 scildburh scæron; scéotend wáeron
gúðe gegremede, guman Ébrisce,
þegnas on ðá tîd þearle gelyste
gárgewinnes. Þær on gréot geféoll
sé hýhsta dæl héafodgerímes
- 310 Assíría ealdorduguðe,
láðan cynnes: lýthwôn becôm
cwicera tó cýððe. Cirdon cynerófe,
wiggend on wiðertrod, wælsceð oninnan,
réocende hræw; rûm wæs tó nimanne
- 315 londbúendum on ðám láðestan,
hyra ealdféondum unlyfigendum
heolfrig herereâf, hyrsta scýne,
bord and brád swyrd, brúne helmas,
dýre mádmás. Hæfdon dômlíce

- 320 on ðám folcstede fýnd oferwunnen,
 éðelweardas, ealdhettende
 swyrdum áswefede: hie on swaðe reston,
 þáðe him tó life láðost wæron
 cwicera cynna. Ðá seo cnéoris eall,
 325 mægða mærost ánes mónðes fyrst,
 wlanc wundenlocc wægon and læddon
 tó ðære beorhtan byrig Béthuliam
 helmas and hupseax, háre byrnan,
 gúðsceorp gumena golde gefrætewod,
 330 mærra mādma þonne mon áenig
 ásecgan mæge searoþoncelra;
 eal ðæt ðá ðeodguman þrymme geéodon,
 cene under cumblum and compwige
 þurh Iúðithe gléawe láre,
 335 mægð módigre. Hí tó méde hyre
 of ðám síðfate sylfre bróhton
 eorlas æscrófe Hólofernes
 sweord and swátigne helm, swylce éac síde byrnan,
 gerénode réadum golde, and eal ðæt sé rinca baldor
 340 swiðmód sinceð áhte oððe sundoryrfes,
 béaga and beorhtra mādma, hí ðæt þære beorhtan idese
 ágeáfon gearoþoncolre. Ealles ðæs Iúðith sægde
 wuldorweroda dryhtne, þe hyre weorðmynde geaf,
 mærdæ on moldan rice, swylce éac méde on heofonum,
 345 sigorléan in swegles wuldre, þæsðe héo áhte sóðne geléafan
 á tó ðám ælmihtigan; huru æt þám ende netwéode
 þæs léanes þe héo lange gyrnde. Þæs sý ðám léofan dryhtne
 wuldor tó wíðan aldre, þe gesceóp wind and lyfte,
 roderas and rúme grundas, swylce éac réðe stréamas
 350 and swegles dréamas þurh his sylfes miltse.

346 á fehlt in der hs.; ergänzt von Sweet.

XXII. DAS HEILIGE KREUZ.

A. Aus dem Vercellibuch, blatt 104 b.

Vgl. Grein, Germ. X, 425.

Hwæt! ic swefna cyst secgan wylle,
 hwæt mé gemætte tó midre nihte,
 sýðpan reordberend reste wunedon.
 þúhte mé þæt ic gesáwe syllicre treow
 5 on lyft læðan léohte bewunden,
 béama beorhtost: eall þæt béacen wæs
 begoten mid golde; gimmas stódon

2 hæð hs., þæt Bouterwek, hwæt Grein u. a. 2 b lies niht? 22 782

- fægere æt foldan scéatum, swylce þær fife wáeron
 úppe on þám eaxlegespanne. Behéoldon þær engel dryhtnes ealle
 10 fægere þurh forðgesceaft; newæs ðær huru fracodes gealga,
 ac hine þær behéoldon hálige gástas,
 men ofer moldan and eall þeos mære gesceaft.
 Syllic wæs sé sigebéam, and ic synnum fâh,
 forwunded mid wommum. Geseah ic wuldres treow
 15 wáedum geweorðode wynnum scínan
 gegyred mid golde; gimmas hæfdon
 bewrigene weorðlice wealdendes treow:
 Hwæðre ic þurh þæt gold ongytan meahte
 earmra árgewin, þæt hit árest ongan
 20 swáetan on þá swiðran healfe. Eall ic wæs mid sorgum gedréfed.
 Forht ic wæs for þære fægran gesyhðe. Geseah ic þæt fúse béacen
 wendan wáedum and bléom: hwílum hit wæs mid wáetan bestémed,
 besylwed mid swátes gange, hwílum mid since gegyrwed.
 Hwæðre ic þær licgende lange hwíle
 25 behéold hréowcearig hælendes treow,
 oððæt ic gehýrde, þæt hit hléoðróde.
 Ongan þá word sprecau wudu sélesta:
 „þæt wæs geára iú — ic þæt gýta geman —
 þæt ic wæs áhéawen holtes on ende,
 30 ástyred of stefne mínum. Genáman mé ðær strange féondas,
 geworhton him þær tó wáfersýne, héton mé heora wergas hebban.
 Báron mé ðær beornas on eaxlum, oððæt hie mé on beorg ásetton.
 Gefæstnodon mé þær féondas genóge. Geseah ic þá fréan mancynnes
 efstan elne mycle, þæt hé mé wolde on gestígan.
 35 þær ic þá nedorste ofer dryhtnes word
 búgan oððe berstan. þá ic bifían geseah
 eorðan scéatas: ealle ic mihte
 féondas gefyllan; hwæðre ic fæste stód.
 Ongyrede hine þá geong hæleð — þæt wæs god ælmihtig —
 40 strang and stíðmód; gestáh hé on gealgan héanne
 módig on manigra gesyhðe, þá hé wolde mancyn lýsan.
 Bifode ic, þá mé sé beorn ymbclypte: nedorste ic hwæðre búgan
 tó eorðan,
 feallan tó foldan scéatum: ac ic sceolde fæste standan.
 Ród wæs ic áræred; áhóf ic ríčne cyning,
 45 heofona hláford: hyldan mé nedorste.
 þurhdrifan hí mé mid deorcan næglum: on mé syndon þá dolg gesíene,
 opene inwidhlemmas, nedorste ic hira ánigum sceððan.
 Bysmeredon hie unc bútu ætgædere; eall ic wæs mid blóde bestémed,
 begoten of þæs guman sídan, síððan hé hæfde his gást onsended.
 50 Feala ic on þám beorge gebiden hæbbe
 wráðra wyrda: geseah ic weruda god

8 statt fægere vermutet *Bouterwek* feowere; daran schliesst sich *Grein* in der
 übers. und *Ebert*, *Sitzungsbericht der sächs. gel. gesellsch., philol.-hist. klasse*, 1884,
 s. 83 anm. 1. 9 u. 10 für þær *Grein* þæt. 17b mit *Sievers Beitr.* X, 518; *hs.*
wealdes. 18a lies goldbléo? 19 *Grein* fragt þær hit? 20 *hs.* surgum, *Thorpe*
sargum, Grein sorgum. 23 beswyled *hs.*, besyled *Sweet.* 47 *hs.* nænigum.

- pearle þenian: þýstro hæfdon
 bewrigen mid wolcnum wealdendes hræw,
 scírne scíman: sceadu forðéode
 55 wann under wolcnum. Wéop eal gesceaft,
 cwíðdon cyninges fyll: Críst wæs on róde.
 Hwæðere þær fúse feorran cwóman
 tó þám æðelinge: ic þæt eall behéold.
 Säre ic wæs mid *sorgum* gedréfed; hnág ic hwæðre þám secgum
 tó handa
 60 éaðmód elne mycle. Genámon hie þær ælmihtigne god,
 âhófon hine of ðám hefian wíte; forléton mé þá hilderincas
 standan stéame bedrifenne: eall ic wæs mid strælum forwundod.
 Álédon hie ðær limwérigne, gestódon him æt his lices héafdom;
 behéoldon hie ðær heofenes dryhten, and hé hine ðær hwíle reste
 65 méðe æfter ðám miclan gewinne. Ongunnon him þá moldern wyrcean
 beornas on banan gesyhðe; curfon hie ðæt of beorhtan stáne,
 gesetton hie ðæron sigora wealdend. Ongunnon him þá sorhléoð galan
 earme on þá æfentíde, þá hie woldon eft síðian
 méðe fram þám máeran péodne: reste hé ðær mæte weorode.
 70 Hwæðere wé ðær gréotende góde hwíle
 stódon on staðole; *stefn* úp gewát
 hilderinca; hræw cólóde,
 fæger feorgbold. Þá ús man fyllan ongan
 ealle tó eorðan: þæt wæs egeslic wyrd!
 75 Bedealf ús man on déopan séape; hwæðre mé þær dryhtnes þegnas,
 fréondas gefrúnon
 gyredon mé golde and seolfre.
 Nú ðú miht gehýran, hæleð mín sé léofa,
 þæt ic bealuwara weorc gebiden hæbbe
 80 sárra sorga. Is nú sál cumen,
 þæt mé weorðiað wide and síde
 menn ofer moldan and eall þeos mære gesceaft
 gebiddaþ him tó pyssum béacne. On mé bearn godes
 þrówode hwíle; forþan ic þrymfæst nú
 85 hlífige under heofenum and ic hælán mæg
 æghwylcne ánra, þáraþe him bið egesa tó mé:
 iú ic wæs geworden wíta heardost,
 léodum láðost, ærþan ic him lífes weg
 rihtne gerýmde, reordberendum.
 90 Hwæt! mé þá geweorðode wuldres ealdor
 ofer holmwudu, heofonrices weard,
 swylce swá hé his módor éac, Márian sylfe,
 ælmihtig god for ealle menn
 geweorðode ofer eall wífa cynn.
 95 Nú ic þé háte, hæleð mín sé léofa,

59 *sorgum* fehlt im *Vercellibuch*, ergänzt nach dem *Ruthwellkreuz*. 65 moldern
 in der *hs.* aus moldærn korrigiert. 66 b *Grein* on bearhtan stáne. 70 b *hs.*
 reotende gode, ebenso *Grein*; *Sweet* gréotende; góde. 71 *hs.* síððan, *Sweet* stefn,
Grein syððan storm. 77 lies gegyredon? 91 *Grein* holtwudu?

- þæt ðú þás gesyhðe secge mannum:
 onwreoh wordum, þæt hit is wuldres béam,
 séðe ælmihtig god on þrówóde
 for mancynnes manegum synnum
 100 and Ádómes ealdgewyrhtum:
 deað hé þær byrigde — hwæðere eft dryhten árás
 mid his miclan mihte mannum tó helpe.
 Hé ðá on heofenas ástág, hider eft fundað
 on þysne middangeard mancynn sécan
 105 on dómdæge, dryhten sylfa,
 ælmihtig god and his englas mid,
 þæt hé þonne wile déman, sé áh dómes geweald,
 ánra gehwylcum, swá hé him ærur hér
 on þyssum lænum life geearnaþ.
 110 Nemæg þær ænig unforht wesan
 for þám worde, þe sé wealdend cwyð:
 frined hé for þære mænige, hwær sé man síe,
 séðe for dryhtnes naman deaðes wolde
 biteres onbyrgan, swá hé ær on ðám béame dyde.
 115 Ac hie þonne forhtiað and féa þencaþ,
 hwæt hie tó Críste cweðan onginnen.
 Neþearf ðær þonne ænig unforht wesan,
 þe him ær in bréostum bereð béacna sélest.
 Ac ðurh ðá róde sceal rice gesécan
 120 of eorðwege æghwylc sawl,
 séope mid wealdende wunian þenceð.“
 Gebæd ic mé þá tó þán béame blíðe móde
 elne mycle, þær ic ána wæs
 mæte werede: wæs módsefa
 125 áfýsed on forðwege; feala ealra gebád
 langunghwíla. Is mé nú lífes hyht,
 þæt ic þone sigebéam sécan móte
 ána oftor þonne ealle men,
 well weorþian: mé is willa tó ðám
 130 mycel on móde, and mín mundbyrd is
 geriht tó þære róde. Náh ic rícra feala
 fréonda on foldan, ac hie forð heonon
 gewiton of worulde dréamum, sóhton him wuldres cyning,
 lifiaþ nú on heofenum mid héahfædere
 135 wuniaþ on wuldre, and ic wéne mé
 daga gehwylce, hwænne mé dryhtnes rôd,
 þe ic hér on eorðan ær scéawóde,
 on þysson lænan life gefetige
 and mé þonne gebringe, þær is blís mycel,
 140 dréam on heofonum: þær is dryhtnes folc
 geseted tó symle, þær is singal blís;
 and hé þonne ásette, þær ic sýþþan mót
 wunian on wuldre, well mid þám hálgum

102 a *lies* miht? 117 *Grein* onforht. 120 b *lies* sawol?

dréames brúcan. Sí mé dryhten fréond,
 145 séðe hér on eorþan ær þrówóde
 on þám gealgtreowe for guman synnum!
 Hé ús onlýsde and ús líf forgeaf,
 heofonlicne hám. Hiht wæs geniwad
 mid blédum and mid blisse, þámpe þær bryne þolodan.
 150 Sé sunu wæs sigorfæst on þám síðfate,
 mihtig and spédig, þá hé mid manigeo cóm
 gásta weorode on godes ríce,
 anwealda ælmihtig englum tó blisse
 and eallum ðám hálgum, þámpe on heofonum ær
 155 wunedon on wuldre, þá heora wealdend cwóm
 ælmihtig god, þær his éðel wæs.

b. Die Runeninschrift des Kreuzes von Ruthwell.

Vgl. Vietor, Die nordhumbr. Runensteine, 1895, s. 2—12 und Sievers, Angl. I, 575.

1.

Ʒeredæ hinæ god almechttig
 þa he walde on galgu Ʒistiga
 modig fore allæ men
 bug

2.

íc riiénæ kyniñc
 heafunæs hlafard
 hælde ic ni darstæ
 bismæradu uñket men ba ætƷædre
 ic wæs miþ blodæ bistemid
 bigoten of

3.

Crist wæs on rodi
 hweþræ þer fusæ
 fearran cwomu
 æþpilæ til anum
 ic þæt al biheald
 sare ic wæs miþ sorgum Ʒidrœfid
 hnag

4.

miþ strelum Ʒiwundad
 aleƷdun hiæ hinæ limwœrignæ
 Ʒistoddun him æt his licæs heafdum
 bihealdun hiæ þer heafun

c. Das Kreuz zu Brüssel.

Logeman und Zupitza in Herrigs Archiv 87, 462.

Ród is mín nama; geo ic rícne cyning
 bæR byfigynde, blóde bestémed.

XXIII. KENTISCHE PARAPHRASE DES 51. PSALMS.

Hs. des Brit. Museums (in London) Vespas. D VI, bl. 70 a.

- Dáuid wæs háten díormód hæleð
 Isráéla bręga, æðele and rice
 cyninga cýnost, Críste líofost.
 Wæs hé under híofenum hearpéra mærost,
 5 ðára wé an folcum gefrigen hæbben.
 sangére hé wæs sóðfæstest, swíðe geðancol,
 tó ðingienne píodum sínum
 wið þane mildostan manna sceppend.
 Wæs sé dryhtnes ðiowa Dáuid æt wíge,
 10 sóð sigecempa, searocýne mân,
 cásére creaftig, þonne cumbulgebrec
 on gewinndagum weorðan scoldan.
 Hweðere him geíode, swá fuloft gedéð,
 ðætte godferhte gylt gefræmmað
 15 þurh lichaman léne geðóhtas.
 Gelamp þæt him mon ánsende sáula neriend
 wítgan mid wordum weorada dñs
 and secgan hét, selfum gecýðan
 ymb his wômdéda waldendes doôm,
 20 þæt sé fruma wære his feores sceldig,
 forðámpe hé Uriam hét aldre benéman,
 fromne ferdrinc fére beserode
 and him Bézabé bróhte tó wífe
 for gítsunga, þe hé godes eorre
 25 þurh his selves weorc sóna anfunde.
 Him ðá ðingóde píoda aldor
 Dáuid georne and tó dryhtne gebæd
 and his synna hord selfa onténde,
 gyltas georne gode andhette,
 30 weoruda dryhtne, and ðus wordum spæc.
 „Miltsa ðú mé, meahta walden,
 nú ðú wást . . . manna geðóhtas;
 helpðú, hælend mín, handgeweorces
 þínes ánes, ælmehtig gôð,
 35 efter þínre ðára miclan mildhiortnesse.
 Ond éac efter menio miltsa ðínra,
 dryhten weoruda, áðilga mín unriht
 tó forgefenesse gáste mínum.
 Áðweah mé of sennum, sáule fram wammum,
 40 gásta sceppend, geltas geclánsa,
 þáðe ic ôn aldre æfre gefremede
 ðurh lichaman léðre geðóhtas.
 Forðan ic unriht mín eal ôncwáwe
 and éac synna gehwær selfum æt éagan
 45 firendéda geðrec beforan standeð,
 scelda scínað; forgef mé, sceppen mín,
 lífes líhtfruma ðínre lufan blísse.

- Nú ic ánum ðé oft syngóde
 and yfela feola éac gefræmede
 50 gelta gramhegdig: ic ðé, gásta breogo,
 hélende Críst helpe bidde,
 ðæt mé forgefene gástes wunde
 ân forðgesceaft féran móte,
 þý ðíne wordcwidas weorðan gefelde,
 55 ðæt ðú newilnast weora ániges deað.
 Ac ðú synfulle simle lærdes,
 ðæt hío cerrende Críste hérdon
 and híom líf mid ðé langsum begéton;
 swilce ðú æt dóme dryhten oferswíðdest
 60 ealra synna cynn sáula neriend.
 Ic on unrihtum, éacðan in synnum
 geéacnod wæs: ðú ðæt ána wást,
 mæhtig dryhten, hú mé módor gebær
 in scame and in sceldum: forgef me, sceppend mín,
 65 ðæt ic fram ðæm synnum selfa gecerre,
 þáðy míne ældran ær geworhtan
 and ic selfa éac sioððan beéode.
 Ac ðú selua, god, sóð ân lufast:
 þý ic ðé mid bénum biddan wille
 70 lífes and lisse, líhtes aldor,
 forðan ðú mé uncúðe éacðan derne
 þínre snetera hord selfa ôntéendes.
 Þú mé, meahhtig god, milde and blíðe
 ðurh ýsópon ealne áhlúttra,
 75 þonne ic geclénsod Críste héro
 and éac ofer snáwe self scínende
 þínre sibbe lufan sóna geméte.
 Ontýn nú, elmehtig, éarna hléodor,
 þæt mín gehérnes hehtful weorðe
 80 on geféan blíðse forðweard tó ðé;
 ðanne bíoð on wenne, waldend, simle
 þá gebrocenan bân, bilwit dñs,
 ðápe on hændum ær hwíle wáeron.
 Áhwerf nû fram synnum, sáula neriend,
 85 and fram misdédum mínra gylta
 þíne ânsíone, ælmeahhtig god,
 and ðurh miltunga meahhta þínra
 ðú unriht mín eall ádíлга.
 Æc ðú, dryhten Críst, cléne hiortan
 90 in mé, mehtig god, módswiðne geðanc,
 tó ðolíenne ðínne willan
 and tó healdenne hálige dómas;
 and ðú rihtne gást, rodera waldend,
 in ferðe mínum feste geniowa.
 95 Ne-áweorpdú mé, weoruda dryhten,
 fram ansíone ealra þínra miltsa,
 né ðane góðan fram mé gást háligne

- áferredne, fréa ælmeahtig,
 þínra árna mé eal nebescerwe.
 100 Sæle nú blíðse mé, bilewit dñs,
 þínre háelo heht, helm alwihta,
 and mé, lifgende líhtes hiorde,
 gáste ðíne, god, selfa getreme,
 ðæt ic aldorlice â forð sioððan
 105 tó ðinum willan weorðan móte.
 Simle ic ðíne weogas wānhogan lærde,
 ðæt hie árléase eft gecerdan
 tó hiora selfra sáula hiorde,
 gôd, selfa tó ðé gástes mundberd
 110 ðurh sibbe lufan séocan scoldan.
 Befréo mé an ferðe, fæder mancynnes,
 fram blóðgete and bealaníðum;
 god lifigende, gylta geclánsa,
 hélo and helpend, hiofenríces weard:
 115 ðanne tunge mín tríowfest blissað
 for ðínes selfes sóðfestnesse.
 Ontýn nú, waldend god, weoloras míne,
 swá mín mûð sioððan mæhte ðíne
 and lof georne líodum tó blíðse
 120 sóð sigedryhten séccende wæs.
 Ic ðé onségednesse sóna bróhte,
 weoruda dryhtne, ðér ðú wolde swá,
 ðá ðú ðæt nelufedest, lífes bretta,
 ðæt ic ðé bernelác bre[n]gan móste
 125 déadra néata dryhtne tó willan.
 Ac ðé micle má, mehtig dryhten,
 lifiende Críst, liicwerðe bíð
 sé gehnysta gást, hiorte geclánsod
 and geéadméded ingeþancum;
 130 ðá ðú ælmæhtig æfre neáwest,
 Gedoo nú fræmsume frófre ðíne
 tó ðinum góðan gástes willan,
 ðætte Síone dūn sigefest weorðe,
 and weallas sion wynfeste getremed
 135 Hierusolime, god lifiende!
 Swá þú, fréa meahtig, anféhst sípðan
 líofwende lâc líoda þínre,
 hælend manna! hío ðæt hálige cealf
 ôn wígbed þín willum ásettað,
 140 líhtes aldor; forgef mé, lifigende
 meotod māncynnes, mæhtig dñs,
 ðæt ðá sorhfullan sáule wunde,
 þáðe ic on ælde oððe ôn giogede
 in fläschaman gefremed hæbbe,
 145 Leahtra hegeléasra, mid lufan þínra
 gástæ forgeofene glíd[an] móte.“
 Swæ þingóde þíode aldor

Dáuid tó dryhtne, déda gemyndig,
 þæt hine mehtig god mannum tó frófre
 150 ðæs cynedómes Críst neriende
 waldende gôð weorðne munde;
 forðon hé gebétte balaníða hord
 mid éaðméde ingeþance,
 ðáðe hé on ferðe gefremed hæfde,
 155 gástes wunde. Forgef ús, gôð mæahtig,
 þæt wé synna hord simle oferwinnan
 and ús geearnian æce dréamas
 an lifigendra landes wenne. Amen.

XXIV. DER KENTISCHE HYMNUS.

Hs. des Brit. Museums (London) Vespas. D VI, bl. 68 b.

Wuton wuldrian weorada dryhten,
 hálgan hlíodorcwidum hiofonrices weard,
 lufian líofwendum lífes ágend,
 and him simle sío sigefest wuldor
 5 úppe mid ænglum and on eorðan sibb
 gumena gehwilcum goodes willan.
 Wé ðe heriað hálgum stefnum
 and wé blætsiað bilewitne fæder,
 and ðe þanciað, þioda walden,
 10 ðines weorðlican wuldordréames,
 and ðære miclan mægena geréna,
 ðe ðú god dryhten gástes mæhtum
 hafest on gewældum hiofen and eorðan,
 án éce fæder, ælmehtig god!
 15 Ðú eart cyninga cyningc cwicera gehwilces,
 ðú eart sigefest sunu and sóð hælend
 ofer ealle gesceft angla and manna.
 ðú, dryhten god, on dréamum wunast
 on ðære úpplican æðelan ceastre,
 20 fréa folca gehwæs, swá ðú æt fruman wære
 efenéadig bearn ágenum fæder.
 ðú eart heofenlic líoht and ðæt hálige lamb,
 ðe ðy mǣnscilde middangeardes
 for þínre árfestnesse ealle tówurpe,
 25 fíond geflæmdest, folc generedes,
 blóde gebohtest bearn Israéla.
 ðá ðú áhófe ðurh ðæt hálige triow
 ðínre ðrówunga ðríostre senna,
 ðæt ðú on háeahsetle heafena rices
 30 sitest sigehræmig on ðá swiðran hand
 ðinum gôdfæder gásta gemyndig.

- Mildsa nú mehtig manna cynne
 and of leahtrum álés ðíne ðá líofan gesceft
 and ús hále gedó, heleða sceppend,
 35 niða nergend, for ðínes naman áre.
 ðú eart sóðlice simle hálig
 and ðú eart ána æce dryhten
 and ðú ána bíst eallra déma
 cwucra gé déadra, Críst nergend;
 40 forðan ðú on ðrymme rícsast and on ðrínesse
 and on ánesse ealles waldend,
 hiofena héahcyninc, háliges gástes
 fegere gefelled in fæder wuldre.

35 a lies niðða. 39 b lies Críst nergende *Holthausen, Angl. Beibl.* 5, 196.

XXV. ORATIO POETICA

nach Lumby, *EET* 65 p. 36 (*Hs. in Cambridge Corp. Christ. Coll.* 201).

- Thænne gemiltsað þé, *mundum qui regit,*
 ðéoda þrymcyninge *thronum sedens*
 á bútan ende,
 sáule wine.
 5 Geunne þé on lífe *auctor pacis*
 sibbe gesælda, *salus mundi,*
 metod sé máera *magna virtute.*
 and sé sóðfæsta *summi filius*
 fó on fultum, *factor cosmi.*
 10 sé of æðelre wæs *virginis partu*
 clæne ácnenned, *Christus in orbem,*
 metod þurh Márian, *mundi redemptor.*
 And þurh þæne hálgan gást *voca frequenter,*
 bide helpes hine, *clementem dominum.*
 15 sê onsênded wæs *summo de throno.*
 and þære clænan *clara voce*
 — — — — —
 þe gebyrdboda *bona voluntate,*
 þæt héo scolde cennan *Christum regem,*
 ealra cyninga cyninge, *casta vivendo,*
 20 and þú þá sóðfæstan *supplex roga,*
 fultumes fricolo *virginem almam.*
 and þær æfter tō *omnes sanctos*
 bliðmód bidde, *beatos et justos,*
 þæt hí ealle þé *unica voce*
 25 þingian tō þéodne, *thronum regentem*
 écum drihtne, *alta polorum*
 þæt hé þíne sáule, *summus iudex,*
 onfó fréolice, *factor æternus.*

21 *hs.* bidde fricolo.

and *híc* gelæde *in lucem perennem*,
 30 þær éadige *animæ sanctæ*
 ríce restað *regnis cælorum*.

29 *hs. hé.*

XXVI. DAS GRAB.

Handschrift in Oxford, Bodl. 343, bl. 170 a; vgl. Schröer, Angl. V, 289.

Ðe wes bold ȝebyld, er þu iboren wære;
 ðe wes molde imynt, er ðu of moder come.
 Ac hit nes no idiht ne þeo deopnes imeten,
 nes ȝyt iloced, hu long hit þe were.
 5 Nu me þe bringæð, þer ðu beon scealt;
 nu me sceæl þe meten and þa molde seodða.
 Nebið no þin hus healice itinbred,
 hit bið unheh and lah, þonne þu list þerinne:
 ðe helewages beoð laȝe, sidwages unheȝe,
 10 þe rof bið ibyld þire broste ful neh.
 Swa ðu scealt on molde wunien ful calde.
 Dimme and deorcæ þet den fulæt on honde.
 Dureleas is þet hus and dearc hit is wiðinnen.
 Ðær þu bist feste bidytt and dæð hefð þa cæȝe.
 15 Ladlic is þet eorðhus and grim inne to wunien.
 Ðer þu scealt wunien and wurmes þe todeleð.
 Ðus ðu bist ileȝd and ladæst þine fronden:
 nefst ðu nenne freond, þe þe wylle faren to,
 ðæt efre wule lokien, hu þe þet hus þe likie.
 20 ðæt æfre undon ðe wule ða dure.
 and þe æfter lihten:
 for sone þu bist ladlic and lad to iseonne.
 For sone bið þin hæfet faxes bireued,
 al bið ðes faxes feirnes forworden,
 25 næle hit nan mit fingres feire stracien.

B. ZAUBERSPRÜCHE.

XXVII. GEGEN VERZAUBERTES LAND.

Londoner handschrift (Brit. Mus.) Caligula A VII, blatt 171; unser text nach Grein-Wülkers Bibliothek I, 312.

Hér ys séo bót, hú ðú meaht þíne æceras bétan, gif hí nellap
 wel wexan oþþe þær hwilc ungedéfe þing on gedón bið on drý- oððe
 on lybláce.

Genim þonne on niht, ær hyt dagige, feower tyrf on feower healfa
 5 þæs landes and gemearca, hú hý ær stódon. Nim þonne ele and hunig

and beorman and ælces féos meolc, þe on þæm lande sý and ælces treowcynnes dæl, þe on þæm lande sý gewexen, bútan heardan béaman and ælcra namcúpre wyrte dæl bútan glappan ánon and dó þonne hálig wæter ðáeron and drype þonne þriwa on þone staðol þára turfa and cwepe ðonne ðás word: *Crescite wexe et multiplicamini* and ge- 10
mænigfealda et replete and gefylle *terram* þás eorðan. *in nomine patris et filii et spiritus sancti sint benedicti.* And *pater noster* swá oft swá þæt óðer. And bere síþpan ðá turf tó circean and mæssepreost ásinge feower mæssan ofer þán turf on and wende man þæt gréne tó ðán weofode and síþpan gebringe man þá turf, þær hí ær wæron, ær 15
sunnan setlgange. And hæbbe him gæworht of cwicbéame feower Crístes mælo and áwrite on ælcon ende: Matheus and Marcus, Lucas and Iohannes. Lege þæt Crístes mæl on þone pyt neopewardne, cweðe ðonne: *Crux Matheus, crux Marcus, crux Lucas, crux sanctus Iohannes.* Nim ðonne þá turf and sete ðær ufon on and cwepe ðonne 20
nigon síþon þás word: *Crescite*, and swá oft *Pater noster*, and wende þe þonne éastweard and onlút nigon síðon éadmódlíce and cweð þonne þás word:

Éastweard ic stande, árena ic mé bidde,
bidde ic þone máeran *domine*, bidde ðone miclan drihten, 25
bidde ic ðone háligan heofonríces weard;
eorðan ic bidde and úpheofon
and ðá sópan *sancta* Marian
and heofones meaht and héahreced,
þæt ic móte þis gealdor mid gife drihtnes 30
tóðum ontýnan þurh trumne geþanc,
áweccan þás wæstmas ús tó woruldnytte,
gefyllan þás foldan mid fæste geléafan,
wlitigigan þás wancgturf, swá sé witega cwæð,
þæt sé hæfde áre on eorþrice, sépe ælmyssan 35
dælde dómlíce drihtnes pances.

Wende þe þonne III sunganges, ástrece þe þonne on andlang and árim þær letanias and cweð þonne: *Sanctus, sanctus, sanctus* of ende. Sing þonne *Benedicite* ápenedon earmon and *Magnificat* and *Pater noster* III, and bebéod hit Críste and *sancta* Marian and þære hálgan 40
róde tó lofe and tó weorþinga and áre þám, þe þæt land áge, and eallon þám, þe him underðéodde synt. ðonne þæt eall síe gedón, þonne nime man uncúp sáed æt ælmesmannum and selle him twá swylc, swylce man æt him nime, and gegaderie ealle his sulhgeteogo tógædere; borige þonne on þám béame stór and finol and gehálgode 45
sápan and gehálgod sealt. Nim þonne þæt sáed, sete on þæs súles bodig, cweð þonne:

Erce, Erce, Erce, eorþan módor,
geunne þe sé alwalda, éce drihten,
æcera wexendra and wríðendra, 50
éacniendra and elniendra,
sceafta heries, scíre-wæstma
and þære brádan berewæstma
and þære hwítan hwætewæstma

- 55 and ealra eorþan wæstma. Geunne him éce drihten
and his hálige, þe on heofonum synt,
þæt hys yrþ sí gefriþod wið ealra féonda gehwæne,
and héo sí geborgen wið ealra bealwa gehwylc,
þára lybláca geónd land sáwen.
60 Nú ic bidde ðone waldend, séðe ðás woruld gesceóp,
þæt nesý nán tó þæs cwíðol wíf né tó þæs cræftig man,
þæt áwendan nemæge word þus gecwedene.

þonne man þá sulh forð drífe and þá forman furh onscéote, cweð þonne:

- 65 Hál wes þú, folde, fíra módor,
béo þú grówende on godes fæþme,
fódre gefylled fírum tó nytte.

Nim þonne ælces cynnes melo and ábacæ man innewerdre handa
bráðnæ hláf and gecned hine mid meolce and mid háligwætere and
lecege under þá forman furh. Cwepe þonne:

- 70 Ful æcer fódres fíra cinne,
beorht blówende, þú geblétsod weorþ
þæs háligan noman, þe ðás heofon gesceóp
and ðás eorþan, þe wé on lifiaþ;
sé god, sé þás grundas geworhte, geunne ús grówende gife,
80 þæt ús corna gehwylc cume to nytte.

Cweð þonne III *Crescite in nomine patris, sint benedicti. Amen*
and *Pater noster* þriwa.

XXVIII. GEGEN HEXENSTICH.

Harl. Msc. (Brit. Mus.) nr. 585, bl. 175 = Grein-Wülker, Bibliothek I, 317.

Wið færstice feferfuige and séo réade netele, ðe þurh ærn inwyxð,
and wegbráde; wyll in buteran.

- Hlúde wæran hý, lá hlúde, ðá hý ofer þone hlæw ridan;
wæran anmóde, ðá hý ofer land ridan.
5 Scyld ðú ðé, nú þú ðysne níð genesan móte:
út, lýtel spere, gif hérinne síe!
Stóð under linde under léohtum scylde,
þær ðá mihtigan wíf hyra mægen beræddon
and hý gyllende gáras sændan.
10 Ic him óðerne eft wille sændan
fléogende flán forane tógeánes:
út, lýtel spere, gif hit hérinne sý!
Sæt smið, slóh seax lýtel,
..... íserna wund swiðe:
15 út, lýtel spere, gif hérinne sý!
Syx smiðas sáetan, wælspera worhtan:
út, spere; næs in, spere!
Gif hérinne sý ísenes dáel,

- hægtessan geweorc, hit sceal gemyltan!
 20 Gif ðú wære on fell scoten oððe wære on flæsc scoten
 oððe wære on blód scoten oððe wære on bân scoten
 oððe wære on lið scoten; næfre nesý ðín lif átæsed;
 gif hit wære ésa gescot oððe hit wære ylfa gescot
 oððe hit wære hægtessan gescot: nú ic wille ðín helpen.
 25 þis ðé tó bóte ésa gescotes, ðis ðé tó bóte ylfa gescotes,
 ðis ðé tó bóte hægtessan gescotes: ic ðín wille helpen.
 Fléoh þær on fyrgen
 hæfde hálwestu. Helpe ðín drihten!

Nim þonne þæt seax, ádo on wætan.

XXIX. WITH YMBE.

*Handschrift in Cambridge, Corp. Christ. Colleg. nr. 41, s. 202;
 vgl. Zupitza, Angl. I, 190.*

Nim eorþan, oferweorp mid þínre swíþran handa under þínum
 swíþran fét and cwet:

„Fó ic under fót, funde ic hit.
 Hwæt, eorðe mæg wið ealra wihta gehwilce
 5 and wið andan and wið áminde
 and wið þá micelan mannes tungan.“

And wið on forweorp ofer gréot, þonne hí swirman, and cweð:

Sitte-gé, sigewif, sígað tó eorþan!
 næfre gé wilde tó wudu fléogan!
 10 Béo-gé swá gemindige mínes godes,
 swá bið manna gehwilec metes and épeles.

C. HELDENSAGE UND HISTORISCHE DICHTUNG.

XXX. WIDSITH

aus der Exeterhandschrift fol. 84b — 87a; vgl. Grein-Wülker, Bibliothek I, 1.

Widsið maðolade, wordhord onléac
 sépe monna máest mærpas ofer eorþan,
 folca geóndferde: oft hé on flette gepáh
 mynelícne máþpum. Him from Myrgingum
 5 æpelo onwócon. Hé mid Ealhilde,
 fælre freoþuwebban, forman sípe
 Hréðcyniges hám gesóhte

2 monna ergänzt von Grein.
 5 hs. æpele.

3 on ergänzt von Grein.

4 hs. hine.

- éastan of Ongle, Eormanrices,
 wrápes wárlogan. Ongon þá worn sprecan:
 10 „Fela ic monna gefrægn mægþum wealdan;
 12 sceal þeodna gehwylc þeawum lifgan,
 11 eorl æfter óþrum éðle ráðan,
 13 sépe his þeodenstól gepéon wile!
 þára wæs Hwála hwile sélast
 15 and Alexandreas ealra rícost
 monna cynnes and hé máest gepáh,
 þárape ic ofer foldan gefrægen hæbbe.
 Ætla wéold Húnum, Eormanric Gotum.
 Becca Báníngum, Burgendum Gífica.
 20 Cásére wéold Créacum and Cælic Finnum,
 Hagena Holm-Rygum and Heoden Glommum.
 Witta wéold Swæfum, Wada Hælsíngum,
 Meaca Myrgíngum, Mearchealf Hundíngum.
 25 þeodric wéold Froncum, þyle Rondíngum,
 Breoca Brondíngum, Billíng Wernum.
 Óswíne wéold Eowum and Ytum Gefwulf,
 Fin Folcwaldíng Frésna cynne.
 Sígere lengest Sá-Denum wéold,
 Hnæf Hócíngum, Helm Wulfíngum,
 30 Wald Wócíngum, Wód þyríngum,
 Sáferð Sycgum, Swéom Ongendþeow,
 Sceaftþere Ymbrum, Sceafa Long-Beardum,
 Hún Hætwerum and Holen Wrosnum.
 Hringweald wæs háten Herefarena cyning.
 35 Offa wéold Ongle, Alewíh Denum:
 sé wæs þára manna módgast ealra;
 nóhwæpre hé ofer Offan eorlscepe fremede;
 ac Offa geslóg árest monna
 cniht wesende cyneríca máest;
 40 nánig efeneald him eorlscepe máran
 on órette: áne sweorde
 merce gemærde wið Myrgíngum
 bí Fífeldore: héoldon forð síþpan
 Engle and Swáfe, swá hit Offa geslóg.
 45 Hrópwulf and Hródgár héoldon lengest
 sibbe ætsomne suhtorfædran,
 síþpan hý forwrácon Wícínga cynn
 and Ingeldes ord forbígdan,
 forhéowan æt Heorote Heaðo-Beardna þrym.
 50 Swá ic geóndfærde fela fremdra londa
 geónd ginne grund; gódes and yfles
 þær ic cunnade cnósle bidæled,
 fréomægum feor, folgade wíde.
 Forþon ic mæg síngan and secgan spell,

- 55 mænan fore mengo in meoduhealle,
 hú mé cynegóde cystum dohten.
 Ic wæs mid Húnum and mid Hréð-Gotum
 mid Swéom and mid Géatum and mid Súð-Denum.
 Mid Wenlum ic wæs and mid Wænum and mid Wícingum.
 60 Mid Gefpum ic wæs and mid Winedum and mid Gefflégum.
 Mid Englum ic wæs and mid Swæfum and mid Ænénum.
 Mid Seaxum ic wæs and Sycgum and mid Sweordwerum.
 Mid Hronum ic wæs and mid Deanum and mid Heapo-Réamum.
 Mid þyringum ic wæs and mid þrówendum
 65 and mid Burgendum, þær ic béag gepáh:
 mé þær Gúðhere forgeaf glædlicne máppum
 songes to léane; næs þæt sáne cyning!
 Mid Froncum ic wæs and mid Frýsum and mid Frumtingum.
 Mid Rúgum ic wæs and mid Glommum and mid Rúmwálum.
 70 Swylce ic wæs on Eotule mid Ælfwine:
 sé hæfde moncynnes mine gefræge
 leohteste hond lofes to wyrccenne,
 heortan unhnéaweste hringa gedáles,
 beorhtra béaga, bearn Éadwines.
 75 Mid Sercingum ic wæs and mid Séringum,
 Mid Créacum ic wæs and mid Finnum and mid Cásére,
 sépe winburga geweald áhte,
wiolena and *wilna* and *Wala ríces*.
 Mid Scottum ic wæs and mid Peohtum and mid Scride-Finnum;
 80 mid Lidwícingum ic wæs and mid Léonum and mid Long-Beardum,
 mid Hæðnum and mid Hælepum and mid Hundingum;
 mid Israhélum ic wæs and mid Exsyringum,
 mid Ebréum and mid Indéum and mid Égyptum;
 mid Móidum ic wæs and mid Persum and mid Myrgingum
 85 and Mofdingum and ongend Myrgingum
 and mid Amothingum. Mid Éast-þyringum ic wæs
 and mid Éolum and mid Istum and Idumingum.
 And ic wæs mid Eormanríce ealle þrage,
 þær mé Gotena cyning góde dohte;
 90 sé mé béag forgeaf, burgwarena fruma,
 on þám siexhund wæs smætes goldes
 gescyred sceatta scillingríme;
 þone ic Éadgilse on áht sealde,
 mínum hléodryhtne, þá ic to hám bicwóm
 95 léofum to léane, þæspe hé mé lond forgeaf,
 mínes fæder épel, fréa Myrginga,
 and mé þá Ealhild óperne forgeaf,
 dryhtcwén dugupe, dohtor Éadwines.
 Hyre lof lengde geónd londa fela,
 100 þonne ic be songe secgan sceolde,
 hwær ic under swegle sélast wisse

70 Eotule Möller; *hs.* eatule. 78 *hs.* wiolane. 81 *Grein vermutet* Hærepum.
 101 *hs.* swegl.

- goldhrodene cwén giefte bryttian.
 Ðonne wit Scilling scíran reorde
 for uncrum sigedryhtne song áhófan,
 105 hlúde bí hearpan hléopor swínsade,
 þonne monige men móðum wlonce
 wordum sprécan, þápe wel cúpan,
 þæt hí náfre song séllan nehýrdon.
 Ðonan ic ealne geóndhwearf épel Gotena;
 110 sóhte ic â *gesípa* þá sélestan:
 þæt wæs innweorud Earmaríces.
 Heðcan sóhte ic and Beadecan and Herelingas,
 Emercan sóhte ic and Fríðlan ond Éast-Gotan,
 fróðne and góðne fæder Unwénes.
 115 Seccan sóhte ic and Beccan, Seafolan and þéodric,
 Heaporíc and Sifecan Hlíp and Incgenþeow.
 Éadwine sóhte ic and Elsan, Ægelmund and Húngár
 and þá wloncan gedryht Wip-Myrginga.
 Wulfhere sóhte ic and Wyrnhere: fuloft þær wíg ne-álæg,
 120 þonne Hráða here heardum sweordum
 ymb Wistlawudu wergan sceoldon
 ealdne épelstól Ætlan léodum.
 Ráðhere sóhte ic and Rondhere, Rúmstán and Gíslhere,
 Wipergield and Freoperíc, Wudgan and Háman:
 125 newáeran þæt *gesípa* þá sáemestan,
 þeahpe ic hý áníht nemnan sceolde.
 Fuloft of þám héape hwinende fléag
 giellende gár on grome þéode:
 wræccan þær wéoldan wundnan golde,
 130 werum and wífum, Wudga and Háma.
 Swá ic þæt symle onfond on þære féringe,
 þæt sé bíp léofast londbúendum,
 sépe him god syleð gumena rice
 tó gehealdenne, þenden hé hér leofað.“ —
 135 Swá scriþende gesceapum hweorfað
 gléomen gumena geónd grunda fela,
 þearfe secgað, þoncword sprecaþ,
 simle súð oppe norð sumne gemétað
 gydda gléawne, geofum unhnéawne,
 140 sépe fore duguþe wile dóm áráeran,
 eorlscipe æfnan, oppæt eal scæceð,
 léoht and líf somod: lof sé gewyrceð,
 hafað under heofonum héahfæstne dóm.

XXXI. DIE WALDERE-FRAGMENTE.

*Hs. in Kopenhagen; vgl. Grein-Wülker, Bibliothek I, 7 und Kölbing, EStud. V, 292.
Zur Erklärung vgl. Müllenhoff, ZfdA. 12, 273.*

I.

- hyrde hyne georne:
 Huru Wélandes geworc negeswíced
 monna ænigum, þáraðe Mimming can
 heardne gehealdan. Oft æt hilde gedréas
 5 swátfág and sweordwund secg æfter óðrum.
 Ætlan ordwyga! nelæt ðín ellen núgýt
 gedréosan tó dæge, dryhtscipe *feallan*!
 Nú is sé dæg cumen,
 ðæt ðú scealt áninga óðer twega
 10 líf forléosan oððe lange dôm
 ágan mid eldum, Ælfheres sunu!
 Nalles ic ðé, wine mín, wordum cíde,
 ðý ic ðé gesáwe æt ðám sweordplegan
 ðurh eðwitscype æniges monnes
 15 wíg forbúgan oððe on weal fléon,
 líce beorgan, ðeahpe láðra fela
 ðínne byrnhomon billum héowun;
 ac ðú symle furðor feohtan sóhtest
 mæles ofer mearce; ðý ic ðé metod ondréd,
 20 ðæt ðú tó fyrenlice feohtan sóhtest
 æt ðám ætstealle, óðres monnes
 wígrædenne. Weorða ðé selfne
 gódum dædum, ðenden ðín god recce!
 Nemurn ðú for ðí méce: ðé wearð máðma cyst
 25 gifeðe tó géoce: *mid* ðý ðú Gúðhere scealt
 béot forbígan, ðæsðe hé ðás beaduwe ongan
 mid unryhte ærest sécan;
 forsóc hé ðám swurde and ðám syncfatum,
 béaga mænigo: nú sceal bega léas
 30 hworfan from ðisse hilde, hláfurd sécan
 ealdne éðel oððe hér ær swefan,
 gif hé ðá

II.

- méce bæteran
 búton ðám ánum, ðe ic éac hafa
 on stánfate stille gehíded.
 Ic wát, ðæt *hit* ðóhte Déodric Widian
 5 selfum onsendon and éac sinc micel
 máðma mid ðí méce, monig óðres mid him

I, 4 *hs.* hearne. 5 *hs.* sec. 7 *ergänzt von Stephens.* 17 *hs.* billu.
 19 *mit Bugge; hs.* mæl. 25 *hs.* gifeðe to eoce. *mid conjectur von Bugge für hs.*
Hrsg. unc (hs. verblasst). 29b *hs.* beaga.
 II, 4 *hit Rieger; ic hs.*

- golde gegirwan — iúléan genam —
 þæsðe hine of nearwum Níðhades mæg,
 Wélandes bearn, Widia út forlét:
 10 ðurh fifela geweald forð ónette.
 Waldere maðelode, wiga ellenróf —
 hæfde him on handa hildefrófre,
 gúðbilla gripe — gyddode wordum:
 „Hwæt! ðú huru wéndest, wine Burgenda,
 15 ðæt mé Hagenan hand hilde gefremede
 and getwáemde féðewigges. Feta, gyf ðú dyrre,
 æt ðus heaðuwérgan háre byrnan!
 Standeð mé hér on eaxelum Ælfheres lâf
 gód and géapneb golde geweorðod,
 20 ealles unscende æðelinges réaf
 tó habbanne, þonne hand wereð
 feorhhord féondum: hé bið fáh wið mé,
 þonne unmægas eft ongynnað,
 mecum gemétað, swá gé mé dydon.
 25 Ðeah mæg sige syllan séðe symle býð
 recon and ráðfest ryhta gehwilces:
 séðe him tó ðám hálgan helpe gelífeð,
 tó gode gíoce, hé þær gearo findeð,
 gif ðá earnunga ær geðenceð,
 30 þonne móten wlance welan britnían,
 æhtum wealdan: ðæt is . . .

7 gegyrwda? *Rieger*. — *Herausgeber* vermuten geman für genam. 10 *hs.*
 gefeald. 12 *hs.* hildefrore; *conjectur Müllenhoffs*. 18 *hs.* standað. 21 *hs.* had.
 23 *hs.* ongynnad. 30 *hs.* mtoten.

XXXII. ÆTHELSTANS SIEG BEI BRUNANBURH.

Aus der Sachsenchronik a. 937; unser text ist hergestellt auf grund der handschriftlichen excerpte in Zupitzas Uebungsbuch und in Wülkers Klein. angl. Dicht. s. 82.

- Hér Æðelstán cyning, eorla drihten,
 beorna béahgifa and his bróðor éac
 Éadmund æðeling ealdorlangne tír
 geslógon æt sæcce sweorda ecgum
 5 ymbe Brúnanburh: bordweal clufon,
 héowon heaðolinda hamora láfum
 eaforan Éadweardes, swá him geæðele wæs
 fram cnéomágum, ðæt hí æt campe oft
 wið láðra gehwæne land ealgódon,
 10 hord and hámas. Hettend crungon,
 Scotta léode and scipflotan
 fáge féollon: feld dennóde
 secga swáte, síþpan sunne úpp
 on morgentíd, mære tungol,
 15 glád ofer grundas, godes candel beorht,

- éces drihtnes, oð seo æðele gesceaft
 sáh tó setle. Ðær læg secg monig
 gárum ágéted, guma norðerna
 ofer scyld sceoten, swylce Scyttisc éac
 20 wérig wíges sæd. Wesseaxe forð
 andlangne dæg éoredcystum
 on lást legdon láðum déodum,
 héowon hereflýman hindan ðearle
 mecum mylenscearpum. Myrce newyrndon
 25 heardes handplegan hæleða nánun,
 ðáraðe mid Anláfe ofer éargebland
 on lides bósme land gesóhton
 fæge tó gefeohte. Fífe lágon
 on ðám campstede cyningas geonge
 30 sweordum áswefede, swylce seofone éac
 eorlas Anláfes, unrím herges,
 floten and Scotta. Ðær geflýmed wearð
 Norðmanna brego, néade gebæded
 tó lides stefne lýtle weorode
 35 — créad cnear onflot —, cyning út gewát
 on fealone flód, feorh generede,
 swylce ðær éac sé fróda mid fléame cóm
 on his cýððe norð Constantínus,
 hár hilderinc; hréman neðorfte
 40 méca gemánan: hé wæs his mága sceard,
 fréonda gefylled on folcstede,
 beslægen æt sæcce and his sunu forlét
 on wælstówe wundum forgrunden,
 geongne æt gúðe. Gylpan neðorfte
 45 beorn blandenfeax billgeslihtes,
 eald inwitta, né Anláf ðý má
 mid heora hereláfum; hlihhan neðorfton,
 ðæt hí beadoweorca beteran wurdon
 on campstede cumbolgehnástes,
 50 gármittinge, gumena gemótes,
 wápengewrixles, ðæs hí on wælfelda
 wið Éadweardes eaforan plegodon.
 Gewiton him þá Norðmen nægledcnearrum,
 dréorig daroða láf on Dinges mere
 55 ofer déop wæter Dyflín sécan
 and eft Íraland áwiscmóde.
 Swylce ðá gebróðor begen ætsomne,
 cyning and æðeling, cýððe sóhton,
 Wesseaxna land, wíges hrémge.
 60 Léton him behindan hrá bryttian
 salowigpádan, ðone sweartan hræfn
 hyrnednebban and ðone hasopádan
 earn æftan hwit áses brúcan,
 grædigne gúðhafoc and ðæt græge déor,
 65 wulf on wealda. Newearð wæl máre

on ðýs íglande æfre gýta
 folces gefylled beforan ðyssum
 sweordes ecgum, ðæsðe ús secgað béc,
 ealde úðwitan, síþpan éastan hider
 70 Engle and Seaxe úpp becómon
 ofer bráde brimu, Brytene sóhton,
 wlance wígsmiðas Wéalas ofercómon,
 eorlas árhwate eard begeáton.

XXXIII. BYRHOTNOTHS TOD.

Die Londoner handschrift Otto A XII 3, fol. 57 a—62 b, in der dieses fragment gestanden hat, ist beim brand der Cottoniana 1731 zerstört; unser fragment war vorher abgedruckt von Th. Hearnius, Johannis Glastoniensis Chronica s. 570—575; dieser druck (H) vertritt für uns die handschrift.

. brocen wurde;
 hét þá hyssa hwæne hors forlætan,
 feor áfýsan and forð gangan,
 hicgan tó handum and tó hige gódum.
 5 þá þæt Offan mæg ærest onfunde,
 þæt sé eorl nolde yrhðo gepolian;
 hé lét him þá of handon léofne fleogan
 hafoc wið þæs holtes and tó þære hilde stóp;
 be þám man mihte oncnáwan, þæt sé cniht nolde
 10 wácían æt þám wíge, þá hé tó wáepnum féng;
 éac him wolde Éadríc his ealdre gelæstan,
 fréan tó gefeohte; ongan þá forð beran
 gár tó gúpe: hé hæfde gód gepanc,
 þá hwile þe hé mid handum healdan mihte
 15 bord and brád swurd: béot hé gelæste,
 þá hé ætforan his fréan feohtan sceolde.
 Ðá þær Byrhtnóð ongan beornas trymian,
 rád and rædde, rincum tæhte,
 hú hí sceoldon standan and þone stede healdan,
 20 and bæd, þæt hý hyra randan rihte héoldon
 fæste mid folman and neforhtedon ná.
 þá hé hæfde þæt folc fægere getrymmed,
 hé líhte þá mid léodon, þær him léofost wæs,
 þær hé his heorðwerod holdost wiste.
 25 þá stód on stæde, stíðlice clypode
 wícinga ár, wordum mælde,
 sé on béot ábéad brimlípendra
 ærænde tó þám eorle, þær hé on ófre stód:
 „Mé sendon tó þe sámen snelle,
 30 héton ðe secgan, þæt þú móst sendan raðe
 béagas wið gebeorge: and éow betere is,
 þæt gé ðisne gárræs mid gafole forgylton,

- þonne wé swá hearde hilde dælon.
 Nepurfe-wé ús spillan, gif gé spédaþ tó þám:
 35 wé willað wið þám golde grið fæstnian.
 Gyf þú þat gerædest, þe hér rícost eart,
 þæt þú þíne léoda lýsan wille,
 syllan sǣmannum on hyra sylfra dóm
 feoh wið fréode and niman frið æt ús:
 40 wé willaþ mid þám sceattum ús tó scype gangan,
 onflot féran and éow fripes healdan.“
 Byrhtnóð mapelode, bord hafenode,
 wand wácne æsc, wordum mælde
 yrre and anræd, ágeaf him andsware:
 45 „Gehýrst þú, sǣlida, hwæt þis folc segeð?
 hí willað éow tó gafole gáras syllan,
 ættrynne ord and ealde swurd,
 þá heregeatu, þe éow æt hilde nedéah.
 Brimmanna boda, ábéod eft ongeán,
 50 sege þínum léodum miccle lápre spell,
 þæt hér stynt unforcúð eorl mid his werode,
 þe wile geealgían épel þysne,
 Æþelrédes eard, ealdres mínes,
 folc and foldan: feallan sceolon
 55 hæþene æt hilde. Tó héanlíc mé þinceð,
 þæt gé mid úrum sceattum tó scype gangon
 unbefohtene, nú gé þus feor hider
 on úrne eard in becómon.
 Nesceole-gé swá sófte sinc gegangan:
 60 ús sceal ord and ecg ær geséman,
 grim gúðplega, ær *wé* gafol syllon.“
 Hét þá bord beran, beornas gangan,
 þæt hí on þám eásteðe ealle stódon.
 Nemihte þær for wætere werod tó þám óðrum:
 65 þær cóm flówende flód æfter ebban;
 lucon lagustréamas; tó lang hit him þúhte,
 hwænne hí tógædere gáras béron.
 Hí þær Pantan stréam mid prasse bestódon,
 Eastseaxena ord and sé æschere;
 70 nemihte hyra énig óþrum derian,
 búton hwá þurh flánes flyht fyl genáme.
 Sé flód út gewát; þá flotan stódon gearowe,
 wicinga fela wíges georne.
 Hét þá hæleða hléo healdan þá bricge
 75 wigan wíghheardne, sé wæs háten Wulfstán,
 cáfne mid his cynne: þæt wæs Céolan sunu,
 þe ðone forman man mid his francan ofscéat,
 þe þær baldlicost on þá bricge stóp.
 þær stódon mid Wulfstáne wigan unforhte,
 80 Ælfere and Maccus, móðige twegen;

- þá noldon æt þám forða fléam gewyrcean,
 ac hí fæstlice wið ðá fýnd weredon,
 þá hwíle þe hí wápnas wealdan móston.
 þá hí þæt ongeáton and georne gesáwon,
 85 þæt hí þær bricgweardas bitere fundon,
 ongunnon lytegian þá láðe gystas,
 bædon, þæt hí úpgangan ágan móston,
 ofer þone ford faran, fépan lédan.
 Ðá sé eorl ongan for his ofermóde
 90 ályfan landes tó fela láþere ðéode;
 ongan callian þá ofer cald wæter
 Byrhtelmes bearn, beornas gehlyston:
 „Nú éow is gerýmed, gáð ricene tó ús,
 guman tó gúpe: god ána wát,
 95 hwá þære wælstówe wealdan móte.“
 Wódon þá wælwulfas — for wætere nemurnon —
 wicinga werod west ofer Pantan,
 ofer scír wæter, scyldas wégon
 lidmen tó lande, linde báeron.
 100 þær ongeán gramum gearowe stódon
 Byrhtnóð mid beornum. Hé mid bordum hét
 wyrcean þone wihagan and þæt werod healdan
 fæste wið féondum: þá wæs feohte néh,
 tír æt getohte; wæs séo tíð cumen,
 105 þæt þær fæge men feallan sceoldon.
 þær wearð hréam áhafen, hremmas wundon,
 earn áses georn: wæs on eorþan cym.
 Hí léton þá of folman féolhearde speru,
 gegrundene gáras fléogan:
 110 bogan wáeron bysige, bord ord onféng:
 biter wæs sé beadurás, beornas féollon
 on gehwæðere hand, hyssas lágon.
 Wund wearð Wulfmær, wælræste gecéas
 Byrhtnóðes mæg: hé mid billum wearð,
 115 his swustersunu, swiðe forhéawen.
 þær wearð wicingum wiperléan ágyfen:
 gehýrde ic, þæt Eadweard áne slóge
 swiðe mid his swurde, swenges newyrnde,
 þæt him æt fótum féoll fæge cempa;
 120 þæs him his ðéoden þanc gesæde,
 þám búrpene, þá hé byre hæfde.
 Swá stemnetton stiðhigende
 hyssas æt hilde: hogodon georne,
 hwá þær mid orde árost mihte
 125 on fægean men feorh gewinnan,
 wigan mid wápnum: wæl féol on eorðan.
 Stódon stædefæste: stihte hí Byrhtnóð,

91 *H* ceallian. 96 *H* pest. 103 *H* fohte. 106 *H* bremmas. 113 *H*
 weard. 116 *H* weard. 122 *H* stiðhugende. 123 *H* hysas.

- bæd þæt hyssa gehwylc hogode tó wíge,
 þe on Denon wolde dóm gefeohtan.
 130 Wód þá wíges heard, wápen úp áhóf,
 bord tó gebeorge, and wið þæs beornes stóp:
 éode swá anræd eorl tó þám ceorle:
 ægþer hyra óðrum yfeles hogode.
 Sende ðá sé sárincc súþerne gár,
 135 þæt gewundod wearð wigena hláford.
 Hé scéaf þá mid ðám scylde, þæt sé sceaft tóbærst
 and þæt spere sprengde, þæt hit sprang ongeán;
 gegremod wearð sé gúðrinc: hé mid gáre stang
 wlanca wícing, þe him þá wunde forgeaf.
 140 Fród wæs sé fyrdrinc: hé lét his francan wadan
 þurh ðæs hysses hals — hand wísode —
 þæt hé on þám fársceaðan feorh geráhte.
 Ðá hé óþerne ofstlíce scéat,
 þæt séo byrne tóbærst: hé wæs on bréostum wund
 145 þurh ðá hringlocan: him æt heortan stód
 ætterne ord; sé eorl wæs þé blípra,
 hlóh þá módi man, sáde metode þanc
 ðæs dægweorces, þe him drihten forgeaf.
 Forlét þá drenga sum daroð of handa,
 150 fléogan of folman, þæt sé tó forð gewát
 þurh ðone æpelan Æpelrédes þegen.
 Him be healfe stód hyse unweaxen,
 cniht on gecampe, sé full cáflíce
 bræd of þám beorne blóðigne gár,
 155 Wulfstánes bearn, Wulfmær sé geonga;
 forlét forheardne faran eft ongeán:
 ord in gewód, þæt sé on eorþan læg,
 þe his þéoden ær þearle geráhte.
 Éode þá gesyrwed secg tó þám eorle:
 160 hé wolde þæs beornes béagas gefeccan,
 réaf and hringas and gerénod swurd.
 Ðá Byrhtnóð bræd bill of scéðe,
 brád and brúneccg, and on þá byrnan slóh:
 tó rape hine gelette lidmanna sum,
 165 þá hé þæs eorles earm ámyrde;
 féoll þá tó foldan fealohilte swurd:
 nemihte hé gehealdan heardne méce,
 wápnas wealdan. þágýt þæt word gecwæð
 hár hilderinc, hyssas bylde,
 170 bæd gangan forð góde geféran:
 nemihte þá on fótum leng fæste gestandan;
 — hé tó heofenum wlát —
 „*Ic gepancíe þé, ðéoda waldend,*
 ealra þára wyрна, þe ic on worulde gebád.
 175 Nú ic áh, milde metod, máste þearfe,

- þæt þú mínum gáste, gódes geunne,
 þæt mín sáwul tó ðé síðian móte,
 on þín geweald, þéoden engla,
 mid friþe ferian: ic éom frymdí tó þé,
 180 þæt hí helsceaðan hýnan nemóton.“
 Ðá hine héowon hæðene scealcas
 and begen þá beornas, þe him big stódon.
 Ælfnóð and Wulmæc bewegen lágon:
 ðá onemn hyra fréan feorh gesealdon.
 185 Hí bugon þá fram beaduwe, þe þær béon noldon:
 þær wurdon Oddan bearn árest on fléame,
 Godric fram gúpe, and þone góðan forlét,
 þe him mænigne oft méar gesealde:
 hé gehléop þone eoh, þe áhte his hláford,
 190 on þám geráðum, þe hit riht newæs,
 and his bróðru mid him begen ærndon,
 Godwine and Godwig, gúpe negýmdon,
 ac wendon fram þám wíge and þone wudu sóhton,
 flugon on þæt fæsten and hyra feore burgon
 195 and manna má þonne hit áenig mæð wære,
 gyf hí þá geearnunga ealle gemundon,
 þe hé him tó dugupe gedón hæfde.
 Swá him Offa on dæg ær ásæde
 on þám mepelstede, þá hé gemót hæfde,
 200 þæt þær móðelice manega spræcon,
 þe eft æt þære *pearfe* þolian noldon.
 Ðá wearð áfeallen þæs folces ealdor,
 Æpelrédes eorl; ealle gesáwon
 heorðgenéatas, þæt hyra heorra læg.
 205 þá ðær wendon forð wlance þegenas,
 unearge men, efston georne:
 hí woldon þá ealle óðer twega,
 líf forlætan oððe léofne gewrecan.
 Swá hí bylde forð bearn Ælfrices,
 210 wiga wintrum geong, wordum mælde;
 Ælfwine þá cwæð, hé on ellen spræc:
 „Gemunaþ þá mæla, þe wé oft æt meodo spræcon,
 þonne wé on bence béot áhófon
 hæleð on healle ymbe heard gewinn!
 215 nú mæg cunnian, hwá cene sý.
 Ic wylle míne æpelo eallum gecýpan,
 þæt ic wæs on Myrcun miccles cynnes:
 wæs mín ealda fæder Ealhelm háten,
 wis ealdorman, woruldgesælig.
 220 Nesceolon mé on þære þéode þegenas ætwitan,
 þæt ic of ðisse fyrde féran wille
 eard gesécan, nú mín ealdor ligeð
 forhéawen æt hilde; mé is þæt hearma mæst!

- Hé wæs ægðer mín mæg and mín hláford.“
 225 þá hé forð éode, fæhðe gemunde,
 þæt hé mid orde áne geræhte
 flotan on þám folce, þæt sé on foldan læg
 forwegen mid his wæpne. Ongan þá winas manian,
 frýnd and geféran, þæt hí forð éodon.
 230 Offa gemælde — æscholt ásceóc:
 „Hwæt þú, Ælfwine, hafast ealle gemanode
 þegenas tó þearfe: nú úre þéoden líð,
 eorl on eorðan, ús is eallum þearf,
 þæt úre æghwylc óperne bylde
 235 wigan tó wíge, þá hwile þe hé wápen mæge
 habban and healdan, heardne méce,
 gár and gód swurd. Ús Godric hæfð,
 earh Oddan bearn, ealle beswicene:
 wénde þæs formoní man, þá hé on méare rád,
 240 on wlanca þám wíge, þæt wære hit úre hláford;
 forþan wearð hér on felda folc tótswámed,
 scyldburh tóbrocen. Ábréode his angin,
 þæt hé hér swá manigne man áflýmde!“
 Léofsunu gemælde and his linde áhóf,
 245 bord tó gebeorge, hé þám beorne oncwæð:
 „Ic þæt geháte, þæt ic heonon nelle
 fléon fótes trym, ac wille furðor gán,
 wrecan on gewinne minne winedrihten.
 Nepurfon mé embe Stúrmere stedefæste hælæð
 250 wordum ætwitan, nú mín wine gecranc,
 þæt ic hláfordléas hám síðie,
 wende fram wíge: ac mé sceal wápen niman,
 ord and íren.“ Hé ful yrre wód,
 feaht fæstlice, fléam hé forhogode.
 255 Dunnere þá cwæð — daroð ácwehte —
 unorne ceorl: ofer eall clypode,
 bæd þæt beorna gehwylc Byrhtnóð wráce:
 „Nemæg ná wandian sépe wrecan þenceð
 fréan on folce né for feore murnan.“
 260 þá hí forð éodon, feores hí neróhton:
 ongunnon þá hirárdmen heardlice feohtan,
 grame gárberend, and gód báedon,
 þæt hí móston gewrecan hyra winedryhten
 and on hyra féondum fyl gewyrcean.
 265 Him sé gýsel ongan geornlice fylstan:
 hé wæs on Norðhymbron heardes cynnes,
 Ecgláfes bearn; him wæs Æscferð nama:
 hé newandode ná æt þám wíglegan,
 ac hé fýsde forð flán genehe;
 270 hwílon hé on bord scéat, hwílon beorn tæsde:
 áfre embe stunde hé sealde sume wunde,
 þá hwile ðe hé wápnas wealdan móste.
 Ðágýt on orde stóð Éadweard sé langa

- gearo and geornful; gylpwordum spræc,
 275 þæt hé nolde fléogan fótmael landes
 ofer bæc búgan, þá his betera leg.
 Hé bræc þone bordweall and wið ðá beornas feaht,
 oðþæt hé his sincgyfan on þám sámannum
 wurðlice wrec, ær hé on wæle læge.
 280 Swá dyde Æþeric, æpele geféra,
 fús and forðgeorn, feaht eornoste
 Síbyrhtes bróðor and swiðe mænig óþer,
 clufon celled bord, cene hí weredon:
 bærst bordes lærig and séo byrne sang
 285 gryreléoda sum. þá æt gúðe slóh
 Offa þone sálidan, þæt hé on eorðan féoll
 and ðær Gaddes mæg grund gesóhte.
 Raðe wearð æt hilde Offa forhéawen;
 hé hæfde ðeah geforþod, þæt hé his fréan gehét,
 290 swá hé béotode ær wið his béahgifan,
 þæt hí sceoldon begen, on burh ridan,
 hále tó háme oððe on here crincan,
 on wælstówe wundum sweltan;
 hé læg ðegenlice ðeodne gehende.
 295 Ðá wearð borda gebræc: brimmen wódon
 gúðe gegremode; gár oft þurhwód
 fæges feorhhús. Forð ðá éode Wistán,
 þúrstánes sunu, wið þás secgas feaht:
 hé wæs on geþrang hyra þréora bana,
 300 ær him Wigelines bearn on þám wæle læge.
 þær wæs stið gemót: stódon fæste
 wigan on gewinne; wígend cruncon
 wundum wérige, wæl féol on eorþan.
 Óswold and Éadwold ealle hwile,
 305 begen þá gebróþru beornas trymedon,
 hyra winemágas wordon bædon,
 þæt hí þær æt ðearfe þolian sceoldon,
 unwáclíce wæpna néotan.
 Byrhtwold mapelode, bord hafenóde:
 310 sé wæs ealdgenéat; æsc ácwehte,
 hé ful baldlice beornas lærde:
 „Hige sceal þe heardra, heorte þe cénre,
 mód sceal þe máre, þe úre mægen lýtlað.
 Hér lið úre ealdor eall forhéawen
 315 gôð on gréote: á mæg gnornian,
 séðe nú fram þýs wigplegan wendan þenceð.
 Ic éom fród féores: fram ic newille,
 ac ic mé be healfe mínum hláforde,
 be swá léofan men licgan þence.“
 320 Swá hí Æþelgáres bearn ealle bylde,
 Godric tó gúpe; oft hé gár forlét,

wælspere windan on þá wicingas:
 swá hé on þám folce fyrmost éode,
 héow and hýnde, oðþæt hé on hilde gecranc.
 325 Næs þæt ná sé Godric, þe ðá gúðe forbéah.

D. LYRIK.

XXXIV. SÄNGERS TROST (DEORS KLAGE).

Exeterbuch blatt 100 a = *Grein-Wülker, Bibliothek I*, 278.

Wélund him be wurman wræces cunnade,
 anhýdig eorl earfoða dréag;
 hæfde him tó gesíþþe sorge and longað,
 wintercealde wræce: wéan oft onfond,
 5 síþþan hine Níðhad on néde legde,
 swoncre seonobende on sýllan monn.
 þæs oferéode: þisses swá mæg!

Beadohilde newæs hyre bróþra déap
 on sefan swá sár swá hyre sylfre þing,
 10 þæt héo gearolice ongieten hæfde,
 þæt héo éacen wæs: æfre nemeahte
 þriste gefencan, hú ymb þæt sceolde.
 þæs oferéode: þisses swá mæg!

Wé þæt Mæðhilde monge gefrugnon:
 15 wurdon grundléase Géates frige,
 þæt him seo sorglufu slæp ealne binóm.
 þæs oferéode: þisses swá mæg!

Ðéodric áhte þritig wintra
 Mæringa burg: þæt wæs monegum cúþ.
 20 þæs oferéode: þisses swá mæg!

Wé geáscóðan Eormanrices
 wylfenne gepóht: áhte wíde folc
 Gotena rices; þæt wæs grim cyning.
 Sæt secg monig sorgum gebunden
 25 wéan on wéan, wýscte geneahhe,
 þæt þæs cynerices ofercumen wære.
 þæs oferéode: þisses swá mæg!

Siteð sorgcearig sælum bidæled,
 on sefan sweorced: sylfum þinceð,
 30 þæt sý endeléas earfoða dæl.
 Mæg þonne gefencan, þæt geónd þás woruld
 wítig dryhten wendeð geneahhe
 eorle monegum, áre gescéawað,
 wíslíne blæd, sumum wéana dæl.
 35 þæt ic bí mé sylfum secgan wille,
 þæt ic hwile wæs Heodeninga scop,

dryhtne dýre: mé wæs Déor noma.
 Áhte ic fela wintra folgað tilne,
 holdne hláford, oppæt Heorrenda nú,
 40 léoðcræftig monn, londryht gepáh,
 þæt mé eorla hléo ær gesealde.
 þæs oferéode: þisses swá mæg!

XXXV. WANDERER.

Exeterbuch fol. 76 b = Grein-Wülker, Bibliothek I, 284.

Oft him ánhaga áre gebídeð,
 metudes miltse þeahþe hé módcearig
 geónd laguláde longe sceolde
 hréran mid hondum hrimcealde sá,
 5 wadan wræclástas: Wyrð bið ful áræd!
 Swá cwæð eardstapa earfeþa gemyndig,
 wráþra wælslehta, winemæga hryre:
 „Oft ic sceolde ána úhtna gehwylce
 míne ceare cwíþan! nis nú cwicra nán,
 10 þe ic him módsefan mínne durre
 sweotule ásecgan. Ic tó sóþe wát,
 þæt biþ in eorle indryhten þeaw,
 þæt hé his ferðlocan fæste binde,
 healde his hordcofan, hycge swá hé wille;
 15 nemæg wérigmód Wyrde wiðstondan
 né sé hréo hyge helpe gefremman.
 Forðon dómgeorne dréorigne oft
 in hyra bréostcofan bindað fæste.
 Swá ic módsefan mínne sceolde
 20 oft earmcearig éðle bidæled
 fréomægum feor feterum sálan,
 síþþan geára iú goldwine mínne
 hrúse heolstre biwrah and ic héan þonan
 wóð wintercearig ofer wapena gebind,
 25 sóhte sele dréorig sinces bryttan,
 hwær ic feor opþe néah findan meahte,
 þoneþe in meoduhealle mildse wisse
 opþe mec fréondléasne fréfran wolde,
 wenian mid wynnum! Wát séþe cunnað,
 30 hú slíþen bið sorg tó geféran,
 þámþe him lýt hafað léofra geholena:
 warað hine wræclást — nalæs wunden gold,
 ferðloca fréorig — nalæs foldan blæd;
 gemon hé selesecgas and sincþege,
 35 hú hine on geoguðe his goldwine
 wenede tó wiste: wyn eal gedréas!
 Forþon wát séþe sceal his winedryhtnes

- léofes lārcwidum longe forþolian,
 ðonne sorg and slāp somod ætgædre
 40 earmne ānhogan oft gebindað:
 þinceð him on móde, þæt hé his mondryhten
 clyppe and cysse and on cnéo *lecge*
 honda and héafod, swá hé hwílum ær
 in geárdagum giefstólas bréac:
 45 ðonne onwæcneð eft wineléas guma,
 gesihð him biforan fealwe wégas,
 baþían brimfuglas, bráedan feþra,
 hréosan hrím and snáw hagle gemenged.
 þonne béoð þý hefigran heortan benne
 50 sáre æfter swæsne; sorg bið geniwad;
 þonne mága gemynd mód geóndhweorfeð,
 gréteð glíwstafum, georne geóndscéawað
 secga geseldan: swimmað oft onweg;
 fléotendra ferð nó þær fela bringeð
 55 cúðra cwidegiedda: cearo bið geniwad,
 þámpe sendan sceal swípe geneahhe
 ofer waþema gebind wérigne sefan.
 Forþon ic gepencan nemæg geónd þás woruld,
 forhwan módsefa mín negesweorce,
 60 þonne ic eorla lif eal geóndþence,
 hú hí færlíce flet ofgeáfon,
 módge maguþegnas. Swá þes middangeard
 ealra dógra gehwám dréoseð and fealleþ:
 forþon nemæg wearþan wís wer, ær hé áge
 65 wintra dæl in woruldríce. Wita seal gepyldig,
 nesceal nó tó hátheort né tó hrædwyrde
 né tó wác wiga né tó wanhýdig
 né tó forht né tó fægen né tó feohgifre
 né næfre gielpes tó georn, ær hé geare cunne.
 70 Beorn sceal gebídan, þonne hé béot spriceð,
 oþþæt collenferð cunne gearwe,
 hwider hreþra gehygd hweorfan wille.
 Ongietan sceal gléaw hæle, hú gæstlic bið,
 þonne ealle þisse worulde wela wéste stondeð,
 75 swá nú missenlice geónd þisne middangeard
 winde biwáune weallas stondaþ
 hríme bihrorene, hryðge þá ederas;
 wóriað þá wínsalo, waldend licgað
 dréame bidrorene; duguð eal gecrong
 80 wlonc bí wealle: sume wig fornom,
 ferede in forðwege; sumne fugel oþbær
 ofer héanne holm; sumne sé hára wulf
 déaðe gedælde; sumne dréorighléor
 in eorðscræfe eorl gehýdde:
 85 ýpde swá þisne eardgeard ælda scyppend,

- oppæt burgwara breahmta léase
 eald enta geweorc idlu stódon.
 Sé þonne þisne wealsteal wise gepóhte
 and þis deorce líf déope geóndþenced
 90 fród in ferðe, feor oft gemon
 wælsleahta worn and þás word ácwíð:
 „Hwær cwóm mearg? hwær cwóm mago? hwær cwóm máþþumgyfa?
 hwær cwóm symbla gesetu? hwær sindon seledréamas?
 Éalá beorht bune! éalá byrnwiga!
 95 éalá þéodnes þrym! hú seo þrág gewát,
 genáp under nihthelm, swá heo nó wære!
 Stondeð nú on láste léofre ðuguþe
 weal wundrum héah wýrmlicum fáh:
 eorlas fornóman asca þrýþe,
 100 wápen wælgífru, Wýrd seo máere;
 and þás stánhleopu stormas cnyssað,
 hríð hréosende: hrúsan bindeð,
 wintres wóma, þonne won cymeð,
 nípeð nihtscúa: norþan onsendeð
 105 hréo hæglfare hælepum on andan.
 Eall is earfoðlic eorþan rice,
 onwendeð wyrda gesceaft weoruld under heofonum:
 hér bið feoh láene, hér bið fréond láene,
 hér bið mon láene, hér bið mæg láene:
 110 eal þis eorþan gesteal ídel weorpeð!“
 Swá cwæð snottor on móde, gesæt him sundor æt rúne.
 Til bíp séþe his tréowe gehealdeð: nesceal náefre his torn tó rycene
 beorn of his bréostum ácyþan, nemþe hé ær þá bóte cunne
 eorl mid elne gefremman! Wel bið þámþe him áre séceð,
 115 frófre tó fæder on heofonum, þær ús eal seo fæstnung stondeð!

89 *hs.* deornce. 102 *hs.* hrúse.

XXXVI. SEEFAHRER.

Exeterbuch bl. 81 b = *Grein-Wülker, Bibliothek* I, 209.

- Mæg ic be mé sylfum sóðgied wrecan,
 sípas secgan, hú ic geswincdagum
 earfoðhwile oft þrówáde,
 bitre bréostceare gebiden hæbbe,
 5 gecunnad in céole cearselda fela,
 atol ýpa gewealc; þær mec oft bigeat
 nearo nihtwaco æt nacan stefnan,
 þonne hé be clifum cnossað; calde geprungen
 wæron míne fótas, forste gebunden
 10 caldum clommum; þær þá ceare seofedun
 hát ymb heortan; hungor innan slát

9 *fótas* nach *Sievers beitr.* 10, 483; *hs.* fét.

merewérges mód. þæt sé mon newát,
þe him on foldan fægrost limpeð,
hú ic earmcearig íscealdne sá
15 winter wunade wræccan lástum
winemægum bidroren,
bíhongen hrímgicelum: hægl scúrum fléag.
þær ic negehýrde bútan hlimman sá,
íscaldne wæg, hwílum ylfete song:
20 dyde ic mé tó gomene ganetes hléopor
and huilpan swég fore hleahtor weras,
máew singende fore medodrince.
Stormas þær stánclifu beotan, þær him stearn oncwæð
ísigfepera: fuloft þæt earn bigeal
25 heaswigfepra. Nénig hléomæga
féasceaftig ferð *fréfran* meahte.
Forþon him gelyfeð lýt sépe áh lífes wyn,
gebídeð in burgum bealosípa hwón,
wlone and wíngál, hú ic wérig oft
30 in brimlåde bídan sceolde!
Náp nihtscúa, norþan sníwde,
hrím hrúsan band; hægl féol on eorþan,
cornas caldast. Forþon cnyssað nú
heortan gepóhtas, þæt ic héan stréamas,
35 sealtýpa gelác sylf cunnige;
monað módes lust máela gehwylce
ferð tó féran, þæt ic feor heonan
elpéodigra eard geséce.
Forþon nis þæs módwlonc mon ofer eorþan
40 né his gifena þæs gód né in geoguþe tó þæs hwæt
né in his dædum tó þæs déor né him his dryhten tó þæs hold,
þæt hé á his sáfóre sorge næbbe,
tó hwon hine dryhten gedón wille.
Nebíp him tó hearpan hyge né tó hringþege
45 né tó wífe wyn né tó worulde hyht
né ymbe ówiht elles nefne ymb ýða gewearc;
ac á hafað longunge sépe on lagu fundað.
Bearwas blóstmum nimað, byrig fægriað,
wongas wlitigað, woruld ónetted:
50 ealle þá gemoniað módes fúsne
sefan tó síðe; þámþe swá þynceð,
on flódwegas feor gewitað.
Swylce géac monað geómrans reorde,
singend sumeres weard, sorge béodeð
55 bitter in bréosthord. þæt sé beorn newát,
séftéadig secg, hwæt þá sume dréogað,
þe þá wræclástas wíðost leogað!
Forþon nú mín hyge hweorfeð ofer hreþerlocan,

25 *hs.* urigfepra. 26 b *mit Grein; hs.* feran. 28 *hs.* gebiden. 51 *hs.*
penced. 56 *hs.* eft eadig.

- mín módsefa mid mereflóde
 60 ofer hwæles épel, hweorfeð wide
 eorþan scéatas, cymeð eft tó mé
 gifre and grædig, gielleð ánfloga,
 hweteð on hwælweg hreþer unwearnum
 ofer holma gelagu: forþon mé hátran sind
 65 dryhtnes dréamas þonne þis déade líf
 láene on londe: ic gelyfe nó,
 þæt him eorðwelan éce stondað.
 Simle þréora sum þinga gehwylce
 ær his tíð-ege tó twéon weorþeð:
 70 ádl oppe ylðo oppe ecghete
 fægum fromweardum feorh oðþringeð.
 Forþon þæt eorla gehwám æftercwependra
 lof lifgendra, lástworda betst,
 þæt hé gewyrce, ær hé onweg scyle,
 75 fremman on foldan wið féonda níp
 déorum dædum déofle tógeánes,
 þæt hine ælda bearn æfter hergen
 and his lof síþþan lifge mid englum
 áwa tó ealdre, écan lífes blæd,
 80 dréam mid dugeþum! Dagas sind gewitene,
 ealle onméðlan eorþan ríces;
 nearon nú cyningas né cáséras
 né goldgiefan, swylce iú wæron,
 þonne hí mæst mid him mærpá gefremedon
 85 and on dryhtlicestum dóme lifdon:
 gedroren is þeos duguð eal, dréamas sind gewitene;
 wuniað þá wácran and þás woruld healdap,
 brúcað þurh bisgo. Blæd is gehnæged;
 eorþan indryhto ealdað and séarað
 90 swá nú monna gehwylc geónd middangeard:
 ylðo him on fareð, onsýn blácað,
 gomelfeax gnornað, wát his iúwine,
 æþelinga bearn eorþan forgiefene.
 Nemæg him þonne sé flæschoma, þonne him þæt feorg losað,
 95 né swéte forswelgan né sár gefélan
 né hond onhréran né mid hyge þencan.
 Þeahþe græf wille golde strégan,
 bróþor his geborenum byrgan be déadum
 mápum mislicum, þæt hí ne mid wille:
 100 nemæg þære sáwle, þe bíp synna ful,
 gold tó géoce for godes eg-san,
 þonne hé hit ær hýdeð, þenden hé hér leofað.
 Micel bíp sé meotudes eg-sa, forþon hí séo molde oncyrrað,
 sé gestapelade stípe grundas,
 105 eorþan scéatas and úprodor.

61 geond *ergänzt Grein vor* eorþan. 63 *hs. wælweg.* 67 *hs. stondeð.*
 79 *hs. blæð.* 82a *Grein; hs. næron.*

Dol bíp sépe him his dryhten ne-ondrædeþ: cymeð him sé deað
unþinged.

Éadig bið sépe éapmód leofað: cymeð him séo ár of heofonum,
meotod him þæt mód gestapelað, forþon hé in his meahthe gelyfeð.
Stieran mód sceal strongum móde and þæt on stapelum healdan

110 and gewis werum wísum clæne:

scyle monna gehwylc mid gemete healdan
wiþ léofne and wið lāpne bealo,
þeahþe hé hine wille fýres fulne
oppe on bæle forbærnedne

115 his geworhtne wine. Wyrð bíp swiþre,
meotud meahtigra þonne ænges monnes gehygd.
Uton wé hycgan, hwær wé hām ágen,
and þonne gepencan, hú wé þider cumen,
and wé þonne éac tilien, þæt wé tó móten

120 in þá écan éadignesse,
þær is líf gelong in lufan dryhtnes,
hyht in heofonum! þæs sý þám hālgan þonc,
þæt hé úsic geweorþade, wuldres ealdor,
éce dryhten, in ealle tíð! Amen.

115 *hs.* swire. 117 *hs.* se.

XXXVII. KLAGÉ DER FRAU.

Exeterbuch blatt 115a = *Grein-Wülker, Bibliothek* I, 302.

Ic þis giedd wrece bí mé ful geómorre,
mínre sylfre síð; ic þæt secgan mæg,
hwæt ic yrmþa gebád, síþþan ic úp áwéox,
níwes oppe ealdes, nó má þonne nú:

5 á ic wíte wonn mínra wræcsípa!

Ærest mín hláford gewát heonan of léodum
ofer ýpa gelác: hæfde ic úhtceare,
hwær mín léodfruma londes wære.

Ðá ic mé féran gewát, folgað sécan

10 wineléas wræcca for mínre wéaþearfe.

Ongunnon þæt þæs monnes mágas hycgan
þurh dyrne gepóht, þæt hý tódáelden unc,
þæt wit gewíðost in woruldríce
lifdon láðlicost — and mec longáde.

15 Hét mec hláford mín herheard niman:

áhte ic léofra lýt on þissum londstede
holdra fréonda. Forþon is mín hyge geómor,
ða ic mé ful gemæcne monnan funde
heardsæligne hygegeómorne,

20 mód mípendne, morþor hycgende,

3 *hs.* weox; *Sievers beitr.* X, 516.

- blípe gebáero. Fuloft wit béotedan,
 þæt unc negedælde nemne deað ána
 ówiht elles: eft is þæt onhworfen:
 is nú, swá hit nó wære,
 25 fréondscipe uncer. Sceal ic feor gé néah
 mínes fela léofan fæhðu dréogan!
 Héht mec mon wunian on wuda bearwe
 under áctréo in þám eorðscræfe:
 eald is þes eorðsele, eal ic éom oflongad;
 30 sindon dena dimme, dúna úp-héa,
 bitre burgtúnas brérum beweaxne,
 wíc wynna léas. Fuloft mec hér wrápe begeat
 fromsíp fréan. Frýnd sind on eorþan
 léofe lifgende, leger weardíað,
 35 þonne ic on úhtan ána gonge
 under áctréo geónd þás eorðscrafu:
 þær ic sittan mót sumorlangne dæg.
 þær ic wépan mæg míne wrácsiþas,
 earfoþa fela; forþon ic áfre nemæg
 40 þære módceare mínre gerestan
 né ealles þæs longapes, þe mec on þissum life begeat.
 Á scyle geong mon wesan géomormód,
 heard heortan gepóht, swylce habban sceal
 blípe gebáero, éacþon bréostceare,
 45 sinsorgna gedréag: sý æt him sylfum gelong
 eal his worulde wyn, sý fulwíde fáh
 feorres folclondes, þæt mín fréond siteð
 under stánhlipe storme behrímed,
 wine wérigmód wætre beflówen
 50 on dréorsele! Dréogeð sé mín wine
 micle módceare: hé gemon tó oft
 wynlícran wíc. Wá bið þámpe sceal
 of langópe léofes ábídan!

21 *lies* béotóðan? 37 *hs.* sittam.

XXXVIII. BOTSCHAFT DES GEMAHLS.

Exeterhs. blatt 123 a = Trautmann, Angl. 16, 209.

- Nú ic onsundran þé secgan wille,
hwanon þis tréo cyme. Ic túdre áwéox
 in Mécealde *mereflóde* néah;
ðanon ic oftost sceal ellor londes
 settan *síðas*, sealte stréamas
cunnian on céole, *cyninges* háse.
 5 Fuloft ic on bátes *bósme* wunode,
gefór ofer faroð, *frýnd* gesóhte

- þær mec mondryhten min onsende
 ofer héah hofu. Eom nú hér cumen
 on céolpele and nú cunnan scealt,
 hú þú ymb módlufan mines frígan
 10 on hyge hycge. Ic gehátan dear,
 þæt þú þær tírfæste tréowe findest.
 Hwæt! þec þonne biddan hét sé þisne béam ágróf,
 þæt þú sinchroden sylf gemunde
 on gewitlocan wordbéotunga,
 15 þe git on árdagum oft gespræcon,
 þenden git móston on meoduburgum
 eard weardigan, án lond búgan,
 fréondscype fremman; hine fæhþo ádráf
 of sigepéode. Héht nú sylfa þe
 20 lustum læræn, þæt þú lagu dréfdæ,
 síþþan þú gehýrde on hliþes óran
 galan geómorne géac on bearwe.
 Nelæt þú þec síþþan síþes getwæfan,
 láde gelettan lifgendne monn!
 25 Ongin mere sécan, mæwes épel!
 on site sænacan, þæt þú súð heonan
 ofer mereláde monnan findest,
 þær sé péoden is þín on wenum!
 Nemæg him worulde willa *gelimpan*
 30 mára on gemyndum, þæsþe hé mé sægde,
 þonne inc geunne alwaldend god,
 þæt git ætsomne síþþan mótan
 secgum and gesípum *sinc gedáelan*,
 næglede béagas: hé genóh hafað
 35 fættan goldes *feohgestréona*
and mid elpéode épel healdeð,
 fægre foldan *and him fela þeowíað*
wloncra hælepa, þeahþe hér mín winedryhten
 nýde gebæded nacan út áþrong
 40 and on ýpa geong *ána* sceolde
 faran on flotweg forðsíþes georn,
 mangan merestréamas. Nú sé mon hafað
 wéan oferwunnen: nis him wilna gád
 né méara né máðma né meododréama,
 45 ánges ofer eorþan eorlgestréona,
 péodnes dohtor, gif hé þín beneah

7 onsende ergänzt Grein. 8 ofer héah hafu vermutet Sievers, Beitr. X, 516.
 8b Grein sceal oder ist cunnian sceal zu lesen? 9b hs. fréan, vgl. Sievers, Beitr.
 X, 479. 20 hs. læræn. 29 In der hs. keine lücke, ergänzt von Grein. 32 hs. lücke
 von etwa 5 buchstaben; þæt war wol abgekürzt; ergänzt von Ettmüller und Grein.
 33 Grein sinc brytnian. 35—36 lücke von etwa 20 buchstaben; Grein feohgestreona;
 fættan statt hs. fædan mit Ettmüller und Grein. 36 and und healdeð mit Grein;
 hs. healde ohne eine lücke. 37—38 lücke von etwa 20 buchstaben (and war wol ab-
 gekürzt; wlanera Ettmüller, Grein. 38 lücke von etwa 14 buchstaben; dryhten füllt
 also die lücke nicht aus. 40 lücke von etwa 3—4 buchstaben; ána mit Ettmüller
 und Grein.

ofer eald gebéot incer twéga.
 Gecyre ic ætsomne S. R. geador,
 EA. W. and D, ápe benemnan.
 50 þæt hé þá wære and þá winetréowe
 be him lifgendum læstan wolde,
 þe git on árdagum oft gespræconn.

XXXIX. RUINE

*aus der Exeterhs.; vgl. Grein-Wülker, Bibliothek I², 296, Germ. X, 422
 und Schipper, Germ. XIX, 336.*

Wrætlic is þæs wealstán: wyrde gebræcon,
 burgstede burston — broснаð enta geweorc.
 Hrófas sind gehrorene, hréorge torras,
 hringgeat berofen, hrím on líme,
 5 scearde scúrbeorge scorene gedrorene
 ældo undereotone — eorðgráp hafað,
 waldendwyrhtan forweorone geleorene,
 heard gripe hrúsan, oþ hund cnéowa
 werþeoda gewitan. Oft þæs wág gebád
 10 rághár and réadfáh ríce æfter óþrum,
 ofstonden under stormum: stéap géap gedréas;
 wunað gíet sé *wealstán wápn*um gehéawen
 felon
 grimme gegrunden
 15 scán héo
 orþonc ársceaft
 lámrindum béag;
 mód mo ne swiftne gebrægd
 Hwætréd in hringas, hygeróf gebond
 weallwalan wírum wundrum tógædre.
 20 Beorht wáron burgræced, burnsele monige,
 héah horngestréon, hereswég micel,
 meodoheall monig mondréama full,
 oþþæt þæt onwende Wyrð séo swípe.
 Crungon walo wide, cwóman wóldagas:
 25 swylt eall fornom secgróf wera.
 wurdon hyra wigsteal wéstenstapolas,
 brosnade burgsteall. Bétend crungon,
 hergas tó hrúsan. Forþon þás hofu dréorgiað
 and þæs téaforgeapa tigelum sceádeð
 30 hróstbéages hróf. Hryre wong gecrong
 gebrocen tó beorgum, þær iú beorn monig
 glædmód and goldbeorht, gléoma gefrætwed
 wlonc and wingál wíghyrstum scán:
 seah on sinc, on sylfor, on searogimmas,
 35 on éad, on æht, on eorcanstán,
 on þás beorhtan burg brádan ríces.
 Stánhofu stóðan, stréam háte wearp

wídan wylme: weal eall beféng
 beorhtan bósme. þær þá baþu wáeron
 40 hát on hreþre. þæt wæs hýðelíc.
 Léton þonne géotan
 ofer hárne stán, háte stréamas,
 ungesewene yldum oppæt,
 Hringmere háten;
 45 þær þá baþu wáeron; þonne is
 re — þæt is cynelíc þing —
 húse

XL. REIMLIED.

*Exeterhandschrift; unser text schliesst sich fast durchgängig an Greins Bibliothek
 II¹, 139 (Germ. X, 306) und an Sievers Beitr. XI, 345 an.*

Mé lifes onláh, sé þis léoht onwráh
 and þæt torhte getáh tillice onwráh.
 Glæd wæs ic glíwum glenged híwum
 blíssa blíwum, blóstma híwum.
 5 Secgas mec ségon — symbel neálégon —
 feohgife gefégon; frætwe wégon
 wicg ofer wongum wráenan gongum
 lisse mid longum leoma gehongum.
 þá wæs wæstmum áweaht worold onspreht
 10 under roderum áreaht, rádmægne oferþeaht.
 Giestas gengdon, gerscipe mengdon,
 lisse lengdon, lustum glengdon.
 Scrífenscrád glád þurh gescád in brád,
 wæs on lagustréame lád, þær mé leopu nebiglád.
 15 Hæfde ic héanne hād: newæs mé in healle gād,
 þæt þær róf weorod rād. Oft þær rinc gebād,
 þæt hé in sele ságe sincgewáge
 þegnum gepáge. þenden wæs ic wáge:
 horsce mec heredon, hilde generedon,
 20 fægre feredon, féondum biweredon.
 Swá mec hyhtgiefu héold, hygedryht beféold,
 stapoláhtum stéold, stepegongum wéold,
 swylce eorpe ól: áhte ic ealdorstól,
 galdorwordum gól; gomel sibbe nê of ôll,
 25 ac wæs géfest géar, gellende snér
 wuniende wær wilbec biscær.
 Scealcas wáeron scearpe, scyl wæs hearpe:
 hlúde hlynede, hléopor dynede,
 sweglráð swínsade, swiðe neminsade;
 30 burgsele bífade, beorht hlífade.

2 geteoh. 4 bleoum. 6 forhgife. frætwe. wægum. 7 wic. wennan.
 8 getongum. 9 world. 10 ræd. 16 weord. 18 þenden. 21 hyge dryht befeold.
 22 steald. 26 wuniendo. 30 beofode.

- Ellen éacnade, éad weacnade,
 fréaum flódade, fremum gódade,
 mód mægnade, myne fægnade,
 tréow telgade, tîr welgade,
 35 blæd blíssade, *bléo glissade*,
 gold gearwade, gim hwearfade,
 sinc searwade, sib nearwade.
 From ic wæs in frætsum, fréolic in geatsum;
 wæs mín dréam dryhtlic, drohtað hyhtlic:
 40 foldan ic freoðode, folcum ic leopode;
 líf wæs mín longe léodum in gemonge
 tírum getonge, teala gehonge. —
 Nú mín hreþer is hréoh, héofsiþum scéoh,
 nýdbysgum néah: gewíteð nihtes in fléah,
 45 sé ær in dæge wæs dýre. Scribeð nú déop féore
 brondhord geblówen, bréostum in forgrówen
 flyhtum tóflówen. Fláh is geblówen
 miclum in gemynde; módes gecynde
 gréteð ungrynde grom oferpynde,
 50 bealofús byrneð, bittre tóyrneð.
 Wérig winneð, wídsið onginneð,
 sár nesinnið, sorgum cinnið,
 blæd his blinnið, blisse linnið,
 listum linneð, lustum netinneð.
 55 Dréamas swá hér gedréosað, drihtscype gehréosað,
 líf hér men forléosað, leahtras oft gecéosað.
 Tréow þrag is tó trág, séo untrume genág
 stéapum *staðole* misþáh ond eal stund *gehnág*.
 Swá nú woruld wendeð, wyrde sendeþ
 60 and hetes hendeð, hæleð gescendeð.
 Wercyn gewíteð, wælgár slíteð,
 fláh máh flíteð, flán mán hwíteð,
 borgsorh bíteð, bald ald þwíteð,
 wræc fæc wríteð, wráð áð smíteð,
 65 syngryn sídeð *searofearo* glídeð,
 grom torn græfeð, græft *ræft* hæfeð,
 searo hwit sólaþ, sumurhát cólað,
 foldwela fealleð, féondscipe wealleð,
 eorðmægen ealdað, ellen *cealdað*.
 70 Mé þæt wyrd gewæf and gewyrht forgeaf,
 þæt ic grófe græf and þæt grimme scræf
 fléon flæsce nemæg, þonne flánhred dæg
 nýdgrápum nimeþ, þonne séo neaht becymeð,
 séo mé êðles ôfôn and mec hér eardes ôncôn.
 75 þonne lichoma ligeð, limu wurm þigeþ

31 beacnade. 32 *hs.* frodade. fromum. 33 mine. 43 heowsiðum. 44 ge-
 witeð. 45 feor. 53 linnað. 56 ferleosað. 58 eatole. genag. 59 world.
 60 henteð hæleðe scyndeð. 61a wen cyngewiteð. 63 burgsorh. 64 wriþað.
 65 sæcra. 66 grom. 69b colað. 70b gehwyrht. 71b græf. 73 neah. 74b heardes.
 75b lima. friteþ.

- and him wynne gewigeð and þá wist gepigeð,
 oðþæt beoð þá bân *gebrosnad on án*
 and æt nýhstan nán nefne sé néda tán
 balawun hér gehroren. Nebíp sé hlísa ádroren.
 80 Ær þæt éadig gepenceð, hé hine þe oftor swenceð,
 byrgeð him þá bitran synne, hogap tó þære betran wynne.
 gemon meorþa lisse, *þær* sindon miltsa blisse
 hyhtlice in heofona ríce. Uton nû hálgum gelíce
 scyldum biscerede scyndan generede
 85 wommum biwerede, wuldre geherede
 þær moncyn mót for meotude rôt
 sóðne god geséon and âa in sibbe geféon.

76 wenne. 79 a gehlotene. 82 a morþa. her. 84 biscyrede. 87 gefean.

E. DIDAKTIK UND RÄTSEL.

XLI. RUNENLIED

nach Hickes, Thesaurus 1705, I, 135; die Londoner hs. Otho BX ist 1731 verbrannt.

- Feoh býp frófur fíra gehwylcum;
 sceal ðeah manna gehwylc miclun hyt dælan,
 gif hé wile for drihtne dômes hléotan.
 Úr býp anmód and oferhyrned,
 5 felafrécne déor, feohtep mid hornum
 mære mórstapa: þæt is módig wuht.
 þorn býp ðearle scearp, ðegna gehwylcum
 anfeng ys yfyl, ungemetun répe
 manna gehwylcun, ðe him mid resteð.
 10 Ós býp ordfruma álcra spráce,
 wísdomes wrapu and wítana frófur
 and eorla gehwám éadnys and tóhiht.
 Rád býp on recyde rinca gehwylcum
 séfte and swíphwæt ðámðe sitteþ on ufan
 15 meare mægenheardum ofer mílpaþas.
 Cén býp cwicera gehwám cúþ on fýre
 blác and beorhtlic, byrneþ oftust,
 ðær hí æþelingas inne restap.
 Gifu gumena býp gleng and herenys,
 20 wrapu and wyrþscype, and wræcna gehwám
 ár and ætwist, ðe býp ópra léas.
 Wynne brúceþ, ðe can wéana lýt,
 sáres and sorge, and him sylfa hæfþ
 blæd and blýsse and éac byrga geniht.
 25 Hægél býp hwítust corna; hwyrft hit of heofones lyfte,

- wealcaþ hit windes scúra, weorþeþ hit tó wætere sýððan.
 Nýð býþ nearu on bréostan, weorþeþ hí ðéah oft nipa bearnum
 tó helpe and tó hæle gehwæpre, gif hí his hlystaþ áror.
 Ís býþ oferceald, ungemetum slidor,
 30 glisnaþ glæshlúttur gimum gelícust,
 flór forste geworuhþ fæger ansýne.
 Gér býþ gumena hiht, ðonne god læteþ,
 hálig heofones cyning, hrúsan syllan
 beorhte bléda beornum and ðearfum.
 35 Eoh býþ útan unsmépe treow,
 heard hrúsan fæst, hyrde fýres,
 wyrtrumun underwreþyd wynan on éple.
 Peorð býþ symble plega and hlehter
 wlancum on middum, ðár wigan sittap
 40 on béorsele blipe ætsomne.
 Eolhxsecc ard hæfþ oftust on fenne,
 wexeð on wature, wundaþ grimme,
 blóde bréneð beorna gehwylcne,
 ðe him áenigne onfeng gedéð.
 45 Sigel sémannum symble bíþ on hihte,
 ðonne hí hine feriaþ ofer físces beþ,
 oþ hí brimhengest bringeþ tó lande.
 Tír bíþ táčna sum, healdeð trýwa wel
 wiþ æþelingas, á bíþ on færylde
 50 ofer nihta genipu, náfre swíceþ.
 Beorc býþ bléda léas, bereþ efne swáðéah
 tánas bútan túdder, bíþ on telgum wlitig,
 héah on helme hýrsted fægere,
 geloden léafum lyfte getenge.
 55 Eh býþ for eorlum æþelinga wyn,
 hors hófum wlanc, ðær him hæleþ ymbe
 welege on wicgum wrixlaþ spræce,
 and bíþ unstyllum æfre frófur.
 Mon býþ on myrgþe his mágan léof:
 60 sceal þeah ánra gehwylc óðrum swícan,
 forðám dryhten wyle dóme síne
 þæt earne flæsc eorþan betácan.
 Lagu býþ léodum langsum gepúht,
 gif hí sculun néþan on nacan tealtum
 65 and hí sáýþa swýþe brégaþ
 and sé brimhengest bridles negýmeð.
 Ing wæs árest mid East-Denum
 gesewen secgun, oþ hé síððan eft
 ofer wæg gewát; wæn æfter ran:
 70 ðus hearingas ðone hæle nemdun.
 Éþel býþ oferléof ághwylcum men,
 gif hé mót ðær rihtes and gerysena on

32 *H* ðon. 37 *H* wyn. 53 *H* peah. hýrsted. 56 *Sievers Beitr.* X, 519;
H ymb. 60 *H* odrum. 64 *H* nepun. 68 *H* est.

- brúcan on blóde bleadum oftast.
 Dæg býp drihtnes sond, déore mannum,
 75 mære metodes léoht, myrgþ and tóhiht
 éadgum and earmum, eallum bríce.
 Ác býp on eorþan elda bearnum
 flæsces fódor, féreþ gelóme
 ofer ganotes bæp: gársecg fandap,
 80 hwæper ác hæbbe æpele tréowe.
 Æsc bíp oferhéah, eldum dýre,
 stíp on stapule, stede rihte hylt,
 ðeah him feohtan on fíras monige.
 Ýr býp æþelinga and eorla gehwæs
 85 wyn and wyrþmynd, býp on wicge fæger,
 fæstlic on færelde fyrdgeatewa sum.
 Ior býp éafisc and ðeah á brúceþ
 fódres on foldan, hafap fægerne eard
 wætre beworpen, ðær hé wynnum leofap.
 90 Ear býp egle eorla gehwylcun
 ðonne fæstlice flæsc onginneþ,
 hráw cólian, hrúsan céosan
 blác tó gebeddan; bléda gedréosap,
 wynna gewítaþ, wéra geswícap.

84 *Sievers Beitr.* X, 519.86 *H* fyrdgeacewa.87 *H* eafixa.91 *H* ðonn.

XLII. AUS DEN EXETER-RÄTSELN.

- I. Léodum is mínum, swylce him mon lác gife;
 willað hý hine áþecgan, gif hé on þréat cymeð.
 Ungelíc is ús.
 Wulf is on íege, ic on óðerre;
 5 fæst is þæt égland, fenne biworpen;
 sind wælréowe weras þær on íge.
 willað hý hine áþecgan, gif hé on þréat cymeð.
 Ungelíc is ús.
 Wulfes ic mínes wídlástum wénnum dogode:
 10 þonne hit wæs rénig wæter and ic réotugu sæt,
 þonne mec sé beaducáfa bógum bilegde;
 wæs mé wyn tó þon, wæs mé hwæðre éac láð.
 Wulf mín Wulf, wéna mé þíne
 séoce gedydon, þíne seldcymas,
 15 murnende móð, — nales metelíste.
 Gehýrest þú, Éadwacer, uncerne earne hwelp
 bíreð Wulf tó wuda.

Litteratur zum 1. rätsel: Dietrich *ZfdA.* XI, 458; Rieger *ZfdPh.* I, 215; Trautmann *Angl.* VI, 158 und *Anz. z. Angl.* VII, 210; Holthaus *Angl.-Anz.* VII, 120; Nuck und Hicketier *Angl.* X, 390. 564; Holthausen *Litt.-Bl.* X, 448, *Angl.* XV, 188; Bülbring *Litt.-Bl.* XII, 157; Herzfeld, *Die Rätsel des Exeterbuches*, 1890, s. 64.

þæt mon éaðe tósliteð, þætte næfre gesomnod wæs,
uncer giedd geador.

- XV. Ic wæs wápenwiga: nú mec wlonc þeceð
geong hagostealdmon golde and sylfore
wóum wirbogum. Hwílum weras cyssað,
hwílum ic tó hilde hléoðre bonne
5 wilgehléðan; hwílum wycg bireð
mec ofer mearce; hwílum merehengest
fereð ofer flóðas frætwum beorhtne;
hwílum mægða sum mínne gefylleð
bósm béaghroden; hwílum ic bordum sceal
10 heard héafodléas behlyðed licgan;
hwílum hongige hyrstum frætwed
wlitig on wáge, þær weras drincað;
fréolic fyrdsceorp hwílum folcwigan
wicge wecgað; þonne ic winde sceal
15 sincfág swelgan of sumes bósm;e;
hwílum ic gereordum rincas laðige
wlonce tó wine; hwílum wráppum sceal
stefne mínre forstolen hreddan,
flýman féondsceaðan. Frige hwæt ic hátte!

- XXXVI. Mec sé wæta wong wundrum fréorig
of his innape ærist cende.
Newát ic mec beworhtne wulle flýsum
hárum þurh héahcræft hygeþoncum mín.
5 Wundene mé nebéoð wefle, né ic wearp hafu
né þurh þréata geþræcu þræd mé nehlimmeð
né æt mé hrútende hrisil scríðeð
né mec óhwonan sceal ámas cnyssan.
Wyrmas mec ne-áwæfan wyrda cræftum,
10 þápe geolo godwebb geatwum frætwað.
Wile mon mec hwæðre sepéah wide ofer eorðan
hátan for hælepum hyhtlic gewæde.
Saga sóðcwíðum searoþoncum gléaw
wordum wísfæst, hwæt þis gewædu sý!

XLIII. DAS LEIDENER RÄTSEL.

Handschrift Leidener Universitätsbibliothek Voss. 106 = Sweet OET s. 150.

- Mec se ueta uong uundrum freorig
ob his innaðae aerest caendae
niuuat ic mec biuorthæ uullan fliusū,
herū ðerh hehcræft higidoncum *min*.
5 Uundnae me nibiað ueflæ, ni ic uarp hefæ
ni ðerih ðreatun giðraec ðret me hlimmith,
ne me hrutendū hrisil scelfaeð
ni mec ouuana aam sceal cnyssa.

Uyrmas mec ni auefun uyrđi craeftum,
 10 ða ði goelu goðueb geatū fraetuath.
 Uil mec hudrae suaedeh uidæ ofaer eorðu
 hatan mith hēliðum hyhtlic giuæde.
 Ni anoegun ic me aerigfaerae egsan brogū,
 ðeh ði nimæn flanas fracadlicae ob cocrum.

XLIV. DENKSPRÜCHE

nach der Cotton-handschrift (London, Brit. Mus.) Tiberius B 1.

- Cyning sceal rice healdan.
 Ceastra beoð feorran gesýne,
 orðanc enta geweorc, þápe on þysse eorðan sindon,
 wrætlic weallstána geweorc.
 Wind býð on lyfte swiftust.
 þunar býð þrágum hlúdast.
 þrymmas syndan Crístes myccle.
- 5 Wyrđ býð swiðost. Winter býð cealdost,
 lencten hrímigost, hé býð lengest ceald,
 sumor sunwlitegost, swegel býð hátost,
 hærfest hréðéadegost, hæleðum bringeð
 geáres wæstmas, þápe him god sendeð.
- 10 Sóð bið swicolost, sinc býð déorost,
 gold gumena gehwám, and gomol snoterost
 fyrngeárum fród, sépe ær feala gebídeð.
 Wéa bið wundrum clibbor.
 Wolcnu scríðað.
- Geongne æþeling sceolan góde gesiðas
- 15 byldan tó beaduwe and tó béahgife.
 Ellen sceal on eorle, ecg sceal wið hellme
 hilde gebídan. Hafuc sceal on glófe
 wilde gewunian, wulf sceal on bearowe,
 earn ánhaga, eofor sceal on holte
- 20 tóðmægenes trum. Til sceal on éðle
 dómes wyrcean. Daroð sceal on handa,
 gâr golde fáh. Gim sceal on hringe
 standan stéap and géap. Stréam sceal on ýðum
 mencgan mereflóde. Mæst sceal on céole
- 25 segelgyrd seomían. Sweord sceal on bearme,
 drihtlic ísern. Draca sceal on hláwe
 fród frætwum wlanc. Fisc sceal on wætere
 cynren cennan. Cyning sceal on healle
 béagas dáelan. Bera sceal on háðe
- 30 eald and egesfull. Eâ ofdúne sceal
 flódgræg féran. Fyrd sceal ætsomne,
 tîrfæstra getrum. Tréow sceal on eorle,
 wisdóm on were. Wudu sceal on foldan

- blædum blówan. Beorh sceal on eorþan
 35 gréne standan. God sceal on heofenum,
 dæda démend. Duru sceal on healle,
 rûm recedes múð. Rand sceal on scylde,
 fæst fingra gebeorh. Fugel úppe sceal
 lácan on lyfte. Leax sceal on wæle
 40 mid sceote scriðan. Scúr sceal on heofenum
 winde geblanden in þás woruld cuman.
 þeof sceal gangan þýstrum wederum.
 þyrs sceal on fenne gewunian
 ána innan lande. Ides sceal dyrne cræfte,
 fæmne hire fréond gesécean,
 gif héo nelle on folce gepéon,
 45 þæt hî man béagum gebicge.
 Brim sceal sealte weallan,
 lyfthelm and laguflód ymb ealra landa gehwylc
 flówan firgenstréamas. Feoh sceal on eorðan
 týdran and týman. Tungol sceal on heofenum
 beorhte scínan, swá him bebéad meotud.
 50 Gôð sceal wið yfele, geogoð sceal wið yldo,
 líf sceal wið déape, léoht sceal wið þýstrum,
 fyrð wið fyrde, féond wið óðrum,
 láð wið lápe ymb land sacan,
 synne stælan. Á sceal snotor hycgean
 55 ymb þysse worulde gewinn, wearh hangian,
 fægere ongildan, þæt hé ær fâcen dyde
 manna cynne. Meotod ána wát,
 hwyder séo sâwul sceal sýððan hweorfan
 and ealle þá gâstas, þe for gode hweorfað,
 60 æfter déaðdæge dômes bidað
 on fæder fæðme. Is séo forðgesceaft
 dígol and dyrne; drihten ána wát,
 nergende fæder: nâení eft cymeð
 hider under hrófas, þe þæt hér for sóð
 65 mannum secge, hwylc sý meotodes gesceaft,
 sigefolca gesetu, þær hé sylfa wunað.
-

GLOSSAR.

A.

á, *aa*, *áwa* stets, immer; (mit negation) je, jemals (got. *aiw*).
á- unbetontes verbalprafix (dafür betont *æ-*).
abbod, spät *abbot* m. abt (lat. *abbât-em*). — *°rice* n. abtei. — *abbudisse* f. äbtissin.
ábútan, *ábúton* s. unter *búton*.
ac aber, sondern, doch; und (got. *ak*).
ác (pl. *ác*) f. eiche (ahd. *eih*); ein runenname. — *°tréo* n. eiche.
acan, prt. *óc*, schmerzen, ne. *ache*.
acas = *æx*.
acol erschreckt, furchtsam, Beitr. X, 494.
ácsian = *áskian*.
á-cumba m. werg, ne. *oakum* (zu *comb* kamm, ahd. *ákambi*).
ácwæncan s. *cwencan*.
ácweorna, *ácwern* m. eichhörnchen (ahd. *eihhorn*).
ád m. scheiterhaufen (ahd. *eit*).
adela m. kot, jauche.
adesa m. axt (ne. *adze*).
ádl, nrðhbr. *ápol*, f. krankheit. — *ádlig* krank; *ádliga* m. der kranke.
ádón s. unter *dón*. — *adsa* = *adesa*. — *adún*, *adúne* s. *dún*.
æ, *æw* f. gesetz, ehe. — *°breca* m. ehebrecher, *°bryce* m. ehebruch. — *°fæst* fromm; *°fæstness* f. frömmigkeit.
æbære offenbar.
æ-blæce bleich.
æbs = *æps* *æsp(e)*.
æ-bylgð fn. beleidigung; zorn.
aec = *éac*. — *æce* = *éce*. — *æcen* eichen (zu *ác*).
æcelma m. frostbeule.
æcer m. acker (got. *akrs*, Hel. *akkar*).
æcern n. eichel (ne. *acorn*, got. *akran*).
æ-cnósle unberühmt, unedel.
æctian = *eahtian*.

æcumbe = *ácumba*. — *ædili* = *æpele*. — *ædléan* s. *edléan*.
ædre, obl. *ædran*, f. ader.
ædre alsbald, sofort (as. *ádro*).
æfen nm. abend (ahd. *âband*). — *°gereord* f., *°giefl* n. abendmahlzeit. — *°glóma* m. abenddämmerung. — *°léop* n. abendlied. — *°tid* f. abendzeit. — *æfenung* f. abend, ne. *evening*.
æfest fn. neid, eifer (ahd. *ab-unst*). — *æfestian* schwv. beneiden.
æflást Exod. 473?
æfnan, prt. *æfnde*, ausführen.
æfre (aus *á in féore*?) stets, immer; (mit negation) je, jemals.
æftan adv. hinten. — *æftemest* letzter.
æftentid = *æfentid*.
æfter nachher, später (got. *aftra*); präp. nach, längs. — *æfter(r)a* der spätere. — *æfter-fylgend*, *°gengea* m. nachfolger. — *°ðanþe* conj. nachdem. — *°weard*, *æfte-weard* adj. adv. später.
æf-þonca m. neid, zorn.
æg n. ei (as. ahd. *ei*). — *°gimang* eiergemenge. — *ægergelu* eiergelb.
ægen = *ágen*.
æghwá (aus *á + gihwá*) subst. jeder. — *æghwylc*, *ælc* adj. jeder. — *æghwæper*, *ægþer* jeder von beiden; *æghwær* überall.
æghwænon von allen seiten.
æglæcea m. bösewicht, ungeheuer (zu got. *aglalts*).
ægnan plur. spreu (ahd. *agana*).
ægþer = *æghwæper* s. *æghwá*.
æht f. besitz, habe (ahd. as. *êht*; zu *ágan*).
æl- ganz, sehr. — *°gréne* sehr grün; *°mihtig* allmächtig. — S. noch *el-*.
æl m. aal (ahd. *ál*). — *°gé* Algäü?
æl, gen. *æle*, f. schusterahle.
ælan, prt. *ælde* (*in-*, *on-*), anzünden.

ælbittu = *ylfetu*.
 ælc = *æghwylc* unter *æghwá*.
 ælde = *ylde*. — *ældur* = *ealdor*.
 æled (gen. *ældes*) n. feuer (zu *ælan*, andd. *æld*); zu *ál-geweorc*.
 æ-lencge widerlich, langweilig; zu *lang*.
 ælf, plur. *ylfe*, m. elf, alp. — *°scýne* wunderschön.
 ælfittu = *ylfetu*.
 ælfremede fremd, ausländisch.
 ælifne Epin.-Gl. *aluminis*; sonst *efne* Gl. *alumen*.
 ælmesse f. almosen (aus altir. *almsan*). — *ælmesfull*, *°georn* wohltätig. — *°riht* n. almosen.
 Ælmyrce Aethiopier; zu *myrce*.
 ælpi, ælpig für älteres *ænlýpig*.
 æmil, emel m. raupe.
 æmette, gen. *æmettan*, f. ameise (ahd. *ameizza*).
 æmtig leer.
 ænd = *and*.
 æ-mynde n. vergessenheit; zu *gemynd*.
 æne einmal; einst (zu *án*).
 æned, ænid f. ente (ahd. *anut*).
 ænes, spät *ánes* einst, ne. *once*.
 ænetre einjährig (eigentl. *án-wintre*).
 ænlefan elf.
 ænig, *°man* irgend einer. — *ængeþinga*.
 ænlépig adj. einzeln (ahd. *-gilouffi*).
 ænlic einzig, hervorragend.
 ænne acc. sing. masc. zu *án*.
 æppel, pl. *æppla(s)*, m. apfel.
 ær (auch *æror*) adv. früher (auch *onær*); präp. c. dat. vor; conj. ehe. — *°dæg* m. früher tag; tag der vergangenheit (Hel. *êrdag*). — *°déap* m. früher tod. — *°fæder* m. grossvater. — *°fore* adv. vordem, zuvor. — *°lice* adv. früh. — *°mergen* (*ærnemergen*) m. früher morgen. — *°ðande* bevor. — *°gewinn* frühere drangsäl.
 æra m. striegel.
 ærbe s. *yrfe*.
 ærce-, *arcebisceop* m. erzbischof. — *ærce-dóm* erzbistum; *°stól* sitz eines erzbischofs.
 æren adj. ehern (zu *ár*; Hel. *êrin*).
 ærende st. n. nachricht, botschaft (Hel. *árundi*). — *ærend-fæst* fromm? — *°gewrit* n. sendbrief. — *°wreca*, *°raca* m. bote, apostel; engel.
 ærest (superl. zu *ær*) adj. adv. erst, zuerst, frühest (*þá—ærest* sobald als).
 ærigfæra s. *earhfaru*.
 æ-ríst m. f. n. auferstehung (zu *á-risan*).
 ærn (in zstzgen *°ern*) n. haus (got. *razn*, an. *rann*); Erf. Gl. *ren*.
 ærnan, prt. *ærnde*, laufen, eilen (got. *rannjan*); zu *yrnan*. — *ge°* im eilen erreichen.
 æror, ærur, ærra kompar. zu *ær*.
 ærpe s. *yrpe*.

æs n. nahrung, speise; aas (ahd. *ás*).
 æsc m. esche; speer, lanze; schiff. — *°plega* m. kampf. — *°here* m. lanzenheer, schiffsheer. — *°holt* n. speer. — *°mann* wiking. — *°róf* speerberühmt. — *°prote* f. ginster.
 æsce, obl. *æscean*, f. frage (zu *áscian*).
 æsp, æspe (*æpse*) stschw. f. espe.
 æ-sprýng f. m. quelle.
 æstel m. lesezeichen, aus lat. *hastula*.
 æ-swic m. verführung, betrug.
 æt, nrhd. *æd*, präp. c. dat. an, bei. — adv. heran, hinzu.
 ætqædere adv. zusammen.
 ætbregdan s. *bregdan*.
 æt m. f. speise, frass; zu *etan*.
 æt-gár m., *æt-gære* n. speer (ahd. *az-gêr*).
 ætnéxtan s. unter *néah*.
 ætren, ætrig giftig (zu *átor*).
 ætsteall m. anprall.
 ættryn = *ætren*.
 ætwist f. unterhalt.
 æpele, æpel-lic, *°boren* edel, vornehm. — *æpelborenness* f. geburtsadel. — *æpeling* m. kronprinz, prinz, fürst. — *æpelo* f. adel, edle abkunft.
 ædelice s. *eáðe*.
 æþm, *éthm* m. atem (as. *áðom*).
 æ-prot n. ekel, verdruss (zu *ápréotan*).
 æw = *æ*.
 æ-wæde unbekleidet (*wæd* kleid).
 æwan verachten. — *æwisemód* beschämt (zu got. *aiwiski*).
 æwnian heiraten; zu *æ* ehe.
 æ-wylm m. quelle; zu *weallan*.
 æx, *acas* f. axt.
 æxfaru f. *apparatus*?
 áfor herb, streng (ahd. *eivar*, *eibar*).
 ágan haben, besitzen. — *ágen* (selten *ægen*) eigen; n. eigentum. — *ágend* (*°fréa*, *°fríga*) m. besitzer.
 áglácea m. kriegler, held (zu ahd. *eigileihhi phalanx*).
 ágnian, *ægnian* besitzen, zu eigen haben.
 agu f. elster.
 áh = *ac*. — *áhsian* = *áscian*.
 áht, áuht, ánwuht, ánwíht n. etwas.
 áhte prt. zu *ágan*.
 áhwæþer, áþer, áuþer einer von beiden; áþer—óþþe entweder—oder.
 al s. *eall*; aloþ s. *ealu*; ald s. *eald* usw.
 alan, prt. *ól*, nähren (got. *alan*).
 aldot, aldaht Gl. *alviolum*, eimer.
 álgeweorc n., feuermaterial.
 álor, áler, áler m. erle, eller (as. *élira*). — *°holt* n. erlenwald.
 altre, altar(e) m. altar (lat. *altare*).
 ám m. weberspule.
 amang s. *gemang*.
 ambeht n. dienst, auftrag, amt (ahd. *ambaht*). — *°scealc*, *°þegn* m. beamter.
 ambor, ombor m. f. n. eimer ESt. 8, 154.
 ambyre günstig (eig. *and-byre*?).

amel m. weihbecken (lat. *amula*).
amore schw. f. ammer.
ampre schw. f. sauerampfer.
an s. *on*. — *an* zu *unnan*.
án ein, irgend ein; jener. — *ána* allein.
anbid n. erwartung, das warten.
anbiht Jud. s. *ambeht*.
ancléow m. fussenkel, knöchel (ahd. *an-chláo*).
ancor, gen. *ancres*, m. anker (lat. *ancora*).
áncor-setl n. einsiedelei.
áncra, verkürzt *oncra* m. einsiedler (Hel. *ênkoro*).
and, *ænd* und (Hel. *endi*).
anda, *anopa* m. eifer, neid, zorn, hass (ahd. *anto*, *anado*).
andbidian warten.
andefn f. verhältnis.
andetla m. geständnis.
andettan, *andhettan* gestehen, beichten (zu *hátan* vgl. ahd. *ant-heiz* gelübde). — *andetniss* f. geständnis, beichte.
and-fenge angenehm, passend; susceptor. — *°git* n. einsicht, verstand. — *°lang* (spät *ollung*) präp. c. gen. längs. — *°léan* n. gegenlohn. — *°leofen* f. lebensunterhalt. — *°lóman* pl. geräte. — *°rysne* entsetzlich. — *°saca* m. widersacher. — *°sæc* n. weigerung. — *°stréces* beständig, fortwährend. — *°swaru* st. f. antwort; *°swarian* antworten. — *°weard* adj. gegenwärtig. — *°weorc* n. baumaterial, stoff. — *°wlita* m. antlitz. — *°wyrde* n. antwort; *°wyrðan* antworten.
andian invidere.
áne spät für *éne*. — *ánet* n. einöde.
ánfeald einfältig, einfach; *°ness* f. einfalt.
anfeng m. wegnehmen, anfassen.
anfilte n. amboss (ahd. *anafalz*).
án-floga m. der einsam fliegt (zu *fléogan*).
ánforlætán st. v. verlassen; *°létness* f. das verlassen.
ánga einzig, hervorragend.
anga m. stachel.
angan kent. = *andian*.
ange adv. (adj.) zu *enge*.
angel m. angel.
Angel Angeln. — *°cyning* englischer könig. — *°cynn*, *°béod* das englische volk.
angian für *andian*?
anginn n. anfang.
ang-ness, *°sumness* f. enge, bedrängnis. — *°sum* adj. schwierig.
án-haga m. einsamer.
án-hende einhändig.
an-hýdig starksinnig.
áninga, *ánunga* adv. gänzlich, plötzlich.
ánlécán (ge-) schw. v. (sich) vereinigen.
ánlic ähnlich. — *°ness* f. ähnlichkeit.

anlifen = *and-leofen*.
ánlipe, *°liepig*, *°lýpig* einzeln, einsam.
anmédla m. glanz, herrlichkeit.
anmitta, *andmitta* m. wage.
anmód beherzt, entschlossen (adv. *°lice*) (as. *anmôd*).
án-mód (adv. *°lice*) einmütig. — *°ness* st. f. einheit. — *°pæp* m. einsamer weg? *anoda* = *onda*.
an-ræd (*°lice* adv.) entschlossen. — *°ness* beständigkeit.
ansæge adj. hereinbrechend.
anscyte f. verleumdung.
an-stréces adv. anhaltend, beständig. — *°sund* völlig, ganz. — *°sýn* st. f. anblick, angesicht. — *°weald* m. n. macht, herrschaft. — *°wealda* m. herrscher.
ánwiht = *áht*.
apa m. affe (an. *ape*).
apostol m. apostel; *°lic* apostolisch.
apulder f. apfelbaum (zu *æppel*).
ár f. gnade, schonung; gunst, ehre (andd. ahd. *êra*). — *°fæst* fromm, barmherzig; *°fæstness* f. frömmigkeit, barmherzigkeit. — *°full* ehrwürdig. — *°hwæt* ehrbegierig. — *°léas* (adv. *°lice*) niederträchtig. — *°lic* gnädig. — *°wurpe* (adv. *°wurplíce*) ehrwürdig.
ár n. erz (got. *ais*).
ár f. besitz (zu *ágan*, got. *aihan*).
ár m. bote; engel (got. *airus*, andd. *êr*).
ár f. ruder, ne. *oar* (an. *ár*).
arc f. kasten, arche.
arceb' abkürzung für *ærcebiscop*.
äre schw. f. = *ár* f. ehre, gnade.
árian (ge^o) schonen, verzeihen, ehren.
arod, *ard* adj. (*°lice* adv.) schnell.
arw s. *earw*.
arwe f. pfeil, ne. *arrow*.
árwurpe (adv. *árwurplíce*) ehrwürdig. — *geárweorþian* verehren.
asce, *axe* schw. f. asche (ahd. *asca*).
áscian, *áxian*, *áhsian* fragen, suchen (Hel. *êskôn*). — *of^o* erfahren.
assa m. esel; *asse* f. eselin (altir. *assan*).
ást trockenofen (ndl. *eest*).
áte, *éte* schw. f. weizen.
atol hässlich, schrecklich (adv. *°lice*).
áttor, *átor*, *átr* n. gift (ahd. *eittar*).
áp m. eid, schwur (got. *aips*, Hel. *êð*). — *°bryce* eidesbruch, meineid. — *°swaru* f. schwur.
ápæxe f. eidechse.
áper = *áhwæper*.
ápum m. eidam (ahd. *eidum*).
auht, *áwiht* s. *áht*. — *áwa* s. *á*. — *áwper*, *áper* s. *áhwæper*. — *áweg* s. *weg*.
awerd adj. s. *á-wyrðan*.
awol f. ahle, haken.
áxian s. *áscian*.

B.

bá fem. zu *begen*.
bacan, prt. *bóc* (ge-, á-) backen.
bád f. erwartung.
bæc n. rücken. — *ofer*^o, *on*^o, *under*^o (on *bæcling*) rückwärts, zurück. — *°bord* n. backbord.
bæcestre f. m. bäckerin, bäcker.
bædan (ge^o), prt. *bædde*, nötigen, bedrängen.
bæddel, *bædling* m. hermaphrodit.
bæftan hinten, zurück (aus *be-æftan*).
bæl n. scheiterhaufen (an. *bál*). — *°egsa* m. feuerschrecken. — *°fýr* n. feuer des scheiterhaufens.
bælc m. stolz, übermut.
bældo f. mut, kühnheit.
bæm zu *begen*; *bændian* = *bendan*.
bær f. bahre (as. ahd. *bāra*).
bær bloss, baar, nackt (adv. *°lice*). — *°fót* baarfuss (ahd. *bar*, *barfuoz*).
gebæran, prt. *gebærde*, schw. sich benehmen. — *gebære* n. geschrei.
bæreflór f. tenne (zu *bere*).
bærnan, prt. *bærnde*, brennen, anzünden. — *on*^o entflammen — *for*^o verbrennen.
bærning f. verbrennen. — *bærnet* m. n. verbrennung, brand.
gebæru n. pl. benehmen, gebärden.
bærs bersch.
bærwe = *bearwe*. — *bæso* = *basu*.
bæst bast; *bæsten* adj. aus bast.
bæstere, *bæzere* m. täufer (lat. *baptista*).
bætan, prt. *bætte*, zäumen.
bæp, pl. *baðu*, n. bad.
balð(or) s. *beald*(or).
bám zu *begen*.
bán, pl. *bán*, n. kochen, ne. *bone*. — *°cofa*, *°hús*, *°loca* körper. — *°rift* m. hose.
bana, *bona* m. mörder (as. *bano*).
bannan (ge-), prt. *béonn*, aufbieten, befehlen.
bannoc m. kuchen.
bár m. eber, ne. *boar* (as. ahd. *bêr*).
barda, *barpa* m. schnabelschiff (an. *barpe*).
básnian harren (zu *bídan*).
basu, *beasu* purpurn.
bát m. boot, ne. *boat* (an. *beit*).
batt knüppel ESt. XI, 65.
bapian baden; zu *bæp*.
be, *bí* (*big*) präp. bei, an, auf, neben.
béacen n. zeichen, erscheinung. — *°stán* m. leuchtturm. — *béacnian* (ge^o) bezeichnen.
beado, gen. *beadwe*, f. kampf. — *°cáf* kühn. — *°mægen* n. schlachtheer. — *°ræs* m. angriff. — *°rinc* m. krieg. — *°searo* n. rüstung. — *°wæpen* n. kampf-waffe. — *°weorc* n. krieg.
be-æftan vgl. *bæftan*.
béag, pl. *°ás*, m. ring, spange; krone (as. *bôg*, ahd. *boug*). — *°gifa* m. fürst, herr (as. *bággēbo*). — *°hroden* ringgeschmückt.

bealcettan ausspeien, von sich geben, *to belch*.
beald (adv. *°lice*) kühn, tapfer (got. *balps*).
bealdor m. fürst (an. *baldr*).
bealloc, pl. *°as*, m. *testiculus*.
bealo, gen. *bealwes*, böseartig Kreuz 79. — neutr. unglück, schlechtigkeit. — *°benn* f. todeswunde. — *°full* böseartig, niederträchtig. — *°níp* frevel. — *°síp* m. tod. — *°spell* n. schreckensbotschaft.
béam, pl. *béamas*, m. baum; holz, balken, kreuz (ahd. *boum*). — strahl. — nrdh. trompete.
béan, pl. *béane*, f. bohne (ahd. *bōna*).
beara nrdhbr. = *beran*.
beard, pl. *°as*, m. bart (ahd. *bart*).
bearg, *bearuh* m. eber (ahd. *barug*).
bearhtm, *breahm* m. n. lärm; zwinkern der augen.
bearm m. schoss, busen (got. *barms*?).
bearn, pl. *bearn*, n. kind (got. *barn*). — *°éacniende* schwanger. — *°myrpre* schw. f. kindsmörderin.
bearo, gen. *bearices*, m. hain.
bears, *bærs* m. barsch.
bearwe schw. f. korb.
beasu s. *baso*.
béatan, prt. *béot*, schlagen, stossen (an. *bauta*).
béaw bremse.
bebod s. *bod*. — *bebr* = *beofor*.
bëcca m. hacke (zu gall.-lat. *beccus*).
beccen kent. = *bycgend* zu *bycgan*.
bēce m. bach (as. *bēki*, ahd. *bah*).
bēce, *bæcæ* schw. f. buche = *bóc*.
gebēd n. gebet. — *bēdecian* bitten.
bēdd n. bett (got. *badi*); pflanzenbeet. — *gebēdda* m. gemahl, gemahlin. — *bed-clifa*, *°cleofa* m. schlafzimmer. — *°rest* f. bett. — *bēddian* ein bett bereiten.
bég, pl. *béger*, n. beere (ndl. *bei*?).
bégan s. *bígan*.
begen, *bægen* beide.
gebégian (*gebéagian*) krönen (zu *béag*).
bégan = *bígan*.
béhþ f. beugung, verehrung? Jud. 174.
bēlgan, prt. *bealg*, zornig werden; partic. *gebolgen* zornig.
bēllan, prt. *beall*, bellen.
bēlle f. glocke.
belt n. *balthaus*, gürtel.
béme s. *býme*.
bén, *bén* f. bitte, gebet (an. *bón*). — *béna* m. bittsteller. — *bénsian* bitten.
bēnc f. bank. — *°sittende* auf bänken sitzend.
bēnd m. f. n. band, fessel (got. *bandi*).
bēndan schw. v. fesseln.
bēnn f. todeswunde (got. *banja*); zu *bana*.
béo, obl. *béon* (nrdhbr. *bíe*), f. biene (ahd.

bîa). — *°bréad* n. honigwabe. — *°wyr*t f. bienensaug.
béod m. n. tisch.
béodan (ge-, á-, be-), prt. *béad*, bieten, anbieten, verkündigen, gebieten. — *for*^o verbieten. — *mis*^o schlechtes bieten.
beofor, *bebr* m. biber.
beoháta m. verheisser (zu *béot*).
beolone schw. f. bilsenkraut.
béon, 3. singl. *bíð*, sein, werden.
béor m. bier. — *gebéor* m. trinkgenosse. — *°byden* f. bierbütte. — *°scipe* (ge-) m. gelage. — *°sele* m. biersaal.
beorc, *berc* f. birke; m. ein runenname.
beorcan, prt. *bearc*, bellen.
beorg, *beorh* m. hügel, berg; grabhügel (ne. *barrow*). — *°hliþ* m. bergabhäng.
gebeorg n. schutz.
beorgan (ge), prt. *bearh*, bergen; helfen, retten.
beorht adj. hell (ne. *bright*, got. *bairhts*); berühmt. — n. helle, glanz; *°ness* f. desgl.; *°odor* m. glanzhimmel.
beorma m. hefe (zu lat. *fermentum*). — *beormtéag* f. hefekiste.
beorn (pl. *°as*) m. mann, recke.
beornan = *byrnan*.
beorþ, *beorþor* n. *partus*, *fetus*.
béost, *býsting* m. biestmilch.
béot n. drohung, prahlerei, versprechen, gelübde (ahd. *biheiz* Beitr. VII, 122). — *béotian* (ge^o) geloben, gelübde tun. — *béotung* f. versprechen.
béow, gen. *béowes*, m. n. gerste (an. *bygg*, as. *beu*).
bëra m. bär (ahd. *bëro*); *beren* adj. bären.
bëran (ge-), prt. *bær*, tragen; sich begeben. — *ge*^o gebären. — *for*^o ertragen. — *oð*^o, *tó*^o entführen.
bëre m. gerste. — *°corn* n. gerstenkorn. — *°ern*, *berern*, *bern* n. scheune. — *°flór* f., *°tún* m. tenne. — *bëren* adj. gersten (vgl. got. *barizeins*).
berian (á^o), prt. *-ede*, entblößen, leeren (zu *bær*).
bërie schw. f. beere (got. *basi*).
bërnélac brandopfer kent. (s. *bryne*).
bërstán (ge-), prt. *bærst*, zerbrechen; entkommen. — *æt*^o entkommen. — *for*^o, *tó*^o zerbersten.
bësma m. besen.
bët, *bëtera*, *bëtst* zu *gód*, *wel*.
bétan, *bátan* (ge^o), prt. *bétte*, büssen, besser machen (got. *bótjan*); zu *bót*.
béte schw. f. beete (lat. *beta*).
betuh s. *tweoh*.
bepung f. bad.
bezére s. *bæstére*.
bí (*big*), *be* prap. m. dat. an, in, bei; durch, infolge von, gemäss.
bibod s. *be-bod*.
bicce, obl. *biccean*, f. hündin (an. *bikkja*).
bí-cwide m. sprichwort.

bídan (ge-, á-), prt. *bád*, warten, harren, aushalten.
biddan (ge-), prt. *bæd*, bitten, fordern, beten.
bifian (3. singl. *beofap*) — *bifian* Beitr. XI, 349 beben, zittern. — *beofung* f. das zittern.
big s. *bí*. — *bigleofa* s. *bileofa*.
bígan, *bégan* (ge-), prt. *bégde*, beugen; bekehren (zu *búgan*). — *for*- demütigen, strafen.
bí-geng m. verehrung, kultus.
bigwist = *biwist*.
bile m. schnabel.
bileofa m. lebensunterhalt.
bilewit adj. unschuldig, milde, gnädig. — *°nyss* f. unschuld, einfalt.
bilipti = *biliwit aequanimus*?
bill n. schwert (Hel. *bill*). — *°gesliht* n. schlacht. — *°swæþ* n. wunde.
gebind n. fessel (von eis).
bindan (ge-), prt. *band*, binden.
binn st. f. krippe (gall.-lat. *benna*).
binnan adv. innerhalb, während (aus *be* + *innan*).
birce schw. f. = *beorc* st. f.
bisceop m. bischof. — *°rice* n. bistum. — *°stól* m. bischofsstuhl. — *°wyr*t pflanzenname.
bísen = *býsen*. — *bisig(o)* = *bysig(o)*.
bi-smor n. m. schmach, hohn. — *°lice* adv. schmähhlich. — *bismerian* schmähen.
bisne, *bisene* blind.
(ge)-bisnung f. beispiel.
bíspell, *bigspell* n. fabel, beispiel, sprichwort.
bíst zu *béon*.
bitan (ge-), prt. *bát*, beißen (got. *beitan*). — *á*^o zerreißen. — *bite* m. biss. — *bitel*, pl. *°as*, m. käfer (zu *bitan*). — *biter*, *bitter* bitter (adv. *°lice*). — *°ness* f. bitterkeit; zu *bitan* (as. *bittar*).
bitel, *bietel*, *býtel* m. hammer, beil.
bitter unter *bitan*. — *bíp* zu *béon*.
biwaune zu *wáwan*.
bí-wist f. nahrung, lebensunterhalt.
blác bleich, blass, blinkend. — *°ern* leuchter. — *°hléor* schönwangig. — *blácian* bleich werden.
blæc adj. schwarz. — Neutr. tinte. — *°ern* n. tintenfass?
blácean, prt. *blácte*, bleichen. — *bláceo* f. bleiche farbe (zu *blác*).
blæd, pl. *bladu*, n. blatt.
blæd m. hauch, atem. — *ruhm*, *macht*, *reichtum*. — *°dagas* tage der *macht*? — *geblædfæst* mächtig, berühmt.
blæd, *bléd* f. blume, blüte, laub.
blæddre schw. f. blatter, blase.
blæge schw. f. bleie (ein fisch).
blæwen blau, bläulich; zu *bláw*.
blæs windhauch.
blæst m. flamme. — *°bylg* m. blasebalg.

blæst m. das wehen (zu got. *blēsan*).
blætān (ge-) schw. v. blöken, mäckern.
gebland n. gemisch.
blandan (ge-) st. v. mischen; *blondenfeax* grauhaarig.
blase, blæse schw. f. fackel.
blát bleich.
bláw blau (ahd. *bláo*) = *blæwen*.
bláwan (ge-), prt. *bléow*, blasen; wehen.
bléat hilflos, armselig.
bléap blöde, schüchtern, feige.
bléd Kreuz 149 = *bléd* m. ruhm.
blédan, prt. *blédde*, bluten. — *blédsian* = *blétsian*.
blédu, bleodu st. f. schüssel, schale.
blegen st. f. pocke, bläschen.
blendan (á-, ge-), prt. *blende*, schw. v. blenden.
bléo, bléoh n. farbe, aussehen.
blétsian, bloedsian segnen Anglia III, 156. — *blétsung* f. segen.
blícan (ge-), prt. *blác*, glänzen, schimmern.
blind blind; dunkel. — *geblindfellian* blenden (Esther).
blinnan (ge-, á-), prt. *blann*, nachlassen, aufhören (got. *aflinnan*).
geblíod bunt; zu *bléo*.
blíss s. unter *blípe*.
blípe froh; freundlich. — *blíp-heort*, *°mód* froh im herzen. — *blíps, blíss* f. freude. — *blípsian, blíssian* sich freuen; erfreuen.
blód n. blut (got. *blôþ*). — *°egesa* m. blut-schrecken. — *°gyte* m. blutvergiessen. — *°léas* blutlos. — *°læs*, gen. *°læswe*, f. aderlass. — *blódig* blutig (as. *blôdag*).
bloestbælg = *blæstbylg*.
blóma m. metallklumpen.
blóstm, blóstma st. schw. m. blume, blüte.
blót m. n. opfer. — *°mónap* m. november. — *blótan*, prt. *bléot*, opfern (got. *blôtan*).
blówan (ge-), prt. *bléow*, blühen.
blycgan, blícgan schw. v. erschrecken.
blýsige, blýse schw. f. fackel.
áblýsian schw. erröten (ahd. *blûgisôn*).
bóc, °tréo buche, meist *béce*.
bóc, pl. *béc*, f. buch. — *°læden* n. latein. — *°lic* adj. buch-. — *°stæf* m. buch-stabe. — *bócere* m. gelehrter.
gebócian verschreiben, vermachen.
gebod (selten *bod*), *bebod* n. gebot. — *boda* m. bote, apostel, engel. — *bodian* (ge-) verkündigen. — *gebodscipe* m. gewalt, herrschaft.
bodan = *botm*. — *bóde* prt. zu *bógan*.
bodig n. leib, körper.
bodung f. predigt.
bóg, bóh m. schulter, bug; zweig, ast.
boga m. bogen.
bógan (3. sing. *bóp*) prahlen (aus **bóhojan*).
bolca m. schiffsgang.
bold, botl n. haus, gebäude.
bolgen part. zu *belgan*.

bolla m., *bolle* schw. f. gefäss, becher (an. *bolle*).
bolster m. n. kissen, polster (ahd. *bolstar*).
bolt m. bolzen.
gebónod poliert; part. zu *bónian* polieren.
bor gl. bohrer.
bora m. träger (zu *bëran*).
borcian bellen (zu *beorcan*).
bord n. brett, tisch, schild (got. *baúrd*). — *°hréopa* m. schildschmuck. — *°weall* m. schildmauer, schlachtreihe.
borg, borh m. sicherheit, das bürge. — *°bryce* m. bruch der bürgschaft. — *borgian* leihen, leihweise geben oder nehmen.
borlice adv. sehr (ahd. *bora*).
bósm m. busen.
bót f. besserung, busse, ersatz (as. *bôta*).
botl s. *bold*.
botm m. boden, grund.
box m. n. buchsbaum (lat. *buxum*); büchse, schachtel.
brachwil f. *momentum*.
brád breit. — *°niss* f. breite.
gebræc n. das zerbrechen.
brædan (ge-) schw. st. v. braten.
brædan (ge^o, tó^o), prt. *brædde*, ausbreiten, sich ausbreiten. — *brædo* f. breite. — *brædra* compar. zu *brád*.
brægen n. gehirn.
brær, breer m. dornstrauch.
bræs n. erz.
bræp m. duft, geruch; wind.
bræw, gen. *bræwes*, m. augenlid.
brand m. feuer; schwert. — *°iren* brenn-eisen. — *°rád* Gl. andeda.
brant steil, hoch.
brastlian schw. v. prasseln.
bratt m. rock (aus altir. *bratt*).
bréad n. bissen, stückchen; nrðhbr. brot.
breahm m. lärm (as. *brahtum*).
gebræc n. das zerbrechen.
bræcan (ge-), prt. *bræc*, brechen; á-, for-, tó-breca er-, zerbrechen (got. *brikan*).
brehtm = *breahm*.
bréd n. brett, tafel.
brédan st. v. = *bregdan*.
brédan (*brédan*), prt. *brédde*, brüten (ahd. *bruoten*).
ábrédwian töten.
bréfian (ge-) aufzeichnen, abfassen.
brég merc. = westsächs. *bræw*.
brégan (á-) schw. v. erschrecken (zu *bróga*).
brégd ränke, tücke?
brégdan (ge-, á-), prt. *brægd*, schwingen, ziehen, schütteln; weben; verwandeln. — *æt^o, á^o* entziehen, entführen, wegnehmen. — *tó^o* (mit dat.) abschütteln.
brégo, breogo m. fürst.
bréme, nrðhbr. *bréme*, berühmt.
brémel, brember m. brombeerstrauch.
brengan (as. *brengian*) = *bringan*.
brenting m. schiff (zu *brant*).

bréosa m. bremse.
bréost n. brust (as. *briost*). — °byden thorax Germ. 23, 393a. — °cearu f. kummer. — °cofa m., °hord, °loca m. herz. — °net n. panzer.
bréotan, prt. *bréat*, brechen.
ábréopan st. v. zu grunde richten, vernichten; verfallen.
bréowan (ge-), prt. *bréaw*, brauen. — *bréow-ern* n. brauhaus.
breer s. *brér*.
brerd m. rand.
bréper dat. zu *bróðor*. — *bríce* = *brýce*.
brídd, pl. *bríddas*, m. junges eines vogels, ne. *bird*.
brídel, *brígdil*, *brídel*s m. zaum, zügel (zu *bregdan*).
bríg = *bríw*.
brim, pl. *brimu*, n. ocean. — °ceald kalt wie die see. — °fugol m. seevogel. — °hengest m. schiff. — °hlæst f. meerlast = fische. — °lād f. seeweg. — °lípēnd m. schiffer. — °mann m. wiking.
bringan (ge-), prt. *bróhte*, bringen.
bríw, Ep.-Gl. *bríg* m. breit.
broc n. schädigung, krankheit; *gebrocod* krank.
bróc m. giessbach.
bróc, pl. *bréc*, f. hose (ahd. *bruoh*).
brocc m. dachs (altir. *brocc*).
gebrocian schädigen, schmähē.
bródig brütend (Byrhtf. 76); zu *brédan*.
bróga m. schrecken.
brogdettan zittern (zu *bregdan*).
bróhte s. *bringan*.
bróm m. ginster, reisirg (ahd. *brām*).
brora?
brord m. stachel, spitze.
brosnían (ge-) zerfallen, zerbröckeln. — *gebrosnodlic* hinfällig. — *brosnung* f. zerfall.
broþ n. brühe (ahd. *brod*).
bróþor m. bruder. — *gebróþor*, *gebróþru* plur. gebrüder. — °gýld n. bruder-rache?
brú f. braue.
brúcan, prt. *bréac*, geniessen; sich freuen.
brún braun. — °basu dunkelbraun. — °ecg mit brauner spitze.
brycg f. brücke (as. *bruggia*). — °bót f. reparatur der brücke oder des pflasters. — °weard m. brückenwart. — *brycgian* pflastern EStud. 11, 511.
bryce m. bruch (ahd. *bruh*).
brýce m. brauch; adj. brauchbar.
brýd f. braut, junge frau (as. *brūd*). — °ealo n. hochzeit. — °guma m. bräutigam.
bryne m. brand. — °gild n. brand-opfer.
brýne, ne. *brine* (ndl. *brijn*).
onbryrdan schw. v. anstacheln (zu *brord*).
brýsan (tó-), prt. *brýsde*, zerbrechen.

Kluge, Angls. lesebuch.

bryst = *byrst*.
brytnían verteilen (zu *bréotan*).
brytta m. brecher, verteiler, spender (zu *bréotan*). — *bryttian*, *brytnían* schw. v. verteilen, verleihen. — *forbrettan* kent. zerbrechen.
bú neutr. zu *begen*.
búan, *búgan*, prt. *búde*, wohnen, bewohnen; bebauen.
búc m. eimer.
bucca bock.
búend m. bewohner.
bufan adv. präp. über.
búgan, prt. *béag*, sich wenden, sich beugen. — *be*° umgeben.
búgigend m. bewohner.
bulluc m. kalb, rind (Scint.).
bune schw. f. kanne.
búr n. kammer (ahd. *bûr*). — °geteld n. himmelbett? — °cniht, °þegn kämmerling. — *gebúr* m. bauer.
burg, *burh*. plur. *byrg*, f. stadt. — °hliþ n. = *beorghliþ*. — °léode, °sittende, °ware, °waran plur. m. bürger. — °reced halle. — °rúne f. hexe. — °stede, °tún, °weard m. stadtmauer.
burna, *burne* schw. m. f. quelle, bach.
burnsele m. brunnensaal.
bút m. S. 46?
bútan, *búton*, später *búte*, conj. ausser, wenn; adv. nur; präp. ohne, ausser. — *on*°, *á*° präp. c. dat. ringsherum.
butere f. butter. — *buterfléoge* schmetterling, ne. *butterfly*.
bú-tú neutr. zu *begen*.
bycgan (ge-), prt. *bohte*, kaufen, zahlen; ne. *buy* (got. *bugjan*). — *be*° verkaufen.
bydel m. bote; zu *béodan* (ahd. *butil*).
byden f. tonne, kufe (ahd. *butin*).
býen adj. bebaut (zu *búan*).
byldan, prt. *bylde*, aufmuntern, anspornen (zu *beald*).
byldan bauen = *bytlían*.
bylg m. balg, sack (got. *balgs*).
býme schw. f. trompete (vgl. *béam*).
byrce f. birke (= *beorc*).
gebyrd n. abstammung. — °boda m. verkündiger der geburt.
byrdan sticken.
byrde (ge°) von edler geburt.
gebyr(d)tíd geburtszeit.
byrdistrae, *byrdicge* schw. f. stickerin.
byre m. sohn, jüngerling (got. *baur*).
byre m. günstige, gute gelegenheit.
býre n. stall Angl. 8, 449 (ahd. *bûri*).
byrele m. schenke.
byres, *byris* f. bohrer.
byrga m. bürge (ahd. *burgio*).
byrgan (ge-) schw. v. essen, kosten.
byrgan (be-, ge-) schw. v. begraben. — *byrgels* m., *byrgen* (nn) f. begräbnis, grab.
byrgére m. totengräber.

gebyrian schw. v. sich ziemen.
byrig dat. zu *burg*.
byrnan, prt. *born*, brennen. — *for*^o ver-
 brennen.
byrne schw. f. panzer (got. *brunjô*). —
byrn-hom m., *homa* m. desgl. —
wig, *wigend* m. kriegler in der
 brünne. — *sweord* n. brünnenschwert
 (besser flammendes schwert?).
byrnete ein fisch, lolligo.
byrs = *byres*.
byrst f. borste.
byrst m. mangel, entbehrung.
byrpen (nn) f. bürde, last (ahd. *burdinnia*).
 — *mcete* lastmässig.

býsen, *gebýsnung* f. beispiel, vorbild (got.
bûsns Beitr. VIII, 535).
bysmer s. *bismer*.
býsnian (ge-) erläutern; jem. nachahmen;
 jem. ein vorbild geben (zu *býsen*).
býtel m. stössel, stampfe (zu *béatan*).
bysig geschäftig, tätig (mndl. *besich*).
 — *bysigo* f. eifer, geschäftigkeit. —
á-bysgian schw. v. beschäftigen.
bytlían bauen, engl. *to build* (zu *botl*).
bytt f. schlauch.
býwan schw. fegen, säubern (Orrm *báwen*
 aus ae. **béawian*; vgl. got. *baugjan*).

C.

cáddran fibrae (Byrhtf. 151).
cæg, *cége* st. schw. f. schlüssel, ne. *key*.
ácégde = *cigde* zu *cigan*.
cæppe schw. f. hut, lat. *cappa*.
cærsa (*cressa*) kresse.
cæse = *cýse*.
cæstel = *castel*.
cáf (*lice* adv.) kühn, tapfer.
cafortún m. schlosshalle.
calan prt. *cól*, frieren.
calc = *cealc*. — *cald* = *ceald*.
cálend m. monatsanfang (lat. *calendae*).
cálic m. kelch (lat. *calic-em*).
callían schw. rufen (aus an. *kalla*).
calu kahl (ahd. *kalo*, lat. *calvus*).
calwer?
camb, *comb* m. kamm.
camél kamel (lat. *camelus*).
camp m. schlacht, kampf (lat. *campus*).
 — *raeden* f., *wig* n. desgl. — *stede* m.
 wahlstatt. — *campian* schw. v. kämpfen.
gecanc n. hohnlachen. — *cancettan* schw.
 verspotten.
cancer m. krebs (krankheit).
candel, gen. *candelle*, f. leuchte, licht (lat.
candela). — *stæf* m., *sticca* m. *cande-*
labrum.
canon m. canon.
cantel strebepfeiler (Byrhtf. 144).
cantic m. *canticum*.
cápián sich neigen Germ. 23, 393 b.
capitulum, *capitel-hús* kapitel.
carc-ern n. kerker, lat. *carcer*.
 (be)*carcian* besorgen; zu *cearu*.
carl-, *cearlfulgol* m. männlicher vogel.
carlmann mann (aus an. *karlmaðr*?).
carr m. (nrdh.) fels.
cásere m. kaiser (got. *kaisar*). — *cáser-*
dóm m. kaisertum.
castel, *cæstel* m. n. dorf, schloss (lat. *ca-*
stellum). — *weall* m. burgmauer.
catt m. katze.
cáwl m. kohl (lat. *caulis*); (nrdh. *ceawl*)
 korb.

ceac m. becken. — *bora* eimerjoch.
céace schw. f. kinnbacken (ndl. *kaak*).
ceaf, plur. *ceafu*, n. spreu (nnd. *kaf*).
ceáfl m. kinnlade.
ceafor, *cebr*, *cefr* m. käfer.
ceahhetan lachen.
cealc m. rechenstein; kreide (lat. *calc-em*).
ceald, *cald* adj. kalt; zu *calan* (got. *kalds*).
 — n. kälte. — *cealdian* kalt werden.
cealf n. (m.) kalb (ahd. *kalb*).
ceallían Byrhtn. verschrieben für *callían*.
céap m. kauf, geschäft; vieh. — *man*
 m. kaufmann. — *stów* f. handelsplatz.
cearcian schw. v. krachen.
cearde zu *cyrran*.
cearruce Ep.-Gl.?
cearu, *caru* st. f. sorge. — *cearig* adj.
 traurig. — *cearfull* traurig. — *seld* n.
 sorgenvolles heim.
céas, *céast* f. streit.
ceaster f. stadt (lat. *castra*). — *(ge-)ware*
 einwohner.
cēbis, *cēfes*, *cyfes* kebsweib (ahd. *kēbisa*).
cégan = *cigan*.
cēle, *ciele*, *cyle* m. kühle (zu *calan*).
cellod adj. gewölbt, lat. *celatus*.
celmertmon mietling nrdhbr.
cempa m. kriegler (zu *camp*).
cén m. kien; name einer rune.
céne, *cēni* klug; kühn (as. *kōni*). — Dazu
cénlice adv. — *cénpu* f. kühnheit.
cēnep, pl. *as*, schnurrbart Beitr. 8, 529.
cēnnan (ge-, á-) schw. v. erzeugen, gebären.
céo, *cíe* f. eine krähe.
céoce schw. f. wange, backe (zu got.
kukjan küssen).
ácéocian ersticken, *to choke*.
céode korb?
céol m. schiff. — *pel* n. schiffsdeck.
ceole schw. f. kehle (ahd. andd. *kēla*);
ceolor m. desgl.
ceorfan, prt. *cearf*, schneiden, zerschneiden.
 — *tó*^o, *for*^o, *á*^o zerschneiden, abhauen.
 — *óf*^o abschneiden.

céorian (he^o) klagen, murren. — *céorung* f. klage.
ceorl m. mann, held; gatte (andd. *kërl*).
 — *ceorlian* heiraten.
ceorran, prt. *cearr*, knarren.
céosan (ge-), prt. *céas*, erwählen.
ceosel, *cisel*, *cisil* m. kiesel.
céowan, prt. *céaw* kauen.
cépan, prt. *cépte*, halten, hüten. Beitr. VIII, 538.
cerran = *cyrran*.
cēse, *cærse* [*cressæ*] schw. f. kresse.
cēse = *cýse*.
cesol hüttchen; vogelmagen.
cest, *cist* f. kiste (lat. *cista*); sarg.
cētel = *cytel* m. kessel (lat. *catinus*).
céwan = *cígan*.
chór m. chor in der kirche.
chyaē Ep. = *cíae* Erf. unter *céo*.
cían kiemen Ep.-Gl.
cicel m. bissen.
cícen = *cýcen*.
cídan (ge-), prt. *cídde*, schelten, tadeln.
cígan, prt. *cígde*, *cíwde* (ge^o) rufen, nennen, anrufen, schreien.
cild, gen. *cildes*, plur. *cild* und *cildru*, n. kind. — *°cláp* windel. — *°hád* m., *°iugoð*, *°yld* f. kindheit. — *°líc* kindlich.
cilforlamb n. junges schaf (engl. dial. *chilver*, ahd. *kilburra*?).
cimb-íren S. 46?
(tó)cínan, prt. *tócán*, zerspalten, zerbrechen.
cinu schw. f. spalt.
kinehelm s. *cyne*.
cinn f. kinn. — *°berg* f. kinnberge (ein teil des helmes). — *°tóp* m. backenzahn.
cípe schw. f. zwiebel (lat. *caepa*).
cípp m. webebaum.
círice, *cyr(i)ce* schw. f. kirche (ahd. *kiricha*). — *círic-hata* m. feind der kirche.
círlisc adj. bauern- (zu *ceorl*).
círm m. lärm (as. *karm*). — *cíрман*, prt. *círmde*, lärmern.
círr = *cyrr*. — *círran* = *cyrran*.
cís wählerisch im essen. — abstr. *°ness*.
ciserbéam kirschbaum.
cíð m. keim, spross (ahd. *kîd*, *kîmo*).
clá f. klaue.
clader klapper. — *°sticca* m. klapperstock.
cláfre, *clábre* f. klee (nnd. *kláver*).
cláman schw. bestreichen, zu *clám*.
cléne adj. adv. (adv. *clénlice*) rein (ahd. *kleini*). — *clén-ness* f. reinheit. — *clén-sían* (ge-) reinigen (kent. *clánsían*, Vesp. Ps. *clánsían*).
clápan, prt. *clápdē*, kleiden.
clám leim.
clamm, *clomm* m. fessel, beengendes band.
cláne adv. = *cléne*. — *clánsían* = *clénsían*.

cláte f. klette, ne. *clot*.
cláp, pl. *°as*, m. (mhd. *kleit*) kleid; zeug, tuch. — *clápían* kleiden.
cláwu, *cléa* s. *clá*.
cléne = *cléne*.
cleofa, *clífa* m. gemach (lat. *clibanus*).
cléofan, prt. *cléaf*, spalten, (ahd. *klioban*). — *tó^o* zerspalten.
cleopung f. schreien zu *clipían*.
cléowen = *clýwen*.
clerc, *cleroc* m. geistlicher.
clibbor gerne anklebend.
clíðan st. v. kleben, anhängen.
clíðe f. klette, Ep.-Gl.
clif, pl. *cleofu*, n. klippe. — *clifehte* voll von klippen.
clife f. klette.
clífer, pl. *clífras* m. klaue.
climban st. v. klettern.
clipían (3. sg. *cleopap*) rufen, nennen.
clípol, *clípur* m. klöppel.
cloccían glucksen (Byrhtf. 76).
clúd, pl. *°as*, m. fels; -ig felsig.
clugge f. glocke.
clúmían murmeln, murren.
clústor, *°loc* n. verschluss (as. *klūstar*, lat. *clūstrum*).
clút fetzen, flecken.
clyppan (präs. *clypte*) (ge^o, be^o, ymb^o) umarmen, umfassen.
clypol = *clipol*.
clýsan (be^o) einschliessen (zu *clúse* verschluss).
clyster (*winclyster*) traubendolde.
clýwen n. knäuel.
cnæpp, plur. *°as*, m. berggipfel.
cnapa (Scint. *cnafa*) m. knabe, jüngerling.
cnáwan (ge^o, á^o, on^o, tó^o), prt. *cnéow* kennen, erkennen.
cnearr m. fahrzeug, nachen (an. *knorr*).
cnéo (plur. *cnéo* und *cneowu*) n. knie. — *°holen* mäusedorn. — *°rift* m. kniehose? serviette?
cnéo-mæg m. verwandter. — *°rys* f., *°sibb* f. geschlecht, nachkommenschaft Beitr. VIII, 527.
gecneord (adv. -lice) eifrig. — *°lácean* lernen, studieren; nacheifern.
cníht, nrdhbr. *cneht*, m. jüngerling, waffenfähiger mann. — *°hád*, *°iugoð* f. jugend.
cnoll, pl. *°as*, m. gipfel, spitze.
cnósl n. geschlecht, stamm.
cnossían gestossen, getrieben werden? Seef. 8.
cnucían, *cnocían* klopfen, zerstoßen.
cnyccēan prt. *cnycte* knüpfen.
cnyll m. schall, zeichen mit der glocke. (ge)cnyrdnyss f. eifer (zu *gecneord*).
cnyssan, prät. *cnyssede*, stoßen.
cnyttan (prät. *cnytte*) schw. v. zusammenbinden.
cóc m. koch (lat. *coquus*).
cocc m. hahn.

coccel m. unkraut.
cocor m. köcher.
cécil, cécel m. kleiner kuchen (ahd. *kuohho*).
ácofrían sich erholen (ahd. *irkobarôn*).
cofa m. gemach.
cohhetan husten, keuchen (engl. *to cough?*).
col n. kohle. — *°præd* senkblei. — *°sweart* (Verc.-Hom. 23 b) kohlschwarz.
cól kühl; *°ness* f. kühle; *cólian* erkalten.
collenferhþ aufgeregt; selbstbewusst.
colt m. junges pferd.
corn n. korn.
corpor, corthr n. herde, schaar.
cosp m. fesselblock.
coss, pl. cossas, m. kuss.
gecost vorzüglich.
costian, costnían versuchen, erproben.
costniend m. versucher.
cost(n)ung f. versuchung.
cot n. hütte. — *°líf* n. dorf.
cottuc malwe.
copu schw. f. krankheit.
couel?
cradol, pl. cradelas, m. wiege. — *°cild* n. wiegenkind.
cræft m. kunst, fertigkeit, list; kraft; menge. — *cræftig* stark; voll geistiger fähigkeit. — *cræft(i)ga* m. künstler, baumeister.
cræt, pl. cratu, n. wagen.
crafian fordern, verlangen.
cran m. kranich.
cranc-stæf S. 46 webstock?
cráwan, prt. créow, krähen.
cráwe schw. f. krähe.
créda m. glaubensbekenntnis (lat. *credo*).
créodan sich drängen = *crúdan*.
créopan, prt. créap kriechen.
créopung f. das kriechen.
cressa = *cerse*.
crimman stv. sich zusammenziehen?
crinc coturnus.
crincan, cringan, prt. crang, fallen (in der schlacht).
crismlisung f. firmung?
crísten christlich; m. christ. — *°dóm* m. christentum. — *crístnían* taufen.
crístna m. christ.
crocca — *cróg* — *crohha* m. — *crúce* f. krug.
cropp, pl. °as, m. büschel.
crúdan, prt. créad, drängen, sich drängen.
crúma m. krume.
crybb f. krippe.
crycc f. stab, krücke.
cryppan prt. *crypte* krümmen, Herrigs Arch. 84, 326.
cú, pl. cý f. kuh. — *°cealf* n. kalb.
culter pflugschar (lat. *culter*).
cul(u)fre taube (lat. *colubra* für *columba*).
cuma m. gast.
cuman (ge°), prt. cwóm, cóm, kommen. —

be° sich ereignen, zustossen; sich ziemen. — *ge°* gelangen; zusammen kommen. — *forþ°* hervorkommen. — *ofer°* überwältigen. — *of°* abstammen.
cumb m. talschlucht, tal.
cumbol m. feldzeichen. — *°gebrec, °gehnást* n. feindlicher zusammenstoss. — *°wiga* m. kriegler.
cumlíðe gastfreundlich (zu *cuma*).
cumpæder m. pate (lat. *compater*).
cunelle kerbelskraut.
cunnian (ge-) erforschen, erfahren (got. *kunnan*).
cuppe schw. f. trinkschale, becher (lat. *cuppa*).
cúrs m. fluch. — *cúrsían* verfluchen (altir. *cúrsagaim*).
cursumbor weihrauch.
cuscute f. taube.
cúp bekannt (adv. *-líce*); got. *kunþs*.
cwacían sich schütteln, beben.
cwacung f. zittern.
cwalu f. mord, totschiag.
cwánian beweinen, wehklagen.
cwátern quaternione (roman. *quaternum*).
oncwáwan kent. = *oncnáwan*.
cwealm m. n. tot, seuche, untergang; qual (zu *cwēlan*). — *°stów* f. todesstätte.
cweart-ern n. gefängnis.
cweccan, prt. cweahte, schwingen, schütteln.
ácwēlan, prt. ácwæl, sterben.
cwēllan, prt. cwealde, töten (zu *ácwēlan*). — *ge°, á°* desgl.
gecwēman, prt. gecwēnde, gefallen, zufrieden stellen. — *cwēme (ge-)* angenehm (ahd. *biquāmi*). — *cwēmedniss (ge-)* f. gefallen.
cwén, cwén f. frau, vornehme frau, königin (got. *qēns*).
ácwēncean, prt. ácwēncte (trans.) ersticken, auslöschten.
cweorn f. handmühle (got. *qairnus*).
cwēpan, prt. cwæþ, sagen, reden (got. *qipan*). — *á°* äussern; sich lossagen. — *be°* vermahnen. — *on°* erwidern.
cwic, cwicu, cucu lebendig. — *cwice, cwicwe* quecke. — *cwicbéam* lebensbaum. — *cwicsúsl* n. qual.
cwiddian sagen (zu *cwēðan*).
cwide m. rede; spruch. — *°gidd* n. lied.
ácwincan, prt. ácwanc, intr. ersticken.
cwine schw. f. weibsbild (got. *qinô*).
cwiodu, cwudu n. harz.
cwiða m. mutterleib.
cwípan, prät. cwíþde, klagen.
cwyld m. n. f. seuche, untergang, vernichtung. — *°bære* adj. perniciosus. — *cwylming* f. qual (zu *cwealm*).
cwyldseten, cwyldtid abend (an. *kveld*); dazu *cwyldhreðe* fledermaus.
cwýsan, prät. cwýsde, zerschmettern.
cýcen, pl. cýcnu, n. küchlein (ndl. *kiekijn*).
cycene schw. f. küche (lat. *coquina*).

cýdde zu cýðan.
 cýf f. gefäss, eimer.
 cyfel m. kübel (ahd. *kubil*).
 cyfes, ciefes f. kebsweib (ahd. *kēbisa*).
 cýgan = cigan. — cyle = cele.
 cylle, cylli m. und cylle f. schlauch, flasche; sack (lat. *culleus*).
 cylvn f. ofen (lat. *culina*).
 cyme m. ankunft (as. *kumi*).
 cýme, adv. cýmlíce, zierlich, lieblich Beitr. X, 497; XI, 557.
 cymen m. n. kümmel (lat. *cuminum*).
 gecynd f. n. geschlecht, art, natur.
 gecynde, gecyndelíc angeboren, natürlich.
 cyne-cynn n. königliches geschlecht. —
 °dóm m. königtum. — °helm m. diadem, krone; °helmian krönen. — °hláford m. königlicher herr. — °líc königlich. — °ríce n. königreich. — °róf sehr berühmt. — °stól m. thron.
 cýning, später cyng, king, m. könig (ahd. as. *kuning*).
 cynn n. geschlecht (got. *kuni*). — °ryn n. geschlecht.
 cýpan, prt. cýpte, verkaufen; cýping f. handel, geschäftsverkehr. — cýpecniht junger kaufmann. — cýplíc käuflich. — cýpman m. kaufmann.

cyre m. wahl, wille; zu céosan.
 cyrfet m. kürbis (lat. *cucurbita*, ahd. *kurbiz*).
 cyrice = cirice.
 cyrlisc bäuerisch (zu *ceorl*).
 cyrm m. lärm (as. *karm*).
 cyrne f. butterkerne, ne. *churn*.
 cyrnel m. n. körnchen, kern (zu *corn*).
 cyrr m. mal, zeit.
 cyrran, prt. cyrde, sich wenden (mhd. *kēren*). — be° drehen. — for° abwenden. — on° wenden. — cyrrednis (ge-) f. bekehrung. — forcerring f. bekehrung.
 cyrtel m. rock (zu lat. *curtus*).
 cyrtlen zierlich, fein (lat. *curtus*).
 cýse m. käse (lat. *cāseus*). — cýslybb lab. — cýsfæt behälter für käse.
 cyspan prt. cyspde fesseln (zu *cosp*).
 cyssan, pt. cyste, küssen (as. *kussian*).
 cyst f. ideal, das beste; tugend.
 cyst kiste = cest.
 cystig freigebig; vorzüglich.
 cýta m. weihe, engl. *kite*.
 cytel = cetel m. kessel (got. *katils*).
 cýpp f. familie; heimat (zu *cúp*).
 cýþan, prt. cýþde, bekannt machen (got. *kunþjan*); zu *cúp*.
 cýþness f. zeugnis.

D.

dá f. hindin, rehkuh.
 dæd f. tat (as. *dād*). — °bót f. busse. — °hwæt adj. kühn. — °léan n. entgeld. — °weorc m. heldentat.
 gedæft sanft, mild. — dæftian schw. ordnen.
 dæg, nrdh. dæg, m. tag; name einer rune. — tódæg, tódæge heute. — °candel f. sonne. — °es-éage schw. n. gänseblume, engl. *daisy*. — °hwámlíc (adv. -e) täglich. — °mælc sonnenuhr (Byrhtf.). — °réd n., °rima m. tagesanbruch. — °rím n. tage. — °ðerlíc heutig. — °weorc n. tagewerk. — °wóma m. tagesanbruch.
 dæl, pl. dalu, n. tal.
 dæl, pl. dælas, m. teil (got. *dails*). — °nymend m. teilnehmer. — dælan, prt. dælde, teilen. — be° berauben. — to° zerteilen.
 dærstan pl. hefe.
 gedafen passend (got. *gadaban*). — gedaf(e)nían passen, sich schicken.
 dagian tagen; dagung f. tagesanbruch.
 dáh, dag m. teig.
 gedál n. teilung, trennung.
 dalc schnalle, fibula.
 darop m. speer, wurfgeschoss.
 daru, gen. dære, f. schaden, beschädigung.
 déad tot (got. *daups*). — °líc sterblich. — déadian sterben.
 déaf taub.
 déag f. farbe. — déagian färben, ne. *dye*.

déag zu dugan. — déagol = dígel.
 deall stolz, prunkend.
 dearf nrdh. kühn.
 dearnunga adv. heimlich; zu *dyrne*.
 déap m. tod (got. *daupus*). — °dæg m. todestag. — °drepu f. todesstoss. — °stede m. wahlstatt.
 déaw m. n. tau. — °ig tauig. — déawig-feðere mit tauigem gefieder.
 gedéfe, gedéflíc passend, schicklich.
 degn s. þegn.
 dégol, déglíce s. dígol.
 delfan, prt. dealf graben. — be° begraben.
 déma, dæma m. richter. — déman (ge-) (prt. démde) richten, urteilen, meinen (zu dóm). — démend m. richter. — fórdéman ächten.
 demm m. schaden, schädigung.
 dene, denn schw. f. (m. n.) tal.
 denn, dene n. wildlager.
 dengum kent. = dyng.
 dennían Byrhtn. 24?
 déofol mn. teufel (got. *diabaúlus*). — °craeft teuflische kunst. — °gild n. götzenbild. — °cund, °líc teuflisch. — °séocniß f. besessenheit.
 déop, °líc (adv. -e) tief (got. *diups*). — n. °ness f. tiefe. — °pancol tiefsinnig.
 déor n. tier, wild (got. *díus*). — °frið wildschutz. — °hege m. wildpark.
 déor, °líc, °mód tapfer, kühn.

deorc dunkel. — °full desgl. — °nyss dunkelheit.
 déore adv. adj. zu dýre. — déorling lieblich. — déor-wurpe, °wyrpe teuer.
 deorf, gedeorf n. mühsal.
 dernunga s. dearnunga.
 derian, prt. derode, schädigen, beschädigen; zu daru.
 diacon, déacon m. diakon (Orrm déken). — °hád m. würde, stellung als diakon.
 díe m. f. teich, graben, kanal. — °sceard bruch eines grabens. — dícian graben.
 dígel, -ol (adv. dígle, dígolíce) heimlich. — °ness f. geheimnis.
 gedíht n. schriftstück.
 díhtan (ge-) schw. v. ordnen, bestimmen.
 díhtnung f. anordnung.
 díle, díll m. anethum.
 dílegian (á-, ge-) vernichten. — díligniss f. vernichtung.
 dímm dunkel. — °hof n. versteck.
 dínges mere?
 díohla kent. Gl. arcana; bediolan kent. Gl. celare: zu dígol.
 dísc, pl. díxas, m. schüssel (lat. discus).
 díscipul m. jünger.
 dísl, díxl = dísl. — díx = dísc.
 dóc m. unehelicher sohn (Zfda. 33, 238).
 docga m. hund (Germ. 23, 398 a).
 docce schw. f. ampfer.
 dofian toben.
 dogían Räts. I, 9?
 dógor m. n. (s. dáeg unter dáeg) tag.
 dohtor f. tochter. — ge° pl. töchter.
 dol, dol-líc adj. (adv. -e) toll.
 dolg n. wunde. — °swaðu f. narbe. — °wund verwundet.
 dóm m. urteil, gutdünken, gebot; ruhm. — °dáeg (dómesdáeg) m. jüngster tag. — °georn ruhmbegehrig. — °líc ruhm-voll. — °setl n. richterstuhl.
 dón (ge°), prt. dyde, tun; á° wegtun; vernichten. — for° vernichten, verderben. — ge° (Chron.) lagern. — un° öffnen.
 dop-æned f. moorhenne. — °fugel taucher.
 gidopta = gepofta.
 dor n. thor.
 dora hummel, drohne.
 dosc Gl. dunkelfarbig. — doscian (Verc. Hom. 23 b) dunkeln.
 draca drache.
 on-, á-, ofdrædan, prt. -dréd, (sich) fürchten.
 dræfan (á-, ge-), prt. dræfde verjagen.
 dráf f. schaar.
 dragan, prt. dróg, ziehen.
 drán f. drohne, ne. drone.
 gedréag n. gedränge, masse.
 dréahnian austrocknen, durchseihen (ne. to drain; zu drýge).
 dréam m. jubel, lärmende freude; melodie, musik. — °hæbbende jubelnd.

dræccan (ge-), prt. dreachte, drehte, quälen, ärgern. — dreccung f. ärger.
 dréfan, dræfan (ge°, tó°), prt. dréfde, trüben, verwirren, betrüben (got. drôb-jan).
 (ge-)dréfedniss f. betrübnis.
 drēnc m. trunk. — °flód m. sündflut.
 drēncean schw. v. tranken (got. dragkjan). — á- ertränken. — ofer° zu viel zu trinken geben.
 drēng m. kriegler (aus an. drengr).
 dréogan, prt. dréag, ausüben, mitmachen, erleben. — á- erleiden.
 dréopan, prt. dréap, triefen.
 dréor m. blut (as. drôr). — dréorig blutig.
 dréorig traurig (ahd. trûrag). — °hléor adj. traurig. — dréorscle m. einsamer, verlassener saal.
 dréorgian morsch werden.
 dréosan (á-, ge-) prt. dréas, fallen; bedroren beraubt.
 drépan, prt. dræp, (ge°) treffen, erschlagen, erschiessen.
 drif (ge°) m. n. fieber? dysenterie?
 drífan, prt. dráf, treiben, wegtreiben, verjagen; á-, be-, ge-, of-, ofá-, tó-, út-, útá- desgl. — be- umgeben. — fordrifen (durch krankheit, dysenterie) aufgerieben. — þurh- hindurch schlagen.
 dríge, drýge trocken (dazu drúgop und dréahnian).
 drincan (ge), prt. dranc, trinken (got. drigkan).
 dríting f. digestio.
 dróf, gedróf betrübt.
 gedrófenlíc wirr, verwirrt.
 drohtap m., drohtnung f. verhalten, lebensweise. — drohtnían verkehren, mit jem. zusammenleben.
 dropa m. tropfen (ahd. troffo); cholera.
 drop-fág gesprengelt.
 drós, drósna bodensatz, hefe, satz.
 drúgaf m. trockenheit, dürre, ne. drought. — drúgian (á°, ge°) trocknen; vgl. drýge.
 druncen (zu drincan) betrunken, einer der getrunken hat; druncnían (ge-, on-) betrunken werden; ertrinken.
 drúsian fallen, sinken; matt werden.
 drý m. zauberer (vgl. gall. druida, altir. drúi). — °cræft, °lác zauberei. — drý-icge f. zauberin.
 drýgan, prt. drýgde, trocken; abwischen.
 drýge adj. trocken, ne. dry (zu drúgaf).
 dryht f. volksschaar, kriegerische mannschaft. — °cwén f. vornehme frau. — °folc n. volk. — °guma m. kriegler. — °líc herrlich. — °né m. toter kriegler. — °scipe m. würde, tapferkeit als fürst.
 dryhten, drihten m. herr, fürst, gott (ý? vgl. as. drôhtin).
 gedryme froh (zu dréam).
 gedrync n. trinkgelage.

dryppan tröpfeln.
dryre m. fall (zu *dréosan*).
dryrmian, *drysmian* dunkel werden?
dubbian zum ritter schlagen (Chro.).
dúce schw. f. ente, ne. *duck*.
dúfan, prt. *deaf*, sinken, untertauchen.
dúfe f. taube (got. *dúbô*, ahd. *tûba*).
dugan prät.-präs. tüchtig, stark sein.
dugunde stark, kräftig?
dugob f. schar der kriegstüchtigen leute;
 tüchtigkeit, mannhaftigkeit; ruhm,
 glückseligkeit (vgl. ahd. *tugund*).
dumb adj. stumm (got. *dumbs*).
dún f. hügel, berg; *ofdúne*, *adúne* nieder,
 herab. — *adúnweard* niederwärts.
dunn adj. dunkelfarbig.
dur(h)eri valva Ep.-Gl.
durran prät.-präs. den mut haben, wagen.
duru, gen. *dura*, plur. *dyre*, f. tür. — *leás*
 ohne tür.
dúst n. staub. — *scéawung* f. besuch des
 grabes.
dwæc thöricht; adv. *olice*.
dwæscan (á-, ge-) schw. v. auslöschen,
 vernichten.
dwellan (prt. *dwealde*), später *dwelian*,
 schw. v. (á-, ge-) irre führen, bethören.
dweorg m. zwerg (ahd. *gitwerc*).
dweorgedost(l)e polei.

gedwild s. *dwylđ*.
gedwimor n. erscheinung, phantom.
dwínan (á-, for-, ge-), prt. *dwán*, schwinden.
dwol, *olíc* thöricht, ketzerisch. — *dwola*
 (ge-) m. ketzerei. — *dwolian* irren. —
dwolma m. irrthum. — *gedwolgod* ab-
 gott, götze.
dwylđ (ge^o) n. heresie.
ádydan, prt. *ýd*, *ádde* töten.
dyde prt. zu *dón*.
dygol s. *digol*.
dyhtig tapfer.
dym s. *dim*.
dyne m. getöse, lärm.
dynnan, *dynian* schw. v. tönen.
dynt m. schlag, verwundung.
dypan, *dyppan* schw. eintauchen.
dyran, prt. *dyrde* ehren, preisen.
dyre lieb, teuer, kostbar (ahd. *tiuri*); s.
deore.
dyrne, *dierne* heimlich, verborgen (zu me.
 mndl. *daren* verborgen sein, vgl. ahd.
tarni). — *bedyrnan* schw. verheim-
 lichen.
dyrsian preisen, rühmen.
dyrstig (ge-) kühn; *oniss* f. kühnheit.
dysig, *dyslic* thöricht; n. thorheit.
dyttan (be^o) einsperren.

E.

éa f. fluss (ahd. as. *aha*). — *ofisc* m. fluss-
 fisch. — *oland* n. insel. — *ostæp* n.
 ufer, gestade. — *ostream* m. strom.
éac, *éc* conjunct. auch (got. *auk*). — prä-
 position: mit, neben (c. dat.). — *éacþon*,
éacswá ausserdem, dazu.
éaca m. vermehrung. — *tóéacan* ausser-
 dem.
éacen hervorragend, gewaltig; schwanger
 (as. *ôkan*). — *éacnian* sich mehren;
 schwanger sein. — *éacninde* schwanger.
éad n. glück; reichthum. — *ohréðig*, *éadig*
 glücklich, glückselig (got. *audags*). —
éadig-ness glückseligkeit.
geéadmédan demütig erweisen, huldigen.
éadmód s. *éape*.
eafora m. nachkomme (as. *abar*).
eafor n. kraft, stärke (as. *abal*).
éage, gen. *éagan*, n. auge (got. *augô*). —
 in comp. *éh-*.
eahta acht (got. *ahtau*).
eahtére, *echteri* m. begutachter.
eahtian beachten, erwägen (ahd. *ahtôn*).
éalá interj. oh! ach!
eald, compar. *yldra*, superl. *yldest*, alt;
 vornehm. — *odagas* vorzeit. — *ofæder*
 m. grossvater. — *ogenéat* m. alter ge-
 nosse. — *ogenípla*, *oféond*, *ohettende* m.
 alter feind. — *ogewyrht* n. vergangene
 sünde. — *owérig* adj. seit alter zeit

müde. — *ealdian* altern; (vom mond)
 abnehmen.
ealdor m. fürst, herrscher. — *odom* m.
 herrschaft. — *odugub* f. edle schar. —
oman m. aldermann. — *osacerd* m.
 hohepriester. — *ostól* fürstlicher thron.
 — *opegn* m. höherer offizier.
ealdor n. leben (ahd. *altar*); *on ealdre*
 jemals; *tó ealdre* stets. — *olang* lebens-
 länglich, ewig.
ealgian (ge-) schützen (vgl. lat. *alcere*).
eall adj. ganz, all (s. auch *æl*). — *ealles*,
midealle gänzlich, völlig. — *ogylde*
 ganz von gold. — *omihtig* = *ælmihlig*;
 — *oswá* ganz wie. — *owealda*, *owealdend*
 allbeherrscher. — *wihtu* n. plur. alle
 wesen.
eallunga adv. gänzlich, völlig.
ealneg, *ealne-weg* s. *weg*.
ealo, gen. *ealop*, n. bier, ale (as. *alu*).
éam m. onkel mütterlicherseits (ahd.
ôheim); vgl. *fædera*.
éar (nrdhbr. *æhher*) n. ähre (ahd. *ahir*).
éar name einer rune (erdboden? an. *aurr*).
earc mf. kiste, arche (lat. *arca*, got. *arka*).
eard m. erbland, heimat, wohnort, land.
 — *geard* m. erde. — *stapa* m. wan-
 derer?
eardian (in-) wohnen, bewohnen. —
eardung f. wohnung.

éare schw. n. ohr (got. *ausô*, ahd. *ôra*).
 — *éar-plættian* ohrfeigen. — *°scrypel*
 m. kleiner finger. — *°spinl* ohrring. —
°wicga m. ohrwurm, ne. *earwig*.
éarendel morgenstern, lichtglanz.
éar-gebland n. meeresgemisch.
earfop n. arbeit, mühsal (got. *arbaips*).
 — *°hwíl* f. tage der drangsal. — *°líc*
 (-*lice* adv.) mühselig, mit mühe; *°licness*
 f. mühe.
earfope adj. schwierig.
earg, *earh* (*°líc*) feige, gemein (ahd. *arg*).
earh n., *earwe* schw. f. pfeil (vgl. got.
arhwazna). — *°faru* f. pfeilschauer.
earm, *°líc* (*°e* adv.) arm, unglücklich (got.
arms). — *°ccarig* trübselig.
earm m. arm. — *°béag* m. armband. —
earmella m. ärmel.
earmian sich erbarmen, *misereri*.
earming, *yrming* m. armer, unglück-
 seliger.
earn, plur. *earnas*, m. adler, aar (vgl.
 got. *ara*). — *°géat* (-*geup*) geier.
earnian (ge-) verdienen, erwerben.
earnung (ge-) f. verdienst.
éarplættian s. *éare*.
earu = *gearu*.
éast adv. nach osten. — *°dæl* m. der
 osten. — *°ende* m. ostende. — *°healf* f.
 ostseite. — *°lang* adv. in der länge
 nach osten. — *°norþ* nordöstlich. —
°rice ostreich, Ostanglien, Ostsachsen.
 — *°rihte* adv. stracks nach osten. —
°súp südöstlich. — *°súplang* von osten
 nach süden. — *beéastsúðan* südöstlich.
éastan adv. nach osten gelegen. — *éaste-
 weard*, *éasterne* östlich.
éastron (*éasterdæg*, *éastertíd*) ostern (ahd.
ôstarun). — *éastormónað* m. april.
eatol s. *atol*.
éape, *°lice* adv. (adj.) zu *ýþe*. — *éapmód*,
éadmód adj. (adv. -*lice*) demütig; *éap-
 módness*, *°médo* f. demut, bezeugung
 von demut.
éawa interj. oh!
eawfæst = *éwufæst*.
eax f. achse.
eaxl f. achsel. — *°gespann* n. gespänge
 der achsel.
ebba m. ebbe. — *ebbían* (be-) ebben.
ëbn s. *efen*. — *ëbur* s. *eofor*. — *éc* s. *éac*.
éce m. schmerz; zu *acan*.
éce adj. adv. ewig (got. *ajuk-*); *écness* f.
 ewigkeit.
eced m. n. essig, lat. *acétum*.
ecg f. schneide, schwert (andd. *eggia*).
 — *°hete* m. krieg. — *°plega* m. schlacht.
ecgan, prt. *egede*, eggen. — *ecgung* f.
 das eggen.
écsóð nrðhbr. *ecce*, *ergo*.
ed- in zusammensetzungen = wieder,
 zurück. — *°cyrr* m. rückkehr. — *geed-
 læcan* wiederholen. — *°léan* neutr. be-

lohnung, vergeltung. — *°niwe*, *°neówe*
 erneuert. — *°roc* das wiederkauen. —
sceaft wiedergeburt. — *°wenden* f.
 wechsel, änderung. — *°wille*, *°wella*
 strudel. — *°wít* n., *°witscipe* tadel,
 schmach. — Vgl. noch *eodorcian*.
edisc n. weide. — *°henn* wachtel. —
°weard flurschütz.
ëdor, *ëdor* m. gehege.
ëfat, *ëb-hát* = *eofot*.
ëfdýni n. abhang; zu *dún*.
ëfen eben, gleichartig, gleich; *tó emnes*,
on efn, *onemn*, *onem* zusammen; als
 präp. c. dat. neben. — *efne* adv. gerade,
 eben. — *°éadig* gleich glücklich. —
°eald gleich alt. — *°éce* gleich ewig.
 — *°lange* (on) präp. längs. — *°néhp* f.
 nachbarschaft; *geefenlæcan* nachahmen.
 — *°wæge* adj. gleich schwer.
efes f. dachtraufe; rand.
ëfesian, *ëfsian* (ge) scheeren, schneiden.
efete schw. f. eidechse.
efne s. *ælifne*. — *ëfne* s. unter *ëfen*. —
ëfor = *eofor*.
efstan (ge) schw. v. eilen; zu *ofost*.
ëft wiederum, nochmals (andd. *ëft*). —
°wyrð f. zweiter schicksalstag.
ég s. *ig*.
égan, *égan*, *onégan* erschrecken?
ége, *égesa* m. furcht, schrecken (got. *agis*);
 ehrfurcht. — *ége-*, *eges-full*, *°líc* schreck-
 lich. — *°gríma* maske — *égeléasness* f.
 furchtlosigkeit.
égland s. *igland*.
égeþe f. egge (ahd. *egida*). — *égeþgetiga*
 vgl. *sulhgeteogu*.
ëgle f. spitzmaus.
ëgle lästig, schändlich (got. *aglus*). —
églan schw. v. belästigen.
eh, *eoh* m. ross; ein runenname.
éhland, *°stréam* s. *ig*.
éhtan schw. v. verfolgen (zu *óht*).
éhtness f. verfolgung.
éhpyrl n. fenster (zu *éage*).
ëghwílc, *eihwelc* s. *éghwylc*.
ei für *ie* dativ zu *éa*.
él- in compos. ander (got. *aljís*). — *°cor*
 adv. anders. — *°lende* verbannt. —
°þéod f. fremdes volk. — *°þéodig* fremd-
 ländisch; *°ness* f. verbannung.
ëlch = *eolh*.
ëlcian zögern = *yldcian*.
ele m. öl, lat. *oleum*.
ëlha = *éola*, *eolh*.
ellen sambucus.
ëllen n. kraft, stärke, eifer (got. *aljan*).
 — *°dæd* f. grosstat. — *°róf* berühmt.
 — *°þríst* kühn. — *°wóðness* f. eifer.
ëlles sonst, ne. *else* (got. *aljís*). — *ëllor*
 anders wohin (zu *el-*).
ëlm n. ulme.
elmes s. *ælmesse*.
ëln f. unterarm, elle (ahd. *elina*); auch

ein längenmass. — *°boga* (*elboga*) m. ellenbogen.
elnían sich kräftigen; zu *ellen*.
ēlpéod s. *el*. — *emn* s. *efn*.
embe s. *ymbe* präp. um.
embren n. eimer EStud. VIII, 154.
emer ammer.
ēnmlange s. *efenlange*.
émód (= *é-mód*) von sinnen.
emstemn abwechselnd; s. *stemn*.
ēnde m. ende; ecke (got. *andeis*). — *°byrdan* (*ge*) bestimmen, anstellen, einsetzen. — *°byrdness* f. reihenfolge. — (*ge*)*endían* enden. — *°léas* endlos. — *°stæf* m. ende. — (*ge*)*endung* ende.
éndemes auf gleiche weise, zusammen.
ēndleofan aus *ēnlifan* elf (got. *ainlif*).
ēned, *ēnetre* s. *æ*.
ēnge adj. enge (ahd. *engi*, got. *aggwus*).
engel m. engel (lat. *angelus*). — *°cynn* n. engelgeschlecht.
ēnt, pl. *ēntas*, m. riese.
eoc s. *geoc*.
éode (*ge°*) prät. zu *gán*. — *ecodor* s. *edor*.
eofolsian lästern.
eofor m. eber. — *°spréot* jagdspieß. — *°pring* Gloss. das sternbild Orion. — *°prote* f. eberwurz.
eofot n. schuld, versündigung.
eoh f. eibe; runenname.
eoh m. n. ross; runenname.
éola, alt *ēlha*, schw. m. und *eolh* m. elch. — *eolh-secg*, pl. *°secgas* schilfart (*ilug-secg* Gl. papyrus).
eolone schw. f. lat. *inula*.
éom ich bin: zu *wësan*.
eorc(n)an-, *eorclanstán* edelstein.
éorisc schilf (zu *eoh*).
éorod n. reiterei (*eoh*, *rád*). — *°cyst* f. vorzügliche reiterschar.
eorl, pl. *eorlas*, m. vornehmer, graf, fürst (as. *ērl*); dänischer jarl. — *°dóm* m. würde eines *eorl*. — *°scipe* m. adel, edle tat.
eornost m. ernst, eifer; -e, -lice adv. eifrig.
eorp dunkelfarbig (an. *jarpr*).
eorre adv. adj. neben *yrre* zornig. — *eorre* zorn s. *yrre*. — *eorsían* zürnen.

eorpe schw. f. erde (got. *airpa*). — *eorp-* in kompos.: *°bú(g)ende* m. plur. menschen. — *°hrérness* f. erdbeben. — *°gráp* f. erdfessel. — *°hús* erdhaus. — *°mægen* n. macht. — *°lic* irdisch. — *°rest* erdbett. — *°rice* n. erde. — *°scræf* n. erdhöhle, bergschlucht. — *°sele* m. höhle. — *°ware* pl. menschen. — *°weg* m. erdenbahn. — *°wela* m. irdischer reichtum.
eoton m. riese (an. *jötunn*, andd. *ētun*).
eoporcian, *ed-rocian* wiederkauen.
éow, *éowic* zu *gé*.
éowan s. *ýwan*; *éowde* prät. dazu.
éower possess. euer.
eowu f. weibl. schaf. — *cowde* nf. schafherde (got. *awēpi*). — *cowestre*, pl. *cowestras* schafstall (got. *awistr*).
eppan kent. = *yppan*.
erbe s. *yrfe*.
erce s. *arce*; *erchád* m. würde des erzbischofs. — *°biscop* erzbischof.
erfe s. *yrfe*.
erian schw. pflügen (got. *arjan*).
ern s. *ærn*. — *erre* s. *yrre*. — *ésa* zu *ós*.
ēsne m. knecht (got. *asneis*).
ēsol, *eosol* m. esel (got. *asilus* aus lat. *asinus*). — *°cweorn* f. mühlstein.
ést m. f. gunst; delikatesse (got. *ansts*). — *°full* demütig, ergeben. — *°mete* m. leckerbissen.
éste, *éstelíc* fein, angenehm.
étan, prt. *ét*, essen (got. *itan*). — *under-étan* part. zerfressen.
étére m. esser.
ettan schw. abweiden lassen (got. *atjan*).
ēð- s. *ed-*.
ēpel m. n. erbland, heimat (as. *ôðil*); m. name einer rune. — *°land* heimat. — *°léas* heimatlos. — *°riht* n. erbrecht. — *°staðol* m., *°stól* m. erbsitz. — *°turf* f. heimat. — *°weard* schirmer der heimat.
ēpfynde leicht zu finden.
ēpían atmen (zu *ópían*, *oroð*).
ēpr nrðhbr. = *édre* Beitr. 9, 220.

F.

gefá obl. *gefán* m. feind (eigentl. *gifáha* zu *fáh*).
fácen n. betrug, schlaueit (ahd. *feihhan*). — *°full* verräterisch. — *°léas* ohne falsch. — *°lice* adv. betrügerisch.
fadlan, prt. *fadode*, einrichten.
fæc n. zeitraum, zwischenzeit.
fæcele f. fackel (lat. *facula*).
fæcne betrügerisch, nichtswürdig.
fæder vater (ahd. *fater*, got. *fadar*). — *°æpelo* pl. n. abstammung. — *fædera* m. onkel väterlicherseits (ahd. *fatureo*).

— *gefædera* m. gevatter (ahd. *givatáro* nach lat. *compater*). — *fæderenhealf* f. väterliche seite.
gefædlíc passend.
fæge dem tode verfallen, nahe (ahd. *feigi*).
fægen (*ge°*) froh, willig, gern. — *fægnian* sich freuen (vgl. got. *faginôn*).
fæger (-e adv.) schön, anmutig Beitr. X, 498 (got. *fagrs*). — *°niss* f. schönheit. — *fægrian* schön werden.
fæhan malen (zu *fág* bunt).
fæhp, *fæhpo* f. feindschaft (ahd. *gifēhida*).

fæle lieb, traut. — *fælsian* säubern.
fæmne schw. f. jungfrau, junge frau.
fær n. schiff; fahrt, reise. — *°bena* schiffsknecht? — *°frí* ohne reisegeld.
fær m. plötzliche gefahr. — *°brync* m. schreckliche feuersbrunst. — *°clamm* m. plötzliche bedrängnis. — *°cyle* m. schreckliche kälte. — *°líc* (adv. -e) plötzlich. — *°sceapa* plötzlicher feind. — *°stice* m. hexenschuss. — *°spell* n. schreckensbotschaft. — *°wundor* n. schreckliches wunder.
færan (á°) schw. erschrecken.
færeld n. m. reise.
fæst fest, standhaft, sicher. — *fæste*, *°lice* adv. tapfer, fest, sehr. — *fæsthafof* fest haltend.
fæstan schw. fesseln, binden; fasten (got. *fastan*). — *be°* befestigen, anvertrauen.
fæsten f. veste, festung; fasten. — *°bryce* m. bruch der fasten. — *°dæg* m. fasttag. — *°geat* n. thor einer festung, stadtthor.
fæstnian (á-, ge-) befestigen; *fæstnung* f. sicherheit.
fæt pl. *fatu* n. gefäss (as. *fat*).
fæted, *fætt* verziert, mit verzierung (got. *gafætjan* schmücken).
fæted, *fætt* feist, fett (ahd. *feizizit*).
fætels, *fætisl* m. n. tasche, ranzen, eimer (zu ahd. *gīfāzzi*).
fæpm m. f. ausspannung der arme, umarmung; schutz (ahd. *fadam*).
fæpman, *fæpmian* schw. v. umfassen, umgeben.
fág, *fáh* bunt (got. *faihs*); *fágian* schillern.
fáh, *fá* feindlich, geächtet.
fálud, *fáld* hürde, stall; *fáldian* ställe bauen.
fám n. schaum. — *°ig* schäumend. — *fámigbósme* mit schäumendem busen. — *fámgian* schäumen.
fana m. tuch, fahne (got. *fana*, ahd. *fano*).
fandian (ge-, á-) erproben, erforschen; *fandung* f. versuchung.
fangen partiz. zu *fón*.
fann futterschwinge (lat. *vannus*).
faran prt. *fór* fahren, ziehen. — *forð°* sterben. — *ge°* angreifen, erobern; sterben. — *of°* wegführen; überfallen.
farop m. strömung, meer.
faru st. f. reise; verfahren.
faðe, obl. *faðan*, f. vaterschwester.
féa adj. adv. wenig Beitr. IX, 246. — *°sceaft* (-ig) armselig, hilflos.
feala = *fela*.
feald m. falte.
fealdan prt. *féold* falten. — *be°* einhüllen.
fealg harke. — *fealgian* harken.
feallan prt. *féoll* fallen. — *ge°* trans. befallen. — *of°* verfallen.
feallendlic hinfällig.

fealo fahl, falb. — *°hilde* mit gelbem schwertgriff. — *fealwian* fahl werden.
fearh m. schwein, eber.
fearn farnkraut.
feax n. haar. — (ge)*feaxéde* geschweift.
fëccan prt. *fétode* holen; — *ge°* erbeuten.
fédan (á°) prt. *fédde* (nrdh. *fæda*) ernähren (got. *fōdjan*). — *fédels* m. nahrung.
fëfor m. n. fieber. — *°fúgie* tausendgüldenkraut.
fëgan prt. *fégde* fügen (as. *fōgian*).
fëla n. (adv.) viel. — *°frécne* sehr wegen. — *°léof* sehr lieb. — *°módig* sehr kühn. — *spræce* schwatzhaft.
fëlan prt. *félde* fühlen, empfinden.
fëld gen. *fëlda* m. feld. — *°hús* n. zelt.
fëll n. haut, fell. — *fellen* adj. von fell.
fëlfór, -*fearth* ne. *fieldfare*.
fëng m. griff, erfassen.
fëng prt. zu *fón*.
fënn n. m. sumpf, sumpfland (got. *fani*).
fëo zu *feoh*.
fëogan prt. *féode* hassen (got. *fijan*).
feoh, gen. *fëos*, n. vieh, habe, besitz (got. *faihu*); runenname. — *°gífre* habgierig. *°gifu* geldspende. — *°gehát* versprechung von tribut. — *°léas* besitzlos.
*feoh*t (ge°) n. kampf.
*feoh*tan prt. *feah*t fechten. — *ge°* gewinnen, erobern. — *on°* weiterfechten.
*feoh*te schw. f. gefecht.
fëol, *fíl* f. feile. — *°heard* hart wie eine feile (ahd. *fihila*).
feola kent. = *fela*.
fëolan pt. *fealh* hineingehen, eindringen. — *æt°* beharren, haften. — *be°*, *geónd°* widmen, anvertrauen.
gefëon prt. *gefeah* sich freuen.
fëond pl. *fýnd* m. feind; teufel (got. *fijands*). — *°sceaða* m. räuber. — *°scipe* m. feindschaft.
feor, *feorr* adj., auch *°líc*, *°cund* fremd.
feorh (auch *feorg*) m. n. leben; zeit (got. *faihrus*). — *°bold*, *°hús* n. körper. — *°éacen* lebendig. — *°gebeorh* n. rettung. — *°hord* n. brust. — *°léan* n. blutrache.
feorlic s. *feor*.
feorm f. bewirtung, nahrung; nutzen.
feormian bewirten, beherbergen; fegen (schwert). — *á°* reinigen.
feorr adv. fern, entfernt (got. *faiorra*). — *°líc*, *°cund* fern.
feorran von fern her. — *°cumen* fremd, fremder.
fëorþa, *feowerþa* vierter (ahd. *fiordo*).
feower, *fëower* vier; *°týne* vierzehn; *°ig*, vierzig.
gefëra m. genosse, gefährte.
fëran (nrdh. *fëra*) prt. *fërde* fahren, gehen. — *forð°* sterben. — *ofer°* herüberziehen.

fêrclamm für fêrclamm gefährliche, schreckliche klemme?
ferht wacker (as. *feraht*).
ferht kent. gl. = *fyrhto*.
ferhp m. n. sinn, gemüt. — °*gléaw* adj. verständig. — °*loca* schw. m. brust.
ferian sw. bringen, (fort) schaffen.
fêring f. reise.
gefêrlêcan vereinigen, verbünden.
fêrs n. m. vers (lat. *versus*, ahd. *fêrs*).
fêrsc frisch (ahd. *frisc*).
gefêrscipe m. gesellschaft.
ferp = *ferhp*. — *fêsan* = *fýsan*.
ferwit = *fyrwit*. — *fêster* s. *fóstor*.
festnian s. *fæstnian*.
fêstrían (Scint. 222) = *fóstrían*.
fêtian = *feccan* Angl. 6, 177.
fêtod, *gifetod* s. *feccan*.
fêtor, *feotor* f. fussfessel, fessel (as. *fêter*).
fêtorian (ge) fesseln.
fêpa sw. m. fussvolk (ahd. *fêndeo*). — *fêpe* st. n. das gehen, der gang (as. *fâthi*). — °*gest* m. fremder wanderer. — °*lást* m. fussspur, schritt. — °*wig* m. kampf zu fuss.
fêper f. feder (ahd. *fêdera*). — °*homa* m. federkleid.
gefexode unter *feax*. — *fiah* s. *fioh*.
ficol betrügerisch (zu *fâcen*).
fierd s. *fýrd*. — *fierr* s. *fýrr*.
fif fünf (got. *fimf*). — *fiffta* fünfter (got. *fimfta*). — *fifstýne* fünfzehn.
fifealde schwf. schmetterling.
fifel n. seeungeheuer.
fifele, *fibulae* sw. f. *fibula*.
figan frigere Ep.-Gl.
fil = *féol*.
fillen aus fellen gemacht (zu *fêll*).
fin holzstoss, holzkammer (ahd. *witufina*).
finc m. fink.
findan pt. *fand* oder *funde* (ge°, on°) finden (got. *finþan*).
finger m. finger (got. *figgrs*).
finol, *finugl* fenchel (lat. *foenuculum*).
gesion = *geféon*.
firas plur. menschen; zu *feorh*.
fird = *fýrd*.
firen, *fyren*, °*dæd*, f. verbrechen, sünde, frevel, unthat (got. *fáirina*). — *firenum*, *fyrnum*, *fyrenlice* sehr.
firgen berg. — °*gát* gemse. — °*stréam* bergstrom; vgl. got. *fáirguni* berg.
fisc, pl. *fixas* m. fisch (got. *fisks*). — °*wer* fischwehr. — *fiscian* fischen. — *fiscere* m. fischer (ad. *fiscári*).
fisc(n)op, *fisc(n)ap* m. fischfang.
fitelfóta Angl. 8, 451 *petilus*.
fitt f. abschnitt zum vortragen (as. *fittea*?).
flá sw. f., *flán* m. f. pfeil (an. *fleinn*).
fláesc n. fleisch (ahd. *fleisc*). — °*homa* körper. — °*lic* adj. fleischlich.
fláh hinterlistig.
flásce, *fláxe* f. flasche (mlat. *flasco*).

fléa, obl. *fléan*, m. floh.
fléah (Reiml.) flucht?
fléam m. flucht; *mid fléame* flüchtig.
gefleard n. possen. — *fleardian* possen treiben; (Scint.) *errare*.
fleax mn. flachs (ahd. *flahs*). — °*line* seil.
fléo, *flío* n. albugo Beitr. 9, 232.
fléogan prt. *fléah*, fliegen.
fléoge sw. f. fliege (ahd. *fliuga*). — *fléoh-nett* n. fliegennetz, vorhang, conopeum.
fléon, *fléogan*, *gefleón*, *befleón* (prt. *fléah*, *fléag*) fliehen, entfliehen.
fléos = *flýs*.
fléot m. meer, bucht.
fléotan (prt. *fléat*) schwimmen.
fléti = *flýte*.
flétt n. fussboden der halle. — °*sittende* auf der tenne sitzend.
flicce n. schinken, speck.
geflieman s. *flýman*.
áfligan schw. verscheuchen, in die flucht schlagen (zu *fléon*).
fligel dreschflegel, ne. *flail*.
flint m. kieselstein.
flit streit. — °*georn* streitsüchtig.
flitan prt. *flát* wetteifern, streiten (ahd. *flizzan*).
flitére zänker.
flóc Älfr.-Coll. flunder.
flocc m. schaar. — °*máelum*, °*rádum* scharenweise. — °*rád* f. reiterschaa. *flód* mfn. flut (got. *flôdus*). — °*blác* bleich wie das meer. — °*egesa* m. schrecken des meeres. — °*græg* flutengrau. — °*weard* f. schutz gegen die fluten.
flóde lacunar.
flódián überfliessen?
flogettan (Scint.) fluctuare.
flór f. m. flur, boden (ahd. *fluor*).
flot n. meer, fluss; *onflot* in die see. — °*here* m. flotte. — °*man* m. seemann. — °*weg* m. ocean.
flota sw. m. flotte, schiff; seeräuber (zu *fléotan*).
flotsmeru rahmbutter.
flówan prt. *fléow* fliessen.
flugon zu *fléon* und *fléogan*.
flyht m. flug, flucht.
flýma m. flüchtling (zu *fléam*).
(ge)flýman, *(á)flíeman* sw. v. verjagen, vertreiben; in die flucht schlagen.
flýs n. vliess.
flýte rahm.
fllýtme sw. f. flebotomum.
fnæd pl. *fnadu* n. franse, saum.
fnæran, *fnærettan*, ESt. 11, 511 frendere.
fnæst m. atem, hauch.
fnéosan st. niesen; *fnora* m. das niesen.
fóda m. nahrung, dazu *fédan*.
fóddor, *fódor* n. futter (ahd. *fuotar*).
fola m. füllen (ahd. *folo*, got. *fula*).
folc n. kriegsvolk (as. ahd. *folk*). — °*gefeoh* n. schlacht. — °*geréfa* m. ein be-

- amter. — *°gestealla* m. kriegsgenosse.
 — *°getæl* n. zahl des kriegsvolkes. —
°lagu f. staatsrecht. — *°land* land. —
°mægen n. heer. — *folcriht* n. besitz,
 gemeinrecht. — *°stede* m. platz. —
°swéot n. schar. — *°toga* m. feldherr.
 — *°wer* mann. — *°wiga* m. kriegs-
folde sw. f. erde (as. *folda*). — In zu-
 sammensetzung *fold*: — *°græg* erdgrau.
 — *°weg* m. erdweg, strasse. — *°wela*
 reichthum.
folgab, folgop m. amt, gefolgschafts-
 dienst.
folgian folgen, verfolgen, bedienen.
folm f. hand (ahd. *folma*).
fón 3 sg. *fēhp* prt. *fēng* fangen, empfangen,
 anfangen, ergreifen, den besitz antreten
 (got. *fāhan*). — *on°*, *under°* über-
 nehmen, auf sich nehmen, aufnehmen.
fór, obl. *fóre* f. reise.
for als präfix verstärkend = sehr. —
°heard, *°neah*, *°manig*, *°oft*, *°wel* s.
 unter *heard*, *neah*, *oft* u. s. w.
for, *fore* präpos. vor. — *forhwon* (p. 49,
 104) warum.
fordámpe, forðanpe, forðonðe weil. —
forþi darum.
foran, beforan, biforan, onforan adv.
 vorher, früher; als präpos. vor. — *°hēa-*
fod n. stirn.
ford, gen. *forda* m. furt (ahd. *furt*).
fore präp. c. dat. vor (zeitlich, räumlich),
 wegen; adv. früher.
foregenga m. vorgänger, dienerin.
foregisel m. vorläufige geisel?
foremære sehr berühmt.
foresp(r)æc f. vorrede; gelübde. —
°sp(r)æca m. fürsprecher.
foreweall m. vormauer.
foreweard adj. vorder, früher.
forgytol adj. vergesslich.
forhæfednys f. enthaltsamkeit.
forht, °mód furchtsam (got. *faurhts*).
forhtian sw. (sich?) fürchten. — *á°* in
 furcht geraten. — *forhtlic* adj. schreck-
 lich. — *forhtniss, forhtung* f. furcht.
forhwæga etwa, ungefähr.
forligere st. n. ehebruch.
forlogen (zu *léogan*) verlogen.
forma erster (as. *forma*, got. *fruma*).
forneticli n. der fisch cyprinus Ep.-Gl.
forod adj. gebrochen.
fors-scéta m. wasserfall (an. *fors*).
forsc Gl. *forscas* m. frosch.
forst m. frost.
forsworen (prt. zu *forswerian*) meineidig.
forþ adv. vorwärts, weg, voran, weiter.
 — *°bære* auftretend? — *°bæro* Gen.
 132 procreatio? — *°faran* abreisen. —
°féran sterben. — *°fór* tod. — *°gegne*
 erfolgreich. — *°georn* kampfbereit. —
°gesceaft f. zukunft, ewige seligkeit.
 — *°here* m. front.
forþian sw. fördern, ausführen; *fullforþian*
 desgl. — *geforþian* vollenden; fördern.
forþryne st. m. lauf. — *°síp* tod. —
°weard adj. ausdauernd, zukünftig,
 ewig. — *°weg* st. m. abreise, reise. —
forwel sehr.
forworden(d)lic adj. verderblich.
forwyrd m. f. n. untergang.
fóstor n. ernährung (an. *fóstr*). — *°bearn*
 pflegekind.
fóstur-, fæstribearn n. zögling. — *fóstráp*
 m. nahrung. — *fóstrian* sw. ernähren.
fót plur. *fét* (nrdh. *fótas*) m. fuss (got.
fōtus). — *°lást* f. fussspur. — *°mæl* n.
 fuss als längenmass. — *°stánas* plur.
 mosaik? — *°swæp* n. fussspur. — *°wel*
 m. fusssohle.
fópor n. fuder (ahd. *fuodar*).
fox m. fuchs (an. *fox*, got. *faiuhô*).
fracop, fracup, fracod (eigtl. partiz. zu
forcunnan) verachtet, nichtswürdig.
fræcne schrecklich?
fræfele, fræfellíc verwegen.
gefræge berühmt (as. *gifrâgi*).
gefrægna nrdh. s. *frignan*.
fræhrade sehr schnell.
frætwe plur. zierat, schmucksachen (as.
frataha).
gefrætwián sw. v. schmücken.
frætgeŋgia abtrünniger.
fram präp. von (got. *fram*) adv. von
 dannen, weg. — *°síp* m. weggang. —
°weard bereit zum sterben.
fram, from (*fréom?*), *°lic* tüchtig, kühn.
franca m. speer (an. *frakke*).
gefrásian nrdh. sw. v. fragen.
frán prt. zu *frinan* = *frignan*.
fréa obl. *fréan* herr, fürst (as. ahd.
frô).
fréca m. held.
frécen n. gefahr.
frécne, frécenlic adj. adv. kühn, gefährlich,
 verwegen.
frécness f. gefahr.
fréfran, fréfrían trösten (zu *frófor*).
fremde s. *frēmp* fremd, ausländisch.
fremman, gefremman sw. vollführen.
fulfremed partiz.-adj. vollkommen. *ful-*
frēmedness f. vollkommenheit.
frēme, fremu st. schw. f. vorteil, gewinn.
fremian schwv. nützen.
fēmsum (*lice* adv.) nützlich, förderlich.
frēmsumnyss f. förderung, woltat.
frēmp, *fremde* adj. fremd (got. *framaps*).
fréo f. weib (as. *frî*).
fréo frei, edel. — *°bearn* lieber sohn. —
°brópor lieber bruder. — *°dóm* n.
 freiheit, vorrecht. — *mæg* lieber ver-
 wandter. — *°nama* kosenamen.
fréod freundschaft.
fréolic adj. (*°e* adv.) lieblich, stattlich.
fréogan prt. *fréode* frei, unabhängig
 machen.

fréols m. n. freiheit (got. *freihals*); feiertag. — *fréolsbryce* m. bruch des feiertages. — *fréolsian* feiern, feiertag halten. *freomu* = *freme*, *fremu*.

fréond pl. *frýnd* m. freund (got. *frijōnds*). — *°léas* adj. freundelos. — *°lic* freundschaftlich. — *°ræden* f., *°scipe* m. freundschaft.

fréorig adj. kalt.

fréoríht n. recht der freien.

fréosan prt. *fréas* frieren. — *oferfrozen* part. völlig gefroren.

freobo = *fripu*; *freopobéaw* m. friedliche sitte. — *°wær* f. bündnis. — *°webba* m. friedensfürst.

frétan, prt. *frét* verzehren, fressen zu *étan* (got. *fraitan*).

fréttan sw. abweiden lassen (got. *fra-atjan*).

fri, *frilíc*, s. *fréo*.

friand, *fríond* = *fréond*.

friccea m. herold (zum flg. wort).

fricgan (ptc. *gefrigen*) = *frignan*.

friclan schw. angehen, nachsuchen: zu *fricgan*.

fríga herr = *fréa* (got. *frauja*).

frígdæg m. freitag.

frignan (nrđh. *fræгна*, *fræгна*), prt. *frægn* und *frán*, fragen, erforschen (got. *fraihnan*). — *be°* befragen.

frígu f. liebe.

frihtrian auguria facere (zu *frignan*). — *frihtrung* f. zauberei.

frilíc liberalis.

frinan = *frignan*. — *frist* = *fyrst*.

frip m. n., *freobo* st. f. friede (got. *fripus*).

fripian (ge) frieden machen.

fripian schützen.

fród verständig, alt (got. *frôps*).

áfroefra nrđh. = *fréfran*.

frófor obl. *frófre* f. trost (as. *frôbra*).

frogga, *frosc*, *forsc* m. frosch.

from adv. weg. — Präp. von.

fromian nützen.

fromlice adv. kühn, schnell.

fromweard adj. todbereit.

frosc s. *frogga*. — *frost* = *forst*.

fruma m. anfang.

frum- in zsetzg. 'erster'. — *frumbearn* n. erstgeborenes. — *°cenned* erstgeboren. — *°cynn* n. abstammung. — *°gár*, *°gára* m. anführer. — *°sceaft* f. schöpfung, anfang.

frymdig verlangend, bittbegierig.

frymp f. m. anfang; plur. schöpfung.

fugol m. vogel (got. *fugls*). — *°dæg* st. m. tag, an dem nur geflügel gegessen werden darf. — *°tréo* n. hühnerstange.

fuglere m. vogelfänger. — *fugel(n)oð* vogelfang.

fúht feucht.

fúl, *°lic* (adv. *°lice*) faul, unrein (got. *fúls*). — *fúletréo* n. alneum.

fúlian faulen, faul werden (ahd. *fúlên*).

full n. becher (as. *ful*).

full voll, völlig, ganz (got. *fulls*). Adv. sehr (auch *fullice*). — *°fremed* (adv. *lice*) vollkommen. — *°fremedniss* f. vollkommenheit. — *°hár* ganz grau. — *°læst* hülfe. — *befullan* adv. voll.

fullian erfüllen.

gefullian, *fulwígan* taufen.

fulluht, *fulwiht* m. f. n. taufe (zu *wih*. — *°nama* m. taufname.

fulluhtére m. täufer.

fultum m. hülfe, unterstützung (vgl. Anglia III, 151).

fultumian, *gefultumian* sw. v. unterstützen.

(ge)fulwían taufen s. *gefullian*.

fullwiht, *fulluht* st. n. m. taufe.

fulwihtére m. täufer.

fulwihthád m. taufgelübde.

fulwihtnama m. taufname.

funde prt. = *fand* zu *findan*.

fundian streben, eilen (as. *fundôn*).

furh pl. *fyrh* furche (ahd. *furuh*). — *°long*, *furlang* ein mass.

furhwudu föhrenwald Corp.-Gl.

furpon = *furpum* adv. eben, grade.

furpor adv. fürder, weiter (as. *furður*).

furporlucor vollkommener.

furdum zuerst; doch.

fús eilend (zu *fundian*). — *°lic* fahrtbereit.

gefylce n. abteilung, schar: zu *folc*.

fylgan, *fyligan* = *folgian*.

fyll, *fiell* m. fall.

(ge)fyllan, *fiellan* (á°), prt. *fylde* fällen, erschlagen.

fyllan prt. *fylde* füllen (got. *fulljan*).

fyllo f. fülle; zu *full*.

fylst f. hülfe.

gefylsta m. helfer, beistand.

fylstan (ge-) sw. helfen (as. *fullistian*).

fýlp f. unreinheit, ne. *filth* (zu *fúl*).

fýnd s. *féond*.

fýr n. feuer (ahd. *fuir*). — *°ponne* schw. f. herd. — *°tange* feuerzang. — *fýren* kent. *féren* feurig.

fýrd, *fíerd* f. kriegszug, fahrt (ahd. *fart*); heer. — *°getrum* n. schlachtordnung. — *°léas* ohne verteidigung. — *°léop* n. marschlied. — *°rinc* m. kriegler. — *°sceorp* n. rüstung. — *°weorod* n. kriegsschar. — *°wíc* f. n. lager.

fýrdian, prt. *fýrdode* zu felde ziehen.

fyrenlust m. böse lust; s. *firen*.

fýrgen = *firgen*.

fýrhtan = *forhtian*.

fýrhto, *fýrhtu* (= got. *faurhte*), *fýrht-*ness furcht.

fýrhp s. *ferhp*.

fýrlen adj. fern, weit (zu *feor*).

fýrmest superl. zu *forma*.

fyren, *fýrnum* s. *firen*.

fyrn = *feorn*.
fyrn, *gefyrn* adv. vormal, vor zeiten;
 im vorigen jahr (as. *furn*). — °*dæg* m.
 vergangenheit. — °*geár* n. früheres jahr.
fyrngeflit n. frühere streitigkeit.
fýrr, *fierr* adv. kompar. zu *feorr*.
fýrra adj. komp. zu *feorr*.
áfýrran, *áfíerran* sw. v. entfernen, ver-
 treiben (zu *feorr*).
fýrs m. ginstler.
fýrsn f. ferse (got. *fairzna*).
fýrst adj. adv. erster, zuerst (ahd. *furist*).
fýrst, *first*, °*mearc* m. n. zeitraum.

gefýrst n. frost (zu *forst*).
fýrþling, *féorþling* m. quadrans.
fýrþtrian fördern.
fýrwit, °*geornness* neugier (as. *firiwit*). —
 °*georn* neugierig.
fýsan sw. sich rüsten, eilen; entsenden
 (zu *fús*).
fýsan, *gefýsan*, *fésan* sw. in die flucht
 schlagen (aschwed. *foysa* treiben).
fýst f. faust (ahd. *füst*). — *fýstlian* (Scint.)
 schlagen.
fyberfete vierfüßig Beitr. VI, 394. 576.
fyberling = *fýrþling*.

G.

gabulrand zirkel; zu *geafol*.
gád, *géd* mangel, bedürfnis (got. *gaidw*).
gád, °*íren* n. stachelstock.
gegada m. genosse.
gadrian (ge-) sammeln, ver-, einsammeln.
gæbul s. *gafol*.
géd s. *gád*.
gædeling m. angehöriger (got. *gaduliggs*).
ætgedere, *tógædere* zusammen.
gædertang (Scint.) continuus.
forgegan schw. übertreten.
forgegedness f. übertretung.
gælan (á°) schw. zögern; hindern.
gælsa m. stolz; zu *gál*.
gærs = *græs*. — °*hoppa*, °*stapa* m. heu-
 schrecke.
gæsne entseelt; bedürftig, verlassen von.
gæst s. *gást*; *gæst* s. *gyst*.
gaffetung f. hohn, spott.
gafol, *gæbul* n. tribut, zins (got. *gabaúr*).
 — °*gilda* m. tributpflichtiger.
gafoluc m. speer.
gál froh, stolz (ahd. *geil*). — n., °*ness* f.,
 °*scipe* m. stolz. — °*ferhþ*, °*mód* über-
 mütig.
galan, prt. *gól* singen.
galluc gallapfel.
gamen n. jubel, gesellige freude, ne. *game*
 (as. *gaman*); *gamenian* sich freuen,
 spielen.
gamol, °*feax*, °*ferhþ* bejahrt, greis.
gán (ge-), prt. *éode* gehen. — á- weg-
 gehen, vergehen. — *be°* obliegen, aus-
 üben. — *fore°* vorhergehen. — *forð°*
 weggehen. — *ge°* erobern; sich er-
 eignen. — *of°* erlangen. — *ofer°* vor-
 übergehen. — *ón°* ziehen. — *þurh°*
 durchdringen, durchbohren.
gang m. schritt, lauf, verlauf; strom, lauf
 eines flusses; abtritt. — °*dagas* plur.
 die drei prozessionstage vor himmel-
 fahrt. — °*ern*, °*setl* abtritt ESt. 8, 62.
 — *begang* m. geschäft.
gangan = *gán*.
gánian gähnen.
ganot pl. *ganetas* m. wasserhuhn.

gár pl. *gáras* m. speer (ahd. *gêr*). —
 °*berend* m. kriegler. — °*béam* m. speer-
 schaft. — °*faru* f. kriegszug. — °*gewinn*
 n. kampf. — °*héap* m. kriegsschar. —
 °*mitting* f. schlacht. — °*ræs* m. speer-
 kampf. — °*wudu* m. speerschaft. —
 °*léac* n. knoblauch.
gára m. spitze, zipfel (ahd. *gêro*).
gársecg m. ocean = *secg* (Zachers zs. 4, 92).
gást m. geist. — °*lic*, °*lec* geistlich.
gát, pl. *gét* f. ziege.
gatu = *geatu*, pl. zu *geat*.
gé und. — *gé* — *gé* sowol — als auch.
géa, *gé* ja.
géac m. kuckuck (ahd. *gouh*). — °*es-súre*
 f. sauerklee.
geador, on- zusammen, beisammen.
geafol gabel. — °*rand* zirkel.
geáglas kiefern.
gealdor n., °*word* n. gesang; zauberspruch
 (zu *galan*). — *gealdricge* zauberin.
gealga m., *gealg-tréo* n. kreuz (ahd. as.
galgo; vgl. ne. *gallows*).
gealgmód traurig.
gealla m. galle (ahd. *galla*?).
geamrung merc. = *geómrung*.
geánlécán widerstreben.
ongeán entgegen.
géapscipe m. klugheit.
géap hoch, steil. — °*lice* adv. schlau.
geár n. (selten m.) jahr; frühling (got.
jêr). — °*dagas* vergangenheit. — °*lic*
 jährlich. — *geára* vormal, ne. *yore*.
gearcian zurüsten, bereiten (zu *gearo*).
geard m. haus, gehöft; plur. pallast.
geare (°*lice*), *gearwe* adv. zu *gearo*.
gearo bereit; adv. °*lice*, *gearwe*.
gearoponcol klug.
gearwe f. schaafterbe.
gearwian (ge-) bereiten, zurüsten; bereit
 sein?
geat, pl. *geatu*, n. tor. — °*weard* m. tor-
 wart.
geatolic stattlich, prächtig (ahd. *gizal*).
geatwe f. plur. rüstung = *getáwe*.
gee s. *gea*.

géfe angenehm? — *gefol* = *gifol*.
gegnum entgegen, vorwärts.
gegnunga, *génunga* stracks, geradezu.
gëllan = *gillan*.
gelp s. *gilp*. — *géman* s. *gyman*.
gémerian (Scint.) jammern; zu *geómor*.
gén, *géna* noch jetzt, noch, nochmals.
geŋgan gehen; sprengen.
geniht s. unter *nyht*.
geó, *giú* früher, ehemals (got. *ju*).
geoc n. joch. — *°boga* m. desgl.
géoc f. hülfe. — *géocend* m. helfer.
geócor furchtbar, schrecklich.
geofon n. ocean (as. *gēban*).
geól, *geohhol* weihnachten (an. *jól*).
geogob f. jugend (ahd. *jugund*); junge
mannschaft. — *°hád* jugendzeit.
geolo pl. *geolwe* gelb (as. *gēlo*). — *geoloca*
geolca m. eidotter.
geolstor m. n. eiter, gift.
geómor traurig, betrübt (ahd. *jāmar*). —
°lic, *°mód* desgl. — *geómrung* f. jammer,
trauer. — *geómrían* trauern.
geónd präp. durch, über, durch — hin.
begeóndan jenseits präp. adv.
geong subst. = *gang*.
geong, *°lic* jung (got. *juggs*, as. *jung*).
geonga nrdhbr. = *gangan*.
geongra m. jünger. — *geongor-dóm*,
°scipe m. jüngerschaft.
geormanláb malwe.
georn (adv. -e, *°lice*) eifrig, begierig (*for-*
georne adv. sehr gerne). — *°full* eifrig
(*°lice* adv.) — *°ness* f. eifer.
geornían begehren.
geornung f. bereitwilligkeit.
géotan prt. *geát* giessen (got. *giutan*). —
á°- vergiessen. — *be°*-, *ofor°*- über-
giessen. — *tó°*- ausgiessen.
gegeorwian s. *gyrwan*.
geostra gestern = *gystrandæg*.
gér s. *geár*. — *gerd* s. *gyrd*. — *geren*,
giren = *grín*. — *gerscipe*?
gersuma m. schatz (an. *gerseme*).
gesca m. schluchzen.
gese, *geswa* ja.
gésne s. *gásne*.
ágétan schw. verletzen Beitr. X, 313.
gicel m. eiszapfen.
gidd, *giedd* n. spruch, lied.
giddían, *gieddían* singen, sagen.
giefu = *gifu*. — *giellan* = *gyllan*. —
giemen = *gymen*.
gién, *giét* s. *gén*, *gét*.
gif, *gib* conj. wenn; ob.
gifan, *giefan* prt. *geaf* geben. — *á°* hin-
geben; verlassen. — *for°* vergeben. —
of° verlassen, im stich lassen.
forgifeness f. vergebung.
gifepe verliehen (as. *gibithig*).
gifl n. nahrung.
gifol freigebig.
gifre gefrässig, gierig. — *giferness* f. gier.

gift n. f. mitgift, gabe; pl. hochzeit.
gifu, *giefu* f. gabe. — *gif-stól* m. thron.
gíg = *giw*.
gigant, *gigent* m. riese (lat. *gigant-em*).
gihpa m. gicht.
gild n. zahlung; steuer, abgabe, opfer.
gildan prt. *geald* zahlen, entrichten, ver-
gelten. — *á°* desgl. — *for°* vergelten.
gillan prt. *geall* rauschen, tönen, gellen.
— *bi°* besingen?
gilp m. prahlerie (as. *gēlp*). — *°lic* prah-
lerisch. — *°plega* m. rühmlicher kampf.
— *°sceaða* m. prahlerischer feind. —
°word n. prunkrede, prahlerie.
gilpan prt. *gealp* prahlen; sich rühmen.
gilpen adj. prahlerisch.
gimm, *°stán* m. edelstein (ahd. *gimma* aus
lat. *gemma*). — *°cynn* n. art von edel-
steinen.
gind s. *geond*.
gingra m. jünger.
gingre schw. f. dienerin.
ginían gähnen (3. sg. *geonap*).
ginne geräumig, weit.
ginnfæst hochherzig.
on-, *be-ginnan* prt. *°gann* beginnen (got.
duginnan).
girwan s. *gyrwan*.
gegíscan verschliessen.
gisel, pl. *gislas*, m. geisel (ahd. *gisal*).
gistran, *°dæg* gestern.
gīt ihr beide.
git, *gét*, *giét* *gýt* adv. noch, noch immer.
— *gita* = *gīt*.
á-gitan prt. *á-geat* wegnehmen; wahr-
nehmen. — *be°* erhalten, erlangen,
treffen. — *for°* vergessen (*forgitol* ver-
gesslich). — *on°* wahrnehmen, ver-
nehmen. — *under°* bemerken, ver-
stehen.
gitsére m. habgieriger.
gitsían begehren.
gitsung f. gier, habgier.
giú s. *geó*.
giuli m. januar, februar (an. *yler*, got.
jiuleis); zu *geól*.
giw, *giów* geier.
giwian nrdhr. bitten, fordern.
gladian (ge-) erfreuen, sich freuen.
glæd (*glæd* Beitr. X, 501), *°lic* (adv. *°lice*)
froh. — *°man* froh. — *°mód* frohen
sinnes (as. *gladmôd*). — *°ness* f. freude.
glæm m. glanz, pracht.
glæs n. glas. — *°hlútor* klar wie glas.
glappe schwf. klette?
gléam jubel.
gléaw klug, weise (got. *glaggiwus*). —
°hýdig, *°mód* desgl. — *°niss* f. klugheit.
gléd f. glühende kohle (zu *glówan*, ahd.
gluot).
forglendran schw. v. verschlingen.
gleng m. f. schmuck. — (ge) *glengan* prt.
(ge) *glengde* zieren, schmücken.

gléo n. gesellige unterhaltung, heitere stimmung, musik. — *°mann* m. spielmann.
gleoma ruine 34?
glida m. geier.
glidan, prt. *glád* gleiten. — *glidor* glatt.
glisnían, *glissían*, *glitenían* schimmern.
gliw = *gléo*. — *°stafas* plur. freude.
gliwian scherzen.
gléd Ep.-Gl. folterwerkzeug.
glóf f. handschuh, ne. *glove*.
glówan prt. *gléow* glühen.
gnagan, prt. *gnóg* nagen.
gnætt pl. *gnættas* schnake.
gnéap karg.
gnídan prt. *gnád* reiben.
gnorn traurig, betrübt. — n. trauer.
gnornían jammern, klagen. — *gnornung* f. klage.
gnyrran st. v. knarren, knirschen.
god m. gott; n. heidnische gottheit. — *°bearn* n. pate. — *°cund*, *°cundlic* göttlich. — *°cundniss* f. göttlichkeit. — *°fæder* m. pate. — *°fyrht* gottesfürchtig. *°sibb* m. gevatter. — *°spell* n. evangelium. — *°spellére* evangelist. — *°sunu* m. pate. — *°webb* n. purpur. — *°webben* purpurn.
gód gut, wacker. — n. habe, gut; woltat. — *°dæd* f. woltat. — *°lic* wacker. — *°niss* f. gutheit, güte. — *gódian* mit gütern versehen; wieder gut werden.
gold n. gold (ahd. as. *gold*). — *°beórht* goldhell. — *°gifa* m. fürst. — *°hord* m. n. schatz. — *°sele* m. goldhalle. — *°smip* m. goldschmied. — *°wine* m. fürst.
góma m. gaumen (ahd. *guomo*).
gomen = *gamen*.
gors ginster.
gós pl. *gés* f. gans. — *°fugol* m. desgl.
gráde schw. f. treppe, stufe; grad.
grédan schw. schreien.
grédig (adv. *°lice*) gierig (as. *grádag*). — *°ness* f. gier, habgier.
græf, pl. *grafu* n. grab.
gráfe schw. f. dickicht (zu *gráf*).
græg grau (zu ahd. *grâo*).
græs n. gras. — *°hoppa*, *°stapa* m. heuschrecke. — *°wang* m. wiese.
grétan st. v. weinen (got. *grētan*).
gráf m. n. hain, ne. *grove* (Urk.).
grafan (á-), prt. *gróf* graben, einritzen.
gram, *°hygdig* zornig, feindlich.
grama m. zorn, ärger.
grandorléas makellos.
gránian weinen. — *gránung* f. das weinen.
gráp f. griff. — *grápian* erfassen, befühlen; *ge°* (Byrhtf.) aufsuchen.
gréat gross.
grēmman, prät. *grēmede* (ge-) erzürnen, ärgern. — *gremetung* zorn.
gréne, *gréni* grün.
grēnnían (Scint.) die zähne fletschen.

gréot n. sand, kies, ufer (as. *griot*).
gréotan prt. *gréat* weinen, trauern.
grép, *græp* abzugsgraben (ESt. 9, 505).
grétan (ge-), prt. *grétte* grüssen, anreden; jem. nahen (as. *grôtian*). — *grétung* f. gruss.
gríma, *grim-hëlm* m. helm mit visier.
grimettan, *grimettian* knirschen, grunzen. — *grimetung* das grunzen.
grimm, *°lic* wild, grimmig, erregt.
grimsían wüten.
grín f. n. schlinge.
gegrind n. zerschlagen.
grindan (ge-), prt. *grand* zermahlen, zerreiben.
grindel m. ringel, knebel.
gegrínian in der schlinge fangen (zu *grín*).
griosn kent. Gl. *calculus*.
grípan (ge-), prt. *gráp* greifen (got. *greipan*). — *gripe* m. angriff.
gristbitian mit den zähnen knirschen. — *°bitung* f. das zähneknirschen.
grip n. friede, schutz. — *°léas* schutzlos. — *gripian* friede schliessen; schützen.
gróf f. grube.
grone f. schnurrbart.
gron-uisc m. bartfisch?
gróp = *groep*, *grép*.
grorn trauer.
begrornían trauern (as. *grornôn*).
grówan prt. *gréow* wachsen.
grund m. grund (got. *grundus*); boden; land. — *°léas* unergründlich.
grunían (Scint.) wiederkauen.
grút f. feines mehl, schrotmehl.
grýpe schw. f. kloake ESt. IX, 503.
gryre m. schreck (as. *gruri*). — *°léop* n. schreckenslied.
grýto f. grösse; zu *gréat*.
guma m. mann (got. *guma*). — *gum-cynn* n. menschheit. — *gum-péod* f. volk.
gúp f. kampf. — *°cyst* f. kriegsschar. — *°fana* m. fahne (ahd. *gund-fano*). — *°frec* kampfkühn. — *°hafoc* m. schlachtadler. — *°fremmend*, *°rinc* kriegler. — *°plega* m. schlacht. — *°sceorp* n. rüstung. — *°bréat* m. kriegsschar. — *°weard* m. herzog.
gyccan, *giccian* schw. jucken (ahd. *jucken*). — *gycpa* m. jucken.
gyden f. göttin (ahd. *gutin*).
gydig besessen, ne. *giddy* (zu *god*).
gyld s. *gild*; *gyllan* s. *gillan*; *gylp* s. *gilp*.
gylden golden (ahd. *guldin*).
gýle s. *giuli*.
gyllan, prät. *gylede* lärmern, schreien.
gylt, pl. *gyltas* m. schuld, sünde. — *gyltan* (á-, ge-) schw. sündigen.
gýman schw. beachten, beobachten, hüten (got. *gaumjan*). — *for°* vernachlässigen, übertreten.

gýmen, giemen (nn) f. obhut, sorgfalt.
gýme-léas sorglos; *léast* f. sorglosigkeit.
gynd s. *geónd*.
gyrd f. rute, stab. — *°wíte* n. züchtigung
 der rute.
gyrdan (ge-), prt. *gyrde* gürtten (zu got.
gairdan).
*gyrdel, gyrdels, *gyrdisl* m. gürtel.
gyrela, gerela (ge^o) m. anzug, kleidung.
gyrn m. n. leid, unglück.

gyrnan schw. begehren. — *gyrne* = *georne*.
 — *gyrning* f. verlangen.
gyrwan (ge-), prt. *gyrede* bereiten, zurecht-
 machen, rüsten, bekleiden. — *on^o* ent-
 kleiden.
gyst m. gast (got. *gasts*). — *°ern* n. gast-
 gemach.
gýt s. *gít*.
gyte m. guss. — *°sæl* n. weinseligkeit.
gyú s. *geó*.

H.

habban prt. *hæfde* haben, besitzen. —
ymb^o umgeben. — *for^o* sich enthalten.
haca m. haken (an. *hake*).
haccian hacken.
hacele sw. f. kleid, mantel (got. *hakuls*).
hacod pl. *hacodas* m. hecht.
hád m. rang, stand (got. *haidus*); als
 suffix '-heit'. — *°bryce* m. bruch des
 ordensgelübdes. — *gehádian* in einen
 stand aufnehmen, bes. zum priester
 weihen. — *gehádod* geistlich.
hádor heiter (ahd. *heitar*).
hádung f. weihe, ordination.
hæf pl. *hafu* n. meer.
forhæfedness f. enthaltsamkeit.
hæferblæte f. schnepfe.
hæfern, hebern m. cancer, concha.
hæftan, gehæftan sw. fesseln.
hæft n. heft, schwertgriff.
hæft m. bedrängnis Bijdr. I, 210.
(ge)hæft (as. *haft*) gefesselt.
hæftling m. gefangener.
hæftnian, gehæftnian gefangen nehmen.
hæftnung f. gefangenschaft.
hæft-nýd, -néd f. drangsal, gefangenschaft.
hægel, hagol m. hagel; runenname. —
°faru st. f. hagelschauer.
hægsteald m. jüngling (as. *hagastald*).
hægtesse schwf., **hægtis* stf. hexe (ahd.
hagazussa).
hægþorn, haguporn m. hagedorn.
hælan, gehælan sw. heilen, gesund machen
 (zu *hál*).
hælda = *hyldan*.
hæle obl. *hælep* m. held, kriegler (as. *helið*).
hælend m. heiland.
hælo, hælu, hælp f. gesundheit, heil.
hælsére m. wahrsager. — *hælsian* prophe-
 zeien.
hæman prt. *hæmde* coire cum femina.
hæmed, hæmep n. geschlechtlicher ver-
 kehr, coitus; ehe.
gehæpp, °lic adj. passend.
hæpse schwf. haspe.
hær n. haar, ne. *hair* (ahd. *hâr*). — *°sife*
 n. haarsieb.
hære sw. f. härenes gewand, grobes tuch.
hærfest m. herbst, ne. *harvest* (ahd.
herbist).

hæring (pl. -as) m. häring (ahd. *hâring*).
*hærn, *hren* st. f. woge (an. *hrönn*).
hæs f. geheiss, befehl; zu *hátan*.
hæsel, hæsil m. hasel. — *°hnutu* f. hasel-
 nuss.
hæswalwe s. *sæ-swealwe*.
hætan prt. *hætte* heiss machen. — *on-*
 erhitzen, entflammen.
hæto, hætu indecl. f. hitze; zu *hát*.
hætt m. hut (an. *höttr*).
hæþ m. haide (vgl. got. *haiþi*); haide-
 kraut.
hæþen adj. heidnisch. — st. schw. m.
 heide, bes. Däne. — *°gyld* n. götzen-
 dienst; götze. — *°here* m. Dänenheer.
 — *°scipe* st. m. heidentum.
hæwen, hēwi(n) adj. blau.
hafað zu *habban*.
hafenian heben, halten.
hafetian klatschen.
hafoc (pl. -as) = *heafoc*.
hafola = *heafola*.
hafu plur. zu *hæf*.
haga m. hecke. — *haguporn* = *hægþorn*.
hagol kent. = *hægel*.
hál, selten gehál adj. gesund, wolbehalten.
 — *°wende* heilsam. — *°west* gesundheit.
hálettan begrüßen.
háleg, hálíg heilig (ahd. *heilag*). — *°wæter*
 n. weihwasser. — *°dóm* m. heiligtum;
 sakrament. — *°mónap* m. september. —
°ness f. heiligtum. — *°reft, °rift* f.
 schleier. — *hálga* heiliger. — *(ge)hál-*
gían sw. heiligen.
hálsian sw. bitten, beschwören.
hálsung f. bitte, beschwörung.
ham kleid; in zsstzgn. *°homa*.
hám m. wohnung, wohnort. — *æt hám*
 zu hause; *hám* nach hause.
háma mutterleib?
hamm f. kniekehle.
hamor m. hammer (ahd. *hamar*).
hámweard, hámweardes adv. heimwärts.
hana m. hahn (got. *hana*, ahd. *hano*). —
han-créd n. das krähen des hahnes.
hand f. hand, seite (got. *handus*); *on h.*
gán kapitulieren; *tó his handa* in seinem
 auftrage. — *ymbe^o* adv. alsbald. — *°bred*
 st. n. flache hand. — *(ge)handfæstan*

sw. verloben. — ^ofull handvoll. — ^oge-
weorc n. schöpfung, geschöpf, werk. —
^oléan n. lohn. — ^omægen stärke der
hand. — ^owyrm handwurm.
handlian sw. handeln, behandeln.
gehang behang.
hangra m. hügelwald (Urk.).
hangian hangen.
hár grau, greis, alt (ahd. hêr). — ^oness
f. graue farbe.
hara m. hase (ahd. haso).
haso dunkelfarbig, graubraun. — ^opád
graurockig. -- haswigfêpra dunkel ge-
fiedert.
hát heiss. — n. hitze.
behát (= béot), gehát n. gelübde.
hátan, prt. hét, héht heissen, nennen,
genannt werden; befehlen (got. haitan).
— be^o, ge^o versprechen, geloben; drohen.
háttheort jähzornig. — ^oness f. jähzorn.
hatian hassen (ahd. hazzên). — hatol
odiosus.
gehátland n. das gelobte land.
hátwende heiss.
hâwian sehen, schauen.
héa- s. héah.
héadéor = héahdéor n. hochwild.
héaf m. f. n. wehklage.
behéafðian sw. v. enthaupten.
heafoc, *hebuc m. habicht (ahd. habuh).
héafod n. haupt (vgl. got. haubip); æt
héafdum zu häupten. — ^oburh f. haupt-
stadt. — ^ogerim m. kopfzahl. — ^ogylt
m. hauptsünde. — ^ohebbā (Byrhtf.) sw.
m., ^oman m. anführer. — ^oponne schwf.
schädel. — ^oport m. hauptstadt. —
^oweard m. anführer.
heafola m. haupt.
héah hoch (got. hauhs). — ^ocyning m.
hoher könig. — ^odéor n. hochwild. —
^odiacon m. archidiakonus. — ^oengel m.
erzengel. — ^ofæder m. erzvater, pa-
triarch. — ^olæce m. arzt. — ^ogeréfa
ein beamter, kommissar. — ^ogesceaft f.
edles geschöpf. — ^oness f. höhe. — ^oreced
palast. — ^orodor m. hoher himmel. —
^oseld, ^osetl n. hoher thron. — ^oþungen
adj. vornehm.
healdan (ge^o), prät. héold halten, hüten,
regieren. — be^o beobachten. — for^o
unterlassen, übersehen.
healf adj. halb (got. halbs). — f. seite
(got. halba). — ^oclungen halb erfroren.
— ^ohár adj. halbgrau. — ^ohlów (Byrhtf.)
halbvokal.
healh, gen. héales m. bucht, winkel.
héalic adj. hoch.
heall, obl. healle f. halle (as. halla).
healm st. m. halm.
heals st. m. hals (got. hals). — ^obeorg f.
halsberge; -gold halskette.
healsed, -od n., -eta m. caputium.
healstan kuchen Angl.

healt lahm (got. halts).
héamol Ep.-Gl. frugi.
héan, héanlic adj. niedrig.
héanness = héahness st. f. höhe.
héanne acc. m. sg. zu héah.
héap m. haufe. — gehéapian häufen.
héarcnian s. hercnian.
heard hart, stark, kühn (got. hardus). —
^ohara (heardra) m. harder, meeresche.
— ^oheort adj. hartnäckig, hartherzig.
— ^omód adj. kühn. — ^oness st. f. harte.
— ^osélig unglücklich?
hearg, hearh m. hain. — ^oeard m. hain-
wohnung.
hearm adj. böswillig. — st. m. beleidigung,
böswilligkeit. — ^olocā m. schreckens-
gefängnis. — ^oscearu st. f. schmerzliche
strafe, züchtigung.
hearma m. wiesel.
hearpe, obl. hearpan, f. harfe (ahd. harpfa).
hearra, heorra, herra m. herr (as. hêrro).
heaswig^o s. haso.
heaðo-lind f. kampfschild. — ^orinc m.
krieger. — ^owylm, ^owelm m. kriegsglut.
héawan (ge-, for), prt. héow hauen (ahd.
houwan).
hebban, prt. hóf, heben, erheben. — á^o,
úpp^o, úppá^o in die höhe heben.
hécen, hécin n. junge ziege (nnd. hēken).
hédan prt. hédde acht haben, ne. heed.
hefe m. last. — ^olic schwer.
behéfe, behéfelic adj. geziemend, passend.
hefeld, *hebild, *heblit m. faden.
hefelic, hefig adj. schwer, gewichtig;
hart.
hefignyss st. f. schwere.
hefigtyme adj. gewichtig.
bihéfð st. f. bedürfnis.
hege, pl. hegas, m. hecke.
hégian machen?
héhnyss f. höhe; s. héah.
héht prt. zu hátan.
hela m. ferse (aus *héhila zu hólh).
hëlan, prt. hæl, verbergen.
hélewág m. querwand (Herrig 88, 67).
hëll f. hölle (got. halja). — ^odor n. höllen-
thor. — helle-bryne m. höllenfeuer. —
^oclamm m. höllenfessel. — ^ogrund m.
höllengrund. — ^ohéaf m. höllenklage.
^olocā m. höllengefängnis. — sceaða m.
teufel. — ^otrega m. höllenqual. —
^oþeostru n. pl. finsternis der hölle. —
^owite n. höllenstrafe. — ^oware, ^owaran
plur. m. höllenbewohner.
hëlm m. helm, krone; laub.
hëlma m. steuerruder.
hélo = hælo.
hëlp f. hülfe (as. hëlpā).
hëlpān(ge), prt. healp, helfen (got. hilpan).
*helustr = heolstor.
hendan festhalten?
gehende nahe, benachbart; zu hand.
hengeclif n. hängeklippe.

henn f., *°fugol* m. henne, huhn (ahd. *henna*).
hentan(ge) sw. v. an sich, zu sich nehmen, Est. 8, 62.
henu interj. = *heonu*.
héofan, héofian, prt. *héofde*, klagen (got. *hiufan*).
*heofon, hefon, *hebun* m., spät *heofon* st. f., *heofone* sw. f. himmel (as. *hēban*). — *°béacen* n. himmelszeichen. — *°candel* f. himmelsleuchte. — *°col* n. himmelskohle. — *°fugol* m. vogel des himmels. — *°lic* adj. himmlisch. — *°rice* (*heofonarice*) n. himmelreich. — *°stól* m. himmelsthron. — *°timber* n. bau des himmels. — *°torht* adj. sehr hell. — *°ware, °waran* m. pl. himmelsbewohner.
héofon, héofung f., *héofsið* m. wehklage.
*heolfor, *helabr* n. blut der wunde. — *heolfrig* blutig.
heolor m. wage.
heolstor, pl. *heolstras*, m. versteck, schlupfwinkel, bergende hülle. — *°sceadu* f. bergender schatten.
héom, him dat. zu *hé*.
heonon, heonan von hier weg (as. *hinan*); *beheonan, behionan* diesseits. — *heononforð* fortan. — *heononweard* adv. von hier weg.
heonu nrdh. ecce, siehe da.
heord f. herde (got. *hairda*). — *heord* f., *°ræden* f. obhut.
heordan pl. heede, werg.
heorot, heort pl. *heortas* m. hirsch (ahd. *hiruz, hirc*).
heorr m. f. und *heorra* m. thürangel.
heorra s. *hearra*.
heorte, obl. *heortan*, f. herz (got. *hairtô*).
*heorð, *herth, herd* m. herd. — *°weorod* ingesinde.
heoruwæpen n. waffe (got. *hairus*).
héow f. = *hiw*. — *gehéowian* schmücken. — *gehéowung* f. aussehen.
hér hier (got. *hēr*). — *°fore* vordem. — *°inne* drinnen.
héran kent. angl. = *hýran*.
hércnían sw. v. horchen.
here m. heer, menge (got. *harjis*). — *°béacen* feldzeichen. — *°byrg* herberge. — *°byrgian* beherbergen. — *°flýma* m. flüchtling. — *°hýb, húp* f. kriegsbeute. — *°pæp* m. heerstrasse. — *°toga* m. herzog (ahd. *herizogo*). — *°réaf* n. kampfkleid, rüstung. — *°swég* jubel des heeres. — *°wápa* sw. m. kriegler. — *°wíc* f. n. lager. — *°wosa* sw. m. kriegler.
herde = *hirde*.
hereness st. f. preis, lob.
hergian sw. mit krieg überziehen; desgl. *ofer-, for-hergian*.
hergop st. m., *hergung* st. f. verheerung, plünderung.
herh-eard s. *hearg*.

herian sw. v. preisen (got. *hazjan*).
heriendlice adv. preisenswert.
herpæp = *herepæp* m. heerstrasse.
herwan = *hyrwan*.
hespan kent. = *hyspan*.
hete m. hass, feindschaft (got. *hatis*). — *°lic* adj., *°lice* adv. feindlich. — *°spræc* st. f. feindselige sprache. — *°poncol* adj. feindlich gesinnt.
hetol adj. böswillig, feindselig.
hettend m. feind.
híd f. hufe landes, ne. *hide*; zu *hiw*-.
hider, hieder, hyder adv. hierhin. — *°cyme* m. ankunft. — *°weard* nach hierher.
hieran, gehierness s. *hýran, gehýrness*.
híghig interj. Älfr.-Coll.
híg, hég n. heu (got. *hawī*).
hígan m. pl. knechte des hauses, ingesinde.
hige = *hyge*.
hí-gedryht hausgefolge; vgl. *híréd*.
hígian prt. *hígode* eilen.
higora m., *higre* f. häher.
hild f. kampf (ahd. *hildea*).
hilde-léop n. kampf-, schlachtlied. — *°néddre* sw. f. waffe, speer, ger. — *°rinc* m. kriegler.
hind f. hindin (ahd. *hinta*). — *°berie* himbeere. — *°cealf* n. junge hindin.
hindan adv. von hinten.
hingrian s. *hyngran*. — *hinon* s. *heonan*.
hinsíp m. tod.
hirde, hyrde m. hirte (got. *hairdeis*).
hirdelic adv. *pastoralis*.
híréd n. hausgenossenschaft, klostergemeinschaft; hofstaat, gefolge (ahd. *hîrât*).
hirére m. falkner? zu *higora*?
hiw, hiow aussehen. — *°beorht* glänzend.
hiwa m. diener.
hiwisc n., *hiwscipe* m. familie; hufe land.
hladan, prt. *hlód*, laden, schöpfen.
hlædel, hleder m. schöpfeimer.
hlædder f. leiter (ahd. *leitara*).
hlæfdige sw. f. herrin (zu *hláf, hláford*).
hlæne mager.
hlæst m. last.
gehlæstan schw. v. beladen, schmücken.
hléw mn. grabhügel (got. *hlaiw*).
hláf, plur. hláfas, m. brot (got. *hlaifs*). — *°rece* ofenkrücke.
hláford (akent. *hlábard*) m. herr. — *°dóm* m. herrschaft. — *°swica* m. hochverräter. — *°swice* m. hochverrat.
hlanc stolz, schlank.
hláw = *hléw*.
hleahtr m. gelächter. — *°smip* m. lacher.
hléapan prt. *hléop* laufen, springen (got. *hlaupan*). — *æt°* entlaufen. — *ge°* einholen. — *hléapére* m. expressbote.
hléapewince kibitz, ne. *lapwing*.
hléo, hleow n. schutz, schirm. — *°drihten* m. fürst.

hléor n. backe, wange (an. *hlýr*).
hlemm pl. -as m. wunde.
hléotan prt. *hléat* lösen.
hléoðor gehör; lied. — °*cwide* spruch.
hléoðrían sich verlautbaren.
gehléow sonnig.
hlíb pl. **hlíbas* lunula.
hlid n. deckel.
hlídan, prt. *hlád*, decken.
hlífian sw. v. ragen.
hlimman st. v. erklingen, tönen.
hlinían (3. sg. *hlionap*) sich lehnen, sitzen, liegen. — *wíð*° sich anstemmen gegen.
hlísa, *hlígsa* sw. m. gerücht, ruhm.
hlísful(lic) adj. berühmt; adv. -*fullíce*.
hlíp pl. *hliopu* n. abhang (vgl. ahd. *lîta*).
hlot n. los.
hlóp f. schar.
hlówan brüllen, prt. *hléow*.
hlúd adj. laut; adv. *hlúde*.
hlúttor lauter, rein (got. *hlûtrs*).
áhlúttrian reinigen.
hlýdan sw. v. laut sein, lärmern.
hlyde, *hlide* f. deckel?
hlyhhan, *hliehhan*, prt. *hlóh*, lachen (got. *hlahjan*).
hlynnan, prt. *hlynede*, lärmern, rauschen.
hlysnan, *hlystan* sw. v. hören, lauschen.
behlyped Räts. 15?
hlystung st. f. das zuhören.
hlýt m. los (got. *hlauts*).
hnacod = *nacod*.
hnégan prt. *hnégde* (*ge*°) neigen.
gehnæst m. das stossen.
hnappían sw. v. schlummern.
hnéaw geizig.
hnëcca m. nacken.
hnëfola, *hnifol* m. stirn.
hnësce weich, zart (got. *hnasqus*).
hnígan, prät. *hnág*, (*ge*-) sich neigen.
hnítan, prt. *hnát*, stossen.
hnitu, pl. *hnite*, f. nuss.
hnoll m. scheitel.
gehnyst zerknirscht, s. 110 z. 128.
hnutu, plur. *hnyte*, f. nuss. — *hnutbéam* m. nussbaum.
hóc m. haken.
hócor m. spott. — °*wyrde* adj. lästerhaft redend, spottsüchtig, schmäh-süchtig.
hód m. hut.
hof n. hof, palast, tempel.
hofer m. höcker.
behófan nötig haben, bedürfen.
hóg vorgebirge = *hóh*.
hogían denken. — *for*°, *ofer*° verachten.
forhogodness st. f. verachtung.
hóh, pl. *hós*, m. ferse (an. *há*); vorgebirge.
hol n. loch.
hól n. geschwätz, lästerung.
gehola m. gönner, Herrig 86, 279.
hold treu, ergeben (got. *hulps*. — °*áp* m. eid der treue, lehnseid.
hold n. fleisch, kadaver.

holegn stechpalme, walddistel, ne. *holly*.
holh, pl. *holu*, n. loch Beitr. IX, 231.
holm m. ocean. — °*wudu* schiff. — °*weall* m. meermauer.
holmig adj. meeres-.
holopanne f. pfanne Ep.-Gl.
holt m. n. holz, baum; gehölz, wald. — °*hona* m. waldschnepfe.
hólunga vergeblich.
hón (*ge*-, *á*-), prt. *héng*, hängen, erhängen, kreuzigen (got. *háhan*).
hop n.
hóp m. halsband (H.-Ród).
hopa, meist *tóhopa*, sw. m. hoffnung.
hopían hoffen.
hoppáda m. bruch (zu *hup*-).
hoppían hüpfen.
hord n. schatz (got. *huzd*). — °*cofa* sw. m. brust. — °*ern* n. schatzkammer. — °*weard* st. m. schatzmeister = königlicher herr. — °*witt* XVII, 141?
horh, gen. *horwes*, m. n. schmutz Beitr. IX, 232.
hóring m. hurer.
horn m. horn (got. *haúrn*). — °*boga* m. bogen von horn oder gekrümmt wie hörner. — °*sceað*, °*gestréon* zinne des hauses.
hors n. ross, pferd (an. *hross*). — °*camþ* m. pferdekanne. — °*hwæl* st. m. wall-ross (an. *hrosshvalr*). — °*þegn* st. m. marschall, stallmeister.
horsc adj., °*lice* adv. kühn, weise.
gehorsod, *gehorsud* adj. beritten.
hosp, pl. *hospas*, m. hohn.
hrá = *hræw*.
hráca m. speichel, schleim (an. *hráke*).
hrace, *hracu* sw. f. rachen, kehle.
hræce = *hrace*.
hræcean räuspern.
hræd(lic) adj., °*lice* adv. schnell; vgl. auch *hrape*.
hrædwyrde adj. zungenfertig, mittheilsam.
hræfn m. rabe (ahd. *hraban*).
hrægel (d. sg. **hrægli*) n. kleid, gewand.
hræmm = *hræfn*. — *hræpe* = *hrape*.
hræw, *hrá(w)* n. leiche (got. *hraiwa*-).
forhradian sw. v. zuvorkommen, vorwegnehmen.
hrágra m. reiher.
hramsa m. zwiebel, knoblauch. — °*cropp* m. dolde der zwiebel.
hrán m. renntier (an. *hreinn*).
hran, *hron* m. walfisch, walross.
hrape, *hræpe* adv. schnell; zu *hræd*.
hréac m. getreidehaufen.
hreacca m. hinterhaupt Ep.-Gl.
hréam m. lärm, schreien.
hreaðamús f. fledermaus.
hréaw roh, nicht gar gekocht.
hræddan, prt. *hredde*, (*á*°) erretten.
hredmónap m. märz.
hregresi Erf.-Gl. *inguen*.

hréman, hryman sw. sich rühmen.
hrémig sich rühmend.
hremm = *hræfn*. — **hren* = *hærn*.
hrenian (Scint.) duften.
hréod n. ried, schilf.
hréof, hréoflig aussätzig (ahd. *hriob*). —
hréofl f. aussatz.
hréoh adj. betrübt.
hréorig Rui. 3b morsch.
hréosan, prt. *hréas hruron* fallen. —
on^o einstürzen. — *behroren* bedeckt
 Wand. 77.
hréow f. reue.
hréowan, prt. *hréaw*, reuen.
hréowigmód adj. betrübt.
hréowlic (adv. -e) grausam, jammervoll.
hréowness, behréowsung f. reue.
hreppan, pr. *hrepode*, berühren.
hréran sw. v. bewegen, schütteln; desgl.
onhréran. Vgl. ahd. (h)ruoren.
hreremús f. fledermaus.
hrieman sw. v. rufen.
hrép ruhm.
hréper m. herz, gemüt. — °*gléaw* adj.
 verständig. — °*loc*a herz.
hriddel, meist *hridder* n. sieb.
hrim m. reif. — °*ceald* adj. eiskalt. —
 °*gicel* m. eiszapfen.
hrinan, prt. *hrán* (æt^o), anrühren.
hrindan, prt. *hrand*, stossen.
hring m. ring. — °*fág* gefleckt. — °*geat*
 m. ringthor. — °*loc*a m. panzer. —
 °*pegu* f. ringspende.
hringan (ymb) umringen.
hringe, obl. *hringean* f. henkel, fibula.
hrisian schütteln.
hrisil m. weberschiff.
hríst zu *hréosan*.
hríp, hríper = *hryper*.
hríp schneegestöber.
hróc krähe, ne. *rook* (an. *hrókr*).
gehroden (part. zu *hréopan*) geschmückt
 (an. *hroðenn*).
hróf m. dach; gaumen. — °*wyrhta* dach-
 decker.
hróst hühnerstange, ne. *roost*. — *hróst-*
béag Rui. 32?
hrúse sw. f. erde, erdboden (: ahd. *rosa*).
hrút, hryte eine farbenbezeichnung.
hrútan, prt. *hréat*, schnarchen.
hrycg m. rücken.
hryman schw. v. lärmern (zu *hréam*).
hryre st. m. fall; zu *hréosan*.
hryte adj. = *hrút*.
hryper, hríp, hríper, spät auch *hruper* n.
 rind, hornvieh.
hrypig Wand. 77.
hú, spät hwú, adv. wie.
húfe sw. f. tiara, mitra (ahd. *húba*).
huilpe (Seef. 21) ein vogel? = ndl. *wilp*?
hund, pl. *hundas*, m. hund (got. *hunds*).
hund n. hundert. — °*seofontig* 70; °*eahtatig*
 80 u. s. w.

húne schwf. andern.
hungor m. hunger (ahd. *hungar*); sehn-
 sucht.
hunrig adj. hungrig.
*hunig, *hunæg* n. honig (ahd. *honag*). —
 °*æppel* pastille. — °*binn* f. honigkorb. —
 °*súge* hartriegel. — °*swéte* adj. honigsüss.
hunta m. jäger. — *huntian* sw. v. jagen,
to hunt. — *huntnold, huntop* m. jagd.
hupbán hüftknochen. — *hupseax* n.
 schwert an der seite (zu *hype*).
hūru jedenfalls, gewiss. — °*pinga* we-
 nigstens.
hús n. haus (got. ahd. *hūs*).
húsel n. abendmahl (got. *huns*l).
húslan in das haus aufnehmen.
húþ, obl. *húðe*, f. beute (zu got. *hinþan*).
hwá wer. — *gehwá* jeder.
gehwæde klein; adv. wenig, etwas. —
gehwædnyss f. kleinigkeit.
hwæder adv. wohin, meist *hwider*.
hwæg, ne. *whey*, molken.
forhwæga wenigstens.
hwæl, pl. *hwalas*, m. walfisch; walross. —
 °*hunta* m. walfänger. — °*huntop* m.
 walfang.
hwæne = *hwanne*.
hwær wo. — *gehwær* überall.
hwæt (°*lice* adv.) scharf, rasch.
hwæt adverbial = fürwahr, ja, traun.
hwæte m. weizen (got. *hwaiteis*). —
 °*wæstm* weizensaat. — *hwæten* adj. aus
 weizen.
hwæthwegu pron. irgend etwas.
hwæper pron. wer von beiden.
gehwæper pron. jeder von beiden.
hwæþ(e)re adv. jedoch, trotzdem.
hwamm (pl. -as) m. winkel.
hwan mit *for*^o weswegen; mit *tó*^o wozu.
hwanne, hwonne adv. wann.
hwanon adv. von wo, woher.
hwáta m. wahrsager. — *hwátian* wahr-
 sagen.
*hwealf, *hwalb* adj. gewölbt.
hwearf Jud. haufe.
hwearfian sich verwandeln; schillern.
hwefige für *hefige*.
forhwega = *forhwæga*.
hwelc s. *hwylc*.
hwelian (Scint.) *contabescere*.
hwēlp m. junger hund oder löwe.
hwéne adv. wenig, etwas (zu *hwón*).
hwéol, hweogl n. rad. — °*rád* wagengleise.
hweorfan, prt. *hwearf* (got. *hwaírbān*),
 sich wenden, ziehen. — *be*^o besorgen.
hwēr, pl. *hweoras*, m. kessel (vgl. skr. *caru*).
gehwér = *gehwær*.
hwider, hwæder adv. wohin.
hwierfan s. *hwyrfan*.
hwil st. f. zeitraum; stunde (got. *hweila*);
 acc. *hwíle* einst. — *hwílum, hwílon*
 einmal, zu zeiten, zuweilen; bald—bald.
 — *þáhwile þe* solange als, während.

hwilwende zeitlich (*wendlice* adv.).
hwínan, prt. *hwán*, zischen.
hwioða m. lufthauch.
hwít weiss (got. *heits*). — *hwídu* weiss-
 harz. — *hwót* weissfüssig. — *hwítehláf*
 m. weissbrot. — *hwitel* weisse decke.
 — *hwítan* weiss machen?
hwón n. etwas, wenig; adv. ein wenig,
 desgl. *hwónlice*.
forhwon weswegen.
hwópan, prt. *hwéop*, drohen (got. *hōpan*).
hwyle, *hwilc* welcher (got. *hwileiks*).
gehwylic, **gihwelc* jeder.
hwyrfan, pr. *hwyrfde* wenden, übertragen;
 sich wenden; zu *hweorfan*.
hwú spät westsächs. = *hú*.
hycgan sw. denken (got. *hugjan*).
hýd f. haut, fell (ahd. *hūt*).
hýd = *híd*.
 (ge)*hýdan*, *behýdan*, prt. *hýdde*, verbergen.
hýf bienenkorb, ne. *hive*.
gehygd f. n. andenken (got. *gahugds*).
hyge, *hige* m. sinn, gemüt (ahd. *hugi*). —
dryht liebe schaar? — *léas* sorglos. —
léast f. gedankenlosigkeit. — *sceaft*
 f. sinn. — *þancol* sorgsam, aufmerksam.
 — *róf* kühn.
hýhst superl. zu *héah*.
hyht m. hoffnung; freudigkeit. — *full*
 hoffnungsvoll, freudig. — *gifu* gabe
 der hoffnung? — *lic* adj. lieblich,
 freudig. — *wynn* f. erhoffte freude.
 — (ge)*hyhtan* hoffen.
hyldan, prt. *hylde*, (ón-) neigen (zu *heald*).

hyldo indecl. f. huld, treuergebene ge-
 sinnung.
hyll, pl. *hyllas*, m. hügel.
hymblice schirling.
 (ge)*hýnan* sw. erniedrigen, höhnen.
hyngran, *hyngrían* hungern; zu *hungor*
 (got. *huggrjan*).
hynnileac s. *ynneléac*.
hype m. hüfte.
hypel, pl. *hýplas*, m. haufe; zu ahd.
hūfo.
hýran, *híeran* (ge) hören; gehören; folgen,
 gehorchen (as. *hōrjan*, got. *hausjan*).
hýrcnían horchen.
hyrdan ermutigen, anfeuern (zu *heard*).
hyrde s. *hirde*.
hýreman (nn) m. höriger.
hýrian mieten, to *hire*.
onhyrian aneifern.
hýrmann = *hýreman*.
hyrne sw. f. winkel; zu *horn*.
hyrnednebb adj. mit gehörntem schnabel.
gehýrness st. f. das hören.
hýrnet f. hornisse (ahd. *hurnuz*).
 (ge)*hýrsum* gehorsam (ahd. *gihōrsam*).
 (ge)*hýrsumían* sw. v. gehorchen.
hyrst f., *gehyrst* n. rüstung.
hyrthir IV, 6 = *hyrdel*, ne. *hurdle*.
hyrwan, prt. *hyrwe*, schmähen.
hyse, pl. *hyssas*, m. jüngling.
hyspan, kent. *hespan*, sw. v. verhöhnen
 zu *hosp*.
hýp f. beute (zu got. *hinþan*). — hafen.
hýðelic Rui. 42?

I.

ic ich.
ibig = *ifig*.
idæges selbigen tages.
idel eitel, müssig; *on idel* vergeblich.
idelhende mit leeren händen.
idelnness st. f. eitelkeit, müssigkeit.
ides f. weib, frau, vornehme frau.
ie gen. dat. zu *éa*.
ieldo sw. f. alter: zu *eald*.
ierming = *earming* m. elender mensch.
ifig n. epheu (aus *if-híg*). — *teru* gummi.
ig f., *oland* st. n. insel.
igab, *iggab*, *igott* m. kleine insel.
igel, *il* m. igel.
ihte vgl. *ycan*.
ilca, *ylca* pron. derselbe.
ile m. (plur. *illas*) fusssohle.
imbe bienenschwarm (ahd. *imbi*).
impían pfropfen, impfen.
in präp. mit dat. acc. in, an, auf, zu;
 adv. drinnen, hinein.
inbryrdan sw. v. anstacheln.
inbryrdniss f. anstachelung, andacht.
inca m. zweifel, skrupel.
incund, *innancund* adj. inwendig.

incundnes f. innerlichkeit.
indryhto f. edler ruhm? (zu *inn* n.).
indryhten adj. sehr edel, vortrefflich.
infaru f. einfahrt, einzug.
infær n. = *infæru* f.
infléde adj. valde aquosus.
ingang st. m. eingang.
ingére Exod. 33?
ingepanc, -*geþonc* m. mens.
inn st. n. *receptaculum*, haus, gemach. —
hígan pl. hausgesinde.
innan, *innon* adv. u. präp. m. dat. innen.
 — *bordes* daheim. — *on* innerhalb, in.
inne adv., präp. mit dat.
innefora m., *innelfe*, **innifli* plur. ein-
 geweide.
innlice adv. inwendig.
binnan (aus *be-innan*).
innera adj. interior.
inneweard inwendig.
ge-innían sw. v. anfüllen, aufnehmen.
inn-on, *in-on* hinein in.
innod m. *interiora*, uterus.
instæpes adv. sofort.
intinga m. anlass.

intó präp. hinein in; in.
inweard, innanweard adj. innerlich, innig.
 — adv. *°lice* desgl.
inweorc n. hausarbeit?
inweorud n. gefolge (zu *inn* n.) Wids. 111.
inwid, inwit n. bosheit. — *°hlem* boshafter schlag.
inwidda, inwitta m. gegner, widersacher.
jo, geó, iú. — *iow* s. *gé*.
ipping-íren n. X, 53?

íren, ísern n. eisen. — adj. eisern.
írenbend m. eiserne fessel.
íringes weg milchstrasse.
ís n. eis. — *°ceald* eiskalt.
ísigfeðera mit eisigem gefieder (Seef. 24).
ísen, ísern adj. eisern.
jú schon, einst. — *°léan* früherer lohn.
 — *°wine* früherer freund.
jugoð s. *geogod*. — *jung* s. *geong*.
íw, éow, eoh f. eibe.

L.

lá interj. o! ja! (vgl. *eála*).
lác n. spiel, kampfspiel, beute, geschenk, opfer.
gelác n. spiel (der waffen, der wogen).
lácán, prt. leolc, springen, fliegen, flattern.
lácnián heilen; zu *lécán*.
lacu f. (Urk. Gloss.) see; fluss (lat. *lacus*).
lád f., (ge-) *lád* n. weg, fahrt (zu *lípan*).
lád f. entschuldigung.
ládian (*á°*) sich entschuldigen, sich reinigen.
ládto, ládpéow = *látteow*.
lécán schw. v. heilen; zu *léce* m. arzt (got. *lēkeis*). — *lécédóm* m. arzenei.
læccan (ge-), prt. *leahte*, fassen, ergreifen.
léce m. arzt (got. *lēkeis*). — *°wyr*t eine pflanze.
lédan (ge-), prt. *lédde*, leiten, führen. — *á°* wegführen.
læden (*lædenisc*) adj. lateinisch; n. latein. — *gepéode* n. latein. — *°ware* m. pl. Römer.
læfan (be-, ge-), prt. *læfde*, hinterlassen, stiften.
*læfel, *lebil* m. schüssel (lat. *labrum*).
læfer schilf.
gelæg (plur. *gelagu*) n. weite fläche.
lægt s. *líget*.
læl f. striemen.
læmen adj. von lehm; zu *lám*.
læn n. f. darlehen, das leihen. — *lænan* wegleihen.
læne adj. leihweise gegeben, vorübergehend, vergänglich; zu *léon*.
læppa s. *lappa*.
læran schw. v. lehren, belehren.
lære (ge-) adj. leer, hungrig (ahd. *lâri*) EStud. 8, 474.
lærig m. schildrand.
læs, gen. læswe, f. wiese.
læs, læssa zu *lítel*.
læstan (ge-) schw. v. leisten.
læswian schw. v. weiden.
læt adj. (*late* adv.) lästig, langsam; adv. spät.
gelæt n. kreuzweg.
létan (ge-) st. v. lassen; *for-* verlassen.
lætania litanei.

lætt f. balken, latte Gl.
læpp f. leid, kränkung (zu *láp*).
læwan (ge-, be-) schw. v. verraten (got. *lēwjan*).
læwede adj. m. laie.
lác n. opfer.
láf f. nachlass, erbe, erbstück; rest; witwe.
lafian (ge-) laben, waschen (ahd. *labôn*).
lág adj. niedrig, ne. *low*, (aus an. *lágr*).
lagian (ge-) festsetzen.
lagu f. gesetz, glaube. — *lah-bryce* m. gesetzesbruch. — *°lice* adv. gesetzlich.
lagu m. see, meer. — *°flód* m. meer. — *°lád* f., *°stréam* m. ocean.
lam lahm. — *lama* m. der lahme.
lám m. lehm.
lamb, pl. *lombru*, n. lamm (got. *lamb*).
land n. land. — *°ár* f. landbesitz. — *°búend* einwohner, bewohner eines landes. — *fruma* fürst. — *°hæfen, °efn* f. landbesitz. — *°mann* einwohner. — *°gemære* n. grenze. — *°riht* n. landbesitz. — *°scipe* m. gegend. — *°sittende* ansässig. — *°stede* m. stätte.
lane, lanu f. strasse, allee (ne. *lane*).
lang (-e adv.) lang. — *°fére, °sum* adj. langwährend. — *°mód* langmütig. — *°scip* n. langschiff.
gelang adj. bereit, vorhanden.
langap m., *langung* f. sehnsucht, verlangen; zu *langian* schw. verlangen.
lapián schlürfen.
lappa m. lappen.
lár f. lehre, unterweisung (ahd. *lêra*). — *°cwide* m. dass. — *°éow* m. lehrer. — *°éow-dóm* m. belehrung. — *°spell* n. belehrung, predigt.
lárðeaw = *lár-éow*.
lasor unkraut.
lást m. spur, fussspur; *on láste* hinter, nach (*lecgan* nachsetzen). — *°word* nachwort.
lástian, læstan schw. andauern.
late, lætemest zu *læt*.
latian (ge-) zögern (zu *læt*).
látteow, nrdhbr. *látua*, m. führer.
láp (*láplic* adj.) leidig, verhasst, feind-

lich; n. leid, kränkung, unrecht. — st. schw. m. feind. — ^owende feindlich.
lápettan hassen.
lápian (ge-) einladen (got. *lapôn*). — (ge-) *lapung* f. einladung.
lápian hassen.
láwerce, **láwricæ* f. lerche (ahd. *lêrahha*).
léac n. lauch, zwiebel (ahd. *louh*). — ^otún m. gemüsegarten.
léactroc m. *corymbus*.
léad n. lot, blei (ahd. *lôt*). — *léodgota* m. bleigiesser?
léaf n. laub (got. *laubs*).
léaf, *léafness* f. erlaubnis.
geléafa m. glaube (ahd. *giloubo*).
geléaffull adj. gläubig. — ^oness f. gläubigkeit.
léag, obl. *léage*, f. lauge.
léah, gen. *léas*, m. feld. — (gen. *léage*) f. hain.
leaktor, pl. *leahtras*, m. tadel, sünde. — *leahtrian* tadeln.
léan, prt. *lôh*, tadeln, schelten (ahd. *lahan*).
léan m. lohn, vergeltung (got. *laun*); *æfterléan* m. belohnung.
geléanian lohnen.
léap, pl. *léapas*, m. korb (an. *laupr*); rumpf.
léas los, ledig, falsch (got. *laus*). — n. falschheit. — ^obregdness f. betrug. — ^ospell n. lüge. — *léasung* f. dass.
léapor Gl. seife (an. *laupr*).
leax, pl. *leaxas*, m. lachs.
léc m. blick; zu *lécian*.
lec, *hlec* adj. leck.
leccan schw. v. befeuchten.
lēcgan (ge), prt. *legde*, legen (got. *lagjan*). — ^o weglegen.
lecpa m. sentina.
léf, *geléfed*, *álýfed* adj. schwach, gebrechlich, gelähmt.
léfan = *læfan*.
lég, *líg* m. lohe, flamme.
lèger n. das liegen; lager, bett; krankheit; grab. — ^ostów f. grabstätte.
forleges (ss) f. meretrix.
léget = *líget*. — *leht* nrdhbr. = *léoht*.
lèlopre pflanzenname.
lēmman, prt. *lèmede*, lähmen, hindern.
lēmpehealt hinkend.
lēmpe f. schüssel.
lèncten m. frühling, fasten. — ^oádl f. fieber.
lëndan (ge) schw. landen; mit land beschenken.
lènden, *lèndu* n. pl. lende. — ^obráede desgl.
lène = *læne*.
lengan (ge-) schw. verlängern; zu *lang*.
leng, *lengra* kompar. zu *lang*.
lengþ f. länge.
lènt linse Germ. 23, 390.
léo obl. *léon* m. löwe.

léod m. fürst.
léodan (ge-), prt. *léad*, wachsen.
léode pl. leute. — *léod-geard* m. heimat. — ^omægen n. volk. — ^ohata m. tyrann.
léodgota s. *léad*.
léof adj. (-*lic* adj.) lieb, angenehm. — ^owende adj. freundlich.
leofode prät. zu *libban*.
léogan (ge-), prt. *léag*, lügen; *forlogen* verlogen. — *léogére* m. lügner.
leoht = *líht*.
léoht (^olic adj., -e adv.) hell, glänzend; n. licht. — ^ofruma m. schöpfer des lichtes. — ^ofæt n. lampe.
léoma m. schein, glanz (as. *liomo*).
léon, prt. *láh*, leihen. — ^o weggleihen, hingeben.
forléon für *forlétan*?
léoran, prt. *léorde*, fortgehen.
geléorness f. tod.
leornian (ge-) lernen (ahd. *lirnen*). — *leornung* f. studium. — ^ocniht, *leornére* m. schüler, jünger.
forléosan, prt. *forléas*, verlieren (got. *fraliusan*).
léosca s. *lésca*.
léop n. (^osong m.) lied (vgl. got. *liup-ârcis*). — ^ocræft m. dichtkunst. — ^ocræftig liederkundig.
leopian führen Beitr. 11, 349.
leopu- in zsstzg. = *lip* (got. *lipus*).
lésan (ge), prt. *læs*, sammeln (got. *lisan*).
lésca II, 33 m. weichen (mndl. *liesche*).
lèttan (ge-) schw. hindern, aufhalten (got. *latjan*).
lèper n. leder (ahd. *lëdar*). — ^owyrhta m. lederarbeiter.
lèw schwachheit?
libban (sg. *leofap*), prt. *lifde*, *leofode*, leben. — *ofer*^o überleben.
gelic adj. (-e adv.) gleich, ähnlich. — *gelica* m. der gleiche.
lic n. leib, körper (got. *leik*). — ^ohama m. leib. — ^ohamlic adj. leiblich. — ^orest f. grab. — ^otún m. kirchhof.
liccian schw. v. lecken (ahd. *lëkkôn*).
licettan, *licettan* heucheln. — *licettére* m. heuchler.
licgan (ge), prt. *læg*, liegen. — ^o erliegen, untergehen. — *be*^o, *ymb*^o, umgeben. — *tó*^o trennen. — *forlegen* ehebrecherisch. — *forlicgan* ehebruch treiben.
lician (ge^o) gefallen. — *licwyrþe* adj. angenehm.
lid n. schiff. — ^oman, ^olida m. schiffer, seefahrer.
**lidrin* = *liberen*.
líf n. leben; *lífes béon* am leben sein. — ^ofréa m. herr des lebens. — (ge)*liffæst* lebendig.
lifan (ge-, be-) st. v. übrig bleiben.
lifer f. leber. — ^olæppan Gl. leberlappen.

lifde prt. zu libban.
 lig m., ^ofýr n. flamme. — ^oræsc m. blitz.
 forliger n. ehebruch.
 forliges f. meretrix.
 líget, léget m. f. n. blitz.
 líhtan schw. absteigen.
 líht, leoht, ^olic (-e adv.) leicht.
 lilie f. lilie.
 lim pl. leomu n. glied; zweig. — ^owérig
 adj. todmüde.
 lím m. leim, mörtel. — ^omolegn gummi?
 gelimp n. ereignis, unglück.
 limpan (ge-, be-) st. v. sich ereignen (bes.
 durch glücklichen zufall), glücken; wo-
 zu gehören.
 gelimplic passend. — ^oness f. glück.
 lín n. tuch. — líne schw. f. seil. — línen
 adj. leinen. — línscéd leinsaat. — lín-
 wæd f. gewand?
 lind f. linde, schild. — ^ogestealla m.
 kampfgenosse. — ^owígend kriegler.
 línete f. flachsfink, ne. linnet.
 linnan, prt. lann, aufhören (= blinnan).
 lippa m. lippe.
 líra m. wade.
 liss, älter líps, f. freundlichkeit, gunst,
 milde, erbarmen; zu líðe.
 list m. geschicklichkeit, kunst (got. lists).
 liste schwf. besatz, leisten.
 lít, lítel s. lýt(el).
 líp n. obstwein (got. leipus).
 líp n. glied. — leodubend m. bande, strick.
 — ^owác adj. zart. — ^osyrce f. ketten-
 panzer.
 lípan (ge-), prt. láp, fahren, ziehen. —
 beliden prt. beraubt.
 lípe gelinde, freundlich (ahd. lindi); líps
 s. liss.
 lípa m. juni, juli; zu lípe (vgl. s. 13).
 líðercian streicheln.
 líp(g)ian (ge^o) lindern.
 lípere f. schleuder (zu leðer; ahd. lidira).
 líperen, *líðrin adj. ledern zu leper.
 líxan s. lýxan.
 loc n. verschluss (in zstzg. -loc). —
^ohyrdel hürde.
 locc, pl. loccas, m. locke.
 lócián schauen, blicken. — lóchwænne
 wann auch immer.
 locor Gl. hobel.
 lof n. m. ruhm, lob. — ^osang m. lobgesang.
 lofián loben (ahd. lobôn).
 gelógíán schw. stellen, hinlegen, bebauen,
 bewohnen.
 gelóma m. gerät, geschirr.
 gelóme, gelómlíce adv. häufig.
 long s. lang.
 loppe f. floh.

loppestre f. hummer.
 lor, los verlust.
 loren (be^o) s. léosan.
 lorg, pl. *lærg und lorgas, m. spindel.
 losíán entkommen, umkommen.
 lot n. betrug. — ^owrenc (pl. -as) m. hinter-
 list, tücke.
 lopa m. mantel.
 lox m. luchs.
 lúcan (ge-), prt. léac, schliessen; on^o, be^o
 öffnen.
 ludgæt seitenthor.
 lufe, lufu schw. f. liebe (got. lubô). —
 luf-líce adv. liebe reich. — ^otácen n.
 liebeszeichen. — ^otýme, ^owende lieblich.
 lufíán lieben (zu léof, lufe).
 lundlaga m. viere.
 lungen f. lunge (ahd. lungunna?).
 lungre adv. schnell, alsbald.
 lús, pl. lýs, laus.
 lust m. lust, frohe stimmung (got. lustus).
 — ^obære angenehm. — gelustfullíán ge-
 fallen.
 lútan, prt. léat (on^o), sich beugen, sich
 neigen.
 lútíán versteckt sein, lauern. — æt^o desgl.
 lybb n. arzenei; gift (got. lubja-). — ^olác
 n. zauberei. — ^olæcea n. zauberer.
 lýfan (á), prt. álýfde, erlauben, gewähren
 (got. uslaubjan).
 gelyfan schw. v. glauben (got. galaubjan);
 part. -ed gläubig.
 lyffettan schw. v. schmeicheln.
 lyft m. f. n. luft. — ^ohelm luftschicht.
 lyge m. lüge.
 lýhtan schw. hell machen, werden (got.
 liuhtjan).
 lynes, pl. *lynisas, m. lünse (as. lunis).
 lyre m. verlust; zu forléoran.
 álynnan (út-), kent. álenian loslösen.
 belyrtan schw. hintergehen.
 lýs plur. zu lús.
 lýsan, liesan, prt. lýsde, befreien (got.
 lausjan). — á^o erlösen, loskaufen. —
 un^o auf freien fuss setzen.
 gelystan schw. gelüsten, verlangen.
 lýt subst. adv. wenig. — ^ohwón desgl.
 lýtel, lítel adj. klein, gering. — lítlum
 etwas.
 lýtesná beinahe.
 lytig, kent. leti adj. hinterlistig; lytigíán
 sich verstellen.
 lýtlíán schw. v. abnehmen.
 lýtling m. kindlein.
 lýttuc m. stückchen (Germ. 23, 400).
 lýbre adj. liederlich, gemein (mhd. lie-
 derlich).
 lýxan, prt. lýxte, leuchten, strahlen.

M.

má kompar. adv. zu micel.
 gemaca, gemæcca gemahl, gemahlin.

macíán (ge-) machen.
 gemád, gemæded, mádmód adj. thöricht.

mádmās plur. zu *mápum*.
gemæc adj. passend; paarweise.
gemæcca s. *gemaca*.
mæcgas plur. zu *mago*.
mæd obl. *mædwe* f. wiese.
mæddre f. färberröte, ne. *madder*.
mæden = *mægden*.
mæg zu *magan*.
mæg pl. *mágas* m. verwandter, angehöriger (got. *mêgs*). — *°hand* f. dass. — *°burg* f. heimat. — *°lic* zum v. gehörig. — *°ræs* m. angriff auf v. — *°sibb* f. eintracht zwischen verwandten. — *°slaga* m. verwandtenmörder.
mægden, *mæden* n. mädchen, jungfrau (zu *mægeþ*, ahd. *magatîn*). — *°cild*, *°man* dass.
mæge, *máge* f. verwandte, tante.
mægen n. kraft, tugend, heeresmacht (ahd. *magan*). — *°éacen* adj. gewaltig. — *°heard* adj. sehr stark.
mægnian sich kräftigen.
mægrian mager werden.
mægester, *mægster* m. lehrer; herr.
mægeþ f. verwandtschaft, familie, stamm.
mægeð f. jungfrau (got. *magaps*). — *°hád* m. jungfrauschaft.
mægeþe, *magope* f. steinkamille.
mægwite m. aussehen (aus lat. *imágo*?).
mæl n. zeit, zeitpunkt; zeichen; kampf; essen, mahlzeit (got. *mêl*).
mælan (ge-), prt. *mæelde*, sprechen, reden.
mænan schw. verkündigen.
mænan schw. betrauern, wehklagen.
mæne falsch, unwahr (zu *mán*).
gemæne, -*lic* adj. (-*lice* adv.) gemein, allgemein (vgl. *gemána*). — *gemæn-ness* f. gemeinschaft.
mænig = *maneg*.
mæran, *mærsian* schw. v. berühmt machen, preisen, verherrlichen. — *mære*, *mærlíc* adj. berühmt, herrlich. — *mærp* f. ruhm, heldenthat.
gemære n. grenze.
mærels, *márels* m. strick.
mærsian s. *mæran*.
mæsse f. messe. — *°dæg* m. messtag. — *°préost* m. messpriester. — *°réaf* n. messkleid. — *mæssian* messe lesen. — *mæssere* m. priester. — *mæsser-bana* m. priestermörder.
mæst m. mastbaum. — *°ráp* m. masttau.
mæst, *mást* superlat. zu *mícel*.
mæstan schw. mästen.
mæstling, *mæsling* m. messing.
mætan (ge-) schw. v. träumen, malen, entwerfen.
mæte adj. adv. mässig, gering.
mæþ f. anstand, ehrerbietung.
mæþel n. volksversammlung, rede (got. *maþl*). — *°stede* versamlungsplatz.
mæþlan reden = *mælan*.
mæþere m. mähder, schnitter.

mæw m. möwe.
maffa m. fettlappen Gl.
gemág, *°lic* adj. niedrig gesinnt; demütig. — *°nys* f. demut.
maga m. magen.
magan s. 3. sing. *mæg*, können, vermögen.
máge s. *mæge*.
mago (plur. *mæcgas*) m. jüngling, mann, sohn. — *°ræswa* m. herzog, fürst. — *°þegn* m. recke, gefolgsmann.
mál fleck, mal (got. *mail*).
mál n. kontrakt (aus an. *mál*).
gemálicness f. *opportunitas*.
málsprung f. bezauberung.
mamor m. schlaf.
man pronomen mann.
man, pl. *men*, m. mann, mensch (got. *manna*); name einer rune. — *°cwealm* m. seuche. — *°cynn* n. menschheit. — *°dréam* hallenjubil. — *°drihten* m. lehns-herr. — *°líca* m. bildnis. — *°ræden* f. ergebenheit als lehnsman. — *°slaga* m. mörder. — *°slege*, *sliht* mord. — *°sylen* f. verkauf als sklave, menschenhandel. — *°mære* leutselig.
mán n. frevel, verbrechen. — *°dæd* f. frevelthat. — *°full* adj. (-*lice* adv.) gemein. — *°scapa* m. mörder. — *°scyld* f. sündenschuld. — *°swara* m. mein-eidiger.
gemána m. gemeinschaft; zu *gemæne*.
mancian verstümmeln (aus lat. *mancus*).
mancus m. eine münze.
mand f. korb (nhd. dial. *mande*).
gemang n. gedränge; *on g.* unter.
mangere m. händler. — *mangian* handeln, verkaufen (aus lat. *mango*).
manian (ge-) ermahnen. — *manung* f. er-mahnung.
maneg, *manig* mancher, viel (got. *manags*). — *°feald* vielfach (adv. -*lice*).
gemanigfealdian, -*fyldan* vervielfältigen.
manna = *man*.
ámánsunian verfluchen (zu *gemæne*).
manu f. mähne Gl.
mapulder m. ahorn.
mara m. mar, gespenst, alp.
mára komp. zu *mícel* (got. *maiza*).
marc f. mark, eine nord. münze.
mare = *mara*.
mærels s. *mærels*.
margen, gen. *marnes*, = *morgen*.
martýr m. märtyrer. — *°dóm* m. marter.
masce, *maxe* schw. f. masche, netz.
máse f. meise.
ámasian (Dóm.-d.) verwirren, ne. *amase*.
mattoc m. hacke.
mapa m. made, wurm (ahd. *mado*).
mapelian reden, sprechen (zu *mæþel*). — *mapelig* tumultuosus.
mápum m. geschenk, kleinode (got. *maipms*). — *°gifa* m. fürst. — *°gifu* f. spende von kleinodien.

máwan, prt. *méow*, mähen.
max n. Coll.-Älfr. netz.
me spät für *man* pron.
méagol (adv. *°lice*) mächtig; streng.
meaht s. *miht*; *meahte* s. *magan*.
mealt n. malz.
mealwe f. malwe, lat. *malva*.
gemear (rr) n. irrung.
mearc f. grenze, ende, gemarkung, gebiet.
 — *°hof* n. gehöfte des landes — *°isen*
 brenneisen.
mearcian (ge-) begrenzen, bestimmen, be-
 zeichnen (ahd. *markôn*).
mearg m. n. das mark.
mearh, pl. *méaras*, m. pferd, ross (ahd.
marah).
mearo adj. zart, weichlich.
mearp m. marder.
meast, *mést* s. *micel*.
méce m. schwert (got. *mêkeis*).
méd (nrdhbr. *meord*) f. belohnung, lohn
 (got. *mizdô*, as. *mêda*). — *°wyrhta*
 (Scint.) lohnarbeiter.
mëdem mittelmässig; würdig, passend.
mëdemian festsetzen, bestimmen.
mëd-micel adj. unbedeutend. — *°spëdig*
 arm. — *°trum* gebrechlich, krank. —
°trumness f. krankheit.
mëdo, *meodo* m. met. — *°burg* f. stadt.
 — *°gál* des trinkens froh. — *°heall* f.
 methalle. — *°wërig* trunken.
mëdum (-e, *°lice* adv.) = *mëdem*.
mëlcan, prt. *mealc*, melken.
mëlda m. verräter. — *mëldian* (ge) an-
 zeigen, mitteilen (ahd. *mëldôn*).
mële, *mëli* m. eimer, mulde, behälter.
mëltan (ge-), prt. *mealt*, schmelzen.
mëlu, gen. *mëlwes*, n. mehl (ahd. *mëlo*). —
°hüdern mehllager.
mëne, *myne* m. halsband. — *°scilling* m.
 lunula.
mënga = *mangere*.
mëngan (ge-), prt. *mengde*, mengen,
 mischen. — *gemengung* confusio.
menigfeald s. unter *manig*.
mënigo f. menge (got. *managei*).
mënnen n. magd.
mënnisc adj. menschlich. — n. menschen,
 leute. — *°ness* menschlichkeit.
mëntel m. mantel (lat. *mantellum*).
mëo schw. schuhzeug, pedula.
meodo = *medo*.
meolc, merc. *mîlc*, f. milch (got. *miluks*).
 — *°déond* m. säugling.
meolciende milch gebend; melk.
meolu = *melu*. — *meord* = *méd*.
mëoringa Exod. 62?
mëos n. moos (mhd. *mies*).
mëowle f. jungfrau, mädchen (got. *ma-*
wilô).
meox n. mist. — *°scofl* mistschaufel.
mera Ep.-Gl. = *mare*.
mëre, **meri* m. meer, see, teich, sumpf.

— *°flód* meerflut. — *°grot* n. perle.
 — *°mënnen* n. nixe. — *°stréam* ocean.
 — *°wërig* meermüde.
mëre = *mære*.
mërece, **merici* meerrettig Gl.
mërgen s. *morgen*.
ámerian läutern.
mërsce m. sumpf.
mërze sold, lohn.
mësepreast s. *mæsse*.
mëtan (ge), prt. *mæt*, messen, durchmessen.
 — *wid°* vergleichen.
métan (ge-), prt. *métte*, begegnen, an-
 treffen (s. *gemót*).
mëte (pl. *mettas*), nrdh. *mëtt* m. speise.
 — *°léast*, *°léstu* f. hunger.
gemëtgian mässigen.
gemët n. mass, norm, art und weise. —
°fæst normal?
gemëtung f. versammlung.
mëtod, *meotod* m. gott.
mëtsian speisen. — *mëtsung* f. nahrung.
mëttrum s. *med-*.
mëpe adj. müde.
micel, *mycel* gross, viel (got. *mikils*); gen.
mycles, dat. *myclum* um vieles; *myclum*
 sehr. — *micelness* f. grösse.
micga m. harn.
micgern n. fett (aus *midd-gearn*).
mid, nrdh. *mîp* präp. m. dat. acc. mit;
 adv. zugleich; *midþanþe*, *midþe*, *midþý*
 während.
midd adj. mitten. — *°winter* m. mitte
 des winters.
middan(g)earð m. erde (got. *midjungards*).
middel n. mitte; taille. — *°niht* f. mitter-
 nacht.
middeweard adj. *medius*.
mîdl, nrdh. *mîpl* n. gebiss am zaume.
midlen n. mitte.
mîgan, prt. *mág*, harnen.
miht, *meaht* f. macht, kraft.
mihtig, *meahtig* adj. mächtig.
mîl f. meile (lat. *mîlia*).
mîlc = *meolc*.
milde gnädig, freundlich. — *mild-heort*
 barmherzig. — *°heortness* f. barm-
 herzigkeit.
mildéaw mehltau.
mîlisc süss. — *°apuldr* melarium.
mîlite plur. soldaten (Cod. Verc. 7 a).
mîlte milz (ahd. *mîlzi*).
mîltestre f. hure (aus lat. *meretrix*).
mîlts f. gnade. — *gemîltsian* gnädig sein.
 — *gemîltsung* f. erbarmen.
mîn posses. mein.
gemîndig = *gemyndig*.
mînsian abnehmen.
mînte f. minze, lat. *mentha*.
mîs prefix schlecht, übel.
mîsbéodan schlechtes bieten, schlecht be-
 handeln.
mîsbyrd missgeburt.

miscan (ge) schw. mischen (aus lat. *miscere*).
mis-dæd f. missethat. — °*dón* st. v. sündigen.
mislic, *mistlic* = *missenlic*.
mislimpan schlecht gehen.
missan, prt. *miste* verfehlen.
missenlic (-e adv.) mannigfaltig.
missére n. halbjahr.
mist m. nebel. — °*ig*, °*lic* nebelig.
mistel mistel.
mitta m. metze, mass (ahd. *mëzzo*).
gemittan (nrdhbr.?) = *gemétan*.
mípan, prt. *máp*, verbergen.
mixen, *myxen* f. misthaufen. — °*dyng*e f. mist, dung.
mód n. gemüt, sinn, herz, mut, eifer. — °*cearig* adj. sorgenvoll. — °*cearu* f. schwermut, melancholie. — °*hwæt* adj. kühn. — °*léas* mutlos. — °*sefa*, °*geþanc*, °*gebóht* m. herzengedanke.
gemód einmütig.
móde-, *módiglic* (adv. -e) mutig.
módig adj. mutig, tapfer. — °*ness* f. mut.
módigian stolz, übermütig werden.
módor, dat. sg. *méder* mutter. — °*lic* mütterlich.
módrige f. mutterschwester (cf. *fapu*).
molcen dicke milch.
molda m. schädelnaht (skr. *mûrdhan* kopf).
molde f. erde (got. *mulda*). — *mold-ern* n. grab.
molegn quark?
molsnían (for-, á-, ge-) verfaulen, verwesen.
móna m. mond (ahd. as. *māno*). — *mónandæg* montag.
mónap, pl. *mónedas*, m. monat. — °*seoc* mondsüchtig.
mont s. *munt*.
mór m. sumpf; berg. — °*faesten* bergfestung? — °*heald* abhang?
more, *moru* schw. f. möhre, wurzel.
morgen m. morgen; *tó* m. adv. morgen. — °*tíd* f. morgenzeit. — °*colla* Jud. 245 morgenruf, -gruss?
morp, *morþor* m. n. mord, totschiag, qual.
morðdæd f. mord.
mós n. speise (ahd. *muos*).
mot n. atom, stäubchen, ne. *mote*.
mót f. zoll, abgabe (got. *môta*).
gemót n. versammlung, zusammenkunft.
mótan können, dürfen, müssen.
mótian (Byrhtf.) verhandeln, streiten.
moðmesta. XI, 2, 16?
moppe, nrdhbr. *mohpe* f. motte.

múga, *múha* m. haufen, getreidehaufen (an. *múgi*).
múl m. maultier, lat. *mulus*.
munan (ge-, on-), 1. präs. *man*, eingedenk sein.
mund f. hand; schutz. — °*bora* m. schutzherr. — °*byrd* f. hilfeleistung.
mundleow Gl. *concha*.
munt m. berg; Alpen (lat. *mont-em*); *muntgiow* Alpen.
munuc m. mönch. — °*hád* m. mönchtum. — °*líf* n. kloster. — °*lic* mönchisch.
murcian, *murcnían* schw. murren.
murnan, prt. *mearn*, trauern.
mús, pl. *mýs*, f. maus. — °*eri* mäuseadler. — °*fealle* mausefalle.
muscel, *muscle* f. muschel.
múp m. mund, maul. — *múpa* m. mündung.
múwa = *múga*. — *mycel* s. *micel*.
mycg f. mücke.
myderce f. kiste?
mylen f. mühle (ahd. *mulina*, aus lat. *molina*). — °*scearp* auf einem mühlstein geschärft? — °*weard* mühlknecht.
gemyltan = *mëltan*.
gemynd f. n. sinn, erinnerung, gedächtnis. — *gemynde* (adv. °*lice*), *gemyndig* eingedenk. — *gemyndgian* sich erinnern.
myne m. andenken, wunsch. — °*lic* erwünscht.
mynece f. nonne (zu *munuc*).
mynegian (ge-) denken an etwas; ermahnen. — *mynegung* f. ermahnung.
mynet n. münze (aus lat. *moneta*). — *mynetére* m. geldwechsler.
myngian s. *mynegian*.
mynster n. kloster, klosterkirche (ahd. *munistri*, aus lat. *monasterium*). — °*hata* m. feind der kirche. — °*líf* n. kloster. — °*menn* plur. klosterleute.
myntan, prt. *mynte*, beabsichtigen, sinnen.
myrce finster, dunkel (as. *mirki*).
myrcels m. ziel; zu *mearcian*.
mýre f. mähre, stute (zu *mearh*).
mýre f. ameise (ndl. *miere*).
mýre f. sumpf (zu *méos*).
myrge (*murge* adv.) froh, heiter, ne. *merry*. — *myrgþ*, *myrhþ* f. freude, ne. *mirth*.
myrran, prt. *myrde* (á°) hindern, beirren (got. *marzjan*).
myrþra m. mörder (zu *morþor*, ahd. *murdiro*). — *myrþrian* morden.
myrwe zart (ahd. *murwi*).
mýse f. tisch (aus lat. *mensa*).
gemýpe st. n. mündung (zu *múp*).

N.

ná nicht, niemals.
nabban aus *ne habban*.
næbbe = *ne hæbbe*; zu *habban*.

naca m. nachen, schiff (ahd. *nahho*).
nacod nackt, ne. *naked* (ahd. *nahhut*).
næcedo f. (Verc.-Hom. 22 b) nacktheit.

nædl f. nadel (got. *nēpla*).
nædre f. Schlange, natter (ahd. *nātara*).
næfre nie, niemals (aus *ne-æfre*).
næft f. inopia (Scint.). — *°ig* arm.
nægan (ge) schw. v. anreden, begrüßen.
nægel m. nagel. — *nægled* mit Nägeln versehen; *°cnearr* m. genageltes schiff.
benæman schw. v. berauben.
genæme adj. annehmbar, genehm.
nænig kein, keiner. — *næniht* = *nán-wiht*.
 — *næs* = *nalæs*; = *newæs*.
næp (pl. -as) m. Rübe (lat. *nāpus*).
næs = *nalæs*.
næs- (in zsstzg.) nase; = *nosu*; *næs-gristle* nasenknorpel.
næss m. vorgebirge, felsvorsprung, erde.
nafola m. nabel (ahd. *nabalo*).
nafu f. nabe. — *°bor*, *°gār* m. bohrer.
nāgan = *ne āgan*.
nāht aus *nāwiht*.
nāhwær nie, nirgends.
nāhwæper keiner von beiden. — *°né* — *né* weder — noch.
nālæs, *nals* (aus *nā ealles*) keineswegs.
nama, *noma* m. name (ahd. *namo*, got. *namō*). — *nam-cūp* namhaft, berühmt.
namian (ge-) nennen.
nán kein, keiner (aus *ne-án*). — *°wiht*, *nāwiht*, *nāuht*, *nāht* nichts, nicht. — *nāhtes-*, *nāteshwón*, *nátópæshwon* keineswegs. — *nāhte* beim kompar. um nichts.
nát = *newát*. — *°hwá*, *°hwyle* irgend einer.
nāper, *nāwper* = *nāhwæper*.
ne nicht; *né* — *né* weder — noch.
néad s. *nýd*; *néades* s. *nýdes*.
néadian (ge-) zwingen.
néah, kent. *nih*, adv. präp. nahe (got. *nēva*). — *full°* beinahe. — *ætnihstan*, *ætnéxtan* zunächst. — *nihsta* m. der nächste. — *néahgebúr* m. nachbar.
geneahhe adv. häufig, eifrig.
neah umlautlos = umgelauteten *niht*.
néalæcean (ge-) schw. nahen. — *néalæcung* f. herankunft.
nealles s. *nālæs*.
néan adv. aus der Nähe, nahe, beinahe.
néar, kent. *nior*, kompar. adv. zu *néah*.
nearo adj. (*°lice* adv.) enge. — *°ness* f. enge.
nearwian (ge-) bedrängen, drücken.
néat n. haustier, vieh, rind (ahd. *nōz*).
genéat m. genosse, kollege.
néawist st. f. Nähe, anwesenheit (zu *néah*).
nebb n. gesicht.
nectigalæ = *nihtegale*.
néd s. *nýd*.
nēfa m. neffe, enkel (ahd. *nēvo*). — *nefene* schw. f. nichte, enkelin.
nefne, *nemne* ausser dass, ausser.
néh = *néah*. — *néhhebúr* = *néahgebúr*.

genehwia nrdhbr. nähern.
nele = *ne* + *wile*.
nemnan, prt. *nemde*, nennen (zu *nama*). — *be°* geloben, festsetzen.
nemne = *nefne*. — *nempe* s. *nympe*.
néod f. verlangen, sehnsucht, begierde. — *°lice* adv. eifrig, gern.
neofa kent. Gl. = *nefa*.
néol s. *néowol*.
genéop prät.?
neorxna wang paradies.
néosian, *néosan* (ge-) besuchen, aufsuchen, erforschen (got. *niuhspan*). — *néosung* f. heimsuchung, besuch.
néotan (ge-) st. v. geniessen, gebrauchen.
neopan, *neopone* unten; präp. unterhalb. — *be°*, *bi°* unten. — *neopemest* superl. adj. niederste. — *neopeward* unten befindlich.
néowe = *nīwe*.
neowol, **nihold* adj. geneigt, abschüssig, steil. — fem. abgrund. — *°ness* f. desgl.
nergan (ge-), prt. *nerede*, erretten. — *nériend* heiland.
genësan, prt. *genæs*, erhalten werden, gesund bleiben, glücklich davon kommen.
népflód ebbe?
nëst n. nest.
nëst n. nahrung, proviant.
neþele schw. f. nessel.
nétl für *næthl* s. *nædl*.
nett n. netz (got. *nati*).
nette f. kohl.
népan (ge-), prt. *népde*, wagen (ahd. *neþenden*).
neweséoða m. magengrube.
ætnéxtan demnächst.
nicor m. wassergeist, meeruntier.
nieh zu *néah*. — *nieten* s. *nýten*.
nift f. nichte, enkelin; zu *nēfa*.
nighworfen eben bekehrt.
nigon neun. — *°tig* neunzig. — *°týne* neunzehn. — *nigopa* neunte.
nihol Ep.-Gl. = *neowol*.
nihst, nrdhr. *nëst*, zu *néah*.
niht, pl. *niht*, nacht, tag und nacht (got. *nahts*). — *°hræfn* m. nachtrabe. — *°lang* eine nacht während. — *°scúa* m. nachtschatten. — *°wacu* f. nachtwache. — *°ward* m. nachtwächter.
nihtegale, **nectigælæ* schw. f. nachtigall.
genihtsum s. unten *genyht*.
nillan aus *ne willan*.
niman, prt. *nam*, nehmen.
genip n. dunkel.
nīpan, prt. *náp*, (ge-) sich verfinstern.
nīstan, *nīstlian* schw. v. nisten.
nīstig nüchtern.
nīp, pl. *nīppas* m. mann, mensch.
nīp m. anstrengung, feindseligkeit. — *°heard* kühn, tapfer. — *°hycgende* adj. feindlich.
nīpan s. *neopan*. — *nīperra*, *nīpera*

onbryrdness f. andacht.
oncléow n. fussknöchel s. *ancléow*.
ond s. *and*.
ondettan gestehen, bekennen.
ónettan schw. v. anreizen, sich eilen.
onlang s. *andlang*. — *onmédla* unter *anmédla*.
onlic ähnlich.
onscégedness f. opfer.
onsteall m. einrichtung; vorrat.
onwist f. aufenthalt.
open, *°lic* offen, bekannt (adv. -e). — *openian* (ge) öffnen. — *openung* f. eröffnung.
or-cncéwe leicht kennbar, bekannt. — *°dál* n. urteil, gottesurteil. — *°eald* uralt. — *°feorme* leer an, ohne. — *°fyrmo* f. schmutz. — *°gol* (adv. -lice) übermütig. — *°lege* n. kampf, krieg; *°legníþ* m. krieg. — *°máete* übermässig. — *°ped* herangewachsen.
ór n. anfang.
óra m. rand.
óra m. metallstück; dän. münze.
orc m. krug, kanne (lat. *urceus*).
ord n. spitze, speerspitze, anfang, front des heeres. — *°fruma*, *°wiga* m. feldherr.
orel m. n. schleier (got. *aurali*, lat. *orarium*).
óretta, *óretmæcg* m. kämpfer.
orf (*weorf*, *weoruf*) n. vieh. — *°cwealm* m. viehseuche.
orfeorme Jud. 271 beraubt?
organa, *orgel* f. orgel (lat. *organum*).
ormód verzweifelt. — *°ness* f. verzweiflung.

orop (*orb*) n. atem (zu got. *us-anan*); vgl. *ópían*. — *or(e)þían* atmen.
orretta = *óretta*.
orsáwle leblos.
orsorh sorglos.
ortgeard, *orceard* m. garten.
or-trýwe treulos; *°trýwness* f. treulosigkeit. — *geortríwian* verzweifeln. — *°wearde* ohne obhut. — *°þanc* adj. geschickt; m. n. kunst.
orb, *orbían* s. unter *orop*.
orwéne hoffnungslos. — *georwénan* verzweifeln.
ós m. gottheit; ein runenname.
ósle schw. f. amsel (ahd. *amsala*).
óst knoten. — *óstig* knotig.
óstre, obl. *óstran*, f. (Älfr.-Coll., Ind.-Monast.) auster.
ot präp. = *æt*.
otor m. fischotter.
op präp. m. acc. (selten dat.) bis an, bis zu. — conj. bis dass; *oppæt*, *oppe*, *oppon* desgl.
óper der eine von zweien, der andere, zweite (got. *anþar*).
óper s. *óhwæper*.
ópían atmen; zu *orop*.
ópniht letzter = *endeniht* (zu *néah*).
oppe, nrdhbr. *opþa*, *epþa* oder, entweder (got. *aíþþan*). — *áhper oppe-oppe* entweder—oder.
ówæstm m. zweig, stamm.
ówebb, *ób* Gl. *cladica*.
ówiht, *ouht* etwas.
oxa schw. m. ochse (got. *aúhsa*).
óxn f. achselhöhle.

P.

pád f. kleid (got. *paida*).
bepácan, prt. *bepáhte*, betrügen.
pægel m. eimer, ne. *pail*.
pæll lat. *pallium*. — *pællen* adj. purpurn.
pæn' abgekürzt = *pening*.
forpácan sw. v. vernichten, verderben.
pátig schlau.
pæþ m. n. pfad. — *pæþþan* schw. v. treten, gehen.
pál m. pfahl.
palent m. n. (Esther), *pálente*, *pálendse* f. palast (lat. *palatium*).
palmtwig n. palmzweig.
pal(e)ster Gl. spitze, stachel, stock.
panne f. pfanne.
pápa m. papst (lat. *pápa*).
pápanhád m. päpstliche würde.
ápárian ertappen.
páwa, *péa* schw. m. pfau (lat. *pávo*).
peaneg s. *penig*.
pearruc m. einfriedigung, pferch, ne. *park* (ahd. *pferrih*).

pening, *pending*, *penig* m. pfennig.
pennian einschliessen.
péo, nrdhbr. *pie*, f. hundsfliege.
peorþ runenname.
përsoc pfirsich, lat. *persicum*.
përu schw. f. birne, lat. *pirum*.
pic pech, lat. *pic-em*.
pic stachel. — *pician* stechen.
pihten weberkamm (lat. *pecten*).
píl m. schaft, säule.
pilce, *pylce* lat. *pellicium*.
píle f. mörser (lat. *píla*).
pín, obl. *píne*, f. peín, marter (lat. *pæna*). — *pínian* peinigen. — *pínung* f. qual, marter.
pinn nagel (lat. *penna*).
pinsian (á-, ge-) bedenken (lat. *pensare*).
pípe schw. f. pfeife.
pipor m. pfeffer (lat. *piper*, ahd. *pfëffar*). — *°horn* pfefferbüchse.
pirie schw. f. birnbaum; birnsaft.
pise, *piose* schw. f. erbse (lat. *pīsum*).

pistol f. epistel.
piþa m. mark.
placuniss für *wlacuniss*?
plæce strasse (lat. *platea*).
plættan schw. v. ohrfeigen.
plant f. pflanze. — *plantian* pflanzen.
pleagian = *plegian*.
plëga m. spiel.
plëgan st. v., *plëgian* schw. v. spielen, tanzen Beitr. 9, 283.
pleoh n. gefahr.
pléon, prt. *pleah*, wagen. — *pliht* m. f. gefahr.
pliht vorderteil des schiffes. — *plihtére* m. *proreta*.
plóh(g) m. pflug (ahd. *pfluoc*).
pluccian, *ploccian* pflücken, rupfen.
plúme schw. f., *plün* st. f. pflaume. — *plúmtréo* n. pflaumbaum.
plúmfëðer f. flaumfeder (lat. *plûma*).
plyme schw. f. pflaume.
poc, pl. *poccas*, m. pocke.
poca, *pohha* m. tasche, ranzen.
pól m. pfuhl, sumpf (ahd. *pfuol*).
popig mohn (lat. *papaver*).
por-léac lat. *porrum*.
port m. hafen, stadt (lat. *portus*).
portíc m. n. lat. *porticus*, ne. *porch*.
post m. pfosten (ahd. *pfost*, aus lat. *postem*).
gepos n. husten.
pr. *prb.* = *préost*, *presbyter*.
prætt, plur. *prattas*, m. list. — *prættig* adj. schlau.

práfost, *prófoſt* m. probst (lat. *prae-postus*).
prass lärm.
préde kent. = *prýde*; s. *prút*.
preg m. pflock (roman. *prego*?).
préon m. nadel.
préost m. priester.
presse lat. *pressa*.
prica m. punkt, strich. — *pricel* m. stachel. — *prician* stacheln, stechen.
princ (Scint.) stich, stoss.
próſian schw. v. erproben, prüfen.
pund einschliessung, damm.
prút, kent. *préde*, adj. stolz (afz. *proud*).
prýta schw. m. stolz.
púca, *púcel* m. kobold (an. *púke*).
pund n. pfund (got. *pund*, aus lat. *pondo*).
pundern, **pundur* n. senkblei.
pundernian kent. Gl. *ponderare*.
pung börse.
púnian zermalmen, zerstoßen; *punor* (Scint.) stössel.
púr rohrdommel.
púrs (ESt. 11, 511), *púsa* börse.
pyffan, prt. *pyfte*, blasen, hauchen.
pylce, *pilce* lat. *pellicium*.
pyle n. kissen (lat. *pulvînum*).
pyndan (ge-) eindämmen; zu *pund*.
pyngan schw. v. stechen, lat. *pungere*.
ápýtan schw. ausstechen.
pytt m. brunnen, grube (lat. *puteus*).

R.

rá, **ráha* m. reh. — °*déor* dass.
rabbian toben.
racu, *race*, *ræce* schw. f. rechnen, karst.
racente, *racenteáh(g)* f. kette (ahd. *rah-hinza*).
racu f. erzählung, rede; zu *reccan*.
rád f. ritt, expedition; ein runenname (zu *ridan*). — °*hors* n. (Esther 145 b) reitpferd. — °*mægen* reiterei.
gerád n. einrichtung, bedingung, verhältnis.
gerád adj. gerüstet, verständig.
rador s. *rodor*; *rædost* s. *hræpe*.
ræcan, prt. *ræhte*, reichen. — *ge-* erlangen, erreichen.
áræd adj. bereit Wand. 5.
ræd m. rat, hilfe, weisheit, überlegung, beschluss. — °*bora* m. berater. — °*fæst* weise, entschlossen. — °*léas* ratlos.
rædan (ge-), prt. *reord-réd*, raten, beraten, beschliessen, herrschen; part. *rædend* herrscher. — *be*° berauben. — *for*° verraten.
rædan (ge-) schw. v. lesen.
rædan (á-, be-, ge-), prt. *rædde*, bereiten.

ræde- zu pferde. — °*cempa*, °*wiga* m. reiter. — °*here* m. reiterei.
geræd n. plan, absicht.
geræde n. reitzeug, geschirr (des pferdes).
rædels m. rätsel.
ræden (nn) f. abmachung (ahd. *reitî*).
rædic Gl. rettig (lat. *râdicem*).
rædig bereit, ne. *ready* (ahd. *bireiti*).
ræding f. lektüre, text.
rædlíce s. *hrædlíce*.
berædne für *berædde* beraubte.
ræfnan (á-) schw. v. ausführen.
ræfsan schw. v. tadeln, schelten.
ræfter (*ræfter*?) m. balken.
ræge schw. f. rehkalt (zu *rá*).
rægeréosa muskel des rückgrats (zu an. *reigjask*).
ræghár rehgrau; zu *ræge*.
ræhte prät. zu *ræcan*.
ræpling m. gefangener.
ræps m. responsorium.
ræran (á°, úpá°, ge°) schw. errichten, erheben (zu *risan*).
ræs m. ansturm, angriff; *ræsan* schw. v. anstürmen, losstürzen.
ræs- rat in *ræsbora* m. ratgeber.

ræscettan schw. v. flimmern.
ræsn Gl. haus = ærn.
ræst s. *rest*.
ræswa m. fürst. — *ræswian* herrschen.
rætt Gl. ratte.
ræpe = *répe*.
áráfian loswickeln, Anz. XI, 125.
ragu flechte.
ráhdéor n. reh.
ramm m. widder.
ranc adj. stolz, hochmütig.
rand m. rand, schild. — *°wiga*, *°wígend* kriegler. — *°béah(g)* m. schildbuckel.
ráp m. strick, seil.
rápincel n. kleiner strick.
ráradumbra, -e m. f. rohrdommel.
rárian schw. heulen, brüllen.
rárung f. heulen.
árasian finden, entdecken, ertappen.
rape s. *hrape*.
ráw, *ráw* f. reihe.
réad rot. — *°fáh* rot bemalt.
réaf n. gewand, kleid (ahd. *roub*). — *°lác* n. räuberei. — *réafére* m. räuber. — *réafian* (be^o, ge^o) rauben, berauben.
réc m. rauch.
récan (ge-), prt. *róhte*, sich kümmern; *recce^o*, *réceléas* adj. sorglos.
reccean (ge-, á-), prt. *reahte*, erzählen, erklären. — *recceñd* m. berater.
reced n. haus, gebäude (Hel. *rakud*).
récel m. weihrauch; zu *réc*.
recene, *ricone* adv. schnell.
rédehere s. *ráde*-. — *redre* zu *hrape*.
geréfa, **giréba* m. beamter, aufseher, graf.
rëgn, *rén* m. regen. — *°scúr* regenschauer. — *°wyrn* regenwurm.
regn-heard sehr fest. — *°péof* m. erzdieb.
gerëgne, *geréne* n. schmuck.
gerëgnian, *gerénian* anordnen, bereiten, schmücken.
rëgol, *reogol* m. regel. — *°líc* der regel gemäss. — *°sticca* m. lineal (*reogolian* liniieren). — *°weard* m. abt?
reht s. *riht*. — *rehte* prt. zu *reccean*.
rempan schw. v. laufen, sich übereilen.
renf s. *reub*. — *gerénod* zu *gerëgnian*.
rendëgn m. hausmeister (zu ærn, ræsn).
réo s. *rýe*.
réocan, prt. *réac*, dampfen, riechen.
réodan, prt. *réad*, röten.
réof, **reuf* incusatio.
réofan, prt. *réaf*, bersten; zerreißen.
reogol s. *regol*.
reohhe f. *fannus* Gl.
réol, haspel, ne. *reel*.
réonig adj. traurig. — *°mód* adj. dasselbe.
geréonian schw. v. sich ins geheim bereden.
reord f., *gereord* n. sprache, stimme. — *°berend* mensch.
gereord n., *gereordung* f. mahlzeit. — *reordian* (ge-), nrdhbr. *hriordia*, essen, speisen.

reordian sprechen.
réost Gl. teil des pfluges (ahd. *riostar*).
réotan, prt. *réat*, weinen, klagen. — *réoteg* klagend.
réowlic traurig, s. *hréowlic*.
réowsung (be-) s. *hréowsung*.
répan, *rýpan*, prt. *rýpte*, rupfen, raufen.
rest, *ræst* f. rast, ruhestätte, lager. — *geresta* m. gemahlin. — *restan* (ge-) rasten, ruhen. — *ræstedæg* ruhetag.
résung f. das raten.
retan (á-, ge-) trösten, erfreuen; zu *rót*.
répe, *°mód* strenge, hart, grausam. — *répness* f. strenge, harte.
répra, **rádra* — *gerédra* m. ruderer.
gerébru n. pl. ruderzeug.
reub Gl. *incusatio*, *causa*.
réwett n. rudern, fahrzeug; zu *rówan*.
ribb n. rippe.
ribbe pflanzenname.
rice adj. mächtig; adv. *riclice*.
rice n. reich, regierung.
ricene, *rycone*, *recene* schnell, schleunig.
riceter n. macht, gewalt, ehrgeiz.
ricsian schw. v. herrschen.
ridan (ge-), prt. *rád*, reiten, fahren. — *ge^o* okkupieren. — *of^o* einholen, überfallen.
ridda, *riddere* m. reiter, ritter.
ridusan baumeln?
ríf adj. freigebig.
rífeléde, *gerífod* runzlig ESt. 11, 66.
rift f. mantel.
rífter m. sichel (zu *rýpan*).
rignan, prt. *rignde* (und *rán*), regnen.
riht n. recht; *a^o*, *on^o* richtig.
riht, *ryht*, *reohht* adj. (adv. -e) recht, wahr. — *°gelyfed* rechtgläubig. — *°lagu* st. f. gerechtes gesetz. — *°regol* regel. — *°lácean* (ge-) in ordnung bringen, belehren. — *°spell* wahre kunde. — *°wis* gerecht. — *°wisend* rechtsgelehrter. — *°wisness* f. gerechtigkeit.
rihtan (ge), prt. *rihte*, richten, bearbeiten.
rihte adv. stracks.
gerihte n. ordnung.
rím (ge) n. zahl; *ríman* schw. v. zählen.
rima, *reoma* m. rand.
ríman (á-) schw. herzhählen; aufsagen.
rínan s. *rignan*.
rinc m. held, kriegler, mann.
rind f. rinde.
rinnan = *yrnan*.
rip (ge-) n. ernte, herbst.
rýpan, prt. *ráp*, ernten. — *ripe* reif. — *rípere* m. schnitter. — *rípian* (ge) reifen.
rísan I, 434 = *hrisian*?
rísan (ge-, á-), prt. *rás*, sich erheben.
gerísan st. v. sich passen, ziemen; *gerisenlic* (adv. -e) anständig, schicklich.
gerísne adj. passend, schicklich.
gerísnu n. plur. rechte, zubehör.
ríp f. bach.

rixian s. *ricsian*.
rocc m. rock.
roccian XVII 109 wiegen, ne. *to rock*.
roccettan rülpsen.
ród f. stab, kreuz. — *róde-hengen* f. kreuzigung. — *ótácn* kreuzeszeichen. — *ótéreo* kreuz.
rodness f. röte.
rodor (Elene *radur*) m. himmel (as. *radur*).
róf berühmt, tüchtig, tapfer.
be-, birofen part. beraubt.
róhte part. zu *récan*.
rómian besitzen? wonach streben?
ropp eingeweide.
rose, róse schw. f. rose.
rót (*lice* adv.) froh, heiter.
rotian (*ge*^o, *for*^o) verfaulen, verwesen.
rott adj. schön.
rópor n. ruder. — **girædra* s. *gerépra*.
rów f. ruhe; adj. sanft, ruhig, angenehm.
rówan (*ge-*), prt. *réow*, rudern, zu schiffe fahren. — *be*^o umfahren. — *oð*^o wegfahren.
ruddoc m. rotkelchen Gl.

rudu f. rote farbe.
rúh, gen. *rúwes*, rauh.
rúm n. raum. — adj. weit, geräumig. — *heort*, *mod*, *modlic* hochsinnig, grossherzig.
rún f. geheime beratung, geheimnis. — *stæf* m. rune. — *wita* m. ratsherr.
rúnian schw. v. flüstern, sich leise beraten.
rúst m. rost. — *ig* rostig. — *ian* rosten.
gerýde adj. gelegen, passend.
*ryge, *rygi* m. roggen (an. *rugr*).
ryhe, réo f. decke (zu *rúh*).
ryman (*ge-*), prt. *rymde*, räumen, platz machen, erweitern. — *rymet* n. freier raum.
gerýne, kent. *geréne*, n. geheimnis.
ryne m. lauf.
rynel m. bach; (kent. *renel*) läufer.
rypan plündern, rauben. — *be*^o berauben. — *rypére* m. räuber.
gerysen s. *gerisnu*.
rysc m. f. binse. — *byfel* desgl.
rysel, pl. *ryselas*, m. fett.

S

sá eimer, ne. *soe*.
gesaca m. widersacher.
sacan (*ge-*), prt. *sóc*, kämpfen, streiten. — *for*^o abschlagen, verweigern. — *on*^o bekämpfen. — *mið*^o widerstreiten.
sácerd m. priester (altir. *sácerd*). — *bana* m. priestertermörder. — *hád* m. priesterliche würde.
sac-full zänkisch. — *léas* schuldlos.
sacu, gen. *sæcce*, f. streit, kampf.
gesadian sättigen; zu *sæd*.
sadol m. sattel. — *felga* pella.
sæ m f. see, meer. — *cocc* m. krabbe. — *cyrr*, *cir* m. rückkehr der see. — *fæsten* n. seefestung, — *fór* f. seefahrt. — *grund* m. meeresgrund. — *láf* f. überbleibsel, die das meer gelassen hat. — *léode* m. plur. seeleute. — *lida* m. seefahrer. — *gemære* seeküste. — *mann* m. seeman. — *rima* m. gestade. — *rinc* m. seeheld. — *gesæt* küste? — *stréam* m. meeresstrom. — *swealwe* f. uferschwalbe. — *weall* m. meeresmauer. — *wicing* m. seefahrer? — *yþ* f. meereswoge.
sæcc- s. *sacu*.
sæd adj. satt.
sæd n. m. saat, geschlecht. — *léap* m. korb für samen.
sæde = *sægde* zu *secgan*.
ségan (*ge-*) schw. v. fällen, vernichten. *on*^o opfern. — *onsægedness* f. opfer.
sægen (*ge-*) st. f. aussage, äusserung, erzählung.
sæl n. saal = *sele*.

sæl m. f. glücklicher umstand, günstige zeit, gelegenheit, zeit.
sælan (*ge-*) schw. zu teil werden, zufallen.
sælan (*á-*) schw. v. anseilen, anbinden.
gesælig, *olic* glücklich, glücklich.
sælp (*ge-*) f. glückseligkeit, glück (ahd. *sálda*).
sæme adj. schlecht.
sæne adj. lässig, träge, langsam.
sæp n. saft (ahd. *saf* aus lat. *sapa*).
sæppe schw. f. tanne (vgl. frz. *sapin*).
sæt, *sætung* f. hinterhalt.
sætan, *sætian* schw. auflauern.
sætern(es)dæg samstag (lat. *Saturni dies*).
sæwet n. säen.
(sagian) s. *secgan*.
ságol m. knüttel.
sagu st. f. säge.
sagu st. f. aussage, bericht.
sahlian versöhnen.
sahtness f. versöhnung.
sál m. seil, strick.
salde = *sealde*, prt. zu *sellan*.
sálness f. schweigen (vgl. got. *silan*).
salor saal = *sæl*, *sele*.
salu schmutzigfarbig. — *saluwigpáda* graurockig.
sálum s. *sæl*.
sam — *sam*, *sam* — *pe* ob — oder.
sam in zstzg. halb. — *cwicu* halbtot. — *worht* halbfertig.
same adv. ebenso. — *swásame* gleicherweise.
æt, *tó-samne* adv. zusammen. — *samnian* (*ge-*) sammeln. — *samnung* (*ge-*) st. f. versammlung.

samod, somed adv. zusammen (got. *samaþ*); dazu. — präp. mit.
samwist f. ehe, gemeinschaft.
sand, gen. -es, n. sand, ufer. — *hyll* m. düne. — *ig, ihte* sandig.
sand f. botschaft.
sand f. mahlzeit.
sang m. gesang. — *cræft* dichtkunst.
sápe schw. f. seife. — *sápbox* seifenbüchse.
sár (*lic*) adj. schmerzlich. — n. schmerz, gram. — *e* adv. schmerzlich. — *ness* f. schmerz.
sárettan betrübt sein.
sárgian (ge-) verwunden.
sárig, ferhð, mód traurig, betrübt.
sarwo s. *searu*.
sáwan (ge-), prt. *séow*, säen.
sáwol, obl. *sáwle*, f. seele (got. *saiwala*).
sca-, scæ- s. unter *scea*.
sceap eine art schiff (aus an. *skeip*).
scánan aufbrechen, öffnen (an. *skeina*).
scale wagschale, ne. *scale* (aus an. *skál*).
sceacan (ge-), *sceóc* schwingen, zittern, beben, sich schwingen, eilen. — *á-, on-* schwingen, schütteln, erschüttern.
sceacére m. räuber (ahd. *scáhhâri*).
sceacga m. haar.
gesceád n. unterscheidung, bescheid.
sceádan (ge-), prt. *scéd*, scheiden.
sceadu f. schatten. — *geard* schattiger garten.
sceadwian (ge-) schatten geben, beschatten.
sceádwis (ge-) verständig, klug. — *niss* f. klugheit.
gesceádwyr pflanzenname.
sceáf-, scáb-fót Ep.-Gl. pansus.
scéaf, pl. *scéafas*, m. garbe (ahd. *scoub*).
sceafan (ge-), prt. *scéof*, schaben.
sceafa m. schabeisen, hobel.
sceaft st. m. schaft; speer.
gesceaft f. n. schöpfung, geschöpf, geschick.
sceal s. *sculan*.
scealc m. knappe, dienstmann (got. *skalks*).
scealdbýfel m. alge, meergras.
scealfor m. mergus.
scealu f. schale, hülse.
sceamian schw. v. sich schämen.
sceamlíce adv. schmähhlich.
sceamu st. f. schmach, schande.
sceamul m. schemel.
sceand (*lic*) adj. schändlich. — st. fem. schande.
sceanca m. schenkel.
sceáp, nrdhbr *scíp*, n. schaf.
gesceapenniss f. schöpfung.
gesceap n. geschöpf, schicksal.
scear n. scheere.
scear, scær n. pflugschar.
sceard zerbrochen, schartig, beraubt.
scearn n. kot, unrat.
scearp, lic (e adv.) scharf. — *ness* f. schärfe.
scéat, pl. *scéatas*, m. schoss, ecke, himmels-
 gegend.

sceatt, pl. *sceattas*, m. geld; eine bestimmte münze; tribut.
sceáp st. f. scheide.
sceapa schw. m. feind, kriegler, teufel. (*sceapan*) s. *sceppan*.
sceadele X 58?
scéawére st. m. späher, spion.
scéawian (ge-), *gescéawian* zeigen, schauen (ahd. *scouwôn*). — *geond*^o bedenken, überschauen. — *scéawung* f. anblick.
scell f. schale, ne. *shell*.
scenc st. m. becher.
scencan, prt. *scencle*, einschenken.
scendan schw. schänden, beschimpfen.
scéne, sciéne s. *scýne*.
sceoh, pl. *sceós*, m. schuh (got. *skôhs*).
sceocca = *scucca*.
sceofl st. f. schaufel.
scéoh schen.
sceolde prt. zu *sculan*.
sceolfan, prt. *scealf* schwanken.
sceolh, gen. *scéoles*, scheel; *ige* desgl.
sceom-, sceon- s. unter *sceam-, scean-*.
scéon (ge) schw. v. zufallen, zu teil werden.
sceop m. dichter. — *léod* n. gedicht. — *gereord* n. dichterische sprache.
sceorfan, prt. *scearf*, schürfen.
sceorp n. kleidung, kleid.
sceort (adv. *lice*) kurz (lat. *excortus*). — *niss* f. kürze.
sceot n. schuss.
gesceot n. geschoss; eile?
scéotan (ge-), prt. *scéat*, schiessen; sich sich schussartig (schnell) irgend wohin begeben, sich stürzen. — *on*^o ziehen. — *under*^o unterstützen. — *út*^o münden.
scéotend m. schütze.
sceotian schiessen.
scepen kent. = *scypen*.
sceppan, scieppan, scyppan (ge), prt. *sceóp* schaffen.
sceppend, scieppend, scyppend (nrdh. kent. *sceppen*) m. schöpfer.
sceptlóan plur. schwungriemen am speer (zu *sceaft*).
sceptog schwungriemen am speer (zu *sceaft*).
scer kent. = *scear*.
scëran, scyran (ge-), prt. *scear* schneiden, zerschneiden, zerhauen; scheren.
scërian = *scyrwan*. — *scép* = *sceáp*.
sceððan, prt. *sceód*, schaden, beschädigen.
sciccells, sciccing m. mantel.
scíd n. scheit.
scild, pl. *scildas* m. schild (got. *skildus*). — *burh* f. schildmauer. — *freca* held mit schild. — *hréoda* schildschmuck. — *wiga* kriegler mit schild.
scildan (ge-), prt. *scilde*, schützen.
scilden, gen. *scildenne* f. das schützen.
scilling st. m. schilling (got. *skilliggs*). — *rim* schillingzählung.
scíma m. schein, glanz: zu *scinan*.

scínan (ge-), prt. *sceán*, scheinen.
scindan (ge) = *scēndan*.
scinn n. fell, haut (aus an. *skinn*).
scinn, *ólac* zauberei. — *ólácea* m. zauberer.
scinna, *scinnéne* m. dämon, böser geist; schauspieler.
scip, pl. *scipu*, n. schiff. — *°flota* m. wiking. — *°here* schiffsheer. — *°hlæst* m. schiffsladung. — *°ráp* m. schiffstau.
scipen = *scypen*.
gescipian sich einschiffen.
scír (adv. -e) glänzend, hell. — *°mæled* hell bemalt.
scír f. provinz, gau (ahd. *scîra*.) — *°mann* m. einwohner der provinz. — *°geréfa* m. gaugraf, vorsteher einer provinz.
scíran schw. v. anordnen, beschliessen.
sco- s. unter *sceo-*.
scocha lenocinium Ep.-Gl.
gescód s. *sceþþan*. — *scóf* prt. zu *sceafan*.
scól f. schule (lat. *schola*). — *gescóla* m. mitschüler. — *scolíere* m. gelehrter.
scræf, pl. *scrafu*, n. höhle.
scræf ibis.
scréadian abschneiden.
scréawa m. spitzmaus.
screpan, prt. *scræp*, kratzen.
scríc *turdus*, ne. *shrike*.
scrífan st. v. verfügen, (strafe) verhängen; beichte hören. — *for°*, *fær°* verurteilen.
scrift m. f. beichte.
scrín st. n. lade (lat. *scrinium*).
scrincan (ge-), prt. *scranc*, verdorren, einschrumpfen.
scrídan, prt. *scráð*, schreiten, wandern.
scrúd, dat. *scrýd*, n. kleid. — *scrýdan* (ge), prt. *scrýdde*, bekleiden.
scúa obl. *scúan* m. schatten (got. *skuggwa*).
scucca m. böser geist, teufel.
scúfan, prt. *scéaf*, stossen. — *á°* loschieben. — *for°* vertreiben.
sculan prät.-präs. sollen, werden (futr.).
sculdor st. m. schulter.
á-, *onscunían* (-*sceonían*) verabscheuen, hassen.
scúr, pl. *scúras*, m. schauer, regen; angriff im kampf, sturm. — *°beorg* f. mauer? — *°heard* sturmfest.
scy- s. *sci-*, *sce-*.
gescý n. paar schuhe.
tóscyftan schw. v. verteilen.
scyþan raten, antreiben.
scyl tönend?
scylcen f. magd (zu *scealc*).
scyld f. schuld. — *scyldig* schuldig. — *scyld(i)gían* sündigen.
gescyldru pl. schultern.
scylf m. zinne, spitze.
scyndan = *scēndan*.
scyndan schw. v. eilen.
scýne, *sciene* adj. schön (Hel. *scōni*).
scynna s. *scinna*.
scypen, kent. *scepen* f. schuppen, stall.

scýr scheuer Gl.
gescyrdan schw. v. abschneiden (zu *sceard*).
scyrpan, prt. *scyrpte*, schärfen, ermuntern. (zu *scearp*).
gescyrtan schw. v. verkürzen (zu *sceort*).
gescyrpla m. anzug, kleidung (zu *sceorp*).
á-, *bescyrwan* (-*scyrian*) absondern, abtrennen, berauben.
gescyrwan bestimmen, zuerteilen.
scyte m. schuss. — *°heald* abschüssig.
scýte schw. f. tuch, segel: zu *scéat*.
scytel, **sciutil* m. geschoss; schloss, riegel.
sé art. der; rel. welcher.
se = *swá*.
sealf f. salbe. — *sealfian* salben.
sealh, pl. **salhas*, m. weide, ne. *sallow* (ahd. *salaha*).
sealm m. psalm. — *°scop*, *°wyrhta* m. psalmist.
sealt n. salz (got. *salt*). — adj. salzig. — *°fæt* salzfass. — *°stán* salzfels. — *°ýð* meereswoege.
séam m. saum. — *°sticca* X 58?
séar trocken, dürr. — *séarian* trocknen.
searu st. n. f. kunst, geschicklichkeit; list, hinterhalt, verrat; rüstzeug, rüstung. — *°cræft* m. hinterlist. — *°grimm* edelstein. — *°þanc* klugheit. — *°þancol* geschickt, klug. — *searwían* aussinnen.
séað m. brunnen; grube.
seax n. schwert, messer.
sécean (ge°), prt. *sóhte*, suchen, besuchen, aufsuchen (got. *sôkjan*).
sęcg m. mann, held. — *°róf* heldenschaar?
sęcg m. n. schilf, ne. *sedge* (ahd. *sahar*).
sęcg f. schwert.
sęcg m. ocean Zachers zs. IV, 192.
sęcgan (ge-), prt. *sægde*, sw. v. sagen. — *á°* vollständig sagen. — *fore°* vorher sagen.
sęfa sw. m. sinn, geist.
sęfte adj. sanft, freundlich; s. *sófte*.
sęftness st. f. freundlichkeit.
sęgel m. n. segel. — *°gierd* mast.
sęgen m. feldzeichen (lat. *signum*).
gesęgenlic sichtbar; zu *séon*.
sęglían (ge-) segeln.
sęgne schw. f. netz (ahd. *sęgina*, aus lat. *sagēna*).
sęgnían, *sénían* segnen, sich bekreuzigen.
sęht, *sæht*, *saht* f. versöhnung, vergleich.
sél, *sæl* comp.-adv. besser; zu *séla*.
sæld n. sitz, thron = *setl*.
geselda m. hausgenosse.
sældan adv. selten; kompar. *sældnor*.
sæld-cúð, *°líc* adj. seltsam, wunderbar. — *°cyme* m. seltener besuch. — *°hwænne* adv. selten.
sęle st. m. saal. — *°dréam* m. hallenjubil.
 — *°sęcg*, *°þegn* m. mann der halle.
sęlf, *sęlfa* selbst. — *°willes* adv. freiwillig.
sęllan (*á°*, *ge°*), prt. *sealde*, geben, übergeben.
sëllic (= *seld-líc*) seltsam, wunderbar.

sēlma m. bettstelle.
 sēlra (nrhb. sēlra) compar. zu gód.
 séman (ge-) versöhnen.
 sēncan, prt. sēncte (be°), versenken (got. sagqjan).
 sēndan (á°, ge°, on°) sw. v. schicken.
 sēnep senf (ahd. sēnaf aus lat. sinapi).
 sēnian s. segnian.
 séo s. sé.
 séo f. pupille (zu séon).
 séoc krank, siech. — °ness f. krankheit.
 séocan kent. Ps. v. 110 für sécan.
 seofian seufzen Beitr. X, 507.
 seofon flekt. syfone sieben. — °tigsiebenzig.
 — °stýrre n. siebengestirn. — °týne
 siebenzehn. — seofoda siebenter.
 seohhe f. seihe; zu séon sehen.
 seolc n. seide (ne. silk).
 seolfor, seolofer n. silber (got. silubr). —
 seolfren silbern.
 seolh, pl. séolas, m. robbe.
 seomían weilen.
 séon (ge-) prt. seah, sehen. — ge° wieder-
 sehen. — ofer° herübersehen. — for°
 geringschätzen.
 seonod m. synode.
 seonu, sinu, pl. seonowe, f. sehne (ahd.
 sēnawa). — seonobend kniefessel.
 séodan, prt. séad, kochen.
 séode fem. zu séde. — seodðan = síððan.
 seowían (á-, be-) nähen (got. siujan).
 serce s. syrce; serwan s. syrwan.
 sēss m. n. sitz. — sessían sich setzen.
 sēster m. sester (lat. sextarius).
 sēt (ge-) n. sitz; stall.
 sētl n. sitz; quartier; tó settle sīgan unter-
 gehen. — °gang m. sonnenuntergang.
 gesetniss f. bestimmung, testament.
 settan (ge-) schw. setzen, festsetzen, be-
 stimmen (got. satjan). — á° hinsetzen,
 hinlegen. — ge° besetzen. — of° be-
 drängen. — wið° verurteilen.
 settung st. f. beschäftigung.
 séde welcher; femin. séode.
 gesédan schw. bestätigen, beweisen (zu sóð).
 ásedan schw. v. sättigen (got. sôþjan).
 sibb f. friede, freundschaft, verwandt-
 schaft (got. sibja). — °leger n. blut-
 schande. — °sum freundschaftlich. —
 °sumness f. friede.
 gesibb verwandt. — gesibbad verbündet.
 sīcan st. v., siccettan schw. v. seufzen.
 siccetung f. das seufzen.
 gesícloð krank; zu séoc.
 sicol m. sichel.
 sicor (Cur.-Past.) sicher, lat. sêcûrus.
 síð geräumig, ausgedehnt. — síde adv.
 weithin.
 síde schw. f. seite. — sídwág m. seiten-
 wand.
 sídu m. sitte, anstand (ahd. situ).
 sife, *sibi st. n. sieb. — sifian, siftan
 sieben. — sifeða m. spreu.

sifun s. seofon.
 sīgan (ge-), prt. sáh, sinken, sich neigen.
 sige m. sieg. — °béacen n. siegeszeichen.
 — °éadig siegreich. — °folc n. sieg-
 reiches volk. — °léan n. siegesbeute.
 — °ríce n. siegreiches reich. — °róf
 siegreich — °þúf m. siegesfahne.
 sigel m. sonne.
 sigel siegel; spange.
 siglan = seglian.
 sigere, *sigiri m. schlemmer.
 sigor m. = sige.
 sigþe, *sigþi sichel, sense.
 gesihþ f. gesicht, anblick; das sehen.
 simle immer.
 sin- in zstzg. = immer, beständig. —
 °ceald stets kalt. — °dréam beständiger
 jubel. — °fulle paliurus. — °gál, °gáles
 adv., beständig. — °hwurfol kugelrund.
 — °niht f. ewige nacht. — °sceapa
 unversöhnlicher feind. — gesinscipe m.
 ehe. — °sorg f. stete sorge.
 sín person.-pron. sein.
 sinc n. schatz (as. sink). — °fæt kleinod.
 — °gewæge kostbarer becher.
 sinewealt kugelrund.
 singan (ge-), prt. sang, singen. — á° vor-
 tragen.
 sinnan, prt. sann, einhergehen, streben
 Beitr. 11, 353.
 sinod s. seonod; sinu s. seonu.
 sio- s. seo-. — sion pupilla = séo.
 sittan (ge-), prt. sæt, sitzen, sich setzen.
 — ge° sich niederlassen; besetzen. —
 for° versäumen, verpassen. — on° sich
 entsetzen, sich fürchten.
 síð compar. adv. später. — síðast adj. sup.
 der letzte.
 síð, pl. síðas, m. gang, reise; mal (got.
 sinþ). — °fæt m. n. reise (vgl. anord.
 feta, ahd. fēzzan). — °werod n. schar
 auf einem kriegszuge.
 gesíð m. genosse, gefährte.
 síþe = sigðe.
 síðemest letzter: zu síð.
 síðían gehen, reisen.
 síððan, seodðan, adv. darauf, später. —
 comp. seitdem, sobald als.
 siuwide, siwide zu seowían.
 six sechs. — °ta sechster. — °tig sechzig.
 slacían (á-, ge-) nachlassen, müde werden.
 tósláefan (H.-Ród) zerschneiden.
 slæp m. schlaf. — °léast st. f. schlaf-
 losigkeit.
 slæpan, prt. slép und slæpte, schlafen. —
 on° einschlummern.
 slæwð f. schlaffheit, trägheit; zu sláw.
 sláhporn m. schlehdorn zu sláh schlehe.
 sláwurm m. regenwurm.
 sláw, °lic träge. — sláwían zögern.
 sléac schlaff, matt. — °ness f. schlaffheit.
 sléan, prt. slóh (ge°, of°, á°), kent. nrdhbr.
 slán schlagen, erschlagen. — be° be-

- rauben. — *for*^o zerschlagen. — *ge*^o erkämpfen. — *tó*^o zerschlagen.
slecg hammer.
slēge m. schlag; mord; niederlage (as. *slēgi*). — *°fēge* durch schlag zum tode bestimmt.
slí, slíw schlei.
slic = *slecg*.
slídan, prt. *slád*, gleiten.
slídor schlüpfrig.
slíht m. gemetzel (zu *sléan*).
slípor (Scint.) schlüpfrig.
slítan [*á-, ge-, tó*], prt. *slát*, zerreißen.
slite m. riss, biss.
slíðe, slíðen gefährlich, wild.
slíðheard böse, niedrig.
slóh prt. zu *sléan*.
slota (Scint.) m. mundvoll.
slúma m. schlummer.
slúpan, prt. *sléap*, schlüpfen.
slýfe schw. f. ärmel.
slýpan, prt. *slýpte*, abstreifen.
smæccan schmecken.
smæl klein, gering.
smære wange.
smæte geläutert.
sméagan, prt. *sméade*, beraten, forschen.
 — *á*^o, *purh*^o aussinnen, durchdenken.
sméa-líc fein, kunstvoll. — *°mēte* m. (Verc.-Hom. 22 b.) leckerei. — *°wyrhta* X 59 feinarbeiter.
smēdema, smeoduma m. feines mehl.
smēlt, pl. *smēltas* ein fisch.
sméocan, prt. *sméac*, rauchen.
smeoru, gen. *smeorwes*, n. talg, salbe.
smercian (Scint.) lächeln.
smereniss f. salbe.
smerian salben.
bismerian s. unter *B*.
sméde adj. glatt.
smíc m. rauch = *smýc*.
smícor zierlich, schön.
smígel laufgraben.
smírwan = *smyrwan*.
besmítan, prt. *besmát*, beschmutzen.
besmitenys f. befleckung.
smitta m. fleck, atom.
smið, pl. *smíðas*, m. schmid.
smíðian (*á-, ge*) sw. v. schmieden.
smíppe schw. f. schmiedewerkstatt.
smoca m. rauch, dunst. — *smocian* rauchen.
smolt (= *smylte*) adj. heiter. — *°regn* sonnenregen.
bismor s. unter *B*.
smorper dunst, rauch.
smúgan, prt. *sméag* schmiegen. — *purh*^o durchforschen.
smýc, smíec m. rauch.
smylte adj. heiter, milde (= *smolt*). — *smelthagol* kent. leichter hagelschauer. — *smyltness* f. die milde.
smyrian, smyrwan schw. v. salben.
snaca m. Schlange.
snáw st. m. schnee.
snæd f. biss; zu *sníðan*.
snægel m. Schnecke.
snearh obl. *snéare* st. f. strick; saite.
snëll, °líc kühn, mutig.
snéome adv. eilig.
snéowan st. v. eilen.
snícan st. v. kriechen.
sníte schw. f. Schnepfe.
sníðan, prt. *snáp*, schneiden.
sníðstreó Gl. *gacila, sisca*.
sníwan, prt. *sníwde*, schneien.
snód f. Kopfbinde.
snoffa m. Erbrechen.
snoflig erkältet.
snoru, obl. *snore*, f. Schwiegertochter.
snoter, snot(t)or klug (*°lice* adv.).
snúde adv. schleunig, schnell.
snyrian, prt. *snyrede*, eilen.
snýting f. *sternutatio* Gloss.
snyttu f. klugheit; zu *snoter*.
besnyððan schw. v. berauben.
socc, pl. *soccas*, m. schuh.
sócen f. besuch.
soefn s. *swefn*. — *soelest* s. *sél*.
sófte adv. zu *séfte*.
sogeda m. aufstossen.
sóhte zu *secean*.
sol n. schmutz, Kotlache.
sól n. sonne; sonnenförmiger kuchen? — *°mónað* m. kuchenmonat = februar.
ásolcen part. träge. — *°ness* f. trägheit.
solor m. söller (ahd. *solári*, aus lat. *sólárium*).
gesóm einmütig.
som- s. *sam-*.
sóna adv. sogleich, bald (as. *sân* + ae. *á*).
sóna swá sobald als.
sondian = *sēndan*.
sorg, sorh f. sorge, kummer (got. *saúrğa*).
 — *°ccarig, °full* sorgenvoll. — *°léas* sorglos. — *°wylm* m. wallung der sorge.
 — *sorgían* bekümmert sein.
sót russ.
sott töricht; narr (aus afrz. *sot*).
sód wahr. — neutr. wahrheit. — *°lice, tó* *sóðan* in wahrheit. — *°cwíde* m. wahrhafte rede. — *°cýning* m. wahrer könig. — *°fæst* adj. wahrhaft. — *°fæstnyss, °festniss* st. f. wahrhaftigkeit. — *°gídd* wahres lied. — *°spell* n. richtige mitteilung. — *°wundor* n. wahres wunder. — *sóðe, sóðlice* adv. wahrhaftig.
spáca m. speiche.
spadu st. schw. f. spaten.
spæc f. = *spræc*.
spær sparkalk (lat. *sparu*).
spærhabuc m. sperber zu *spearwa*.
spær-hēnde sparsam.
spétan, prt. *spätte*, speien. — *be*^o bespeien.
spætlan = *spétan*.
spáld, spátl, spádl n. speichel.

spaldur asphalt.
spanan, prt. *spón spéon*, verlocken. — *for*^o desgl.
spannan, prt. *spéonn*, spannen.
gespann fibula?
sparen von kalk; zu *spær* kalk.
sparian sw. v. sparen, schonen.
spearca m. funken.
spearwa m. spatz. — *spear-*, *spær-hafoc* m. sperber.
spearwa m. wade.
spēc s. *spic*. — *spéc* kent. = *spræc*. — *spēcán* kent. = *sprecan*.
spēcca m. fleck. — *spec-fáh* bunt.
spéd f. erfolg, glück; vermögen (ahd. *spuot*); zu *spówan*. — *spédan*, prt. *spédde*, erfolg haben, eilen. — *spédig* erfolgreich; reich.
spæld fackel.
spélian (*ge*^o, *á*^o) vertreten, ersetzen.
spëll n. kunde, erzählung; evangelium (got. *spill*). — *°boda*, *spella* m. erzähler. — *spellían* mitteilen, predigen, verkündigen.
spendan (*á-*, *for-*, *ge-*) sw. v. ausgeben.
spéow zu *spówan*.
spere st. n. speer (pl. *speoru*).
spic n. speck.
spild, **spilth* m. vernichtung.
spillan (*ge*^o, *for*^o) sw. v. vernichten.
spinel f. spindel.
spinnan, prt. *spann*, spinnen.
spittan X 36?
spitu m. bratspiess.
spíwan st. v., *spíwian* schw. v. speien.
spíwepa m. erbrechen.
spor n. spur.
spora m. sporn.
spornan s. *spurnan*.
spówan (*ge-*), prt. *spéow*, glücken, gelingen.
spræc, *spæc* st. f. sprache, rede.
sprædan schw. v. ausbreiten; sich ausbreiten.
gespræc n. verhandlung.
spræcan (*ge*), prt. *spræc*, sprechen, reden. — *fore*^o fürsprechen. — *fore-spreoca* fürsprecher.
spréot, pl. *spréotas*, m. spiess, stange.
spréotan, prt. *spréat*, spriessen.
sprindil Ep.-Gl. tenticum.
springan, prt. *sprang*, springen. — *á*^o entspringen, verschwinden. — *úpá*^o aufgehen.
sprott, plur. *sprottas*, m. sprötte.
spryng st. m. beule, bläschen; ursprung.
spurnan, prt. *spearn*, treten. — *æt*^o, *od*^o anstossen mit dem fusse.
spurul gern tretend.
spynge schw. f. schwamm, lat. *spongia*.
spyrian (*á-*, *ge-*) schw. v. aus-, nachspüren, nachfragen. — *æfter*^o folgen.
spyrte schw. f. korb.

staca m. pfahl.
stæf, pl. *stafas*, m. stab, buchstabe. — *°liðre* schleuder. — *°plega* elementarschule.
stæfnan wechseln.
stæg Ep.-Gl. stagnum.
stægel steil.
stæll m. stelle.
gestælan schw. v. beschuldigen. — *ofer-stælan* überführen.
stæl-here m. schleichheer. — *°hrán* m. lockrenntier.
stælwyrðe brauchbar, wertvoll.
stæna m. steinkrug. — *stænen* steinern.
stæpe, pl. *stæppas*, m. schritt. — *°mæl* n. länge eines schrittes. — *°mælum* schrittweise, stufenweise.
stæppan, *steppan*, prt. *stóp*, schreiten. — *fore*^o voranschreiten.
stær n. erzählung.
stær star (ahd. *stāra*).
stæð, plur. *staðu*, n. gestade.
stæððig (*ge-*) stetig.
stalian stehlen.
stalu st. f. diebstahl, räuberei.
stamm, *stamor* stammelnd. — *stamorian* stammeln.
stán, pl. *stánas*, m. stein, fels (got. *stains*). — *°fæt* n. steinkiste. — *°hlið* n. felsabhäng. — *°hof* steinsaal.
standan (*ge-*), prt. *stód*, stehen, sich stellen. — *æt*^o an etwas stehen; stille stehen. — *be*^o umstehen. — *for*^o, *under*^o verstehen. — *ge*^o ergreifen, erfassen. — *of*^o stehen bleiben. — *tó*^o ausbleiben. — *wið*^o widerstand leisten.
stapol m. säule, pfosten.
stappan s. *stæppan*.
starian sw. v. starren, anblicken.
stapelían (*ge*) befestigen.
staðol m. grund, fundament; standort. — *°æht* grundbesitz.
stealdan, prt. *stéold*, besitzen (got. *stal-dan*).
steall n. m. stelle, ort.
stéam m. rauch, ne. *steam*.
stéap steil, ne. *steep*.
stearc stark, fest. — *°heort* beherzt.
stearn staar.
stéda, *stáda* m. hengst (zu *stód*).
stéde st. m. stätte, ort. — *ge*^o desgl.? — *°fæst* standhaft. — *°heard* stark?
stēfn, *stemn* st. f. stimme.
stefn stamm.
stefn und *stefna*, ne. *steven* vorderschiff.
stefnan (*ge*) einrichten.
stēla = *steola*.
stēlan, prt. *stæl*, stehlen. — *be*^o sich davon machen. — *for*^o wegstehlen.
stéli s. *stýle*.
á-, *on-stēllan*, prt. *°stealde*, hinstellen begründen, bewirken.
stēlmæle becher mit henkel? zu *stēla*?
embstem adv. abwechselnd.

bestéman schw. v. übergiessen.
stemnettán schw. stand halten?
stenc m. geruch.
tóstencan kent. Gl. *dissipare*.
steng m. stange.
stént 3. singl. präs. zu *standan*.
steola, *stēla* m. stiel.
stéop- in zstzg. stief. — *°bearn*, *°cild* n. stiefkind. — *°dohtor* f. stieftochter. — *°fæder* m. stiefvater. — *°módor* f. stiefmutter. — *°sunu* m. stiefsohn.
stéor f. steuer; regierung. — *°bord* n. steuerbord, rechte seite.
stéor m. stier.
steorfa schw. m. pest.
steorfan st. v. sterben (bes. durch hunger).
steorra m. stern (ahd. as. *stërro*).
stepegong stolzer schritt?
stépel s. *stýpel*. — *steppan* s. *stæppan*.
stéran schw. weihrauchern; zu *stór*.
stercedferhð starken sinnes.
sticca schw. m. stock (ahd. *stēccho*).
sticcemælum stückweise zu *stycce*.
sticfódder futteral, ständer für stöcke?
stice m. stich.
stician schw. v. stecken.
sticol adj. stechend; steil.
stihtan schw. v. einrichten, anordnen.
stiga oder *stíg* f. pfad.
stigan (ge-) st. v. steigen, besteigen. — *á°* herab, aussteigen; in die höhe steigen. — *níðer°* herabsteigen. — *ofer°* übertreffen.
stigian einen stall machen.
stigu st. f. stall, koben (ahd. *stîa*).
stihtan, prt. *stihite*, anstiften, anregen.
stille adj. adv. still, ruhig = *stillness* f. ruhe.
stillan (ge-) schw. stillen, beruhigen. — *stilness* f. ruhe.
stincan (of) st. v. riechen, verstehen.
stingan, prt. *stang*, stechen.
stiorc kalb.
stíð, *°lic* fest, hart (adv. -e). — *°ferhð*, *°hicgende*, *°hýdig*, *°mód* adj. festen mutes. — *°ness* f. strenge.
stí-wita, -weard m. hausmeister.
stocc m. stock, klotz.
stod, *stodð* m. f. (kent.) pfosten.
stód n. rossherde.
stód prt. zu *standen*.
stóðla X 57 teil des webstuhls?
stofa m. (Corp.-Gl.) badestube (ahd. *stuba*).
stofn m. f. balken, klotz.
stól, pl. *stólas*, m. stuhl, sitz.
stóla stola.
stoppa m. becher.
stór m. weihrauch.
stór adj. gross (aus an. *stórr*).
storc m. storch.
storm m. sturm.
stów, obl. *stówe*, f. ort, stelle.
strácian streicheln.

strác (*°lice* adv.) strenge Anz. 11, 125.
stræl m. f. pfeil. — *°bora* m. pfeilträger.
stræl (aus *strægel*) s. *stregl*.
stræn, *strén* f. bett.
stræt, obl. *stræte* f. strasse (lat. *stráta*).
strand m. strand.
strang, *°lic* stark (adv. -e).
gestrangian befestigen.
strapul (pl. -as) m. stiefel, lederhose?
stréam m. strom. — *°ráð* f. flussbett.
streaw n. stroh. — *°berie* erdbeere.
strec s. 52, 107.
streccan, prt. *streahte*, strecken, dehnen. — *á°* schw. v. ausstrecken.
strégan schw. v. streuen.
stréðdan, prt. *strægd*, streuen.
strégl, *strél* vorhang (lat. *strâgulum*).
strene s. *stræn*.
streng st. m. strang, strick.
strenge = *strang*. — *stren(g)ra* kompar. zu *strang*. — *strenglice* adv. zu *strang*.
strengu, *strengð*, *streñ(c)ð* f. stärke.
gestreón n. vermögen, schatz. — *gestreónan* = *gestrýnan*.
streowian streuen.
strica m. strich.
strican, prt. *strác*, streichen.
striccan schw. stricken, flicken.
stricel m. trochlea.
stridan, prt. *strád*, schreiten.
stride m. schritt.
striman Ep.-Gl. obniti.
stríona = *ge-streón*.
stríð st. f. streit (Genes. B.).
strúðan, prt. *stréad*, plündern, rauben.
strúðung f. plünderung.
strýnan (ge-) sw. v. erwerben, gewinnen.
be-strýpan, prt. *strýpte*, plündern.
bestuddian versehen, besorgen.
studding f. mühe, arbeit.
studu, *stuðu* f. pfosten, säule.
stund st. f. zeit, kurze zeit; *stundum* von zeit zu zeit.
stúnian betäuben.
stunt stumpf, dumm. — *stunta* m. tor.
stybb baumstamm.
stycce st. n. stück (ahd. *stukki*). — *styc(ce)-mælum* stückweise.
styd st. n. ort.
stýde = *stēde*.
stýle, *stéli* st. n. stahl (vgl. ahd. *stâhal*).
styllan schw. einen stall machen.
stýman, prt. *stýmde*, duften (zu *stéam*).
styntan (*á-*, *ge-*) schw. v. hemmen, aufhalten (zu *stunt*).
stýpel m. turm, ne. *steeple* (zu *stéap*).
stýran (ge-) sw. v. steuern.
styria m. stór (ahd. *sturio*).
styrian(á)° sw. v. aufstören, antreiben.
styrman sw. v. stürmen, lärmern.
styrne ernst, streng.
styrmód, *styrmemód* adj. grimmigen sinnes.

súcan, prt. séac, saugen.
 súfl st. n. zukost.
 ge-súfl adj. zur zukost gehörig.
 sugga m. bachstelze.
 sugu st. f. schwein.
 suhterga, suhtriga m. neffe. — suhtor-
 fæderan pl. onkel und neffe.
 gesulf = gesufl.
 sulh, gen. súde(s), pl. sylh, pflug. — °gesidu
 was zum pflug gehört. — °getéog acker-
 gerät (vgl. unter eged).
 sum pron. ein, irgend ein, manch. — bei
 zahlworten etwa — °þing etwas.
 sumor, gen. sumera m. sommer. — °lida
 m. sommerheer.
 sunbéam m. sonnenstrahl.
 sund m. n. schwimmen; meer. — °wudu
 m. schiff.
 gesund, °full, °full-lic gesund, heil. —
 an-sund adj. durchaus unverletzt.
 gesundrian sondern.
 sundor adv. besonders. — °hálga m. pha-
 risäer. — °spræc f. geheime beratung.
 — °yrfe st. n. sondererbe. — onsun-
 dran besonders.
 sunganges in der richtung der sonnenbahn.
 sunnandæfen n. samstag abend. — °dæg
 m. sonntag.
 sunne, obl. sunnan, f. sonne (got. sunnô).
 sunu, gen. suna, m. sohn (got. sunus).
 sun-wlitig sonnig.
 súpan, prt. séap, trinken, schlürfen,
 schmecken.
 sûr sauer (ahd. as. sâr). — °milc sauer-
 milch? — géaccessûre f. sauerklee.
 súsl st. n. qual.
 sustor, gesustor cf. sweostor, gesweostor.
 sûtère m. schuster (lat. sutor).
 sutol = sweotol.
 súð adv. im süden, nach süden. — súðan
 adv. von süden. — °westan von süd-
 westen. — besúðan im süden. — súð- in
 zstzg. südlich. — °dæl m., °healf f. der
 süden. — °stæð n. südufer. — súðéast
 adv. südost. — súðeward adj. südlich.
 súðrihte in südlicher richtung. — °rima
 südküste. — °scé m. f. südsee.
 súðerne adj. südlich (ahd. sundrôni).
 swá, swæ, swé adv. so. — conj. wie;
 gleich als ob, wie wenn; obgleich. —
 swáswá wie. — swáhwáswá jeder, der.
 — swáhwætswá, swáhwætswá was. —
 swáhwiderswá wohin auch immer. —
 swápéah dennoch, jedoch.
 swæ = swá.
 swæcc m. geruch.
 swæheald geneigt.
 forswælan schw. v. verbrennen.
 swælc s. swylc.
 swæm, pl. swæmas, m. possemacher, narr.
 swær, swár schwierig.
 swæs, °lic adj. eigen, traut, lieb.
 swæsendu n. pl. speisen, mahl.

swætan schw. v. bluten. — gi° schweissen.
 swæð n. spur (= swaðu).
 swæðer für swáhwæper wer von beiden.
 swamm schwamm.
 swan m. schwan. — °ráð f. meer.
 swán m. jüdling (anord. sveinn);
 schweinehirt.
 swancor schlank.
 beswápan, prt. beswéop, bekleiden.
 for-swápan, prt. °swéop, hinwegfegen. —
 on° vertreiben, verscheuchen.
 swár s. swær.
 andswarian s. unter A.
 swát st. m. schweiss; blut. — °fáh, swátig
 adj. blutig.
 swaðu st. f. binde, wickelband.
 swaðu st. f. spur = swæð.
 swadian, biswæððan schw. v. einwickeln.
 swadrían sich beruhigen, sich besänftigen.
 swaðul m. qualm.
 swé cf. swá.
 swealwe f. schwalbe (ahd. swalwa).
 sweart schwarz, dunkel.
 swēbban (á-, ge-), prt. swēfede, tötten (zu
 swēfan).
 swecc m. = swæcc.
 swēfan, prt. swæf, schlafen; im kampf
 fallen.
 áswēfecian ausrotten.
 swēfel m. schwefel.
 swēfn st. n. schlaf, traum.
 swēfnían träumen.
 swég m. lärm, getön.
 swégan, prt. swégde, rauschen, tönen,
 klingen (got. swôgjan).
 swēgl n. äther, himmel. — °bósm m. sphäre.
 — °torht ätherhell.
 swēgle adv. glänzend. — °wēred glanz-
 bekleidet.
 sweigð zu swégan.
 swēlan brennen.
 swēlc, swēlce = swylc.
 swēlgan (ge°, for°), prt. swealh, verschlin-
 gen, verzehren.
 swēlgend f. n. strudel Beitr. 9, 253.
 geswēll n. das schwellen.
 swēllan, prt. sweall, anschwellen.
 swēltan, prt. swealt, sterben, schmachten
 (got. swiltan).
 swencean (ge), prt. swencte, quälen, be-
 drängen.
 geswencedniss f. plage.
 sweng m. schwung.
 sweolod m. brand.
 swéor, *swēhor m. schwiegervater.
 swéora, swíra m. hals, nacken Beitr. X,
 487 (anord. svíre).
 gesweorc n. dunkel, wolke.
 sweorcan, prt. swearc, düster werden.
 sweorcendferhþ sinnverwirrt.
 sweord, swurd, swyrd n. schwert. — °bealo
 schwerttod. — °freca m. schwertheld.
 — °plega, °geswing n. schlachtgetümmel.

— *°wígend* m. schwertkrieger. — *°wund* durchs schwert verwundet.
sweorfan st. v. abwischen (got. *swairban*).
sweostor, *swuster* f. schwester.
gesweostor plur. tant. geschwister.
swéot n. schaar (an. *sjót* für *svjót*).
sweotol, *swiotol*, *swutol* klar (adv. *°e*, *°lice*).
sweotolian, *swutolian* (*ge*^o) sw. v. offenbaren.
swēr, pl. *sweoras*, m. säule (skr. *svāru*).
swerian, prt. *swór*, schwören. — *forswerian* verschwören, falsch schwören. — part. *forsworen* meineidig.
swés kent. Gl. = *swæs*.
swésenda, = *swæsendu*. — *swéslécan* = *swæslécan*.
geswétan schw. v. süß machen.
swéte süß (adv. *swétlice*, *swóte*). — *swétness* f. süßigkeit.
swetelian = *sweotolian*.
sweðel m. binde.
sweðrian abnehmen, nachlassen = *swaðerian*.
swica m. verräter.
swícan (*ge*-), prt. *swác*, nachlassen, im stich lassen. — *be*^o, *bi*^o betrügen.
swicdóm m. betrug, verrat.
swíce, *swicol* adj. betrügerisch, verräterisch.
swician von jem. abfallen.
swíft schnell (adv. *°lice*).
swíge obl. *swígean* f. schweigen.
swígían, *swīgían* schweigen.
swílc s. *swýlc*.
swíma schwindel, ohnmacht; rauch.
swimman st. v. schwimmen.
swín n. schwein.
swincan (*ge*, *be*), prt. *swanc*, arbeiten, sich anstrengen.
geswinc st. n. arbeit, plage. — *°dagas* zeiten voll plage. — *°ful* adj. mühevoll.
swindan (*á*-), prt. *swand*, hinschwinden.
swingel f. peitsche.
swingan (*ge*^o), prt. *swang*, geiseln, schlagen.
swínsían tönen, rauschen.
swínsung st. f. klang, wohllaut.
swipían peitschen.
swipían Beitr. X, 508?
swipu, *sweopu* st. f. peitsche.
swíra = *swéora*.
geswirian pl. vettern.
swirman schw. schwärmen; zu *swearm*.
swið, *°lic* stark, heftig (adv. *-e*). — comp. *swiðra* stärker, recht (rechte hand).
swiðan (*ge*^o) schw. st. v. stärken. — *ofer*^o überwältigen.
swíðe (*for*^o) adv. geschwind (sehr).
swiðfrom adj. stark, mächtig.
swiðmód adj. starkgemut.

swiðrian sw. v. = *sweðrian*.
swiðrian stärker werden.
swæsendu s. *swæsendu*.
geswógen ohnmächtig.
swórettan seufzen.
swornian gerinnen?
swóte adv. zu *swéte*.
swótmęte m. leckerei, leckerbissen.
swótnyss cf. *swétness*.
swugían = *swígían*.
swulung (kent.) f. 120 engl. morgen.
swurd = *sweord*.
swutelían (*ge*-) s. *sweotolian*.
swutol cf. *sweotol*.
swyftoste, superlat. zu *swíft*.
swýlc solch, welch.
swýlce ebenso, ebenso wie, als ob, gleichsam.
swýle m. geschwulst.
forswylgan cf. *forswelgan*.
swýlt m. tod.
swýn = *swín*. — *geswýnc* = *geswinc*.
swýrd = *sweord*. — *swýtol* = *sweotol*.
— *swýðe* cf. *swið*.
sýfre rein, sauber.
forsyhð zu *séon*.
gesyhð cf. *gesihð*.
sýlian, *sylwan* beflecken, beschmutzen.
sýlf cf. *self*. — *sýlfwilles* cf. *self*.
sýlfren adj. silbern (got. *silubreins*).
sýlhðe (*oxna*) n. gespannt; zu *sulh* (Urk.).
sýll f. schwelle.
sýllan = *sellan*.
sýlla Deors Kl. 6 = *sélla*, *sétra*.
sýllíc = *sellíc* wundersam, seltsam.
symbel n. mahl, gelage.
symble, *symle* adv. beständig, immer.
ansýn, *onsýn* s. unter A.
synderlice adv. besonders, eigenartig.
syndrig adj. gesondert.
syndon präs. pl. zu *béon*.
syndrig adj. abgesondert, einzeln.
gesýne adj. zu sehen, sichtbar.
synn f. sünde (ahd. *suntea*). — *°byrðen* f. sündenlast. — *°full* sündig, sündhaft.
— *syngían* (*ge*) sw. v. sündigen. — *forsyngod* sündig. — *synlíc* sündig.
synnes X 51 immer?
synniht, *synsceaða* s. *sin*.
gesyntu st. f. gesundheit, heil.
sýpe m. trunk.
syrce, **sercæ* schw. f. hemd, kleid.
sýric m. tunica (Ben.-R.).
sýrwan, prt. *gesýrede*, ausrüsten.
be-sýrwan sw. v. mit list ersinnen, beschleichen, nachstellen.
sýrwung f. hinterlist, nachstellung.
sýððan s. *síððan*.
sýx s. *six*.

T.

tá obl. *tán*, schw. f. zehe (ahd. *zêha*).
tácen st. n. zeichen, wunder (ahd. *zeihhan*).
tácnian (ge-) bezeichnen, zeigen. — *be*^o bezeichnen.
getácnung f. bild, vorbild.
tácor m. schwager (ahd. *zeihhur*).
tádíe f. kröte.
tácan, *tácean* (ge^o), prt. *táchte*, zeigen lehren, mitteilen; übergeben (zu *tácen*).
tæfel brettspiel (lat. *tabula*). — *°stán* brettstein, würfel. — *tæflan* würfeln, spielen. — *tæflere* m. würfelspieler.
tægel m. schwanz, schweif (ahd. *zagal*).
tæl, *tál* st. f. verläumdung.
ge-tæl st. n. zählung, erzählung; zahl.
tælan (ge-) sw. v. schelten.
tæms = *temes*.
tænel, *tænil* m. korb (vgl. ahd. *zeinna*).
tæped vorhang, teppich.
tæppa m. zapfen.
tæsan schw. v. zerren.
tæse (ge-) milde, sanft.
táhæ = *tá* schw. f.
talian zählen = *tellan*.
talú st. f. erzählung, mitteilung.
tam adj. zahm.
tán, pl. *tánas*, m. zweig; loos (spät *tá*).
tang f. zange.
tannian Gl. 118, 7 gerben.
tapor m. kerze.
taper-æx f. kleine axt (aus an. *tapar-öx*).
targa m. schild.
tasol tessera.
getáwe f. pl. rüstung.
táwian sw. v. bereiten, machen.
téaforgeapa Rui. 29?
téag, *téah* f. strick, seil.
teala s. *tela*.
tealt schwankend, wackelig.
téam m. nachkommenschaft.
téar, *teagor* (nrdh. *tæhher*) st. m. trähne.
tearflían sich wälzen.
teart (adv. *°lice*) scharf, rauh.
tēbil, *tēbléri* unter *tæfel*.
getel = *getæl*.
tēla, *teola* adv. brav, gut (zu *til*).
ge-tēld n. zelt.
tēldan bedecken.
tēlg farbe.
tēlga m. zweig. — *tēlgían* sprossen.
tellan (ge-), prt. *tealde*, zählen, erzählen, mitteilen.
téman s. *týman*.
tēmes f. sieb. — *°píle* X 67?
tempel n. tempel.
tén, *téne* = *týn*.
getengan schw. v. eilen.
getenge eng anschliessend, nahe.
téogan = *teohhian*.
teoh (gen. *teohhe*) f. reihenfolge.
teohhian (ge) anordnen, einrichten.

teolian = *tilian*; *teolung* = *tilung*.
teollan = *tellan*.
téon, prt. *téah*, ziehen, sich ziehen, sich begeben (got. *tiuhan*). — *á*^o, *wið*^o wegziehen, entziehen. — *on*^o unternehmen. — *þurh*^o ausführen. — *getogen* gebildet.
téon, prt. *táh*, zeihen, beschuldigen (got. *teihan*).
téon sw. v. = *téogan*.
téona m. leid, verdruss; anklage. — *téon-ræden* f. schmach.
téorian (*á*-, ge-) ermatten. — *átéoriendlic* vergänglich. — *téorung* f. ermattung.
teoru, gen. *teorwes*, n. teer.
téopa (*teogepa*) zehnter.
téodehealf neun und ein halb.
tēran (*á*^o, ge^o, *tó*^o), prt. *tær*, zerreißen.
tēter ausschlag, aussatz.
th s. unter *þ*. — **ti* = *tó*.
tiadæ nrdh. zu *téogan* (prät. *téode*).
tíber n. opfer.
ticcen st. n. zicklein.
tid st. f. zeit, stunde. — *°ege*? — *°lice* zeitig, zu passender zeit.
tife hündin.
tígan (ge-), prt. *tígde*, binden (zu *téag*).
tígehóc m. zughaken; zu *tyge*.
tígol st. f., *tígele* schw. f. ziegel.
tíhte zu *tyhtan*.
til nrdh. präp. zu.
til adj. wacker, brav. — adv. *°lice*.
tilian arbeiten, verschaffen; feldarbeit tun.
tilþ, *tilung* st. f. ackerbau, feldarbeit, bodenertrag.
tíma m. zeit. — *tímlíc* irdisch.
timber n. bauholz, baumaterial.
timbran, *timbrían* sw. v. bauen.
getimbre st. n., *getimbrung* st. f. bau.
getímían sich ereignen.
timpléan X 57?
tín für *tign* tignum?
tinclían (Scint.) kitzeln.
tind f. zacke. — *°ihte* zackicht.
tiohhian s. *teohhian*.
tintreg n., *tintrega* m. qual, marter. — *°lic* qualvoll. — *tintregían* foltern. quälen.
tír, *týr* st. m. ruhm, ehre. — *°éadig*, *°fast*, berühmt, ruhmreich. — *°léas* ruhmlos.
titt, pl. -as, m. brustwarze.
típ st. f. erlaubnis.
típian (ge-) gewähren, vergönnen.
gitiung f. *apparatio*.
tiurung s. *téorung*.
tiwesdæg m. diensttag.
tó präp. zu, an, bis, bei. — *°cyme* m. ankunft. — *°dál* n. abteilung, unterschied. — *°foran* präp. vor. — *°géanes*, *°gegnes* entgegen, auf, zu. — *°heald* geneigt. — *°hopa* m., *°hyht* m. hoffnung. — *°hwon* wozu. — *°lésness* f. zerfall.

— ^o*middles* inmitten. — ^o*pæs*, ^o*pon* so.
 — ^o*weard* zukünftig. — ^o*weard* präp.
 auf — zu.
-toga schw. m. führer. — *getogen* zu *téon*.
tóh zähe (ahd. *zâhi*).
getoht st. n., *tohte* schw. f. kriegszug,
 kampf.
tól n. werkzeug.
toll m. zoll, steuer. — *toll(n)ére* m. zöllner.
tóm adj. leer, frei.
torfian steinigen.
torht n. klarheit, helligkeit. — adj. klar
 (as. *torht*). — ^o*lic* hell, strahlend (adv. -e).
^o*mód* edel. — ^o*ness* f. klarheit.
torn n. zorn (as. *torn*). — adj. unwillig
 (adv. -e).
torr, spät angl. *túr* m. turm.
tot artura?
tótrida m. schaukel.
getót n. gepränge.
tóp, pl. *tép*, m. zahn. -- ^o*mægen* n. kraft
 in den zähnen. — ^o*reoma* m. zahnfleisch.
tówtól m. werkzeug.
tracter II, 32 trichter (aus lat. *trajectorium*
 = ahd. *traktári*).
træf, pl. *trafu*, n. zelt, kammer (aus lat.
trabem).
trág adj. lästig.
traht-bóc st. f. religiöser tractat.
trahtian, *trahtnian* (ge-) behandeln, er-
 klären.
traht(n)ung f. tractat, erklärung.
tramot, pl. *trametas*, m. seite, pagina.
trëdan, prt. *træd*, treten (got. *trudan*). —
^{for} zertreten.
trëddian schreiten.
trëga m. kummer, schmerz.
getrehtnian s. *trahtnian*.
trëndel m. kreis.
tréo, *treow*, plur. *treowu*, n. baum (got.
triu).
tréow f. vertrag, waffenstillstand. — ^o*fæst*
 gläubig. — ^o*léas* treulos. — ^o*léasness*
 f. treulosigkeit.
tréow, *trýw*, *getréowe* adj. treu (got.
triggws).
tréowian, *trúwian* vertrauen, glauben.
tréowþ, *trýwþ* (ge-) f. treue, wahrheit.
treppan kent. Gl. terere.
tresor spätangls. schatz (frz. *tresor*).
treuna Gl. *arborum* zu *tréo*.
trifot kent. Gl. tribut.
trimis, *trims* m. eine münze (lat. *tre-*
missis = ahd. *drimissa*).
trodu st. f. schritt.
trog, pl. *trogas*, m. trog, mulde.
trum, ^o*lic* fest. — ^o*niss* f. stärke.
ge-trum st. n., (ge)*truma* schw. m. schaar,
 haufe.
trúwa m. glaube, vertrauen. — *trúwian*
 (ge) vertrauen.
trymm, *tremm* n. stückchen, kleine länge.
trymman (ge), *trymian* schw. v. stärken,

ermutigen, ausrüsten. — *be*^o verstärken,
 befestigen.
trymmung, *trymnes* (ge-) st. f. ermutigung.
getrýwan schw. v. trauen.
getrýwlice adv. treu zu *getréowe*.
getrýwþ = *tréowþ*.
tú s. *twegen*.
túcian quälen. — *mis*^o misshandeln.
túddor, *túdor* n. nachkommenschaft.
tún m. ort, stadt. — ^o*cerse* stadtkresse.
 — ^o*geréfa* m. ortsvorsteher.
tunge, obl. *tungan*, f. zunge (got. *tuggô*).
tungol st. n. m. gestirn. — ^o*cræftga*, ^o*witga*
 m. magier.
tunne schw. f. tonne.
tunuce (gen. *tunecan*) f. unterkleid (lat.
tunica).
turf, pl. *tyrf*, f. erdscholle, rasen.
turnian (ge-) wenden, umwandeln.
turtle schw. f. turteltaube.
túsc m. fangzahn.
tuwa zweimal. = *twia*.
twá s. *twégen*.
ge-twéfan, prt. *twéfde*, hemmen, hindern.
tótweðman, prt. *twéðmde*, zerteilen; hemmen.
twegen (nrðh. *twége*) zwei.
twelf zwölf (got. *twalif*). — ^o*mónap* pl.
 jahr.
twelfta zwölfter.
twéntig zwanzig (aus *twegentig*).
twéo, obl. *twéon*, m. zweifel (ahd. *zwēho*).
twéogan (prät. *twéode*) zweifeln.
betweoh, *betwuh*, *betuh* zwischen.
twéon in *betwéonum* s. *betwéonum*.
twéonian zweifeln.
be-twéonum, *betwínum* zwischen.
twéonung f. zweifel.
betweox, *betwúx* = *betweoh*.
twí, *tuig* n. zweig.
twia (Byrhtf.) zweimal = *twiwa*.
twifeald doppelt.
betwíh nrðh. zwischen.
twíicce kent. = *twi-ecge* zu *ecg*.
twili doppelt, zweifach.
twín zwirnsfaden.
twirédness f. zwietracht. — *twispæce*
 doppelzüngig.
getwisa m. zwilling.
twiwintre zweijährig.
twiwa, *tuwa* zweimal.
betwix, *betwux* zwischen.
betwuh, *betwux* s. *betweoh*, *betweox*.
twywintre = *twiwintre*.
getýdd gelehrt.
týdernis f. schwächlichkeit, unzulänglich-
 keit.
týdran schw. v. hervorbringen.
týdre schwächlich, zart.
tyge m. zug.
tyht, *tiht* m. erziehung.
tyhtan schw. v. aufreizen, überreden, ver-
 führen.
tyhten (nn) f. verlockung.

tylg komp.-adv. lieber (zu got. *tulgus*).
tyhting f. aufmunterung.
týman schw. v. erzeugen, hervorbringen
 (zu *téam*).
tymbrian s. *timbrían*.
týn schw. v. lehren.
týn zehn. — *°wintre* zehnjährig.
be-týnan sw. v. umgeben, einschliessen.

on-týnan, untýnan, prt. *týnde*, öffnen, eröffnen.
tynder naphtha.
tyndren zunder.
getynge adj. beredt. — *getyngnis* f. beredtsamkeit (zu *tunge*).
tyrgan schw. v. zergen, quälen.
tyrwa, tyrwe schw. m. f. teer.

p

pá adv. da, damals, dann. — conj. als, da, indem. — *°gýt* noch.
paccian streicheln.
pacian ein dach machen.
pæcele schw. f. fackel.
pæder Verc.-Hom. 456^a = *pider*. — *pænne* = *panne*.
gebæf adj. einwilligend.
gebæge angenehm.
pær da, dort; wo; damals; als wenn, wofern. — *°binnan* darin. — *°inne* darin. — *°tó* dazu. = *°fore* deshalb. — *°on* daran, darin, darauf. — *°wið* dagegen. — *°rihte* sofort.
pæslíc solcher = *pislíc*.
pæslíc (adv. -e) passend.
pæspe, pæste nach dem was, wie.
pæt conj. dass, damit. — *°pe* (*pætte*) desgl.
gefafa m. gönner, förderer; freiwilliger.
pafian (ge) auf etw. eingehen, einwilligen, gutheissen, übereinkommen.
pafung (ge^o) f. einwilligung, erlaubnis.
páh zu *péon*.
pan in *æfter*^o darauf, darnach. — *ær*^o ehe, bevor. — *tó*^o so sehr, so weit. — *bi*^o, *for*^o (*forpám*) deshalb. — *síð*^o s. unter *sípþan*.
panc m. gedanke; dank; zufriedenheit, gefallen. — *pances* freiwillig. — *°word* n. dankwort. — *°wyrpe* angenehm. — *°snotor* klug.
gepanc m. n. gedanke, sinn.
pancian (ge-) danken (as. *thankôn*).
pancol, *°mód* adj. nachdenklich, sinnig.
gepancol eingedenk.
panne dann, darauf; als, solange, als, wenn. — beim compar. als.
panon (*panonne*) von da fort, hinweg; von wo; dann. — *°weard* adv. von da weg.
pár = *pær*.
pe relat. welcher, welche, welches u. s. w. — comp. dass, weil, oder; beim comp. als.
pe = *pý*. — *peah*, prt. zu *picgan* oder zu *péon*.
béah doch; conj. (*°ðe*) obschon, obgleich (got. *páuh*). — *°+* *eall* obgleich. — *°hwæpere* jedoch.
gepeah f. n. gedanke, rat, ratschlag.

peahþian (ge) überlegen, bedenken.
peahþung f. beratung.
péahðe conj. = *péah*.
pearf zu *purfan*.
pearf st. f. bedürfnis, not, bedrängnis, entbehrung.
pearfa m. bedürftiger, armer. — *pearfende* adj. bedürftig. — *pearflícness* bettelei.
pearl, *°líc* (adv. -e) heftig, stark, gewaltig. — *forpearle* adv. sehr stark. — *°mód* starksinnig. — *°wis* sehr weise.
pearm m. darm.
péaw m. sitte, brauch (as. *thau*).
peccan (be-, ge-, ofor-), prt. *peahþe*, decken, bedecken.
pëfandorn rhamus (ahd. *dëbandorn*).
pëgn, pén m.thane, lehnsman, gefolgsmann; recke, kriegler (as. *thëgan*). — *°gild* n. thanebusse. — *°líc* adv. wie ein gefolgsmann. — *°scipe* m. dienst, amt. — *pëgnian, pénian* dienen. — *þegnung, þëning* f. dienst, amt; gottesdienst.
péh = *péah*.
pël n. balken, brett.
pelësðe unter *læs*.
þencean (ge- á-) denken, sich erinnern, glauben, meinen, beabsichtigen. — *geónd*^o überdenken.
þenden während dessen; solange als.
þengel m. fürst.
pénian = *pëgnian*; *pénig* = *þëgnung*.
þennan, þënian (*á*^o) schw. v. dehnen, ausdehnen; (sich) hinstrecken.
þenu ecce?
þéod f. volk (got. *þiuda*). — *°guma* volks-genosse. — *°land* n. nation. — *°mægen* n. heer. — *°scipe* m. nation; zucht, ordnung. — *°wita* m. geschichtsschreiber.
þéodan (ge-) sw. v. anschliessen, sich anschliessen. — *under*^o unterjochen, unterwerfen.
geþéode st. n. sprache.
þéoden m. volksherr, fürst, könig (got. *þiudans*). — *°hold* dem fürsten treu ergeben. — *°stól* m. thron. — *°máðum* m. spende des fürsten.
geþéod-ness, -ræden f. gesellschaft.
underþéodness st. f. unterwerfung.

péof m. dieb. — *°scip* n. piratenschiff. — *péofian* stehlen.
péoh, gen. *péos*, n. schenkel (ahd. *dioh*).
péon (ge-, on-), prt. *páh*, gedeihen, zunehmen.
péon, *pýwan*, *pýn* schw. v. bedrängen, bedrücken. — *for°* bezwingen.
peorf ungesäuert.
péostrig düster. — *péostru*, *pýstru* neutr. plur. finsternis.
péotan st. v. lärmern, tosen, rauschen.
péote f. kanal.
péow, *°boren* adj. dienstbar, unfrei.
péow, *peow* st. m. diener, knecht. — *°dóm* m. knechtschaft, dienst. — *°mon*, *°wealh* m. leibeigner.
peowa schw. m. = *peow* st. m.
peowen, *peowu* f. dienerin, magd (got. *þiwi*).
péowian (ge-) dienen.
péowincel n. diener.
péowot n. knechtschaft.
perccan kent. = *përscan*.
pér = *pær*. — *perh*, nrdhbr. = *purh*.
përscan, prt. *pærsc*, dreschen.
përscwold, *perscold* m. schwelle.
pës demonstr. dieser.
þí = *þý*. — *geþian* = *geþéon*.
þicce adj. dicht.
þicgan, prt. *þeah*, empfangen, annehmen; zu sich nehmen, essen.
þider dorthin, dahin, wohin. — *°weard*, *°weardes* nach dort hin.
þiestrian = *þýstrian*.
þigen f. empfang, genuss.
þignen, *þinen* f. magd; zu *þëgn*.
þilc solcher s. *þyle*.
þin possess. dein.
þindan, prt. *þand*, schwellen.
þinen s. *þignen*.
þing, gen. -es, n. ding, sache; verhandlung. — *ængeþinga* irgendwie. — *nængeþinga* durchaus nicht.
geþing n. verhandlung, abmachung.
þingere m. fürsprecher.
þingian (ge°) verhandeln; vermitteln; beilegen.
geþingð s. *geþyngþ*.
þingung f. fürsprache, abmachung.
þisl, *þíxl* st. f. deichsel Beitr. 9, 227.
þistel m. distel.
ápístrián s. *ápýstrián*.
þiustru s. *þýstru*. — *þíwen* s. *peowen*.
þó, **þóhæ* schw. f. thon (got. *þáhô*).
þóden wirbelwind.
geþofta m. genosse.
geþóht m. gedanke; sinn.
þóhte, prt. zu *þencean*.
þolemód geduldig. — *°ness* f. geduld.
þolian (ge°) dulden, aushalten (got. *þulan*); (m. gen.) etw. verlieren. — *for°* entbehren.

þone acc. masc. zu *sé*. — *þonne* = *þanne*. — *þorh* = *þurh*.
þorn m. dorn; name einer rune.
þoterian (Scint.) wehklagen. — *þoterung* f. jammergeschrei.
þópor ball (zu *þindan*).
þracu st. f. bedrängnis, angriff, kampf.
þrac-wíg m. heftiger kampf.
geþrac n. gedränge.
þræd m. faden (ahd. *drât*).
þræl m. leibeigner (aus an. *þræll*). — *°riht* n. recht der leibeignen. — *°weorc* n. arbeit von leibeignen.
þræs franse.
þræstan (ge-, for-), prt. *þræste*, bedrängen, zerdrücken.
þrafian anhalten, ermuntern Anz. 11, 128.
þrág (*þráh*), obl. *þráge*, f. zeit; *þráge* adv. lange zeit; *þrágum* zuweilen.
geþrang n. gedränge.
þráwan, prt. *þréow*, drehen.
þrawu = *þréa* st. f.
þréa f. drohung, drangsal, leid, plage. — *°nýd* f. desgl.
þréagan drohen.
þréal f. n. drohung, disciplina.
þréat m. schaar; gedränge. — *°mælum* scharweise. — *þréatían* (ge) bedrängen, bedrohen.
þréaung, *þréajung*, *þrawung* f. drohung.
þréawian = *þréagan*.
þrengan schw. v. bedrängen, drücken.
þréo = *þrí*. — *°týne* dreizehn.
þréostru = *péostru*.
ápérotan st. v. verdriessen.
þrí drei. — *þrī* in zssg.: *°feald* (adv. -*lice*) dreifach. — *°feðor* triquetrum. — *°líðe* n. schaltjahr. — *°milce* n. mai. — *°répre* dreirudrig. — *°scýte* dreieckig. — *°ness* dreieinigkeit. — *°wintre* dreijährig.
þrida dritte (got. *þridja*).
þríli dreifach.
þringan (ge) st. v. dringen, sich drängen. vordringen; bedrängen. — *á°* wegstossen, abstossen. — *oð°* entreissen.
þrintan (*á*) st. v. schwellen.
þripel dreifuss.
þriste adj. adv. dreist, verwegen. — *þristness* f. anmassung.
þrittig, *þrittig* dreissig.
þríwa dreimal.
þróh rancor.
þroht m. beschwerde, drangsal.
þrosm m. dunst, rauch, qualm.
þróstle schw. f. drossel.
þrotu schw. f. kehle, vorderhals. — *þrotbolla* m. kehle.
þrówend (Scint.) scorpio.
þrówére m. dulder. — *þrówian* (*á*-, ge-) dulden, leiden (ahd. *druoën*). — *þrówung* f. duldung.
þrúh, plur. *þrýh*, sarg, truhe; korb.
þrústfëll n. ausschlag (got. *þrútsfill*).

áprúten geschwollen.

bry s. *prí*, *pri*.

bryccean, prt. *brycte*, *bryhte* drücken, quälen. — *of*^o, *á*^o erdrücken.

brymm m. schaar, menge, kraft, macht; herrlichkeit, glorie. — *°fast*, *°full*, *°lic* ruhmvoll. — *°seld*, *°setl* tron. — *°wealdend* herr der glorie.

brynnes = *pri-ness*.

brysmian (*á*-, *ge*-) dampfen, ersticken.

brýð, *brýðo* f. macht, kraft. — *°lic* mächtig.

búf m. fahne.

búhte zu *byncean*.

búma m. daumen (ahd. *dûmo*).

bung, pl. *bungas*, m. nachtschatten.

gebungen vornehm (zu *béon*).

bunian dröhnen, rauschen; sich entfalten, sich dehnen.

punor m. donner (ahd. *donar*). — *°rád* f. desgl. — *punresdæg* m. donnerstag. — *punrian* donnern. — *punring* das donnern.

pun-wange, *wenge* schw. st. n. schläfe.

purfan, 1. 3. sing. *pearf* nötig haben, brauchen, dürfen.

purh kent. merc. *porh*, nrdhbr. *ðorh* durch (got. *þairh*).

purst m. durst; *°ig* durstig (as. *thurst*).

pus adv. so. — *°lic* = *byslic*.

púsend n. tausend (got. *pūsundi*). — *°máelum* zu tausenden.

pútan st. v. = *béotan*.

púpistel lactuca.

gepwáenan einweichen, zu *pwínan*.

gepwáere adj. angenehm, beliebt.

gepwáerian, *gepwáerlæcean* gestatten, gewähren; entsprechen.

gepwáerness f. eintracht.

pwang m. riemen.

pwéal m. n. bad, waschung (got. *pwahl*).

pwéan (*ge*^o, *á*^o), prt. *pwóh*, waschen.

pwearm scalprum.

pwearh adj. krumm, quer, verkehrt, schlecht. — *°ness* f. verkehrtheit, schlechtigkeit. — *°fýre* holperiger boden.

pwéle schw. f. binde, leintuch.

pwëran st. v. rühren.

pwëre f. rührlöffel.

pwínan st. weich werden.

pwítan, prt. *pwát*, hauen.

pwóh, *gepwogen* zu *pwéan*.

pwýres quer.

pwýrlíc verkehrt.

pwýrness f. verkehrtheit.

pý zu *sé*. — *°dæges* desselbigen tages. — *°læs* (*þe*) damit nicht.

pyder s. *þider*.

pýfþ f. diebstahl.

pyhtig stark, kühn.

pyle, *pyllíc* = *byslic*.

gepyld n. f. geduld (as. *githuld*); zu *þolian*. — *forþildgian*, kent. *for þelgian* ertragen. — *gepyldig* geduldig.

pyle m. (Scint.) sprecher, redner (an. *þulr*). *for*-, *of*-*þylman* (Verc.-Hom. 17^a 22^b) ersticken.

pýn drücken Beitr. 9, 293.

byncean, prt. *búhte*, scheinen, dünken, gut dünken (got. *þugkjan þáhta*).

gepyngþ f. würde.

pýrel, *þyrel* n. loch. — adj. durchlöchert. — *þyrlían* durchlöchern.

pyrne schw. f. dorngestrüpp.

pyrnihte adj. dornicht.

pyrs m. riese (ahd. *duris*).

pyrscelfór dreschtenne; zu *þerscan*.

pyrstan schw. v. dürsten; zu *purst*.

pylic solcher.

pýster-, *þéostorness* f. dunkelheit.

pýstre adj. dunkel. — n. dunkelheit (as. *thiustri*).

pýstrián (*á*^o, *ge*^o) verdunkeln; sich verdunkeln, finster werden.

pýwan bedrängen, drohen.

U.

úder euter (vgl. ahd. *ûtiro*).

udu = *wudu*.

úf eule.

ufan von oben, oben.

ufemest der oberste.

uferian (*ge*) erhöhen.

uferra der obere.

ufeward adj. der obere. — adv. aufwärts, hoch.

ufor adv. weiter weg.

úhte f. m. dämmerung, dunkelheit (got. *uhtwô*). — *úht-cearu* st. f. sorge der nacht. — *°wæcce* schw. f. nachtwache. — *°tid* f. nachtzeit. — *°sang* m. vigilia.

úle schw. i. eule (an. *ugla*, ahd. *ûwila*).

umbor n. kind, knäblein.

un- negativpräfix *un*-.

unc dat. acc. zu *wit*.

uncer possess. unser beider.

unforbærned unverbrandt. — *°beboht* nicht verkauft.

un-copust f. krankheit. — *°cúþ* unbekannt, unsicher. — *°cræft* m. hinterlist?

ungecynde unwürdig, natürlich.

uncynelíc für *ungecyndelíc*?

uncystig geizig.

untóðæledlíc unteilbar.

undearnínga adv. offenkundig.

ungedéfe ungehörig.

under adv. präp. unter; während. — *°ling* m. untergebener.

undern m., *°mæl* n., *°tid* f. mittagszeit.

undrýsnende, *°áðwáscendlic* unauslöschlich.

undýre, °*déore* billig.
undyrne adj. offenkundig, deutlich.
unádwáscendlic unauslöschlich.
un-earg tapfer. — °*éade* adv. schwer.
un-émóta negotium.
unéde s. *unýde*. — *unfáecne* truglos. —
unfáederlic adv. nicht wie ein vater.
— *unfæger* unschön.
unférniss schwachheit (zu an. *fáerr* Napier
Mod. Lang. Not. 1889 sp. 279 f.).
ungefóge adv. übermässig.
unforcúð geehrt, edel (zu *fracod*).
unforht unerschrocken.
unfrið m. feindschaft, kriegszustand.
ungeára adv. unlängst.
ungecynde adj. von niedrer abkunft.
ungefullod ungetauft.
ungeára vordem.
ungléawness unklugheit. — *ungelíc* un-
gleich.
ungréne nicht grün.
ungrund Exod. 508?
unbegunnen anfanglos.
ungyld n. ungerechte steuer.
unhælp st. f. krankheit.
unhéah niedrig.
un-hléow nicht schützend. — °*hlis infamis*.
— °*hnéaw* freigebig. — °*hýre*, °*héore*
grauenhaft, ungeheuer.
ungehwærness f. zwiespalt.
unhýre grausam.
unhýrsumness f. ungehorsam.
uníepelíc s. *unýde*.
unléd, *unlæde* adj. arm, elend.
unlæred, °*gelæred* ungelehrt. — °*ness* f.
mangel an gelehrsamkeit.
ungelæaffull ungläubig.
unlagu st. f. schlechtes gesetz.
ungelíc ungleich.
un-lifiende adj. todt. — °*lytel* gross.
ungelimp n. missgeschick. — °*lic* unglück-
lich.
unliðuwác intractabilis.
ungelýfed ungläubig.
unlýt subst. adv. sehr viel. — *unlýtel*
adj. sehr viel.
unmæg m. schlechter verwandter.
ungemétlic unermesslich.
unna m. gunst, erlaubnis.
unnan (ge-), 1. 3. präs. *ann* gönnen. —
°*of* missgönnen.
unnyttness f. nugacitas.
unorne alt.
unræd m. frevel, schlechtes unternehmen.
unriht (adv. °*lice*) unrecht.
unriht n. das unrecht. — °*hámére* m. ehe-
brecher. — °*wyrhta* m. frevler. — °*wis*
ungerecht. — °*wisness* f. ungerechtigkeit.
unrím n. grosse zahl, masse.
unárímedlic unzählig.
unrót (°*mód*) traurig. — °*ness* st. f.
traurigkeit.
ungerýde unpassend, ungestüm.

ungesælig unglücklich.
unsceaððig unschädlich, unschuldig.
unsceaðfulness f. unschuld.
un-scende unverächtlich. — °*scyldig* un-
schuldig. — °*sméde* rauh. — °*séfte* un-
sanft, unangenehm.
unásæcgendlic unaussprechlich.
ungesægenlic, °*geseowenlic* unsichtbar.
unáséded ungesättigt.
unsibb f. feindschaft.
unsléac impiger.
unsidu m. unsitte.
unbesmiten unbefleckt. — °*ness* unbe-
flecktheit.
unspédig unbemittelt.
unstaðolfæst unbeständig. — *unstrang*
schwächlich.
unswæslíc unangenehm.
unsýferniss st. f. unsauberkeit.
unátellendlic unaussprechlich.
untrum, *geuntrumod* schwächlich.
untrumness f. schwächlichkeit.
un-pances, °*willes* unfreiwillig.
unpancwyrðe unangenehm, unbequem.
un-péaw m. sünde. — °*þinged* unauf-
gefordert.
unþwærness f. zwitracht.
unþyhte untüchtig. — *unþyrfe* nequam.
unwáclíc standhaft.
un-wær (adv. °*lice*) unklug, thöricht. —
°*wæstm* m. misswachs. — °*wealt* flach.
ungewealdes unabsichtlich.
unwearnum unweigerlich (zu *wyrnan*).
un-wæder n., °*gewiderung* f. unwetter.
un-wemme fleckenlos, makellos. — °*wemmo*
schw. f. fleckenlosigkeit.
unwine m. feind.
ungewiderung f. schlechte witterung.
ungewiss schmachvoll.
unwis (adv. °*lice*) thöricht.
unwittweorc n. thörichtes werk.
unforworht adj. sündig, frevelhaft.
unwrást, *unwræste* gebrechlich, schwäch-
lich.
unwyrþe wertlos.
unýde (adv. °*lice*, *unéade*) schwer.
úpp adv. auf, hinauf; oben. — °*flór* f.
söller. — °*ganga* m. aufgang. — °*heofon*,
°*rador* m. der himmel droben. — °*lic*
hochgelegen. — °*stige* m., °*ástigeness*
st. f. himmelfahrt.
úppáhafeness f. überhebung.
úppe adv. oben.
úppon, spät *uppe* adv. präp. auf.
úr m. auerochs; runenname.
urað = *wráð*.
úre possess. unser.
úrig-fæðera mit betauten schwingen.
urne zu *yrnan*.
ús uns (got. ahd. *uns*). — *ússer* possess.
unser.
út-gang m. auszug. — °*laga* m. geächteter.
útan, *úte* ausserhalb. — *útanbordess* in

der fremde. — *útemest* äusserster. — *úterlic* äusserlich. — *úteheard* adj. nach aussen hin. — *útera* der äussere. *útlendisc* ausländisch (Scint.). — *útscytling* m. fremdling (Scint.). *uton* = *witon* wohlán.

útormere m. offne see. *útsyht* durchfall. *úðe* prät. zu *unnan*. *úð-genge* adj. entfliehend. — *°wita* (nrdhb. *°wuta*) m. gelehrter, weiser.

W.

wá interj. adv. weh (got. *wai*); *°la* ach! *wác* weich, schwach, feige. — *°niss*, *°módniss* f. weichheit, schwachheit. — *wácian* (ge-) feige sein; nachgeben. *wacian* s. *wæccan*. *wacol*, *wacor* (-lice adv.) wachsam. *wacu* st. f. wache. *wád* waidkraut (ahd. *weit*). — *°scéd* waid-saat. — *°spitel*? *wadan* st. v. schreiten, gehen. — *géond*; *gind°* durchwandern. *wadom* = *wapum*. *wácean*(on) schw. v. erweichen, schwächen, bedrängen. *wácean* schw. v. (3 sg. *wacab*) wachen. *wæcnian* (on), prt. *onwóc*, geboren werden. *wæd* n. flut, meer. *wæd* f. gewand, kleid (as. *wād*). -- *ge-wæde* n. desgl. *wæden* bläulich (zu *wád*). — *°ige* blau-äugig. *wæderung* s. *wederung*. *wædl*, *wédl* f. (Beitr. VIII, 535) armut, mangel. — *wædla* m. armer, bettler. — *wædlian* betteln. *wæfels* m. n. mantel. *wæfer-sýn* f. schauspiel. *wæfs*, pl. *wæfsas* m. wespe. *wæg* st. f. wage, gewicht. — *°pundern* gewicht. *wæg* m. woge. — *°faru* f. meerstrasse. — *°stréam* m. strömung. *wæge* st. n. schale, becher. *wæge* wichtig. *wægan* schw. täuschen. *áwægan* schw. zerstören, vernichten, be-seitigen. *gewægan* schw. bedrängen, betrüben. *wægn* m. wagen. — *°bíxl* wagendeichsel. — *°gewæde* wagendecke? *wæl* m. n. strudel, wasserwirbel. *wæl* n. leiche eines in der schlacht ge-fallenen; gesamtheit des gefallenen; schlachtfeld. — *°benn* f. kampfwunde. — *°céaseg* leichenfrass suchend. — *°cyrie* schw. f. walküre, hexe. — *°fæpm* m. tödliche umarmung. — *°feld* m. schlacht-feld. — *°gífre* leichengierig. — *°grimm* mordgrimmig. — *°gryre* m. todesgraus. — *°hlence* f. panzer. — *°hréow* grau-sam, mordgierig. — *°míst* m. todes-nebel. — *°nett* n. todesnetz. — *°rest* st. f. tod auf dem schlachtfelde. — *°scel*

niederlage. — *°sleah*t, *°sliht* m. n. todesgefecht. — *°spere* n. tödlicher speer. — *°stów* f. walstatt. — *°wulf* m. kriegler. *wén* = *wægn*. *wépen* n. waffe; memcrum virile. — *°wiga* m. kriegler. — *°gewríxl* n. gefecht. *wépman* = *wépnedmann*. *wépned* männlich. — *°cynn* n. männliches geschlecht. — *°mann* m. mann. *wépnian* (ge-) sich bewaffnen. *wær*, *°lic* klug, schlau (-e adv.). — *°scipe* m. klugheit. *wær* f. vertrag, treue. -- *°fæst* treu, ehr-lich. — *°léas* treulos. — *°loga* m. treu-loser. *wæstm* m. n. wuchs, statur, wachstum; frucht, feldfrucht. — *°bære* fruchtbar. — *wæstmian* gedeihen. *wæt* nass, feucht. — n. flüssigkeit. — *wæta* m. desgl. *wætan* schw. v. benetzen. *wæter* n. wasser; meer. — *°ædre* schw. f. quelle. — *°fæsten* n. mit wasser um-gebene festung. — *°brúh* wasserbe-hälter? *wépan* schw. v. jagen (zu *wáp*). *wáfian* anschauen, staunen. — *wáfung* f. schaugepränge. *wág* (*wáh*) m. mauer, wand. — *°rift* über-hänge der wand. *wagian* bewegen, schwingen. *wála*, *°wá* interj. ach; *waldenegi* cesius? für *wæden-ige*? *wamb* f. leib, bauch. *wamm* m. flecken, makel, sünde. — *°full* unrein sündig. *wana* m. mangel. *wananbéam* fusarius. *wand*, *wandeweorpe* maulwurf. *wandian* (for) zögern, unterlassen, sich seheuen. *wandrian* wandern. *wang* m. flur, gefilde. — *°purf* rasen. *wange*, gen. *wangan*, n. wange. *wan-hál* krank. — *°hoga* m. gedanken-loser. — *°hygd* f. sorglosigkeit, un-besonnenheit. — *°hýdig* unbesonnen, sorglos. — *°scelig* unselig. — *°spédig* unbemittelt. *wanian* (ge) abnehmen, sich vermindern. *wánian* weinen, klagen. *wann* dunkel, düster.

wapul famfaluca.
wapolian ebullire.
wár seetang.
ware pl. leute, einwohner in *Hierosalem*^o,
Róm^o, *Cont*^o.
warian sich wovor hüten; hüten.
warnian sich hüten; auch = *wearnian*.
waru st. f. schutz verteidigung.
waru st. f. ware.
waru f. einwohnerschaft in *Hierosalem*^o.
warud m. ufer.
wascan, prt. *wósc*, waschen, baden.
wáp f. jagd (ahd. *weida*).
wadum m. woge.
wáwa m. = *wéa*.
wáwan, prät. *wéow*, wehen (got. *waian*).
— *be*^o umwehen.
wé wir.
wéa, obl. *wéan*, m. elend, unglück. —
°mód traurig, missgestimmt. — *°méto*
f. traurigkeit. — *°gesid* m. unglücks-
gefährte. — *°pearf* f. unglücksbedräng-
nis.
weadu kent. = *wudu*.
gewealc n. wälzen, rollen.
wealcan, prt. *wéolc*, wälzen.
weald, gen. *wealda*, m. wald (ahd. *wald*).
weald, *°péah* conj. falls.
geweald n. f. m. gewalt, macht, herr-
schaft. — *gewealdes* aus eigener macht,
absichtlich.
wealdan (ge), prt. *wéold*, macht haben,
regieren; im gefolge haben, mit sich
führen.
gewealden gross, umfangreich.
wealdend m. gott; herr. — *°wyrhta* herr
und arbeiter zugleich.
wealh m. diener, slave. — *°cynn* n. ein-
wohner von Wales. — *°heafoc* m. falke.
— *°more* pastinaca. — *°stód* m. dol-
metscher. — *°geféra*, *°geréfa* markgraf
von Wales? — *°wyr*t inula.
weall, plur. *weallas*, m. damm, mauer
(lat. *vallum*). — *°fæsten* n. fester platz,
feste mauer. — *°geat* n. stadttor. —
°stán m. gemäuer, eckstein. — *°steall*
m. mauerstätte. — *°wala* zinne?
weallan, prt. *wéoll*, wallen; wogen; ent-
springen.
weallian wandern.
wealwian, *wylwan* wälzen, rollen.
weard m. hüter, herr.
weard f. wache, schutz.
weard adv. nach — hin. — *wið* — *weard*
desgl.
weardian hüten, bewohnen (ahd. *wartên*).
wearg m. friedloser, geächteter (got.
wargs). — *°ród* galgen.
wearm warm.
wearn f. verweigerung.
wearnian sich weigern, sich schützen.
wearp weberzetteln, aufzug.
wearte schw. f. warze.

wéas adv. zufällig.
weahs n. wachs. — *°bred* n. schreibtafel.
weaxan (ge), prt. *wóhs*, *wéohs*, wachsen.
— *be* bewachsen.
wēbb n. gewebe. — *wēbbian* weben.
wēccan (*á*^o *ge*^o), prt. *weahte*, wecken.
wēcg m. keil.
wēdan (*á*^o), prt. *wēdde*, wüten.
wēdd n. pfand, lösegeld; versöhnung (got.
wadi). — *°bryce* m. vertragsbruch, ver-
rat. — *°loga* schw. m. verräter.
wēddian geloben, abmachen.
wēder n. wetter (ahd. *wētar*). — *°wolcen*
n. wetterwolke. — *wēderung* f. un-
wetter.
wēfan, prt. *wæf*, weben; anstiften (ahd.
wēban).
wēfl f. aufzug, kette des gewebes.
wēg (kent. *wi*, plur. *wigas*, *weogas*, nrdh.
wæg) m. weg. — *°ón*^o, *á*^o hinweg, weg.
— *ealneweg*, *ealneg* immer, stets. —
°bráde, *°bráde* f. der wegebreit. —
°farende adj. reisend. — *°nest* n. m.
wegzehrung.
wēgan, prt. *wæg*, tragen, wegtragen, wie-
gen, wägen.
bewēgen vernichtet, s. *wigan*.
wēl adv. wohl, gut. — *°(ge)hwær*, (ge)-
welhwær überall. — *°hwylc* jeder. —
°monig sehr viel. — *°willende* wohl-
wollend.
wēla, *weola* m. reichthum (as. *wēlo*).
wēleras m. plur. lippen.
wēlig reich, wohlhabend. — *gewelegian*
(sich) bereichern.
wellyrge strudel.
wéman, prt. *wémde*, laut tönen, anstimmen.
gewéman schw. v. verlocken, verführen.
wēmman (ge^o) schw. v. beflecken.
wén, **woen* f., *wéna* m. hoffnung, erwar-
tung, meinung; ein runenname.
wénan, prt. *wénde*, hoffen, meinen (got.
wēnjan).
wéndan (ge^o, *on*^o), prt. *wende*, wenden, sich
wenden; gehen; übersetzen. — *á*^o um-
wenden, verändern, verwandeln. — *on*^o
ändern, umgestalten.
wēndelsæ m. f. mittelländisches meer;
ocean (ahd. *wēntilsæo*).
wēnian, *wēnnan* schw. gewöhnen; ab-
lactare. — *ofer*^o inolescere.
wéninga vermutlich, vielleicht.
wenn m. geschwür.
wéod n. unkraut. — *°hóc* unkrauthacke.
— *°mónap* m. august.
wéofod n. altar Beitr. 8, 527 (aus *wih*
heilig und *béod* tisch).
weola = *wēla*; *weoleg* = *wēlig*.
weoloc, plur. **wilucas*, m. purpurschnecke.
— *weol(o)créad* purpurrot. — *°scell* mu-
schelschale.
weorc, plur. *weorc*, n. werk, beschwerde;
festungswerk. — *°sum* beschwerlich,

- schädlich. — *geweorc* n. bollwerk, festungswerk.
weorce adj. adv. beschwerlich.
weoreld s. *worold*.
forweoren adj. verwelkt.
weorf, worf n. lasttier, lastpferd.
weornian (ge-, for-) verwelken.
weorod = *werod* und *wered*.
weorpan, prt. *wearp*, werfen (got. *wairpan*). — *á°* wegwerfen.
weorþ, worþ m. n. hof.
weorð n. wert, kaufpreis.
weorð, *°lic* (e adv.) wert, würdig, ausgezeichnet. — *°full* ruhmvoll. — *°mynt*, *°mynd* st. f. n., *°scipe* st. m., *°ness* f. ruhm, ehre, verehrung.
weorðan (ge°), prt. *wearþ*, werden, eintreten, sich ereignen. — *for°* umkommen. — *tó°* vernichten, tilgen.
weorðian auszeichnen, verehren.
weorðung f. verehrung.
weoruld s. *worold*.
weosnian verdorren, verwesen.
weotuma m. mitgift.
weoxian wischen?
wépan, prt. *wéop*, weinen, beweinen (got. *wôþjan*). — *be°* beweinen.
wër, plur. *wëras*, m. mann. — *°béam* m. kriegler. — *°gyld* n. wergeld. — *°péod* f. volk; generation.
werdi kent. = *wyrdig* zu *word*.
wered n. eine art met. — adj. süß. — *geweoredlæcan* versüßsen.
wergan s. *wyrgan*.
wergend m. = *wëriend*.
wergþu s. *wirgþu*. — *werhta* = *wyrhta*.
wërian (be°, ge°, á°) sw. v. wehren, verteidigen.
gewërian schw. bekleiden (got. *gawasjan*).
wëriend m. hüter, verteidiger.
wërig, nrdh. *woerig*, müde; unglücklich (as. *wôrig*). — *°ferhþ*, *°mód* desgl.
wërod, weorod n. mannschaft, schaar.
wërmód wermut.
wërra kompar. zu *wær*. — *wert* = *wyrt*.
wësa m. schlemmer (zu *wós*).
wësan, prt. *wæs*, sein.
wësand wisund.
wëst adv. nach westen. — *°dæl* m., *°healf* f. der westen. — *°lang* adv. sich nach westen erstreckend. — *°nordlang* sich nach nordwesten erstreckend. — *°rice* n. Westsachsen. — *°rihte* stracks westlich. — *°sæ* f. westsee. — *°súðwind* südwestwind. — *°weard* westwärts.
wëstan adv. von westen her. — *°wind* st. m. westwind. — *bewestan-norþan* nordwestlich; *°súðan* südwestlich.
wëstan (ge°, á-) sw. v. verwüsten.
wëste wüst, öde (ahd. *wuosti*).
wësten, **wëstin* (nrdh. *wëstern*) m. n. wüste. — *°gryre* m. schrecken der wüste. — *°stadol* m. ruine?
wësule f. wiesel.
wëþer m. widder (got. *wiþrus*).
wíbed für *wígbed* = *weofod*.
wíc m. f. n. stadt (lat. *vîcus*); heerlager. — *°gefëra* st. m. quartiermeister. — *°steall* m. stätte des lagers. — *°stów* f. lager.
wícan, prt. *wác*, weichen.
wíceca m. zauberer, wahrsager.
wícece, obl. *wícecan*, f. zauberin, hexe.
wicg n. ross.
wícian wohnen; sich lagern, halt und rast machen. — *ymb°* herum wohnen.
wícing, *°sceada* m. seeräuber aus Skandinavien.
wícnian dienen.
wícu, wucu sw. f. woche (as. *wika*).
wíd weit ausgedehnt; *wíðferhþ, tówídan caldre* für immer. — *°cúþ* berühmt. — *°gill* geräumig. — *°land* n. grosses land. — *°lást* adj. schweifend? — *°sæ* m. f. weltmeer. — *°scriðol* vagus. — *°síð* m. weite reise.
gewíderian wettern.
gewídmærsian berühmt machen, verkünden.
wídl n. schmutz, makel.
wídu s. *wudu*.
wíduwe, wuduwe schw. f. wittwe.
wíelm = *wylm*. — *wíerðe* = *wyrðe*.
gewíf n. schicksal.
wíf n. weib, frau. — *°cynn* n. die weiber. — *°mann* m. weib.
*wífel, *wíbil* m. käfer.
wíferende s. unter *weg*.
wífian (ge-) ein weib nehmen.
wíg m. n. kampf, krieg. — *°bill* n. kampf-schwert. — *°blác* mit glänzender rüstung. — *°bord* n. schild. — *°haga* m. schlachtreihe. — *°heard* kühn. — *°léoð* n. kriegssignal. — *°lic* kriegerisch. — *°plega* m. schlacht. — *°ræden* f. kampf. — *°smíþ* m. kämpfer. — *°troð* n. kriegszug. — *wíga* m. kämpfer Beitr. X, 511.
wígan (part. *gewegen*) st. v. (for°) im kampf vernichten.
wígend, pl. *wígend*, m. kriegler.
wíglére m. zauberer. — *wílung* zauberei.
wíht (ge) n. gewicht.
wíhaga unter *wíg*.
wíht, wuht fn. ding, wesen, etwas. — *wíht + ne, nánwíht* nichts.
wimman s. *wif-mann*.
wíldor, wíldéor st. n. das wild. — *wíld* adj. wild.
wílés kent. = *weg-léas*.
wílge schw. f. korb.
wílla m. wille, wunsch, lust; *sylfes willum* aus freien stücken. — in zsg. *wíll*. — *°cuma* willkommener gast. — *°gehléða* trauter genosse. — *°tíðe voti compos* Gl.
wíllan, prt. *wólde*, wollen; gerne thun; pflegen.

willes adv. freiwillig.
wilnian (ge-) wünschen, begehren. — (°ge-) *wilnung* f. verlangen, wunsch.
wiluc = *weoloc*.
wilung = *wiglung* unter *wiglére*.
wín n. wein. — °burg f. residenz. — *clyster* traube. — °gedrinc n. weingelage. — °druncen berauscht. — °ern weinhaus. — °fæt n. weingefäss. — °gál weinfroh. — °geard m. weinberg. — °háte schw. f. einladung zum weine. — °sæd satt von wein. — °sæl n., °sele m. weinsaal. — °wringe f. kelter.
wind m. wind. — *windig* windig.
windan, prt. *wand*, sich hin und herbewegen; umwinden. — *op*° entkommen. — *ā*°, *be*° einhüllen.
windel m. korb.
windiuscoful f. wurfschaufel.
wine, **wini* m. freund. — °dryhten m. herr und freund. — °léas freundlos. — °mæg m. lieber verwandter. — °tréow f. gatten-treue.
wining, *weonung* m. leibbinde.
winn (ge-), n. mühsal; kampf; krieg.
winnan (ge-) prt. *wann*, sich abmühen, dulden; kämpfen. — *ofer*° besiegen.
winster adj. links.
winter, pl. *wintru* und *winter*, m. n. winter; jahr. — °ceald winterlich kalt. — °cearig winterlich gestimmt. — °dún X 6? — °fylleð oktober. — °setl winterlager. — °stund f. kurze zeit.
wiota s. *wita*.
wípian (Ben.-Reg.) wischen, *to wipe*.
wír myrthe.
wír m. draht, golddraht. — °boga m. desgl.
wís, °fæst, °hycgende, °lic weise, gelehrt. — °dóm m. weisheit.
wíse schw. f. art und weise.
wísian, *wissian* (ge-) weisen, zeigen, führen; lehren.
wisnian (ge-, for-) verwesen; verwelken = *weornian*.
gewiss *gewiss* (°lice adv.).
wissian = *wísian*.
wist st. f. nahrung.
wít wir beide.
wita (*weota*) schw. m. ratsherr.
gewita m. mitwisser, zeuge.
witan prät.-präs.* wissen. — *be*° beaufsichtigen, verwalten.
wítan (oð°, æt°), prt. *oðwát*, tadeln, verweisen.
gewítan, prt. *gewát*, gehen, weggehen, scheiden.
gewiteness f. hinscheiden, tod.
wíte st. n. strafe; höllenstrafe. — °bróga m. höllenschreck. — °hús m. marterhaus. — °stów f. richtstätte.
witedóm m. phophezeiung (zu *witega*).
gewiterian benachrichtigen (aus an. *vitra*) XVII, 44.

witega m. prophet (ahd. *wizzago*).
witegian (ge-) prophezeien. — *witegung* f. prophezeiung.
witian, prt. *weotode*, anordnen, bestimmen. — *be*° ausführen.
gewitniss f. zeugnis.
witnian martern, strafen.
witodlice, *wutodlice* adv. fürwahr, gewiss.
witon wohlan.
gewitt n. verstand. — °loca m. herz.
wittig klug, weise.
witumbora Gl. *paranymphus*.
witród Exod. 491 nach Grein = *wig-trod*.
wip prap. gegen, wider; nach — hin. — °innan innerhalb. — °útan ausserhalb, ohne.
wiper prap. gegen. — °breca, °broca m. gegner. — °cwide m. widerspruch. — °léan n. vergeltung. — °méde halsstarrig. — °saca m. feind. — °sæc n. gegnerschaft? — °sýnes rückwärts. — °trod n. rückzug.
wiperian sich widersetzen, sich sträuben.
wippe schw. f. strick, band; stirnband.
wlæc, *wlacu* lau. — *wlacuniss* f. laueheit?
wlanc stattlich, stolz (adv. °lice).
wlátian schauen, blicken.
wlátung f. erbrechen.
wlætta m. ekel.
wlæccan erwärmen; zu *wlacu*.
wlencu indecl. f. stolz, übermut.
wlisp stammelnd.
wlitan st. v. spähen, schauen.
wlite m. aussehen, schöne gestalt, schönheit. — °beorht, °scýne von schönem äussern. — *wlitig* schön, aussehend.
wlitigian sich schmücken.
wlöh, pl. *wléh*, f. franse, saum.
wóc zu *wæcnan*.
wócor f. nachwuchs.
wód toll. — °ness f. wahnsinn.
wódewistle schirling.
wódnescdæg m. mittwoch.
wógian werben.
woffian (Scint.) blasphemare.
wóh (°lice adv.) krumm; verdreht, verkehrt. — n. unrecht. — °ness (*wóness*) f. schlechtigkeit. — °dæd f. verführung. — °dóm m. ungerechte richterliche entscheidung. — °gestréon n. ungerechter erwerb.
wól f. pest, seuche. — °dagas pestzeit. — dazu *wól(d)berendlic* seuchenreich.
wolcen n. wolke (ahd. *wolkan*).
woldberend s. unter *wól*. — *wólic* aus *wóhlic* = *wóh*; *wóness* f. = *wóhness*.
wóma m. geräusch, lärm, schreck.
womm m. makel, fleck.
onwón in die irre; im irrthum; zu *wóh*.
wóp m. wehklage.
wórhana m. fasan.
worc = *weorc*.

word n. wort. — *wordes* mit worten, mündlich. — *wordriht* gesetz.
wordlian (Byrhtf. *wurdlían*) sprechen. — *wordlung* gespräch.
worhte prt. zu *wyrcan*.
wórian (Scint.) umherschweifen; ermatten.
worn m. grosse menge.
worold f. welt. — *°ár* f. irdischer besitz. — *°búende* irdisch. — *°cearu* f. irdische sorge. — *°cund*, *°lic* weltlich. — *°dréam* m. irdische freude. — *°fréond* bester freund. — *°hád* m. laienstand. — *°nytt* f. allgemeiner nutzen. — *°rice* n. welt. — *°gesélig* angesehen, wohlhabend. — *°gesceaft* f. weltgeschöpf, welt. — *°scamu* f. schande. — *°strúdere* m. erzräuber? — *°ping*, *°wela* m. weltreichtum.
worsm, *wurms* eiter Beitr. 9, 217.
wós n. feuchtigkeit, schlamm.
wóp f. poesie (an. *óp*). — *°bora* m. dichter.
wracu f., *wræc* f. n. strafe; bedrängnis, qual; strafe (me. *wrake*, *wreche*). — *wræc-lást*, *°síp* m. fahrt in der verbannung. — *°lic* sonderbar, schrecklich. — *°man* m. coll. die heimatlosen. — *°stów* f. ort der strafe.
wræne adj. geil; *wrænness* f. geilheit.
wrænsian geil sein.
wrætt f. kleinod, schmuck. — *°lic* kunstvoll.
wráp, *°lic* (e adv.) zornig, ingrimmig.
wráþo und *wráþþ* zorn.
wráþian zornig sein.
wrápu st. f. stütze.
wráxlian ringen.
wrëcan, prt. *wræc*, treiben, austreiben (got. *wrikan*); vollführen; strafen. — *for°* vertreiben. — *ge°* rächen.
wrëccea m. heimatloser, verbannter (ahd. *reckeo*); adj. elend, unglücklich.
wrëccan, prt. *wrehte*, wecken.
wrëgan, prt. *wrëgde*, tadeln; anklagen.
wrëhtend ankläger (zu *wróht*).
wrënc, pl. *wrenceas*, m. list, kniff.
wrënn, *wærna* m. zaunkönig.
wrëon (be°, ge°, ofer°) prt. *wráh*, einhüllen, bedecken. — *on°* enthüllen.
wrëþian, *underwreodían* unterstützen.
wridan st. v., *wridian* schw. v. wachsen, gedeihen, wachsen Beitr. X, 511.
wringan st. v. auspressen.
bewrigen s. *bewréon*.
gewrit n. schriftstück.
writan (á-, ge-), prt. *wrát*, schreiben. — *writere* m. schreiber, schriftgelerhrter.
writian (3. sg. *wreotap*) rauschen ESt. 11. 512.
wriþan, prt. *wráp* (ge°), drehen. — *on°* losfesseln.
wrixl (ge-) n. wechsel, tausch.
wrixlan (ge-) schw. v. tauschen, wechseln.
wróht m. f. anklage; feindseligkeit. — *°lác* n. desgl. — *°getéme* verbrechen?
wrót rüssel.

wucu, obl. *wucan*, f. woche (ahd. *wēhha*).
wudu m. baum, holz, gehölz (ahd. *witu*). — *°bill* axt. — *°binde* geissblatt. — *°cocc* m. schnepfe. — *°fæsten* n. waldbollwerk. — *°hunig* wilder honig. — *°winde* = *°binde*.
wuht = *wiht*.
wuldor n. glorie, herrlichkeit (got. *wulþrs*). — *°béag* m. krone der herrlichkeit; *°béagian* krönen. — *°blæd* m. herrlicher ruhm. — *°cynning* m. himmlischer könig. — *°fæder* m. vater der glorie. — *°fæst* erhaben. — *°spéd* f. reicher ruhm. — *°gesteald* n. edle besitzung. — *°torht* glanzvoll. — *°werod* himmlische heerschar.
wuldrían verherrlichen.
wulf, pl. *wulfas*, m. wolf (got. *wulfs*).
wull st. f., *wulle* schw. f. wolle (got. *wulla*). — *°camb* wollkamm.
wulluc involucus.
gewuna m. gewohnheit (as. *giwono*).
wund verwundet (got. *wunds*). — f. wunde.
wunden part.-adj. gedreht. — *°locc* lockig.
wundian (ge-, for-) verwunden.
wundor n. wunder, wundertat. — dat. plur. *wundrum* wunderbar (adv.) — *°lic* (-e adv.) wunderbar. — *wundrian* sich wundern.
gewunelic gewöhnlich.
wunian sich dauernd irgendwo befinden; bleiben, leben. — *ge°* pflegen. — *þurh°* bleiben.
wunung f. wohnung, aufenthalt.
wurmille origanum.
wurm, *wurst* spät für *wyrm*, *wyrt*.
wurþian = *weorþian*. — *wurþscipe* s. *weorþ*.
wurman Deor 1?
wurtruma = *wyrtruma*.
wutodlice s. *witodlice*.
wuton s. *uton*.
gewyldan schw. v. beherrschen, bezwingen.
wýlen, *wielen* f. sklavin, magd (zu *wealh*).
wylian zusammenbinden?
wylfen adj. wölfisch. — *wylf*, *wylfen* f. wölfin.
wyll, *wiell* m., *wylla* m., *wylle* schw. f. quelle, brunnen. — *°burne* f. brunnen. — *°sprýng* m. urquell.
wyllan kochen (zu *weallan*).
wyllen adj. aus wolle; zu *wull*.
wylm, *wielm* m. f. flut; wallung, eifer (ahd. *walm*).
áwyltan schw. wegwälzen (got. *waltjan*).
wylwan, *wylian*, prt. *wylode* (á°), wälzen (got. *walwjan*).
wynan Run. 13?
wyndicraeft weberei?
wynn f. wonne (kent. *wenn*). — *°fæst*, *°lic*, *°sum*, *°sumlic* wonnig, lieblich. — *°sumness* f. lieblichkeit. — *°sumian* jubilieren.

wyrcean, prt. *worhte*, arbeiten, verfertigen.
 — *for*^o sündigen; abdämmen?
wyrd (ge-) f. schicksal; geschick. — *for*^o
 f. n. schicksal, verderben.
wyrdan (ge-, á-), schw. verderben, ver-
 nichten (vgl. got. *frawardjan*).
wyrgan, prt. *wyrgde* (á), ächten, ver-
 fluchen. — *wyrge* geächtet, verflucht
 (zu *wearg*). — *áwyrgedness*, *wyrhðu*
 f. ächtung, fluch.
gewyrht f. n. tat; verdienst; schuld.
wyrhta m. arbeiter (ahd. *wurhteo*).
wyrm, pl. *wyrmas*, m. Schlange, wurm;
 drache. — *°cynn* n. alle schlangen. —
°sele m. schlangenverliess. — *°lica* m.
 drachenbild?

wyrnan, prt. *wyrnde*, verweigern, ab-
 schlagen, vorenthalten. — *for*^o desgl.
wyrpan, prt. *wyrpte* (á-, ge-), sich erholen;
 genesen.
wyrrest, *wyrsa*, *wyrsta* zu *yfel*. — *wyrs*
 adv. schlechter. — *wyrsian* schlechter
 werden, sich verschlimmern.
wyrst, *hond*^o f. handgelenk.
wyrt st. f. kraut, pflanze. — *°drenc*
 kräutertrank. — *°truma*, *°walu* wurzel.
°tún m. garten. — *wyrtwalían* (á-) ent-
 wurzeln; ausrotten.
wyrþe = *weorþ*; *gewyrþian* = *weorþian*.
wýscan, prt. *wýscte*, wünschen (ahd. *wun-*
scen).

Y.

yce schw. f. unke, kröte.
ycean, *ícan*, prt. *ycte*, *yhte* (ge-) ver-
 mehren.
yfel schlecht, schlimm, übel, böse (got.
ubils). — neutr. das übel, unheil, krank-
 heit. — *°ness* f. schlechtigkeit. — *°dæd*
 f. untat. — *°hæbbende* krank.
yfelían schlecht, schlimm werden.
yferra, *yfemest* der obere, oberste zu *ufan*.
yfes, *efes* f. dachtraufe.
yǵ s. *ig*.
ylca s. *ilca*.
yldan, prt. *ylde*, zaudern, zögern; auf-
 schieben (zu *eald*). — *yldcían* auf-
 schieben; zögern.
ylde, *ielde* pl. menschen (as. *ēldi*).
ylding f. aufschub, verzug.
yldo, nrdhbr. *ēldu*, f. alter.
yldra kompar. zu *eald*.
yldra, *ieldra* m. ahn, vorfahr.
ylfe, *ielfe* plur. s. *ælf*.
ylfetū, *ælbitū* f. schwan (ahd. *ēlbiz*).
ylpend, *ylp* m. elefant.
ylpendbán n. elfenbein.
ymb, *ymbe* präp. adv. um; herum; über,
 in betreff; nach. — *°gang* m. umfang.
 — *°hwearft*, *°hwyrft* m. umfang, um-
 kreis, erdkreis. — *°hýdig* besorgt. —
°ryne m. umlauf; verlauf. — *°sittende*
 herumwohnend. — *°spræc* f. rederei,
 hohn. — *°útan* ringsherum.
ymest zu oberst.
ynce f. zoll (lat. *uncia*).
ynneléac, *enneléac* n. zwiebel (lat. *ūnio*).
yppan (ge), prt. *ypte*, eröffnen, zeigen,
 vorbringen.
yppe adj. offenkundig.

ypping f. Exod. 498?
yǵ runenname (pfeil = *éar*?).
yǵfe, *ierfe*, *erfe* st. n. das erbe; vieh. —
°bóc f. testament. — *°numa* m. der erbe.
 — *°weard* m. der erbe, nachkomme. —
beyrfeweardían enterben.
yrgan (ge), prt. *yrgde*, feige, mutlos
 machen, entmutigen (zu *earg*). — *yrgþ*,
yrgþu f. feigheit, niedrige gesinnung.
forýrman schw. heimsuchen (zu *earm*).
yrmíng, *iermíng* m. = *earmíng*.
yrmþ, *yrmþo* f. elend, ungemach.
yǵnan, *iernan* rennen, laufen. — *ge*^o er-
 reichen, einholen.
yǵre, *ierre* erzürnt, zornig (got. *airzeis*).
 — neutr. zorn, wut.
yǵringa adv. wütend.
yǵsebinn dratkrippe? zu *ísern*?
yǵsían (ge^o) zürnen, zornig werden.
yǵþ f. das pflügen (zu *erian*). — *yǵþling*⁴
ierþling m. lohnarbeiter, feldarbeiter,
 agricola, arator.
yǵle schw. f. asche.
yǵst f. sturm.
yǵterra, *yǵtemest* der äussere, der äusserste
 zu *úte*.
yǵteren von einer otter herrührend, otter-
yǵð f. woge, welle (ahd. *undea*). — *°láf*
 f. ufer?
yǵð, *ieð* adv. leichter; zu *yǵðe*.
yǵðan, prt. *yǵðde*, öde machen, verwüsten.
yǵðe, *ieðe* adj. leicht (adv. *°líce*). — *yǵðbyl-*
gea m. (Verc.-Hom. 17b) jähzorniger. —
éðhýlde (Scint. 133) zufrieden.
yǵðían wogen.
yǵwan, *iewan*, *éowan* (ge-, æt-, oð-) zeigen;
 sich zeigen.

Verlag von **Max Niemeyer** in Halle a. S.

Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte.

Herausgegeben von **Wilhelm Braune**.

8°.

A. Hauptreihe.

- Bd. I. **Gotische Grammatik** mit einigen Lesestücken und Wortverzeichnis von Wilh. Braune. 4. Aufl. 1895. 140 S. *M* 2,60
- Bd. II. **Mittelhochdeutsche Grammatik** von Hermann Paul. 4. Aufl. 1894. XII. 173 S. *M* 2,80
- Bd. III. **Angelsächsische Grammatik** von Ed. Sievers. 3. Aufl. (in Vorbereitung).
- Bd. IV. **Altnordische Grammatik**. I. Altisländische und altnorwegische Grammatik unter Berücksichtigung des Urnordischen von Adolf Noreen. 1892. 2. Aufl. 314 S. *M* 6,00
- Bd. V. **Althochdeutsche Grammatik** von Wilh. Braune. 2. Aufl. 1891. XVI. 283 S. *M* 5,20
- Bd. VI. **Altsächsische Grammatik** von O. Behaghel und J. H. Gallée. I. Hälfte: Laut- und Flexionslehre bearbeitet von J. H. Gallée. 1891. X. 116 S. *M* 2,00
- Bd. VII. **Mittelenglische Grammatik** von Lorenz Morsbach. 1896. 1. Hälfte. VIII. 192 S. *M* 4,00

B. Ergänzungsreihe.

- Bd. I. **Nominale Stammbildungslehre** der altgermanischen Dialekte von Friedrich Kluge. 1886. 108 S. *M* 2,60
- Bd. II. **Altgermanische Metrik** von Eduard Sievers. 1892. XVI. 252 S. *M* 5,00

C. Abrisse.

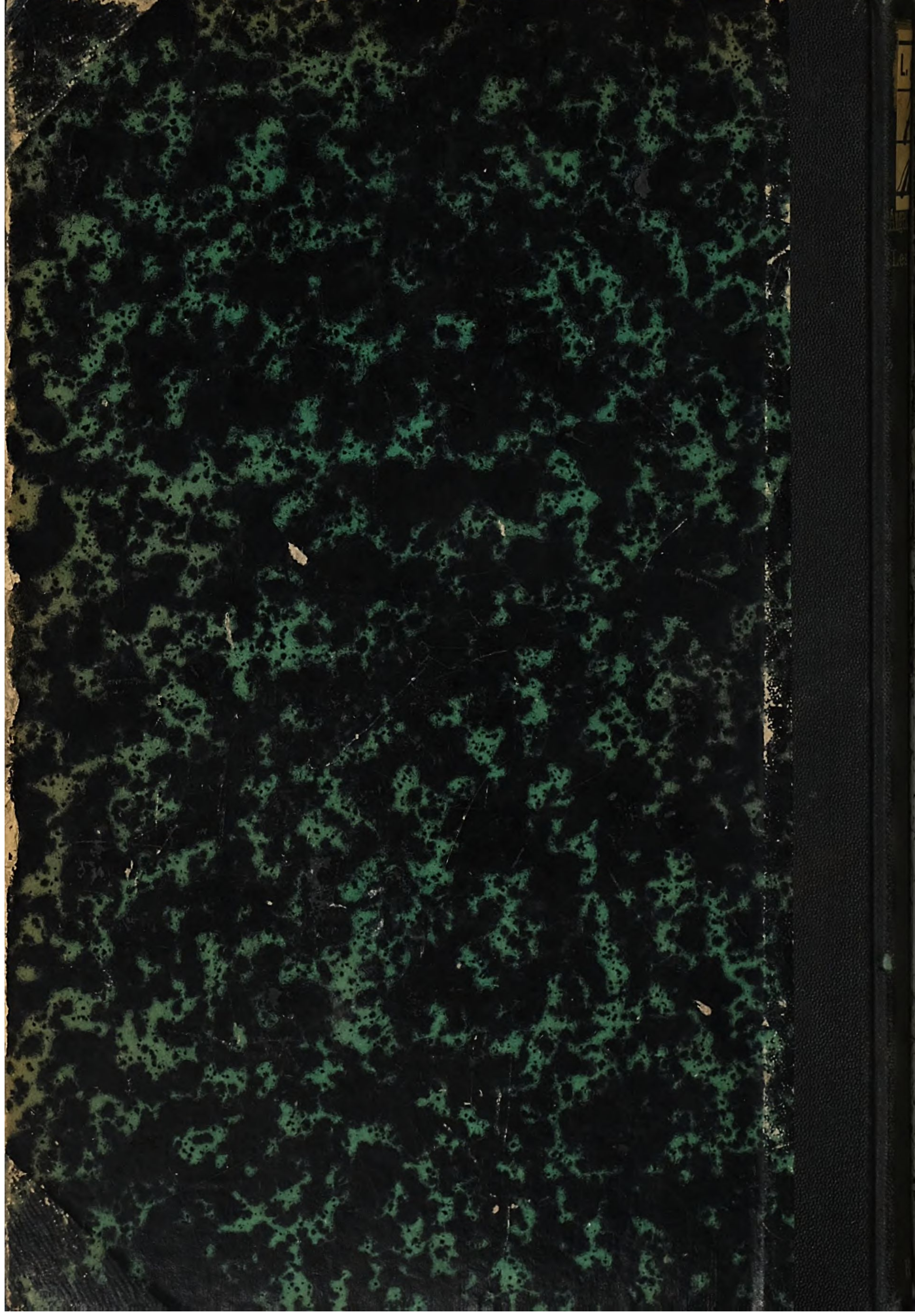
- Nr. 1. **Abriss der althochdeutschen Grammatik** mit Berücksichtigung des altsächsischen von Wilhelm Braune. 2. Aufl. 1895. 62 S. *M* 1,50
- Nr. 2. **Abriss der angelsächsischen Grammatik** von Eduard Sievers. 1895. 56 S. *M* 1,50
- Nr. 3. **Abriss der altnordischen (altisländ.) Grammatik** von Adolf Noreen. 1896. 60 S. *M* 1,50

Deutsches Wörterbuch

von

Hermann Paul.

1896. gr. 8. VI. 516. geh. 8 Mark. geb. 10 Mark.



Kluge, Friedrich, 1856-1926

Angelsächsisches Lesebuch

Halle 1897

L.g.sept. 71 nqb

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11814100-2